

كِتَابُ

التربية الاسـتـقـلالية  
أو

أَمِينُكَ الْفَنَّا لِتَأْنِغِ عَشِيرَةٍ  
(مؤلفه)

لفونس كيروس

« وترجمه بالمرية عن الفرنسية »  
لاعب ولداك سبعا وأديه  
سبعا وصاحبه سبعا ثم اجعل  
الحبل على غاريه  
(حكيم عربي)

عبد العزيز محمد

القاضي في الخا كم الاهلية بمصر

﴿ طبع على نفقته ونفقة ناشره ﴾

السيد محمد شريك رضا

منشئ مجلـة

﴿ وحقوق الطبع محفوظة لهما ﴾

﴿ الطبعة الثانية بمطبعة المنار بشارع مصر القديمة بمصر سنة ١٣٣١ هـ ١٢٩١ هـ ﴾

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هو الذي بعث في الأميين رسولا منهم يتلوا عليهم آياته ويزكيهم ويعلمهم الكتاب والحكمة وإن كانوا من قبل لفي ضلال مبين .

فله الحمد والشكر والثناء الحسن ، وعلى نبيه ورسوله الصلاة والسلام . والرحمة والبركات لمن تزكوا بالتربية العالية ، وتعلموا الكتاب والحكمة السامية ، فكان لكل منهم نصيبه من السعادة في نفسه ، والسيادة في أبنائه جنسه ، ومنهم من أعدته هذه التزكية للسعادة الآجلة ، كما أعطته السيادة العاجلة ، ( ١٧ : ٢٠ ) كلاً عند هؤلاء وهؤلاء من عطاء ربك وما كان عطاء ربك محظوراً ٢١ أنظر كيف فضلنا بعضهم على بعض وللآخرة أكبر درجات وأكبر تفضيلاً )

فبالتربية والتعليم سعادة الدنيا ، وبهما سعادة الحياة الآخرة ، والأمور بمقاصدها للإنسان استعداد لا يعرف له حد ولا نهاية ، ولا تظهر ثمرات استعداده إلا بالتعاون ، ولا يكون التعاون إلا بالعيشة الاجتماعية ، وشؤون الاجتماع لا ترتقي إلا بالنظام ، وإنما يقوم النظام بالحكام ، والحكام عرضة للبغي والأثرة لا يصدح عنهما إلا سيطرة الأمم عليهم ، والامة لا تصلح للسيطرة على حكامها إلا اذا كان أفرادها أحراراً في أنفسهم ، مستقلين في أفعالهم وأرادتهم ، فالحرية والاستقلال هما القدمان اللتان يسير بهما الإنسان الى منازل الكمال ،

لا يصل الإنسان الى الكمال في شيء من مقاصد الحياة الا بالسير التدريجي على سنن القطرة . والسير بطيء وسريع ، فنه الهدجان والدليف ، والدألان والوجيف ، (١) بل منه القهقري ، والرجوع إلى الوراء ، فاذا هو أرشد الى الغاية

(١) الهدجان (بالتحريك) مشية المثقل والدليف مشية الشيخ رويداً ومقاربته الخطو . والدألان مشية النشيط والوجيف السير السريع

في البداية ، وأمد بنا يوافق الفطرة من ضروب الهداية ، يكون أبعد عن التخبط في سيره ، والضلال في طريقه ، وأقرب وصولاً إلى المقاصد ، بالسفر القاصد ، ولكن مضت سنة الأواين بنا أبان لنا أن الانسان لا يرتقي في المقاصد الاجتماعية الا بتوزيع الاعمال ، ونوط كل عمل بطائفة من الناس ، يصرفون همهم اليه ، ويعولون في معاشهم عليه ، ومن هذه الاعمال حفظ الامن وحماية النظام ، ومنها الارشاد والتعليم ، والتربية والتأديب ، - وأن الصنفين القائمين بهذين العملين - ولهما القيامة على سائر الاصناف - قد يسيئون التصرف ، ويتبعون الهوى ، فيعيشون بالحرية والاستقلال ، فيحولون دون ما توجه اليه الناس من الكمال ، - وأن الاول منهم ( وهو صنف الحكام ) كثيراً ما يعين في الاستبداد ، ويفلو في الاستعباد ، حتى يفسد على الناس ما ارتقى به الاجتماع قبله ، ويخرب ما أقامه من معالم العمران من سلفه ، وقد يستعين بصنف المعلمين والمربين ، على إفساد النفوس والافكار من الناشئين ، بتشتيتهم على الخزع للمستبدين ، وتقليد المبتدئين ، فيرجع قومه القهقري ، ويسيروا في اجتماعهم الى الوراء ، حتى تكون البداوة خيراً من مدنيهم ، لانها على إققرارها من نتائج العقول في الفنون والصناعات ، تكون عامرة باستقلال الفكر والارادة وحرية التصرف ، وما يتبع ذلك من عزة النفس ، والتحلي بكثير من الفضائل ، التي هي من طبيعة الفطرة ، ولوازم تلك المعيشة

فالكمال الاجتماعي الذي يطلب بالمدينة عرضة لتقائص يحلها للبشر استبداد الوازع من الامراء والسلاطين ، وفساد القوام على التربية والتعليم ، وسوء اختيار الافراد الذين يعيشون في كنف السلطة والحكم ، وينامون على مهاد الراحة والتف ، فتفسد فطرتهم ، وتهمي عزيمتهم ، ويرضون أن يكونوا عالة على غيرهم ، وعبيدا للقوام عليهم ، بما فقدوا من الحرية والاستقلال ، بل يقول الحكيم ابن خلدون ان التأديب والتعليم الصناعي يذهب بالبأس وعزة النفس لان الوازع فيهما أجنبي ، وأما الادب الشرعي فليس كذلك لان الوازع فيه نفسي ، وهو موافق لقول علماء العصر ان كمال الانسان أن يكون حراً مستقلاً تصدر أعماله بإرادته واختياره عن اعتقاده ووجدانه ، ولا يحكم عليه الا الشرع والقانون الذي رضيه لنفسه ، وكان له رأي في اختيار القائمين بتنفيذه

هذا المقصد العالي لا ينال في الحضارة الا بتربية وتعليم تابع فيهما سنة الفطرة ، وتتق فيهما أهواء الوازعين الذين يرون من مصلحتهم أن يصبغوا نفوس النابتة

بصبغة خاصة، يستديمون بها السيادة عليهم . وقودهم كالانعام الى ما يريدون منهم، أسرف الوازعون من رؤساء الدين والدنيا في الجور على الخاضعين لهم في أوربة زمناً طويلاً حتى لم يعد للطاقة البشرية قبل باحتمال جورهم . فأحدث ذلك الضغط انفجاراً عظيماً اهتزت له الارض ، وزلزل ذلك القبر والجبروت ، بل زال واندك بهمة دعاة الحرية والاستقلال . ولكن حدث عنه بمقتضى السنة الالهية التي يعبر عنها « برد الفعل » اسراف في مقاومة تينك السلطين الجائرتين - سلطة الحكومة وسلطة الكنيسة - فحدثت المذاهب المادية والاشتراكية المتطرفة والفوضوية، وكانت فرنسا أشد الشعوب والاحيال غلواً في ذلك، وانكثرت أشد اعتدالاً فيه لما جرت عليه من المحافظة على التقاليد القديمة. والتثبت في النزوع الى الآراء والاعمال الجديدة. انبثت آراء الغالين في مقاومة السلطة والدين، في كتب التربية والتعليم التي ألفها كبار الحكماء والكتاب من الاوربيين، ولا سيما القرنيسين منهم، حتى صار حقها مشوباً بباطلها، ونفعها معارضاً بأثمها، وكان من أشهر كتب التربية (كتاب اميل القرن الثامن عشر) للحكيم الفرنسي الشهير (جان جاك روسو) ثم ارتقت المعارف وزخرت بحار العلم، فصار الآخرون، يستدركون على ماضى عليه الاولون، كما فعل (ألفونس أسكيروس) في كتابه الذي سماه (اميل القرن التاسع عشر) إشارة الى ما ينبغي أن يكون عليه فن التربية في ذلك القرن وما بعده . وهو الكتاب الذي نشرنا ترجمته في بضعة مجلدات من المنار، في كل مجلد منها رسائل معدودة، نشرت في أجزاء متعقلة أو متفرقة، وقد جمعنا شمل هاتيك الرسائل والبيانات كلها اليوم لننشرها في هذا السفر على قراء العربية عامة، وأرباب البيوت منهم خاصة، لما في قراءتها متصلة من تمام الفائدة بما يكون القارئ أوعى للمسائل وأضبط، وأرغب في تتبعها وأنشط .

لم أر في المصنفات الحديثة ولا القديمة مصنفاً كهذا الكتاب (في موضوعه) جمع بين اللذة والفائدة في أنفع العلوم التي تتفاضل فيها عقول البشر، وهو علم تربية الإنسان جسماً وعقلاً ونفساً، ليكون سعيداً في نفسه، نافعاً لابناء جنسه . ولهذا رغب في نشره الاستاذ الامام، قدس الله روحه في دار السلام، وعهد الى مريده ذي الفطرة السليمة، والاداب القويمة، صديقنا عبد العزيز افندي محمد القاضي بالحكم الاهلية المصرية، بأن يترجمه بالعربية، لينشر في مجلة المنار الاسلامية، وحسبي من بيان مزية الترجمة عرضها على القراء العارفين بقواعد العربية وأساليبها، فهم الذين يشهدون



لها بأنها في الذرة العليا بين الصفات المترجمة في هذا العصر . فالكتاب بها عون للذاتة على إحكام ملكة الانشاء والترجمة . كما انه يعاينه يطبع في النفوس ملكات استقلال الفكر والارادة ، وحب الحرية والرغبة في خدمة الامة ، وغير ذلك من الفضائل ، ويهدي العتول الى أمثل طرق التربية والتعليم

ألا إن غرض المؤلف من كتابه هذا هو هداية قارئه الى الحياة الزوجية الفضلى ومحبة الزوجين ، ووفائهما في القرب والبعد ، والسراء والضراء - ومكان الأم من قلب الهيئة الاجتماعية - وتربية جسم الطفل على سنة الفطرة ليكون بدنه سليماً قوياً ، - وتربية حواسه وخياله وفكره ، وجداناته وعواطفه ، كالرمة والاحسان والعدل والمساواة والايثار ، وغير ذلك من القوى والصفات الروحية ، مهتدياً في ذلك كله بالعمل والاحتكاك بالحوادث - وإلى تعليم الناشء العلوم الكونية بعرض المعلومات على مشاعره ، وإرشاده الى كيفية النظر فيها ، والحكم الصحيح عليها ، واعداده للعلوم النظرية في الدين والفلسفة ليحكم فيها بنفسه ، بعد بلوغ رشده . وغاية ذلك كله أن يخرج المرابي حراً مستقلاً خيراً فاضلاً لا يحكم ولا يقول الا عن علم وبصيرة ، ولا يعمل الا ما يرى ان فيه الخير والمنفعة

ولما كان قوام التربية العملية القدوة والتأسي اختار المؤلف أن يجعل تربية «اميل» في بلاد الانكاز لانهم أرقى الشعوب أخلاقاً وأعرقهم في الحرية والاستقلال ولما كانت العلوم لا تبلغ كمالها الا حيث يكثر الاختصاصيون فيها ، جعل المؤلف التعليم العالي لاميل في مدارس ألمانية العالية لان الالمانيين أرقى شعوب العالم في تحرير العلوم هذا الضرب من التربية والتعليم على سنة الفطرة موافق لهداية القرآن الذي هو دين الفطرة . وما أنكره المؤلف من تلقين الدين للناسي كما يلقي القنون وإلزامه التقليد فيه - ومن جملة على الآداب وعمل الخير خوفاً من العذاب في الآخرة وعدم النجاة فيها - له وجه وجيه في الجملة ، فان النبي (ص) لم يعلم ولدان أحبابه ولا كبارهم الدين كما تعلم القنون وإنما أديهم وزكاهم بتلاوة القرآن عليهم ، وبسيرته (سنه) الحميدة فيهم . دعاهم بالدليل ، وعلمهم بالدليل ، وأديهم بالدليل ، وليس في الاسلام شيء تقليدي لا يستند الى دليل .

فلا غرو اذا كنا نسلم للمؤلف ما اختاره من جعل قوام التربية الادبية الاعتبار بما في الفضيلة والخير من المنفعة ، وما في ضدها من المضرة ، بالاختبار والاعتبار لا بمجرد القول ، فان ذلك معقول في نفسه وموافق لهداية الاسلام . ونعذره في نهيه عن دعمها

بنصوص الدين ، لان ما يعرفه من هداية الاديان ينافي طريقته فاجمع بينهما جمع بين الضدين . على انه على اعتداله لم يسلم من الافراط في السخط على دين الكنيسة بمقتضى سنة رد الفعل التي أشرنا اليها من قبل

ولكن طريقته تنطبق على هداية القرآن لانها موافقة للفطرة ، ويزيدها الاسلام قوة وتمكيناً ببيان ان الآثار الطبيعية للخير في الدنيا وهي منافعه التي يؤتى لاجلها ، لا تذكر بالنسبة الى المنافع والثبوت التي تكون له ( أي الخير ) في الحياة الآخرة ، وهذه قضية يناها بالدلائل والنصوص في مواضع كثيرة من تفسير القرآن الحكيم ومن المنار

فلم يبق بعد هذا الا أن أنصح لقراء العربية بأن يجعلوا هذا الكتاب ركناً للتربية والتعليم مع مراعاة المسلم منهم لهداية القرآن ، التي أجزم بأن المصنف لو عرفها لجعلها ركناً للتربية فوق هدايات الخواص والعقل والوجدان

أنصح للمتعلقات من البنات ومن ربات البيوت بأن يقرأنه المرة بعد المرة . وأنصح للرجال بأن يقرءوه أنسابهم ويفسروه لمن تفسيراً . وأنصح للناطقة الجديدة من تلاميذ المدارس الديوية ، وطلاب المدارس الدينية ، بأن يقدموا العناية بمطالعة على جميع ما يطلعون من الكتب العصرية للاستعانة على تأديب النفوس واحكام صناعة الانشاء وإتقان أسلوب الترجمة . وإني لعل علم بأن الاقبال على هذا الكتاب وتوخي العمل به سيكون مبدءاً لعصر جديد يربي في نفوس قراء العربية الحرية الذاتية والاستقلال الشخصي والنوعي ، ومتى كثرا لحرار المستقلون في شعب فانهم يحبون شعبهم حياة استقلالية يستحيل أن يعيث بها مستبد ، أو يفسدها عليهم مفسد ، ولهذا سميت الكتاب بالتربية الاستقلالية ، وجعلت تسمية المؤلف له ثانوية ، فالاسم الاول يدل على موضوعه وغايته ، والثاني يشير الى منهجه وطريقته ، وهي تمثيل فن التربية بالعمل في شخص المرئي ، وهو المنهج السوي والطريقة المثلى . والله يهدي من يشاء الى صراط مستقيم

محمد رشيد رضا الحسيني  
منشئ المنار

كتبت في غاية جمادى الآخرة سنة ١٣٢٦

## ﴿ مقدمة ناشر الكتاب لطبعته الثانية ﴾

بسم الله وله الحمد، فهو الذي بيده الخلق ثم يعيده، فيتم بسننه من تجديد الاعم والشعوب ما يريد، فمنها ما يسلمه فساد التربية الى الردى، ومنها ما يحياه اصلاحها بعد الموت والى، والصلاة والسلام على سيدنا محمد الذي جاءنا بالبينات والهدى، القائل الحكمة ضالة المؤمن حيث وجدها فهو احق بها، وعلى آله وصحبه وكل عبد مصطفى نحمده عوداً على بدء أن نفخ روح الحياة الجديدة في أمتنا العربية، وهدى من شاء من المجددين فيها لاهياء الحكمة الشرقية واقتباس الحكمة الغربية، فطفت الامة تحسن الاختيار، وتميز بين النافع والضار، من قديم الآثار وحديث الاسفار، ومن آيات ذلك إقبالهم على هذا الكتاب (التربية الاستقلالية) حتى تعدت نسخ الطبعة الاولى منه في أربع سنين، وحملتنا كثرة الطلب على إعادة طبعه في أوائل السنة الخامسة قدر الكتاب قدره سعد باشا زغلول وكان في إبان طبعته الاولى ناظراً للمعارف العمومية، فأمر باعتماد تقريره للمطالعة في مدرسة القضاء الشرعي ومدرسة المعلمين الناصرية، وقد أقره خلفه في نظارة المعارف أحمد حشمت باشا، ويرجى ان يكون حظ النظارة منه على عهده أعلى، فانه هو الناظر الذي عني كل العناية بالتعليم العملي والتربية العملية، وتحويل التعليم وكتب العلوم والفنون الى اللغة العربية، ولا رجاء في حياة الامة وارتقاها إلا بهذا. ولعله لا يكاد يوجد كتاب في التربية العملية والتعليم العملي اعون له من هذا الكتاب على ترغيب ذكران النابتة وإثباتها في هذا الإصلاح الذي تصدى له، فانهم بمطالعته يعرفون قيمته، ويكونون فيما يريد منهم على هدى وبصيرة وقد أعدنا النظر هذه المرة بتصحيح الكتاب قلماً يرى الناقدون فيه شيئاً من العثرات التي كانت في الطبعة الاولى، كاستعمال « كلا » و « مطلقاً » في غير مواضعهما، ونحو ذلك من مولدات الجرائد، اللهم إلا ما يعدوه الطرف ويتجاوزوه النظر، أو يذهل عنه الذهن لطول ألفته له، فبئس هذا لا يفطن له المعارف إلا إذا توخى النقد وتأياده، ولم يكن له غرض من القراءة سواه، وما ثم إلا أحرف قليلة وقع التساهل في إقرارها في مواضعها، ولا تخلو كتابة اشهر نقاد هذا العصر من مثلها، فأبرىء الكتاب من حرف ينتقد وانما أتجرأ على القول بأنه من أصبح ما أعرف من المترجمات والمنشآت العصرية عبارة إن لم يكن أحجها، فانا إذا لم أسرف فيما جدت به على ترجمته من الثناء، والقول بأنه عون لطلاب العربية على إحسان الترجمة والانشاء، وأما خطأ الطبع في هذه النسخة فقد وضعنا له جدولاً يرى الناظر فيه ان كثرة من قبيل التصحيف أو زيادة حرف أو نقصان حرف من حروف الهجاء فمن صحح نسخته على الجدول لا يشوه محاسن شيء من صفحاتها

ومن غريب الاتفاق أن ترجمة الكتاب وطبعته الاولى وطبعته الثانية « هذه » كل ذلك قد تم في سلخ جمادى الآخرة، فكأنه فأل حسن وبشارة بأن الامة قد أنشأت تنسلخ من الجمود على تربية التقليد القديمة، وتستبدل بها التربية الاستقلالية الجديدة، والله الموفق وبه الحول والقوة

ناشر الكتاب

محمد رشيد رضا

## مقدمة المترجم للطبعة الاولى

# بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي علم بالقلم ، علم الانسان ما لم يعلم ، والصلاة والسلام على ينابيع الحكمة ، ونبى الرحمة ، الذي أدبه ربه فأحسن تأديبه ، وأتم له من مكارم الاخلاق وجلال الشيم نصيبه ، فصارت سيرته المحموده اكمل مثال للمربين ، وأفضل هدى للمرشدين ، وعلى آله وأصحابه الهادين المهتدين

أما بعد فقد مضت سنة الله سبحانه في الانسان أن يخلق عاجزاً جاهلاً محتاجاً الى الكافل الذي يحوطه برعايته . وقيمه على الصراط السوي في معيشته . ثم يتدرج في القدرة والعلم حتى يبلغ ما أعد له من الكمال الحسى والمعنوى بحسب استعدادده . وعلى مقدار عناية قيمه بترتيبه

من أجل هذا تفاوتت درجات الناس تفاوتاً عظيماً في القدرة والعجز والعلم والجهل ، وتنوعت آثار هذه الصفات فيهم تنوعاً لا يحده وصف ولا يشملها حصر ، وتبع ذلك اختلاف الامم بالتزقي والتدلي والعزة والذلة

فمن أمة عنيت بتربية أبنائها وتهذيب أخلاقهم وتنقيف عقولهم وانشأهم أحراراً عاشاقاً للعلم يخدمونها ويخدمونه مختارين كما يخدمون أنفسهم ، فأشرقت في ربوعها شمس العلم ، وكشفت لها الحجاب عما سخر لها من قوى الكون ، فاستخدمتها في حاجاتها وحاجات نظرائها ، واستعانت بها على تحسين أحوالها وترقية معاشها

لأن لها الحديد على صلابته وشدة بأسه فاتخذت منه سجناً حصيناً لعدوين متعاندين هما الماء والنار ، فكان من كفاحهما فيه أن تصاعدت زفرات الماء وغلت

مراحل غيظه ، فاقسم الخلاص فلم يسعه الا أن طار بسجنه ، فكان ذلك سببا لاسعمال هذه القوة الفارقة في طي المسافات السحيقة ، وتقريب الامم المتناهية ، وكسر نحوه البحار والتخفيض من غلوأها ، بامتطاء ظهورها وشق أحشائها ، والاخذ بشكائهم . نعم وفي تحريك دواليب الصناعات المختلفة محركا خفف من أوصاب الصناع ومتاعب العمال ، وغمر أسواق التجارة بضرر وبالمصنوعات البديعة فأصبح الفقير شريكا للثني في الاستمتاع بها . بعد ان كان محروما منها ، واتخذت لها من الحديد أيضا قذافات للموت ، جلابات للدمار والخراب ، لا تردها شجاعة الشجعان ، ولا تغني منها مصاولة الفرسان ، فملكتم نواحي الاعزاء ، وبسطت لها السلطان في جميع الارحاء .

لقد قصف الرعد وميض البرق وغيرهما من آثار القوى الكونية التي طالما مر عليها من غبروا من أجيال البشر وهم عنها معرضون ، فحدث أن فيها قوة عظيمة لم تخلق سدى ، وانما لو ملكت تصريف زمامها لاستفادت منها ما استفادته من البحار ، فانبرى طلاب الحقائق من أبناءها الذين أثمرت فيهم التربية الصحيحة للبحث عنها في مكائهم ، وما زالوا يصلون الليل بالنهار في تتبعها حتى اهتدوا الى ينابيعها وجمعوا شتاتها بعد ان كانت شعاعا هملأ ، وحصرها في سبل ضيقة لا قبل لها بتعديها ، ثم ألقوا مقاليدها الى الأمة فكان من تصريفها في مرافق الانسان ومنافعه ما ترى من الآيات الكبرى على كمال قدرة الخالق وسعة امكان عقل المخلوق : رعدة تحيل الماء هواء ، وتقاب الليل نهارا ، ونفض أقرب من ملح البصر ، يصير تارة مناجاة كتابية بين مطوحين في مطارح الغرب ، تستنجز بها الامور وتقضى بها المآرب ، وطورا يكون مخاطبة شفهية تميز فيها أصوات المتخاطبين على ما يكون بينهما من بعد الثقة ، وكرة تدفع جاريات تطير طيارا على سطح الارض مقلة ماشاءت أن تقل من الناس والمتاع .

ولو رحت اعدد لك آثار التربية المثلى والعلم النافع في الامم الراقية لاحتجت في تفصيل ذلك الى مجلدات فأجزى عنه بما نحت اليه تلميحا .

وأمة أخرى لم تبلغها دعوة العلم ولا رأت آثار التربية في غيرها ، فلازمت حالتها الفطرية ، ومعيشتها الوحشية ، فكان ذلك مدعاة الى وقوف نمو العقل في أبنائها وانحاء ما فيهم من ضرر وب الاستعداد ، وكان مصيرها خسران وجودها الذاتي وفناؤها في غيرها من الامم الحية .

وأمة نائلة خلقت مستعدة للرقى وسارت في سبيله شوطاً بعيداً بما نشأت عليه من الحرية، وتحققت به من أصول الترية الدينية الصحيحة، فالت في الزمن اليسير من العزة والمجد وبسطة السلطان ما لم ينله غيرها من الامم في الزمن الطويل رباها مرشدها الاكبر بسيرته السنية على حب العدل، والايفاء بالعهود، واتفاق الاموال في وجوه الخير، والتآخي في نصره الحق، والترفع عن سفاسف الامور، وأوجب طلب العلم من المهد الى اللحد على أفرادها نساء ورجالا غير مخصص علماً بعينه، فنبغ فيها رجال لم تسمح الايام بنظائهم ولن تلد الوالدات أمثالهم - منهم من ساسوا الرعيه أفضل سياسة لم يعهدوا التاريخ في غيرهم من السواس، حرموا أنفسهم فيها من ملاذ العيش، وصبروها على مصلحة الناس، وحاسبوها على القيام بها أشد محاسبة - ومنهم من قادوا الجيوش وفتحوا البلاد ودوخوا أكبر دول الارض لعهدهم مع تمام العدل في معاملة المغلوبين، وبذل الامان للمستأمنين - ومنهم العلماء والحكماء الذين صدقت عزائمهم في طلب الحقائق فلم يدعوا باباً من أبواب العلم الا دخلوه على ما كانوا يلاقونه في ذلك من صعوبة التحصيل، لندرة الكتب وتباعد معاهد التعليم، يشهد لهم بذلك ما خلفوه من آثارهم التي تزدان بها دور الكتب في معظم البلدان - ومنهم مهرة الصناع الذين أقاموا من معالم الحضارة ما يحكم لهم بالتبريز على مناسبتهم ويوجب لآخوانهم حق المفاخرة بهم .

واأسفي على هذه الامة، أسف يخج النفس أسمى، ويذيب القلب حسرة ! ما لبثت ان بطرت معيشتها وكفرت بأنعم ربها، فوجد عليها الزمان، واثابتها نوائب الحدثان، طال عليها أمد هداية الدين، وبعد عنها عهد المرشدين، فقست القلوب وقسدت الاخلاق، واستحكمت علة الترف من النفوس، فلكمها الطمع، وتولاها الحسد، ومنيت بالحكام المستبدين، والامراء الفاشمين، فزقوا وحدتها، وملكوا عليها أمرها، وصرفوها فيما تهوى أنفسهم، فاستحالت حريتها رقا، واتقلب عزها ذلاً، وعدلها ظلماً، وأنسها بالعلم وحشة .

لم يغب سوء حالها عن مجاورونها من الامم القوية، بل كانوا يراقبونها مراقبة الصائد الذي يحين القرص لصيده، وما عتموا أن ناصبوها العداوة وكادوا لها المكائد، فوقع معظم بلادها في قبضتهم، وتغلغلوا في أحشائها، وأصبحوا لها حكماً يديرون شؤونها على حسب ما تقتضيه مصالح بلادهم، وفتحوا عليها أبواباً من الترف وفساد الاخلاق ألهتها عن الشعور بألم العبودية، وصرفتها عن النظر في مصالحها القومية

لم يصيبها كل ذلك الا من عدم محافظتها على حريتها باغفالها التربية الصحيحة وهجرها العلم النافع .

واذا كان هذا شأن التربية في رفع الامم وخفضها، كان حقاً على العقلاء من كل أمة أن يعنوا بها ويفكروا في الوصول اليها من أقوم طرقها، ويبينوا أصولها، ويدونوا فيها الكتب النافعة ويحثوا قومهم على الاخذ بها فيها . وقد خرج من عهدة هذا الحق علماء الامم الحية في أوربة وأمريكا فوضعوا من قواعد ما ظهرت آثارها في أقوامهم ، وأكسبتهم حسن الذكر في بلادهم ، وغفل عن ذلك غيرهم من خواص الامم التي تتنازعها الحياة والموت لغلبة القنوط عليهم ، فلم يوجد لديها من الكتب الحديثة في موضوع التربية الا بعض رسائل لاغناء بها فيه .

كان الاستاذ الامام الشيخ محمد عبده طيب الله نراه براً بقومه غيوراً على حياتهم، حريصاً على ايقاظهم من سبات الجهل ، وانهاضهم من حضيض الذل ، فكان دام التصفح لما كتبه الاوربيون والامريكيون في التربية والحكمة، وكان من كثرة اهتمامه بالتربية ان ترجم فيها كتاباً مفيداً للحكيم الانكليزي هربرت سبنسر، غير انه لم يتسع وقته لتصحيحه وتهذيب ترجمته ونشره فبقى كما هو، وقد وقع له كتاب آخر فيها عظيم النفع لمؤلف فرنسي اسمه (الفونس أسكروس) فأعجب بما فيه من الافكار الصحيحة والمعاني الشائقة، فعهد إلى بترجمته ونشره تدريجاً في مجلة المنار الجلية، فوفقت للايفاء بعهده مساعدة له على ما كان يسيله من خدمة المصاحبة العامة ، وقياماً ببعض المفروض علي منها . فالكتاب اذن أثر من آثار سعيه في ترقية بلاده ، ويد من أيديه الكثيرة عند قومه ، يشكرها له منهم الشاكرون ، ويعظمها على دينهم فيه الجاحدون ، أجزل الله له المثوبة على حسن مقاصده ، وغمره برحمته واحسانه على مجاهدته في إعلاء شأن أمته .

هذا الكتاب الذي أتقدم بترجمته لقراء العربية يرمي مؤلفه الى غاية واحدة هي إنشاء الطفل حراً مستقلاً تصدر أعماله وآراؤه عن اختيار وعلم لاعن اضطرار وتقليد . ومن أصوله في التربية أن لا تحشر اليه قواعد العلم حشراً ورغم على حفظها بل يجعل له الدرس من وسائل التسلية بأن يخلى بينه وبين ما حوله من الاشياء والحوادث ويلقت ذهنه اليها لينزع منها بنفسه ما تؤديه مراقبتها اليه من العلوم . تمكن هذا الاصل من نفس المؤلف تمكناً جملة على أن يبعد في تأليفه عن أساليب الكتب التعليمية المعهودة : وضعه على أسلوب يقرب من أسلوب انقصاص ليكون أشهى للنفوس ، وأننى للملل عن القلوب ، تخيل زوجين سمي أحدهما الدكتور

إراسم والثاني هيلانة ، منيا بالفراق ، لأول عهدهما بالاقتران ، لانتهاهم الزوج بحرية سياسية سجن من أجلها . ولم يلبثا بعد افتراقهما ان أحست الزوجة بالحمل فحرت بينهما رسائل في مواضيع شتى أدجحت فيها أصول التربية الصحيحة ادما جاء وسنحت للزوج اثناء سجنه سوانح أفكاره ، ومرت بذهنه شوارد خواطره ، كان يقيدتها في جريدته اليومية ، فاجتمع للمؤلف من الرسائل والصحف والشذرات المقتطفة من جريدة الزوج هذا السفر الذي وسمه « باميل اقرن التاسع عشر » وقسمه أربعة أقسام سمي كلا منها كتاباً ، أولها في الام وثانيها في الطفل وثالثها في السافع ورابعها في الشاب .

فأما كتاب الأم فسائله هي : - ما يجب عليها مراعاته في طور الحمل من العناية بصحتها وتوفير عافيتها ، وملازمة السكينة والاستقرار والبعد عن كل ما يثير انفعالاتها ، وترويح نفسها بالمناظر البديعة والمشاهد الرائعة . وبيان ان التربية الأولى من شؤون الام خاصة - وما يجب عليها من العلم بتدبير حجة المولود بعد الوضع وارضاعه بنفسها وتعوده من نعومة أظفاره الاستقلال في حركاته وسكناته . ووصف ما للنساء الانكليزيات من الفضل على انفرنسيات في ذلك . وانتقاد طريقة التربية الأولى في فرنسا . وانتقاد أخلاق الانكاز وخضوعهم لتقاليد أسلافهم .

\*\*\*

وأما كتاب الولد فسائله هي : - تعريف التربية وبيان الصعوبة في تحديد زمني بدايتها ونهايتها ، وبيان عمل الام في الشهور الأولى من حياة الطفل ، وانتقاد ما يفعله الامهات بأطفالهن في هذه السن ، وبيان ان أول علوم الطفل تأتيه من طرق الحواس ، وطريقة تربية الحواس ، وتأثير المدنية في قوى الحواس ، وعمل الام في تمرينها ، وجوب تعرف طباع الطفل ، وبيان اهمال المربين لهذا الواجب . وما يلزم اتباعه في سياسة الطفل ، وجوب لفته الى الحسوسات ، وتدريبه على وقاية نفسه بنفسه ، وبيان خطأ الوالدين في انشاء أولادهم على مثالهما في الطباع والاذواق ، وكون هذا هو السبب في ندرة الرجال المستقلين استقلالاً حقيقياً ، وبيان ماهية الطبع ، وهل الارادة خلقية أو كسبية .

وبيان ان ما يبدية الطفل في حال غضبه أو تألمه من الاصوات والحركات لازمة لشفاء مابه ، وان الواجب في حمله على الكف عنها أخذه بالتسلية والتلهية لا بالتسلط والقهر ، وجوب مقاومة التربية لاهواء الطفل الفاسدة وذلك بطريقتين احدهما إلهائه عنها والثانية جعله بمعزل عن البواعث المثيرة لها ، وضرورة استعمال



## مقدمة المترجم للضبعة الاولى (ل)

السلطة في سياسة الاطفال ووجوب التعجيل بالكف عن استعمالها متى تسرد ذلك، وبيان ضرر قهر الطفل على الامثال، ووجوب اجتناب نحويفه بالعقوبات الالهية، والخوض معه في المسائل الدينية، ووجوب تركها له لينظر فيها متى كبر بفكر خال من المؤثرات، وبيان عدم الفائدة في أصول علم الاخلاق للاطفال وقلة جدوى التدوة ومطالعة قصص الحيوانات لهم وضرورة استقلال طبع الطفل وتعلمه سير الحيوانات بنفسه وبيان الطريق الى تربية المشاعر الباطنة، وبيان ان في التكبير بالقاء النصائح والمواظ على الاطفال خطأ من كرامتها، وكيفية تفاهم الام مع ابنها بالاصوات، وربما كانت الاصوات أصل اللغات، ووجوب استعداد الام للتربية بالتعلم، وتفكر الاطفال، وأصل اللغات وتعليمها لهم، وسوء طريقة المربين في ذلك، وان التفكير مما يتعلمه الطفل، وخطأ المربين في عنايتهم بالالفاظ دون المعاني، وتعريد الاطفال النظر والملاحظة ليتمرنوا على التفكير، وبيان ان الاعمال الصبائية ليست باطلة برمتها بل منها ما يكون مفيداً، وأنس الطفل بالحيوانات وأنسها به، وتعليل اقتطاع تأنس الحيوانات المتوحشة بزوال سذاجة الانسان الفطرية التي كانت تدعوها الى الثقة به، وتأثير الجال في الاطفال، واحتياجهم الى كثرة التعلم، وتعليمهم الصدق والمواساة والرحمة بالحيوان والعدل في المعاملة واحترام الزمنى بالعمل والممارسة دون الحفظ والتقليد، ووجوب اعتراف المربي للطفل بجهل ما يحمله وانتقاد المربين في دعواهم العلم بكل شيء امام الاطفال، وانتقاد التعليم الديني والسياسي، وان من شروط التربية أن ينسى المربي ما تعلمه ليستأنف تعلمه مع الطفل، ووجوب التدرج في تعليم العلوم للاطفال بلفت أذهانهم الى ما حولهم، وانتقاد الكتب التعليمية، وفوائد التصوير والمعارض في التربية، والتربية والتعليم بالفانوس السحري والتمثيل والمعارض، وتعليم الاطفال الضرب في الارض ومعرفة جهاتها بالعمل، وتعليمهم الصناعة بما يشتري لهم من اللعب. وتربية خيال الصغير بالقصص والاساطير، وتعليم القراءة والخط والرسم والتدرج الفطري في تعليمها، وان الصحة في تغيير الهواء، وتربية الخيال والذاكرة بحسن انقراء، وتعليم التاريخ الطبيعي بتمثيل الفانوس السحري، وسرعة تفاهم الاطفال بالسير من الحكم، وتعليم السباحة وتربية العضلات.



وأما كتاب اليافع فمائله هي: حب الزوجة والولد والوطن، وتعليم المسميات

قبل الاسماء ، وتربية الذكور مع الاناث وتعليمهما معاً ، والتعليم بضرب الامثال ، والكلام على الخط الديواني ، وتدريب المتعلمين على الاعمال المادية الشاقة ، وما يجب أن تكون عليه التربية ، وآثارها إذا كانت كما يجب ، وتجلي العلم في العمل ، وانتقاد تعليم الاطفال اليونانية واللاتينية واقرائهم كتبهما ، والكلام على التقليد والذاكرة ، والمؤلفات المفيدة للناشئين واختيارها ، وكون السفر من أركان التربية ، والتربية بركوب البحر ، وما يتعلم في السفينة ، وشجاعة النساء المحموده ، والتربية بالمعانية ، وفوائد الشدائد ، وكون بذل النفس للمحبوب أول الحب ، ووجوب الموازنة بين القوى والاعمال ، والتربية بالتأثيرات الطبيعية .

\*\*\*

وأما كتاب الشاب فسائله هي : — انتقاد حال الطلبة في ألمانيا ، وبيان حال العلم فيها ، ووجوب نقد الطالب ما يقرأه من أفكار غيرة ، ووجوب التقصّد في الاشتغال بعلوم المعقولات ، وان نفع الامة يحصل بالقيام بالواجب على قدر الطاقة ، ووجوب اختيار الطالب للعمل الذي يشتغل به في حياته ، وان لحرية لامة يتكالب شبانها على تولي أعمال الحكومة ، وان الرأي العام لا قيمة له إلا إذا كانت الحكومة شورى ، ووجوب أن تكون خدمة المرء لامته لا للجزء ، والكلام في الحب وابتدائه وغرور الشبان بالمعشوقات ، ووجوب عدم تدخل الوالدين مع أولادها في شؤون الحب ، وترك الفصل في تمحيص صحبته من فاسده للتجربة ، والكلام على المدرسة الجامعة في ألمانيا ، والاستقلال في العلم ، وفلسفة الخلق والتكوين والاجتماع والمدنية ، ووجوب الاعتماد على البراهين العقلية دون الخطابة ، وحب الوطن ، ووجوب أن يكون للشباب المتعلم رأي في سياسة بلاده ، وان تربية الرجال الاحرار تبحث بها جرائم الشرور المحزنة للامة .

هذه هي أقسام الكتاب ومقاصده وأمهات مسائله أجملتها للقارئ اجمالاً حتى إذا قرأها حركه الشوق الى استشفافها في مواضعها منه فصل الفائدة المقصودة لمؤلفه ومترجمه ان شاء الله .

لم يعن المؤلف بتلقيب مباحث كتابه فاضطرت الى أن أضع لها ألقاباً استنبطتها من سياق كل بحث وشاركني في وضعها الاستاذ الفاضل السيد محمد رشيد رضا صاحب مجلة المنار الاسلامية عند نشر الكتاب في مجلته كما انه حفظه الله كان يصحح ما كان يعثر عليه من الاغلاط وأنا شاكر له هذا الصنيع .

حرصت غاية الحرص على عدم التصرف في الترجمة وقوفاً بها عند حد المعاني التي قصد المؤلف أن يعرضها على قومه، وتحاشياً من أن يتسرب اليها بالتوسع ما ليس مقصوداً له، وهذا هو سبب ما يجده القارئ في بعض المواضع من عجمة الاسلوب، ولم أشد عن هذا إلا في تغيير لفظ الطبيعة بالفظ الجلالة أو القطرة على حسب مراعاة الاحوال لعرف التخاطب بين المتكلمين بالعربية .

للمؤلف رأي في التعليم الديني مبني على أحوال خاصة بالمكان الذي عاش فيه، والقوم الذين نشأ بينهم لاجل لذكرها هنا، فلا أعيبه عليه ولا أوافق فيه، ولا سيما ان في مطاوي كلامه في هذا الموضوع وفي موضوعات أخرى مقاماتين عن سوء عقيدته وذلك الرأي هو : أن لا يتكلم مع الصبي في شيء من الدين في صغره، وأن يتربص به حتى يكبر ويدرس المذاهب الدينية بنفسه، فيعتقد منها ما يشاء. ويكفيني هنا أن أقول ان كثيراً من أبناء من يشايعونه في رأيه لا يبلغون سن الشباب حتى تحتوشهم أهواؤهم عن النظر في الدين، وتصرفهم شهواتهم عن اتباع هدي النبيين، فينبذوا الدين وراء ظهورهم ويفشو فيهم الاحاد، وما يجم عنه من الاباحة والفساد، كما هو مشاهد معروف وعندي أنه لاشيء أمثل في هذه المسألة من اتباع هدي الدين نفسه ومن الخطل في الرأي أن يؤخذ فيها بقول غير المتدين .

بدأت بترجمة الكتاب في اليوم الرابع من جمادى الآخرة سنة ١٣١٧ هـ الموافق لليوم التاسع من اكتوبر سنة ١٨٩٩ م وفرغت منها في أول جمادى الآخرة سنة ١٣٢٤ هـ الموافق للثالث والعشرين من يولييه سنة ١٩٠٦ م. ومعذرتي في ذلك الإبطاء المفرط اني انما اختلست الساعات التي قضيتها في ترجمته اختلاسا من أوقات فراغي من عملي القضائي، وقد كانت هذه الاوقات كثيرة تسع أضعاف هذه الترجمة لولا اني كنت كثير الضن بها على صرفها فيما ينفع كغيري من الناس في مصر .

كنت أحسب ان نشر الكتاب في المنار يكفي في تحقيق الانتفاع به، ولكني رأيت كثيراً من الاخوان الذين كانوا يوالون مطالعة ما كان ينشر منه فيها شديدي الميل الى رؤيته مطبوعاً على حدة، واتفق لي أن زرت صاحب الدولة الوزير الجليل رياض باشا في شهر رمضان الماضي مع الاستاذ السيد محمد رشيد فألقيته معجبا بالترجمة أشد الإعجاب حاثا على نشرها مجموعة . فكان كل هذا باعثاً لي على نشره الآن جملة واحدة تعمياً لفائدته، وموافاة لرغائب الكثيرين ممن طالعه منجماً .

وحل ما أبتغيه من أقدمه اليهم من اخواني قراء العربية أن لا يكون حظي

عندهم من عنائي في ترجمته اطراحه وإغفاله، بل أرجو منهم أن يأخذوه بقوة ويقبلوا على مطالعته بتأمل، ليفارنوا بيننا وبين غيرنا في العناية بتربية الناشئين ويعلموا أين نحن من قوم هذه أفكارهم فيها، حتى إذا ألمهم النقص الفاضح، وأخجلهم التقصير الفاحش، هبوا إلى مجاراة غيرهم من الأمم الراقية، وفكروا طويلاً في تربية أبنائهم، وتخبروا عن بصيرة وعلم لا عن تقليد محض أكمل الطرق لأنشأهم أحراراً جامعين بين ملكات العلم وفضائل الدين، ولن يتم لهم ذلك إلا بالاخلاص والصبر ودوام الاشتغال والله المستعان وبه الحول والقوة

المترجم

تحريراً في ٢٥ المحرم سنة ١٣٢٦ - ٢٧ و٢٨ فبراير سنة ١٩٠٨ عبد العزيز محمد

### ﴿ مقدمة المترجم للطبعة الثانية ﴾

﴿ بسم الله الرحمن الرحيم ﴾

الحمد لله أن أطلق لساني بحمده على غامر إحسانه ، وهدي جناني لشكره على عوارف فضله ، وجعل حمده مدعاة لفيض رحمته، وشكره سبباً لزيادة نعمه، والصلاة والسلام على الرحمة المهداة، سيدنا محمد بن عبد الله، خير من حرر العقول من رقة الجهالات وطهر النفوس من لوث الاوهام ، وربى الاخلاق بقويم هديه الالهية ، وهذب الطباع باقامتها على الصراط السوي، وعلى آله وخبه أئمة المرين، وقادة المرشدين أما بعد فلا شيء يعدل اللذة التي يجدها العامل إذا وجد عمله نافعاً مقبولاً عند قومه ، فتحقق صدق هذه القضية عند نشر كتاب (التربية الاستقلالية) عقيب طبعه لأول مرة، فاني وجدت من إقبال العلماء والادباء عليه وتقريرهم له وتوفرهم على مطالعته وحث الناس على اقتنائه، مأملاً قلبي سروراً وغبطة، وأنساني مالاقيته من انثناء في ابرازه الى العربية، وزادني سروراً أن قدرته قدره نظارة المعارف الجليلة في عهد صاحب السعادة العالم الجليل سعد باشا زغلول فقررت إقراءه في بعض مدارسها العليا، وتفضل صاحب السعادة المفضل أحمد حشمت باشا ناظرها الحالي الشغف بحب العلم فأقر هذا القرار . وكان من توارد طلب الناس لنسخ الكتاب ان نفدت جميعها، وهذا مادعاني مع ناشره بالطبعة الاولى إلى إعادة طبعه الآن، وهانحن ذان نقدم لقراء العربية طبعته الثانية والله أسأل أن يديم النفع به وهو حسبنا ونعم الوكيل

عبد العزيز محمد

(تنبيه) من طبع هذا الكتاب غيرنا يحاكم ويجازى ، ومن وجدت يده نسخة منه (من غير طبعته الاولى) غير مختومة بختم المترجم يسأل عنها قانوناً

# الكتاب الاول

( في الأم )

## الرسالة الاولى

( من الدكتور إراسم الى زوجته في ٣ يناير سنة ١٨٥٠<sup>(١)</sup> )  
في وصف حاله في السجن

قد مضى عليّ يا عزيزتي هيلانة ثمانية أيام طوال عجزت فيها عن الكتابة اليك وأعوزتني العبارة التي أرضاها لوصف ما عانيه من مريض الأثم . ليس ما يقاسيه الأسير من عذاب الأثر هو الحرمان من الغدو والرواح ، والعجز عن المشي مطلق السراح ، بل عذابه الأكبر هو ضيق الصدر وابتئاس النفس . تلك القباب والاعمدة والدهاليز الدائمة التي لا تنفك عن مواجهة المسجون هي التي تبلبل منه الأفكار ، وتوقعه في الدوار ، حتى يقذفه هذا العناء ، في مهواة الفناء ، وهذه الاحجار أحجار البناء تمسخه فتحيله حجرا مثلها . وفي أول عهدي بالسجن كنت صنما لا ارجع للناس قولا ، ولا أملك لهم ولا لنفسي ضرا ولا نفعا ، وكدت أعدم الحركة والفكر بل كان يخيّل لي أنني قد فقدت وجودي

(١) عن عيّن رقم ٥ في الأصل الفرنسي نقطة ( لاصفر ) لابهام السنة والاكتفاء ببيان أن ذلك كان في النصف الثاني للقرن وقد جعلنا بدل النقط خطأ عريضاً

وفيت عن نفسي، وانتقلت حياتي الى السجن نفسه، لحصره إياي في دائرة من الوجود مشثومة صناعية لاجولان للفكر فيها . واني أوكد لك أن من هذه حاله يلزمه عمل كبير للرجوع الى وجوده. وهذا العمل قدّمت انا به . والآن قد ثابت اليّ نفسي، واصبحت مالكا لحسي . لا ترجنّ مني أن أصف لك ... فان المسجون قلما يعرف ما يسكنه من المحالّ واني قد نقلت من ... في غروب الشمس . ولما وصلنا الى السجن كان الليل قد أرخى سدوله ولم يبق لي من الضياء الا بقية لا اكاد أميزها في ظلمات الجو غير الاشباح السوداء لبروج السجن الصغيرة ، واسهمه واسنته الحجرية، وكان يخيل لي ان البناء قصر متين شيد بالظلمات . نزلنا من الجارية (العجلة) وصعدنا مشاة الى طريق مدرج منحوت في الصخر يفضي الى سجن الحكومة وكنت أمشي في هذا الطريق كأني في حلم . على اني قد رايت منظر شيئين في هذا المكان أولهما جمال ذلك البناء الباهر ووقوعه من قمة الجبل المظلم موقع التاج من الرأس - ثانيهما اصطخاب البحر وتلاطم أمواجه .

ولست تلك القمة في الحقيقة الا قطعة من الصوان برزت من صحراء رملية . - ورمل هذه الصحراء يمتد الى البحر تعلوه السكاّبة والحزن . وكنت اميز المحيط من بعد في ضوء الصفائح المائية المضطربة . وليس الحال كذلك في جميع الاوقات ، لان المحيط في إبان المد يغمر الساحل ويعلو ويصطبغ ويحرق بالجل من كل جانب فتغمره زخرة امواجه المتزاخمة .

يصل النور الى مخدعي من السجن - وهو مقابل للمحيط - من كوة صغيرة ككوى الاسلحة النارية في المعادل او كالذي يسميه المهندسون « برنخا » على انها مع ضيقها مسرح للنظر لانهاية له . وهي من الارتفاع

بحيث لا أشاهد منها سطح البحر الا قائما على اطراف اصابع الرجلين  
فاذا جلست لا يبقى لي ما اتمتع به نظري الا السماء. ولا بأس في ذلك عليّ  
فان لي في السماء ناحية من الكون اشاهد فيها ساعات كاملة طائفة من  
ظواهر هذا العالم لم تكن تسترعي نظري الى هذا العهد، وهي ألوان الضوء  
المتغيرة والصواعق والبرد والضباب، وبالجملة ما للأحداث الجوية من  
الجمال الخيالي اذا برزت من حجب الظلام. غيري من الناس يحب ان  
يشاهد السماء في البحر حيث يتراءى السحاب في مرآته وأما انا فالحقهم في  
ذلك لان البحر بالنسبة اليّ هو الذي ينعكس على السماء فأراه في مرآتها .  
قد رأيت مما ذكرت ان لي مرقبا للعالم وحظاً منه فما الذي يمنعني ان  
أتحيل في السحب سلاسل جبال وفي سهول الاثير اريافا ومزارع جميلة .  
تلك المناظر الخلوية المعلقة في الهواء لبست كما اعلم الاخيالات ساحبة  
لافكاري وما أتذكره من معلوماتي . قد تبعث الانسان وحدته على البحث  
في مخيلته عن صور ما عرفه من الاماكن ومن احبهم من الناس فأنا الآن  
بسبب استحضاري لمراي ماضيّ الجميلة في حيز من النور - قد انفتح فوق  
رأسي - أرى مثالك فيه

ان كان قد رعى ان اصير خياليا كان ذلك آخر عقاب لعقل لم يشغل  
منذ عشرين سنة بغير العلوم الحقيقية

على اني لست اشكو من شيء فطوبى لمن يصح له عند سقوطه ان  
يعتمد على فكرة انه دافع عن حوزة القانون وذبح عن الحق واني اذا  
كنت اتألم فليس ذلك الا لاني كنت سبباً في تألمك . اه

## الرسالة الثانية

( من إراسم الى هيلانة في ٦ يناير سنة - ١٨٥ )

انحافه اياها على بعده من العالم بخبر سار

حدث بالامس بين الساعة العاشرة والحادية عشرة صباحاً ضباب  
كثيف غمر الشاطئ كله، والعادة في مثل هذه الحالة ان تدق الاجراس  
ايذانا بالخطر ، فلذلك طفقت أجراس القرية القريبة من السجن تطنطن  
وتيسر لي أن أفهم المقصود من هذه الإشارة . ذلك الساحل المهدق  
بنا ممتلئ بالاططار لان الرمال المتحركة ومستنقعات الماء الراكدة والمد  
والجزر كلها حبال تترقب اصطياد السائح الضال كامنة له تحت استار  
الضباب ، لذلك تناديه أصوات الاجراس وتحذره من الوقوع في الخطر  
وترشده بمصدرها الى الطريق الذي يلزمه سلوكه ليصل الى سفح الجبل  
أسرع ما يكون . وقد سألت في مساء هذا اليوم سجاناً لنا يسكن أهله  
القرية عما حدث فأخبرني بان طفلين مسكينين قد فاجأتهما أمواج  
البحر في إبان المد فأحاطت بهما وكادا يفرقان لولا ما بذله من الجهد  
والهمة صيادو الشاطئ من ذوي النجدة والبسالة في انقاذهما من مخالب  
الموت غير مباينين بالخطر الذي كاد يذهب بقواربهم . من هنا ترين اني  
على بعدي من العالم وحرمانني من معرفة ما يحصل فيه قد قدرت ان  
اتحملك بهذا الخبر السار . اه



## الرساله الثالثه

( من إراسم الى هيلانه في ٨ يناير سنة - ١٨٥ )

تعرفه أما كن السجن تسليه لنفسه

انا في السجن تتعاقب عليّ الساعات وكلها متشابهة لا اختلاف بينها  
فليست الحياة هنا الا يوما واحداً بسبب ما يخرج الصدر ويضيق على  
النفس من توحيد الاشياء وتشابه الاطوار وعدم تغير شيء منها . آه لو  
عادت إليّ نعمة العلم بما يقع في الخارج ، وليتني أعرف شيئاً من أخبارك .  
قد أذن لي في الخروج من مخدعي للتنزه كل يوم ساعة أو ساعتين على  
رصيف مرتفع للسجن فانا أصرف هذا الزمن في إجاله نظري والسياحه  
به فيما حولي من الاشياء لأتعرّفها فاني للآن ما كنت أعرف شيئاً في  
هذا المكان بل كنت اجنبياً منه بالمره اذ كنت كمت ألقى في مكان  
لا يدري اين هو . وقد ابتدأت منذ أسبوع أن أعرف أين مستقري  
فتجديني الآن اهتم بتعرّف شكل الأماكن المحيطه بي تعرفاً صحيحاً ،  
يبعثني على ذلك وجدان لا شك في انه عام في جميع المسجونين . ولا  
ينفك ناظري عن اكتشاف ما لم أكن رأيت حال دخولي في السجن .  
وإخالي قادراً على أن أرسم في الورق صوراً مما أحدثه البحر في الشواطئ  
من التقطع فتشأت عنه الخلجان والرءوس التي تمتد كاللسنة امتداداً عرضياً ،  
وصورة الصخور التي تتراوح بين البروز في ضوء الشمس والاختفاء الى  
نصفها في ظلام الضباب البعيد . وقد عرفت أيضاً رسم البناء الذي يحوي

وأوضاعه الهندسية الجميلة ، وتنظيماته الحربية ، ومعاقله الطبيعية ، ومنحدراته ومناطق اسواره . ولم يكن اهتمامي بمعرفة ذلك مبنيًا على تدبير حيلة للهرب . كلا ! إنه قد حاول ذلك غيري من المسجونين ورددوا بالخيبة لاننا ان أمكننا ان ننجو ممن يقومون على حراستنا من العساكر والسجانين الذين يتعسر علينا ان نخدع يقظتهم والتفتاتهم ، فاننا لا ننجو من المحيط والرمال الخائلة بوعوثها وغيرهما من العقبات الكثيرة . وانما انا ابحت في ذلك عن طريقة أسلي بها نفسي وأشغل بها فكري ، فلا شيء مني يريد الهرب والتخلص من السجن سوى عقلي . اه

## الرسالة الرابعة

( من إراسم الى هيلانة في ١٠ يناير سنة ١٨٥٠ )

( السجن قيد الاشباح دون الارواح )

اتعلمين ما للسجن عليّ من الفضل ؟ أنه ليعلني الحرية ويدلني على عجز الإنسان عن الاستيلاء على مثله . ذلك ما أحس به كلما تماقبت عليّ الايام فيه وآنس من نفسي نوعا من الفرح تشوبه المرارة عندما اجدها اكبر وأقوى من ان يبهرظها ثقل وطأة الظلم ، فليست أسوار السجن الصوانية ، وأغلاقه الحديدية ، وحفظه الايقاظ ، الالهباء في طريق العقل لا حوائل تجده وتمنعه من الجولان ، بل أشعة نوره تتخطى كل هذه العوائق ولا تقف عند شيء منها . وإن عزيمة المسجون لتقاوم عزيمة ساجنه ومصنفه ، وأنه مهما جدل وصرع فلا يستسلم ، فاذا هو كان على شيء من العدل

والحق كان أشرف من غالبه وأسمى منه مكانة ومن العيب ما يحاوله هذا الغالب ، فالفكر كالهواء لا يدخل في قبضة أحد . نعم إن من مقدوره أن يشد وثاق مسجونيه ولكن ليصل بعد الى أعماق قلبه ، وليأسر ما هنالك من عزة نفسه ومنعة وجدانه ، ان كان ذلك في قدرته ؟ هيهات هيهات . تلك المنعة التي أجدها في نفسي تدعوني الى الثقة العظيمة بالمستقبل . لا أقسم بغيابات السجن ( حجراته المظلمة الضيقة المعدة للحكم عليهم به طول حياتهم ) ولا بأشباح أولئك الذين ماتوا هنا في زوايا النسيان أو في اقفاص الحديد - إن الحق والحرية سيكون لهما النصر والظفر في هذه الدنيا . اه

## الرسالة الخامسة

✽ من إراسم الى هيلانة في ١٢ يناير سنة ١٩٥٥ ✽

مواساة الاصدقاء الحاملين في حال الشدة

قد اهتمت بعد العناء الى طريقة إيصال هذا المكتوب اليك فسيصلك على يد ..... الذي تفضل عليّ بأن يكون رسولا بيننا على ما في ذلك من المخاطرة بنفسه . هذا يدلك على ان الانسان الذي يحتف به في حال رخائه الجلساء المتماقون لا يعدم في حال شدته ان يرى حوله احيانا اصدقاء خاملين يخلصون له الود . وأختم قولي بأنني لك طول حياتي . اه

## الرسالة السادسة

✽ من هيلانة الى إراسم في ٢٠ يناير سنة - ١٨٥ ✽

إخبارها إياه برأي الطبيب في حملها وبعزمها على السفر لزيارته

قد تلقيت مكتوبك ايها الحبيب من يد البريد السري فكان له في نفسي احسن اثر وانفعه. فاني كنت في حاجة عظمى الى شيء يسليني ويسرّي عني بعض الألم فلشدّ ما فاسيته منه مدة شهر وقد ضعفت صحي وانحطت قوتي والطبيب الذي يداويني في غيتك يسألني اسئلة كثيرة وله فكرة في سبب هذا المرض اراها تشف عن جنونه فانه يزعم اني ..... كلا انني لموقنة بخطائه في ذلك. ومهما يكن من الامر فنفسى تائقة لرؤيتك فان هذا الفراق العاجل بعد الزواج الذي لم يمض عليه اكثر من سنة خطب هائل لا يطاق، ولا سبيل إلى المعيشة معه، وإني مسافرة مساء الليلة من باريس ومعي إجازة موقع عليها من ناظر الحقانية أذن لي فيها بزيارتك فلا بد ان يسمح لي بدخول السجن ولا يمكن ان يحل استبداد المستبدين ماعقده رابطة الحب .

لا تخش شيئا من هذه الزيارة فاني لم اقصد بها الرغبة اليك في ان تستميع الحكومة عفووا عنك لاني وان كنت كثيرة التألم لغيتك أحترم وجدانك وهو اجس نفسك وان لم افهمها حق الفهم . اعلم ان فيّ ما في بقية النساء من مواضع الضعف ومظان العجز ، الا اني منزهة من دناءة الخدين وخياتها لصاحبها فان شرفك داخل فيما احبه منك . وإنك على احتباسك

## ( التربية الاستقلالية ) مقام الزوج عند المذبذبة ولقاؤه في السجن ٩

عني وبعذك عن ناظري بما فيك من عزة النفس والشهامة وإباء الضيم  
لاجل في نفسي منك وانت بين يدي لو فسدت مبادئك ومعتقداتك  
التي جريت على سنتها طول حياتك . اني لما تزوجتك تزوجت شيئاً  
آخر معك الا وهو ضميرك ووجدانك فان بقيت على ولائه متبعاً  
ما يرشدك اليه اقسست لك اني اكون في الاخلاص لك كما تكون في  
الاخلاص له طول حياتي . والآن اودعك لاراك قريباً ان شاء الله  
واكشفك محبة قلبي اياك وامتلاءه بالحزن عليك اه

### الرسالة السابعة

( من هيلانه الى اراسم في ٢٠ يناير سنة - ١٨٥ )

« انفعال نفسها بزيارة السجن وما لاقته من المشقة في الرجوع منه »

« واخبارها زوجها بالجنين وتخوفها من نقل فروض التربية »

لم يتيسر لي ان احدثك بشيء مما أردت محادثتك به عند اللقاء مع  
ان حديثي ذو شجون . من أجل ذلك أردت ان اعتاض عما فاتني منه  
بالمكاتبة فسطرت لك هذه الكلمات :

كان مجيئي الى السجن بالامس واستفتاحي بابه في الساعة الثانية بعد  
الظهر وبعد ان تحدثت مع مديره برهة اقبل نحوي أحد خزنته يهدج  
في مشيته وانا اسمع خفق نعليه شديداً على البلاط واخذني الى الغرفة التي  
كنت انتظر فيها . كان قلبي قد وعدني قبل دخولي السجن ورؤيتي  
ما فيه ان يستجمع كل مألوه من الجراءة والثبات ليدفع بذلك عني بوادر  
( ٢ التربية الاستقلالية )

الجزع وخواطر الهلع، فلم يابث بعد دخولي هذه الغرفة ان نقض ميثاقه، وحل وثاقه، فاعوزتني رباطة الجأش وثبات الجنان لما رأيته وحيدة لا انيس لي، وجد الدم في عروقي لما استولى عليّ من الدهشة والوحشة مع انقطاع الصوت في قباب السجن الا ما يكون من صرير الابواب وصلصلة اغلاقها من بعيد اثناء فتحها واقفلها. فلما بدا محياك لناظري فقدت بقية رشادي وغبت عن وجودي فان فرحي برؤيتك بعد احتجابك عني وحزني لوجودك في هذا المكان قد اثارا علي جميع ضروب الاتفعال فمدحتني وصرعتني، ولم تبق لي من القوة سوى ما اسكب به العبرات، واردد الزفرات، فألقيت نفسي عليك، وكنت كما تعلم بين يديك، رأيته وقت التلاقي صاحب اللون ممتعه فهل كنت مريضا؟ وليس من العجيب اني نسيت ان اسألك عن ذلك فاني اذ ذاك كنت فانية فيك فما كنت افكر ولا ارى ولا احس ولا اقول شيئا.

اتعلم ماذا كان يلقيني من الافكار فوق ذلك؛ انه كان يخيل لي ان لتلك الجدران جدران السجن المخيفة ابصارا واسماعا وإدراكا وانها تحس بي لو صاحفتك، وتراني لو اشرت اليك اشارة ما، وتسمعي لو أفضيت اليك بسر فتذيعه. لما عاد الينا خازن السجن ونبهنا الى ان وقت التلاقي الممنوح لنا قد انقضى من بضع دقائق قف شعري واقشعر جسمي وطار لي، ولو اقسمت له عن سلامة صدر انه لم يعض علي دخولي السجن شيء من الزمن وان في الساعة خلاا أدى الى هذا الخطأ لما كنت في اعتقادي حاشة ووددت لو بعث حياتي وجميع ما املكه من حطام الدنيا وان قل بساعة أخرى أقضيها معك

لم تكن لي مندوحة عن فراقك على غصتي بمرارته ففارتك  
مملوءة الفؤاد من الحزن ، فارغة العينين من الدمع ، معتقة اللسان من  
الوجوم ، على شرف من فقد الادراك والشعور ، واجتزت مكان الاسلحة  
يتقدمني دليل يحمل مصباحا فان الليل كان قد جن على ما ظهري ولم يكن  
ابتمادي عن حضرتك حائلا بيني وبينك ولا شاغلا قلبي عن الاستغراق  
في شهودك . كلا اني كنت اخالي في كل خطوة اخطوها اسمعك  
تناديني مسترجعا اياي ، ولقد التفت مرة لاتبين هذا النداء الوهمي فلم  
يقم نظري إلا على وجه من الحجر ، ذلك هو احد البايين العظيمين  
الحافظين لمدخل القرية . سار بي ذلك الدليل الخريت الواسع الخبرة  
بشاطئ المحيط ومواقعه على حافة الساحل متجها نحو قرية . . . حيث يجب  
أن أقضي ليلتي في ناموس الصيادين<sup>(١)</sup> . هذا الطريق وعث أمضي فيه  
الحزن والنصب حتى لقد كدت ان أجلس فيه مرتين على الرمال طلبا  
للاراحة واستميجك العفو ان أقول اني كدت أود لو تم لي ذلك فاني  
كنت أعل النفس بقولي: انني بجلوسي هاهنا أنام بالقرب من سجنه على  
الاقل وان اغتالني الامواج خسي اني قضيت نحبي واسمه على شفتي  
كنت في سبيل توطين نفسي على الصبر وتشجيعها على احتمال  
المكروه اردد النظر الى جهة . . . . . وكان الليل ساكنا الا أنه كان  
حالك الظلام مخيفه فلا كوكب فيه ولا قمر ، وكان يزيد في كثافة حجب  
الظلام ذلك السحاب المركوم وما يجوده من الرذاذ البارد . وأما البحر  
فكنت اسمع له من بعيد زجرة وهديرا وأرى فوقه بحرة سنجابية

(١) الناموس لفظ مشترك بين جملة معان منها منزل الصيادين

اللون . وقد تنورت على ما وصفت لك من شدة الظامة ضوءاً ضعيفاً كان يظهر بصيصه من نافذة في جهة الجبل وتعدر عليّ أن احكم ان كان هذا الضوء المتذبذب منبعثاً من السجن او من احد مساكن القرية وكنت مع هذا الشك الذي كان يخامرني في مصدره انظر اليه نظر الحب الى اثر حبيبه وكنت أتوهم انه ان النطقاً ينطفيء معه نبراس حياتي ثم وصلنا بفضل همة الدليل وخبرته بعد الجد في السير الى نقطة تقابل . . . . فلم يبق بيننا وبينها سوى جدول يجتاز على المركب . جلست في المركب على مقعد من الخشب أرشدني اليه الجذا فون لما ضننتي الافكار ونهكت قواي الخواطر فكانت هذه الراحة والسكون المستتب حولي سبباً في توجيه ذهني الى فكرة جديدة فيينا أنا أفكر فيما كنت أفضيت به اليك من حالة صحي وما استنتجه العلم منها اذ شعرت على الفور بحركة شيء حي تحت منطقتي . الله اكبر قد كان الطبيب مصيباً وعماً قليل أكون امماً لا احسبك نسيت أن أعظم أمنية كانت لنا في أيام الهناء الماضية ان يرزقني الله ولداً منك وانني لترعد فرائصي عند التفكير في ذلك .

على انه لا ينبغي ان اخفي عنك نتيجة شعوري بالحمل وهي أنني بعد أن تكدرت برهة أحسست بأن شعاعاً من الفرح والعزة يضيء في جوانب ظلمات حزني وأني في رجوعي من عندك لم أكن فريدة محرومة من الرفيق وخلت اني قد وجدتك بعد فقدك نعم أدركت مع الزهو والاعجاب أن ذلك الذي يحنه حشاي وتنضم عليه جوانحي هو انت أيها الحبيب وهل هو الا مثالك الحي وبضعة من لحمك ودمك ؟ ثم خيل لي بعد ذلك بالحنة ان الامواج المضطربة تحميني بلسانك تحية الزوجة



والأمّ وقلت في نفسي قد صار في وسعي الآن ان اقتحم ظلمات الليل والرمال الوعثة ولا أبالي بالسجن ولا بأوامره الشديدة وحراسه وسجانيه وصحت بأن هؤلاء ليس في قدرتهم ان يأخذوه مني وانه هو في الجملة أبوه أو على الأقل بضعة منه يمكنني ان أخفيها في مستقري فأجعلها حرة بعيدة عن عدوان المعتدين كما تحفي اللبوة الجريحة شبلها في عرينها .

أقول هذا ولستكنني أرى أمراً يروغني ويبلبل فكري وهو طريقة تربية هذا الولد فاني طالما سمعتك تتكلم فيما يجب على الوالدين لأ ولأدهم بعبارات هي من سمو البلاغة وقوة التأثير بحيث ان قلبي كان يخفق اسماعها املاني انه سيكون المقصود بها واليوم قد اقترب تحقق هذا الامل وأنا من تحققه في إشفاق ورعب . من ذا الذي يقوم بتلك الفروض التي أنت تعلمها أكمل العلم ؟ فقد كنت تقول لي : لو رزقني الله ولداً لوقفت حياتي على تعليمه وتربيته وكنت تجاهر كل المجاهرة بانكار الطرق السائدة في تربية الناشئين واستهجانها شديد الاستهجان . كل ذلك لا يزال منقوشاً في ذاكرتي لكنني بقدر ما كنت أعجب بأفكارك ومقاصدك تعتريني الآن رعدة خوف أمام هذا التكليف الذي سيقع ثقله عليّ وحدي فقد فرق بيننا القانون البشري بهوّة حفرها لتكون حاجزاً يحول بيني وبين الوصول اليك في وقت أكون فيه أشد حاجة الى الاسترشاد بنصائحك والاستضاءه بنور معارفك والاعتماد على معونتك الادبية . ليت شعري ما سيكون من امر هذا الولد اذا كبر وهو محروم من رعاية والده وعنايته وما عسى ان أفعّل له وأنا كالقصبة الضئيلة قد رزحت بضعتي وضعفتي سقمي ؟ قد وجدت قوبيدون الزنجي البار الذي أحضرته معك من امريكا

في انتظاري هو وزوجته على الشاطئ الآخر للجدول فلما رأياني ارادا  
تقبيل يدي رغما عني قائلين ان هاتين اليدين صاحبتا يديك وانت لك  
الفضل عليهما في الحصول على حريتهما . وما بلغت الشاطئ الا وأنا في  
قفقعة من البرد قد وصل أثرها الى اعماق نفسي وكانت ثيابي مبللة  
فوجدتهما والحمد لله قد أعدا لي فراشاً في احد نواميس الصيادين التي على  
ضفة الجدول واذ كيالي به ناراً من قضبان أشجار يابسة فأخذ البرد يزول  
عني تدريجاً بتوقد اللهب في المستوقد وارتحت لما كان بيديه لي كل من  
هذين الشخصين من إخلاصه في الحب والولاء . ما أشد عدوى بر  
الانسان وأعظم أثر احسانه ؟ فاني نمت هذه الليلة احسن من نومي في  
سوابقها بعد ذلك النهار الذي قضيته متعباً الجسم والنفس وكدت فيه  
المن الحياة واسأماها وانا اكتب اليك الآن في ناموس الصيادين بعد  
استيقاظي من النوم صباحاً

تجد مكتوبين كما اتفقنا بالامس مخبأ فيما ارسله لك من الملابس التي  
توليت طيها واصلاحها بنفسي . ورق هذا المكتوب - وان كان رقيقاً -  
متين وقد طويته طية جعلته فيها على شكل زر ، فليت شعري هل يتيسر  
لك قراءة خطي الذي هو كارجل الدباب ،

سأعود بعد غد الى السجن فقد وعدت بأن يؤذن لي في الدخول  
الساعة الأولى مساء وعسى أن أتجد في هذه المرة فاستجمع شتات فكري .  
والآن أقبلك قبلة الوداع بكل ما في نفسي من قوة الشوق والملتقى  
قريب ان شاء الله

## الرسالة الثامنة

( من إراسم الى هيلانة في ١٦ يناير سنة - ١٨٥ )

( نقله من سجنه الى سجن آخر )

أكتب اليك هذا وقد استيقظت في الساعة السادسة صباحاً وعلمت ان عشرين مسجوناً انا منهم قد فصلوا لارسالهم الى سجن ٠٠٠ وبلغني ان امرئنا وصل الى هنا ليلاً من باريس فلم يكن لي من وسيلة لانبائك بهذا الخبر قبل الآن ولم يبق لي أمل في لقائك فان السفر سيكون في الساعة السابعة صباحاً وسيصل اليك هذا المکتوب وانا في طريقى الى الجزيرة التي جعلت مقرالى فأودعك وداع محب ثابت على عهدى لا يثنيه عن حبك اعتراض الحوائل ولا يلويه عن ذكراك تطويح المطاوح .

( غرام على يأس الهوى ورجائه وشوق على بعد المزار وقربه )

## الرسالة التاسعة

( من هيلانة الى إراسم في ١٧ يناير سنة - ١٨٥ )

خيتها في زيارة السجن وعزمها على اتباع زوجها في منفاه

جئت اليوم الى السجن لزيارتك فمثل لنفسك ماعراي من هزة الطرب ونشوة الفرح لما علمت بأنك أخرجت منه . ما كان أبعدني عن العقل واقربني من الجنون في تلك الساعة اذ ظننت انك فزت برجوع

نعمة الحرية اليك ! . لكن لم يلبث كاتب السجن أن أبان لي خطائي اذ اخبرني بأنك قد وجهت ( هكذا عبارته ) الى جزيرة . . . . . واني سأتابعك قاطعة أجواز البحار ، مقتحمة في سبيل القرب منك جميع الاخطار ، فأينما تكن وان في آخر الدنيا فلا بد لي من اللحاق بك لا يعوقني عنك هجير الشمس المحرقة ولا اخطار مجاهيل الصحاري والقفار ولا اعتراض سلاسل الجبال الشاخنة دونك لان غايتي التي اسعى اليها هي ان نعيش مجتمعين فاكتب إلي حتى اوافيك لأمتع النفس بالقائك

### الرسالة العاشرة

( من اراسم الى هيلانة في ٢ فبراير سنة - ١٨٥ )

نهبها عن السفر اليه رعاية للجنين وما يلزم له من السكون

انا واثق ايها العزيزة بحبك اياي واقسم عليك بأطهر ما يوجد في هذا العالم واجده بالتقديس ان لا تقاريني وان تهرولي هربا مني . نعم انني قبل الآن بشهر أو شهرين كنت اقبل منك هذا الخلاص الشريف طيبة به نفسي منشراح له صدري اذ لم أكن عالما بحملك وكنت أجد فيك وحدك حيناً بعد حين تفريجا لكربتني في وحدتي وايناسا من وحشتي . وكنت لا اعترازي بوجودك معي واعتباطي بقربك مني ولو ساعة من نهار انسى كل ما افاسيه في لحظة من الحاضك . اما اليوم فقد تغيرت الاحوال وتبدلت الشؤون تبديلا عظيما فاصبحنا أنا وأنت لانملك من أمرنا شيئا حتى حرية التحاب والتواد . اصبح ماهو في العادة سبب اتصال واقتراب

بين الرجل والمرأة سببا لا تفصلنا، وحائلا دون اجتماعنا، وذلك للحال السيء الذي نحن فيه . الا يجب ان نهى هذه المجاملات وتلك الآداب لذلك الذي لم يوجد بعد الوجود الكامل بحيث يطلق عليه ما يعبر به عن الموجود ؟ الا انه قد وجبت له علينا حقوق نحن مطالبون بادائها . اياك ان تنسي انك مسئولة امام الله عما وهب لك من حلية الشرف بأن أهلك لأن تكوني أمّا

اني أخاطبك من حيث أنا طيب وزوج - وأخشى أن أتعجل فأقول أب - بأن الذي ينبغي لك الآن هو شيء من السكينة والاستقرار، وأنصح لك بأن تغادري بلادنا الآن وتهجري من هذه الارض التي تقيذبزلزل اللتين في نصيحتي واتبعيها، واعلمي أن لي صديقا في انكثرة من رصفائي الاطباء يناجيني حسن اعتقادي فيه انه سينفعك ويرشدك الى كل ما يجب عليك علمه مما يتيسر لك به توطن تلك البلاد على حالة موافقة، وان لنا والحمد لله فيما جمعه بكدي من يسير المال سدادا من عوز بل كفافا من العيش، فاستجمعي به أولا لنفسك كل وسائل الراحة ومعدات المعيشة الطيبة ثم احفظي ما بقي لتربية ولدنا .... آه لو أدري عاجلا انك قد فارقت فرنسة وابتعدت عن مشاغب الشقاق الداخلي، فعجلي بالرحيل أيتها الحبيبة أقول - والله على ما أقول شهيد - إنك لم تكوني في زمن من الازمان أعز على نفسي وأغلى قيمة عندي منك هذه الساعة التي أرغب فيها اليك في عدم اللحاق بي في سفري المحزن . لا تكثري همك بما قدر عليّ واعلمي ان جل ما يعانیه المسجون من الشقاء هو احساسه بأن لا نفع

( ٣ التربية الاستقلالية )

في وجوده وقد ذقت أنا هذا الألم النفسي وبلوت مرارته لكنني اليوم قد كلفت بواجب جديد يتحتم عليّ أدائه واني لارجو أن أقوم به مهما حالت دونه الحوائل

وفي الختام أودعك وداع حبيب يرى في قلبه من إجلالك ما يمنعه من الشك في حبك اياه ويعلم به أنك لاتشكين في حبه اياك .  
(حاشية) اني مرسل طي هذا مكتوبا للدكتور وارنجتون في لندرة اه

### الرسالة الحادية عشرة

( من هيلانة الى اراسم في ١٥ فبراير سنة - ١٨٥ )

تفضيل الامومة على الزوجية واماني الام في الولد

أطعت أمرك وسمعت نصحك وسأسافر غدا الى انكلترة ، واني قد استرجعت جزءا من ثبات جنائي ، وفتح مكتوبك لي أبوابا أرى منها مشاهد جديدة . لتفن صفة الزوجية في صفة الامومة فتلك سنة الله في خلقه لا محيص لي من اتباعها . على أن هذا الولد الذي وعدت به سيكون الرابطة بيننا ويقرب شقة الين التي تفصلنا بعض التقريب . واني أرغب في الحياة من أجله ومن أجلك ، فانه سيكون يوم يمن الله علينا بانتظام الشمل موضوع سلوة لاحزاننا وقرة لأعيننا وعزة لافسنا  
حقق الله ما نرجوه من الامل ووقانا بفضل عوادي السوء اه

## الرسالة الثانية عشرة

( من هيلانة الى إراسم في ٢٥ مارس سنة - ١٨٥ )

وصفها لوندرة ومقابلتها الدكتور وارنجتون وسفرها بارشاده الى بنزاس

واقامتها مع زوجها ووصفها ملاقات

كتابي اليك وقد استقر بي النوى الآن في انكلترة أكلشفك فيه بما وجدته في هذه البلاد فأقول . استأجرت مساء يوم الاثنين الماضي عجلة اجتزت بها ما بين القنطرة المسماة بقنطرة لوندرة « لندن بريدج » والميدان المعروف بميدان أوستون . وكاني بك سائلي عما شاهدته من عاصمة الجزائر البريطانية : لم أر منها شيئاً أو إن ما رأيته لا يكاد يكون شيئاً يذكر . كنت أحس أحياناً بأني أدور في الظلام مع العجلة أثناء جريها في الميادين الفسيحة المحتفة بالبساتين والبيوت التي كنت اخلها هاجعة ، وكنت أرى عقب ذلك من كوّتي العجلة شوارع طويلة تمتد ذات اليمين وذات الشمال تحدها المخازن التجارية من الجانبين ، ويمتد في جانبي كل منهما على مدى البصر صفان من المصاييح الغازية ، فكنت تارة أجذني في ظلمات متكاثفة الحجب وأخرى اراني بين طوائف غير منتظمة من تلك المصاييح . وقد كانت منظر ضوئها المنعكس على رصف الشوارع المبللة وعلى وقائم<sup>(١)</sup> الطريق ، وجلة أهل المدينة الذين كانوا يغدون

(١) الوقائع جمع وقعة وهي النقرة في الجبل او في السهل يستقم فيها الماء

ويروحون وسماوات الهم والاشتغال بادية على وجوههم ، وجلبة الفوغاء<sup>(١)</sup> التي كان يتعاور بها السكوت فجأة - كان كل هذا غريباً عندي غير معهود لدي ، وكانت السماء تمطر وكأن لا مطر . ذلك انها كانت ترم<sup>(٢)</sup> إرهاباً خفيفاً جداً يقول رائي انه لا بد ان يستمر هكذا ألف سنة . وقد حصل في ذهني من سفري هذا في سدف الظلام مجتازة مستنقعات الماء جائلة فيما أجهله من الاماكن صورة مدينة لا أول لها ولا آخر ، فيها كثير من ضروب العظمة والبذخ ، وكثير من أنواع الحقارة والمسكنة ، فهل هذه هي لندرة ؟

تبوأ النزل الذي كانت وصفته لي السيدة . . . . . فألقيت كل ما فيه في غاية النظافة والهدوء والنظام . قدم لي العشاء في غرفة خاصة منه فيها كفايتها من الفرش وهي ملاصقة للغرفة التي أعدت لنومي . وقد راغني من خادمة المائدة جالها البار ، فبعثني ذلك على مراجعة ذاكرتي لادكار القليل من الانكليزية الذي كنت تعلمته في المدرسة لمخاطبتها بلغتها ، فكانت أجوبتها لي في غاية الاختصار ولم ألبث ان فهمت من احتراسها في كلامها وظهور سيما الحيرة على وجهها ان الخادومات الانكليزيات لا يحفلن بخطاب المخدم اياهن خلافا للفرنسيات : والذي أدهشني كثيرا في هذا النزل ان اهله لم يسألوني عن اسمي ولا عن حقيقة امري !! عجباً لهذه البلاد التي لا يظهر ان أهلها يعتقدون اني ما اتيت بلادهم الا لقلب حكومتهم ( تريد التعريض ببلادها الفرنسية )

(١) الفوغاء عامة الناس وجلبتهم لفطهم غير المفهوم (٢) ارحمت السماء انت بالرحمة وهي بكسر الراء المطر الضعيف الدائم



اتباعاً لنصائحك قد اهتمت الى محل الدكتور وارنجتون وذهبت  
اليه في ثاني يوم من وصولي وقدمت اليه مكتبك فما كاد يأتي على  
آخره حتى تذكر اسمك واقبل علي تلوح عليه علام الوقار الفطري  
انشأ هذا الدكتور مخاطبني بالفرنسية وهو يحسن الكلام بها بعض  
الاحسان فقال « لقد أصاب زوجك في إرسالك الى بلاد اجنبية  
فستراح نفسك الى المقام في انكثرة بما ستجدينه فيها من اعتدال الصحة  
الا اني أنصح لك بان تقيمي في الارياف فانها أجود مناخا واصفى هواء  
فان السكنى في الحواضر العظيمة لا تلائم النساء في الطور الذي انت فيه  
الآن ولا تلائم الاطفال ايضا ، وقد انشأ الكبراء من تجارنا في لندرة  
يفهمون مزايا الاقامة في القرى ويقدرونها حق قدرها فترينهم لا يعبأون  
بالسفر مرتين كل يوم في السكة الحديدية ولا بما يضعه عليهم هذا السفر  
من الفوائد الكثيرة التي منها الحضور في ناديهم مثلا وذلك لمتعوا  
أسرهم بقليل من نظارة الخضرة ومنافع الشمس فهم يصرفون بذلك  
نساءهم عن التردد على معاهد التمثيل ومواطن اللهو الليلي ، ولكل امرئ  
منهم في الحقيقة نصيب من فائدة هذه الاقامة غير أن الاطفال هم اصحاب  
الحظ الاوفر منها فهم ينشأون في كمال الصحة من هذه المعيشة المطلقة  
في هواء الفضاء ، ولا يكاد يرغب عن ذلك الا الفتيات<sup>(١)</sup> المتورنات<sup>(٢)</sup>  
اللاهيات بالنفاه والمحقرات ، ولكن ما الحيلة في إرضائهن وللأمومة  
واجبات لا بد من أدائها ؟ تأملي في الاطفال الذين يتربون في المدن  
الكبيرة ، الاترين معظمهم شاحبي الالوان سقيمي الاجسام كالنباتات

(١) الفتيات ذوات الدلال (٢) المتورنات المبالغات في التطيب والتشم .

الموشمة ( النابتة في الظل المحرومة من ضوء الشمس وحرارتها ) . اتظنين انهم على هذا الضعف يزدادون في عقولهم بقدر ما يخسرون من صحتهم ؟ كلا. اتني لا أرى هذا صوابا لان جو المدن الذي أفسده ما فيها من ضروب اللذائذ وصنوف الاعمال لا يلائم بحال من الاحوال نمو العقل الخلقى ، وان الاطفال ليلغون سن الرجولية قبل ابائه بتأثير تلك الحرارة الصناعية التي في المدن الا انهم في الغالب يكونون رجالا ناقصين لا يبلغون في السكالم الدرجة المطلوبة »

فاه الدكتور بهذه الكلمات الاخيرة وابتسم ابتساما انتهى بظهور خطوط عرضية على وجهه السكسوني المستدير الذي يشرف منه على خديه شعر الصدين القصير الذي قد وخطه الشيب ، ثم استأنف الخطاب فقال :

« دعيني اتولى أمر سكناك في الخلاء فان لي صديقا يملك في قرية مرازبون بيتا للنزهة فيه شيء من الجمال والنظام وموقعه تجاه خليج بنزاس وهو يبحث عن مستأجر يؤجره له بجميع أثاثه ورياشه لانه على وشك الرحيل الى ايطالية للمقام بها لاسباب صحية فانا أرغب اليك في الذهاب الى هذا البيت ورؤيته واحثك على ذلك وأرى ان في هذا السفر تسلية لك وترويحاً ، ولو اني طيبك لكان من أول ما أصفه لك تبديل الهواء، وكوني على ثقة بأن آلام النفس تزول بتغيير المؤثرات فقلما يوجد من هذه الآلام ما يتعاضى على هذا التغيير كما ثبت لي بالتجارب فإن الانسان اذا رأى مشاهد خلوية جديدة يحيا حياة جديدة . وليس لي ان أمدح لك أميرية ( كوتية )<sup>(١)</sup> كورنواي فانها مسقط رأسي . على

(١) السكوتية هي ارض السكوت وهو الشريف من اشراف فرنسة الغابرين

ان الناس قد اجمعوا على القول بانها اكثر جهات بريطانيا العظمى اعتدالا في الاقليم وانها هي التي يعيش في أرضها الرياح والعطر والعود معرضة لهوائها المطلق في جميع الفصول . ان كنت ممن يروقه منظر الصخور فانك ستشاهدين هناك منها جميع الاشكال في أبهى الاوضاع وأجدرها بالتصوير ، ولست أعرف حق المعرفة مقدار الاجرة التي يطلبها صديقي في سكنى بيته لكني لا أشك في انه لا يخرج عن الاعتدال فيما يطلبه وستجدني في بنزاس زوجتي السيدة وارنجتون فانها هناك هي وأسرته حتى الآن وستغيب باستقبالك وأما أنا فساذهب لزيارتها واستنشاق هواء مولدي كلما تيسر لي الخلاص من اشغالي في لندره فاننا معشر الانكنايز لا نقدر على اطالة الثواء في مكان واحد فالحركة وانقضاء من حاجتنا . وما كان أجدرنا باختراع الآلة البخارية وقد اخترعناها ولا عجب واصبحنا بسبب هذا الاختراع اقل الامم تغيرا فاننا مع سفرنا الدائم في اقامة مستمرة لاننا في اوطاننا أينما كنا »

افترقت أنا والدكتور على احسن حال من الوفاق والمودة وقد خاطبني في شأنك بما شف لي عن كنهه اجلاله لك واعظامه لقدرك ، ولمح لي مرة واحدة في مطاوي كلامه تلميحا خفيفا الى ما انا فيه من الفارقة الحاضرة ، فأبان لي به عن عطف علي وميل الي ولم يسترسل استرسال الناس في عبارات التعزية والتسلية التي كثيرا ما أذلتني وهضمتني حق إدلاي بصفة الزوجية . تم الاتفاق بيننا على ان اسافر في الغد الى كورنواي وانما عجلت بالسفر لأستقر في مكان ما ، وقد رضيت هذه البلدة لي مقرا لان جميع الامكنة التي لا أراك فيها سواء عندي .

لما وصلت الى بنزاس اثناء الليل تلقتني السيدة وارتجتون عند نزولي من عجلة المسافرين وكانت في انتظاري لان زوجها كان كتب اليها بذلك واذا أردت ان تتصور تلك السيدة فمثل لنفسك امرأة في نحو الخامسة والثلاثين من عمرها ليست حسنة الوجه ولا دميته ولكنها محبوبته سوداء العينين والشعر خنساء الانف عظيمة النعم باسمته سمينة قصيرة على انها خفيفة نشيطة قد أوتيت حظاً وافراً من الحنان والرأفة

لقد كثر ما لاحظت انه يوجد في بعض الاحوال بين شخصين مختلفين في الذكورة والانوثة والموطن تشابه كالذي يوجد بين افراد اسرة واحدة مع ان كلا منهما يكون أجنبياً من الآخر من كل الوجوه . أتدري من هو الذي حضرت صورته في ذهني عند وقوع بصري على السيدة وارتجتون ؛ ذلك هو صديقك يعقوب نقولا ، خلتي أراه بذاته في زي امرأة

حمل أمتعي خادم كان يصحب هذه السيدة فوضعها في عجلة ركبناها فاوصلتنا الى منزل الدكتور الريفي . ولهذا المنزل منظر بهيج اذا شوهد ليلاً في ضوء السماء فانه لكونه مبنياً بالصوان كعظم بيوت التنزه الخلوية والاكواخ التي في تلك الجهة كان حجارته صفائح من اليرمع<sup>(١)</sup> والمهو<sup>(٢)</sup> تلمع كأنها شهب تساقط من القمر، وفي النهار أيضاً له نوع آخر من جمال المنظر، فانه قائم في وسط حديقة من الاشجار المجلوبة من البلاد الاجنبية ذات الالوان اللطيفة المختلفة، وينبسط على طول مقدمه إيوان مستوف

( ١ ) اليرمع حجارة بيض تلمع في الشمس ( ٢ ) المهو حجر ابيض يقال

تتسلقه شجيرات الفوشياء<sup>(١)</sup> التي ترتفع ارتفاعاً غير معهود فهو مزدان من داخله وخارجه بزينة بديعة من الازهار لم تر عيني مثلاً قط ، وليوت النبات الزجاجية المحل الاول في انتظام هذه الدار على ما أرى . لا جرم ان مثل هذه البساتين المسقوفة بالزجاج تزيد المعيشة الاهلية نضارة وحسناً والغرفة التي تفضل أهل هذا البيت الكريم باعدادها لي واحتلتها السيدة وارتجتون نفسها بما أوتيته من كامل اللطف وفائق الظرف يخالها الانسان جنة - لو أن للارواح الوحيدة الجريحة أفئدتها من الحزن جنة في هذه الدنيا . . . - ومن محاسن هذه الغرفة اني عند ما أهب من نومي فيها اسمع تغريد القبرة فيروقي لحنها .

السيدة وارتجتون هي والدة كاملة عاقلة فانها تقسم وقتها قسمين ، أحدهما لتربية اولادها ، والثاني للعناية بأمر ازهارها ، ولها من كل قسم منهما شيء من الفراغ يكفيها للمطالعة ، وهي على بعدها عن الدعوى بالاحاطة بالعلوم في المنطوق والمفهوم لها من طرق الاستدلال على مسائل شتى أحكام صائبة وآراء سديدة . وأسرة هذه السيدة يعجب بها من يراها ، فبنتاها الكبيرتان اللتان احدهما ربما كان عمرها سبعة عشر ربيعاً - كما كان يقال في تقدير السن سابقاً - لكل منهما وجنتان يذوب الورد منهما غيرة وحسداً ، وبعدهاتين البنيتين صف من بنات أخريات وبنين يتألف فيه من اختلاف رءوسهم بالصغر والكبر وتباينهم بالطول

(١) الفوشياء شجيرة أمريكية معروفة بجمال شكلها وطول بقاء زهرها وتنوع

ازهارها في اشكالها والوانها وسهولة غرسها وهي من اشجار الزينة

( ٤ التربة الاستقلالية )

والتقصر نظام يحوي اجل الفروق وابهاها . كثيراً ما كنت اسمع ان النساء الانكليزيات نُثِرَ (كثيرات الاولاد) ولكن : الله اكبر !  
ما هذا الزخرف زخرف الشعور الشقراء والاكتاف المكشوفة والالوان الزاهية الغضة التي ما كنت أسمع بها ! اهـ

### الرسالة الثالثة عشر

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٢٨ مارس سنة — ١٨٥٠ ﴾

زيارتها جبل القديس ميكايل ووصفها المنزل الذي استأجرته للسكنى

خرجت بالامس للنزهة أنا والسيدة وارنجتون راكتين عجلة مكشوفة  
سلكت بنا المييع الذي يبتدىء من بنزاس ويلتف حول الخليج المسمى  
بخليج الجبل على شكل نصف دائرة عظيمة كخذاء الفرس، فما بهج مارأيته  
وأجله ! على انه ليس أول شيء أمال ذهني ونبه فكري هو البحر الزاخر أو  
شواطئه المرصعة بالصخور أو حركة أمواجه المتلاطمة المتعاقبة في تلاشيها على  
رمل الطريق بل الذي استوقف نظري هو قطعة من الصوان يعلوها بناء  
كالدير أو القلعة الحصينة يسميها الانكليز بالجبل، وهي بارزة على يسار بطن  
الخليج ولذلك نسب اليها ف قيل له خليج الجبل. إخالني رأيت هذه الصخرة بما  
فوقها من الابراج الصغيرة في منام أو في وقعة من وقعات الكابوس عليّ.  
سألت السيدة وارنجتون بصوت متقطع من الرعدة عن هذا الشبح  
الحجري فأجابني مترددة لما رأته من حالتي بقولها: هذا هو جبل القديس  
ميكايل عندنا . فلما سمعت منها هذه الكلمة احسست بان كل ما في جسمي

من الدم قد جزر عائدا الى قلبي فلمحت ماصرت اليه من الاضطراب وعرضت عليّ الرجوع الى المنزل فصحت : لا ! بل لا بد لي من الذهاب اليه فاضطررنا من أجل ذلك الى الطواف حول الخليج والذهاب الى مرزيون.

لما انصرنا حذاء الجبل كان البحر في إبان جزره وكانت هذه الصخرة الصوانية على شكل شبه جزيرة لأنحسار الماء عن بعض جهاتها بعد أن كانت جزيرة كاملة بعض ساعات من النهار . سلكنا للوصول إليها شعبا رمليا موحلا يكتنفه من الجانبين قطع من الصخور مغطاة بالطحالب والعلقي<sup>(١)</sup> المبللة وتيسر لنا به ان نجتاز البحر يديسا وبما كان يعرض لنا من القطع الصخرية كنا كأننا نمشي بين أطلال ، وكنت كلما جد بنا السير أزداد دهشة وارتياحا لتشابه ذينك الجبلين المتحدي الاسم فان هذه الصخرة بما فوقها من البناء وما حولها من البحر تكاد تكون عين التي في بلادنا الا ان تلك أسعد حظا من هذه فانها لم تدنس بأخاذها سجننا في زمن من الأزمان .

افضى بنا المسير بعد حين الى سفح ذلك الجبل فاذا حوله لقيف من مساكن حقيرة يتألف من مجموعها قرية للصيادين والملاحين فوقفنا تشرف علينا الصخرة الصوانية من سموها المريع ، ثم اقتحمناها فاضطررنا في ذلك الى الصعود على شعب بل سلم تحت درجاته في الصخرة وقد انتهى الامر بالسيدة وارنجتون الى ان ضاقت انفاسها وطفقت تلهث من شدة التعب فدعوتها الى الاستراحة على كتلة من كتل صخرية كانت تعترضنا في طريقنا ويظهر انها خرجت من باطن الجبل بسبب انفجار ناري فما كان

(١) العاتي نبت يكون واحدا وجما قضبانة دفاق عبر رصها تخذ منه المسكانس

اسرع ما اجابت، وجلسنا طائفة من الزمن لا تنبس بكلمة لما أدهشنا من مشهد العظم والخراب فكان البحر محققا بنا وذلك البناء القائم الذي هو من آثار القرون الوسطى فوقنا، وعن ايماننا وعن شمائنا اطلال من الصخر يغطي جزءا من عريها بعض الاعشاب البرية . وقد رأيت على مافي هذا المكان من المحول زهرة زرقاء نابتة في صدوع الصخر على طبقة رقيقة من بقايا الاعشاب المتعفنة فقطقتها على ذكر الكاعلها تكون بشري السعادة . كنت الى هذه الساعة التي رأيت فيها جبل القديس ميكايل مترددة في اختيار البقرة التي اتخذها متبوءا وسكنا ، واما الآن فقد اسنقر لمجرد مشاهدته رأبي وزال ترددي . فكأنما يوجد شيء من السحر في أسماء الامكنة واشكالها تغلب على فكري خفمني على ترجيح الإقامة بهذا المحل على انه لا بدع ولا سحر، فهاتان الصخرتان - اللتان تتراعيان وتتناغيان مع فصل المحيط بينهما - وهما جبلا القديس ميكايل اختان في انكثرة وفرسة متشابهتان في جميع الصفات والاوزاع فأول هذين الحصنين وهو حصن الانكايز كان حظه من كر السنين عليه الترك والاغفال ، واما ثانيهما وهو حصننا فان له صراخا يصل الى كبد السماء دالا على استبشاع حالته وامله في الخلاص منها .

ذهبنا في نفس ذلك اليوم لزيارة المنزل الذي أوصاني الدكتور وارنجتون باستجاره وقد علمت ان مؤسسي قرية مرازيون التي هو فيها من اليهود الذين كانوا يتجرون فيها بالقصدير قبل ميلاد المسيح بزمان مديد ، واني لاني شك من وجود كثير من ذريتهم الآن في هذه القرية فانه لم يبق من دلائل وجودهم في هذه الجهات الا اسم واحد وهو



( اميرسيون ) قد ارتاحت نفسي له لانه يذكرني بفرنسة. تتألف تلك القرية من جملة مساكن جديدة على بعضها مساحة من طلاوة المدينة الانكليزية، وهي قائمة من الخليج على شاطئه المقابل لجبل القديس ميكائيل الذي يترأى معها على بعد فلها في ذلك منظر ذوباء وجلال من محاسنه . ان هذا الخليج - وهو تلك القطعة الجميلة من الماء التي تكتنفها الرمال وتخللها الصخور وخصوصاً ما هو منها جهة الشاطئ المقابل للمنازل - تكثر فيه حركات الامواج المعتدلة التي تسكن آلام النفس وتخفف من برحائها .

بقي علي الآن أن أحدثك عن المنزل فأقول : انه لا ينقصه شيء من المتانة والرصانة لانه كله مبني بالصوان الذي يكثر في هذه الجهة دون غيره ، ولما كانت مادته شديدة الصلابة تنعاضى على النحت اعتاد البنائون على الاكتفاء في إعدادة للبناء بترقيق قطعه ، ومن أجل ذلك كانت ظهور جدران المساكن في الجملة خشنة وغير مستوية ، وطريقة البناء في الداخل تخالف كذلك طريقتنا فيه مخالفة عظيمة لانهم لا يقتصرون هنا على فصل البيوت بعضها عن بعض بحيث لا تتلاصق، بل هم يفصلون بين الغرف ايضاً بحيث تكون المعيشة عزلة تامة .

ذلك البيت قائم على ربوة رملية فحلة فلذلك أخشى ان يكون معرضاً لهبوب الرياح الشديدة الآتية من البحر ، لكن الناس يؤكدون لي ان هذه الرياح التي تهب من هذه الجهة تكون فاترة صحية في جميع فصول السنة. واما الأثاث فهو في غاية البساطة والملاءمة لحالي، واكثر ما دهشت له في هذا البيت هو اني وجدت في الطبقة العليا منه غرفتين منفصلة احدهما عن الاخرى تمام الانفصال ليس لهما في ذاتهما شيء متمازان به امتياز اظهرا

نكتهما على هذه البساطة قد أحسن البناء وضعهما فكان لهما أجل منظر واحسن موقع تشرق عليه الشمس، فالضوء يسبح فيهما بالاحجاب يعترضه لان نوافذهما من اجل ان تتلقاه بالتكريم تكاد تكون مجردة من الستائر وهذا منها نوع من الادب والترحيب بلسان الحال فكأنها تقول له: تفضل فهذا محلك لا يمنعك منه مانع. نعم ان عليها من الخارج بعض قضبان من الحديد انقبض قلبي لرؤيتها أول مرة الا أن هذا الاتعمال السيئ قد زال عند ما علمت ان هذا المحل هو مسكن الاولاد وان هذه القضبان لم توضع الا لمنع ما عساه يقع من الحوادث التي تكثر عادة من الاطفال بما يلزم سمنهم من التهور والجهل بالخطر فهي اذن وسيلة من وسائل التحفظ لا علامة على الاسر. في احدى هاتين الغرفتين ينام الاطفال وفي الاخرى يلعبون بالنهار اذا كان الجو بارداً أو السماء ممطرة، وقد أكد لي الناس هنا ان هاتين الحجرتين يوجد لهما نظيرتان في كل بيت من بيوت الانكليز التامة المنافع والمرافق.

ولا أنكر عليك ان هذا الامر قد أثر في نفسي فان معظم الدور عندنا في باريس تامة البيوت والغرف والمرافق اللازمة، وهي حجرة الاكل وقاعة الاستقبال وغرفة النوم والمكتب ومخدع الخلوّة وغيرها مما يطابق عادات الرجل الدنيوي واهواء المرأة المترية فلم ينس فيها الا ما يلزم لشخص واحد، الا وهو الطفل

الطفل عندنا بسبب اضطراره الى ملازمة الكبار في معيشتهم وتقضيته الايام والليالي في غرفة واحدة مع والدته العصبية الرقيقة المزاج ووالده المثقل بالاعمال لا بد ان يكون ضيفاً مقلقاً لغيره واسيراً كلسف البال في

نفسه فانه لامندوحة عن ان تمتيده الى الاثاث فتفسده وتتناول الكتب  
فتمزقها والآنية الصينية فتكسرهما ويجرّ عليه هذا النزق وما ينشأ عنه  
من الإلتاف الخفيف تويخاً مستمراً ، فيقرعه والداه ويعاقبانه على نشاطه  
وسروره ولغظه ، اعني على كونه طفلاً .

وليس هذا كل ما يلاقيه عندنا فانه احيانا قد يطرد من مسكن أبويه  
لضيق المحل فلا يجد له مأوى سوى فناء المنزل وانت تدري ماهي افنية  
البيوت في معظم المدن الكبيرة فليست هي الا جحور ضباب .  
قد فهم الانكايير مقتضيات المعيشة المنزلية من حيث سكنى الاولاد  
أحسن مما فهمناها بكثير فهم يعتبرون المولود عندهم شخصاً مستقلا  
يفرذونه بحجرة قائمة بذاتها .

لم أصف لك حتى الآن شيئاً من بستان البيت على انه هو الذي  
أخذت بهجته ونضارته بابي : ليس لهذا البستان سور من البناء وانما هو  
محاط بسياج من النبات تمطره في شهر يونيه - على ما يقال - شجيرات الرثم<sup>(١)</sup>  
الشوكية ذهباً من أشجارها العسجدية ، واذا أردت ان تصور جمال هذا  
البستان فثل انفسك نحو اكرين<sup>(٢)</sup> أرضا تغطيها جميعا شجيرات الورد  
وعنب الثعلب وغيرها من الاشجار الصغيرة . وانما كان ما في هذا البستان  
شجيرات لان أرضه رملية ومجاورة للبحر فهي لا تصلح للاشجار الكبيرة  
ولكن قد أنشأت تفتح بين أعشابه العطرية عيون بعض ازهاره البنفسجية

(١) الرثم شجرة ذات ازهار صفراء أصلها من اسبانية (٢) الاكر كافي الاصل  
مقياس سطحي قدره ٤٨٤٠ ياردة مربعة واحسبه محرفاً عن الاكارة القرية في  
المعنى منه لانها في عرف الفقهاء الاسلاميين ما يعطى من الارض للاكارة لزراعته

فكيف يكون جماله بعد خمسة أو ستة أسابيع اذا كساه الربيع بلا حساب ما لديه من حلال البهاء والنضارة ؟

قد استأجرت المنزل وسأسكنه في الاسبوع المقبل واما الآن فأنا ساكنة عند السيدة وارانجتون التي تحوطني بانسها الدائم وكرمها الغامر وكل ما أنا فيه من وسائل النعيم يؤلمني وأؤبخ نفسي عليه عند ما اذكر سجنك وما انت فيه من الضيق والالم .

أنا متطلعة لآخبارك أيها الحبيب فأرجو ان توافيني بشيء منها ، فهل خفت عليك معيشة السجن بسبب تغيير المحل أو زادت ثقلا ؟ أسألك بالله أن تصدقني الحديث ولا تخفي عني منه شيأ

وفي الختام اقبلك من وراء تلك البحار التي وان حالت بيننا لم تفرق بين قلوبنا . اهـ

## الرسالة الرابعة عشرة

( من ارسم الى هيلانة في ٨ ابريل سنة - ١٥٨ )

وجوب محافظة الحامل على سلامتها من الامراض

تلقيت مکتوبك ايها العزيزة هيلانة فذهب به روعي وثابت اليّ سكينتي واطمأن به قلبي عليك كثيرا لشقيقه لي عما فيك من الاقدام والسلطان على نفسك فانت حقاً اشرف صاحبة عرقها في حياتي . قدر علي السجن وعليك النفي فاحتملت نصيبك من المقدور شريفة النفس عالية الهمة .

ان نصيحة صديقنا الدكتور وارانجتون لك بسكنى القرى صادرة

عن حكمة وسداد فإن الإقامة بالآريارف أولى بك الآن من السكنى فى المدن لكثرة ما فى هذه من الصخب والشغب لأن الاعتكاف والرجوع إلى المعيشة الفطرية هما اللذان يدير لك بهما ولا شك استجماع قواك بعد ملاقيته من تلك الصدمات النفسية التى أخشى أن تكون زعزعت صحتك فأوهنتها .

اعلمى أن من المفروض عليك أن تكونى صحيحة الجسم سليمة من الادواء ، لأنك مسئولة من الآن عن الوديمة التى استودعك الله إياها ، ولا تستغري منى مخاطبتي إياك باصطلاح العلماء بمنافع الأعضاء فإني ما تعلمت الطب عبثا بل تعلمته للاقتفاع به . كل كأن دخل فى بداية الحياة عرضة للمرض والهلاك ، ولذلك كان للجنين امراض حقيقية . ومن هذه الامراض والعلل الخفية ما لا شك فى عجز العلم عن إدراك كنهه ، ولكن يحق لنا كل الحق أن نعتقد أن للمرأة دخلا فى بعض ما يولد به الطفل من التشوه فى كثير من الاحوال ، ولا أخالك نسيت تلك السيدة د.. التى فتن القلوب بيدى حسناتها لما أصابها هوس المرقص وبعثها على أن تقضى فصل الشتاء كله رقصا فى قاعات باريس - بل لداها إلى الاستمرار على ذلك حتى فى ساعة الوضوء - قد وضعت بذنا فيها شيء من الجمال غير أنها حذباء .

إذا عرفنا أن لأعمال المرأة تأثيرا فى الجنين كما وصفنا تأتى لنا أيضا أن نقف على العلاقة التى بين اتصالاتها النفسية وبين أخلاق ذلك الجنين الذى يحيا بحياتها ، ويشمله شخصها وتضمه أحشاؤها ، فقد كان الحكيم ( ٥ التريية الاستقلالية )

هوب<sup>(١)</sup> يعمل ما فيه من خلق الجنين بما لاقته أمه من الاهوال أثناء حملها به حينما كانت العمارة الاسبانية المسماة ارماذا الشيرة تهدد انكلترة وتطوف حول سواحلها ، وكان ما يتخيله أهلها من صورة إغارة الاعداء عليهم يلقى الرعب في قلوبهم .

قد طالعت وقائع نجل<sup>(٢)</sup> فما أشد ما تجدينه فيها من مسكنة الملك يعقوب الثاني<sup>(٣)</sup> فأشد ما كانت ترتعد فرائضه ويصفر لونه عند رؤيته السيف مجرداً من قرابه . فحين ذلك الملك على كونه مما يضحك التشكى - ربما كان جديراً بأن يحرك في الانسان عاطفة أخرى اذا صح ان ضعفه هذا ناتج من مشاهد المصائب والرزايا التي كانت تحيط بأمه مريم استوارت<sup>(٤)</sup> في أثناء حملها به .

يصعب الحكم اليقيني على درجة تأثير الجنين بتزعزع الشجرة العصبية التي تطله في بطن أمه في حالة العلم الحاضرة ، ويكفي وجود الشك في تأثيره موجبا على أمه اتقاء أسباب الاتفعالات الشديدة والنظر الى الاماكن

(١) هوب هو توماس هوب الحكم الانكليزي الشهير المولود سنة ١٦٧٩ المتوفى سنة ١٧٥٨ ميلادية وهو من أنصار مذهب الاستبداد في السياسة (٢) نيجل كاتب قصصي شهير (٣) يعقوب الثاني هو أحد ملوك انكلترة السابقين وهو ابن كارلوس الاول تولى الملك بعد اخيه كارلوس الثاني سنة ١٦٨٥م وحاول رد المذهب الكاثوليكي الى انكلترة وارجاع حكم الاستبداد فغضبه صهره غليوم اورنجا فالتجأ الى لويس الرابع عشر ومات في فرنسا سنة ١٨٩١ (٤) مريم استوارت هي بنت يعقوب الخامس ملك ايقوسية وأم مريم لورين ولدت سنة ١٥٤٢ وماتت سنة ١٥٨٧م تزوجت ولي عهد الحكومة الفرنسية الذي صار بعد الزواج فرانسيس الثاني ولما توفي زوجها عادت الى ايقوسية وتزوجت بهنري دارتلي ثم تزوجت بيوتويل ثم نار عليها رعيها فالتجأت الى الیصابات ملكة انكلترة وبقيت في الاسر تسعة عشر عاما حتى ماتت

المشتومة والابتعاد عن المتاعب وعما يجره الاخلاص في الولاء من الشدائد والحن .

المرأة هي قالب للنوع الانساني يفرغ فيه فيتشكل بشكله الى حد محدود، فيجب عليها لهذه الصفة رعاية صحتها والحفاظة عليها . فيلزمها في الحمل ان تكون مستريحة الجسم والفكر مستجمة القوى ، ولكن يندر ان يوجد بين ربات الجمال من النساء من تصبر فيما جرى العرف بتسميته الدنيا الكبرى على ترك اللذائذ ومجامع الافراح وملاعب التمثيل لتنال شرف الاتيان بأولاد حسان ، بل من خسارة الصفقة لديهن ان يجدن انفسهن عاجزات عن استئجار غيرهن لتأدية وظائف الحمل كما يستأجرهن للرضاعة ، فانهن لو وجدن لذلك سبيلا لاستأجرت المثریات منهن من عهد بعيد بطون نساء الطبقة السفلى لحمل اجتهن .

وأما هؤلاء فانهن لكدهن في وسائل المعيشة لا يجدن لهن من الزمن ما يهتمن فيه كثيرا بأمر ذريتهن ، فقد رأيت بعضهن وقد أثقلن حتى كدن يشارفن الوضع تلجئن ضرورات المعيشة الى غسل الملابس في نهر السين زمن الشتاء فكأن يغمسن اذرعتهن في مائه المثلوج أو تضطرهن الى دفع عجالات محملة لتمشيتها أو الى حمل أثقال باهظة يرتاع لها الاشداء من حمالي الاسواق ، وبهذا تعلمين ما جر علينا مافي اخلاقنا من الاثرة وحب الاختصاص من رداءة النسل ، كل ما يضعف المرأة التي هي قرينة الرجل وصاحبه يضعف الذرية ويحط من شرف الجنس ، فاذا أراد المجتمع الانساني ان يضمن لنفسه الحصول على أولاد حسان الخلق يكونون في المستقبل رجالا أشداء فلا يتسنى له ذلك الا بتجري

العدل في تقسيم ثمرات العمل وبأن يعرف للمرأة ما تستحقته من الاحترام والاحلال . اهـ

## الرسالة الخامسة عشرة

( من اراسم الى هيلانة في ١٠ ابريل سنة - ١٨٥ )

( التربية الاولى من خصائص الام )

• غرضه من تربية ولده أن يكون حراً لا أن يكون من كبار الرجال •

ليست مكتوباتي اليك كغيرها مما يكتب الناس بعضهم الى بعض وانما هي احاديث مسجون يناجي بها في عزلته أعظم شقيقة لنفسه وأحسن قسيمة لروحه

ولا بد ان يكون قد سبق الى ذهنك ما اقصد منه فقفنت اليه .  
اني أريد ان أعمل ما أستطيع . وانا في مطارح النوى لتحصيل السعادة  
لذلك الذي بشرنا الله به ، فانه ليعرض لفكري ان هذا الطفل ربما لا يعرفني  
ولا يراني أبداً ، وقد يهتمني يوماً ما بأني أهملت ما فرضه الله عليّ من  
الواجبات التي تحفظ حقوقه بالقيام بها ، فيخرج لذلك صدري ، وتنقبض  
نفسي ، ولكني لا اخالني مستحقاً لهذا اللوم اذا كنت على ما أنا فيه من  
العجز عن حياطته بضروب الرعاية وصنوف الملاحظة ادفع له دين الابوة  
من نقد آخر .

اني بما أكتبه من الرسائل سأؤدي على بعدي من ولدي ما فرض له عليّ  
من حقوق التربية ، لا عواز غيرها من الطرق المثلى لاداء هذا الفرض . فقد



درست شيئاً من احوال الانسان في تطوافي حول الارض مشغلاً بصناعة الطب في السفن، ورأيت في اقاليمها المختلفة ، وفي اعمار مجتمعاته المتباينة ، ولذلك أرى ان في قدرتي ان استنتج من افكاري ومما تحفظه ذاكرتي من الحوادث طريقة للتربية مؤسسه على نواميس الكون وتاريخ وقائمه ، فعلينا الآن ان نتبادل الافكار في ذلك ، فسأكتب اليك بما يبدو لي وتكتبين اليّ بما يعين لك ، حتى تتحد روعي ورحك في السهر على مهد هذا الولد العزيز رعاية له وعناية بشأنه .

سأراه في منامي يشب وينمو، وأنت ستحدثيني عنه في مكثوباتك وستخبرينه بوجودي ، ولا موجب لاهتمامه بمستقبله ، فان تربية الطفل الأولى هي من خصائص والدته وانت أهل للقيام بها وحدك بما فيك من يقظة القلب وتوقد الذكاء، وسننظر بعد فيما يلزم من امور تربيته المستقبلية . على اننا يجب علينا ان نعين الغاية التي يلزمنا ان نرمي اليها في مساعدتنا . اني لا أعلم مطلقاً بوجود قالب يفرغ فيه الناس فيخرجون من النابغين ، ولئن كان فليس هو للتربية قطعاً بل يكون بين يدي الخالق ( سبحانه ) ليهيئ به من يشاء لما يشاء ، فاذا كان ولدنا ذكراً كان غرضي من تربيته ان يكون رجلاً حراً ، ولا اقصد بحال من الاحوال ان يكون من كبار الرجال وعظمائهم اه

## الرسالة السادسة عشرة

( من إراسم الى هيلانة في ١١ ابريل سنة - ١٨٥ )

تشابه السجون في جميع البلدان وتسرية همه بالمطالعة

أراك متطلعة الى اخباري راغبة اليّ في ان أوافيك بشيء منها، فها أنا  
ذا اخبرك بأن السجن واحد في جميع البلاد ، فليس بين المسكن الذي  
تركته وبين هذا الذي أسكنه الآن على رغمي كبير فرق ، وإني من  
عهد وصولي اليه قد لجأت الى المطالعة فإني وجدت الكتاب في غيتك  
عني احسن قرين لي يؤنسني ويسرّي عني الهم . ماذا أقول بعد ذلك ؟  
غاية ما أقول لك اني عائش راج الفرج ثابت على حبك والسلام . اه

## الرسالة السابعة عشرة

( من هيلانة الى إراسم في ١٥ ابريل سنة - ١٨٥ )

قرارها في المسكن الجديد - مجيء قويدون وزوجته جرجية من فرنسة - مقارنتها  
بين الفرنسيات والانكليزيات في تربية الاولاد

قد تم لي القرار في المنزل الذي استأجرته، وفي صباح هذا اليوم قدم على  
إحدى السفن التجارية خادمانا الزنجيان قويدون وزوجته جرجية آتين  
من فرنسة حيث كانا تخلفا عني لحزم امتعتنا. فاسكنتهما رواقا ملاصقا للمنزل  
من ناحية البستان وأنا الآن اساعدهما في تقض كتبك وترتيب مجموعاتك

لم يكدر يستقر هذا الزنجي البار حتى وجهه عزيمته الى اعمال شتى  
فصرح لي ان في نيتة قلب ارض البستان وبذر الحبوب وتطعيم الاشجار  
وغرس انواع من النبات فيها - الى غير ذلك من الاعمال، وقال لي انه ان  
لم ينتج بستاننا عما قليل اطيب فواكه البلد واجود بقوله فلا يكون هو  
المعلوم في ذلك ، وهو يذكر سابق اشتغاله بزراعة الارض أيام رقه ، وهو  
فرح نخور بانه ينبعث الآن الى العمل بسائق الشكر والاقرار بالنعمة بعد  
ان كان لا يلجئه اليه الا خوفه من ألم الضرب بالسوط، ويقول: ما أشد اتقان  
ما سيصير اليه شغلي ، فقد اصبحت مالكا لنفسي منفكا من ربة الاستعباد .  
لا اخفي عنك أن المقارنة بين اسمه والمسمى كانت مدعاة للضحك  
ومشارا للاستغراب ، وان سكان مرازبون يضحكون منه لانهم يستصعبون  
التوفيق بين معنى العشق وبين مشفري ذلك الزنجي الفليطين وأنفسه  
الافطس وجلده الاسود (\*) واني لأخشى ان يكون هذا الاسم لم  
يطلق عليه من مواليه الساتمين الاتهما وسخرية ، ولكنني على رأي هذا  
لم اجسر ان اكلمه في تغييره فاني لو فعلت لكان هذا اعترافا مني له بأنه  
ديمم ، أو تصریحا بأن البيض لا ينصفون مثله من سكان افريقية

أما في هذا البلد أعيش بمزل تام عن الناس فلا اتردد الا الى دار  
السيدة وارنجتون حيث أصادف احيانا بعض سيدات من بنزاس أو  
من ضواحي مدينة لندرة ، والذي يهمني كثيراً في اختلاطي بهؤلاء

(\*) « قويدون » هو في خرافات اليونان ابن الزهرة إلهة الجمال وهو عندهم

السيدات هو الطريقة التي يجري عليها الانكليزيات في تربية أولادهن وأنا مجتهدة بملا حظتي إياهن في تعلم مهنة الامومة  
سكان كورنواي - وان صح أنهم ليسوا من نسل الانكليز السكسونيين  
لما يقال من انتسابهم الى فصيلة من الصقالبة ولما أراه بينهم وبين البريتونيين<sup>(١)</sup>  
من المشابهة التامة في لون الشعر وملامح الوجه - يعيش بينهم عدة من  
الأسر «العائلات» الانكليزية ومن كانوا من الباقين غير انكليزيي الاصل  
فقد تحاقوا باخلاق تلك الأمة التي الحقهم بها الفتح وسرت فيهم عاداتها  
على تفاوت في ذلك قلة وكثرة .

انظر كيف يستبجح النساء في انكلترة طريقة تقييد الاطفال  
ويستهجنها ، وتقول الوالدات منهن استهزاء بنا : اننا ندخل اطفالنا في  
اكياس رثاء الناس ، حتى اذا سنحت لنا الفرصة علقناهم على مسامير في  
الجدران ، واكتفيننا بذلك مؤنة ما تستلزمه حالتهم من العناية والرعاية اذا  
كانوا غير مقمطين . وانما ساع لهن ان يقنن ذلك لان اطفالهن يتمتعون  
بتمام الحرية في حركاتهم ، لانهم يلبسهم ثوباً طويلاً من الصوف اللين  
(فانيلا) فيكونون فيه مالكي أنفسهم على قدر ما لهم من القوى الصغيرة  
في تلك السن ، واني والحق أقول معجبة بهذه العادة لاني كثيراً ما ساءني  
رؤية الاطفال يربطون وتحتصر اجسامهم في لفائف تضم اطرافها بالدبابيس  
فيكونون كجثث محنطة لفت بشرائط من الكولان<sup>(٢)</sup>

أطباء الانكليز كافة يمتقنون ما يجعل في اثواب الاطفال من

(١) البريتونيون هم سكان بريطانيا وهي أحد أقاليم فرنسا ( ٢ ) الكولان

( التربية الاستقلالية ) تعويد الاطفال الاستقلال في الحركات كالمشي وغيره ٤١

الحبال التي يعتمدون عليها في ديدهم وما يتخذ لهم من الدراجات الخيزورية<sup>(١)</sup> والآلات المتدرجة لاجل مساعدتهم على الدرجان ، ويؤكدون ان استعمالها مما يؤدي الى تشوه صدر الطفل واعوجاج ساقيه بما يستلزمه ذلك الاستعمال من وقوع ثقل الجسم كله على العقبين .

بل الدكتور وارنجتون قد بالغ في الامر حتى قال بوجوب تعويد الطفل من نعومة اظفاره ان تكون أعماله كلها عن قصد وعزيمة ولهذا يجب ترك اقامته وتمشيته بالآلات الصناعية حال عبزه عن ذلك بنفسه لان فيه اضلالا له في فهم مقدار قواه فانه حينئذ يتوهم انه يدرج بنفسه والدارج في الحقيقة هي تلك الآلات التي يعتمد عليها وهو وهم يصحبه طول حياته ويظهر أثره في عامة شؤونه .

يتعلم الاطفال هنا الحركة والانتقال بأنفسهم فانهم يتركون وشأنهم في التحرك فيتدحرجون ويحبون على بساط يفرش لهم ، وينالون من القوة تدريجا ما يمكنهم من الوقوف ثم يخاطرون بأنفسهم فيخطون خطوات مستعنين فيها بالاعتماد على ما يكون قريبا منهم من أثاث المكان فاذا اضطربوا للضعفهم تلقتهم أذرة أمهاتهم فنعتهم من الوقوع .

هذه الطريقة التي هي سنة الله في خلقه - وليست سوى التخلية بين الطفل وعمله - هي أكثر انتشارا في أمريكا منها هنا ، فقد سمعت بمناسبة الكلام فيها ان سائحا انكليزيا صادف يوما وهو في الولايات المتحدة بأمريكا صبيا في الثانية أو الثالثة من عمره يزحف يديه ورجليه

(١) الخيزورية المصنوعة من الخيزور وهو الخيزران

( ٦ التربية الاستقلالية )

على حرف قنطرة مدعثة يتدفق من تحتها سيل صخب ، فارتاع اقحوم هذا الحدث المهور في الخطر فاسرع في التماس والدته فاصابها جالسة مطمئنة على حافة مجرى هذا السيل نفسه تغسل ثيابا فثل لها مارآه من حالة ولدها وهو فزع متخوف عليه الهلاك ، فما كان جوابها الا ان قالت غير مدهوشة ولا منزعة « ان الصبي معتاد العناية بنفسه ووقايتها واني اذا عدوت اليه لابعاده عن مظنة التهلكة مظهرة له الجزع والهلع كان ذلك ولا شك مذهبا لرشاده مضيعا لسداده » فلما سمع السائح الاجنبي منها هذا القول اقتصر على مراقبة الطفل لينظر ماذا يكون من أمره فرآه قد ممكنه ما بذله من قواه من تنكب طريق الهلاك .

أنا ان سيق لي الدنيا بخذافيرها على ان أرى صبيا لي في هذه الحالة مارضيت ، ولكن تلك المرأة لم تخطئ خطأ بينا في تعريضها ولدها للخطر على مارايت كما قد يسبق الى الذهن بل هي قد فهمت فروض الامومة الحقيقية أحسن مما فهمناها ، فان هذه الطريقة في سياسة الاحداث من بداية نشأتهم هي سبب ما نراه في سكان أمريكا الشمالية من ميلهم الى المخاطرة وشغفهم بالاستقلال .

الوالدان الانكليزيات كافة يتنعمن من تغذية رؤس اطفالهن ولا يقبلان ان يضعن عليها القبعات المحشوة بالوبر التي هي تيجان الضعف . نعم انه قد يعترض عليهن بما في ذلك من تعريض الاطفال للخطر لما يتوقع من سقوطهم ولكنهن يدفعن هذا الاعتراض أولا بأن رعايتهن لهم واهتمامهن بأمرهم ، يقومان مقام الوسائل التي تتخذ عادة لوقايتهم ، وثانيا بأن الطفل كلما شعر بقلّة أسباب الوقاية من جانب الغير زاد احتراسه وتوقيه ،

فيلزم ان يربي فيه من صغره خلق الاستقلال بحماية نفسه والدفاع عنها لا ان يعول في حفظه على بعض طرق احتياطية لاتفني عنه شيئاً وهي دائماً مبنية على الوهم والخطأ قل ذلك أو أكثر . اذا شاهدت الطفل الانكليزي وهو مكشوف الرأس والذراعين والساقين خلته هرقلًا " صغيراً وان كان لا يحنق الاقاعي لا تقطاع دابرها من جزيرته ، ولكن قد بدت عليه مخايل الجسارة وسمات الجرأة والاقدام . من أجل هذا كان لا يوجد دم اغزر مادة من دم الانكليز ولا نسل أقوى من نسلهم ، واجسامهم مبرأة من العاهات فهي عندهم في غاية الندرة ، ولا أخالك تصدقني اذا قلت اني الى الآن لم يقع بصري على احديهم منهم ، وفي رأيي ان جمال النسل حجة قائمة تنطق بأفصح لسان مؤيدة مذهب الحرية الذي جرى عليه جيراننا في طريقة تربية أولادهم

المهدي المذبذب الذي هو من لوازم الاطفال عندنا قليل الاستعمال جدا فيما وراء ( بوغاز ) المانش ( أي في بلاد الانكليز ) وانما يوجد للاطفال سرر كثيرة ليست من الأراجيح التي تهتز باليد كالتي عندنا ، فالانكليز عامة يستردلون عادة هز الاطفال ويقولون انها ذريعة الى تعويدهم ان لا يناموا الا بوسائل صناعية . تعلمهم هذه العادة ان يلتمسوا راحة أبدانهم عند غيرهم على حين انه يلزمهم ان لا يطالبوها الا من أنفسهم ومن الفطرة التي فطرهم الله عليها . نحن لانهم بما ينشأ عن اتخاذ تلك الوسائل الباطلة الموافقة لرغائب أطفالنا من

(١) هرقل هو ابن المشتري على مافي أساطير اليونان وهو من أشهر الشجعان

طار صوته بأعماله التي منها خلق الاقاعي

## ٤٤ صحة أطفال الانكليز وارضاع والدانهم لهم ( التربية الاستقلالية )

الآثار السيئة في طباعهم ، ولا تطيل النظر في ذلك . الطفل قبل تمييزه وتمايز أنواع الوجدان فيه يكون في فطرته من الاحتيال ما يمكنه من الانتفاع بضعفه وتسامح من يكتنفونه ، فكم من اناس انقضى دور طفوليتهم وهم لا يزالون في حاجة الى الاهتزاز طول حياتهم . فلا تعرف لهم نوما ولا يقظة ، بل تراهم في غفلة عن انفسهم تحركهم عوامل العالم الخارجي فيرون في أحلامهم وخيالاتهم انهم يهتزون ، وكان الاولى ان تصيح بهم الشهامة ليهبوا من رقادهم ويشعروا عن ساعد الجدل للعمل والمغالبة في ميدان الحياة أخشى ان يكون كل كلامي هذا قريب الشبه بالوعظ الديني ، على اني لم آت به من تلقاء نفسي بل سمعته بما يقرب من عبارتي من قابلة وقور صديقة للسيدة وارنجتون مشهورة هنا بان قولها حجة في فن التربية فان التربية في انكلترة هي أول علم يتلقاه النساء .

إخال الولدان في انكلترة أقل بكاء منهم عندنا ، ولست واهمة في ذلك فان بكاء الطفل انما يكون لتألمه من عارض يلح به ، وان ما منحه هنا من الحرية وما يحيط به من ضروب العناية الصحية وما سن له من قانون الغذاء يساعد على حفظ صحته ونموها ، ولا بدع في ذلك فانه اذا كان للانكليز عناية كبرى بترقية نسل المجاهات حتى لا تجرد أجمل من خيلهم ولا احسن من كلابهم فكيف مع هذا يظن انهم يغفلون تربية الآدمي الجسمانية .

الوالدان الانكليزيان في الجملة يرضعن أولادهم بأنفسهن ، متأسيات في ذلك بملكتهن ، ومن هنا كان لفظ المرضع عندهن لا يؤدي المعنى الذي وضع له عندنا ، فلا يراد به الا المرأة التي تقوم على الولد في تربيته



فالمراضع عند جيراننا ينقسمن الى قسمين متميزين كل التمايز ( اولهما ) الحاضنات ويسمين عندهم بالمراضع الجافات ( ثانيهما ) المراضع الحقيقيات ويوصفن بذوات البلال<sup>(١)</sup> الا ان هؤلاء أقل عددا ممن عندنا، ولا يرجع اليهن الا عند الضرورة الملجئة حيث تكون الام في غاية العجز عن ارضاع ولدها، بل كثير من الانكليزيات يفضلن اقام ولدانهن زجاجات اللبن على اقامهن اثناء الأظار ( المراضع المستأجرات ) وانهن ليوسعننا لوما على تفریطنا في هذا الامر، ولا اخالهن الى محقات في ذلك فكم من الفرنسيات المترفات من يكن ارضاع ولدانهن الذين كان يجب ان يكونوا أعز شيء عليهن في هذا العالم الى نساء من أهل القرى جافيات الطباع قذرات الابدان لا يرضينهن مساعدات لهن في التزين والتحلي .

النظافة عند الانكليز هي في حق الاطفال اساس تدبير الصحة وهي عامة في كل الطبقات حتى الفقراء فانهم يغسلون اولادهم في كل صباح . يشدد الاطباء هنا النكير كما يفعل رصفائهم في البلاد الاخرى على لبس النساء الغلائل المحزوقة ( الضيقة الضاغطة ) فلا يصغي لهم أحد فالصينيّات يتلقن اقدامهن بالنعال الضيقة ونحن نتلف قدودنا بهذه الغلائل المحزوقة جاريات فيه على ما حكمت به العادة فراراً من السمن وبروز البطن عند الحبل . على انه يجب الاعتراف بأن الانكليزيات أقل منا عناية باخفاء حبلهن ، بل هن يفتخرن به ، فقد شبهت احدها امرأة الحبل بالشجرة المثمرة فقالت « مثل المرأة في سبيل انشاء الاسرة كمثل الشجرة تحمل ثمرتها » .

ألا تذكر أننا في أيام الهناء الخالية لما كنا نتمشى في متنزه التويليريا<sup>(١)</sup> أو في حديقة لو كسمبورج<sup>(٢)</sup> كثيراً ما تألمنا لرؤية أولئك الأحداث شهداء البدعة الذين يخرجهم اصولهم متبرجين بالزينة ، فتلبسهم حاضناتهم ثيابهم وزينتهم من القدمين الى الرأس قبل خروجهم ، ويكون من وراء ذلك ان الطفل الحسن البزة لا يعتبر طفلاً ولا يكون المقصود من اخراجه تسليته وترويح نفسه ، بل تحصيل اللذة لغيره ، فاذا أولع بالبحث في الارض يديه أو جرى في مهب الريح فعبئت بتناسق ذوائب شعره الجعد الجميل ونجح وعنف على انه وسخ نفسه ، ولم يمثل ما امر به من السكون ، فكان ذويه لا يرومون تزيينه وانما يريدون عرضه على الانظار ، فليس الذي يقصد أولاً وبالذات من تلك النزاه هو إمتاع الطفل بحرارة الشمس وهواء الفضاء اللذين يقويان صحته وينميان اعضاءه بما يكون معهما من الرياضة والحركة ، بل المقصود منها هو اتخاذ العوبة انيقة يطأمن بهاؤها ورونقها من نحوه الامهات الاخريات ويكسر من زهوهن ، فاذا رأت الام بُنيتها ترفل في ثوب من الخرز ، مزين بالطراز المنقّب ، ( التاتلا ) قالت في نفسها مغتظة لو رأتها السيدة فلانة أو السيدة فلانة لا انشقت مرارتها غيرة وكدا . الى هنا امسك عن القلم عن الاسترسال في هذا الموضوع فاني صرت عيابة على ما يظهر لي .

(١) سراي التويليريا قصر كان مقرراً لملوك فرنسا في باريس وكان بناؤه من أجل الملكة كاترين مديسيس والذي ابتدأ ببناءه هو المهندس فيليپ دولورم وأتمه من بعد المهندس جان لولان ولوفو وأحرق في مايو سنة ١٨٧١ في عهد حكومة الشعب ثم جدد (٢) لو كسمبورج قصر في باريس بني لمرم رومديسيس في مدة خمس سنين من سنة ١٦١٥ الى سنة ١٦٢٠ والذي بناه المهندس يعقوب دوبروس

النساء الانكليزيات يحملن أولادهن أيضاً بفاخر الثياب ويخرجن بهم الى المتنزهات بل هن يبالغن في ذلك احيانا فيصلن الى حد الافراط غير ان هذا لا يكون الا في ايام الآحاد واما الاطفال الذين ينشؤون في القرى فيندران يأنسوا من انفسهم الحاجة الى الخروج طول الاسبوع لان القائمين عليهم يحلون بينهم وبين اللعب في حديقة البيت والمرح في حر الشمس ، وعلى البنات منهم دروع قصيرة وعلى البنين قمصان خفيفة من الصوف ولا يبيحون لا تقسم التعرض لهم في الأعيهم ، واما نحن فيحملنا هوسنا بتدبير كل شيء وادارته الى التدخل في تنزه الاطفال واستراحتهم بسياستهم في ذلك وضبطهم بقواعد لا يتعدونها .

لم يغب عن ذاكرتك اننا كنا يوماً في قاعدة السيدة . . . جالسين معها فدخل علينا ولدها الكبير وهو صبي كان وقتئذ في الرابعة أو الخامسة من عمره تلوح عليه سمات السهاجة والتفت الى والدته فسأله قائلاً : أماه ماذا ينبغي ان افعل لا تسلي واروح نفسي ؟ لا ازال اتذكر اندهاشك لهذا السؤال وما جرى من المزاح والضحك بيننا بسببه . على ان هذا الصبي المسكين كان له حاضنة تنقد اجرة كبيرة جداً ، ولذلك احيل عليها لتسليه ، وكان يظهر من حالها انها في غاية الضجر من عملها .

في بعض الاسر الانكليزية أيضاً حاضنات الا ان الذي عرفته بالمشاهدة من امرهن انهن يسنن رعيتهن الصغرى كما تسوس ملكة انكلترة رعاياها ، اعني بذلك انه لا يكاد يكون لمن سلطان عليها خصوصاً فيما يتعلق بانواع اللعب وضروب التسلية . يستدل جيراننا على وجوب إطلاق الحرية للاطفال في الأعيهم بأدلة سديدة على ما اعتقد ، فيقولون :

## ٤٨ حرية الاطفال واستقلالهم مبدأ لحريتهم في رجوليتهم ( التربية الاستقلالية )

ان الكبار في اشتراكهم مع جماعة الاحداث الفرحين المرحين في تلك  
الالاعيب يرجعون دائما الى اذواق انفسهم اكثر من رجوعهم الى  
اذواق أولئك الاحداث ، فيغفلون بذلك اعتبار رأيهم في مسألة لامرية  
في ان موضوعها القيام لهم بحقوقهم ، وليست هذه الحقوق من الكثرة  
بحيث يسلم المطالب بها من وخز وجدانه اذا هو هضم منها شيئا . ولهم  
حجة أقوى من هذه وهي ان حرمان اطفال من الاختيار يعيت فيهم  
روح الافتطار ( الابتداع والانشاء ) والانبعاث النفسي الى العمل ، فانا  
به ننحو آثار نوع ميلهم الفطري ونقيم ميلنا مقامه ، فهل هذا هو الوسيلة  
الى تربية طباعهم ؟ الطفل اذا كان نشيطا صحيح الجسم سهل عليه ان  
يستقل بنفسه في التزه والتروح ، فاذا جرى على ذلك اعتاد ان لا يكون  
تابعا لغيره في لعبه ومرحه . الم تكن عادة عدم الاستقلال عند الاطفال  
فيما ذكر هي سبب ما كان يمتور أولئك الملوك الغابرين من الكدر  
والضجر فيضطرونهم الى ان يجعلوا في حاشيتهم من المجانين<sup>(١)</sup> من يضحكهم  
يبدو لمن يدخل بيتا انكليزيا لاول وهلة خصوصا اذا كان مثلي  
لا يزال متأثرا بالفكر الفرنسية ان ما بين أهله من العلائق والمعاملات  
عليه سمة الفتور والاحتشام ، فيرى الوالدين فيه أقل تملقا لولادهم وارغب  
عن ملاطفتهم منها عندنا ، وكذلك يرى الاولاد أقل انسا بالاجاب  
ومباشطة لهم ، وكلامي هذا انما هو على جملتهم فلا ينافي ان يكون فيهم من  
هو على غير هذه الصفة . وان أردت ان تعرف ان كان هذا الظاهر من  
فتور العلائق وتراخيها منشأه طبع الامة الغريزي أو انه مقصود جريا

(١) المجنون بتشديد الحيم جمع مجان وهو كثير المجون

## ( التربية الاستقلالية ) استجباب المتعجب الى الاطفال وكراهة التعلق لهم ٤٩

على مقتضى مذهب أو قاعدة في التربية . فإليك رجع صدى محاوراتي في هذا الموضوع مع القابلة الجليلة صاحبة الفضل عليّ خصوصاً في الارشاد والتعليم قالت : ان الانكايتر يجنبون اظهار كثير من الملاطفة والمراعاة لاولادهم حتى لا يكون عليهم المزاعم السخيفة سييل . وأما نحن فان الطفل عندنا يعامل مع الارتياح معاملة المرأة فكلاهما يعود ان يجب أكثر مما يجب . هذا النوع من المعاملة ينتج الغنجات من النساء والعارمين<sup>(١)</sup> والعوادم من الاطفال . المحبة تدعو الى المحبة واما انواع التعلق والمخادعة فانها تنمي جرائم الآثرة والزهو ، فالطفل الذي يتزلف اليه والداه كما يتزلف الناس الى العظماء لنيل الخطوة لديهم — وهذا هو شأنهم ما معه في الغالب — لا يلبث ان ينتهي به الامر الى اعتقاد ان الناس مدينون له بكل شيء وانه ليس مديناً لاحد منهم بشيء .

هذا ما بدا لي من الملاحظات نصصته لك على علاته موقفة بأنه سينال حظاً من اطلاعتك وبحبك ، وماذا أزيدك عليه ؛ لم يبق عندي ما تحفك به سوى ان مثالك العزيز لا يفارق خيالي وحبك الراسخ لا يزائل قلبي . ربت بيتي فجعلته لسكنى اثنين كما لو كنت ستحل به غداً ، ونظمت مكتبك أيضاً فجعلت ما فيه من الكتب والاوراق كلا في موضعه ، وهو الآن مشوق اليك فعسى ان لا يطول عهد خلوه منك . هذا أمل أرجوان لا أحرم منه فانه لولاه لقضى علي الفراق ، وقد علقت رسمك في مطعمنا الصغير ففي ساعات الاكل اجلس للمائدة مواجهة له

(١) العارمون جمع عارم وهو الفاسد الشرس والعوادم جمع عارمة ( ٧ التربية الاستقلالية )

فأرى لصورتك فيه نوعاً من الحياة، ويخيل لي حينئذ أني أغذى ملك  
وجهاً لوجه كما كنا أيام القرب والصفاء . مأولعني بالنظر إلى هذه الصورة !  
فلا بد أن ولدنا سيأتي مشابهاً لك ، والسلام في الختام  
حاشية — أسألك على ذكر هذا الولد ماذا تريد أن تسميه ؟ اهـ

### الرسالة الثامنة عشرة

✽ من إراسم إلى هيلانة في ٢١ أبريل سنة ١٨٥٠ ✽

موافقه لها في انتقادها التربية عند الفرنسيين

قد أصبت أيتها العزيزة هيلانة في انتقادك طريقتنا في سياسة  
الأطفال فإنها جديرة بالاستهزاء والسخرية، ولكن يالها من طريقة تلائم  
أخلاقنا وأوضاعنا السياسية ملائمة عجيبة ، فلا إفراط في التضيق على الطفل  
وحصره في لفائفه إذا كان حظه في مستقبله أن يقمط ويشد بجميع أنواع  
القوانين والأوامر ، وأما حبال الملابس التي نمسك بها عند المشي فلا  
نعوزنا وعندنا منها ما يناسب جميع الأعمار لأنه قد يجوز أن لا نحسن  
المشية فنلزمنا تلك الحبال أن نمشي على صراط مستقيم ، وإن غضى إلى  
حيث يريد من يقودنا . إن القائمين علينا في تربيتنا ليسابوننا من أول  
نشأتنا كل ما أودع فينا من حسن الظن بانفسنا وثقتنا بها ، فما اعقلهم وابعدهم  
نظراً في العواقب !! هذا يعلمنا أن نكون في جميع أمورنا تابعين لغيرنا،  
معتمدين عليه في حفظنا ووقايتنا ، فأننا بتعويد الناشئين أن يقادوا في  
درجاتهم، ويهزوا في مهودهم، ويساسوا ويراقبوا في جميع حركاتهم وسكناتهم،

نؤهلهم لان يعيشوا في مستقبل حياتهم بأعين الشرطة وتحت سيطرتها  
فما أجملها طريقة تتسلسل اجزاؤها !! التسلسل هو احسن لفظ وجدته  
للتعبير عن اتصال غاياتها بمبادئها .

وان ماذكرته لي من الطريقة التي يجري عليها الانكليز في تربية  
أولادهم قد أسفر لي عن وجه الحكمة في حسن أحوال انكلترا وابلان  
لي انه لاسبب لوجود مالها من الاوضاع والقوانين الحرة الا ما تتخذه  
من الطرق في تربية ابنائها على مبادئ الحرية والاختيار . نحن في فرنسا  
نقرط في تعليق آمالنا بالحوادث ، ونقرط في الاعتماد على ما اوتيناه من  
القوى ، فماذا أقول في وصفنا غير اننا لسنا فرنسيسا بل نحن يهود لاننا  
دائما على رجاء من نزول المسيح في صورة حاكم يرفع قواعد العدل ويخلص  
الناس من عوادي الجور .

ولست اقصد بهذا الكلام ان أنكر قيمة ماتناوب حكومتنا من  
التغير في صورها وما نتج من ذلك من المزايا فان هذا بعيد عن فكري  
لاني لو كنت ممن لا يعبأون بالشؤون السياسية لما وجدت حيث أنا  
الآن . على اني قد وصلت بعد طول النظر ونخض الرأي في ذلك التغير الى  
اعتقاد ان ملك الحرية لا قرار له الا في نفوسنا ، وأنا اذا أردنا تمكين  
دعائه في الامة وجب علينا أولا ان نؤسس أصوله في قلوبنا . اه

## الرسالة التاسعة عشرة

( من إراسم الى هيلانة في اول مايو سنة - ١٨٥ )

تسمية المولود وانتفاء طريقة التربية في فرنسا  
وتوصية زوجه بعدم اتباعها في حق ولده

تسأليني في خاتمة مکتوبك عما نسمي به ولدنا. نسيه « اميل » اذا جاء ذكرًا احياء لذكر هذا الكتاب <sup>(١)</sup> الذي كنت أقرأه لك في مطالعتنا الليلية فكان في نفسك مبعث الطرب والاعجاب حتى اني كنت أ كف عن القراءة حيناً بعد حين لأشاهد وجهك في ضوء المصباح فأبتين فيه ذلك . وباله من عهد تحفظه ذا كرتي لتلك الايام السعيدة .

من البدع التي جرت بها السنة الاكياس <sup>(٢)</sup> من الناس منذ حين سبهم جان جاك روسو واحتقارهم اياه ، فويل لهم مما يرمون به قبر ذلك الكاتب العظيم من نبال اللعن والقدح ، وانهم لجديرون بالثناء لعقولهم . لم يكن ذنب ذلك الرجل الكبير سوى انه خالف سنة أهل النظر في عصره وهو اعتمادهم في اصلاح المجتمع الانساني على الرجال ومخاطبتهم اياهم فيه ، بأن وجه خطابه الى الوالدات والاطفال ، وهو أمر هداه اليه ما فطر عليه من جودة الطبع وذكاء القريحة . على اننا لو جردنا كتاب « اميل » مما فيه من العبارات الفصيحة التي امتلأت بها صحفه ، والشتائم الشديدة المنبعثة عن وجدان كبر عليه احتمال الضيم والهوان ، ومن الحماسة في نصرة الفضيلة ،

(١) يعني بالكتاب كتاب جان جاك روسو في التربية المعنون « بأميل القرن الثامن

عشر » (٢) الأكياس جمع كبس بتشديد الياء وهو الظريف حسن العقل



ومن الانفعالات الشريفة التي كانت تعرف مؤلفه ( المؤمن بالله دون وحيه الى انبيائه ) عند نظره في بدائع الصنع ومحاسن الكون - لوجردنا الكتاب من كل ذلك لوجدنا بقية مقاله المؤلف في الطريقة التي أراد وضعها للتربية ترجع الى هذه القاعدة وهي السير على مقتضى الفطرة ومعاملة الاطفال معاملة العقلاء . ولو انا سلمنا له ما يقول لرأينا أن اتباع الفطرة في كل ما تدعو اليه يفضي بالطفل الى حالة التوحش والهمجية . نعم ان ذلك كان منتهى الكمال في التربية على رأي هذا الحكيم ، وانه على عدم ايمانه بالوحي كان يعتقد بوجود الكمال في أصل الفطرة من غير طريق الوحي . وأما كلامه في معاملة الاطفال معاملة العقلاء ومخاطبة عقولهم فلا شك انه جدير بان تصاغ له من أجله أجمل عبارات المدح تنوبها بفضله ، ولا بدع في ان عرف له القرن الثامن عشر قدره بعد انكاره ، فاقام له من الآثام ما خلد ذكره وأحيا اسمه . غير ان العقل من دون جميع قوى الانسان هو الذي يكون في طور الطفولية أقلها نمو فكيف إذن يعتمد على هذه القوة الكامنة في ايصال معنى الخير الى نفس الطفل . لروسو فوق ذلك أغاليط أخرى كان يعتقد صحتها ، وكان من شأنها ان تعوقنا عن الارتقاء في أخلاقنا واوضا عنا . منها اعتقاده بوجوب الامتنان لما للجماهير الاغلب من السلطة المطلقة ، فانا نجده في كتابه المسمى بالعقد الاجتماعي قد انتصر للحكومة فيما تدعيه لنفسها من حق تربية الأمة بما أقامه عليه من البراهين .

وان أردت أن أبين لك كيف خدم روسو الاطفال خاصة بما نشره في كتبه من الانتصار لهم والدفاع عن حقوقهم ، قلت ان ذلك انما كان بما ألقته تلك الكتب في نفوس الفرنسيين من بذور الثورة وهباتها به لها .

لم يقدر الناس مانشأ عن هذه الحادثة الكبرى في نظام البيت من ضروب التغير حق قدره ، فأنها قد خففت من ثقل الولاية الابوية تخفيفا عجيبا على غير علم من الناس جميعا ، لان المؤرخين قلما يلتفتون الى ما يحصل في البيوت من تهذيب الاخلاق وصلاح العادات ، فلم يكدر رجال الثورتين اللتين حدثتا في سنتي ١٧٨٩ و ١٧٩٢ يدركون ما كان يعتور تلك الاخلاق والعادات البيتية من الاستحالة على قربها منهم وسهولة ملاحظتها عليهم . ذلك لانه ليس في وسع أحد ان يلاحظ أعمال جميع الناس فاذا أريد الوقوف على أنواع هذه الاستحالة وصنوف ذلك التغير وجب الرجوع الى ما كتب من السير في أواخر القرن السابع عشر أو في أوائل القرن الثامن عشر . هنالك يرى ما كان بين الزوج وزوجه والوالدة وأولادها من التكلف في العشرة ، والمقاسحة (١) والمجافاة في المعاملة ، نعم ان قولي هذا خاص باهل البيوتات لاننا لانعلم شيئا من أحوال الطبقات الاخرى ، لكن هؤلاء لا بد انهم كانوا يحتذون مثال سراة الامة وزعماء الدولة .

كان البيت في ذلك العهد مؤسسا على إحدى الوصايا العشر التي وصى الله ( سبحانه ) بها موسى ( عليه السلام ) وهي « اكرم أباك وامك » فلم يوص موسى قط بحبهما .

وكانت الزوجة في الغالب تدعو زوجها سيذا وهو يدعوها سيذة فكان تخاطبهما باسميهما مع كونه هو لذة العشرة والاختلاط لا يكاد يقع منهما في حضرة الاجانب ، فالثورة هي التي ادخلت في البيوت عادة التخاطب بضمير المفرد وسوت بين الولد البكر ومن يتلونه من اخوته في الحقوق

فاجتثت بذلك أصول التباين والاختلاف ، وأعلت من شأن المرأة ورفعت من قدرها ، كما وثقت ما يربطها بالرجل من عقدة النكاح ، واصبح البيت بحكم الشؤون ومجرى الحوادث مرجعاً لأصدقاء المحاورات والمناقشات في المصالح العامة ، وصار صوت الرجل وزوجته في محادثتهما اخلص واشد مما كان قبل . وكان للكنيسة في الطفل من الحقوق الى وقت قيام الثورة في سنة ١٧٨٩ أكثر مما كان لاهله فيه ، فان البيت كان قد استعار من الدير ما فيه من صلابة المعاملة الباردة بسبب ان الوالدة في الغالب كانت تربي فيه . لا أعني بذلك ان الأم ما كانت تحب أولادها قبل الثورة وأعوذ بالله ان يخطر هذا بفكري ولسكني مع اعتقادي حبها ايام اعتقد اعتقاداً ثابتاً ان الثورة ساعدت على تخليص محبات القلوب من قيود التكلف ، فكما أن منشأ جميع الحركات العظمى للارض هو ما في باطنها من النار كذلك منشأ حوادث الانسان الكبرى هو ما في قلبه من الحب . ذلك شأن الانسان في جميع الازمان ، فمن حياته في الهند حيث كان الطفل لا يعتبر الابرعوما<sup>(١)</sup> من نبات قبيلته ، وفي رومية التي كان الوالد فيها يملك على ولده حق حياته وموته - الى ان صار الى هذه المجتمعات الحديثة التي كاد يكون للطفل فيها وجود مستقل . قد رقي البيت في اطوار وجوده الاصلية جميع معارج الحرية ، فلا بد في تغيير شكل الحكومة واصلاحها من تغيير معنى الابوة ايضاً ورده الى حده .

أطول جميع الثورات بقاء وأخلدها أثراً هي التي كان لها من الزمن ما استحوذت فيه على عقول الناشئين - فالاصلاح الديني مثلاً وهو مذهب

(١) البرعوم هو الزهر قبل تفتحته

البروتستانت لا يزال حيا في ألمانيا وسويسرة وهولاندا وانكلترا لان رجاله في هذه البلدان وفي غيرها أسعدهم الحظ بتأسيس مدارس فيها لتربية الاحداث على أصولهم وعقائدهم . وأما الثورة الفرنسية فان رجالها على العكس من ذلك لم يجدوا فترة من الزمن لتنفيذ مقاصدهم ، لانهم كانوا قد خطوا على عجل - وان شئت فقل وهم في مهب رياح الفتنة - خطا مثلي للتعليم العام ، غير ان اعاصير الحوادث دافعتهم عنها فخل بينهم وبين ما كانوا يقصدون .

ولما وضعت الطريقة التي تجري عليها الآن في التربية كانت نيران الفتنة قد خمدت ، ومر اجل العصيان قد سكنت ، فعهد الى رجال الحكومة النيابية - الذين حكموا على الثائرين من رصفائهم بالقتل حكم شيشيرون<sup>(١)</sup> على كاتيلينا<sup>(٢)</sup> واشياعه - بتجديد ما اندثر من التعاليم القديمة ، فما لبثت هذه التعاليم ان فاضت منها على الناس اصول الحكومة الفردية اي حكومة الاستبداد واصبحت القوة الحاكمة هي مدير المدرسة والاستاذ الاكبر للتعليم الدين ورئيس الجند الاكبر ، والشارع الاكبر ، بل الكل الاكبر الذي انحصرت فيه جميع الولايات . ورجا الناس من هذا الإله الذي هو من صنعهم ان يضي عقول الامة ، وان يصنع لهم علماء وانصاف علماء ، فصار التعليم الابتدائي والثانوي - بل صارت جميع درجات التعليم محوطة بسياج حصين من

(١) شيشيرون هو مرقوس طوليوس شيشيرون أشهر خطباء الرومان ولد سنة ١٠٧ وتوفي سنة ٤٣ قبل المسيح وعين حاكما في سنة ٦٣ وأخذ ثورة كاتيلينا والحرب التي قامت بين يومية وقيصر (٢) كاتيلينا شريف من أشراف رومية كان جمع حزبا وثاربه على مجلس الشيوخ وعلى رومية فقهره شيشيرون

( التربية الاستقلالية ) وجوب جعل التعليم للحرية لا للخضوع للحكومة . الصين ٥٧

القوانين . معاذ الله ان أكون أسفا على ما أراه من انتشار العلوم وعموم المعارف ، ولكنني ضعيف اليقين بتأثير عمل الحكومة اذا كان الغرض من التعليم هو تربية رجال احرار ، فانها ما وضعت لذلك . فان لا أعضاء المجتمع الانساني كما لأعضاء الاجسام أعمالا لا يمكن تغييرها بمجرد توجيه العزيمة الى ذلك . سمعت غير مرة ان الجهل كان العقبة الكبرى في طريق كمال الحرية ، وأنا موقن بصحة هذه القضية . وسمعت أيضا من قالوها ان الحكومة قد قررت ان يكون التعليم مجانا والزاميا وستكون الاحوال حينئذ على ما يرام ، وأنا لا أصدق هذا وأضرب الصين مثلا لأولئك الذين يرون دوايب التعليم التي تديرها يد الحكومة وسيلة لتحرير العقول - يكاد كل رجل من تلك المملكة يعرف القراءة والكتابة ، فقيها من المدارس الابتدائية والثانوية وطرق الامتحان ما يفوق الحصر ، والصينيون هم الذين اخترعوا فن الطباعة وهو اكثر الفنون اليدوية أثرا في قلب شؤون العالم ، وذلك قبل ان يعرف في اوربة بخمسائة عام ، وانت تعلمين نتيجة ذلك مثلي . لم يكن من التعليم الذي كانت الاستاذة تقيضه على الناس الا انه اتقن تحجير الاوضاع الاجتماعية وجعلها اصلب مما كانت . كذلك يكون الشأن عند جميع الامم التي يكون الغرض من التربية فيها ايجاد رعايا للحكومة في القالب الذي تريده . ولو شئت لذكرت أمة اوروبية ليس بينها وبين الصين من هذه الجهة كبير فرق ، فان التعليم الابتدائي يثبت كل يوم في نفوس الاطفال خلق الانقياد الاعمى بسبب تداخل السلاطين الدينية والسياسية فيه . فالمعلم في هذه الحالة هو بطانة الحاكم

( ٨ التربية الاستقلالية )

الناشم ، فلي هذا لا غرابة مطلقا في ان دينيس<sup>(١)</sup> لما خلع من الملك تولى ادارة مدرسة .

من الخطاء ان يعتقد معتقد ان الحكومات المطلقة تكره تقدم سير التعليم العام وتعاديه عن قصد ، فما الذي تخشاه منه وليس هو الاجلة انواع من العرفان هي تحررُها وتصورها كيفما شئت ؟ أليس بيدها مقاليد هذه الجلمة ؟ اليست طرق التعليم التي تقرّ عليها وهي المتبعة دون غيرها هي أحسن ما وجدته لتمكين أصل الانقياد للقوة الحاكمة في نفوس المتعلمين ؟ ان اخوف ما أخافه على الامة من المخازي المهينة التي تشين شرفها هي العبودية في الاختيار . فان الاصفاذ التي تقيد الرقيق قد تسقط بمقاومة قليلة ( والتاريخ يروي لنا في ذلك أكثر من مثل ) وأما ما يتزاي به حواشي الامراء وخدمهم من الملابس الرسمية فما أطول بقاءه على ابدانهم !! اذا تعلمت الامة بالتربية الفاسدة الطاعة والانقياد وكان الباعث لها عليهما المنفعة أو الاثرة أو الوجدان كان ذلك كل ما يطلبه منها مربيها .

ان مذهب القائلين بوجوب توسط الحكومة في التعليم مؤسس كله على امور الاعتقاد التقليدي وعلى ان السلف كانوا يأترون بأوامر مدير المدرسة أو رئيس القرية كما نقل الينا ذلك في آثارهم ، فلا يطالب أصحاب هذا المذهب من يعلمونهم من الاطفال بالاستقلال في الفكر والعمل ، وانما يحملونهم على العمل بما يقال لهم فتكون قلوب الاطفال بأيدي معلمهم مادة لينة يتخذون منها للحكومة رعية نافعة مطيعة . واذا كانت هذه

(١) دينيس هو حاكم جائر غاشم كان في سيراكوز فطرده منها ديون ثم تملون ومات وهو مدير مدرسة فورتن سنة ٣٤٣ ق . م .

هي غايتهم التي يرمون اليها فهم لا يبالون بما عداها بل أحب شيء اليهم ان تصير المدرسة بهذه الطريقة مربى يتخرج فيه أوساط الناس فان الأمة تصير بذلك اسلس للوازع قياداً واخفض جناحاً .

لا يشك أحد في ان معاهد التعليم عندنا يرأسها كثير من الرجال العارفين الاحرار ، وللجامعة فوق ذلك منزلة نادرة الوجود في رأي أهل النظر، وهي أنه لما كانت الثورة الفرنسية هي الاصل في وجود القسم الأكبر منها كان من المتعسر ان تتحول عن مبادئها وأصولها مهما تغيرت عليها الاحوال وتبدلت الشؤون فهي المعقل الرفيع الذي يحمي الافكار والآراء الحديثة من اغارات مذاهب الكهنوت عليها ؟ وكل يوم تتخرج في مدارسنا الاختيارية وكمياتنا عقول سامية بل عقول حرة أيضاً . نعم ان للحكومات ان تسن ماشاءت من قوانين التعليم ولكن ليس في وسعها ان تبطل تأثير علم الحكمة والافكار التي ولدتها ثورة سنة ١٧٨٩ وغيرها من المؤثرات التي تعمل في نفوس الاحداث على الرغم من كل قانون ونظام، ومن أجل هذا انا لأعيب المدارس لذاتها وانما أعيب فيها مجموع طرق التعليم من حيث هو مؤسس على أوهامنا وأخلاقنا وعوائدنا

التربية الخاصة عندنا هي أيضاً أقل قيمة من التربية العامة فان الوليد عند ما يسلك سبيل الحياة لا يتوجه قصدنا الا الى الزامه الجري على مألوف العادة. وما يلقي في ذهنه من المعارف كله تجريبي، ولم يفكر أحد منا حتى الآن في جعله مساوقاً لفطرة الانسان ومناسباً لها . اننا منذ نصف قرن تقريباً قد جددنا طرق تناول العلوم الرياضية والطبيعية وفنون الاقتصاد السياسي

## ٦٠ تربية الفرنسيين للتقليد والذاكرة دون الاستقلال ( التربية الاستقلالية )

والتاريخ والحكمة والادب والانتقاد وكل شيء اذا ما يختص بتربية الاطفال ، على انها هي التي كان يجب البداءة بها في التغيير .

أول شيء أريد ان يحترم هو وجود الانسان حتى في ذات الطفل .  
اني اذا اتفق لي سماع خطب علماء الاخلاق ورجال الحكومة في مذهب الاشتراكيين لم يعد يخامرني شك في ان هذا المذهب فاسد ممقوت مغاير للدين لما يقيمونه على ذلك من الحجج القوية والبراهين الصحيحة فأناحاز اليهم لانهم حزب الاستقامة والصلاح . هذا ما يقال ولكني اذا دخلت مدارسنا الابتدائية أو الثانوية لا يسعني الا ان أعترف على الفور بأن ما شيد لها من الابنية ووضع لتلاميذها من ضروب النظام ، وما فيها من توحيد طرق التعليم واختلاط الدروس ، لم يوضع الا لخبس الجسم والعقل والتضييق عليهما فكما ان المصريين - على ما يروى عنهم - قد اخترعوا أفراناً لطبخ الدجاج قد اكتشفنا نحن أفراناً لطبخ التلاميذ . على ان القوتين اللتين يعني بانضاجهما فيهم أشد العناية على هذه الحرارة الصناعية - وهما قوتنا التقليد والذاكرة - لا ريب في انهما أقل جميع القوى الانسانية كشفنا عن حقيقة العقل واطهارا للملكات الصحيحة ، فكانت المجهود اليهم بالتربية والتعليم قصودوا أولاً وبالذات ان يجعل كل رجل من أول نشأته شبيهاً بجميع الناس . ولست أعدم قائلاً يقول : ان ذلك هو من النتائج الضرورية لتطلنا الى نظام الحكومة الجمهورية وتحققنا بأصوله . فأجيبه : ان هذا القول من انبطاط والخطاط الغريب ، فكيف يشبه توحيد المعارف والملكات بالمساواة في الحقوق ؟ الا يرى ان سكان الولايات المتحدة على كونهم أشد منا ايغالا في الاخذ بسنة النظام الجمهوري على العكس منا يزداد فيهم شعور الاستقلال بالوجود الذاتي



- الذي هو أصل الحرية - حياة وقوة فتظهر آثاره في أعمالهم ظهوراً جليلاً.  
ان في وسع كل شاب - لو صحت عزيمته - ان يتعلم بنفسه من جديد ما لم  
يكن اجاد تعلمه في المدرسة وهذا ما وقع لسكندر من بعد خروجه منها .  
ولكن ! من ذا الذي يفكه من اغلال العواشد التي تخلف بها في صغره ؟  
وكيف يتسنى لهذا المنفلت من المدرسة ان يهتدي في مستقبله بمجرد  
ما اكتسبه من المعارف مع انه الى وقت مبارحته لما كان لا يستقل بعمل  
من أعماله بل كان يعمها جميعها باعين معلميه ؟ وما الحيلة في احياء قوة  
نفسه بعد ان انهكها التأديب المؤدي الى درجة البيهيمية ؟ وما معنى الكلام  
على الزاجر النفسي اذا كان وجدان اليافع يسلب منه ويوضع بأيدي من  
يديرون شؤونهم ؟ ذلك هو أخص ما أخشاه من أنواع الخطر . ومن البعث  
ان يتمثل هنا ببعض مشاهير الرجال الذين كانوا في زمن طفوليتهم في  
أشد المراقبة والحصر ولم يؤثر هذا في مستقبلهم شيئاً ، فيقال : ان فولتير<sup>(١)</sup>  
مثلاً تربى في حجر اليسوعيين ، وتخرج جبارة الثورة التي حصلت سنة ١٧٨٩  
على رجال الكهنوت ، لاني لا أتكلم هنا عن أفراد الرجال وشذآذهم وانما  
أقصد بكلامي جملة الامة وعامتها ، واسائل نفسي عما يحدثه مثل هذا النظام  
من الاثر في طباع أوساطها . كوني على يقين انه ليس من الميسور لسكندر  
واحد ان يجد ما يكفي من القوة لاسترجاع ما فقدته من سلطانه على نفسه  
بعد ان ألقي لغيره زمام عزيمته .

قد لاقيت في الناس من جرى الاصطلاح بتسميتهم الشباب

(١) فولتير هو ارونيت دوفولتير الشاعر الحكيم الفرنسي المولود سنة ١٦٩١

المتوفى سنة ١٧٧٨ بعد الميلاد

العارفين فهل رأيت منهم كثيراً يمتازون بجراءة الجنان الحقيقية ؟ ألم تریهم يقاومون غالباً من وسائل الترقى وطرق الاصلاح ماعساه ان يذهب ببعض آمالهم ، ويسخرون به ميلاً مع الاثرة وحباً للاختصاص ؟ الاتجدينهم أشد عداوة من جهلة العامة لبعض العلوم ؟ انهم ليؤمنون على السواء بكل ماقدسه مرور الزمن عليه وآراء الناس فيه ، غير مهتمين بالتمييز بين صحيحه وفاسده وحقه وباطله . ومالهم ولهذا التمييز اذا كانت مهارتهم توصلهم الى مقاصدهم ؟ وهل هم في هذا العالم حتى يشتغلوا بمصالح غيرهم ؟ كلا ! بل هم قانعون بنقصهم الذي يظهرونه للناس في مظهر الكمال ويهزأون بما كان من جد الخائئين ، وإخلاص المخلصين ، وصدق نفوس الصادقين ، وهم لما فيهم من خفة الاحلام وكثرة المجون والغرور والترفع يلبتمسون في كل أمر وسيلة للارتفاع بحاضرهم ، ومع قلة مالهم من المعارف الصحيحة يظهرون في مظهر العارفين بكل شيء ، ولكون المجتمع الانساني حلقة سباق كبرى ترينهم يعملون فيها لمزاومة غيرهم في الحصول على سبقها وعلى الالقاب التي تعطى عادة لمن يقاربون في هذا السبق ، وفي هذه الحلقة الجديدة أيضاً لا يعتقد كثيراً بجدارة الجديرين ، ولا بأهلية المستحقين ، لان الجوازي تمنح بالمحاباة والاثرة ، والذين ينالونها هم أهل الدسائس والخداع ، فلا بدع إذن ان كدح المتعلمون من الشبان بعد تفصيلهم من ربة النظام المدرسي لاجل الدخول تحت ولاية الحكومة .

اذا صدقت قولي كان علينا ان لا نربي ولدنا على الطرق المتبعة ، وقديكون عملنا في ذلك أحسن من عمل غيرنا أو مثله في القبح ، الا أننا على كل حال نكون قد أقننا حقاً مقدساً ، فان تربية الطفل منوطة بالبيت والاهل والعشيرة

قبل ان تناط بالمجتمع الانساني . ما هذه الكلمات التي قد جمع بها قلبي ؟  
قلت ان التربية منوطة باليت ، ولكن وأسفى على يتتنا فقد هدم . نعم  
ان عشنا الذي كنا لا بد ان تتناجى فيه بأحسن أمانينا ونسكنه أعز آمالنا  
قد ثارت عليه عواصف المحن فدمرته تدميرا ، ولكن لا بأس علينا من  
ذلك فسنعيد بناءه بروابط الحب فوق جو الفتن فأكون معك في هذا  
العمل بقلبي ، وأنت تسهرين وتنوين عني في السهر على حراسة ذخركنا  
فاني قد استودعتك اياه والسلام . اهـ

## الرسالة العشرون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٨ مايو سنة - ١٨٥ ﴾

وصية الدكتور وارانجتون لها بالرياضة البدنية والتنزه والبعد عما يثير الانفعالات  
وباجتلاء المناظر الرائعة

أتدري أيها العزيز إراسم أنني فكرت كثيرا فيما ختمت به مكتوبك  
الاخير وورد على ذهني منه خاطر يجب عليّ قبل الافضاء اليك به ان  
أبين لك كيف ورد .

جاء الدكتور وارانجتون وأسرته الى هنا وأمضوا يومين فسن لي  
شبه قانون أجري عليه في معيشتي - بل هو الذي يتبعه معظم الانكليزيات  
الحوامل اللاتي يوصفن عادة بأنهن في حالة شاغلة . نصح لي بادامة الرياضة  
البدنية والتنزه ثم قال ما نصه « اياك والاقتراب مما تضر مطالعته من

القصص التى تولد من قراءتها الانفعالات الشديدة الباطلة. كان اليونان اعقل منا لانهم كانوا يحيطون نساءهم فى مدة الحمل بالتمائيل والصور الجميلة المنسوبة لمشاهير الاساتذة فى فن التصوير، واني وان كنت لا اجزم بان هذا كان هو السبب فى اتيان أولادهم حسان الخلقة أقول على كل حال اذا كان مثل هذه التمايل والصور وغيرها من الاشياء البديعة الصنع يحدث فى نفوس ذوي الفطر السليمة من الناس شعور الارتياح والانبساط، ويكون فيها مدعاة اعتدال الامزجة وتوافق الطباع، فلم لا يكون من موجبات حفظ الصحة . كثير من السيدات عندنا يغلب عليهن فى طور الحمل الحمود وفقر القوى بسبب البطالة التى هى منشأ الامراض العصبية فانهن لا تشغل لهن فيه سوى مساورة الاوهام ومطاردة الخيالات . واما انت فلما اعهدك فيك من الشغف بالمناظر الخلوية أوصيك بالسعي وراء اجتلاء ما فى الخليفة من رائع الجمال ورائق الحسن وبأن تتخذي لنفسك اعمالا مرتبة تشغل بها يدك وعقلك .

رأيت ان هذه النصائح كلها حكمة وعلم فاخذت نفسي بها وخرجت للتنزه اليوم التالى لتلقيها بعد تدبير بعض الشؤون البيتية ، فلما رأيتى نساء القرية مبكرة على الطريق بعشن كرم اخلاقهن على ان يتدرننى بالتحية قائلات « صباح بهي وبكرة سنية » ولم يكن الصباح كما قلن ولكنها عادة الناس هنا اذا تبادلوا التحية بالوقت فهم دائما يميلون الى امتداحه قليلا، فشكرت لهن حسن قصدهن .

لم أسر فى تنزهى على الخليج بل اعتسفت الطريق فى ريف يتسم فيه الفضاء للماشى كلما جدد به السير . ومما لاحظته ان نساء كورنواي يضمن

على رؤوسهن كيات<sup>(١)</sup> من القش وقد اخترت ان أحذو مثالهن في ذلك  
فرضعت واحدة منها انقاء لحر الشمس وحباً لما فيها من البساطة الكلية  
وإخالي أروق في نظرك لو رأيتني بها . كنت أنقدم في هذا الريف على  
جهل من قراه ولكنني كنت آمنة من الضلال لاني ما كنت قاصدة  
جهة معينة وكان ذلك اليوم من الايام التي كثيراً ما ترى في غرب انكلترة  
فكانت سماءه محتجة بالجهام<sup>(٢)</sup> وكانت تأتي من البحر ريح بليل<sup>(٣)</sup>  
مسفسفة<sup>(٤)</sup> فتجري بين أشجار العليق فتولد فيها رعدة طويلة وكانت  
الطيور تغرد حول عشاشها

قد أتني عليّ حين من الدهر كنت فيه أوجد على الخليقة اذا بدت  
عليها سمات الاغتباط والسرور وأنا حزينة الفؤاد متبيلة الافكار فما  
زلت بي حتى أثبت لي ان هذا الوجد والافتعال باطلان بعيدان من  
الانصاف وناشئان من الاثرة وحب الاختصاص، فأصبحت الآن بفضل  
نصحك لي أسرباً أجده في سائر المخلوقات من آثار الفرح والابتهاج ،  
وقد تبين لي في ذلك اليوم بما انبعث في قلبي من وجدان الحنان والرحمة،  
وبما عاينته في المخلوقات من شواهد الفضل والنعمة ، ان الله ( سبحانه ) لم  
يلعن الارض ولم يغضب عليها .<sup>(٥)</sup>

كانت بكرتي هذه من البكر التي تعرفها يدور في هوائها على سكونه

---

(١) الكمة بالضم الفلمسوة المدورة (٢) الجهام سحب لا ماء فيه (٣) الريح  
البليل هي الباردة النادية (٤) المسفسفة هي التي تجري فويق الارض (٥) تشير الى  
ما في ١٧ : ٣ من سفر التكوين ونصه « ملعونة الارض بسبك »

مادة غزيرة مختلفة العناصر للتوليد والخصب ، فكان ينبعث من أشجار العوسج وحقول القمح والمخارف<sup>(١)</sup> الموطأة نسائم فائرة مقوية كانت تسري بسببها الحرارة في جسمي فتصل الى وجهي ، فكان الأرض كانت مصابة بحمي الربيع ، ولقد تذكرتك في تساري بين هذه المزارع وفكرت فيما سأله عما قليل من شرف الامومة ان لم يحدث من الطوارئ ما يقطع موصول آمالنا ، وفي هذا الوقت أحس قلبي بما انطوى عليه مكتوبك فتساقطت الى ذهني منه هذه الكلمات وهي « فاني قد استودعتك إياه »

عند ذلك صحت قائلة : لماذا لا أكون أنا في الحقيقة معلمة ولدي ؟ أليس من المعروف عن نساء الولايات المتحدة ان معظم تعليم الاطفال ذكورا كانوا أو اناثا موكول اليهن ؟ بل مما يؤكد العارفون أنهن يفضلن الرجال في القيام بهذا العمل الصعب ، وإني سأجرب نفسي في الاقتداء بهن . على ان هذا هو ما يراه زوجي ، فمن حيث إنه قد عول على ترك المزايا التي لمدارسنا وغيرها من معاهد التعليم لاعتبارات أقدرها حق قدرها فلا بد أن أحل محله ولو حيناً من الزمن في القيام على تلميذنا الآتي وتربيته وسيكون هذا أكد فرض عليّ وأخص ما افتخر به وأزهي . أشهد الله على ما أقول وأشهد عليه أيضاً أمومة الفطرة الكبرى التي تدعوني بما فيها من القدرة الى العمل وانماء جميع قواي .

ربما أضحككتك مني هذه المزاعم واني لعل علم بكل ما يُمَوِّزني لاداء هذا الواجب الصعب المعضل فانه ينقصني كثير من المعارف وإن كان

(١) المخارف جمع مخرف وهو الطريق بين الاشجار والزرع

والداي لم يغفلا تربيته الاولى ، ولكن لاشيء يمنعني من الاستمرار على التعليم بنفسى اذ كنت لأزال فى السن الملائمة له ، فسأعلم ولدنا فى الزمن الذى يشب فيه وينمو وأتلم أنا أيضا بتعليمه ، ولن أعتقد أنى أمه حقاً الا اذا نفثت فى روعه أفكارك وزرعت فى نفسه أصولك .

سنتعاون بقليلنا على هذا الامر الخطير فعليك الارشاد وعلى العمل ، وقد وعدتك بأن أكون قوية وهذا هو قصدى وسأبلغه ملتزمة من الرياضة البدنية والمطالعة مايلزمنى من الصحة والعافية فى جسمى وعقلى لاداء هذا الفرض العظيم ، ومماذا الله ان يكون من قصدى ان أصير الى أحسن مما أنا عليه الآن . نعم انى لست من الوليات ولا من الناسكات فقد أتى على زمن كانت تجذبني فيه جواذب اللذات الدنيوية وليس هذا الزمن عني ببعيد فاني لم أتجاوز الثالثة والعشرين من عمري ، ولم يكن تركي معاهد التمثيل وملاهي الفناء وأندية الظرفاء التى كنت أفخر فيها بمصاحبتك مبنيا على رغبتى عنها وميلى الى غيرها ، وانما كان ذلك لما أصابنا من صروف الدهر ونوائبه التى سيظل ماجرته لي من الكآبة والحزن مخيماء على طول حياتي . على انى لست آسى على شيء مما فات فأرجو أن لا تظن بي ذلك ، واعتقد أنى لو كنت مطلقة من قيود هذه المصائب لما انفككت عن اختيارك لي خلا وقرينا ، واعلم ان الفراق لم يزدني فيك الاحبا وانما أنا أشكو من ألم فى نفسي ، ولكن كما توجد طرق مادية لحفظ صحة البدن ، توجد أيضا طريقة معنوية لحفظ النفس وسلامتها من الامراض ، وهى رفعها الى معالى الامور ، وسأجرىها ، فان ذلك على ما يقال يسكن من آلامها ، واذاصح هذا فأى غاية تسمو اليها أفكارى وتعلوها نفسي أشرف من رعاية ولد أربيه

## ٦٨ اعلام المرأة زوجها الغائب بجميع شأنها ( الحرية الاستقلالية )

علي أصولك واخلاقك ؟ ان هذا لهو أكل قصص وقفت نفسي على ادراكه .  
أنا مع انتظاري لهذا العمل الجليل أشغل الآن بشؤون بيتية محضة ،  
وأما قوبيدون فانه صمم على ان يعمل عمل المزارعين فخاب الى مسرح  
الدواجن في بيتنا دجاجاً وبطا وماعزا وغيرها وكان في البيت برج عتيق  
مهجور فعمره بالحمام ، وأنا مهتمة غاية الاهتمام بكل هذا العالم الصغير ، وكنت  
قبلاً أعتقد في نفسي اني على شيء من علم الحيوانات لما قرأته من الكتب  
المختلفة في التاريخ الطبيعي ، وأما الآن فقد تبين لي مقدار خطائي في هذا  
الاعتقاد ، فاني كل يوم أشاهد من عجائب الحيوانات ما لم يقل عنه العلماء شيئاً .  
وانا وجورجية نوزع الجيوب على جميع هذه الدواجن التي يظهر من حالها  
انها تدرك محبتنا اياها لانها تأنس بنا وتفرح لرؤيتنا اه

---

## الرسالة الحادية والعشرون

( من هيلانة الى إراسم في ٣١ يونية سنة - ١٨٥ )

وصف تعويد الانكليز اطفالهم الاستقلال والحرية من صفرهم

أكتب اليك أيها العزيز إراسم قياماً بما أخذته على نفسي من إنبائك  
بكل ما أفعل وما أرى وما أسمع فأقول :

اتفق لي منذ بضعة أسابيع ان كنت في بيت صديقك الدكتور  
فرايت عنده رجلا من ايقوسيا - هو شيخ طويل نحيف عامت انه من  
اصدقاء ذلك البيت وانه غادر بلاده لاسباب مجهولة عندي ولكنه لا يستطيع  
المعيشة بعيداً عن منظر البحور والصخور والرمال قد نزل بكورنواي الى



حين . يبدي هذا الرجل من التنظيم والتشدد في آدابه وهيآت افعاله مالمو  
ابصرته الفرنسيات لضحك عليه كثير منهن على ماأرى، فانه اذا سعل يسعل  
باتظام، واذا دخلت عليه سيدة في قاعة الاستقبال وثب قائما كانه حرك  
بلولب ، واقبل بوجه فيه من تكلف الوقار والرزانة ما يحاكي تكلفه في شد  
رباط عنقه واتقانه، ومهما كانت حاله فهو هنا محترم مبجل . ولاغرو فانه ساح  
في كثير من البلدان ويحسن التكلم بالفرنسية ولديه بحسب ما ارى ذخ  
عظيم من المعارف . يسمى الرجل السرجون سانت اندوز وأخص ما اشتغل  
به في سياحته البحث في التربية وزيارة مدارس انكلترة وايةقوسية وقارة أوربة .  
وجملة قولي فيه ان حديثه يهمني ويفيدني، ولما كنت اعلم ان موضوع نظاره  
واجنامه داخل في نوع ما نبحث فيه ونشتغل به اصغيت اليه لاجلي واجلك .  
فما قاله لي : ان الناس في بريطانيا العظمى يهتمون قبل كل شي بانماء  
القوى الجسدية في الناشئين - فبالرياضات البدنية تنشأ اعضاءهم من صغرهم  
قوة تناسب الرجولية وتنهيا اجسامهم لخدمة عقولهم وعزائمهم، وهذا هو  
سبب عنايتهم بالرياضيات والالعاب التي تخالف ما عندنا مخالفة جوهرية .  
نعم انه يوجد في المدارس الانكليزية ما نسميه في مدارسنا الفرنسية  
فن التمرين البدني ( الجنباز ) الا ان التلاميذ الانكليز لا يرغبون فيه  
كثيراً . ويفضلون ما يكون في العابهم من التمرن والارتياض على ما في  
هذا الفن من أنواع التدريب المنتظمة التي تحصل عن أمر المعلم وتحت  
رعايته ، فهم يختارون بكمال حريتهم ما تراح اليه تقوسهم من ألعاب  
المصارعة والمغالبة، فاهم في ألعاب الكرة التي منها ضربها بالصولجان ومنها  
دحرجتها على الارض ، وفي العدو والملاكمة وغيرها من طرق التسلي

## ٧٠ تربية الانكليز على الحرية والفضائل ( التربية الاستقلالية )

وسائل متنوعة تنمي فيهم قوة الاعضاء وتجعلهم يزدادون بالتعب شدة وصلابة .

بهذا صار الانكليز اكمل الناس استعداداً للمصارعة والكفاح وأولهم اقتحاماً لقمم أعلى الجبال المعروفة ، وهم الذين يقاومون صعوبة الاقليم والموارض الكونية والامم الوحشية في الهند واستراليا وزيلاندة الجديدة وفي جميع بقاع الارض التي فيها أخطار تقتحم ، فلا تأثير للعقبات الطبيعية في تلك العزائم الثابتة التي تقوم لها بمطالبتها عضلات هي الحديد بأساوشدة .  
لم يوضع القانون في معاهد التعليم والتربية الانكليزية الا لما تدعو اليه الضرورة المطابقة من حفظ النظام فيها ، يدلك على ذلك أن مدير مدرسة من المدارس الكبرى كان قد أمر مرة على خلاف عادته ان يراقب التلاميذ في ملعبهم ، لكنه لم يلبث ان تبين خطأه في هذا الامر وندم عليه واعترف من ذلك الحين بأن هذا التضييق كان يميل بأنفس الناشئين الى الانحطاط ميلا ظاهراً .

التلاميذ الانكليز في ساعات الاستراحة من الدرس أحرار فلهم ان يخرجوا ويتنزهوا في المدينة التي يكونون فيها أو في المزارع غير محتاجين في ذلك الى أحد يرشدهم أو يراقبهم ، فيمضي كل منهم الى حيث يشاء ولا يطالبهم معلومهم الا بامر واحد وهو ان يكونوا في سيرتهم كما يكون سراة الناس أدباً ولطف معاملته ، والكلمة المقابلة في اللغة الانكليزية للفظ سراة هي « جنتلمين » ومن الصعب ترجمتها بالفرنسية ويعني بها من بلغوا غاية الكمال في التربية والتهذيب ، فان وصف الشرف والسيادة يستفاد من التربية أكثر من استفادته من النسب ، فقد ينسلخ

## ( التربية الاستقلالية ) ثقة الانكليزية بالاطفال ومعاملتهم كالرجال ٧١

عن ناله من جهة النسب ولو في نظر غيره اذا هو تلبس بسافل العادات وسفساف الاخلاق . من أجل هذا كان الخوف من انحطاط القدر وسقوط المنزلة في اعين اهل الفضل والادب له من السلطان حتى على نفوس الناشئين ما لا تبلغه جميع انواع المراقبة التي يتصورها العقل . يقول الانكليز « اذا اردت ان يصبح ابنك رجلا في طفولته فعامله معاملة الرجال » وهذا هو الاصل الذي يجرون عليه في التربية .

إخالك تندesh اذا لاقيت عددا عظيما من الغلمان الانكليز في السفن التجارية والمركبات العامة ومركبات السكك الحديدية يسبحون وحدهم باذن اهلهم زمن عطلة المدارس وهم في حداثة السن ولكنهم على ما في هذا من الخطر يعرفون كيف يتوقون المعاطب وكيف يعودون الى مواطنهم، ويقول الانكليز تعليلا لذلك فوق ما تقدم انه هو الوسيلة الى استقلال هؤلاء الغلمان يوما ما بسلوك طريق الحياة في هذه الدنيا .

يثق الانكليز بالاطفال ثقة تامة فاذا اخل بها هؤلاء احيانا فلا بدع في ذلك لان من يرجو منهم ان يكونوا من الحكمة والدراية في درجة اعلى مما تقتضيه سنهم فهو واهم في معرفة الطبيعة البشرية ، على انه قد شوهد ان ما يقع منهم من الخطأ سهل ان تسد ثلمته، واما تثقيف ما عوج من الطباع بسبب سوء الظن والقهر فهو في غاية الصعوبة .

لا بد ان يكون لهذا النوع من التربية قوة معنوية تتأثر بها نفوس الناشئين فاني اراهم هنا أهلا لان يديروا بعض اعمال تقتضي كثيرا من وفرة العقل وتمامه، وقد ضرب لي الرجل في هذا الموضوع مثلا تاجر امن كبار التجار في لوندرة كان مذ بلغ الرابعة عشرة من عمره يجوب شوارع المدينة متأبطا

محفظة مملوءة بأوراق المصارف ( بنك نوت ) ويعامل وهو في هذه السن عدة من المحال التجارية باسم أبيه . وليس ما يلقى الانكليز في أذهان أولادهم وهم صغار من الثقة بانفسهم والاعتماد عليها قاصرا على ما يكلونه اليهم من الاعمال التجارية والصناعية ، بل هو يشمل ايضا الفنون العقلية كالشعر والانشاء وغيرها من الصناعات الفكرية . نعم ان الانكليز ليسوا بل اريب احسن ولا اعلم من غيرهم ولكنهم لتعودهم من نعومة اظفارهم الاستقلال في سيرهم بمعارفهم الذاتية وتحملهم تبعه اعمالهم يظهرون في كل شيء أكثر منا قياما بانفسهم ، واذا لم ابال بالتصريح بكل ما اریده قلت انهم اقل مناشبا بخراف بارنورج<sup>(١)</sup>

الساعات المقررة للدروس في المدارس الانكليزية هي في الجملة اقصر منها في المدارس الفرنسية ، ويؤكد الناس هنا ان هذا الامر لا ينقص من نجاح التلاميذ ولا يضر بترقيتهم كما قد توهمه لان الطفل لا يقتصر في تعلمه على ما في الكتب بل هو يعلم كذلك مما يراه اثناء تنزهه في المشاهد الجميلة والمناظر الانيقة ويستفيد استفادة حقيقة مما يكون بينه وبين رفاقه من المحاورات والمحادثات وما يتلقاه من اهله من الدروس النافعة في المعيشة اليومية ، وليس من الضرورة المؤكدة ان يفل عقل الطفل من الصباح الى المساء حتى يكون من مشاهير الرجال ، لا يعتقد جيراننا ذلك قطعا بل يرون ان في راحة التلاميذ اي ترويح

(١) بارنورج هو أحد الممثلين في قصة هزلية للكاتب الشهير ريلي وله خراف علمها تقليد خروف لمثل آخر في هذه القصة اسمه دندنبوات انتقاماً منه فصارت يضرب بها المثل في التقليد

نفوسهم بالألعاب الرياضية المتنوعة شحذا لأذهانهم وتقوية لعقولهم  
وهم في تأييد هذا الرأي يضربون مثلاً مدارس قللت أيضاً في  
هذه الايام الاخيرة ساعات الدروس في فرقها وشغلت التلاميذ فيما  
وفرته منها باعمال يدوية نافعة فضاغت بذلك فيهم قوتي التنبه والحكم  
اذا كان هذا كذلك كان ماصرف من الزمن في تلك الاعمال غير ضائم  
بل عائدا بالرجع على التلاميذ في استفادتهم من الدروس لان نجاحهم  
لا يقدر بطولها وانما يقدر بسهولة إدراكهم ما فيها من العلوم وتحققهم بها  
أخص غاية يرمي اليها الانكليز في التربية — هي سلامة العقل وهم  
يقولون ساخرين : ما أجل ما يعود على الطفل من الفوائد والمزايا اذا كان  
القائمون على تربيته يضعفون فيه الاعصاب المعدة للادراك والفهم بالاغراط  
في اجهادها ، وينفضون ما في عيون قريحته من مادة الذكاء الغزيرة بحمه  
على العمل لإحراز مالا ثمرة فيه من قصب السبق في امتحاناته ، فكم من  
سابق في هذه الامتحانات يأكل بهذه الطريقة ما يزرع قبل إبان  
صلاحه ! ( يعني انهم ينفقون كل مالههم من المواهب العقلية قبل ان  
يصلوا الى ثمرتها )

ليست العبرة عند الانكليز بتعليم المعلمين بل العبرة بما يعمله التلميذ  
ويتعلمه بنفسه . ومما يحكى تأييداً لصدق هذه القضية أنه كان يوجد في  
إحدى دوائر الخوارنة<sup>(١)</sup> بأيقوسية مدرسة فيها قسمان من التلاميذ داخلي  
 وخارجي وكان جلّ عناية صاحبها موجهاً للقسم الاول ضرورة انه هو الذي

(١) الحوارنة جمع خوري أي كاهن

كان يعتمد عليه قبل كل شيء في إنماء كسبه ومن أجل هذا كان يقضي مع تلاميذه كل سهرته في إعدادهم لتلقي درس الغد، على أن الذي كان يحصل في المدرسة هو غير ما كان يرجوه، لأن تلاميذ القسم الثاني وهم من أبناء فقراء المزارعين الذين يسكنون الكفور والخصاص المجاورة للمدرسة على ما هم فيه من حرمانهم من معيد يكرر لهم الدروس واشتغالهم بأعمالهم المدرسية في زوايا تلك الخصاص على ضوء نارها في غفلة من أهليهم عنهم - كانوا يظهرون عادة على تلاميذ القسم الأول ويفوقونهم كثيراً مع اجتهاد مدير المدرسة نفسه في تقويمهم وتمارينهم، فعضمت بذلك دهشة ذلك الرجل ولكونه كان ذالِب وفكر أخذ يبحث عن سبب هذا الأمر الذي ملأه سامة وضجراً، فلم يلبث أن عرفه وهو أن التلاميذ الدخيلين كانوا يفرطون في الاعتماد على تعليمه أيام التعليم الآلي الذي لا عمل لفكرهم فيه ويشغلون ولكن لا بأنفسهم بل كآلات يديرها محركها وأما التلاميذ الفقراء فكانوا كواخ فلما كانوا مضطرين إلى حل رموز ما يتعسر عليهم فهمه من المسائل بأنفسهم كانت أذهانهم في تيقظ ولذلك كانوا يشحذون قرائحهم ويقوون مداركهم بالمناقشة والمنافسة، وكان في انقطاع المعلم عن رعايتهم أثناء مدارسهم الليلية مزية لهم، فلا جرم أنهم سبقوا إلى المقاعد الأولى في فرقهم نهائياً. استفاد المعلم من هذه الحكمة التي أهدتها له التجربة فترك من ذلك الحين التلاميذ الدخيلين وشأنهم مقتصر على أن يعطيهم كغيرهم مواد العمل وأدواته مثل كتاب في النحو ومعجم في اللغة وكان من وراء ذلك أنهم لم يلبثوا أن ساووا أقرانهم في درجتهم.

تعلم من ذلك أن شأن جيراننا في التربية كشأنهم في جميع الأمور

الدنيوية وهو أنهم يرجون من عمل المرء بنفسه من الخير ما لا يرجونه من وسائل المعونة والمساعدة كأثمة ما كانت ، فشعارهم فيها هو « استعن بنفسك بعينك معلمك . »

ربما كان أهل ايقوسية أيضاً أكمل من الانكليز عناية بأمر التربية فقد اشتغلوا به كثيراً في هذه الايام الاخيرة

يوجد في ايدنبورج <sup>(١)</sup> على ماسمعت مدارس ابتدائية لا يكتفي فيها المعلمون بتعليم التلاميذ مواد العلوم بل يبذلون قصارى جهدهم في تأديب طباعهم وتهذيب أخلاقهم ، فهم يعملون لتطهير نفوسهم من خبيث الرذائل كالآثرة والعش والظلم والكذب والقسوة على الحيوانات ، وليست طريقتهم في ذلك مجرد إلقاء القواعد والتعاليم المبهمة المجملة بل هم يرجعونهم الى وجدانهم الفطري ويذكرونهم بشرف الانسان وسمو منزلته على سائر أنواع الحيوان ، فلا طفال في هذه المدارس هم الذين يحكم بعضهم على بعض في كثير من الاحوال ويقدرون بأنفسهم درجة أفعالهم في الحسن أو القبح ولو شئت لمردت لك كثيراً من الحكايات في هذا الموضوع ولكني اكتفي بأن أقص عليك واحدة منها ليكون في ذهنك صورة لتلك الطريقة فأقول :

تأخر تلميذان ذات يوم عن الوقت المقرر لدخول المدرسة بربع ساعة وهما اخوان في الرابعة أو الخامسة من عمرهما فقرر المدير ان يسئلا عن سبب التأخر ويقبلا في فرقتهما بلا عقاب ان أبديا عذراً صحيحاً ، وجعل الحكم على صحة العذر وفساده للمدرسة بتمامها كما هي العادة عنده

(١) ايدنبورج عاصمة ايقوسية من بلاد الانكليز

في جعلها محكمة شرف نقضي على التلاميذ ولهم فيما يفعلون، فلما مثل المتهمان الصغيران أمام هذه المحكمة اعتذرا متعاقبين عن تأخرهما بأنهما صادقا في طريقهما دودة غليظة لم يكونا رأيا لها نظيرا في حياتهما فراعهما منظرها وملئا منها عجباً، لان هذه الحشرة كانت تتمثل في أشكال وأوضاع غير معهودة لهما، فكانت تارة تقف على ذنبها وطورا تمتد على الارض وآونة تكون ذات أثناء ملتوية، وأنهما بينما كانا يصرفان زمنهما في مشاهدتهما، كانت تنساب حتى بلغت عوسجا فغاب عنهما أثرها فيه - فلم يهلهما المدير ريثما يتمان قولهما بل سألهما: لماذا لم تقتلا هذه الدودة ؟ فحدق اليه الغلامان ولم يحيرا جوابا، فاستأنف السؤال قائلاً: أما كان لديكما من الوسائل ما يمينكما على قتلها حتى كنما بذلك تقطعان سبب إبطائكما في الطريق ؟ فقال له أكبرهما « بلى كنا قادرين على قتلها من غير شك ولكننا لو كنا أتيناه لكان ذلك منا شراً وقسوة » فقبلت هذه الكلمات من جميع الحاضرين بالاستحسان والتحييد <sup>(١)</sup> وحكم ببراءتهما من التقصير

من ذا الذي لا يرى في محاكمة الطفل الى لداته واقراءه جرثومة وضع الحلفين <sup>(٢)</sup> الذي يعتبره جميع العارفين به معقلا يزداد فيه عن حمى الحرية بجميع أنواعها في انكثرة وايقوسية ؟ فلا شك أن تلك المحاكمة أخذت بالناشئين في طريق الوصول اليه وإشراف بهم عليه من بعيد ، ولا بدع فان جيراننا يزعمون ان التبكير في تربية وجدان التكليف في نفس الطفل لا إفراط

(١) التحييد المدح بقول حبذا (٢) الحلفون هيئة تتألف من عدد من الاهلين لا يقل عن اثني عشر ينتخبون ويحلفون طبقاً للقانون على أن يقرروا الحق فيما يعرض عليهم من الدعاوى



فيه يذم مها توسع في التعجيل به ، فني رأيهم انهم متى أريد أن تكون الحكومة على صورة مايجب ان تهيأ لقبولها تقوس الناشئين ، وأن ما يحفظ القانون ويضمن بقاءه من أنواع الكفالات لا يستقر الا بارتياض الناس به من بداية عمرهم ودوام اعتيادهم اياه . ومما قاله لي الشيخ الايقوسي الذي حدثتك عنه « أنا لأشير على أي بلد باختيار طريقتنا في التربية ما لم يقارنه زرع مالدينا من ضروب الحرية في تقوس أهله . فجنح في بلادنا نحتاج الى رجال مطبوعين على حب الاستقلال موافقاً لما تقتضيه قوانيننا وأوضاعنا ، اكفاء لإطالة مدة بقائهم بما يكون منهم في سبيل ذلك من المجاهدة الشديدة ، وان طريقتنا في تربية الاطفال اذا اتبعت في غير بلادنا نشأت عنها رمية يتعذر حكمها وسياستها . » اهـ

## الرسالة الثمانية والعشرون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٢ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

انتقادها اخلاق الانكليز وخضوعهم لتقاليد اسلافهم والناسها علة لذلك

أرى من البواعث الكافية ما قد يسوقني الى اعتقاد أن السكمان لا يخلو من نقص ، والحسن لا يمرى من قبح ، فما عاينته من أحوال الانكليز وأخلاقهم ينطبق انطباقاً تاماً في بعض المواضع على ما سمعته عنهم من السرجون سنت اندروز ، ولكن تصفحي هذه الاخلاق وترديد فكري فيها قد اضطرني الى الاخذ بالخزم في امتداحها وترك المجازفة

في اطارها . لاكثر الامهات اللاتي الاقيهن في بيت السيدة وارنجتون  
أولاد عديدون فما أعجب ما يرى في جميعهم من مقدار تحقّقهم بالخاطيم  
من الاوهام وسرعة انطباع معتقداتهم الباطلة في نفوسهم ! فتراهم على  
قلة علمهم بالامور يفرقون بين مطلق رجل والسري المذهب من الرجال  
ومطلق امرأة والسيدة الكريمة من النساء ، فرقاً تاماً ويميزون من ولدوا  
لخدمتهم ممن يجب لهم عليهم الاجلال والتعظيم لأول نظرة اليهم  
غير مترددين في ذلك ولا مرتابين ، ويحافظون على شرف الاقتداء بعظماء  
الناس في سيرهم ، لا لأن ذلك مطلوب لذاته بل لعدم الاخلال بما تواضع  
عليه أولئك العظماء من الآداب ، واني على يقين من انك لو اطلعت على  
هذا العالم الناشئ لوجدت فيه شيئاً من التصفاء ، فلشد ما يرى فيهم من  
العجرفة وما يبدو من امام الاحاب من ظواهر الابهة الصبائية .

وحقيقة الامر ان هؤلاء الانكيز أنفسهم على ما لهم من الحرية  
الواسعة وما فيهم من كمال استحقاقها هم في غاية الخشية والخضوع للرأي  
الجمهور وشأنهم في هذا شأن باسكال<sup>(١)</sup> الذي يسمي ذلك الرأي ملك الدنيا  
على اني لا أدري أي تأثير له فيها يستحق به هذه التسمية ، ولكني  
إخال ان له في انكيزة من السلطان والسيطرة ما ليس مثله لفككتوريا<sup>(٢)</sup>

فان جيراننا ينشأون من صغرهم عبيدا مختارين لبعض مواضع قومية  
فيوجبون على أنفسهم تعظيم ماعظمه جمهور المهذبين من قومهم بدون

{١} باسكال ويسى بلين باسكال هو كاتب ومهندس فرنسي شهر ولد في كليرمونت  
فراند سنة ١٦٢٣ ومات سنة ١٦٦٢ ميلادية وله مؤلفات شهيرة منها افكار باسكال

{٣} فيكتوريا ملكة الانكيز السابقة

بحث فيه ولا نظر ، فكل منهم في سيرته وآرائه تبع لغيره معتمد على ما لهذا الغير من الاعتبار وعلو الكلمة ، وتراحم في متندياتهم قبلي الكلام بل لا تخرج محادثاتهم عن حدود الامور التي قدسها استقرار العادة . فلهم جل من المعاني والافكار كلها تحجرت في أخلاقهم وعوائدهم فأجمعوا على عدم المناظرة والجدال فيها .

إني الى الآن لم أعرف الانكليز معرفة تكفي لادراك سر هذه المبادئ ، وإنما الذي أراد في كبارهم أنهم قد جمعوا بين غاية الاستقلال في أفعالهم وغاية التقليد في آرائهم ، ولما صغارهم فلهم كذلك أحرار في حركاتهم وفي مظهر ما تتوجه اليه عزائمهم من أعمالهم - لكنهم يحجرون على أنفسهم أن تتعاق هذه العزائم من الاعمال بما يخالف تقاليد أهاليهم وآثار سلفهم وعوائد الصالحين من مخالطتهم ، وربما كانت الحكمة في كل ذلك ان القوم قد رأوا طباعهم تجري بهم في بحر لحي من الحرية جري السفن مدت شرعها فاضطارهم ذلك الى طاب مرسة يوقفون بها جريها فالتمسوها في ضبط الاخلاق البيئية وفي العوائد القومية والاصول المالية . اهـ

## الرسالة الثالثة والعشرون

( من هيلانة الى إراسم في ٦ يولييه سنة ١٧٥٠ )

اخباره باقتراب ساعة الوضع ويرؤيا رأتها

كاني أيها الحبيب بساعة الوضع قد اقتربت واني وان كنت لا أزال في كفاية من جودة الصحة فما أخوفني من هول تلك الساعة وما تأتي

به من الشدائد والمحن التي كان شهودك فيها وحده كافلاً تخفيف آلامها عني . رباه ! كيف لا تكون بقربي أيها العزيز إراسم وأخص وقت تكون فيه المرأة كالعشقة ( شجرة اللبلاب ) لزاما لمن تحبه وتعلقا به انما هو أمس ذلك اليوم المعروف بالعناء والخطر .

في الليلة الماضية رأيت رؤيا تحيرت في تأويلها : رأيتني أزور قبر والدتي لابسة الحداد فغطت دهشتي لما رأيته هناك من شجر الورد والآس وغيرهما من الازهار لاني لم اكن أوصيت بفرسها، ولما رأيت ان يداً مجهولة قد عنيت بأخر منزل لمن كنت أحبها فزيتته بهذه الازهار هاجت أشجاني وانهمطت عبراتي وأحسست بالبكاء في نومي وقلت في نفسي : ليت شعري من هذا الذي عرف كيف يحب الي ويسترضيني عنه ، ثم تبينت من جملة وقائع متتابعة مبهمة أنك أنت الذي غرستها ففرقت في شبه لجة من الفناء في حبك ، وما عسى أن أصف لك مما خطر في ذهني حينئذ ! فقد تمثلت لي جميع الاحوال التي تلاقينا فيها لأول مرة وما انعقد بيننا من روابط الحب الاولى تمثالا ليس كالذي يحصل عند ذكر المرء حوادث ماضيه، بل كما يحصل في الحلم حيث تتشكل فيه الاشياء الحية وغير الحية بأشكالها الحقيقية . فما قولك في هذه الرؤيا ؟ وأما أنا فلو كنت من الموسوسات لاعتقدت ان فيها انذارا ببعض المصائب

أبشرك أيها الحبيب بأن أول مكتوب يأتيك مني بعد هذا سأكتبه إليك وأناأم ، وكلما فكرت في ذلك تعروني هزة الفرح ونشوة الطرب ، فالآن أودعك وأقبلك بكل ما في نفسي من قوى الحب والشوق . اهـ

## صحف مقتطفات من يوميات الدكتور اداسمر

( صحيفة يوم ٦ يوليه سنة - ١٨٥ )

اقل شيء من العقبات المعنوية يعوق العقل عن الانبعاث في سبيل الحرية

دخلت فراشة مخدعي من السجن من حيث لا أعلم، ومكثت ربع ساعة تحاول الخروج من الشباك، يدعوها الى ذلك ما وراءه من الضياء والفضاء والحياة بما تسمعه من الاصوات في جو السماء ولكنه على ضيقه كان يحكم الاقفال، فانقضت عليه بنت الهواء أولاً على جهل منها بحقيقة زجاجة اللطيف حاسبة انه لا وجود له امامها. ثم أخذت تصادمه وتلتصق به وتقاومه وكلما ردتها صلابته خائبة أعادت عليه الكرة.

هكذا يكون شأن الانسان مع العقبات المعنوية التي تعترضه في طريق حياته لا يحسب لها حساباً لانها لا تكاد تكون شيئاً يذكر فهي كسمك لوح من الزجاج مثلاً، لكن هذا الشيء الذي لا يذكر - كوه أو عقيدة أو معنى غير صحيح أو مغالطة - كافٍ في تعويق عقله عن التحليق بجناحيه في سماء الحرية، فلا يجدي معه اشتداد العقل في اقتحام عقباته كما لم يجد تلك الحشرة اصطدامها بالزجاج واهباء جناحيها في مغالبتها.

فلما رأيتها قد عجزت عن الخروج فتحت لها الشباك وقلت لها: امضي أيتها المسكينة في سبيلك، وطيري بجناحيك كما كنت في خالص الهواء وحرارة الشمس، فهذا يكفيك من مسجون في حجرته. اهـ

( ١١ الترية الاستقلالية )

﴿ صحيفة يوم ٨ يولييه سنة — ١٨٥٠ ﴾

لا بد يوما ان يدال من المستبدين وان ترد الحقوق المفصولة الى اهلها

كثيراً ما شاهدت ساحل البحر بين حركتي المد والجزر وأبصرت على سطح رماله المبللة الرطوبة آثار كثير من الاقدام والمجلات ونعال الخيل ورسومًا غريبة في بابها نقشتها على صفحاتها أيدي الاطفال، وأسماء كتبت بأطراف العصي وغير ذلك من الآثار الكثيرة المتنوعة، فلما مدّ البحر محايها جميعها فلم يبق منها شيء يدل على سبق وجودها. كذلك شأن العدل والدهر فان لهما كالبحر مدًا وجزرًا. فاعملوا ما شئتم من تأليف الكتب وتحرير الصحف واقامة الابنية ووضع القوانين، وارسموا مقاصدكم على الرمال، كل ذلك يغمره مدّ العدل في يوم بل في ساعة واحدة فالبحر يقول في مده : اني أعود الى ما تركت من مكاني، والشعب يقول في مده : اني أسترده ما اغتصب من حقوقي . اهـ

﴿ صحيفة يوم ٩ يولييه سنة — ١٨٥٠ ﴾

من أعجب الظلم ان يداس العدل والحرية وتمضم حقوق الأمم

في سبيل نحصيل لذة الملك لرجل هالك

كان فيما سلف من القرون رجل من الفاتحين دمر الممالك ودوخ الاقيال، ثم مات بعد ان تم له النصر في كثير من وقائعه وغزواته، فوضعه رجال دولته على سرير رفيع مخفوف بأكل مظاهر الابهة والجلال مع

انه بالموت قد خلع من ملكه وأنزل من عرش سلطانه، فاتفق ان تهاقت  
على أنفه ذبابة فلم تستطع يدها ذودها عنه على ما كان فيهما من ادارة  
شؤون الممالك وقمع نخوة الجبارة . يا عجباً ! الوصول الى الغاية التي وصل  
اليها ذلك الرجل يوطأ المدل والحرية بالمناسم وتهضم حقوق الامم ؟ اهـ

﴿ صحيفة يوم ١٠ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

تمثيل الحكومة المستبدة في الامم الراقية بالدجاجة مع أفراخها  
التي استغنت عن ولايتها

أرادت دجاجة أن تعطي بجناحيها أفراخها تفقص عنها البيض وكبرت  
فقلن لها : اسنا في حاجة الى عنايتك فانك تزهقين أنفسنا بثقلك ، فكان  
جوابها على ذلك ان قالت لهن « مه فانكن لا تدرين في ذلك شيئاً ، أما  
عدم احتياجن الىّ فهذا ممكن وأما أنا فلا أستغني عنكن ، أولاً لانه يلز  
لي ان ألقي ثقل على شيء فان هذا يرفع من شأني، وثانياً لاني آكل ما أعدّ  
لكن من الحب . »

هذه الحكاية تمثل الحكومة مع الشعوب التي بلغت من درجات  
الترقى ما يكفيها في الاستقلال بحكم نفسها . اهـ

﴿ صحيفة يوم ١٢ يوليوسنة ١٨٥٠ ﴾

بيان تمثيل زوجته له في البقطة

كانت ليأتي هذه هائلة فظيعة فاني كنت في بعض ساعاتها أرى من  
خواطري ما كان يمثل امامي كما تمثل الاشباح فكاني صائر الى الجنون !

لقد رأيتها . . . . هي بنفسها لا في حلم بل في يقظة كأنها أخفى من النوم ألف مرة .

رأيت هيلانة قائمة على سريرها وكنت لاحظ نفسيها المحتق وأجس نبضها الذي دلي على أنها محبومة . وأعجباً ! أخاني سمعت صوتنا . ويلاه ! انها تنى وتأل وأنا بعيد عنها . انما يدرك ثقل وطأة السجن ويحس بضيقه في مثل هذه الساعات التي تغلب على الانسان فيها حيرته وتزهق نفسه ، ولقد كنت أريد أن أكون قدوة لزوجتي في الثبات والصبر ، فهذه أول مرة غلبني فيها السجن على عزمي فائتني رأسي وانجرح فؤادي مما ألاقه من نقم القانون البشري .

لو كان حقاً ما يقال من أن في قدرة الاموات ان يزوروا من كانوا يحبونهم في الحياة الدنيا لوددت أن أموت في هذه الساعة حتى أراها . اهـ

### الرسالة الرابعة والعشرون

﴿ من الدكتور وارنجتون الى الدكتور إراسم في ١٢ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

البشارة بوضع « إميل »

أبشرك أيها السيد العزيز بفلام جميل ولد لك في الساعة الثالثة من صباح هذا اليوم بعد ما قاسته والدته من طويل العناء وشديد الالم، ولقد كنت عشية أمس مشفقاً من أن يحل بهامكروه لبعض علامات بدت عليها ولكن قد أعانتنا قوة طبيعتها وسلامة خلقها على النجاة من الخطر وأصبحت



صحتها من الجودة على ما كنا نرجوه لها ، وأما الغلام فجل مايتغيه ان يعيش ليخلد به ذكرك ويعلمو بنباهته قدرك ويعظم فخرك .  
وهذه فرصة قد انتهزتها لمكاشفتك بما في قلبي لك من المنزلة الرفيعة وما في نفسي من جواذب الميل اليك ورجائك في أن لاتضن بي على أي خدمة يلزم لك أدائها ، وان لاتكتم عني حاجة يعوزك قضاؤها . ان قبلت هذا الرجاء استوجبت خالص شكري لآنك بذلك تكون قد برهنت لي على أنك لم تنس صديقك القديم . نحن معشر الانكليز متهمون عندكم بأن فينا شيئاً من الانقباض عن الناس والاحتراس في معاملتهم ، ولكن ربما كنا خيراً مما اشتهر عنا ، وإننا على كل حال لنا قلوب تعطف على البائسين وتكرم المنكوبين اه  
صديقك المخلص

## الرسالة الخامسة والعشرون

( من هيلانة الى إراسم في ٢ اغسطس سنة ١٨٥٠ )

وصف الامالات في انكلترا ووصية الدكتور وارنجتون لها في الناية بمولودها  
لابد لي ان أقص عليك تاريخي فيما يسميه الانكليز اعتكاف  
النساء ملزمة في ذلك طريق الانجاز فأقول :  
استأجرت ممرضة كما هي العادة هنا وهي امرأة واسعة الخبرة في  
أمور التمريض والولادة أراك تقضي منها العجب لو سمعتها تتكلم في  
الطب والجراحة والقيام على الاطفال وغير ذلك مما يدل على كثرة درايتها  
فيما يلزم لمهنتها . والظاهر انه يوجد من هؤلاء القوالب في انكلترا قبيلة

بتمامها . وعملهن في حق الوالدات هو ان يرشدن من يكن منهن حديثات عهد بالولادة الى ما يعود عليهن وعلى أولادهن بالنفع ، وينفذن ما يصفه الطبيب من طرق التداءوي ، وعندهن بحسب ما يسمع منهن عدة من المركبات الدوائية لمداواة بعض طواريء العلل لا يتخلف عنها الشفاء . وأما قصصهن في هذا الموضوع فانها لا تنقاد لها ، ولو اني اعتقدت صدق كلامهن في جميع الاطفال الذين يدعين انهم نجوا على أيديهن من الموت لبطل عجبني من كون انكلترة قد وجدت من أبنائها العدد الكافي لعمارة استراليا وزيلاندة الجديدة وسائر مستعمراتها .

والتي تقوم على منهن هي - فوق ما تقدم من الصفات - امرأة بارعة ذات فضل يظهر أن صفة الامومة العامة قد صارت غريزة من غرائزها ، وهي قصيرة هيفاء تلوح عليها سمات الاستقامة وكرم النفس ، شهدت في ماضيها - كما يقال - أياماً مثلي فانها كانت زوجة لرجل كان ملاحظاً للأعمال في أحد مناجم كورنواي وقتل بسبب اندكاك هذا المنجم فترمات من بعده . وقد رزقت هي أيضاً عدة أولاد فارقوها من عهد بعيد وتشتوا في البر والبحر ابتغاء الرزق - اثنتان منهم ملاحان صالحان يصلانها حيناً بعد حين بصندوق من الشاي وقطعة نقد من الذهب ، وقد عرض عليها ان تكون ممرضة في مستشفى كبير فلم تقبل على ما في إبانها من المبانة لمصلحتها وقالت : اني أفضل أن ألقى الوافدين الى الدنيا وأرجو لهم حياة طويلة فيها على توديع من يفارقونها فراقاً أبدياً .

كان الدكتور وارنجتون قد أوصى قبل سفره بأن يؤذن بدنو ساعة الولادة فلما حان الوقت أرسل اليه مكتوب فلم يلبث أن جاء من لوندرة

علي أثره قبل ان يضربني الطلق وتنزل بي شدايد الحاض وأهواله ، ومما  
يحمد في خصال الانكبابز أنهم اذا أسدوا الى غيرهم معروفاً لا يمنون عليه  
بل لا يظهرون له ان قصدهم بذلك خدمته أو إسداء المعروف اليه ، وذلك  
اما ان يكون منهم رقة طبع وكمال أدب أو كبرا وترفعاً عن خدمة سواهم .  
يدلك علي ما أقول أني لما شكرت هذا الدكتور علي محبته وتركه مرضاه  
في لوندرة ، كان جوابه لي أن قال : رويدك فاني ماجئت من أجلك وانما  
جئت لزيارة زوجتي وأولادي ، فهذا الجواب يعتبر في رأينا معشر الفرنسيات  
دليلا علي قلة الظرف ويمده كثير من الباريسيات إهانة وتحقيرا ، وأما أنا  
فلما أنظر الا الي قصص قائله وهو جليل فانه علي يقيني بأن الغرض من  
محبته هو غير ما يقول قد أراد ان يقنعني بان وجوده عندي انما كان اتفاقا  
لا تعاملا فلا يد ولا منة له علي أو أنه ان كان شيء من ذلك فلا ينبغي  
ان يتمدح به أو ان يذكر .

ثم إنه لم يقف في تفضله علي عند حد مساعدتي بعلمه وحذقه في فن  
التوليد علي النجاة من الهلاك الذي كنت مشفقة من الوقوع فيه ، بل قد  
تكرم أيضاً بان محضني النصيح شأن الصديق مع صديقه فيما يجب للمولود  
من ضروب العناية فقال « اني اخاطب الآن غرة لا خبرة عندها فلا  
تدهش لما سألقيه عليها من أفكار فاني أقل مزية لها ان أساسها التجربة  
والاختبار . قد نبه كثير من رصفائي أفكار الناس في جميع البلدان الي كثرة  
عدد الوفيات المريعة في الاطفال الحديثي العهد بالولادة ، ويمكن ارجاع  
هذه البلوى الي عدة أسباب كفافة الوالدين وفساد أخلاقهما وعدم كفاية  
أقواتهما ، ولكني أعتقد أن أخص سبب يجب ان ينسب اليه ذلك هو

جهل الامهات بما تجب عليهن رعايته في شأن أولادهن ، فان الاساءة في بعض طرق العناية بالمواليد كأنخاذها في غير وقتها أو الخطاء في تديرها لا تقل عن اهمال شأنهم شؤوناً وسوء مغبة ، واني لست أقصد بهذا انه يجب على الامهات أن يجرين على ما تقتضيه الفطرة جري عماية وغفلة فانهن ان يفعلن ذلك يعصين الله ( سبحانه ) بتخليهن عن العقل الذي لم يهبه لهن الا لمراقبة سير الفطرة في مناهجها واقامتها عليها اذا حادت عنها ، وانما اعني بذلك أن الاوهام والعادات والمعارف الفاسدة هي أعدى أعداء المواليد فتجب محاربتها ومحو آثارها ، وينبغي ان تعتقدي اننا لسنا أسوأ من غيرنا حالا في تربية مواليدنا لان شعبنا يزداد زيادة ظاهرة حتى انه قد ضاقت عن سكنها أرجاء بلادنا ، وهانحن اولاء نرسله أفواجا إلى الاقطار السحيقة ليتوطنها ويستعمرها ، ومن هذا تعلمين ان ازدياد الاجناس لا يكون على نسبة عدد الاطفال المولودين بل على نسبة عدد من يتخطاه الموت منهم ، وعندني أن هذه النتيجة الحسنة الداعية الى الاغتباط في بلادنا ترجع الى ثلاثة أمور وهي :  
استعداد الدم الانكليزي السكسوني للحياة ، وانطباع نساءنا على حب بيوتهن والعناية بها ، وما لذوي العقول المستضيئة بنور العرفان من علماءنا من التأثير في نفوس العامة فان كثيراً من نُطُس الاطباء الطائري الصيت عندنا لم يأتقوا ان يقوموا ببيت الافكار الصحيحة والآراء السديدة في فن القيام على المواليد بين أفراد الشعب » ولم يكد الدكتور يفرغ من كلامه حتى باشر العمل بنفسه ورتب مارآه غير مرتب في غرفة نومي ، من ذلك انه وجد مهد (إميل) قد وضع خطأ تجاه (الشباك) فغير وضعه وقال لي « اني رأيت أطفالا أصبحوا عميا أو حولا بسبب تمريرهم بعد ولادتهم بأيام لضوء

شديد» هذا وسأتحفك بنصائح أخرى وعيتها عن هذا الرجل الفاضل لما رأيته فيها من كمال الحكمة والسداد ولم أخل بشيء منها، واني لأرتاب في أنه قد تكلف من المشقة والتعب ما لم يتكلفه لغيري من النساء اللاتي يدعى لتوليدهن، وعاماني كما يعامل الرجل زوجة صديقه. على ان الناس قد أكدوا لي ان الاطباء المولدين هنا لا يرون أن عملهم قد تم بمجرد انتهاء الولادة بل يرشدون الوالدة بعد ذلك الى جميع ما يلزمها في تربية وليدها. اهـ

## الرسالة السادسة والعشرون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٣ اغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾

مشابهة « اميل » لايه وحكاية في التماثل بين صور الاحياء والاموات

كلما رددت النظر الى « اميل » رأيت مثالك محققاً فيه، ولا بد لي أيها العزيز إراسم ان أحكي لك بهذه المناسبة حكاية طبق ذكرها الآفاق في البلد الذي أسكنه. ذلك ان قسيساً برونستنيا قاطناً في جنوب انكلترا وجد اتفاقاً في كورنواي يوماً من الايام فطلب ان يزور قصر اعتيقاً جداً في ضيعة هناك كانت لأسلافه في غابر الازمان ولذلك كان كثير الاهتمام برؤية أمماكنها، فلما حل بها ملأه العجب وأخذ منه الاندهاش كل مأخذه اذ رأى في الرواق المعلقة فيه صور أهل هذا البيت السالفين صورة كأنها تمثله بذاته مرسوماً على قماش قديم لا بساً عدة الحرب كما كانت سنة الناس في القرون الوسطى، لا بملابسه السوداء التي يلبسها اليوم، وبينما هو يتأمل

( ١٢ ) التربية الاستقلالية

في هذه الصورة وفيما يليها من الصور اذ وقع بصره على صورة أخرى زادته ارتياحاً ودهشة ، فتمهقر خطوتين الى الوراء وهي صورة تمثل ابنه البكر وهو فتى في الثالثة عشرة من عمره وكان معه في هذا الرواق . فإذا تظن في هذه الصور الورائية ؟ وأما أنا فاني أ كاد أفزع عند ما أتصور ان رجلا من الاحياء يعرف نفسه وابنه في شخصين مجهولين من أهله ماتا من عدة قرون .

فليت شعري هل نحن راجعون الى الدنيا بعد الفناء كما روى لنا التاريخ ذلك عن يؤمنون بالرجعة والتناسخ ؟ اه

## الرسالة السابعة والعشرون

( من هيلانة الى إراسم في ٤ اغسطس سنة - ١٨٥ )

ظنها ان « إميل » انشأ يعرفها ويان فضله عليها في تحسين خلقها  
لأزال أشعر في نفسي بكثرة الضعف حتى إني في تحرير هذا  
المسكوب اليك لم أستطع ان أكتبه مرة واحدة بل كنت أراوح فيه  
بين الكتابة والاستراحة عدة مرات ، فقد كنت لزممت الفراش اثني عشر  
يوما موافقة للعادة المتبعة في معظم جهات انكلترة ، والآن أصبحت قادرة  
على القيام والمشي في البيت قليلا وصرت مثلك اجيل ناظري وفكري  
وأسيح بهما فيما حولي ، وإني أجد لذة في حبسي لاني أنوي به مشاركتك  
في حبسك .

أراني لأأكون واهمة ان حسبت أن إميل مالبث ان عرفني . فاني

لا أجزى لنفسي مطلقاً ان تعتقد أنني لست في نظره « الاثدياً مملوءاً لبناً » على قول أحد العلماء . على أنني اعترف اعترافاً تام الصراحة بأن هذا المولود الضعيف الذي يكاد ان يكون جماداً محتاج الى أن يأخذ كثيراً من غيره ولا يكاد يعطي شيئاً . نعم ان لنا فيه قرّة عين وانسراح صدر ولكنه ليس له في هذا اختيار فهو كالزهرة ترتاح لها النفس ويتهيج برؤيتها الناظر على غير ارادة منها ولا قصد ، ومهما كانت حاله فأنا أشد منه أثره لاني أنا المعتبّطة بحبي إياه ، ثم اني كيف يسعني أن ارتاب فيما له من الاحسان اليّ فانه قد أعاد لي سكينتي وكف عني ما كنت أجده من غربي<sup>(١)</sup> ذلك ان خلقي - ولا أخفي عليك - قد خالطه من بضعة أشهر شيء من الحدة بسبب العزلة والاعتراب ، ومن هذا تعلم العلة في غضبي على جورجية قبل الآن بايام على انها أحسن النساء واكثرهن التفاتاً لواجبها . وحقيقة الامر انها تستعمل القابلية ولا تطبق النظر اليها ويوجد لها عليها ان تراها قد استحقت نصيباً من شكري لانه من المفروض علينا ان نشكر لمن يخدمنا . فهذه الغيرة المنبعثة من قلب مخاص لم يستضيئ بنور العلم حاجت غضبي عليها فلم أستطع كظم غيظي ولا كف بواذر لساني في تلك الساعة . فما كان أشدني اندهاشاً وارتياحاً اذ ذلك ! فاني لم أكّد أفرغ من تقرّيمها حتى أبصرت وجهه إميل قد صار أحمر كالارجوان وطلق يصرخ صراخاً شديداً ، فمن ذلك اليوم ملت الى الاعتقاد بان انفعالات الام تؤثر في نفس الطفل فيكون بكأوه وتغيره رجماً لصداها .

وسواء كان هذا الاعتقاد صحيحاً أو فاسداً فقد عاهدت نفسي على ان

أعتبر بهذه الواقعة ، وأصبحت الآن كلما عرض لي ما يكاد يذهب بحلمي أنظر الى إميل فيسكن غضبي على الفور إجلالاً لولدي، وإذا كنت قد صرت أحسن خلقاً وأوسع صدرًا وأملك لنفسي مما كنت قبل فليس ذلك إلا بسببه ويمن وجوده . اهـ

## الرسالة الثامنة والعشرون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٥ أغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾

سؤالها إياه عن حقيقة التربية وزمني بدايتها ونهايتها

تلقى الدكتور وارنجتون مکتوبك <sup>(١)</sup> وأطلعني عليه فرأيتك قد تجنيت على نفسك اذ قلت : إنك ملوم على ما جلبه لي تمييز حظك من الخمول والذل، وإنك لست جديرًا بأن تكون والدا . رويداً ! هون عليك الخطب فاني من عهد ان جمعنا عقدة النكاح كنت راضية بكل ما وقع لنا . فهل كان ذلك مني كما تقول ناشئاً من شرف نفسي أو من رعاية واجبي ؟ لا ! بل كان سببه ما في قلبي لك من صادق الحب وخالص الود ، فمن الجبن والعار أن تأسى اليوم على ما قد كان ، واعلم اني لست أشكو أبداً ما ابتلينا به من الشدائد والمحن ، بل أزهى بها وأفتخر باحتمالها ، وأما ولدنا فقد ان لنا - على ما أرى - أن نشرع في تربيته ، فهاهي التربية ومتى تبتدى ومتى تنتهي ؟ أنا في انتظار جوابك عن ذلك

حاشية - إميل مستغرق في نومه وقد قبلته قبلتين في وجنتيه على حبك . اهـ



## الكتاب الثاني

( في الولد )

### الرسالة الاولى

( من إراسم الى هيلانة في ١٠ اغسطس سنة ١٧٥٠ )

بيان الصعوبة في تحديد زمني بداية التربية ونهايتها وتعريف التربية

تسأليني في خاتمة رسالتك الاخيرة عن التربية متى يكون  
ابتدائها فأقول :

يصح أن يتبدأ فيها قبل الولادة بزمن طويل لانه من المحقق  
الذي لا مساغ للريب فيه ان في أجيال البشر أنواعاً من الاستعداد  
الوراثي تنتقل من الآباء الى الابناء ، فابن المتوحش يولد متوحشاً وولد  
البربري يخلق بربرياً ومن كان من أبوين متمدنين فانه يولد مهياً للتمدن .  
كل من عرف ذلك يرى فيه أن هناك قوى سابقة لخلق الحياة في  
الانسان تحدد لكل فرد من أفرادها درجة ملكاته ومقدارها نوعاً ما من  
التحديد ، وما نسميه بالتصورات الغريزية والقوى الحدسية والمواهب  
الخلقية والفيض الخفي وغيرها ربما لا يكون شيئاً آخر سوى ما نتوارثه

من حالة العمران، أعني نتيجة عمل العقل في من سبقنا من القرون، فنحن الراجعون الى الدنيا بعد الفناء كما تقولين .

ان ظهور أثر أعمال السالفين وأفكارهم في إحدى مثالي مخنا على غير علم منا وتقل المادة الحية من قرن الى قرن صريقة على الدوام في صورها بعمل العقل ، وخروج المولود من غيابة الرحم الى عالم الشهادة باعضاء كلها التقدم وسواها الترقى- جميع هذه الامور يغلب على ظني أنها من أسباب النمو التي يصح ملاحظتها في التربية ، ولكن لما كانت عزائنا ليس لها على مثل هذه الاسباب أدنى سلطان لعمومها وخروجها عن حد الضبط كان من العبث البحث فيها .

لكن هناك أحوال طبيعية يتأني للعلم- فيما أعتقد- ان يتناولها ويغيرها خلافاً للأسباب المذكورة، فلا شيء ينعم المشتغلين بعلم منافع الاعضاء - مثلاً - ان يصلوا يوماً ما الى تحديد ما لسن الرجل والمرأة وحالتها الصحية وطريقتهم الغذائية من التأثير في التناسل . وقد وجه فريق من نابقي هذا العلم الذائعي الصيت أنظارهم الى هذه الغاية وأعملوا أفكارهم في سبيل الوصول اليها، فاذا أدركوها وتقرر أنها أصبحت من ثمراته صار علم منافع الاعضاء فرعاً من فروع علم التربية النفسية .

اذا علمت مما تقدم أنه من الصعب جداً تحديد الزمن الذي تبتدى فيه التربية انضح لك ان تعيين الوقت الذي تنتهي فيه أصعب وأكثر مجازفة لانها تستغرق العمر كله .

وأما حقيقة التربية-وهي أول شيء تسألين عنه-فن الميسور لي أن أجيبك عنها جواباً سديداً وهو : أنها-على ما يؤخذ من معنى لفظ التربية

اللغوي- عبارة عن تكميل عقل الناشئ وتهذيب نفسه باظهار جميع مااستكن فيه من ضروب الاستعداد وأنواع القوى وانماها، لان ذلك اللفظ مأخوذ من ربا أي زاد ونما، لكنني خشية أن تخالي في هذا التعريف ابهاما اعجل بكشف معناه وتقريبه الى ذهنك فأقول :

أراد جمهور علماء الاخلاق بالتريية الوصول الى ما تصوروه في الانسان من معنى الكمال، ففرضهم منها ايجاد الانسان الكامل وهو غرض يظهر لأول نظرة انه موافق للعقل تمام الموافقة لكنه مثار لاعتراضات كثيرة. فلقائل أن يقول : ان الانسان الكامل ليس له الا صورة خيالية لا تحقق لها في الوجود الخارجي قطعاً، فنحن اذن نحلم به كل على حسب تصوره. فايانا والتشبت بهذه الصورة الوهمية التي يريد بها الخيال أن يتغلب على الواقع المحقق، فانه لاشيء أيسر علينا من تخيل ذات عاقلة ونعما بالآلاف من نعوت الكمال الخيالية حتى تكون نموذجاً لجميع الفضائل، واسكن من لنا بانزال هذه الذات من السماء وبراها لنا الى عالم الظهور ؟ .

مثل هذا الاعتراض على مسألة التريية يكون وجيهاً لو أن الانسان كان ذاتاً واجبة الوجود، لكننا في الحقيقة نراه على خلاف ذلك متغيرا لا يستقر على حالة واحدة، فانه وهو في الرحم تتناوبه أطوار جنينية مختلفة ولا أريد أن أبين لك ما يتقدم ولادته من الحوادث، وإنما أقول: ان حياته من أولها الى آخرها ليست الاسلسلة استحداثات متفاوتة في الحصول سرعة وبطأ. أنظري الى شعره (الذي لا يوجد عادة حين الولادة) كيف يتغير لونه عدة مرات، والى لون جسمه وسمات وجهه وبنيته كيف انها تتجدد كلما كبر. تأملي في الغلام الصغير عند ما تبدى ثناياه اللبنة بالزوال تجديده قد صار شيخاً بالنسبة الى ابن الوابعة

والخامسة الذي لا تزال لثته محلاة بجميع لآلئها ، فقد خلق الله ( سبحانه ) لجميع الكائنات الحية في دور نموها أعضاء وقتية تتلاشى بعد انقضاء مدتها ، وأعد لها أعضاء أخرى تنمو في هذه المدة لتخلف الأولى . كذلك القوى الجسدية والملكات النفسية تتعاقب ويخلف بعضها بعضاً على نظام محدود ، فإن المولود يذوق قبل أن يبصر ويبصر قبل أن يسمع ، والذاكرة فيه تسبق القوة الحافظة ، ووجدانه يكون قبل فكره بزمن طويل . فالحياة من الولادة الى الشبيبة ومن الشبيبة الى الشيخوخة مظهر قوى تتعاقب ويفني بعضها بعضاً ، والانسان من مهده الى لحده يسلك طريقاً تفرقت فيه رفاقته وبددت في جوانبه بقاياه .

أنى يكون لنا بعد ذلك موقف في هذه الحركة الدائمة ؟ وكيف السبيل الى غاية تنتهي اليها ؟ فالذي أراه هو أن لكل يوم ما فيه ، وان أهم ما يجب به العناية في علم التربية هو اختيار ما يناسب كل سن من أنفع طرق النمو وأمثلها فأنا الان أقتصر على الكلام عن التربية في زمن الطفولية . اهـ

## الرسالة الثانية

( من إراسم الى هيلانة في ١١ أغسطس سنة ١٨٥٠ )

عمل الام في الشهور الاولى من حياة الطفل وانتقاد ما يفعله الامهات بأطفالهن في هذه السن

اعلمي ان تربية الطفل في الاسبوعين الاولين من حياته بل يصح أن أقول في الشهرين الاولين منها تكاد تنحصر في مجرد وقايته مما عسى أن

يؤذيه من المؤثرات الخارجية فهي ترجع الى نوع من انتظار الفطرة ومراقبتها في عملها واعانتها عليه عند الحاجة .

المولود يدخل عند ولادته فيما اصطلح علماء منافع الاعضاء على تسميته بالحياة المستقلة، ولكن ما أضعف استقلاله وأقل حرّيته ! فانه بما أودع فيه من غريزة التغذي لا يكاد يرى الا ملتقماً ثدي أمه ، فتكون معه كالفصن المطعم بآخر ، فهو اذن تابع لغيره فقير اليه في غذائه وسد حاجات معيشته المادية ، وما أخفى معنى الاستقلال وأشد إبهامه فيه وهو في هذا الطور من الحياة ! فانه لما كان مغموراً في شبه سحابة من الجهالة لم يكن فيه أول أمره على ما يرى من حاله أدنى إدراك ظاهر لما يضطرب حوله من الاشياء . مسكين ذلك المولود الاعمى ! فانه لا يجد ثدي امه الا بتلمسه ، نعم ان له عينين لكن لا يبصر بهما واذنين لكن لا يسمع بهما ويدين لكن لا يعرف ان يبطش بهما . هذا المولود الذي هو وثن لامه تعبدّه وتخصه بفرط محبتها قريب الشبه بالآلهة <sup>(١)</sup> الزمّني الذين سخرت منهم التوراة ، لكنه على ما فيه من الضعف والعجز قد عهد اليه عمل ذو شأن يؤدّيه في العالم ، الا وهو النمو . يكاد عمل الأم ينتهي الى عدم اعاقه هذا العمل الفطري الخفي والتحرز من تشويشه ، واني طالما أعجبت بما تهديه اليها في ذلك أنثى الطير من الاسوة

(١) امل هؤلاء الآلهة هم الذين سخر منهم سيدنا الياس عليه السلام لما أراد أن يتحدى أمته بقبول الله قربانه اذ طلب اليهم أن يقرّبوا نوراً لآلهتهم وبقرب هو آخر لالهه ليظهر أي الآلهة يقبل قربان عباده فقرّبوا نورهم ودعوا بهلا لآلههم من الصباح إلى الظهور لينزل ناراً تأكله فلم يحجّهم فسخر منهم نبي الله وقال : نابروا على الدعاء فاعله نائم .

الحسنة، فانها لشد ماتعتي بحجب ذخرها الحي عن دنس الانظار ، وتبالغ في اخفائه بعشها المستتر تحت أغصان الاشجار ، والمرأة أقل منها دراية بما يجب للاولاد لاننا كثيرا ما نراها تتخذ مولودها العوبة لشفقتها وحنانها . وماذا نقول في امهات ما ينفككن يرين الاجانب اولادهن فيدرنهم من يد الى يد ، ويهجن انفعالاتهم بما يتصنعن لهم من الحركات والاشارات ، ويعذبنهم بالملاطفات المنبعثة عن جنون الشغف بهم . أقول قولاً لا أود منك اذا عته وهو : أني أخشى أنهن في ذلك ينظرن الى تسليهن أو الى زهوهن أكثر من نظرهن الى مصلحة الطفل .

والحذر الحذر أيضاً من بعض الاوهام الشعرية فان شعراء هذا العصر وكتابه قد بالغوا في اطراء الطفل ، فانهم قد حجب اليهم الخيال أن يروا فيه مالمكاناً نزل من الجنة تاركاً فيها جناحيه ، نعم اني في الحقيقة لا أعرف من أين أتى ، ولكن رأيي فيه هو انه اذا كان قد رأى عجائب في عالم آخر فقلما يذكر منها شيئاً ، وانه انما يحصل علومه جميعها بيننا وسأبين لك في الرسالة التالية كيف يحصل هذه العلوم . اهـ

### الرسالة الثالثة

✽ من إراسم الى هيلانة في ١٢ اغسطس سنة ١٨٥٠ ✽

أول علوم الطفل تأتية من طريق الحواس - تربية الحواس - تأثير الحضارة في قواها  
تفضيله تربية « اميل » في الريف وسببه - عمل الام في تربية حواس الطفل

ان اول زمن في حياتنا نكون فيه اكثر تعلماً واشد تحصيلاً هو ذلك الزمن الذي لا يعلمنا القائمون علينا فيه شيئاً تعليمياً نظامياً ، فجميع

الامهات يعرفن ان الطفل يترقى في تحصيل العلوم من الشهرين الاولين من حياته الى أن يبلغ ستة أشهر ترقياً غير معهود في هذه السن ، وقد حسب له بعض علماء منافع الاعضاء ما يكتسبه من العلوم وهو في سن شهرين الى أن يبلغ سنتين أو ثلاثاً من عمره ، فوجد انه يكتسب منها ثلث ما يكتفي بتحصيله أوساط الناس . هذه التربية الأولى لا ينكر ان لأمه دخلاً فيها ، ولكن أخص مؤثر في تحصيله تلك العلوم هو ملامسته لما يحيط به من الاشياء وتناول مشاعره اياها ، فهذا ينبوع الاصل من ينابيع العلم الانساني - وأعني به الاحتكاك بالاشياء وتناولها بالحواس - هو الذي أريد توجيه فكرك اليه .

ولننظر ابتداء الى ما يجري في الواقع ، فالمولود في مدة الأسابيع الاولى من ولادته يكون مخد لا يزال في غاية الرخاوة وأعضاؤه المعدّة لمعيشة الاختلاط بما حوله في نهاية العجز عن اجابة داعي ما يحثف به من الاشياء اجابة يكون من ورائها عمل ، فانه يرى جميع هذه الاشياء كأنها شفق فلا يميز منها شيئاً ، ويسهل لك الاقتناع بذلك ما ترينه فيه من الغفلة عن وجودها وعدم المبالاة بها ، ثم تتدرج انفعالاته بعد ذلك في التيقظ لها ، فيكون مثله في هذا التيقظ بعد خموده كمثل صم ممنون<sup>(١)</sup> يكون ساكناً فاذا انصبت عليه أشعة الشمس جعل يصوت كما تعلمينه . هذا هو

(١) ممنون في أساطير اليونان هو ابن الفجر وابن تينون ملك الحبشة وهو أيضاً اسم لثمال ( معبود مصري ) كانوا يعبدونه في طيبة وكان صنعه على طريقة علمية بحيث ان الشمس لما كانت تطلع عليه كان يسمع له صوت ناشئ من حركة الهواء بسبب حرارة الشمس

شأن الطفل فإنه يتمتع بما حوله انتعاش ذلك الصبح بالشمس ان صح ان يسمى هذا انتعاشاً .

هل يتعلم المولود الابصار والسمع أم يأتيانه عفواً تلك مسألة يصعب كثيراً على المشتغلين بعلم منافع الاعضاء الاتفاق على الاجابة عنها فلم فيها أقوال مختلفة ، ولكن الذي أجمعوا عليه أن المولود يتعلم بالتمرين إجادة هذين الفعلين فليكن ذلك من جواب هذه المسألة . والحكمة في هذا ان من السنن الإلهية ان كل عضو يحسن عمل ما واطب عليه ، وفوق ذلك ان قوة الاقترالات عند الطفل تزداد يوماً ف يوماً بنفس ما يجده من اللذة في استخدام ما أوتيته من وسائل العلم الصغرى ، فقد قال بسويه (١) ان لذة الاحساس قوية جداً .

الإحساس في الغالب يحصل في المولودين عفواً من غير معاناة تعليم ، فلا يحتاج معظمهم الى تعلم اللمس والذوق والابصار والسمع ، بل هم يجدون فيما رهبهم الله من الفرائض ما يلزم من القوة لاجراء هذه الافعال التي هي من مقتضيات الحياة ، ولكن من الميسور ان نعاون الفطرة على أدائها ، بل اقول : ان في قوة اقتداء الطفل بغيره ومباراته إياه وفي تحلية الاشياء المحيطة به تحمية تزداد بها رونقاً يجذب نظره اليها - ما يساعد على تنبيه مشاعره ودفعها الى القيام بما خلقت لاجله . نحن نرى في البهائم ان

(١) بسويه هو يعقوب بنيني بسويه المولود في ديجون ١٦٢٧ والمتوفى في سنة ١٧٠٤ ميلادية كان أسقفاً لكندوم ثم « لمو » ثم صار مرابطاً لولي عهد لويز الرابع عشر وهو من اكبر كتاب فرسة وأعظم واعظ نبغ فيها



(التربية الاستقلالية) احساس الاطفال ومشاعرهم في المدني والمتوحش ١٠١

أنها لا تكف عن ارشاد صغارها الى استخدام حاسي السمع والبصر  
وجملها على الانتفاع بهما، وهذا الارشاد هو السبب - على ما أرى - فيما يوجد  
من القوى المدهشة لبعض الفصائل الحيوانية .

كذلك المتوحش - كما تعلمين - يكاد يكون نصيبه من التربية قاصراً على  
المشاعر ، ولشد ما برز علينا بهذا السبب في بعض القوى . فالعادة والرياضة  
البدنية وطريقة المعيشة تنمي في الاجيال البدوية عدة أنواع من الادراك  
خارقة للعادة في دقتها وسعتها ، واذا سأل سائل عن سبب فقد الانسان  
بعض هذه المواهب الاصلية بتمدنه ، اكتفينا في الجواب عن ذلك بتوجيه  
نظره الى ما حصل في بعض أنواع الحيوان من ضروب التغير عند انتقالها  
من حالة التوحش الى حالة الاستئناس ، فمن ذا الذي كان يظن ان الارانب  
اذا تربت في خاية نسيت بعد ثلاثة بطون طريقة احتفار الاجار للسكنى  
فيها ؟ وهذا الخروف الذي نعتبره مثلاً للذل وسلاسة الانقياد والغباوة لم  
يكن كما نراه اليوم في جميع الازمان ، فان أصله الذي تولد منه وهو الكبش  
الوحشي على عكسه في الطباع لانه حيوان جريء يزهي بالمخاطرة بنفسه في  
جبال قورصة<sup>(١)</sup> ويقاوم من يتغني صيده من الصيادين ، فجعله الانسان خروفاً  
أهلياً بزربه (أي بناء زريبة له) وتكليف راع القيام عليه وكلاب حراسته .  
كذلك الانسان كلما تهذب أخلاقه بالمدينة وتحضر تدرج في التخلي  
عن بعض خواص معيشته الوحشة ، فلا تبقى له حاجة في أن يكون دليماً  
التيقظ للمحافظة على نفسه اذا كان غيره يسهر لحفظه وكلاءه ، فراقبة

(١) قورصة جزيرة بالبحر الابيض المتوسط وهي احدى مقاطعات فرنسا على

بعد ١٧٠ كيلو مترا من شواطئها

## ١٠٢ سبب فضل حواس البدوي على حواس الحضري ( التربية الاستقلالية )

الحيوان المؤذي من بعيد والصاق الاذن بالارض تعرفاً لخطا العدو من بعد ألفي أو ثلاثة آلاف ميل لضرورة لها الا في حق سكان أمريكا واستراليا الاصلين، وأما نحن ففي حالتنا العمرانية ما يغنينا عن ذلك ، فان لنا الشرطي والجندي اللذين نستأجرهما ليدفعا عنا ما نخشاه من أذى المعتدين وكيد الخائنين . فاذا زال الخطر الملازم للمعيشة البدوية بالتحضر وجب حتماً أن يزول معه ما كان لحاستي السمع والبصر من الدقة العجيبة التي هي عون وجدان المحافظة على النفس .

كأني بك تقولين: ان هذه المزايا الجسدية لم تكن شيئاً مذكوراً في جانب القوى التي خلقها الانسان في نفسه بارتقاء الحضارة- ان صح أن ينسب له الخلق - وأنا بلا شك موافق لك في هذا ، فالتنا والحق يقال قدر بمخنا من الحضارة أكثر مما خسرنا، ولكن هيهات أن يقنعني هذا الفكر لاني أرى أنه كان يجب على الانسان في العصر الحاضر أن يستجمع في شخصه جميع المواهب التي كانت لمن عمروا الارض من قبله، وكوني علي يقين من أننا لو بلغنا هذه الغاية ماعد ذلك منا إفراطاً في الغنى ولا وصلنا في الحياة مطلقاً الى درجة تكفي لان نمثل فيها كل ما من شأنه أن يحيا، وان قوى الادراك الحسية تكاد تكون في لزومها لفهم معنى وجودنا مساوية للقوى الفكرية. أما كون الحضارة مما يزيد الثقة في المعاملات بين الناس ويقوي روابطهم الاجتماعية ويغالب الفطرة دائماً مغالبة يقلل بها جداً عدد البلايا التي تجعل البدوي على خطر من حياته- فهذا كله في غاية الحسن ، وأما كون الشرطة تحفظ الارواح والاموال فهو أمر لا أجد مساعداً للطعن فيه وانما كل ما أستنكره من ذلك هو أن طريقة الحفظ هذه تصير مدعاة

(القرية الاستقلالية) رجوع اهل المدينة والحضارة الى اعمال البدواة ١٠٣

كسل وخمود لمشاعرنا ، وقد أدركت ذلك الامم المتقدمة أنفسهم تمام الإدراك ، فأنها قد أبقت من عاداتها القديمة بعض الرياضات البدنية التي لم يبق لوجودها أدنى موجب - ان لم تكن قد اعتبرتها من وسائل احياء قوى الفطرة الاصلية ، - وذلك كالصيد وألعاب المبارزة والمصارعة مثلاً . ولو ان رجالاً تلاكموا في الطريق لقبض عليهم الشرطيون وساقوم الى المحاكمة ، مع انهم لم يفعلوا الا ما يفعله الملا كمن من شباننا في ملاعبهم الرياضية (بحال الجنباز ) واني أرى - ما لم اكن واهماً - انه كلما ترقى مجموع الآلات التي نستخدمها لسد حاجتنا ، صار من الضروري تكلف استعمال القوى العضلية بمجتمعاتنا ، والا أصبح الانسان عما قليل بسبب احلاله الآلات محله في مشيه وعمله وكفاحه شديداً ( بياشا ) غشيه خدر الترفه وغرق في فتور البطالة <sup>(١)</sup> فلا بد لمنم تطرق الفساد الى النفس من انهماك الناشئين في كل أنواع اللعب التي هي في الظاهر غير مفيدة لكنها في الحقيقة معدة لحفظ قوة الجسم ، ولولا هذه الألعاب المقاومة للضعف والانحلال لكانت اختراعاتنا نفسها سبباً في انحطاط الدولاب <sup>(٢)</sup> الانساني من عرش سيادته .

العلم أيضاً يفرغ جهده وينفذ مهارته وحذقه في تكميل نقص أعضائنا بما يوجد لها من طرق المساعدة في أداء أعمالها واني لكثير الاعجاب بجميع الناس باكتشاف المرقب ( التلسكوب ) لانه جم الفوائد ، ولكن

(١) ليتأمل القارئ اعتقاد علماء الافرنج في أعظم رجال الشرق ( الباشاوات )

وليحكم فيه بانصاف {٢} المراد بالدولاب الانساني جسم الانسان بما فيه من الاعضاء والقوى فانه شبيه بالدولاب

المتوحش الامريكى ذا الجلد الاحمر لا يحتاج في اكتشاف نقطة فوق الأفق الى شيء يطيل به بصره سوى ما استقر فيه من اعتياده ارسال أشعة بصره المجرد لتنفيذ المسافات السحيقة وتأتي اليه بصور ما فيها من الاشياء . ان في اعانة المشاعر بالآلات على القيام بأعمالها رفع جزء من ثقة الانسان بفطرته التي قضت بأن يفوق الوحشي المدني ولو من بعض الوجوه ، ولست اريد بهذا - كما لا يخفى عليك - وجوب الاستغناء مطلقاً عن مكتشفات العلم والصناعة، وانما أريد به أن لا تتخذ مزايا المدنية ذريعة إلى انشاء الطفل المدني مترفاً جباناً قصير النظر، فانه لو اعتاد الاعتماد في كل شؤونه على ترقى وسائلنا الصناعية ولم يجعل لنفسه وقوة أعضائه نصيباً من الاعتماد عليهما لصار الى ذلك .

قد يسأل سائل: هل من وسيلة لاسترجاع بعض الخواص الاصلية التي أضاعها منا الانغماس في ترف المدنية ؟ فأجيبه : ربما وجد لذلك سبيل فاني كثيراً ما فكرت فيما للاصناف الانسانية- التي نعتبرها أحط من صنفنا لوقوفها عند أخلاق الطفولية- من الشأن الاجتماعي، وسألت نفسي غير مرة عما اذا لم تكن هذه الاصناف معدة لسد خلل فينا وهو الفضاء الذي يحول بيننا وبين حالتنا الفطرية .

الصنف الاسود في كثير من ولايات أمريكا الجنوبية هو الذي يعهد اليه خاصة بتربية مولودي الصنف الابيض، فنسأوه مراضم بارعات لهؤلاء المولودين، والرجال يمرنونهم على اجادة النظر والسمع، ولذلك كانت تربية الاحداث الامريكيين أوفق لمقتضى العقل بكثير من التريية عندنا

فان المربين هناك يجتهدون في أن يعطوا الاطفال مشاعر قبل أن يعطوهم عقولاً، على ان التعبير بالاعطاء هنا خطأ لان التربية لا تعطي شيئاً للطفل، وانما تنمي ماهو موجود فيه ، فكم من قوة جسمية لا يشك في وجودها فيه تبقى كامنة لمجرد اغفال استعمالها .

نعم ان مجتمعاتنا المؤلفة من أشخاص كبار في السن متأقنين لا تخلو من منبهات للمشاعر ،ولكن أنديتنا وزخرفنا لا تلائم حالة الطفل الملائمة المطلوبة ، فانه يولد محباً للاستطلاع مقلدا لما يراه، ففي ايجاده في مثل هذه الأندية جذب له الى أذواق لم تخلق فيه ولا تناسب سنه،وقلما يكتسب من يترى من الاطفال في هذه البيئة الصناعية الذوق الفطري فيما بعد ،فانا أفضل كثيراً أن يترى «اميل» في الريف حيث يوجد كل شيء على حقيقته ويصل الى مخ الطفل قبل أن تغير مواضعنا شيئاً من صورته .

جميع المشتغلين بعلم منافع الاعضاء معترفون بما لتربية المشاعر من الاهمية ، بل قد أوصى بعضهم باتخاذ بعض الرياضات لتربية البصر والسمع واللمس وغيرها في الصغر ، ولكني لأخفي عليك أن مثل هذه الرياضات قليلة الفائدة فلا تنقي بها كثيراً فان كل ما يذكر الطفل بالرياضة والعمل يتعبه ويسئمه، فالواجب - على ما أرى - أن يعتمد في تنبيه مشاعر هذا المخلوق الصغير على ما يروق نفسه ويجذبها من غير أن يظهر فيه قصد التعليم والتربية، والأم هي التي من أعمالها اختيار الانفعالات التي تنشأ من الأصوات والأشكال والألوان والروائح والطعوم ، وتنويع هذه الانفعالات وتدريبها، فعليها ان تجري في ذلك حسب مقتضيات الاحوال، والعالم الخارجي

لا يقتضي سوى الولوج الى نفس الطفل من طريق مشاعره فيكفي في ذلك أن يبقى هذا الطريق مفتوحاً مع تنبيه الطفل عند مسيس الحاجة الى ما يستحق التنبيه .

ان بين القوى الجسدية والقوى النفسية - وان كانت متمايزة منفصلاً بعضها عن بعض - رابطة تربطها ، فان صحة أنواع التصورات ليست بمنزل عن صحة التصديقات ، وان الذهن بما يتمثل فيه على التعاقب من صور المدركات يهيئ مواد الفكر ، فيجب أن تكون تربية المشاعر ابتداء مقصوداً بها تربية العقل . » اهـ

### الرسالة الرابعة

( من إراسم الى هيلانة في ١٣ اغسطس سنة - ١٧٥ )

شعور الطفل من أول نشأته بأنه أرقى من الحيوان الاعجم واستخفافه بالعالم لا تنسبه الى الانسان - بيان أن له نفساً - توصية زوجته بمراقبة « اميل » لتعرف طباعه وذكر اهمال المربين في ذلك

الطفل يتلقى علومه الأولى من العالم الخارجي ، ولكنه هيهات أن يرضى بمجرد الاتعمال بالمؤثرات الاجنبية كغيره من الحيوانات التي تخضع لما يقرر لها من أحوال المعيشة ساكتة عليه ، غير مفرقة بين ضاره ونافعه ، فانه لا يكاد يخرج من ظلمة الرحم الا ويكون قد أثبت حريته بصراخه الذي يعارض به ملهمات الالم وفواعل الطبيعة ، فترينه يبكي ويتبرم من حوله من الناس والاشياء ويوجد عليهم ان لم يجروا على مقتضى

( الترية الاستقلالية ) تدرج مشاعر الطفل في الادراك وتأتيه بأمة ١٠٧

رغائبه وهو على عزله وعجزه يلج في الشكوى من سلطان القدر ويتذمر عليه بحسب حاله .

وبعد بضعة أسابيع أو أشهر من ولادته تفتح عيناه وأذناه تدريجاً في مشهد السكون ، ولم يكن في حساب أن هذا الجسم الضئيل الصغير لا يرتعد لما يراه يثور حوله من قوة الفواعل الكونية . بلى ! هو لا يحسب لها حساباً فلا يلبث أن يتأمل في هذا الدولاب الارضي العظيم ويرجع فيه بصره الرائق وهو هادئ البال آمن ، مع أن أقل أداة فيه ربما كانت كافية لسحقه ومحقه . وهو وان ولد أسير الفطرة لا يلبث أن يكون حاكمها المستبد . فيطلب الى أمه بلغته المبهمة الخفية الدلالة أن تجمع له بين الحر والقر والمطر والصحو ، بل ربما استسهل ان يسألها انزال القمر والسكواكب من السماء تحصيلاً للذته . ولما لم تكن الأم في نظره على كل حال الا مثلاً حياً للنوع الانساني كان شعوره بالقوة انما يستمد من اتسابه لهذا النوع فتسبق الى ذهنه العاجز عن الفكر غريزة السلطان الذي تملك الذات المختارة على العالم ، فلا يبقى تلقاء هذه القوة المعنوية - التي لا يدركها الا حدساً غير بين - أدنى تأثير في نفسه لعظم تسلط المادة . ليس الطفل كما يقال لوحاً مصقولاً مجرداً من الادراك ، بل له نفس تشعر بالوجود ولا تلبث ان تثبت وجودها بما لها من الطريقة المخصوصة في المعيشة والاحساس وبما يصدر عنها من الانفعالات اختياراتاً وبما لها من الفرائز خالقة . وكما ان مشاعره قد جعلت بينه وبين ما حوله من الاشياء اتصالاً ، كذلك آمياله ورغائبه تتدرج في تعريفه من يعيش بينهم من الناس وتقريبه منهم . نعم ان معظم انفعالاته النفسية تأتيه في أول الامر من

الخارج فيكون حبه لغيره وضحه وكلامه ناشئة من حب ذلك الغير اياه ورؤيته يضحك وسماعه يتكلم ، لكنه عما قليل يبدي ما يستقر في نفسه من ضروب النفور والميل والترجيح . وجملة القول ان طبعه يستبين وسأتكلم عن هذا الموضوع في بحث آخر .

أنا لا أعتقد مطلقاً اني قد أجبت في رسالتي هذه عن أسئلتك التي سألتنيها في التربية ، فان توفية الاجابة حقها تستلزم زمناً ، وانا قد عدوت فيها عدواً أسرع ما يكون ، فوصيتي اليك ان تفرضي على نفسك أنت أيضاً مراقبة « إميل » فان أبعد الاشياء عن نظر القائمين بأمر التربية الى الآن وأكثرها اغفالا هو اختبار الطفل ومعرفة .

كلما فكرت فيك وفي « إميل » كان مثلي كمثل الخنفساء الطيارة يمسكها التلميذ ويربط أحد أطرافها بخيط ويرسلها فتطير في الشمس ناسية رباطها وتسبح في الهواء وتظنّ فلم يكن الا ان يجذب التلميذ الخيط حتى تسقط على الارض ، فها هو ذا السجن يدعوني لان هذا الوقت هو وقت التنزه على أسوار السجن ، فأودعك وأرجو ان يبقى الحب بيننا وثيق العرى . اهـ

## الرسالة الخامسة

( من هيلانة الى إراسم في ٢ أكتوبر سنة ١٨٥٠ )

حسن رأيها في ولدها . قول الدكتور وارنجتون في سياسة الاطفال .  
وصف الاقليم والاشجار

« إميل » أجهل غلام في الدنيا . أقول هذا القول وأنا عالمة حق العلم



( التربية الاستقلالية ) اشتغال الام يطفلها وتحذيرها من اتباع هواه ١٠٩

ان جميع الأمهات يدعين ذلك مثلي لأول مولود يرزقنه، وهذا يدل على اننا نرى أيضاً بقلوبنا اكثر مما نرى بأبصارنا .

المرأة تتعلم الحب وتتعلم كيف تكون أما . ففي كل يوم تبدولي شواهد على ذلك بما يبعثه في نفسي هذا الغلام المحبوب من الرحمة والحنو المتزايدين، لكن لا يدعوك هذا الامر الى أن تخاف علي الاستعباد لوجداني والعجز عن القيام بما فرضته على نفسي من تربيتة فاني اتباعاً لنصائحك ونصائح صديقك أقدم مصالحة الحقيقة على ما يقتضيه ميلي وذوقي ، وقد أقام لي الدكتور على وجوب ذلك دليلاً مستوفى الشروط ، فقال بما تعهده فيه من أدب المنطق وحسن اللهجة :

« خلق الله لسائر الحيوانات أعضاء تقوم لها مقام الاسلحة في الذود عن أنفسها ، وأما الطفل فلا سلاح له الا ضعفه وصراخه ، ولكن ما أشد مقاومته لنا بهما وما أكثر ما يستفيد منهما ! فهو وان كانت أنواع الاحساس فيه لا تزال مبهمه قد طبعت فيه غريزة حب العدل من نشأته فلا يلبث أن يميز بها ما يصدر عنا من الافعال في حقه صوابه من خطائه . فاعلمي وثقي بما أقوله لك . ان الواجب في سياسة الاطفال خاصة هو أن نكون نحن المحقين لا هم لانه لو انعكس الامر فجعل الحق والسلطة لهوهم واستبدادهم لخسرنا كل شيء . ذلك ان الطفل يبكي أحياناً للحصول على ما عوده أهله اشتهاه ابتداء موافقة لهوهم . فاذا هم لم يبادروا الى ارضاء شهوته إما إغفالا منهم لها أو غضباً عليه ، فإنه يستمر في بكائه ساعات كاملة بل قد يبكي حتى يشارف الموت ، فاذا انتهى الامر بالاذعان الى رغبته كان ذلك أيضاً شراً من مخالفته لانه يتبين منه ان والديه خلوا بما يدّرعانه

لمقاومة شديد اهوائه . فلا ينبغي أن يعارض الطفل في شيء مما يشبهه إلا إذا كان في المعارضة خير له وإذا ذلك يجب أن تكون عزيمتنا كالقانون نباتاً وصرامة . »

هذا ما قاله لي وإني لأخاله عقوداً من الذهب يلفظها من فيه، فقد اتفق لي - ولا أخفي عنك - اني كنت أنسى أحياناً الأخذ بنصائحه في سياستي « لايميل » وفي هذه الحالة كنت أنا وهو نتألم من عاقبة هذا النسيان . قرأت الفصل الأول من كتابك وهو على ما أرى كتاب تؤلفه في التربية وأنا في انتظار قراءة باقيه لأكشفك برأيي فيه ، فاعند تمام الاعتقاد ان تربية « اميل » ستكون على وفق آرائك ورغائبك، ولكن لا يعزب عن فكرك ان خط المعاني على الورق أسهل من نقشها في صحف الحياة ومجاري الواقع .

أنشأ ورق الشجر هنا تحت ويسقط لكن فصل الخريف في هذا البلد جميل وان كان غزير الامطار ، فهو كوداع العزيز ابتسام في بكاء ، وتأتي فيه أيام قد يتوهم الانسان فيها انه لا يزال في فصل الصيف، ومما يزيد هذا الوهم قوة إن زنجينا البار قد غرس في حديقتنا المربعة المقابلة لشباك حجرة نومي أشجار العود والصبار والمناوليا<sup>(١)</sup> وأراد بهذه العناية اللطيفة أن يهديني شيئاً من جنى أرض بلاده التي يحفظ لها في فؤاده أشد ذكر . ويؤكد الناس ان بعض نباتات المنطقة الحارة يمكن اذا حيطت ببعض ضروب من العناية أن تفرس هنا وتنمو ولا ينالها من فصل الشتاء أدنى أذى ، فقد قال لي بستاني السيدة وارنجتون ما نصه : « ليس

(١) الصبار هو التين الشوكي وليس بعربي والمناوليات أمريكية وهي الازهار

السبب في هلاك هذه النباتات في غير اقليمها هو فقدانها ماكانت فيه من الحرارة ، بل هو ما تلاقيه من الجليد في الأقاليم الأخرى ، فهي حينئذ تنجح في كورنواي لأن اقليمها معتدل اذ ليس فيه أفرط في الحرارة ولا في البرودة . »

كم من امرأة تعيش معيشة هذه النباتات مطوحاً بها عن مطلم شمس محبتها فلا تموت لتستريح من عناء هذه المعيشة ! . اهـ

### الرسالة السادسة

﴿ من هيلانة الى اراسم في أول يناير سنة — ١٨٥ ﴾

تلقيح « اميل » بمادة الجذري وبيان وهم الطبقة السفلى من أهل كورنواي في التلقيح بهذه المادة - ذكر ما بلغته من تعرف أحوال « اميل »

قد حيرني سكوتك وانقطاع رسائلك عني ، فقد مضى زمن طويل جداً لم أحظ فيه بشيء من أخبارك فلعل السر في ذلك ان دخول المكاتب في السجن أيسر من خروجها منه واني على يقين بأنك لا ذنب لك في هذا ، ولكني لبعدي عنك تراني أوجس خيفة من كل شيء .

فشأ في كورنواي منذ بضعة أسابيع مرض معد أودى بكثير من الأنفس ، ويقال انه وفد علينا من جنوب انكلترة . ترى هل كان يدور في خلدك أن مسقط رأس الطبيب جنار (١) يصح ان يكون أحد بلاد أوربة التي فيها طبقا العمال والمزارعين هما أشد الناس مقاومة لنشر الفوائد التي

( ١ ) جنار طبيب انكليزي هو المخترع للتلقيح بالمادة الجذرية في أوربة

حوالي سنة ١٧٧٦ م

نجحت من اكتشاف ذلك الطبيب؟ فكثير من البيوت (العائلات) يرفضون تقديم أولادهم للتلقيح اما بلادة فهم أو حذرا أو وسوسة ، بل منهم من يعتقدون ان في ابعاد المرض بأخذ الوسائل الواقية منه معارضة لمشيئة الله (تعالى) . ثم ان مصاحبة الطبيبات في هذا البلد وهن طائفة من القوابل يطبن في القرى على شاكلتهن ( طريقتهن ) تنحصر في رويج مثل هذه الاوهام. فان هؤلاء النساء لما كان معظمهن يجهل طريقة التلقيح وكان شأنهن القيام على من يصابون بالمرض فلا يستغرب بعد هذا الزدياد عدد وفياته. لم يكتب الدكتور بتلقيح «اميل» بل أراد ان يجدد تلقيحي للتوقي من الخطر المحدق بنا . اني ولا أخفي عنك عند ما أفكر في الجدري آنس من نفسي رعباً واشمئزاً لا يحيط بهما الوصف وخصوصاً اذا تمثل في خاطري انه لم يسلم من آثار هذا المرض الشنيع الا القليل من رجال القرن الماضي ونسائه. وإن الانسان ليقضي يومه تألماً وكدرًا اذا خطر في ذهنه ان كثيراً من اخدان الملوك كالآنسة لافالير<sup>(١)</sup> والسيدة دوباري<sup>(٢)</sup> وغيرهما من ربات الحسن

(١) الآنسة لافالير واسمها فرنسية دوفة دولا يوم لوبلان هي ابنة حاكم قلعة اميواز ولدت على مقربة من تور بفرنسة سنة ١٦٤٤ وماتت سنة ١٧١٠ ميلادية وأدخلت بلاط لويس الرابع عشر ملك فرنسة لتكون من قرينات العروس ليلة الدخول بها فعشقها الملك وعشقه ثم رزقت منه بولدين ثم انتهى أمرها بترك بلاط الملك والاقامة في دير تسمت فيه لويز الرحمة وكتبت هناك كتابها المسمى اعترافات مدام لافالير (٢) مدام دوباري اسمها مريم حنا كونيصة جو مار دو فويرنيه ولدت في فوكولور سنة ١٧٢٦ وماتت سنة ١٧٩٣ كان أبوها كاتباً في مصلحة العوائد وكانت هي من العملة في باريس ثم أدخلت حاشية غليوم دوباري بواسطة أخيه حنا دوباري وخادم فراشه ثم تزوجها غليوم ثم صارت حظية للويس الخامس عشر ثم تقاهالويس السادس عشر ثم حكم باعدامها لانها ما بتأليب الناس على الجمهورية ونفذ عليها الحكم في ديسمبر سنة ١٧٩٣

( الترية الاستقلالية ) حرص النساء على الجمال ، الطفوية وجنة الاطفال ١١٣

اللاتي طارصيتهن بالجمال لتعاسة حظهن كن جميعاً مجذورات بدرجات متفاوتة في القلة والكثرة وأما أنا فاني أشكر لعلم الطب نعمته على الانسان وهي تحرير وجهه واعفائه مما كان يؤديه من الجزية لذلك الداء المريع في أغاب إغاراته، فلقد كانت الفتاة منا معشر النساء ترى أملها في أن تحب قد انقطع بما كان ينمحي بسببه من محاسنها، واني ولست الآن فتاة أقول : لو جعلت لي الدنيا بما فيها على أن أخسر مالي من بقية الجمال القليلة مارصيتهما من ابداً، فاني إخال انني لو فقدت تلك البقية لانكرتني وانقطعت عنك معرفتي . انك بما كلفتني من مراقبة أحوال الطفولية واستعراف شؤونها في شخص « اميل » كأنك قد بعثتني لاكتشاف بلد مجهول ، فانه من المحقق الذي لا ريب فيه وجود عالم للاطفال على حدته ، لان جميع من رأيتهم منهم لا يكادون يختلفون في شيء من طرق احساسهم وابداء انفعالاتهم، ولكن من الصعب جداً الرجوع الى دخول هذا العالم بعد الخروج منه . فاذا رجعنا الى ما ذكره من ماضينا ابتغاء معرفة شيء من أموره تبينا انه الجنة الارضية التي لم يخرجنا منها الا مجرد نمونا وكبرنا . وانه يكون من العبث البحث عن موقعها في خارطة ذا كرتنا، وربما ملت الى الاعتقاد بان الطفل ساكن تلك الجنة التي هي مطعم فجر حياته ودار هدوه وسكونه يعرف من أمرها أكثر مما نعرف، ولكن اذا كان الله (سبحانه) قد استودعه سرها فهذا السر هو في غاية الحفظ لا يطلم عليه أحد ، اذ كيف يصح تخمين مايقع في نفس ذات صغيرة عاجزة عن بيان لذاتها وآلامها؟.. اللهم الا باللهجة مبهمه وأصوات غير معروفة الخارج . وقد تبينت

( ١٥ الترية الاستقلالية )

بما ألاحظه في الأطفال كل يوم ان لهم لغة تكون قبل الكلام بكثير ، ولكن ماأبهمها وأعسر فهمها حتى على الامهات أنفسهن !واني إخالني أفهم بعض رغبات «إميل» وأدرك أفراحه وأتراحه وهذا لا يكفي في معرفته متهى مايمكننى ان أقول فيما وصلت اليه من استعراف أحواله : هو أنى لاحظت فيه حصول استحالآت كبرى ، فانه في مدة الشهرين الاولين من ولادته كانت معيشته كلها في نفسه ( ان صح تسمية هذا معيشة ) فلم يكن له ارتباط بالعالم الخارجى ، وأما الآن فهو يميز بعض ما يحيط به من الاشياء تميزاً فيه نوع من الوضوح ، وفوق ذلك فهو يتبسم لي . يومنا هذا هو عيد أول السنة الجديدة ، ولكن ماأشد حزني فيه وأعظم كدرى ! . وأنت تعلم ان من عادة الناس في مثل هذا اليوم ان يرجوا لمن يحبونهم من الخير ما يشاؤون ، وأنا أرجو لك شيئاً واحداً وهو ان تعود اليك نعمة الحرية .

حاشية — هديتي اليك في هذا العيد هي خصلة من شعر إميل أرسلها في طي هذه الرسالة . اهـ

### الرسالة السابعة

( من هيلانة الى اراسم في ٣ ابريل سنة — ١٨٥ )

بيان أن سبب فتور مشاعر الطفل عدم التفاته الى المحسوسات لضعف المشاعر نفسها ووجوب تنبيهه اليها - تدريب الطفل على المحافظة على نفسه بنفسه  
قد جاعني السيد . . . . . بشيء من أخبارك بعد طول تطلعي اليها فاطمان قلبي قليلاً بما قاله لي منك وزال بعض ما كنت أجده من الجزع عليك .

لا يخطر ببالك اني نسيت ماتلقته من نصائحك وتعاليمك في تربية «اميل» فاني باذلة قصارى جهدي في تعريفه بما حوله من الاشياء ، وفي هذا المقام أقول : اني احسبني قد تبينت ان فتور مشاعر الطفل ينشأ من عدم التفاته الى المحسوسات أكثر من حدوثه من ضعف تلك المشاعر، فان في قدرته أن يدرك أصوات كثير من الاشياء الخارجية والوانها تمام الادراك لو أراد ان يكلف نفسه الإصغاء والنظر اليها، ولكن لما كانت هذه الاشياء لا تستميلة كان يغفلها إغفالا تاماً . وجلة القول في ذلك انه لا يبصر له ولا سمع الا فيما يحب إبطاره وسماعه ، واذا كان هذا شأنه فكيف السبيل الى معرفة ما يروقه من الاشياء وما لا يروقه ؟ أعترف وانا صاغرة بأني كثيرا ما أخطأت في استعراف تلك الاشياء ، فليس كل ما أتخيره منها لتنشيط حاسة اللمس في «اميل» يجب أن يجيل فيه يديه الصغيرتين ، ثم ان أبهى الالوان وأجملها في نظري قمر امام عينيه مرسوم الظلال فلا تلقته أدنى لفت ، وأنا أظن اننا معشر الامهات مدفوعات في هذا الامر وفي غيره الى إحلال أذواقنا محل أذواق الاطفال .

وجورجية - على كونها أقل مني ارتياضاً بالعلم - كثيرا ما تكون أنجح مني في سياسة «اميل» فانها تجد بغريزتها ما يمجبه ويسليه وينبه قوته الاستطلاع فيه، وربما كانت تستعرف رغائبه فتسعى في تحصيلها له، وسبب ذلك أنها - كما تعلم - قد كانت والدة لثلاثة أولاد حرمها منهم الرق على التعاقب، ولا تدري أين هم الآن، فلا بدع إذن في شدة تعلقها «باميل» ومحبتها له، وانا في وجد عليها من حبها اياه أكثر مني، وحاشا ان يكون ذلك حسدا فانه مستحيل، وانما الذي أحسدها عليه هو قدرتها على أن تكون طفلة مع

الطفل وكأن هذا هو الذي تعنيه بكلامك في استعداد المرأة الزنجية للامومة.  
لا اخالك تصدقني ان قلت لك: ان ( اميل ) قد صار أصدق التابعين  
لزورواستر<sup>(١)</sup> أعني انه يعبد الشمس . من أجل ان تعتقد ذلك ينبغي ان  
تراه لتتظن كيف يسط ذراعيه الى ضيائها فرحاً برؤيته .

كان الشتاء عندنا في غاية السهولة فلم ينزل فيه الثلج الا مرتين، على  
انه كان فيهما يذوب بمجرد ملامسته الارض ، ولا تزال الاشجار مجردة  
من أوراقها، فالريف العاري من الخضرة كالبيت الخالي من الفراش والاثاث.  
على ان تفحة من الحياة أنشأت تدب وتسري في مادة الكون جميعه ولن  
تلبث ان تملا ما خلفه الفصل المنقضي من الفراغ ، وقد أمست الآصال  
عندنا في غاية الصفاء واللفظ، ولذلك ترى ( اميل ) اذا رأى الجو صحوا  
أبدى من القلق ما يدل على رغبته في أن يحمل الى الحقيقة ، ولما كانت  
الشمس في كورنواي خصوصاً زمن الربيع لا ضرر فيها على أحد بل هي  
تلائم الاطفال والشيوخ- اعتادت جورجية أن تفرش سجادة على الحشيش  
الجاف وتجلس عليها ( اميل ) ليلعب ويمرح كما يشاء ، ولما رأته يعتمد علينا  
في حراسته مدة وجودنا معه قصدت أن أعلمه شيئاً من الثقة بنفسه  
والارتكان عليها. فاعزت الى جورجية بالتنجي عنه واختفيت أنا أيضاً عن  
بصره من غير أن يغيب عن عيني، فلاحظت أنه في مبدأ الامر خاف

(١) زورواستر هو شارع ديني الامم البكتريانية وهم سكان قسم من آسية كان  
يدعى قديماً بكتريانية وهو الآن تركستان، وهذا الرجل هو المؤسس للديانة البرسية  
التي تدعو الآخذين بها للاعتقاد بالهين وهما الضياء والظلام أو منشأهما وهما روحا  
الخير والشر ، ويسمى الاول اوروموزد والثاني اهريمان أو اهرمن وهذا هو أصل  
مذهب المانوية



عند ما شعر بوجوده وحيداً وأبدى بعض القلق ، لكنه ما لبث ان تشجع وقوي قلبه ، فكننت حينئذ أراه يفتح عينيه ويلتفت الى كل ما يحصل حوله ، ويحرك يديه الصغيرتين كأنه يذود ذبابه تطن فوق رأسه ، فأخذت على نفسي من هذا الوقت أن أكف عنه مراقبتي حيناً بعد حين ، حتى اذا أحس بقله حمايتي له تعلم كيف يستغني عن مساعدة غيره .

كلما فكرت في فروض الامومة بدا لي منها معنى قلما يشابه ما يفهمه غيري من النساء ، فاني أرى أنه من الواجب علي بمجرد أن يكبر ( اميل ) ان أحرم نفسي من لذة مكاشفته في كل وقت بأني مهتمة به ، لان أكبر شيء يعوق نمو المشاعر في بعض الاطفال ويعطل استقرار طباعهم انما هو - فيما أرى - طريقة القائمين عليهم في تربيتهم ، فانهم بكثرة حياطتهم ايام بضروب من العناية البالغة غايتها من الظهور والناشئة عن فرط الاهتمام بهم - يعودونهم أن يعيشوا غير مهتمين بأنفسهم ، فان الطفل اذا كان غنياً متعجراً لا يتكافأ أعمال ملائكة الاحتفاظ بنفسه ، بل يكون شأنه كملوك الشرق المحقى الذين يهون عليهم أن يسموا مشيري دولهم «أبصارهم وأسماعهم» طيبة بذلك نفوسهم ، لانه يعتاد أن يستعين في إبصاره وسماعه بالمريبات القائئات عليه المكلفات خدمته وتعرف حاجاته لقضاها ، ولا شك ان هذا الطفل المبالغ في حفظه اذا رأى نفسه يوماً ما بعد ان كان محوطاً بأمن أسباب الوقاية ، قد خلى بينه وبين أقل خطر يلح به ، يكون أسوأ الناس حالاً وأكسفهم بالاً ، بل يكون هو الشخص الذي يحكى عنه انه كان يخاف من ظله

يدعوني ( اميل ) بأفعاله وأحواله الى التفكير في كل شيء ، فقد ذكرني

بالامس شخصاً من المذكورين في أساطير الاقدمين . ذلك ان الاطفال  
لاحساب المسافات عندهم ، وهذا الامر فيهم منشأ لكثير من الاغاليط  
البحرية ، فقد كنت في الحديقة وكانت جورجيت واقفة ازاء شباك من  
شبابيك المنزل المشرفة على مكاني وهو على يديها ، فلم يكن إلا أن رأني  
حتى بدت عليه علام الابتهاج ومد الي يديه كالجناحين ، على ان الشباك  
الذي كان يطل منه هو في الطبقة الاولى من البيت ، فلما لم تصل الي يداه  
ظهر عليه الاندهاش ، ثم أفضى به الامر الى أن غضب واحمر وجهه ،  
والذي كان يبتغيه مني - بحسب ما يحلوا لي اعتقاده - هو ما أبديه له من  
صنوف الملاطمة والمداعبة ، بل كان يريد أيضاً التقام ثديه لانه لم يكن  
رواح من بضع ساعات ، فلم يكن لهذا المحبوب المسكين مثيل في عذابه  
هذا الاطانتال ؟ <sup>(١)</sup>

(السميتل) يعرفك بل يعرف صورتك التي أربه إياها ذاكرة له  
أسمك ، ولا أخائي واهمة في ذلك فانه بحملته في مثالك وابتسامه له  
ومده يديه نحوه يظهر عليه انه قد عرف والده تخميناً .

{١} طانتال في أساطير الاقدمين هو ملك فريجية التي هي قطر من أقطار آسية  
الصغرى ، وكان قدم للالهة اشلاء أولاده طعاماً فموجب الجوع والعطش في جهنم  
ويضرب بعذابه المثل فيقال : فلان يعذب عذاب طانتال . اذا كان على الدوام يعتقد  
انه قد صار من نوابغهم بجان اللامس وهو في الحقيقة عاجز عن ادراكها

## الرسالة الثامنة

﴿ من إراسم الى هيلانة في ١٥ يونية سنة - ١٨٥ ﴾

تصوب رأيا في تعرف أذواق « اميل » وانتقاد الوالدين اللذين يتشأن الطفل علي  
مثالهما في الطبع والاذواق، وبيان ماهية الطبع واتصالات الطفل وأسبابها ودوائها،  
ووجوب مقاومة التربية لاهوائه الفاسدة، وبيان ان لهذه المعالمة طريقين  
أحدهما إلهاءه عنها، والثاني جعله بمنزل عن البواعث المثيرة لها

لا سبب لا نقطاع رسائلي عنك ألا ترقي فرصة تمكيني من إيصالها  
إليك، وقد تلقيت مکتوباتك الاخيرة فأخذ ما ذكرته فيها عن ( اميل )  
بمجامع لي وبعث في دواعي الحنان والرحمة، ولم اكن الى الآن أعرف  
شيئا من ذلك في حياتي التي قضيتها في العلم ومناظرة الحكماء ومقارعة  
خطوب الدهر، ولا غرو فاني ولدت مستمداً للابوة وأود لو أرى ولدي  
ولو بذلت في ذلك جميع ما أملكه من الحطام . واني مخبرك بأمر - وإن  
كان لا ينبغي مكاتفتك به - وهو أنني كنت عزمت عدة مرات على دعوتك  
الى الحضور اليّ به على ما بيننا من البحار الزاخرة والمساغيت اللطيفة،  
لعلمي بأن مافيك من الاقدام ورباطة الجأش تنضال دونها العوائق، فلا  
يتنيك منها شيء عن تلبية دعوتي، وكأني بك بعد هذا تسأليني عن السبب  
الذي منعي من هذه الدعوة ولا يزال بمنعني منها، فأقول: انني تملت في  
نفسي قد يكون من الاثرة أن أخمل بسجني ذاتين هما من أحب الناس اليّ  
واخفص من حالهما، ولا حق لي في أن أستلب من هذا الطفل غراره وبغفلة  
وبواكير سروره وابتهاجه، بإيصاله بي في مخني التي خيطني بها القيد، معطلة

الله أن يكون مني ذلك، فنيشبّ وليترعرع حرّاً مغتبطاً في جناح والدته وكنفها. أراك محقة في اهتمامك بتعرف أذواق (إميل)، فإن الوالدين في الجملة ينشئان أولادهما على مثاليهما في الطباع والأذواق، على أن هذا الأمر هو الذي كان ينبغي اجتنابه، لأن الطفل إذا كان ألوبة في أيدي كبار المنوطين بسياسته، وآلة تنفعل بمشاربهم وأفكارهم، فإنه يمتد موافقتهم في جميع الأمور، وهذا هو السبب في ندرة الرجال المستقلين استقلالاً صحيحاً في هذه الأيام. وانا إذا قدشنا عن العلة في وشك زوال ما فينا من أنواع الاستعداد والقابليات الخاصة والسير الثابتة، فربما وجدناها في تربيتنا الأولى فإنها مشارآ فاتنا ونقائصنا النفسية.

ولنبحث ابتداء في ماهية الطبع فنقول: جرى اصطلاح العلماء باطلاق هذا اللفظ على مجموع من القوى المؤتلفة التي لاشك في أنها ترجع بأصلها الى الفطرة، ولكنها على الدوام في تغير وتجدد لاسباب باطنية وظاهرية، فمن الاسباب الباطنية الارادة فان لها شيئاً من التأثير في اهوائنا وشهواتنا ومحباتنا، وكأني بسائل يقول: وهل هذه الارادة نفسها خلقية أم مكتسبة؟ فأجيبه: انها تجمع الوصفين على ما أعتقد لانها تكاد تظهر في الطفل بمجرد ولادته، وكلما شب وكبر قويت وتحددت وجهتها بالتدرب عليها والممارسة لها، وأما الاسباب الظاهرية فيكفي أن نمثل لها بالبيت (العائلة) والتربية والاختلاط بالناس ومعاشرتهم. فلوان الفرنسي المسيحي ولد في الصين من أب نشأ على آداب كونفوشيوس<sup>(١)</sup> وتعاليمه لكان مغايراً لنا في آرائه وسيرته.

{١} كونفوشيوس هو أحد مشاهير فلاسفة الآداب وعلماء الاخلاق في الصين ولد في سنة ٥٥٠ ومات في سنة ٤٩٩ قبل المسيح

القوى المؤلف منها طبع الطفل تكون في الايام التالية لولادته كأنها محجوبة بإدراك مشاعره وهو في هذا الوقت يشعر بوجود ذاته، بل هذا الشعور قد يكون أحياناً هو الغالب عليه، ولكنه قلماً يبدو منه إلا بحركات إرادية، وأعني بهذه الحركات ضروب الرعدة والهياج بل وأنواع الصراخ التي تصدر عنه، فإن كل مامن شأنه أن بولد ألبماً أو يحدث غضباً يكون فيه مدعاة الى ظهور هذه العلامات الخارجية، وكثيراً ما تبدو منه حركات نخلها مختلفة مغيرة للعقل لعدم تدقيقنا النظر في السبب الذي يحدثها، ولو دققنا النظر لظهر لنا أنها لا تكون منه الا طلباً للحصول لذة أو تخفيف ألم ونحن بذلك جاهلون وعنه غافلون . فالغلام الذي في الثانية أو الثالثة من عمره اذا طلب من مربيته شيئاً فننقته إياه فاستلقى على الارض وأنشأ يترغ وينتف شعر رأسه غيظاً تكون أفعاله هذه معقولة في حقه لانه يجد فيها بطريق الإلهام شفاء لا عصابه من تهيجها فيتلاشى بها حنقه وتنكسر حدته، وكذلك الشأن في البكاء وغيره من الوسائل التي يزول بها عن أعضاء الجسم ما يجده من الألم بسبب توتر أعصابها .

على أن بعض هذه الحركات الغريزية يبق ملازماً لنا حتى في زمن الرجولية، فإن كثيراً من الناس من يضرب بيده على جبهته اذا بلغه خبر سيء<sup>٧</sup>، ومنهم من يزغزغ اتفه، ومنهم من اذا جاءت الامور على غير مراده انبطح فوق فراشه . ومن هذا تعلمين ان أعقل الرجال تصدر عنه غالباً وهو في شدة انفعاله حركات لا تصدر الا عن مجنون، وأنا لأماري في انه يفقد ماله من السلطان على نفسه في هذه الحالة، ولكني أقول:

ان في هذه الافعال التي تصدر عن غير روية حكمة وان كنا لا نرى فيها الا جنونا وحمقا. ذلك ان للنفس حالات تقتضي من الجسم أوضاعا مخصوصة لعلة محبوب عنا علمها، فمن الآلام النفسية ما يميل بنا الى الهجوع والسكون، ومنها ما يدفعنا الى المشي والحركة، ولا سبيل الى اكتناه علة هذه البواعث الوقتية التي تدفع بعض أعضائنا الى التحرك عند حدوث شيء من الاضطرابات العقلية الا الاعتراف بأن الوصول الى معرفة هذا السر مما ليس في مقدورنا وهو سر آخر جدير بالتفتيش عن سببه .

أول حرية تجب علينا للطفل هي أن يكون مختارا في حركاته ومقتضيات غرائزه، واني وان كنت كغيري من الناس لأحب ان أرى ولدا مسكينا يحمر وجهه من الغضب ويبلغ به الاتفعال الى درجة الجنون — أرى ان الإغضاء على بوادر ذلك الغضب أخف ضررا من قمعها بالافراط في التسلط أو القهر، فانه لاشيء أردأ مغبة في الغيظ من اكراه صاحبه على كظمه، ولا أسوأ في الطباع ولا أخس في الخلائق مما يقمع دائما ويرغم صاحبه على إخفائه . على أن الطفل سيتعلم في مستقبل أيامه ان من موجبات كرامته ان يملك نفسه عند الغضب ويكف سورة اتفعالاته، وان البكاء وحركات الضجر وخفة الفرح الخارجة عن حد الاعتدال مما لا يليق بالرجال قطعاً، بل سيكون كآلاتنا البخارية تحرق ما يتولد من دخانها، ولكننا يجب علينا ان نتنظر في بلوغه هذه الغاية ريثما ينمو عقله وتقوى ارادته .

ولست أعني بهذا ان يترك الطفل وما يعتوره من الاتفعالات لعدم وجود مامن شأنه أن يزيلها، كلا! فان الاطباء قد اخترعوا لعلاج الجنون طريقة سموها التلمية النفسية يمكن اتخاذها في تربية الاطفال على ما أرى .

على انها معروفة للمراضع من زمن لا تاريخ لمبدئه، فقلما توجد واحدة منهم لا تعرف كيف يسكن غضب الطفل بصرف وجهه الى مايليه ويشغل فكره. ويمكن تعميم العمل بهذه الطريقة، فان من الاطفال الحديثي السن جدا من يكون لهم شغف بالموسيقى من صغرم، ومنهم من يسهل الهاوهم بمجرد النظر اليهم، ومنهم من يجد في رؤية الحيوانات لذة مخصوصة، ومنهم من يجد هذه اللذة في رؤية بعض الاشخاص، فينبغي النظر في هذه الاذواق الخلقية لان جميعها من الوسائل التي يمكن الاعتماد عليها في تربية الطبع فيهم . أنا لا أعتقد ان في الانسان خلائق شرا محضاً، ولكن يوجد من خلائقه ما اذا غلبت عليه وأسيء تصرفها فانها ربما تؤدي الى عواقب وخيمة، فاذا سأل سائل : هل يجب اعدامها ؟ أجبت : ليس هذا من رأيي لاننا مع تسليم امكان الوصول الى هذه الغاية نكون قد خالفنا مقتضى القطرة مخالفة ظاهرة ، وانما الذي ينبغي علينا عمله هو معارضة تلك الفرائز بمشارب وأذواق أخرى .

أجد في نفسي ميلاً الى اعتقاد انه لا يوجد طبع مهما كان فساده الا وقد انطوت فيه وسيلة للخلاص منه ، فلو ان القائمين على التربية حذقوا في التدرع بتلك الوسائل لمكافحة الطباع السيئة ومغالبة الاخلاق الرديئة في الوقت المناسب لذلك لحفظوا على المجتمع الانساني كثيرا من افراده الذين خسروا خسرانا مؤبدا في السجون ومعاهد العقاب بالاشغال الشاقة، ولست أضرب لك تأييدا لهذا القول الامثلاً واحداً اقتبس من مذكرياتي الخصوصية : حدثني لص انه انزق ذات ليلة في ملهى موسيقيّ جلس على أحد مقاعده لاليسمع المغنين بل ليرتقب فرصة تمكنه من سرقة ماعسى ان

يجده في جيوب مجاوريه، فان هذا الامر كان مهنة له ، ولكنه كان هو المسروق في تلك الليلة لانه كان ذا كلف بالموسيقى فلم يكن الا ان سمع أول رنة للكمنجة حتى أحس بان عقله قد ساب ، ولما أنشأ المغني دوبريه<sup>(١)</sup> يعني صار الى حالة أسوأ من ذلك لفنائه عن نفسه فيما وجدته من اللذة في ذلك اللحن المعروف بلحن الشيطان روبرت الذي في الفصل الخامس من تلك القصة الغنائية ، حتى انه ليخيل له انه لا يزال يسمع رجع صدهاء ، وجملة القول انه نسي الاشتغال بمهنته تلك الليلة ، فلما كان مساء اليوم الثاني عاد الى ذلك الملهى نفسه عاقدا نيته على أن لا يفتتن بينت البحر<sup>(٢)</sup> ولكنه في هذه النية لم يحسب حساب نزيله الذي بين جنبيه ، أعني ميله الفطري الى سماع الألحان، فخرج في هذه الليلة أيضاً ممتلياً الاذنين صفر اليدين، ومن أجل هذه الخيبة أقسم أن لا يعود فيضع قدميه حيث يكون المغنون قائلاً انه ان فعل خسر به ميله الى حرفته ، وهو قول دال على قبحته واجترائه على القبائح .

الاهواء الفاسدة في الانسان هي قوى مستبدة يبعثها نموها الفطري أو المكتسب على أن تملك قياده فتغلب على ما فيه من ضروب الوجدان أو الافكار ، فن البديهي ان هذه الاهواء هي التي يجب أن تقاومها التربية من أول النشأة، وهذه المقاومة يصح أن تكون على طريقتين أولاهما

(١) دوبريه هو جيلبيرت لويس مغن فرنسي شهير ومعلم لفن الغناء أيضاً وله فيه تأليف (٢) بنت البحر في أساطير الاقدمين هي ذات خيالية نصفها الاعلى نصف امرأة والاسفل نصف سمكة كانت تفتن السائحين بلذيق غناها فتجذبهم الى شعاب صعبة حيث يهلكون والمراد هنا المغني ففي الكلام استعارة



( الترية الاستقلالية ) الترية بالحيلولة بين الطفل وما يضره وبالهائه عنه ١٢٥

الرجوع الى أنواع التلمية التي تشغل الطفل عنها وتصرف ذهنه الى غيرها كما سبق لي بيانه . وثانينهما جعله بمعزل عن البواعث الخارجية التي تهيج من غرائزه ما يغلب على الظن ان في تحريكه وبالأعلى عليه ، فان في بعض الاشياء شيطانا رجيما كما ستعلمين من حادثة جرت في ايقوسية <sup>(١)</sup> أقص عليك خبرها لتفهمي ما أريده بالبواعث الخارجية التي تهيج الغرائز :

وهي أن امرأة عليها سمة الاحتشام والحياء دخلت أحد حوانيت الطُرف ، فلما انتقت ما أرادت ابتياعه وحين وقت دفع الثمن - وكان في نحس طالعه كربع ساعة رابليه - <sup>(٢)</sup> أخرجت من جيبها ورقة مصرف (بنك) قيمتها خمسة جنيهات انكليزية فلما نقدها كاتب الحانوت لم يلبث ان عرف تزيفها، فبهتت المرأة المسكينه وأخرجت له أخرى لكنها لم تكن بأحسن من الاولى، فارتاب الرجل في أمرها وسلمها الى الشرطة، ولم يكد التحقيق يأخذ مجراه حتى ظهر انها كانت خادمة في بيت استوجبت احترام أهله اياها بما لها من حسن السيرة والصدق في الخدمة ، وان الايقوسي الذي كانت في خدمته كان قبض من أحد ماملية قبل هذه الحادثة يبضع سنين هاتين الورقتين المزيفتين وأخطأ في عدم تمزيقهما لتعاسة حظ هذه المحدودة ، وانها لا عتيادها دخول حجرته في كل صباح للقيام بمقتضيات الخدمة كانت تراهما مختلطتين بأوراق قديمة فلم تعبأ بهما كثيرا أول

(١) ايقوسية جزء من الجزائر البريطانية ( ٢ ) رابليه هو كاتب قصص فرنسي مشهور واسمه فرانسيس ولد عام ١٤٩٥ ومات عام ١٥٥٣ م اتفق له ان حصل في نزل وجلس يأكل مع جماعة فلما جاء وقت الحاسبة على ثمن الاكل لم يكن معه ما يدفعه في حصته فخرج صدره وكان الساعة كانت دقت الربع اذ ذاك فضرب بوقته هذا المثل لنحس الطالع

الامر ، ولكن لما تكرر حضورهما أمام بصرها من يوم الى يوم ومن اسبوع الى اخر ومن شهر الى تاليه - أنشأت تمنع النظر فيهما وكأنها تين الورقين اللتين كانت تخالهما - على بلاهما - صحيحتين كانتا ترنوان اليها من طرف خفي وتخدعانهما وتناجياها بنصائح غريبة ، فرفضت بادئ بدء فكرة أخذهما وابعدهما عن نفسها فراسخ ، لكنها لم يبق في وسعها ان تكف النظر عنهما متى وجدت في الغرفة التي هما فيها ، ثم انها في ذات يوم لمستهما يديها وبسطتهما وأخذت تقلبهما ثم ردتهم فورا الى اضبارة الاوراق البالية التي كانتا فيها كأن فيهما نارا كانت تحرق اصابعهما وما زال بها هذا الاغراء حتى غلبها وأوقعها فيما علمت .

فاذا كان هذا تأثير الاشياء في الكبار ، فما ظنك به في الصغار ؟ نعم انهم والله الحمد ليسوا كلهم لصوصاً ، وفوق ذلك قلما تعرض لانظارهم اوراق المصارف صحيحة أو مزيفة ، ولكن توجد عدة من الخلائق الاخرى التي بهم المربين ان لا يقووها فيهم بنظر ما يوقظها من الاشياء ، فان رذائلنا وفضائلنا ليست مجرد معان ذهنية بل لها بالخارج ارتباط قوي ، فهي تطابق فيه أمورا وأحوالاً شتى يكون بها تأثيرها وعنها انفعالاتها . فالشراهة مثلاً تحرك في الانسان بنظره الى الطعوم وشمه روائحها ، والغيرة تتيقظ فيه بسماعه ما يقال لغيره من رقيق الكلام ، ورؤية ما يعامل به من صنوف الملاطفة . فأول واجب على المربي هو البحث عن طبع الطفل ومعرفته ، والواجب الثاني هو ان يقطع عنه مواد الفتنة أعني البواعث المادية التي تتخذ مشاعره ذرائع لاغراء طبائعه السيئة وإثارتها ، فلكثير من الاطفال الحق في ان يقولوا للقائمين عليهم : ناشدنا كم الله لا تُدُلُّونا بغرور .

ثم لا ينبغي أن يعزب عن ذهن المربي هذا الناموس الفطري وهو:  
أن الطبائع والفرائض كما أنها تقوى وتنمو بالممارسة هي تضمحل وتزول  
بعدمها، فبه نملك قمع بعض الممارب الشديدة التي تظهر في الطفل على  
أذواقه الفطرية الأخرى ونمنعها من بلوغها غايتها . فأكبر عمل للانسان  
في اصلاح نفسه منفردا هو مكاحة ما يتغلب عليه من سيء الاخلاق  
ورديء الطباع، كما ان أجل سعي في اصلاح شأنه مجتمعا هو ردع المعتدين  
وكسر نخوة الطغاة الظالمين .

كأني بقائل يقول : هل يكفي في تربية الطفل ما ذكرته من جعله  
بمعزل عما يشير فيه غرائز الشر وإيجاد التوازن والتساوي بين طبائعه؟ فأجيبه:  
لا شك في عدم كفاية ذلك، فان طريقة التربية هذه سلبية والواجب علينا  
هو أن ننبه في الطفل بمجرد أن يشب ضروب المحبة وعواطف الخير. وقبل  
الخوض في هذه الطائفة الجديدة من المسائل يجب عليّ أن أبحث أولا فيما  
يتخذ الناس من الطرق عادة في تربية طبع الطفل كحمله على الامتثال المطلق  
وتخويفه بالعقوبات وترغيبه في المكافآت، وكقوة القدوة والاعتقاد الديني  
وقواعد علم الاخلاق، وأسائل نفسي عما تساويه هذه الحيل المختلفة . اهـ

## الرسالة التاسعة

(من إراسم الى هيلانة في ٢ يونيه سنة ١٨٥٠)

ضرورة استعمال السلطة في سياسة الاطفال والتعجيل بالكف عنها متى تيسر ذلك  
وبيان ضرر قهر الطفل على الامتثال

لامراء في وجوب الاستعانة بضروب السلطة المطلقة في تربية الاطفال

## ١٢٨ التربية بتدبيره اقوى وبالاقناع دون القهر والالزام ( التربية الاستقلالية )

اذا كانوا حديثي السن جدا رعاية لمصالحتهم ، فيؤمر الطفل منهم بالاقبال فيقبل ، وبفعل كذا فيفعل ، وينهى عن الانطلاق الى جهة كذا مع قرن هذا النهي بفعل يحول بينه وبين الذهاب اليها فلا يذهب . مثل هذه الاوامر الصريحة التي تصدرها الأم لولدها مع تلطيف شدتها بنعمة الصوت فيها ومباشرة أتماره بها نفسها مما لا بد أن يقبل عذرها فيه لأنها انما تخاطب بها ذاتا مجردة من العقل . على أن الافضل التعجيل بالكف عن الإلزام والقسر متى صار ذلك ميسورا .

قهر الطفل على الامتثال وإلزامه إطاعة الاوامر يستلزم حتما إخماد وجدان التكليف في نفسه ، خصوصا إذا طال أمر ذلك القهر ، فانه اذا كان غيره يتكلف الحلول محله في الارادة والحكم المطلق على الخير والشر والانصاف والجور لم تبقى له حاجة في الرجوع الى وجدانه واستفتاء قلبه . وعسى أن لا يكون هذا شأننا مع « اميل » لان الحلول محله في عمله أعني إلزامه اتباع أوامرنا يمت فيه قوى عزيمته الشخصية ، فمن اجل ان يكون له قيمة حقيقية يجب أن يصير خيرا صالحا باختياره لا رغم انفه ، وان تكون افعاله صادرة عن ارادته ، واود كثيرا ان يكون من صفه عارفا بخصائصه ونقائصه ليزيد في الاولى وينجرد من الثانية بنقدمه في سبيل الحياة . فعلى اذن ان لا نعلمى من اول الامر عن حقيقة ولايتنا عليه وحدودها ، فان الطفل لا يصير صالحا بعمل الغير بل يكون كذلك بنفسه ، وكل ولايتنا في تربيته تنحصر في ارشاده الى استخدام وجدانه ، ويجب علينا ايضا في سبيل إرجاعه عما يقع منه من المفوات في سيرته ، ان نعلمه بمضرة الاشياء القبيحة بما في تلك الاشياء من البراهين الذاتية على ضررها لا بما لنا من الحجج

## (التربية للاستقلالية) مضرة التربية بالالزام بالتقاليد وفائدتها بالحرية والافئاع ١٢٩

المتسلسلة ، ولو اني أسعدني الحظ فتوليت تربيته بنفسي لما طالبت به بطاعتي فيما أمره به، بل متى تمكنت من مخاطبة عقله نصحته بأن يسير على مقتضى القوانين التي تجري عليها شؤون الكون المعنوية وحوادثه المادية .

يجري معظم الآباء مع أبنائهم على هذه الطريقة في الاستدلال وهي :  
« اعتقد صدق ما أقوله لك وافعل ما أمرك به » ، وسأثبت لك بعد ذلك انه هو الحق والعدل » وأما الأسير عليها ألبته ، بل اجتهد في اقناع « أميل » بأن الامر الذي أنصح له باتباعه أو باجتنابه هو حسن أو قبيح لا لأنني أراه كذلك بل لانه قد يكون مفيداً للناس أو له أومضراً بهم ، وكأني بك نقولين ان ذلك يقتضي أن يكون للطفل المربي مزايا عقلية خاصة به يقل وجودها في غيره من الاطفال . فأقول : لا ! بل لا يقتضي الاذوق كبيراً وبساطة كلية فيمن يتولون تربيته وتعليمه ، فليس الذي يؤثر في ذوق الاطفال السليم هو كثرة الكلام الذي يرمى به جزافاً ، أو طول الشرح في القول ، وإنما الذي يؤثر فيهم هو حسن النيات ونبل المقاصد لأنهم أقوى بصيرة مما تنوهمه الف مرة .

الطاعة الصادرة عن حرية واختيار ترفع طبع الطفل ، والاذعان الناشئ من القسر يحطه ، فلألم ومعلم المدرسة كلمة يقولانها عن الطفل العنيد العاصي لاوامرهما وهي قولهما « سأذله » والحقيقة هي أن الناشئين على طريقتنا الفرنسية في التربية مذلون دائماً . نعم قد يقال ان في اتباعها مصلحة للاحداث وللمجتمع الانساني ، ولكن سائس الخيل له أيضاً أن يقول للحصان الذي يروضه « لا تجزع فاني انما أفعل هذا بك لمصلحتك » على ان اطلاق

١٣٠ كيف تتولد الرذائل في الطفل بتربية اتمر والالزام ( التربية الاستقلالية )

الترويض على الحصان أصلح من اطلاقه على الانسان لان هذا الحيوان لا يخسر بترويضه باللجام والمهماز الا حدته الوحشية، وأما الانسان فأنك اذا أخذته بالقهر وسسته بالإرغام والقسر تذهب بحب الكرامة من نفسه، وتبخس قيمته في نظره، على ان الخوف وازع ضعيف فانه لا لص ولا فأنك الا وهو يرجو النجاة من العقوبة على جريمته حال ارتكابها، ولا طفل يعصي ما يأمر به قيمه ومعلمه أو يعمل الشر الا وهو يتخيل في نفسه مهارة في الخلاص من تبعة ذلك، فاذا نجح في هذا ولو مرة واحدة يحمله هذا النجاح على الثقة التامة بنفسه في خداع القائمين بتربيته وتهذيبه ومواربتهم. والطفل الذي يعامل بالقسوة ويؤخذ بالعقوبة يستجيم قواه ويستجن بكبره وعناده على حقارتهما ليقاوم سرا حملتنا عليه بولايتنا المعنوية .

لا شيء أسهل على الوالدين من إلقاء نير استبدادهما على عنق الطفل، كما أنه لا شيء أصعب عليهما بعد ذلك من استرداد ما يفقدانه من ثقته بهما، ومتى شعر بأنهما يسوسانه بالهوى والاستبداد، لا يخضع لهما الا بالضغط والالزام، وفي هذه الحالة ترى عليه أمارات الانقياد والطاعة، ولكنه يطوي جوانحه على نوع من التذمر والعصيان يستره الرياء، وتترقب ارادته - اذا انقبضت في ظل السوط - الوقت الملائم لاستعمال الخداع والمكر، فان الخداع هو سلاح الضعيف يعده للاحتماء به من شر القوي، ولكون الطفل عاجزا عن مكافحة أهله تجده يبحث دائما عما يخلصه من ولايتهم، وطالما عجبت من خبثه واجترأه على الاختلاق في مثل هذه الحالة، فان كثيرا من الاطفال لا يبلغون السابعة أو الثامنة من عمرهم حتى يحاكوا في المكر

أسرى بلوت<sup>(١)</sup> واسقايني مولير<sup>(٢)</sup> بل وفيجارو بومارشيه<sup>(٣)</sup>  
ومن عواقب القهر الوحشية انه يفيض ينبوع الفرح والسرور في  
نفوس الاطفال ، فما أشبه الطفل المحروم من حريته بفصل الربيع الذي  
لا تشرق فيه الشمس ! آتحمسين ان هذه العواقب تنتهي بانتهاء سن  
الطفولية فلا يكون لها أثر في مستقبل حياة الطفل ؟ كلا ، انني لأعرف  
لأول وهلة من رؤية الرجل ما كان من نعمته أو بؤسه في طفوليته .  
ترين الذين يربون بالقهر جناء عابسي الوجوه كاسفي البال ، ويكون لذلك  
ظلمة في عقولهم وعصل في طباعهم ( أي اعوجاج بصلاية )  
وانا أسأل الله ( سبحانه ) ان يخلصنا من المتعلمين والمعلمين ، فاهم  
هم الذين يفسدون اخلاق الناشئين .

## الرسالة العاشرة

( من إراسم الى هيلانة في ٣ يونيه سنة ١٨٥٠ )

وجوب اجتناب تخويف الطفل بالعقوبات الالهية والحوض معه في المسائل الدينية  
وتركها له لينظر فيها متى كبر بفكر خال من المؤثرات

أظن أن ما ينسب الى الاعتقاد الديني من التأثير في طباع الناشئين

( ١ ) بلوت شاعر هزلي لاتيني برع في أشعاره زمن الحرب البونية الثانية  
وكتب عشرين رواية كان من الممثلين في بعضها جماعة من الاسرى جعلهم مظهر  
الحبث والخذاع ( ٢ ) اسقايني موليرهم أشخاص من الممثلين في بعض روايات مولير  
الكتاب الفرنسي الشهير جعلهم عنواناً للدسائس والحباث ( ٣ ) فيجارو بومارشيه أشخاص  
من الممثلين في روايات الكتاب الفرنسي الشهير بومارشيه ناظمهم بممثل الدسائس والفن

وأخلاقهم. بالغ فيه كثيراً<sup>(١)</sup> وعلى كل حال نقول: ان التصديق بأن الانسان يوفى جزاء أعماله في دار أخرى بعد هذه الدار يعرض صاحبه لانواع من خيبة الآمال، تكون آلامها صعبة الاحتمال، فانه اذا هبت عليه أعاصير الشبه في مستقبل أيامه فزعزعت اركان عقيدته التي بنيت عليها الفروض

(١) حاشية المترجم : معظم ما كتبه المؤلف في هذه الرسالة غير مسلم وهو يدل على ضعف يقينه بدينه وعدم اكثرائه بتكاليفه التي لا يعتبرها الا من الأمور التي جرت بها العادة، وكأنه لم يبلغه خبر الامم التي وصلت بدينها الى أوج الكمال النفسي وغاية التقدم الحسي، فأي شيء أخرج الأمة العربية مثلاً من ظلمات الجهل الى نور العلم، ومن رذائل التوحش الى فضائل المدنية سوى دينها القويم الذي جاء به الرسول الكريم ؟ ولست أدري كيف ان الاعتقاد بالدار الآخرة وما يكون فيها من اثواب والعقاب يدهو الى خيبة الآمال ؟ لاشك ان الفائل بهذا منكر للبعث وهي ضلالة جره اليها التطرف في النظر كما جر اليها كثيراً من أمثاله . ولا أراه الا مبالغاً في انتقاده على بعض المسيحيين ما يصدر منهم لاولادهم من التهديد بالعقاب الالهي ولا نسلم أن هذا التهديد يكون له من الاثر ما يتوقعه، وكأنه يعتقد أن الله سبحانه لا يتصف الا بالرحمة والاحسان وينبوعقله عما وصف به نفسه من انقمار والجبروت والانتقام، وليس الامر خاصاً به بل قد لاحظته فيما كتبه غير واحد من أهل النظر وهو خطأ بين يدل عليه العقل والنقل، وترجيحه تخويف الاطفال بالاغوال المشوهة على تخويفهم بالعقاب الذي أعده الله للخالقي أو امره للعلة التي ذكرها من خطئ الرأي فيما أراه لاطلاقه القول فيه دون تقييده بسن معينة، لانه لا ضرر على الطفل المميز من تحذيره من غضب الله عليه اذا خالف أو امره مادام انه يرغب ايضاً بنيل رضاه ورحمته اذا أطاعها على ان عبارة المؤلف في تعليل هذا الترجيح بذمة الفظاعة لا تليق بمقام الربوبية، ثم أي ذنب للاديان التي لا يؤمن بها أربابها أو يكون إيمانهم بها ناقصاً فيدعوه الى تخاميتها والحذر منها ووصفها بأنها «أضر الاديان بكرامة الانسان» ألا ترى ان أقوم دين واصحه في نظر العقل وأدعاه الى سعادة الأخذ به وفلاحهم قد نهول دون الجري على صراطه غلبات الهوى وعمايات الضلال فيقع أربابه في هوى الوبال، فكيف تلقى تبعه ذلك عليه ؟ اللهم ان هذا من ان عظيم فانه لا دين الا ما أرسلت به رسلك وليس فيه الا ما يرفع شأن الانسان ويعلمه أن يضع نفسه في ذروة الكرامة والمجد =



### ( التوعية الاستقلالية ) تأثير سوء تلقين الدين في التربية ١٣٣

والواجبات فلا تلبث دعائم تربيته الاولى ان تنهار انهياراً تاماً ، فكيف نرجو اذن في هذا العصر الذي تارت فيه الشكوك وأطلقت حرية النظر ان لا تؤثر عوارض الشبه في عقائد الطفل اذا كبر وهي انما تفرغ في محله حال صغره افرأغاً وتلصق به لصقاً ؟ إن صح ان يقال ذلك .

فالذي اتهماء « لامليل » هو ان يكون له وجدان مستقل عن الايمان ، وليس يهدأ لي بال ولا يطمئن لي قلب على سلامة شرفه وتهذيب نفسه الا بحصول هذه الامنية .

كثيراً ما سمعت بعض المسيحيين اذا عصى أولادهم أوامرهم يهددونهم تهديداً وحشياً وهم في شدة حنقهم بقولهم لهم : سيعاقبك الله ويهلككم . كنت كلما سمعت منهم ذلك تقلص جميع دمي من عروقي الى قلبي غيظاً وغماً . فليت شعري هل الاستغاثة باحكم الحاكمين على تنفيذ عقوباتنا السافلة في الاطفال والاستصراخ بالذات العلية لتشتفي غلنا بالانتقام لنا منهم واقتضاء فعل الشر من الله ليسكن بذلك وجدنا عليهم - هل كل ذلك هو ما يعبر عنه بتأسيس علم الاخلاق على الاعتقاد الديني ؟

== حاشية أخرى للمناقشة : أبان كلام المؤلف عن عدم عنايته بالدين كما تقدم بالهامش ولكن له وجهها في شيء واحد وهو تلقين الطفل كثيراً من أمور الدين في وقت لا يعقل منها شيئاً فما تكون الاكليات يعتادها لسانه ولا يكون لها أثر في نفسه : مثال ذلك الايمان الذي يخلقون بها امامه او يكلفونه الحلف بها ومنها - التخويف الذي ذكره - فاذا كبر وغهم معاني ما تلقنه بالمعاملة والمعاشرة تكون عند العمل كسائر العادات التي يفعلها من غير ملاحظة معناها وبدون تأثر بها بخلاف ما اذا كان لا يلقى اليه شيء من أمور الدين الا اذا استعد لفهمه وتدريبه ولذلك حكمت الشريعة الاسلامية بان لا يعلم الطفل الدين ( أي العمل بشيء منه ) الا في سن التمييز ولا يكلف هو شيئاً منه الا اذا بلغ رشده

أنا لا أجز في أي حال من الاحوال الاستعانة في تربية الطفل بالمخوفات الالهية، بل أفضل تهديده بالاعوال ومشوهي الخلق من الناس على جعل الإله ذاتا مزعجة، فالتهديد بالاعوال والمشوهين يعتمد فيه على روايات خيالية يزول وهما في يوم من الايام بتقديم الطفل في السن وأما التخويف بالله فيخشى منه ان ينتقش مبدأ الحياة العامة في مخيلته من صغره على صورة طائفة أو غول

كأنني بك تقولين انك لم تحتر من أمثلة التربية الدينية لتوجيه انتقادك الا أردأها وأحقها بالظمن فأقول: نعم ولكن هذه التربية على كل حال فيها عيب شنيع جداً وهو إلزام الناشئ في سيرته بأعمال لا يدرك عللها، فلو أنني قلت للطفل: يجب عليك أن تكون مؤدباً عاقلاً لتكون محبوباً عند الله لكان ذلك مني بلا شك إلغازاً وتعمية لانه لا يعرف ما الله ولا يعرف علامة يميز بها ما يرضيه وما يغضبه، واما إن قلت له، يجب عليك التزام الادب لتحبك أمك فانه يفهم هذه العلة أكثر من سابقتها بكثير .

من تكلم في الدين مع طفل حديث السن جداً فانما يريد منه أن يفسد معنى ما يؤديه اليه من الافكار الدينية ويقلب المراد منها، فلو ان الام أشارت بيدها الى السماء دلالة لولدها على انها هي محل الذات الذي يجب أن يتوجه اليه بدعائه لتوهم ان هذه السماء الدنيا المادية هي الله . أنا أعلم ان كثيراً من الآباء لا يهتمون بهذا الامر كثيراً ولا ينظرون فيه نظراً بليغاً ولكونهم ممن يشكون في كل شيء تربيته يلزمون أولادهم أداء بعض الاعمال الدينية التي لا يؤدونها هم أنفسهم أو انما يؤدونها امامهم فقط، فكأنه لإشأن للصواب والخطأ في حق هؤلاء الاطفال ولا نتيجة

لها، وان أهم شيء في حقهم هو ان تكون باكورة أعمالهم في أول حياتهم اتباع ما جرى عليه الناس من العوائد مع ارجاء النظر فيها الى المستقبل . فمثل هؤلاء الآباء يتسببون في افساد وجدان أبنائهم وقوتهم الحاكمة بحقتهم وطيشهم أو عدم اكترانهم بشائهم ، فأنا أتحامى الاديان التي يكون شأن الآخذين بها فيها كشأن من لا يؤمنون بها بالمرّة أو من لا يؤمنون بها الا ايماناً ناقصاً فانها أضّر الاديان بكرامة الانسان <sup>(١)</sup>

فاحتراماً «لاميل» ولطائفة من المعاني التي يجب ان ينظر فيها متى كبر بفكر خال من التأثير بغيرها - أود ان يجتنب في تربيته زمن طفوليته الخوض في المسائل الدينية فاننا مؤمنون على عقله وعلى حرية ضميره ومستولون عن ذلك، فاذا نحن عجائنا بحرمانه من حق النظر فقد ثلثنا امانتنا.

(١) يقول محمد رشيد ناشر الكتاب : انه تحامى الاديان التقليدية التي لا يؤمن بها منتحلوها وإنما هي جنسية لهم أو يكونون كأنهم كذلك وما يؤمن بها منتحلوها إيماناً ناقصاً وبقي الدين الذي يمكن أن يؤمن به أحجابه إيماناً راسخاً ويكونوا منه على بصيرة كما قال تعالى لنبيه محمد صلى الله عليه وسلم «١٢ : ١٠٨ قل هذه سبيلي أدعو الى الله على بصيرة أنا ومن اتبعني» وامل المؤلف كان يظن ان هذا النوع من الدين لا وجود له فلذلك لم يذكره. هذا الدين لا يحرم على أحجابه شيئاً الا اذا كان ضاراً بأجسامهم أو أرواحهم أو عقولهم أو أموالهم أو أعراضهم، فهو يرشدك الى ان تعلق كل ما تأمر به الطفل ونهاه عنه بمنفعة المأمور به ومضرة المنهي عنه مع اعلامه عند ما يقل ويرشد بأن له حياة بعد هذه الحياة أعلى منها وأشرف لا يسعد فيها الا من ارتقت نفوسهم بالايمان والفضيلة والاعمال الصالحة، ولا يشقى فيها الا من سفلت نفوسهم بالوثنية والردائل والشرور» ٩: ٩١ قد افلح من زكاه ١٠ وقد خاب من دساها » فاذا كان كتاب هذا الدين يعال الاوامر الادبية وغيرها والنواهي عامة بالمصالح والمنافع ودفع المضار والمقاسد فكيف لا يجيز ذلك لله ربّي؟ يقول «٤١ : ٤٣ ولا تستوي الحسنة ولا السيئة، ادفع بالتي هي أحسن فاذا الذي بينك وبينه عداوة كأنه ولي حميم» فيهديك الى ان تقول «أطع أمك لتحبك»

## الرسالة الحادية عشرة

( من اراسم الى هيلانة في ٣ يونيه سنة ١٨٥٠ )

بيان عدم فائدة أصول علم الاخلاق في التربية

معظم من كتبوا في علم التربية يغالون باصول علم الاخلاق ويرفمون من شأنها وأنا مثاهم اعتقد ان المواعظ الحسنه وقواعد التهذيب المقيده قد تبثت العزائم في بعض الاحوال على القيام بصالح الاعمال، ولكني لا أعتقد ان مايلقفه الناشئون منها من أفواه معلميههم في دروسهم يغير طباعهم تغييراً حقيقياً، وهيئات ان اعول عليها في ذلك فاننا نرى كل يوم في المجتمع الانساني أناساً من الظرفاء الاكياس جفاة غلف القلوب على انهم لم يحرخوا من النصائح العامة الداعية الى النجابه والتراحم المرغبة في لذة الاتصاف بهما، فما من فاسق أو شرير أو بخيل الا وقد سمع الف مرة من السنة الوعاظ قولهم « كن حكيماً مهذباً تكن عزيزاً مغنبطاً »<sup>(١)</sup> لا تفعل بغيرك ما لا ترضى ان يفعله بك<sup>(٢)</sup> « لا تجعل لحطام الدنيا حظاً من قلبك »<sup>(٣)</sup> الى غير ذلك من النصائح والحكم.

(١) الحكمة وارده في أمثال سليمان عليه السلام في التوراة بهذا النص وهو « الرجل الحكيم في عز » (٢) نص الكتاب المقدس في هذا المعنى هو « كما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوا انهم أيضاً بهم هكذا » راجع من انجيل لوقا الاصحاح السادس والعدد ٣١ (٣) نص الكتاب في هذا المعنى هو « لا تكتنوا لكم كنوزاً على الارض حيث يفسد السوس والصدأ وحيث ينقب السارقون ويسرقون بل اكنوزوا لكم كنوزاً في السماء حيث لا يفسد سوس ولا صدأ » راجع الاعداد ١٦ و ١٩ و ٢١ من الاصحاح السادس من انجيل متى

الأنجيل كله مواعظ رائقة وأمثال شائقة ، فليت شعري من ذا الذي يراعيها ؟ هل تجدین كثيراً من الأغنياء أتفقوا جميع أموالهم على الفقراء بعد سماعهم آية « ان دخول الجمل في سم الخياط أسير من دخول الغني في ملكوت السموات » ؟ <sup>(١)</sup>

هل تلاقين ولو في القسيسين أنفسهم عدداً كبيراً ممن يفضلون عبادة الله ( سبحانه ) على عبادة الدينار والدرهم ؟ هل يرضى أوائل الناس أو الذين يعتبرون أنفسهم كذلك أن يعاملوا معاملة الاواخر ؟ هل يسئل على الحاكمين أن ينقلبوا محكومين ؟ لا ! بل نرى علماء الدين يغالطون في فهم نصوص الكتاب مخادعين وجدانهم غاشين ضمائرهم ، وما أكثر ما يؤولونه منها تخلصاً من قضائها عليهم وفراراً من عواقب الاخذ بصريحتها.

جاء المسيح يدعو الى السلام في كل قول من أقواله ، فهل رأيت الممالك أصبحت أكل قتالا ؟ ندب الى التآخي بقوله الجميل « كلكم اخوان » <sup>(٢)</sup> فهل هدم هذا القول دعائم الاستعباد ومخام من النفوس ميلها الى التسايط ؟ توعد من يصات سيفه بغياً وعدواناً بالهلاك فقال مامعناه « من سل سيف البغي به قتل » <sup>(٣)</sup> فهل ردع هذا الوعيد من كان ييدهم الحول والقوة عن انتهاك حرمة القانون بالبغي والفساد في الارض ؟ قال « من أخذ قميصك

(١) راجع ( ١٩: ٢٣ ) من انجيل متى « وأقول لكم أيضاً ان مرور جمل من ثقب ابرة أسير من أن يدخل غني الى ملكوت الله » (٢) راجع ٨: ٢٣ من انجيل متى « وأما أنتم فلا تدعوا سيدي لان مملكم واحد هو المسيح وأنتم جميعاً إخوة » (٣) عبارة متى في هذا هي ( ٥٢: ٢٦ ) « نقال يسوع رد سيفك الى مكانه لان كل الذين يأخذون السيف بالسيف يهلكون »

فأعطه رداءك «<sup>(١)</sup> فلو ان أحدا منا معشر الفرنسيين المتشددين في التمسك بالدين اتبع هذا الامر وجرى على نصه حرفيًا لسجن في شارتون «<sup>(٢)</sup> خصوصاً اذا كان له من أقاربه وارثون .

لم يختص المسيحيون بهذه المواعظ الحسنة فان لليهود أيضاً والصينيين والفرس كتباً فيها حكم بالغة ، وكلم نابغة . ولكنهم لم يصيروا بها أحسن منا حالاً ، فانه لو كان يكفي في تحسين أحوال الناس وتهذيب نفوسهم وجود كتاب مفيد في علم الاخلاق لكات الدنيا قد بلغت غاية الكمال من زمن طويل ، لانها والحمد لله لم تخل من علماء الأخلاق يوماً ، على اننا لا نسمع في جميع أرجائها الا أصوات آلام المنكوبين والمكروبين ، وتحريق الأرّم «<sup>(٣)</sup> من المقهورين المنفيين .

أرى انه لا ارتباط بين مذهب المرء وبين عمله غالباً الا في الخيال والوهم ، فلو أن الخير كله والشرك كله كان كل منهما بمنزل عن الآخر في مجرى الحياة وسياق أعمالها لسهل على الناس الحكم فيما اختلفوا فيه من آرائهم ومذاهبهم ، ولا نقطع من بينهم سبب الخلاف بأسرع ما يكون ، ولكن هيهات أن يكون الامر كذلك وقد علمت انه لا يعمل منهم بعلمه الا الشذاذ . أنظري الى أصول الاخلاق الانجيلية مثلاً تجدي ان من لا يؤمنون

(١) نص متى (٤٩:٦) «ومن أخذ رداءك فلا تمنعه نوبك أبصاً» (٢) شارتون اسم لقريتين من قرى فرانسة احدهما تدعى شارتون ليويه وهي أشهر قرية في إقليم السين بقضاء سو واقعة على نهر مارن والثانية تسمى شارتون سورشير وهي أشهر قرية في إقليم شير بقضاء سانت ارمندمونت روند وفي الثانية مستشفى للجانجاذيب (٣) تحريق الأرّم كناية عن شدة الفيض والأرّم الا كل وهو من فعل الاسنان ومعنى ذلك يسحق بعضها ببعض

بالوهية المسيح هم في الغالب أكثر اتباعا لها ورعاية ممن اتخذوا الايمان بتلك الالهية مهنة لهم .

أنا لأعني بجميع ماقلته هنا ان علم الاخلاق لا فائدة له في التربية ، وانما الذي أريده بهذا الكلام هو أن أحسن ما لهذا العلم من الاصول في الدنيا بأسرها لا ينشئ رجالا كملّة مهذّبين ، وقد فهم ذلك حق الفهم واضعوا الشرائع فعمزوا مادون من تلك الاصول في الكتاب بأوضاع تامة للشواب والعقاب . ثم ان الطفل لا يستفيد مما يلقى عليه من دروس الاخلاق الا اذا كان من الاستعداد والكفاءة بحيث يقدر أسباب أعماله وعواقبها ، فأنى له اذن ان يفهم هذا الاصل الوجداني وقد حجب عنه ادراك مشاعره الظاهرة واشتداد أهوائه وشرّة غرائزه ؟ وأنى له أيضا أن يكون جميع ما يراه من الأسى والامثال من شأنه ان يأخذ بزمام عزمته الى الخير ويصرفه عن الشر ؟ وليت شعري هل تجري أمه دائما على مقتضى ما ترشده اليه من صالح الاخلاق وجميل الصفات ؟ نرى الوالد يلقى على ولده خطبة طويلة في وجوب مواساة الفقراء والاحسان الى المساكين ، ثم هو لا يلبث ان يلومه اذا أعطى لفقير درهماً من الفضة ، فهو بذلك يبذر باحدى يديه في ذاكرته أصول الانجيل ، وينقش بيده الاخرى على قلبه صور النفاق والرياء (\*)

( \* ) المآثر : حصل كلامه ان تعليم الاخلاق والادب قليل الجدوى اذا لم يترب الانسان عليها عملا وهذا صحيح ولم توضع أصول التهذيب لاجل الدراسة وانما وضعت لجري عليها المربون فعلا . اقرأ قوله تعالى في وصف النبي صلى الله عليه وسلم « ويلمهم الكتاب والحكمة ويزكيهم » فلم يكنف بالتعليم بل أضاف اليه التزكية وهي التربية العملية على أصول الخير والفضائل

## الرسالة الثانية عشرة

( من إراسم الى هيلانة في ٤ يونيه سنة — ١٨٥ )

يان نفع القدوة وشرطه ، ومطالعة قصص الحيوانات في تربية الاطفال  
ووجوب استعمال طبع الطفل وتعلمه سير الحيوانات بنفسه

يعول علماء الاخلاق كثيرا في تربية الاطفال على قوة القدوة  
وتأثير الاسوة ، وأنا في هذا مرافق لهم ولكن : أي والد يصح له أن  
يتبعج بأنه على الدوام قدوة صالحة لولده ؟

نحن في الجملة نسعى في غش الاطفال وخداعهم بما نزين به لهم من  
لباس الرياء الذي يجمعنا في أعينهم أحسن مما نحن عليه في الحقيقة والواقع ،  
وبما يصدر عنا كثيرا امامهم من الاقوال والآداب المغايرة كل المغايرة  
لمعتقداتنا وآرائنا الذاتية ، وحقيقة الامر اننا نقصد ان نربي طباعهم على ما  
نشأنا عليه موافقة لحسن رأينا في أنفسنا ورغبة في تحقيق غيرنا بهذا الرأي ،  
وان نكسومهم من الفضائل ما نطاهر لهم باننا متحلون به ، ولكن هيهات  
ان ينخدعوا بهذه الحيل ، ومن ظن بهم ذلك فقد أخطأ في فهم معنى  
سذاجتهم وصفاء قلوبهم خطأ بينا . ان الاطفال يعرفون كمال المعرفة ما  
يعتمدون عليه في كشف مقاصد آبائهم والوقوف على شؤونهم ، وهم يدركون  
بالحدس والتخمين ما يجتهد هؤلاء في كتمانهم عنهم ، واني لفي شك من ان  
هذا الكتمان وان حمدت أسبابه يزيدهم في نفوسهم اجلالا وتعظيما .

عاقب والد ابنا صغيرا له لم يتجاوز الخامسة من عمره على الكذوبة



قالها ولم يكده ينتهي من عقابه حتى دخل عليه خادمه مخبراً له بأن زائراً  
ثقيلاً ينتظره في الخارج فقال له ذلك الرجل الوقور « أخبره بأنني لست  
هنا » فيأله من درس يستفيد الطفل منه الصدق والاخلاص !.

أنا على يقين من أن « أميل » لن يجد فيك إلا أحسن أسوة وأكمل  
قدوة، وهذا هو الذي يملأ قلوبنا طمئناناً عليه، ولكن أقول لك الحق غير  
مداح فيه ولا مدار ، وهو ان غرضي من تربيته أن يكون ذا طبع مستقل  
لا مفرغ في قالب طبع آخر مهما كان لهذا الطبع من الكمال وأذ كرلك  
هنا واقعة حضرني الآن تدلك على أنني محق في قصدي ، وهي اني رأيت  
ذات يوم طفلاً في السادسة من عمره راجعاً مع والدته من تشييع جنازة ،  
وهو من الاطفال الناجحين المتقدمين جداً على حسب اعتقاد الناس ، وكان  
يبكي أو يتباكى فارتبت في أمره وظننت انه مخطئ في معرفة من جفع به  
لان المتوفى لم يكن الابن عم بعيد له ( على أن الاطفال لا يفهمون حقيقة  
الموت كما تعلمين ) فسألته عن سبب بكائه وكدره العظيم فكان جوابه لي أن  
قال « لاسبب سوى أنني رأيت الآن والدتي تمسح عينيها بمنديلها فبكيت »  
فأضحكني منه هذا التأثير التقليدي وان كان صادراً بلا شك عن طبع  
ساذج وقلب سليم . لا أريد أن يكون « أميل » مثل هذا الغلام في تأثره ،  
بل أود أنه متى بلغ السن التي يرق فيها لمن تصيبه مصيبة ويعطف عليه  
يكون ذلك منه ناشئاً عن غم كارت ألم بنفسه وحزن ممض يضطرم في قلبه .  
هل يجب أن يلحق ما يرى من أعمال الحيوانات وسيرها في حياتها بما  
للقدوة من التأثير في التربية ؟ وكيف لا ونحن نرى كتاب الأمثال عندنا  
على بعد مجتمعاتنا من معاهد الفطرة تزدان تأليفهم وتزدهي دروسهم بما

يودعونها من سير الحيوانات وأخلاقها، وإن الطفل من أولادنا لا يكاد يقدر على النطق المفهوم والحفظ حتى يحمل على حفظ أسطورة من أساطير لافونتين<sup>(١)</sup> كأسطورة الصرصار والنملة مثلاً . أنا لا أنكر أن في حياة الحيوانات عبر كثيرة وعلوماً شتى يجب علينا تعلمها، ولكني أقول: ألا ينبغي لهذا العالم الصغير الذي يحفظ سير هذه المخلوقات الممثلة رواية الكون الكبرى في مشهده الأعظم أن يعرفها ليهتم بشأنها اهتماماً حقيقياً؟ فكم نرى أطفال نشأوا في حواضرنا الكبرى وقرأوا أساطير ذلك الكاتب الشهير لم يروا في حياتهم تلك المخلوقات التي يحكي لهم قصصها ويمثل لهم أحوالها الا قليلاً! فهم على جهل تام بأخلاقها وعوائدها . وفي رأيي أن سايمان ( عليه السلام ) أعقل من واضعي التعاليم الحديثة إذ قال للكسلان « عليك بالتعلم في مدرسة النملة »<sup>(٢)</sup> فانه دله بهذا الارشاد على ينابيع علم الاخلاق الفياضة لا على حياضه التي لبعدها عن تلك الينابيع لا توجد فيها الا صباية لا زوي ظمأ ولا تبرد غلة .

(١) لافونتين واسمه جان دولافونتين من أشهر كتاب الاساطير في فرنسا ولد في شاتوتيري سنة ١٦٢١ ومات سنة ١٦٩٥ م (٢) عبارة الامثال في هذا المعنى هي: اذهب الى النملة أبها الكسلان . تأمل طرقها وكن حكماً « هي » التي ليس لها قائد أو عريف أو متسلط وتعد في الصيف طعامها وتجمع في الحصاد أكلها . راجع الباب ٦ من أمثال سليمان والاعداد ٨٧ و٨٨

## الرسالة الثالثة عشرة

( من إراسم الى هيلانة في ٦ يونيه سنة — ١٨٥ )

بيان الطريق الى تربية المشاعر الباطنة

اعلمي ان أخص ما يجب الرجوع اليه في انشاء طبع الطفل هو علم منافع الاعضاء، واذا كانت هناك وسائل أخرى يستعان بها في ذلك فلا ينبغي اغفالها .

الوليد يرى في أول أمره محباً لنفسه منقبضاً عن غيره لضعفه وعجزه عن الاختلاط ، فعمل المربي معه هو أن يعمد الى ما وهبه الله ( سبحانه ) من الغرائز المحمودة الكافلة حفظه فيجعلها أصلاً يفرع منه بالتدريج صنوفاً من الوجدان أرقى وأشرف من محبة النفس والانتفاض عن الناس - تربطه بأمثاله وتعطف به على أضرابه ، ولا اعتداد عندي بما تسمى به هذه القوى السامية الطبيعية فلنسميها أو أضرب أو عواطف مشلا ، وانما الذي اعتد به وهمي ان أقوله لك هو أنها ليست خيالات ولا صوراً ذهنية بل هي حقائق ثابتة لها أصول راسخة في نفوسنا وفي الخارج ، فكل عاطفة من تلك العواطف النفسية لها ارتباط في الخارج بطائفة من الوقائع ، فالشفقة مثلاً توجد عند رؤية آلام الغير ومصائبه ، والشكر يوجد عند الاحسان واسداء المعروف ، وحب الوطن منشؤه اعتياد الشواء بالامكنة والانتفاع بما فيها من الاشياء ، ومحبة الناس تنشأ وتقوى بحسن المعاملة ولطف المجاملة .

جميع العواطف الشريفة والسجاييا الحسنة توجد في نفس الطفل ، لكنها تكون كالنبات في طور البذر ، فالعالم النباتي مملوء بأنواع من البذور ، ربما لا تنهياً لها ذرائع النجوم والنبت ضول حياتها ، لما يعوزها من أشعة الشمس والارض الصالحة للإنبات والماء بنسب مخصوصة . كذلك . شأن أصول العواطف والوجدانات الانسانية فانها تحتاج في ظهورها ونموها الى مستقر ملائم ومؤثر خارجي .

كلنا يعلم ان طبع الطفل ينمو بالمؤثرات الخارجية أكثر من نموه بالبواعث النفسية ، فإن ما تفعله امامه من الافاعيل ، وما نرمي به من الاقاويل ، هو الذي يبعث فيه الفرح تارة والترح أخرى خصوصاً في أوائل أيامه ، على أن مالنا من التأثير في طبعه مباشرة لا يكاد يكون شيئاً يذكر الا ما تحوطه به امه من ضروب العناية ، وما تبديه له من أنواع الخنو والرعاية ، فانه يدعوه من غير شك الى حبها ، ولكن الطبع كما علمت يتألف من قوى متميزة كل التمايز يقتضي كل منها باعثاً خاصاً . إن وسعني ان أقول ذلك — فليس الانسان ذاتاً بسيطة بل هو على ما أعتقد أكثر تركباً في نفسه منه في جسده <sup>(١)</sup>

المشاعر الباطنة كالمشاعر الظاهرة في كيفية التأثير فالثانية كما تعلمين لا تتأثر الا في أحوال وبشروط خارجية مخصوصة لان مشعر اللمس مثلاً لا يتأثر الا متى لاقى أشكال الاجسام وجهاتها ، ومشعر الذوق لا يفعل الا بما يقع عليه من الطعوم ، كذلك الاولى لا تنبعث الا عند اجتماع أمور واقعية مخصوصة ، فان حلول الخطر مثلاً يولد احساس الخوف ولكنه

(١) هذا مصداق لقولهم فيه انه العالم الاصغر

لا يبعث وجدان الانصاف مباشرة . ورؤية الطفل ما يغمره به أهله من صنوف البر قد تأتي في نفسه وجدان محبتهم والميل اليهم، ولكنها كلما توقظ فيه احساس الاحتشام والتواضع. والاحوال التي تحرك في النفس عاطفة المروءة أو الشجاعة لا تؤثر في رقة الطبع كما ان الصوت لا يؤثر في العين والضوء لا يؤثر في الاذن ، فكل مشعر باطني أو عاطفة نفسية تقتضي شيئاً يناسبها ويلئمها ، والطفل كالألة الموسيقية كله أوتار تهتز اذا فترت، ولكنها لا تهتز اهتزازاً حقيقياً الا بما يقع عليها من الاشياء ، ولا تتأثر بجميع الاشياء على السواء ، وانما لكل انفعال قلبي طائفة منها ثلاثة .

فاذا أردنا مثلاً ان تأتي في نفس الطفل الذي في السابعة أو الثامنة من عمره وجدان الاحسان الى الفقراء والزمنى<sup>(١)</sup> فإيانا والخطابة والوعظ لان أحسن مواعظ الانجيل لا تفيد في ذلك شيئاً ، بل علينا ان نذهب به الى خص حقير يكون فيه شيخ هرم أبلت الايام قواه ونهكت الحمى جسمه، وقد رقد على حصير ومد يده يسأل عواده قدح ماء بارد، وننظر ما يكون منه في ذلك الوقت ، فاذا هو لم يبادر بنفسه الى ملء جرة من أقرب مورد وتقديمها بين يدي الرجل المسكين فقد حق اليأس منه، وأما اذا تحرك الى هذا العمل الخيري فإيانا أن نسأله عن قصده به وعما يرجوه من الثواب عليه، فان في شوب انبعائه الصالح الى البر بمثقال حبة من الفائدة الذاتية افساداً له .

قد بان لك مما قدمته الغاية التي أرمي اليها في قولي وهي أنه اذا

(١) الزمنى أصحاب العاهات

كان يوجد في الطفل قوى كامنة تنبئ بالمؤثرات الخارجية التي تدعوها الى الشخوص الى العمل وكان لهذه المؤثرات ارتباط ببعض الامور والوقائع الخارجية — فالواجب علينا هو ان ننبئ فيه بهذه الامور تنبيهاً مما عواطف الحفاوة والسجاء واحترام النفس والناس والنزاهة وغيرها من السجايا الحميدة ، فطريقة تربية المشاعر الباطنة لا تختلف كثيراً عن الطريقة التي بينها علماء منافع الاعضاء في تربية المشاعر الظاهرة ، بل لا يوجد لتربية جميعها الا طريقة واحدة لانها كلها تجري على قانون واحد ليس هناك غيره .

يوجد فرق واحد بين التريتين وهو ان الانفعالات في تربية المشاعر الباطنة وما يولدها من الاشياء تخالف ما يقابلها في تربية المشاعر الظاهرة، فان الشيء الذي تنفعل العين برؤيته مثلاً لا تنفعل به النفس دائماً، فلي الأم أن تختار نوع الآثار التي تريد إحداثها في نفس ولدها وتجعلها صنوفاً وأشكالاً ، وليس يعوزها في الحقيقة شيء من الاحوال الملائمة لذلك ، فان حياة الانسان ليست الا مشهداً لسلسلة من الحوادث المؤثرة ترى فيها كل حين آلام تحرك عاطفة الرحمة، وعقبات تدعو الى التدرع بالشجاعة، ومحن أعدت ليتلى بها الصبر، ولكن ينبغي لها ان تكون سليمة الذوق كثيرة الحذق في اغتنام الفرص التي تهبطها الحوادث . ثم اعلمي أن الكتب قليلة الجدوى جداً في هذا الموضوع، فالذي عليك ان ترجعي اليه في سيرتك مع «اميل» هو قوتك الحاكمة وما يمل به عليك الوجدان من ضروب الإلهام . ولما كان الطفل لا يلتفت الا الى الاشياء التي له فيها عمل كان من الحسن أحياناً ان تدس له فيها العراقيب (الحيل) لإثارة عواطفه الذاتية، ولكن ينبغي هنا

أيضاً الاحتراس الكلي من ظهوره على ما يتخذ في ذلك من الحيل فإن شعوره بخداع المربي له هو الخسارة الكلية .

اخترع المربون أنواعاً من الرياضة البدنية موافقة لإغناء الاعضاء وخاصة بها . والذي أعرضه عليك أنا هو فن من فنون الرياضة النفسية تقوى بها الغرائز والاخلاق ، لان خصائصنا ونقائصنا تقوى بالمراس والاعتیاد ، فالفضيلة تكتسب بالتعلم ولكن هيهات أن تتعلم الا بممارستها والارتياض بها . وقد جاء في الامثال « بطرق الحديد يصير الانسان حداداً » فكذلك هو لا يكون خيراً الا بعمل الخير فالعمل العمل . ادام حياً .

أرجئ البحث في قانون الاخلاق الحقيقي لاني لا بد لي من النظر فيه عند الوصول الى محله ، وأكتفي الآن منه بذكر قاعدة في غاية الاجاز والبساطة وهي : إن الطفل يصاح طبعه وتتهذب نفسه كلما زالت منه غرائز الاثرة وحلت محلها العواطف التي تأخذ بقياده الى الصالح العام ، ولكن هيهات أن يكتفه هذا الناشئ أسباب سيرته مع غيره خصوصاً معنى الواجب ، فانه من الغموض والخفاء بحيث لا ينفذ اليه ذهنه الضعيف ، وغاية ما يمكنه ادراكه هو رضاه عن أعماله ورضى الناس عنها . على انه لما يجده في الأعمال الصالحة من اللذة التي لا تقل عن لذة الأعمال السيئة لا يلبث أن يختار الاولى ويرجعها على الثانية متى ساعدناه قليلاً بتوسيط البواعث الخارجية ، فان الاشياء كما يوجد فيها شيطان رجيم على ما علمت يوجد فيها أيضاً في بعض الاحيان ملك كريم ، فاذا كان بعضها يحرك فينا دواعي الطمع فان بعضاً آخر منها يث فينا وجدان البر والخير .

يجب علينا أن نعين الطفل على تربية مشاعره الباطنة ، ولكن علينا

أيضاً أن نحترم ارادته ولا نغفلها . فلواني أوتيت القدرة على تدبير ما يحتمل « باميل » من بواعث العواطف وعلى مراقبته في سيرته مراقبة تامة وأمكنني بالاجمال اختراع طريقة للتربية النفسية تسمو بمقاصده حتماً الى الكمال لما عولت عليها في انشائه مهما كان فيها من الحسن ، فاني أرجو من صميم فؤادي أن يكون يوماً من الايام رجلاً خيراً لا حيواناً خيراً ، وأعيذه بالله من فضيلة لا يكون كسبها بسعيه وهمة ، ومن سعادة لا يكون هو الذي حصاها لنفسه ، فانه ان أوتي عفواً هذه السعادة التي هي الامتياز التمس لمن خلقوا لها يكون قد ابتاعها بثمن غال جداً وهو خسارة اختياره . كل فرد من أفراد المجتمع الذي أعد ولدنا للمعيشة فيه مسوق على الدوام الى الجلال والمغالبة في ميدان الحياة ، فيجب عليه أن يقاوم مقاومة البسلاء آراء الناس وتأثير الأسى وجميع مؤثرات العصر الخادعة ، والا خسر معرفته قدر نفسه واقدار الناس . لان شرف الانسان وفضله مشروطان بأن يكون ذا ارادة تصدر عنها أفعاله ، وما عليّ ان تكدر بعض الناس من هذا الشرط اللازم مادمت أنا مسروراً به ، فاذا لم يكن للمرء وجوده مستقل ووجدان قيم يكون شرف حياته ؟ اهـ

## الرسالة الرابعة عشرة

( من هيلانة الى إراسم في ٢٠ سبتمبر سنة - ١٨٥ )

موافقتها له في طريقته في تربية النفس وبيان ان في التفكير بالقاء النصائح والمواعظ على الاطفال خطأ من كرامتها وبيان ان للاطفال حاسة غريبة يميزون بها بين الحب الصحيح والحب المموء

إخالي فهمت طريقتك في تربية النفس وأراني مرناعة من عظم العمل



المعهود الي به والصعوبات التي تعترضني في سبيل إمامه، لان أمر الطفل بفعل مايجب عليه فعله أهون بكثير من تصفح الاشياء لايجاد مايعشه منها الى صالح الأعمال. على اني سأحاول العمل على هذه الطريقة فاني على يقين تام من أن الكلام والنصائح والمواعظ لا تكفي لتهديب الطبع وتقويمه، بل قد وصات من هذا اليقين الى حد ان أحدث نفسي بأن في التبكير بتأقن الطفل بعض المواعظ وايداعها ذاكرته خطأ من شأنها ونقصاً من قيمتها مهما كانت حسنة مفيدة، فانه يسهل عليه بذلك اعتياد تلمس الفضيله في الكلام واعتبار الوجدان أستاذ مدرسة.

على اني الى الآن لم أبلغ مع « اميل » هذه الدرجة، فاني لو كلمته في علم الاخلاق لألفيته بلا شك في غاية العجز عن فهم ما أقوله، ولكنه على صغره له دين كما يدل عليه أخاذه اللعب التي يعطاها آلهة يخصصها بفرط محبته ومزيد عنايته، فلو أني أردت من الآن تغيير الاحوال المقارنة لسنه وفطرته في بضع سنين لأضمت وقتي عبثاً ولما نجحت الا في تبديل تماثيله بأونان أخرى.

لاتزال عواطف « اميل » في غاية القصور كما رأيت فأصبحت في رأيك، على أن للاطفال مهما كانوا صغاراً حاسة عجيبة يفرقون بها بين الصحيح من أنواع ميل الناس اليهم وعظمتهم عليهم والمهوه منها، فهم يحبون من يحبهم وقلما يخدعون بضروب الرياء والاستمالة وأنواع التدليل والملاطفة، ومما يشهد لذلك اني في معظم أوقات زيارتي للسيدة وارجنون ألاقى عندها امرأة ترملت في شبابهها وهي تزعم انها تعشق الاولاد عشقاً، وتقول: لم لم يهب لي الله (سبحانه) ولو ولداً واحداً! وتدعي انها كلما فكرت في ذلك

يكاد ينمى عليها ، ولكنني في ريب من أن قلبها كقلوب الامهات لان « اميل » لا يطبق النظر اليها .

لامناس لنا من الافعال بما يحيط بنا من المؤثرات الخارجية - كما تقول - والا فما السر في أنني أحب النزء في طريق مخصوص كلما تلقيت مكتوباً من مكاتيبك ؟ وكيف ان بعض الاشجار يجذبني اليه ويدعوني الى تقيئه والجلوس تحته في حال ثوران أشجاني خاصة ؟ وبماذا أفسر ما أجده من الارتباط بين رؤيتي لصخرة ، وما أحس به اذ ذاك من نقص في عزمي ووهن في ثباتي ؟ فلا شيء يطابق جميع حالات النفس ويلأثمها سوى البحر على ما أرى . اهـ

## الرسالة الخامسة عشرة

( من هيلانة الى اراسم في ٣٠ كنوبر سنة - ١٨٥ )

تفاهها مع « اميل » بالاصوات وظنها انها اصل اللغات

لا يزال « اميل » عاجزاً عن التكلم غير ان كلاً منا يفهم مراد صاحبه ، لان الاطفال قبل أن يصير في مقدورهم إخراج الحروف من مخارجها بزمان طويل يعبرون عما يعرفونهم من الفرح والدهشه والخوف والام بضروب من الصياح والصراخ الفطري ينذر أن تخطئ الام في فهم معانيها ، وهي ان لم تكن لساناً معروفاً فأقل ما فيها انها لهجة تفصح عما في نفوسهم من الوجدانات والافكار ، وأنا في شك من أن الكلام يكون في إعرابه لي عن افئالات ولدي أكثر من هذه الاصوات بياناً ، على اني

لا إخال ان صورة أخرى من صور التعبير عما في النفس توافق حالته موافقة هذه لها .

لم يقتصر « اميل » على هذه اللجة بل قد اخترع من بضع أساميع طريقة للمحادثة معي ، فإذا أراد ان يكلمني عن كلب البيت قلد نباحه بقدر ما في أعضائه الضعيفة من الاستطاعة ، وإذا حملته جورجية وخرجت به للتنزه على ساحل البحر فإنه عند عوده يخبرني بهبوب الرياح ، وذلك بأن ينفخ فيحدث صوتاً مخصوصاً ، وإذا صادف في طريقه قطيعاً من البقر أو الغنم قص علي ما رآه بأصوات أفهم ما يريد بها ، واني على ما أجده في قصصه هذه من المدة قد أنشأت ألقى لحالته وأحدث نفسي بأني أفرطت في اغفاله واسلامه الى الفطرة ، وأنه ربما كانت عاقبة ذلك حدوث بعض عاهات في قواه النفسية أكون أنا السبب في حدوثها . استفتيت في هذا الامر السيدة وارنجتون وكاشفتها بما أجده من الخوف لأنها لما كانت زوجة طبيب كان لها هي أيضاً بعض الدراية في الطب ، فاجتهدت كثيراً في نحو هذا الفكر من نفسي وفي تسكين روعي وقالت لي : إن هذا الامر عام في جميع الاطفال الذين يربون في الارياض .

وعلى كل حال فما أدرا أنا أن هذه الاصوات ليست هي أصل اللغات الانسانية ؟ أقول هذا وأنا عارفة أنه ربما أضحكك ، ولكن ما المانع من أن الانسان وهو في زمن طفوليته اذ كان يسكن الآجام والكهوف كان يتلمس مبادئ الكلام في ألفاظ الغابات وأصوات الحيوانات وغيرها من المخلوقات . اه

## الرسالة السادسة عشرة

( من هيلانة الى اراسم في ١٠ نوفمبر سنة ١٨٥ )

استعدادها لتعليم « اميل » بالبحث في أحوال انثبات

لست أدري أيها العزيز اراسم متى يتيسر لي ايصال بقايا هذا المكتوب اليك ، فقد توالى علي الايام وتعاقت الشهور في ارتقاب فرصة تمكنني من ذلك ، ولا ريب في أن ما اكتبه اليك خلو من كل مامن شأنه أن ينفر الحكومة ويزعجها ، فإن أخص موضوع أحب مكاتبتك فيه هو الحديث عن « إميل » وشؤونه : وأنت تعلم ان « إميل » ليس من المؤتمرين بالحكومة المغرين بالخروج عليها ، على انه لاشيء في عواطفنا وآمالنا يدعو الى ملاحظة أو يستوجب مؤاخذه ، وأنا أراعي في مكاتبي الحياء والاحتشام حتى اني لا أفضل احراقها على اطلاع غيرك عليها .

هاج غضب « إميل » صباح اليوم هياجا شديداً بلا سبب معروف ، ولا بدع في ذلك فاننا مع تبجحنا بالعقل والرزانة لانعرف على الدوام علة جزعنا وغضبنا ، فقد يكفي في اساءة خلقنا ان نرى في السماء غيما كرهه المنظر ، أو في ملابسنا انثناء مضائقاً ، أو نسمع ذبابة تطن في اذننا ، وأيا ما كانت علة غضب « إميل » فان جورجية لما رآته في هذا الهياج قدمت له مرآة جعلتها نصب عينيه فأثر ذلك فيه تأثير السحر بإسكان غضبه كانه خجل من نفسه أو خاف من صورته .

أنا منجزة ما وعدتك به فنجدني الآن أطلع وأبحث وأعمل لأتمكن

يوما ما من تعليم « اميل » وإنك لو رأيتني في هذه الحالة لنكرتني لما صرت اليه من الوقار والرزانة .

انك تعلم اني ما برحت أتوق الى علم النبات ، فتراني الآن من بضم شهور مشغلة بدرس أزهار السكتان لاتي وجدت من ظروف الاحوال ما ساعدني على ذلك ، فان النباتات الطالعة هنا على رمال الساحل في غاية الكثرة والتنوع على أن لها بالبحر ارتباطا كثيرا ، ويوجد أيضاً على مقربة من قرية للصيادين اسمها (نيولين) مغارة شهيرة بدقة ورق السرخس النبات على جدرانها وجمالها ، فان الظل والرطوبة اللذين فيها يشكلانه بشكل متشعبة مشوشة تدعو الى اعجاب الخبيرين باحوال النباتات ، ولكن لسان حاله ينطق بتألمه ومرضه ، فهل من الآلام والامراض ما يكسو الصور رونقا وهاء ؟

بينما كنت راجعة هذا المساء من نزهة قضيتها ارتياداً للنباتين المعروف أحدهما عند النباتيين بالقوريجول الشاطئي والثاني بالارنجيون البحري أو لحية التيس<sup>(١)</sup> - بصرت يذبت صياد ملتصقة باحدى نوافذ بيتها تنفخ في زجاج هذه النافذة ثم تكتب بظفر أظفارها الصغيرة اسم معشوقها على ما يظهر في صفحة الزجاج من الكلف ، فاستماني ذلك اليها وخاطبتها فعلمت منها أن لها خاطباً في استرالية وانها تترقب مجيئه ولا تعلم متى يجيء لتحظى بلقائه ، فعسى أن يكون ذلك قريباً لاني أعلم ما يقاسيه الانسان من مضض الغرام . اهـ

(١) لحية التيس نبت كورق الكراث لكن يرتفع

( ٢٠ التربية الاستقلالية )

## الرسالة السابعة عشرة

( من هيلانة الى اراسم في ٢٥ نوفمبر سنة ١٨٥٠ )

تبشيره بنبت سنين « لامليل »

بعد هذا الانتظار كله قد تعهد أحد من تعرفهم بإيصال مكتوبي  
هذا اليك فأسلمته اليه واستودعته الرياح العاصفة والبحر المضطرب  
وحوادث الايام الكثيرة لانه لا محيص من ذلك ولكنني لن أستودعها  
أبدًا حبك فانه في حيازة ما لا يعتريه التحول ولا التقاب .  
بشرى فقد نبت « لامليل » سنان . اه

---

## الرسالة الثامنة عشرة

( من اراسم الى هيلانة في ١١ يونه سنة ١٨٥٠ )

يلان وأيه في تفكر الطفل وفي أصل اللغات وفي تعليم الاسان للاطفال  
وسوء طريقة المربين في ذلك

قطع مكتوبك ولله الحمد جميع العقبات التي كانت تحول بينه وبين  
الوصول اليّ وهو الآن بين يديّ أرى فيه شعاعا من شمس الحرية قد  
اتصل بي . وها أنا ذا ألاحظك بفكري في تريضك على شاطئ البحر وأبصر

« اميل » من خلال ما تبدى منه من ضروب التأثر والافعال وإخالي أعرفه .  
رباه ! كيف اكون والدًا من سنتين كاملتين ولا أتمكن من تقبيل  
ولدي الى الان

أترك هذا الاسف الذي لاجدوى له وأعاود الحديث معك فيما  
ينبغي أن يكون أهم ما يعيننا في هذه الدنيا فأقول : ان من أغلاط المشتغلين  
بالتربية صرفهم جل عنايتهم في تقويم القوى والميلكات العقلية وقلة التفاهم  
الى غيرها مع انه لا يسمعون انكار ما بينها وبين قوى الادراك الحسية  
والنفسية من الارتباط ، ولكني في هذا المكتوب أحب أن أوجه فكرك  
الى تربية الادراك العقلي بنوع خاص

كافي بك ، تقولين : هل بتفكر الطفل ؟ فأجيبك ان ذلك لازم له لانه  
حي ولان العلم اذا كان كلما نفذ في أسرار حياة النباتات والحيوانات  
كشف لنا فيها بداية احساس بل ربما صح أن يقال بداية ادراك ، فكيف  
يكون الطفل اذا أقل حظا من هذه الكائنات التي هي أضعف خلق  
الله ( تعالى ) ؟ نعم ان مخه في الاسابيع الاولى من ولادته يكون في نظرنا  
كالبيداء المظلمة التي وصفها الشاعر اللاتيني بأنها مملكة عفاريت الجن ،  
ولكنه يتدرج في تمييز الاشياء بعضها من بعض والقياس بينها وانتزاع  
بعض الاحكام عليها ، وانك لا تكادين تجدين طفلا في الشهر الخامس عشر  
أو السادس عشر من عمره اذا رأى صورة انسان الا وهو يفكر بأنها  
لشخص معروف .

من الاسباب التي تعين على إتمام عقل الطفل بعد تربيته بما يحثف  
به من الاشياء تعليمه اللسان

وأنا أرجح ما تقولينه من أن الانسان في عهد طفوليته كان يتلمس مواد الكلام الاولى في أصوات الكون المحيط به ، وقد يدلنا على ان هذه الاصوات هي أصل اللغات الانسانية ما يجده في جميعها خصوصاً ما كان منها قديماً جداً من آثار التوافق الناشئ عن التقليد ، وما أجل مع هذا كلام الانسان وأعظمه ! ومن العبث أن أقنع بقولي : ان أسلافنا الغابرين قد جمعوا في بداية نشأتهم الاصوات المبهمة المنتشرة في جميع أرجاء الكون وصيروها لغة ، فان هذا القول لا يكشف لي جميع ما في كلام الانسان من المعاني ، لانك تجد في لكل شيء في هذا العالم كلاماً ، فالمعدن يتكلم لانه اذا نقر صوت تصويماً يخبر بماهيته نحاساً كان أو ذهباً ، والحيوان يتكلم لانه يدل في كل حين بما يبيده في صوته من الكيفيات المختلفة على حاجاته ووجداناته وشهواته ، والهواء والبحر والرعد تتكلم لان الفاظها تنبئ عما يقع بين الفواعل الكونية من الكفاح والمغالبة ، ولكن شتان بين كلام هذه المخلوقات جميعها وكلام الانسان ولو كان طفلاً ، فان الطفل متى قدر على النطق ببعض الكلمات ولو مع التلعثم فيها واستطاع مثلاً أن يقول « أنا » مثبتاً بذلك استقلال الانسان وقيام الحياة العامة به - رأيت ان جميع ما في الكون امامه قد دخل في شبه عبودية وخضوع .

أصوات المادة معلومة للحوادث التي توجد بها وأصوات الحيوانات ناشئة عن الفرائز المستقرة في أنواعها ، وأما لفظ الانسان فهو حتى في حال تمتع الطفولية دال على ذات شأنها الحرية والاستقلال .

على انه لا ينبغي أن نعلم عن الفائدة الحقيقية من أساليب الكلام من حيث كونه ركناً من أركان تربية الادراك . ذلك لان الطفل لا يتلقى



عنا وقت الكلام معه الا أصواتاً فمن أجل ان يكون تعليمنا مفيداً له يجب ان تكون هذه الاصوات التي يسمها مقرونة في نفسه بمدلولاتها . أنت تذكرين تلك الفتاة التي جاءت بها الي والدتها في يوم من الايام تستفتيني في أمرها ، فقد كانت شبيهة بتلك المغارات المقفرة تردد جميع الاصوات غير فاهمة شيئاً منها ، وكنت أعتقد انها لجمالها الرائع لو كانت شهدت قدماء اليونان لاتخذوها إلهة لصدى الاصوات لانها لفرط ما أوتيته من قوة السمع الميؤس من تعديلاتها وغريزة التقليد المتعاضية على الترويض - كانت على الدوام ترجع ما كنت أوجهه اليها من الاسئلة بدون ان تجيب عن شيء منها ، وقد عاجلتها بجميع طرق العلاج النفسية فلم يفدها ذلك شيئاً .

فأنا أخشى كثيراً ان لا يوجد بين هذه البلهاء المسكينه التي لا تفهم شيئاً مما تردده من الكلام وبين كثير من الاطفال الذين يرددونه على قلة فهمهم اياه أو على فهمه مقلوباً الا فرق خفيف .

على أنني أرى أن الميل الى التكلم بغير فائدة مرض من أمراض العقل عند الانسان ، فكم من نساء يجتهدن في اماتة ما يجندنه من الضجر والسآمة بأغاني ليس فيها شيء من المعاني المعينة . وكنت أعرف مسجوناً كان على قصور ادراكه جداً كلما وضع في السجن المظلم عتاقاً له على ما كان يرتكبه من الذنوب يجتهد في مخادعة العزلة والظلام بأحاديث خالية من المعاني .

يوجد في الشعائر الدينية القديمة لكثير من الامم صيغ من العزائم والتعاويد هي عبارة عن كلمات أوجمل مرتبة لتلذذ بسماعها الاذن ولكن لو

أراد سامعها البحث عن معانيها لكان محاولاً عبثاً . وما لنا وللرجوع الى تلك الازمان الغابرة نستشهد بما كان فيها على ما نقول وأماننا كننا سنا الكاثوليكية نسمع المؤمنين يدعون الله فيها بأدعية لا تينية لا يفهم معانيها الا النزر القليل منهم .

على اني أرى أن عدم صرف اللسان عن هذه الوجهة الفاسدة وأعانتة على الجري في مضارها من الامور الشديدة الخطر على العقل ، فاذا لم يحترس منها أصبحت الالفاظ خلوا من معانيها وصارت عوذا للعقل .

الطفل فيه شيء من خاصية البيغاء ولا وجه للشكوى من ذلك فإنه بهذه القوة التقليدية يتيسر له الاختلاط بمن حوله ومعاشرتهم ، ولكن حل عقدة لسانه أيسر من فتح مغلق عقله ، فالالفاظ لا تؤدي دائماً الى فهم الاشياء التي وضعت لها . وفي لغة الخرس مزية لا توجد في لغتنا معاشر الناطقين ، ذلك ان الاشارات عندهم هي رسوم للمعاني والوقائع ، وليس الامر كذلك في النطق الذي هو عبارة عن أصوات متنوعة وأجراس مختلفة كما يعلمه كل منا . ثم اعلمي ان محادثة الاطفال مما لا شك في فائدته فانها من دواعي ابتهاجهم وانسراح صدورهم ، ولكن على شرط أن تكون الكلمات وسيلة الى انتقال أذهانهم الى مدلولاتها ، فيجب عند تلقيهم للدوال اللفظية ان يذهبوا الى ما تدل عليه ويفهموا ما بين الدال والمدلول من الارتباط ، فبهذه الطريقة تعود اذهانهم الاستقرار وعدم التشتت .

لست أدري لماذا نهم كثيراً بمقاومة ما يجده الاطفال من اللذة في تقليد أصوات بعض الحيوانات ، فما أسمع حظاً من أن يكون فيه من المواهب الالهية ما يؤهلهم لفهم جميع ما يعيش على وجه البسيطة ! ولا أقصد بقولي هذا أن من يحاول

محاكاة أصوات بعض الحيوانات يفهم معنى لسانها، ولكنني أريد به أن مثل هذا السعي في التقليد يدل على أن صاحبه قد وصل الى درجة ما من النظر والملاحظة، فالطفل الذي يحاول تقليد صوت الكلب أو الديك مثلاً قد لاحظ أن في هذا العالم مخلوقات أخرى غيره وأن لها في التعبير عما في أنفسها من الوجدانات طريقة خاصة بها.

اللغة الانسانية وإن كانت وضعية فأصولها على التحقيق فطرية . انظري الى الاطفال تجدي لهم لغة معروفة في جميع أقطار الارض وهي - وإن اختلفت يسيراً من أمة الى أخرى - تتألف في الاصل من أصوات أحادية المقاطع، فأصول الكلام الملفوظ عند جميع الامم لا تخرج عن حرف ساكن وحرف لين يتكرران بحركة الشفتين مثل « بابا، ماما، تاتا، دادا » وغيرها ما عدا بعض تنويعات خفيفة . والطفل يقضي من دور طفولته زمناً طويلاً لا يعرف فيه أداة التعريف ولا الضمير، وأما الفعل فلا يدرك منه الا المصدر ولا ينفذ ذهنه الى فهم صيغ الماضي والمضارع والامر وغيرها من المشتقات، ولا يعرف من النعوت الا قليلاً وأقل منها معرفته بحروف العطف فلفظه شبيهة بلغات الاجيال الاولى .

روى لنا أحد السياح أنه يوجد في أفريقية قبيلة يتألف لسانها من اثنتي عشرة كلمة لاغير، وقال : ان أفراد هذه القبيلة على قلة الفاظ لغتهم الى هذا الحد يتفاهمون جيداً فيما بينهم باضافة الاشارات الى الاصوات، وكم يوجد من أطفال يفهمون أمهاتهم ما يريدونه بما هو أقل من كلمات تلك اللغة! مثل تحريك العين او الاشارة او مالا يكاد يكون شيئاً يذكر مع افصاحه عن افكارهم واظهاره لمقاصدهم .

وهناك أمم أخرى تكاد تكون أمية ولكنها تبرّز علينا في علم ربط الوقائع بعضها ببعض وانتزاع الاحكام منها، فالعرب القاطنون في ما بين النهرين ( الدجلة والفرات ) لا يكادون يقرأون شيئاً من الكتب لانه لا مدرسة لهم سوى الصحراء، ولكن من المحقق ان البدويّ منهم اذا رأى آثار الخطأ على الرمل حكم فوراً بأنها آثار انسان أو حيوان، وان كان انساناً عرف قبيلته وكونه عدواً أو صديقاً، وقدّر تاريخ مروره سواء كان قديماً أو حديثاً، واستنتج ما عسى أن يكون قصده من سفره، وحكم أيضاً ببعض علامات يراها منتشرة في الطريق على البعير هل كان حاملاً شيئاً أو خالياً، شعبان أو جائعاً، مستجم القوى أو مهزولاً، وعلى صاحبه هل هو من سكان الحضرة أو البدو. فاذا تأملنا قليلاً في سبب وجود هذه المعرفة عند هؤلاء القوم ظهر لنا أن طريقة البدويّ في ربط الوقائع بعضها ببعض وانتزاع الاحكام منها هي بعينها الطريقة المعروفة في العلوم الصحيحة .

من الجلي ان أحدا لا يسعه انكار مكانة اللغات وما لها من الفوائد في تربية عقل الانسان، ولكن مما ينبغي الاعتراف به ان الالفاظ اذا كانت تعني من النظر في الاشياء وملاحظتها كما هو الشأن فيها غالباً فهي مضرة بالادراك لا مفيدة له. فالطفل وان قدر على تسمية الفرس بخمس لغات مختلفة لا يعرف في نهاية الامر الا حيواناً واحداً، فلو اتفق انه لم يره في حياته كان لم يعرف شيئاً .

أراك تذكري ما اشتهر عن هاملت<sup>(١)</sup> من تعجبه من تشبث الناس

(١) هاملت أمير شبه جزيرة الدينمارك المسماة جوتلاند تظاهر بالجنون ليأخذ بثار أبيه الذي قتله أخوه

بالألفاظ حين قال : ألفاظ ألفاظ ألفاظ : فهذا الأمير كان درس في المدارس ، وكأنه بهذا الاستغراب ينتقد طريقتنا في التربية ، فإن المشتغلين بهذه الطريقة يوجبون على الطفل من أجل كمال تربيته أن يحفظ أفكار غيره ويرددها ، مع أن الواجب عليهم أن يسألوه دائماً عن أفكاره ويبادروه بالحث على النظر في الوقائع والقياس بينها وتمرين نفسه على الحكم عليها .  
قد رأيت فيما سبق أن العمل هو اللازم في تربية المواطن الفاضلة وضروب الوجدان الشريفة ، فكان الواجب على المربين أن يكون مرجعهم هنا أيضاً إلى العمل لأحياء جرثومة الإدراك في الطفل وتلقيحها لتنتج الثمرات المطلوبة . اهـ

### الرسالة التاسعة عشرة

( من ارسم الى هيلانة في ١١ يونيه سنة — ١٨٥ )

يان ان التفكير مما يتعلمه الطفل وخطأ المربين في عنايتهم بالألفاظ دون المعاني ووجوب تويد الاطلاق النظر والملاحظة ليتمرنوا على التفكير

قد يسأل سائل ، هل التفكير مما يتعلمه الطفل ؟ فأجيبه : هذا ما اعتقده ، غير انه ينبغي التمييز التام بين ما يتلقاه من غيره من الأفكار ، وبين ما يستنتجه هو منها بنظره الى الاشياء ، ونحن في مخاطبتنا معه لا نفعل شيئاً سوى تأدية أفكارنا اليه على وجه التمام أو النقص ، مع أن الذي كان يجب علينا أن نصرف هممتنا اليه هو ايقاظ ذهنه واستنباط أفكاره وآرائه . فاذهان من يعاشرون

( ٢١ التربية الاستقلالية )

## ١٦٢ تربية الام الطفل على فهم ما يقول وما يقال ( التربية الاستقلالية )

الكبار من الاطفال محشوة بجمل من الكلام لا يفهمون منها في معظم الاحيان الا معاني في غاية التشابه والالتباس ، وليس شحن أذهانهم بهذه الجمل مما ينمي فيهم قوى الادراك والفهم بحال من الاحوال ، ولكنه ابهاظ لها ، بما ليس من حقه أن يكون فيها . وكما لا قيت في سالف أيامي أطفالا يشتهرهم الناس بكونهم آيات في الذكاء والفطنة ! فرأيت ان كل ما يدعى لهم من العقل ينحصر في انطلاق ألسنتهم بما لا معنى له من القول ، وكنت عند نظري اليهم - وهم في تنوّعهم واعدادهم أنفسهم لنيل الشهادات المدرسية - يعرفوني من انقباض النفس وضيق الصدر ما لا أجد سبيلاً الى دفعه ، كالذي يعرفونك لرؤية المتصنعين المدعين ما ليس فيهم ، وكنت أقول في نفسي : إن المشتغلين بتربيتهم يسابونهم السير الذي آتاهم الله ( سبحانه ) من المواهب الخلقية بتعليمهم اياهم أفانين القول وأساليب الكلام ليسمهم بسماة العقل الذي لما يبلغوا رتبته . أما والله لو كان لي الخيار لاخترت « لامليل » أن يصدر عنه فكر ساذج ولو واحداً فقط يكون منبعثاً عن محض اختياره وكسبه ! ولفضات هذا على كل ذلك الزخرف القولي والثرثرة التي لا نسبة بينها وبين العقل .

إذا نظرت الى الكون رأيته مملوءاً بأناس يتكلمون بما يوجد في الكتب ، فإن كل من يسمعهم يذكرانه طالع فيها جميع ما يقولونه ، والخطأ في هذا الامر راجع الى تربيتهم لأنهم قد تعلموا من نشأتهم أن يرددوا آراء غيرهم . الام بالنسبة الى ولدها هي المجتمع الانساني بل المثال الحي لا آثار السلف ، ولا يشك أحد في انها مكلفة أن تعلمه كثيراً ، ولكن يجب عليها في تعليمها هذا التلميذ الصغير أن تكون على غاية الحذر من أن تلقي في

نفسه الخضوع للالفاظ والاستعباد لها، ذلك أن هذا الامر ليس من شأنه ان يفتح مغلق عقله بل فيه اغاضة لينبوع المعارف الحقيقية، ولا بدع في ذلك فأنت ترين الناس قد سموا أعمالا كثيرة قدستها العادة فروضاً مع رفض العقل اياها وعدم تسليمها، وترين الحق يدمغ جميع الاباطيل على التعاقب، والقوة في كل زمن تسلب الحق ماله من موجبات الشرف والاعتبار. فمن لم يبلغ به علمه الى الاحتراس من غرور القول وباطله والسير في ظلمات اللغة الانسانية على هدى فذلك الذي يمشي دهره مفتوناً بزخرفها اسيراً في ربقتها. فالذي يجب علينا للطفل هو تعريفه بحالة الكون المحيط به تعريفاً يكون بلا شك في غاية القصور على الظواهر والاقتصار على ما لا بدله من معرفته، فان الكون كله معان، واريده بذلك ان كل شيء مؤثر من شأنه ان يفعل في عقل الانسان ويولد منه فكراً. ومن ظن أن الاطفال بعد انقضاء سنتين او ثلاث من عمرهم لا يكونون مفكرين فقد ظلمهم وحط من قدرهم. نعم إن افكارهم ليست كافكارنا في جميع الاحوال، وذلك مما يدعونا ايضاً الى اعتبارها وعدم اغفالها، وتلما يوجد طفل لا يهتدي بنفسه الى ما لا يعامه القائمون عليه اياه اذا تكلفوا اقامته على طريقه. فعليهم ان يستعينوا بالتجربة والتمرين على ازالة بعض ما تمع فيه مشاعره من الاغلاط، وان يحثوه بالاشارة والكلام على النظر والملاحظة، فاذا فعلوا ذلك سهل عليه بما يجريه من الاقيسة ربط الحوادث بعضها ببعض وارجاع بعضها الى بعض، كارجاع استطالة نال الرمح مثلاً الى انحدار الشمس عن اوجها، واصبح القياس بهذه الطريقة ملكة راسخة في نفسه على ما يفيد اياه من العلوم الاولية، فان في اسناد الحوادث بعضها الى بعض تعلماً للحكم عليها.

## الرسالة العشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ١٠ يولييه سنة — ١٨٥ ﴾

( محاولته الهرب من السجن مع المسجونين وعدم ادلاهم وخوفه انقطاع المراسلة )  
 قد هم المسجونون بالهرب من سجن ..... وشرعوا في ذلك  
 فعلاً فانكشف امرهم، وستقرئين في الصحف تفصيل هذه الواقعة وكانت  
 الاحوال كلها مساعدة لنا على هذا الهرب، وناهيك بليل غاب بدره، وريح  
 اشتدت عواصفها، ومطر انهمرت سيوله على جدران السجن، ولكننا  
 اخفقنا بعد ان قطعنا اصعب العقبات واشدها، واوشكنا ان نفوز بالنجاة،  
 وسيكون من نتائج هذه الحادثة بحسب الظاهر زيادة التشديد في  
 مراقبة المسجونين، وان تصير المراسلات مع ما كانت محتفة به من العوائق  
 على خطر الانقطاع مدة طويلة، ولست ادري هل يصل اليك هذا  
 المكتوب ام تحول دونه الحوائث، وارجو ايها العزيزة هيلانة ان  
 لا يوجدك علي هذا الامر فاني لم استطع ان اصم اذني عن نداء الفطرة  
 التي تدعوني اليك والى ولدنا . اه

## الرسالة الحادية والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ديسمبر سنة — ١٨٥ ﴾

بيان شغل « اميل » وان الاعمال الصيدانية ليست باطلة برمتها بل منها ما قد يكون مفيداً  
 كتبت للحكومة ثلاث مرات استطاعها شيئاً من اخبارك، فصدر في



كل واحدة منها أمر رسمي باجباتي انك بخير ، وذلك تهكم وسخرية .  
أنا لا أطيق هذا السكوت الذي طال أمده بيننا ثمانية عشر شهراً ،  
فانه قد أمضي وأخرج صدري ، ولكنني أراني قد اهتديت الى حيلة  
لا يصل مكتوباتي اليك سترى حتما ما يكون من نجاحها ، وسواء علي أفلحت  
فيها أم لم أفلح فاني لن آلو جهداً في ملازمة جدران سجنك ومحاصرتها  
على النحو الذي أعرفه .

انقضت كل هذه المدة ولا سلوان لي عن هي الا في « اميل » أوّه !  
اني لا أبذل أنفسي ما عندي لمن يأتيني بك الساعة لتراه يغدو ويروح في  
البستان مكشوف الساقين الى نصفهما عاري الذراعين مرسل الشعر ، فان  
شهر ديسمبر هنا كما أخبرتك فيما سبق غاية في اعتدال الاقليم ، ويقول  
صديقك الدكتور ان شد أعضاء الاطفال وتقويتها بتعريضها للهواء الجوى  
يمود بالفائدة عليهم في أبدانهم . ثم اعلم ان « اميل » غلام متعب فانه  
كلف بلمس كل شيء يقع بصره عليه ، فهل ينبغي منعه من ذلك ؟ وليتك  
ترى ما يحدثه كل يوم في البستان من ضروب الاتلاف التي كان قوياً يبدون  
في بداية الامر يتوجع منها ويشكو . فلما أعتبه الحيل انتهى بالضحك  
عجزاً وبأساً . ذلك لان ولدك له في الاشتغال طرق شتى هو مخصوص  
بها ، فهو يقلب الارض بحقاب صغير من الخشب ، ويغرس الاشجار ، أستغفر  
الله بل أظنه يبني أيضاً ، ولعلك تقول انه يبني له قصوراً في اسبانية (١) -  
لا ! وانما هو يقيم بالحصى منارات وكهوفاً . ثم ان الذي يضحكني ويسليني  
منه انه يسمي تلك الألاعب شغلا وهي تسمية تشير الى ان الاطفال

(١) مثل يضربه الفرنسيون لمن يتشبث بالاماني الوهمية ويفتر بالحيل الكاذبة

محبولون على تعظيم أعمالهم في أنفسهم وتقديرها بأكثر من قيمتها. على أن ما يصدر عن سذاجتهم وسلامة طباعهم من أنواع هذا التقدير ليس بجملته باطلاً بطلاناً تاماً، وإن ثمرة البلوط مثلاً اذا سقطت على الأرض من يد صبي صغير لم يحسن القبض عليها لا ينافي ذلك ان تصير يوماً ما شجرة عظيمة ( فكيف اذا هو غرسها في الأرض ) اهـ

## الرسالة الثامنة والعشرون

( من هيلانة الى اراسم في ١٢ يناير سنة — ١٨٥ )

أنس « اميل » بالدواجن وانسها به وتعايل انقطع تأنس الحيوانات المتوحشة بزوال سذاجة الانسان الفطرية التي كانت تدعو تلك الحيوانات الى الثقة به

اتخذ « اميل » له خيلة ولهذا المناسبة ينبغي أن أقص عليك حادثة وقعت عندنا فارتعنا جميعاً بسببها ارتباعاً عظيماً : ذلك ان قويدون لما كان قليل الثقة بشرطة الحكومات المدنية في حفظ الانفس والاموال لما هو لاصق بذهنه من أفكار متوحشي افريقية - قد عثر من حيث لا ادري على كلبة ضخمة طويلة، الا انها من أشد انواع الكلاب توحشاً فسميناها ( الدبة ) وهو اسم ينطبق عليها كمال الانطباق في شعرها الاسود وقوتها العظيمة وغرائزها العدائية، وقد وضعت منذ شهرين خمسة جراء تملأها الانها من حين ولادتها بدت عليها سمات الدمامة والبشاعة فاسكنها في بيت الدجاج وكان من وراء وضعها ان زاد توحشها الفطري بسبب حنوها الأبي كما يحصل ذلك غالباً من الحيوانات الضارية، فقد تخيت ان تخفي جراءها في سقيفة

كانت تحرس مداخيلها وتمنعها بنفسها لظننا بلاريب اننا نأخذها منها ، وقد كنت امرت بأن لا يدخل « اميل » بيت الدجاج بعد سكناها فيه لاني كنت اخشى عليه مقابلة هذا الحارس الجهنمي ، ولكن كيف السبيل الى ذلك ؟ وهو مع كونه لم يتجاوز التهادي في مشيته يتسأل ويتدخل في كل مكان . فتي عصر ذات يوم افتقدناه في البيت والبستان فلم نجده ، فأرسلت قويدون في طلبه ، ثم رأينا بيت الدجاج مفتوحاً فلم يبق في نفوسنا ريب في انه دخله ، ولكن ضاع بحثنا فيه سدى ، فأول خاطر مرّ بفكر الزنجي هو ان الكلبة اقترسته وهو خاطر فيه ربح التوحش حقاً .

لم تكن دهشة قويدون بأقل من ذعره اذ دخل السقيفة مخاطراً بنفسه فراى « اميل » وقد رقد على الدبة واخذ بأذنيها الطويلتين المتدليتين يجذبهما اليه . واكثر من هذا خروجا عن مألوف العادة وابعد منه عن مهوردها ان ذلك الحيوان كان يتساح له فيما كان يفعله به ويتحمل منه لجأته في محكة بشامة وعلو نفس لا يتصف بهما الا الآخذون بطريقة زينون .<sup>(١)</sup> فلم يلبث قويدون ان فهم وهو مندهش ان الكلبة قد اتخذت ( اميل ) خليلاً واكرمت وفادته فقبلته بين اولادها ، لكنها لم تمنح الزنجي شيئاً من هذه الرعاية لأنها لما راته انشأت تهرّ وتكشر عن انيابها زجراً له ، فرأى من الحزم الفرار من امامها فخرج داعياً ( اميل ) الى اللحاق به فتبعه جزلاً مبهتجاً غافلاً عما كان قد اقتحمه من الخطر . ومن هذا الحين

(١) هو المسمى بزینون السیتیومی .نسبة الى سیتیوم مدينة في جزيرة قبرص ولد في سنة ٣٣٨ ومات في سنة ٥٦٠ قبل المسيح وهو صاحب مذهب مخصوص في الفلسفة أسسه الصبر على المسكاره

انقد التعارف بين « اميل » وبين الدّبة ، وكانها توهمته جروا صغيرا لم تحسن امه لحسه فكانت من أجل ذلك تعتبره ممن تجب لهم حمايتها ، وتلحس ما انكشف من أعضائه بلسانها العريض ، وعلى كل حال قد ظهر لي أنها حميدة المقاصد فلم يبق لي من موجب للخوف منها علي ولدي .

لم يقتصر ( اميل ) على مصادقة الدّبة بل له أصدقاء غيرها جميع سكان بيت الدجاج معارفه ، ومن العجيب ان تراهم في غاية الائتلاف والوثام ولست أخفي عنك اني مهتمة بهذا العالم البيتي الصغير ومشتغلة بشأنه كل الاشتغال .

يوجد على القرب من بستاننا بركة فيها وشل ( ماء قليل ) يزداد بما ينصب فيها من ماء المطر المتحاب من سطوح المنازل ، فخطر ببالنا ان نضع فيها بطّا، وتعهد بذلك قويدون فاشتري ثلاث بطات من كفر مجاور لنا ، وأصبحنا تتسلى برؤية ريشها الاخضر الجميل الممثل لفلذ المعادن ، ونبتهج بما تبديه لنا من ضروب المرح واللعب في الماء وبما نسمعنا من البطبطة وترينا من الائتلاف الصحيح الذي جمعها وشائجها ، ولكن الزنجي لم يلبث ان لاحظ عدم التناسب والتلاؤم في تألف هذه الجماعة فانه وجد فيها ذكرين لاني واحدة مع ان البطل علي ما يظهر ميل الى تعدد الزوجات على نحو ما عليه الترك يتزوج السلطان الواحد منهم كثير من النساء . فمن أجل مداواة هذه العلة التي جزم قويدون بمخالفتها لمقتضى الفطرة <sup>(١)</sup> قد اشترى زوجا آخر من هذا

(١) يدل هذا القول على جهل الاوروبيين بحال المسلمين وقول قويدون ان التعدد مخالف للفطرة إنما سرى اليه من سيده وأما لما نفعل عن الفطرة في قومه وأما هي فطرة أراد الانسان المدنى تهذيبها

النوع بعد ان تأكد هذه الدفعة من انوثته وتحررها كما ينبغي وبذلك أصلح الخطأ الاول بعض الاصلاح، وبقي أمر ما كان يخطر لنا على بال قبل شراء هذا الزوج فانعكس فيه تقديرنا وخاب حسابنا، وهو استقبال البطات القديمة لهذا الزوج فانها بمجرد ان رآته ولته ظهورها مصرة على مجانبته وكلما حاول القرب منها نهزته وأوسعته نقراء، فاردنا التوسط في الصلح بين الفريقين فلم يجد ذلك نفعا، لاننا ماكدنا تفارقهما حتى عقدت الثلاث القديمةا مجلسا للشورى بينها بعزل عن الحديتين وانشأن يبططن طويلا، ولم أعرف مادار بينهن من التداول والتشاور بنصه لعدم معرفتي لسانهن، ولكن معناه كان ظاهرا فكانهن كن يقطن : اننا قد سكنا هذا المكان قباها، ولنا الحق من أجل ذلك ان نعتبرهما دخيلتين، فاجدر بنا ان نشوى على السفود شيئا وان نجهز باللقط طعاما للآكلين من ان نقباها في جماعتنا، فنحن بط، واما هما فليستا الا من السقط .

لما لاحظ قوييدون أن أحد أفراد هذه الجماعة - وهو ذكر أبيض ذو قزعة طويلة - كان أشدها لجاجة في النفور صمم على ذبحه على نصب الوفاق فداء للاتحاد والتآلف فلما فعل أنتج هذا القربان - مع أسفي عليه - أثره المطلوب، فأخذ كل فريق يتدرج في التقرب من الآخر حتى انتهيا بأن صارا جماعة واحدة، وان كانت البطة القديمة هي الساطنة الحظية، فما رأيك في ذلك الشمم والترفع في هذا الجنس الحيواني ؟ أترى ان الميل للسودد والشرف هو الاصل الثابت في القطرة، وان المساواة بالمعنى الذي تفهمه منها أمر عارض عليها اكتسبه الانسان بالعدل ؟

لوشئت لقصصت عليك أيضاً وقائع كثيرة في عوائد الحمام وأخلاقه هي بالنسبة اليّ جديدة ، فقد تبين لي من النظر في معيشته في برجنا ان أموره لا تجري تماماً على ما تصفه الكتب من جعله في الجملة مثالا للصداقة والوفاء بعهدة الزوجية ، لاني رأيت ذكرا عتيقاً متزوجاً بحمامة فنية كان حظه معها حظ اولئك الشيوخ الضعاف الذين تمثل الروايات الهزلية خضوعهم وتسليمهم قيادهم لمن يخالطونهم ، فتركته في يوم من الايام واستبدلت به ذكراً فنياً متصلاً استمالها منه بلاريب رقيق كلامه ، وجليل نحيته وسلامه ، وكأني بك تقول : أي الزوجين كان مخطئاً ؟ الزوجة لانها طائشة وسريمة التحول والانقلاب ؟ أم الزوج لانه أغفلها ولم يراعها كما ينبغي ؟ فاجيبك انه ينبغي الحذر من المجازفة في الاحكام على غير علم ، ومن أجل ذلك أمسك قبل كل شيء عن الحكم وأقول : ان الزوج المخوف على كل حال قد تلقى سقوط حرمة بعلو نفس يدل على الشجاعة الحقيقية ، فكان اذا اتفقت مقابلته لزوجته الخائنة في طريق يمر بجوارها بدون أن يظهر عليه أنه رآها وان ييدي أقل أمانة على حنقه عليها ، الا أنه لم يكن البتة على هذا التسامح مع من اغتصبها منه لانهما عند ما كانا يتقابلان كانا يتبادلان النقر الاليم الواقع كما كان منيلاس وباريس يتبادلان الطعن والضرب في حومة الوغى<sup>(١)</sup> ولما قضت الحمامة المطابقة زمن العشق وحان وقت حضانة البيض لم تحسنها

(١) منيلاس هو ابن اترية وأخو آغا ممنون صار ملكاً لاسبارطة بنزوجه بهيلانة بنت بندار وباريس هو ابن بريام وعقبه وكان السبب في انتشار حرب راوده الشهيرة بحظفه هيلانة زوجة منيلاس ملك اسبارطة وقتل في هذه الحرب اشيل وقتل هو أيضاً بسيف يروس

( التريية الاستقلالية ) تأنيس الحيوانات الوحشية وقرب الاطفال من طباعها ١٧١

لأنها ورفيقها كانا من فرط اشتغالهما بدواعي الحب بحيث لم يكن ليتيسر لهما ان يكثر من التفكير في فروض البيت، ولم تعزب هذه الحالة عن ذهن الزوج المهجور، فلما رأينا ذات يوم يخرجهما من احدى المحاضن حيث كانا مشغولين بتربية أفرأخهما وهما والحق يقال ماكانا يأتیان بها على وجهها، وكأنه كان يقول لهما وقت اخراجهما «أف لكما أنما لا تعرفان من التريية شيئاً نغليا مكانكما» فلم يكن الا ان خلياها بعد مقاومة ضعيفة وجعل هو يحسن العناية بشأن ادعيائه وسمة الظفر والفخر بادية على وجهه، فبهت فكري هذه السيرة الشريفة الى أمر من المحتمل ان يكون هو سبب شقائه بزوجه وهو ان صفة الابوة فيه غالبية على صفة الزوجية .

«اميل» كما لا يعزب عن فكرك يجهل كل هذه الاعتبارات المختلفة التي لاحظتها في معيشة الطيور، وبودّي أن لا يفهم كل ما فيها، وانما الذي أعجب به هو ما استقر بينه وبين معظم سكان بيت الدجاج من الالفة والارتباط. هذا واتنا كثيرا ماتساءلنا عن السبب في أن تأنيس الحيوانات كاد ينقطع من عهد ان وجدت المجتمعات المدنية، ولا شك أن علة ذلك ليست هي أعواز الحيوانات المتوحشة، فان في الصحراء كثيرا من أنواعها النافعة التي يكون من فائدتها الظفر بها لو زال المانع من ذلك، فاذا كان الامر كما أقول فقد يكون السبب في وشك انقطاع التأنيس هو كون الانسان في عصرنا الحاضر لم يبق فيه من سداجة الفطرة ما يكفي لثقة الحيوانات المتوحشة به وان صفات الطفولية هي اللازمة لذلك . اهـ

## الرسالة الثالثة والعشرون

( من هيلانة الى اراسم في ١٤ يناير سنة ١٨٥٠ )

تأثير الجمال في الاطفال واحتياجهم الى كثرة التعلم

لاحظت ان اميل كلما صبحني الى دار السيدة وارنجتون ووجدتهناك نسوة من المدينة اصطفى لمعرفته منهن عادة أحسنهن خلقاً، وربما دل ذلك على أن للجمال تأثيراً في نفوس الاطفال .

وبدالي منه أيضاً أنه يحب الشيوخ ولعل السبب فيه احتياج الاطفال الى كثرة التعلم وميل الشيوخ الى الاكثار من التكلم .

لكن لا يدعونك هذا الى أن تتصور فيه أنه مثال لآثرابه، على أنني لأريد أن افات عليك بالحكم في هذا الامر فأدعه لك تحكيم فيه بنفسك . أنا ألوم نفسي وأبكتها على استمتاعها دونك بما تجده في متآي من السكينة والدعة ، وقد عزمت من أجل هذا على أن أبذل نفسي لك كما بذلت من نفسك فاستأجرت مخدعاً في سفينة ستقلع من بنزانس الى ٠٠٠ فمليك اذن أن ترتب لقاءنا . اهـ

## الرسالة الرابعة والعشرون

✽ من اراسم الى هيلانة في ٢٠ منه سنة ١٨٥٠ ✽

أخبارها بصدور أمر بنقله الى سجن آخر واقفاًها بالعدول عن السفر اليه

ترددت حيناً في الكتابة اليك لاني لم أجد في نفسي من الاقدام ما



يعتني على أخبارك بآخر بلاء أصابني وأنا على ما أعلمه الآن من أنك قد تطلعين خبر هذا البلاء في الصحف أفضل أن ابثك به على كل حال، ذلك أنه قد صدر من حيث لا أدري أمر بنقلي الى .....

ليس شأني كما تعلمين شأن المقضي عليه بعقاب فهو يذوق عذابه لان هذا في قبضة القانون، وأما أنا ففي قبضة القوة تصرفني كيفما شاءت، فلست أدري من ذا الذي قضى عليّ وأمر اتهامي سر يعلمه الله، وإذا سألت: ماذا يراد بي ومتى وأين ينتهي عقابي وهل هذا النقل الحديث آخر مرحلة من مراحل سفري الاليم الممض؟ فلا أجد جواباً لواحد من هذه الاسئلة. على انه لا ينبغي ان ترتاعي لهذه المحنة الجديدة فالبجار تعرفني وأنا أعرفها ولا عتيادي المميشة في أقاليم مختلفة أصبح في استطاعتي احتمال حرارة الشمس ورطوبة السواحل

وعليك الآن ان تكفي عن التمسك بأمل اللقاء فان بيننا مجرا كالصحراء وأرضين وبيئة، وان تبدلي نفسك في سبيل تربية ولدنا، وعلينا جميعاً أن ندأب في عمانا وان نتلق كل ما يعترضنا من العقبات بعزيمة صادقة وقصد ثابت. أرجو موافاتي بأخبار «اميل» متى تيسر لك ذلك.

فيما انطوت عليه أحشائي أمران لو اجتمعت قوى البشر على ان تسلبني اياهما لردت بالخيبة والخسار الا وهما فكري وحبك، فيكفني مالدي من البراهين اليقينية على أنني محق في تقويتي على احتمال ما ابتليت به من الاضطهاد والظلم. اه

## الرسالة الخامسة والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٦ مايو سنة - ١٨٥ ﴾

تعليم الاطفال الصدق والاحسان والرحمة بالحيوان والعدل في المعاملة واحترام  
الزمن بالعمل والممارسة دون الحفظ والتلقي

كانت عاقبة جدي في السعي ان فزت بوصول جبل المراسلة من وراء  
ماييننا من المسافات الشاسعة بعد طول انقطاعه ، ولست أعد من الترسل  
ماتنا وبناءه منذ ثلاث سنين من المکتوبات<sup>(١)</sup> غير المهمة التي كان دأب كل  
منا فيها الاقلال من القول جهده ، فانا محتاجة في مخاطبي معك الى مناجاة  
قلبك بفكر تام الاختيار وضمير كامل الحرية .

لا أرجع الى ماضى من الحوادث فالكلام فيه عديم الجدوى وانما أقول :  
اني قد عراني لخبر ثقلك من سجنك الى غيره من الالم ما لج بي في  
التصميم على اللحاق بك لحاجة لم أحس بمثلها من قبل ، ولم يمنعني من المضي  
معه سوى ما غلبني من الاحساس بوجوب طاعة أمرك وسماع نصائح  
صديقك الدكتور ورعاية مصلحة ولدنا فانصمت لذلك الاحساس آسفة  
مرتقة تحقيق أمني في اللقاء

علمت مما سبق من رسائلي ما عليه ( ايل ) من صحة البدن ، وأريد

(١) هامش الاصل - لم نورد تلك المکتوبات التي ذكرتها لانها لم تر فيها مصلحة  
للقارئ فان اكثر فائدة فيها لانما هي تكميل عدد الرسائل

الآن أن أحدثك عن تقدمه في اكتساب العلم فأقول : ليس ولدنا بدعا من الاطفال - وهو أمر أعترف به وأنا في غاية الاستكانة والغضاضة - بل يجد الناس هنا فيه شيئا من توحش سكان أطراف العالم ، ولكني أحبه كما هو لأنني أرى جميع ما فيه منبعثا عن الفطرة، ولم أُنحَ حتى الآن بتعليمه مواضعات المعاصرة وآداب الاختلاط لأن جل عنايتي كان مصروفا إلى النظر في أخلاقه وأحوال نفسه والاجتهاد في تقويم طبعه وتربية ادراكه، وسأسرّد لك من تجاربي معه ما يحكم به على مبلغ نجاحي في ذلك

لاحظت أن فيه نهامة وهي عامة في جميع الاطفال فلم يسلم منها أحد منهم، ولكن قد أتت علي معه ساعة ارتعدت فيها فرائصي خوفاً عليه من تلوث نفسه برذيلة أفطع من النهامة وأشنع منها كثيراً ألا وهي الكذب، ذلك أن جورجية كانت تخبز ذات يوم قرصا فطيرا فلما استوى أخرجه من الفرن ووضعتة ساخنا على الخوان ثم دعتنا شؤون مختلفة للخروج الى البستان فتركناه وخرجنا الا « اميل » فقد لاحظت منه أمرا دهشت له وهو اجتنابه الذهاب وراءنا . فلما عدنا الى المطبخ لم نجد للقرص أثرا فاستولت علي ريبة شديدة في أمره، ولكنتي تجاهات السارق والتفت الى جميع الحاضرين مظهرة اني أخاطب الكل فقلت: ليت شعري من ذا الذي أخذ القرص من فوق الخوان ؟ فاما قويدون وجورجية فانهما لم ينبسا بكلمة لعلها البراءة من أنفسهما ، وأما « اميل » فلما لم يكن شأنه كذلك لم يسهه الا أن خجل وصاح قائلا : الدّبة هي التي أخذته

فلما سمعت منه هذا الجواب انجرح فؤادي غما، وأنت تعلم من أحد مكتوباتي السالفة أن الدّبة هي كلبة البيت، ولما أعلمه بينه وبينها من اللفة والارتباط

رأيت أن هذه فرصة سنحت لا يقاظ وجدان العدل في نفسه فصمت على اغتنامها وقلت: ان كانت الدبة هي الآثمة فلا بد من جلدتها، وأشرت الى قوبيدون بتنفيذ هذا الحكم وكنت كل هذه المدة أتأمل في وجه «أميل» وأحس بان فؤادي يطير شماعاً، ولاغرو فأني شيء كنت أرجوه منه اذا كان أصر على الكتمان وانكار الحق؟ أدرك الزنجي بلاريب موجب جزعي وفهم ماقصده فنقدم الى الدبة المحني عليها تلوح عليه سمات جلاد ممن تمثلهم القصص المحزنة، وكانت قد بدت عليها منذ حين علامة الانس بمن في البيت والسكون اليهم لفرانها من اداء واجب العناية والحماية لجرائها، وكأنها أدركت جميع ما حصل لأنها كانت تنظر الى «أميل» نظراً المستعطف الآمل ولسان حالها يخاطبه بقوله «أهكذا تدعني أعاقب ظالماً» فاضطرب الغلام من هذا النظر ثم أجهش بالبكاء واستلقى بين يدي قائلاً: كلا! ليست الدبة هي التي أخذته بل أنا الآخذ!! عند ذلك سُري غني ما كان أبهظ نفسي من متراكم الكدر، ولكنني رأيت ان من الواجب علي في هذا المقام الثبات وعدم التمعجل في اظهار الخنوء فصحت قائلة له: من حيث انك تجتيت على الدبة ما لم تجتبه فهي التي ينبغي الرجوع اليها في طلب العفو، ففهم أنه في الحقيقة قد فرط منه في حقها هفوة يجب الاستقالة منها، فعمد الى جيب صدرته فأخرج منه نصف القرص لانه لم يكن تيسر له أكله كله ومد يده به اليها قائلاً: خذي، فتدللت عليه في بداية الامر ولكنها لما رأت أن استماحته العفو منها صادرة عن قلب سليم ازدردت تلك اللقمة اللذيذة وسمات الرحمة والشره يادية على وجهها، فبعثنا ذلك على أن تهقنها جميعاً.

أنا وان كنت لأقوم طاعة الاطفال لوالديهم باكثر مما تراه فيها

أجدني في بعض الاحيان مضطرة اضطراراً شديداً الى قمع أهواء « اميل »  
والخيلولة بينها وبين الوصول الى ما قد يضره، ورأيت من الواجب عليّ ان  
استعين في هذا الامر باستعداد فطري يوجد قطعاً في جميع الاطفال على  
السواء . ذلك أن « اميل » لما يحصل في ذهنه من حوادث العالم الخارجي  
الا صورة مبهمّة ، فتراه يعتبر ما يتعاضى عليه من الاشياء ولا يوافق رغبته  
ذا قوة متمرّدة وارادة متصرفة . خذ لذلك مثلاً وهو ان له كلفاً بأن يقلب  
مربعاً من البستان بمقلب صغير ، فاذا باشر هذا العمل سلاني وأضحكني منه  
ان أراه يسحق ما يخرج من المدر برجليه الضعيفتين مبدئاً دلائل الابتهاج  
بالظفر كأنما في كل مدرة منها عدو له قد أرغمه وأذله، واذا اخترق الاسوجة  
النباتية فأصابه فرع منها في وجهه تناوله بيده وجعل يهرزه ويعيث به ولسان  
حاله يخاطبه موبخاً له بقوله « علام تؤذيني أيها الغصن الحثير » وإني لخاله  
يجلد البحر اذا أغرق مركبه الصغير على نحو ما فعل به كزرسيس .<sup>(١)</sup>

هذه الشكاسة التي في الاشياء — وانما أسميها بذلك موافقة لافكار  
الاطفال — تدعو « اميل » الى اظهار الطاعة للكبار الذين يعلمون من  
نواميس الكون وسننه أكثر مما يعلم . فان خضوع العالم للملك النواميس  
والسنن هو الذي ألزم الانسان المحافظة على رعاية أحكام التجربة واقتفاء  
آثار الساف، ولذلك قد اتفقت مع قوبيدون على طريقة بها يعاقب « اميل »

(١) كزرسيس هو ابن داربوس الاول أحد ملوك الفرس خاف أباه في سنة  
٤٨٥ ق . م . ومات سنة ٤٧٢ ق . م . اراد اتمام فتح البلاد اليونانية الذي كان شرع فيه  
والده فارسل اسطوله اليها فاضطرب البحر وأغرق قطرة كان اتخذها من السفن  
فامر بجلده ثلثمائة جلدة كما يعاقب الاسير العاصي

كلما عصى أو أماري وأغفل الأخذ بنصائحي بحيث اني لا أتولى تعاقبه بنفسى بل أكله للجهدات المحيطة به ، فانه بذلك يمتد أن يلتبس في الطاعة جنة تقيه شر ضعفه وشر ما للفواعل الكونية من الطغيان والعتو .

جريت معه على هذه الطريقة بعينها في ضرب آخر من ضروب سيرته ، واني وان لم أصل بها في جميع الاحوال الى النجاح المقصود إخالني على الطريق الموصلة اليه . ذلك اني رأيت شغفاً بالاندلاق من البيت ، وكثيراً ما أنذرت به بان في خروجه منه وحيدا ضررا عليه فلم يجد ذلك نفعاً ، فلما رأيت منه قلة الاصغاء الى نصائحي في هذا الامر أوعزت الى قويدون بأن يغري به بعض أطفال القرية ، فكانوا كلما رأوه في الخارج تظاهروا له بأنهم يحسبونه وليدا ضل بيبته وقبضوا عليه ووردوه اليّ قهراً ، فأدرك من ذلك الحين الموعظة التي أردت أن أعظها اياه وهي ان الانقياد والطاعة أمثل من القسر .

على اني رأيتني قد عرفت فيه أنه لم يخلق لان يعيش وحيدا ولا لأن يقضي جميع زمانه مع الكبار لانه مادام ذا عقل وكان مقصوراً على مخالطتنا يشيخ قبل بلوغه سن الشيخوخة ، وأما اذا اختلط ببلدائهم وعاشر أترابه أشرق في وجهه نور الفرح بابتهاجهم ، وسرى الى نفسه روح السرور منهم ، ولهذا رأيت من مصلحته أن يتخذ له رفقاء من أطفال القرية جعلت أمر اصطفتائهم موكولا اليّ حتى لا يكون له فيهم أسى سيئة ، ولم ألاق في هذا الامر صعوبة لان الناس هنا لا شغلهم طول النهار بتحصيل رزقهم يرون في تسليم أطفالهم لمن يقوم بشأنهم تخفيفاً من حملهم ، فاصبح يتنا من هذه الجهة شبيهاً بملاجئ الملاجئ الاطفال . اذكر لك من أخصاء « اميل » اثنين فقط وهما غلام اسمه « وليم » يكاد يساويه في سنه ، أعني انه في الخامسة

أو السادسة من عمره ، وفتاة في السابعة من عمرها عليها تخايل الحسن تسمى « ازابلا » ولكن الناس يختزلون هذا الاسم اختزالاً لا شبهة في وجه مناسبة فيدعونها بلاً ( كلمة تليانية معناها جميلة )

أخص ما أعني به في شأن أولئك الاطفال الثلاثة هو إيجاد رابطة اختلاط وعشرة بينهم . فتراني اذا صرحت لهم بالانطلاق الى انتزه أو زرع عليهم ثلاثة أصناف من الطعام ، ولكني أراعي في هذا التوزيع ان يكون الخبز كله لواحد منهم واللحم البارد مثلاً للثاني والفاكهة للثالثة فإذا حانت لهؤلاء المتبطلين ساعة اشتهاء الاكل -- وقلما تتأخر لانهم يأكلون أكل صغار الذئب -- دعا من نال الخبز منهم رفيقه الى مقاسمتها اياه على شرط ان يقاسماه أيضاً مامعها من اللحم والتفاح مثلاً فتقبل منه هذه الدعوة عن طيب نفس لان لكل منهم مصلحة فيها، وبهذه الطريقة يتعلمون بالغريزة الجري على سنة المفاوضة التي هي على ما أرى حقيقة معنى المساواة. من أصول الرذائل الخبيثة التي أصرف في استئصالها من نفس « اميل » جل اهتمامي الاثرة فان الاطفال مجبولون على الاستئثار بكل شيء، وهذا الاستعداد الفطري مبني في الغالب على الشره والحرص. ذلك ما أراني لاحظته فيهم وأود ان اكافه وأغالبه . ومما رأيته أنه لا ينجع فيه زخرف القول وبلاغة المنطق، وان الواجب عليّ -- كما رأيته -- فأحييت ان أشخص لولدي ما أسوقه له من العبر في الاعمال . ولعلك سائي عما فعلته للوصول الى هذه الغاية فأقول : انني انتقيت من بين الاشجار المثمرة في بستاننا ثلاثاً جمعت لكل من غلماي واحدة منها مدة السنة ولكوني أنا التي توليت توزيعها عليهم أعطيت « لاميل » كرزة « ولوليم » خوخة « ولبلال »

١٨٠ تربية الاولاد على الملك والاعتراف بملك غيرهم ( التربية الاستقلالية )

اجاصة طعمها قوي يدون ولما اثمر واحدة منها لتأخر فصل الصيف ، وأنا  
والحق أقول في شك من وفرة احمالها هذه السنة . وعلى كل حال أرى ان  
هؤلاء البستانيّة الصغار الثلاثة مهتمون بملاحظة ما وضعوا عليه أيديهم ،  
وقلما يفترقون عن ذود الدود وغيره من الحشرات المهلكة عنه . وليس يبعد  
على « اميل » في إبان الكرز أن يأكل جني شجرته جميعه دون أن يعطي  
منه شيئاً لرفيقه . ان فعل ذلك فصبراً لانه لا بد ان يأتي يوم مقايضة الجزاء  
بمثله . ذلك أنه متى أنشأ الخوخ والاجاص ينضجان ذكر « وايم » و « بلا »  
معاملة « اميل » لهما وقابلاه بنظيرها ما لم يكونا أكرم منه نفساً وأسخى  
كفّاً فيرضيا . قاسمته ما لهما على ما فيسه من الليل مع الاثرة ، وفي كلتا  
الحالتين عقوبة له .

من السهل كثيراً على الاطفال أن يدركوا معنى الملك في حق  
أنفسهم ، ولكن من الصعب جداً إقناعهم بأن للغير ملكاً يجب احترامه .  
يشهد لذلك ما سأقصه عليك وهو أن مما يزرع في انكاثرة الراوند  
وهو نبات بهي المنظر شديد النمو ، يعرف في مزارعه بعرض أوراقه وعلو  
سوقه ، يدخله أهل هذه البلاد لندرة الفواكه عندهم في عمل أقراص  
ومريات يغالون بها كثيراً ، سواء أخطأوا في هذه المغالاة أو أصابوا ، فترى  
أطفال القرى بسبب بقاء أذواقهم على حالها الفطرية كلفين باكل هذا النبات  
حتى أنهم لا يحتاجون في تعاطيه الى تسويته بالنار ولا الى ادخاله في الاقراص  
بل هم يأكلون سوقه الفضة جفة ويجدون لها طعماً مزا . من أجل هذا حصل  
ان تلاميذي (لاني اعتبرهم كذلك) بينما كانوا يتزهون وخدمهم في ضواحي



بنزائس لحوا حقلا من حقوله خركتهم اليه كما حركت حمار الاسطورة<sup>(١)</sup>  
دعوة الفرصة لهم الى اغتنامها وغضوضه النبات وطراوته وبمض نزغات  
الشيطان ، فلم يكن الا أن تخطوا ما يحيط بالحقل من الحواجز الواهية ثم  
انقضوا بقوتهم على بعض أشجار منه رأوها أطرى من غيرها فأكلوا منها  
كفايتهم ولكن لم يلبث وجدانهم بمد هذا ان أخذ يناجيهم فيما ارتكبوا ،  
فقال « اميل » وقد بدا خجله : أنحسبان أننا قدأ حسنا فيما فعلنا ؛ فاضطر رفيقه

(١) تشير الى حكاية الحمار والكلب من اساطير لافوتتين وها كما منظومة من  
كتاب الميرون اليوافظ :

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| عطارنا واسمه فلان      | قد خانه الدهر والزمان  |
| سافر من داره بجحش      | واسم ذا الجحش مرزبان   |
| واتخذ الكلب حين ولى    | والكلب هذا اسمه امان   |
| فصلوا غابة خطوا        | لراحة زانها المسكان    |
| ونام مولى الجميع لما   | رأى مروجها الامان      |
| اما الحمار اعتراه جوع  | وحوله الند واللبان     |
| فصار يرعى وما توائى    | وآن من حظه الاوان      |
| قال له الكلب يا حبيبي  | الحبز في الخرج والدهان |
| ارقد على الجنب منك حتى | آكل فالجوع لي هوان     |
| فاطرح القول ثم ولى     | ولم يطاوعه مرزبان      |
| ولم يدم ان آتاه ذئب    | له لاطع الدما اسان     |
| فقال للكلب قم اليه     | فاني ممك لا أهان       |
| قال له الكلب كيف هذا   | لافاتك الضرب والطمان   |
| احرمتي الاكل في نهاري  | والجوع لاشك ترجان      |
| ذق غصة الموت وامض عني  | فالمت أولى به الحبان   |
| واغتاله الذئب وهو يجري | ولم يدافع ولا أمان     |
| وهكذا في الاصول قالوا  | كما يدين النقي يدان    |

الى الاعتراف بأنهم جميعاً قد أساءوا .

ثم استأنفوا الكلام فقال «وليم» قول القدرى الرزين: لقد كان ما كان فلم يبق في قدرتنا اصلاحه . فأجابته « بللا » — وهي لكونها أكبر منه سنّاً أعرف بطرق المعاملات منهما — « بلى ان لنا سبيلاً للخروج من تبعه هذا الخطأ لانه يصح لنا في كل حال ان ندفع عن ما ألتفنا » فكان لما قالته لرفيقها لمعة ابتهاج أشرق بها ضميرهما لانهما عوّلوا على اصلاح التلف وبذلك يؤبون الى بيتهم هادئ البال .

على أنهم لم يلبثوا ان وقعوا في حيرة عظيمة لانه لم يكن مع وليم و « بللا » من النقود فلس واحد . واما « اميل » فانه كان غنياً بوجود بني<sup>(١)</sup> ( عشر سنتيمات ) في جيب صدرته ولم يتردد في اخراجه ليدفعه عنهما لما أكلوه، ولما لم يروا في الحقل أحدا يقوم مقام مالكه في قبض الثمن أدتهم سذاجتهم الى ان وضعوا قطعة النقد على ورقة عريضة من أوراق الرواند وانصرفوا .

علمت بتفصيل هذه الواقعة من بدايتها الى نهايتها من الجناة أنفسهم لانني لما كنت لا أعاجلهم بالعقاب على ما يقترفونه كانوا يحسبونني كاحد معلمي الاعتراف فيقرون لي بما يقترفونه من الذنوب طيبة به أنفسهم، ولما خفت ان يكون ما تركه الاطفال من الثمن غير كاف في تعويض ما ألتفوه تراضيت مع المالك على قيمته ودفعته الى انهم لم تكن كثيرة، وبذلك حسمت هذه المسألة بنفقات قليلة وكنت أبذل كل ما يطلب مني في مقابلة

(١) البني عملة انكليزية هي جزء من اثني عشر جزءاً من الشلن الذي هو جزء من عشرين جزءاً من الجنيه الانكليزي وقيمه بالعملة المصرية اربعة مليات

## (الحرية الاستقلالية) تعليم الاولاد بالمشاهدة احترام ملك الغير ١٨٣

ما أشرق في بصائر أولئك النهابين الصغار من بريق العدل في الوقت المناسب له ، ولو كان « اميل » هو الذي صدرت منه فكرة رد قيمة ما سلب لكان سروري بذلك أعظم ، - كما لا أخفي عنك - وفرحي به اكبر ، على ان له فضلا ببذل ما كان معه على قلته .

كيف يكون تفهيم الاطفال ان كل ما ينبت على وجه الارض ليس مباحاً للجميع الناس ؟ .

أرى ان من أحسن مدارس الاخلاق للصغار الذين هم في سن « اميل » المدرسة الخلوية فانه يتعلم فيها من نظره الى ما ينهمك فيه أهل القرى من الاشغال الشاقة أكثر مما يتعلمه بجميع البراهين الممكنة ، لانه يرى في كل يوم أن القمح لا ينبت الا اذا بذرت الناس حبوبه ، وأن أجود أرض لا تصلح للزراعة الا اذا قلبت وحرثت .

ثم ان الحيوانات أيضاً تعلمه اختصاص كل منها بما يملك . اذ كرم من ذلك مثلاً فاقول : يوجد في ضواحي بنزانس على شاطئ جدول يجري بعض أميال ثم ينصب في البحر اقيف من الاشجار يحوم على واحدة منها منها في غالب الاوقات طائر يقل وجوده في هذه الناحية وهو المسمى عند الانكليز بملك جوارح الطير ، وعند الفرنسيين بالخطاف الصياد (لعله الذي يسمى بالعربية الزمجم)

لفت هذا الطائر الجميل أنظار أولادنا في أول الامر بهاء لونه ، ولكنني نبهتهم الى أن شهرته بالمهارة في كسب قوته ، ليست بأقل من شهرته بجمال سرباله ، ذلك لان هذا المسكين يكبد في كسبه وينصب فانه يجثم ساعات كاملة في مكانه أي وراء غصن من الاغصان يحجبه عن الاعين ولا يعترض

بصره حيث يراقب كما تعلم بعينه اليقظاوين اللتين لا يفوتهما فائت مرور السمك في الماء ، فاذا سنحت له واحدة منها انقض عليها انقضاض السهم واصطادها ثم ارتفع بها معاقبة في منقاره القوي الى محله ، وبعد أن عزقها كل ممزق ويلتقمها يعود الى ما كان فيه من الترقب الشاق لعله أن المخطوظ نادرة ، وأن شهوة الطعام حاكمة عليه . في ذات يوم شهد الاطفال قتالا عجيبا وقع بينه وبين جارح آخر أراد أن يختبس ثمرة صيده فلم يلبث « اميل » ان فهم ان هذا الطائر الثاني هو السارق لانه أراد أن يسلب خصمه ما كسبه بجده وسعيه .

من العواطف التي أريد أيضا أن أغرسها في نفس ولدنا احترام ما يصيب الناس من العاهات . وقد رأيت ان القاء المواظ عليه في ذلك مما يضيع به الزمن عبثا ، ولاحظت أيضا ان كثيرا من الآباء والامهات يخطئون بتخليهم عيوب الخلقة وضروب التشوه الفطري لأولادهم في صورة عقوبات الهية ، ومن الامثال على ذلك ان فتاة تسكن المنزل الذي أنا فيه شبت على هذه الاوهام الشنيعة فكانت تعتقد اعتقادا راسخا في عبوز من جيراننا شوهاء قوساء ان الشيطان يسكن حديتها . فالذي أريد اقناع « اميل » به هو عكس ذلك بالمرّة . أريد أن أفهمه من غير افراط في تزييه عاطفة الشفقة فيه ان من سلبهم الله من عباد محاسن الخلقة عوضهم منها مواهب لم تقسم لغيرهم . علمت بأنه يوجد على مقربة من قرية مرازيون غلام امك يعيش من ثمرة كد والديه اللذين هما من صلحاء الفلاحين ، فرأيت فيه فرصة حسنة لتجربة الفكر الذي تصورته ، وطلبت من تلاميذي الثلاثة أن يقبلوه رفيقا لهم فرضوا بذلك لانه متى كان المقصود للاطفال التسلّي والانشراح لا يعتبر

عددهم كثيراً بالغاً ما بلغ . وقد يكون لرضائهم بصحبته سبب آخر وهو أن الانسان لا يكره مطلقاً أن يكون له رفيق يظهر علو درجته عليه لعله فيه ككونه محروماً من بصر يضيء له سبيله وان كان ذلك الرفيق في الحقيقة أشد منه قوة وأكبر سناً ، فأننا كثيراً مانشوب حنوناً بشيء من الكبر والصفاء ، والاطفال مثلنا في ذلك وان لم يكونوا عالمين به على انه لا حاجة بي الى استقصاء أسباب أعمالهم .

يتسلى عرمة الاطفال هنا في فصل الربيع باصطياد طائر من الطيور الخاصة بكرنواي وهو الغراب الأعصم<sup>(١)</sup> ولكون هذا الطائر نفورا في حالته الفطرية تراه لا يسكن غالباً الا الاماكن المهجورة ولعلمه بشدة رغبة الناس فيه لندرته يدعوه ادراكه الى ان يتخذ وكنه<sup>(٢)</sup> في وسط ما لا يكاد ينال من الصخور ، ولكن الصغار الباحثين المتقبين لا يفلت شيء من أيديهم ، فبعضهم مدفوع في بحثه بما فيه من حب الاستطلاع ، وبعضهم يحركه الى ذلك طمعه في الربح لأن هذا الغراب غالي القيمة ثم ان أكثر وجوده في ضواحي بنزاس بالشعاف الوعرة المنتشرة حول خليج الجبل حيث يعتمص في صخور الصوان المتصدعة المنقلبة بسبب ما انتابها في غابر الأزمان من الرجفات والزلازل . ويوجد بالقرب من هذا المكان المنعزل الوعر قرية للصيادين تدعى (موس هول) ومعناها جحر الفأر وانما سميت بذلك لتعلقها على الساحل كأنها جحر فأر في جدار .

(١) الغراب الأعصم هو الاحمر الرجاين والمنقار الذي في جناحه ريشة بيضاء

(٢) الوكن بالفتح عش الطائر في جبل أو جدار أو مقرة في غير عش

أنا لا أستحسن بحال صيد هذا الطائر لاسباب مختلفة ، ولكنني ربما توهمت أن في التعجيل بانظهار مذهبي في ذلك لتلاميذي خروجا عن مقتضى السياسة والحزم لأنهم يرون لهم أسمى في أطفال القرية تحرّكهم الى هذا الفعل ، ومن أجل ذلك لم أمنعهم من الذهاب للصيد . فانطلقوا في بكرة ذات يوم يصحبهم الائمة ويتبعهم قوييدون من بعد على غير رأى منهم لخوفه عليهم أن يحل بهم خطر في تسلقهم الصخور . وإيهم وبلا يتناوبان العناية بشأن الائمة المسكين ويقودانه فانقضى نهارهم على ما يرام ولم يكن تنزههم على القنن الصوانية الا سبباً لازدياد شعورهم بعلو درجتهم على الائمة لأنه كثيراً ما كانت تزل قدمه في أقل العقبات . وقد أنستهم كثرة اشتغالهم انقضاء الزمن بحيث إنهم لم يفرغوا من تناول طعامهم الشظف الذي تناولوه معاً حتى رأوا الشمس على وشك الغروب فدهمهم الليل وهم لا يزالون على مسافة بعيدة من البيت ، وكان أصعب ما عليهم في ذلك الوقت تمييز طريقهم الذي صعدوا الجبل منه ، فلما رأهم قوييدون في هذه الحيرة اشتدت رغبته في أن يظهر لهم ويسكن روعهم ولم يمنعه من ذلك الا اخلاصه في اتباع ما أرشدته اليه فانتظر حتى يرى كيف يتخلص هؤلاء التائهون من ورطتهم .

أتدري انه لما جن عليهم الليل انعكس الأمر فيهم كل الانعكاس فأمسى الائمة بصيراً لانه بما حفظ ذاكرته ودقة لمسه ( التي هي من خواص العمى ) من مواقع الطريق ميز الشعاب التي مرّ بها في الصباح كل التمييز فبات قائداً بعد أن كان مقوداً . فلما رآه الاطفال على هذه الحالة يسترشد في الطريق بأطراف أصابعه كأن له فيها أعينا كادوا يعتبرونه في

ذلك الوقت أرقى منهم . فهم في ذلك كالمثوحشين يسهل انتقامهم من شعور متجاوز حده الى شعور آخر ليس أقل منه خروجاً عن الحد . وقد يدلنا هذا على ان عبادة بعض الشعوب القديمة لذوي العاهات من الناس مبنية على مثل هذا السبب .

على أن ميل ( اميل ) ورفيقه الى الاتيان بمثل ماأنى به ذلك الاكمه قد بعث فيهم روح الاستطلاع . فالموهبة التي أوتيها الاعمى قد يصح لغيره من البصراء أن يكتسبها بالتمرن لانك ترى الاطفال يدلم حدسهم الفطري على بعض طرق من شأنها أنها تنمي فيهم قوة السمع ودقة اللمس أكثر من غيرها ، فمن ذا الذي اخترع اللعبة المسماة بالمسة ؟<sup>(١)</sup> لا إخال ان مخترعها هو حاوي<sup>(٢)</sup> أو غيره من أعضاء المجتمع العلمي ( اكدمييه ) فان هذه اللعبة التي يسميها الانكليز هنا جلدة الاعمى ليست الا تعامياً تتعرف به الطرق التي للاعمى في معرفة ماحوله . أنشأ ( اميل ) ورفيقاه يمارسون فيما بينهم كثيراً من الألعاب وطرق التدريب التي تقتضي الالتفات وأعينهم مغطاة ومع كون الفضل كله للابصار بالمعينين كانت أثرهم التي هيجهما فيهم ما رأوه من فعل الاكمه توحى اليهم أن النظر الدقيق هو النظر باللمس ، وأنا في شك من أنهم ينالون من هذه الجهة بكسبهم ما للاعمى من

(١) المسة لعبة للاعراب يقال لها الضبطة فاذا وقعت يد اللاعب من الرجل على يده أو رأسه أو كتفه فهي المسة واذا وقعت على رجليه فهي الاسن - كذا في معاجم اللغة ويظهر أن هذه اللعبة طبيعية توجد عند جميع الامم ولها كيفيات وأسماء كثيرة  
(٢) حاوي واسمها والتين هو عالم فرنسي ولد في سنة ١٧٤٥ م ومات في سنة ١٨٢٢ م استبدل بالحروف الخطية الحروف المجسمة لتعليم أحمداث العميان القراءة والكتابة وأسس مدوستهم المشهورة في باريس

النظر الطبيعي ولو قضاوا في مزاولة ذلك طول حياتهم، غير انه من فائدتهم ان يتعلموا في اللعب ما بين المشاعر من التعاون وقيام احداها محل الاخرى، ولست أنسى ما كنت تقوله لي كثيرا من انه لا يعرف طرق السمع والبصر حق المعرفة الا من تعاوده الحرس والمعنى .

يجب عليّ الآن ان أعود الى ما كنت بصدده من حكاية اصطياد الغرباب الاعصم فأقول : لم يمتز الاطفال علي وكن مّا في الصخور وذلك لان ( اميل ) ووليم لا يزالان من الضعف بحيث إنهما لا يستطيعان الوصول الى الشعاف الوعرة التي يلجأ اليها ذلك الطائر، واما بلا فلا يكونها بنت رجل يدين بمذهب المرتجفين<sup>(١)</sup> ترى ان استلاب أفراخ الطير من امها من فعل الشر . هذا المذهب الديني كما لا يخفى عليك يورث أصحابه ميلا عظيما للاحسان الى الحيوانات. ويكون قوييدون أقل تخرجاً منها في هذا الامر وأحرص دائماً على فعل ما يرضى ( اميل ) كان أمهر منهم وأوسع حظاً في بحثه لانه بتلك الخفة في التسلق التي تمثل انسان الآجام في شخصه كان قد اصطاد من بين القنن الصوانية والادغل زوجاً من هذا الطائر صغيراً بنت ريشه لكن أجنحته لما تطل تستطيع الطيران، فلما رأى الاطفال الزنجي دهشوا دهشة عظيمة لانهم ما كان يخطر لهم على بال انه بهذا القرب منهم يتدخل في كل مكان وهو كالليل في السكون فابتهجوا برؤيته وزادتهم

(١) المرتجفون لقب لجماعة الاخوان في انكلترا وهم طائفة من رجال الدين أنشأها جورج فوكس المولود في سنة ١٦٢٤ م . وأول من لقبهم به هو جورج بنيت في دربي ( من أعمال انكلترا ) لان جورج فوكس المذکور خاطبه وخاطب من حضروا معه بقوله : ارتجفوا اذا سمعتم كلام الله . هكذا جاء في حريده جورج فوكس نفسه .



فرحاً برؤية الفرخين اللذين كانا شبيهين بكرتين من الزغب ركب فيهما منقاران أحمران حتى إن « بللا » نفسها أبدت من البشر والارتياح في هذه الساعة ما دل على أنها نسيت مذهبها القديم .

ولعلمي ما يعامل به الاطفال الطيور عادة اذا وقعت في أيديهم بقيت وحدي غير مشاركة لهم في هذا الابتهاج العام الذي ولده اصطصاد هذين الفرخين ، ولكن ماذا كان في وسعي أن أفعله أو أقوله ؟ فلو أنني قلت لهم خلوا سبيل أسيركم لا تطلقوها ولكن مع الكراهة والاسف . من أجل هذا رأيت أن الامثل بي الرجوع الى طريقة أخرى وهي أنني وضعت الفرخين في حجرة سفلى من حجرات البيت كننا نضع فيها أدوات البستان فأخذتها بيتاً للطيور ثم أخذت أبيض « لامييل » أنه يجب عليه أن يتولى بنفسه تغذيتها لانهم أصبحا محرومين من أمهما التي كانت تعملها وبالغت له عن قصد فيما يستلزمه ضعفهما الشديد من ضروب العناية ليقوم ذلك مقام ما كان يكتفهما من رعاية وليهما الطبيعي ، فكان من ذلك ان حبس نفسه طرفاً من النهار في بيت الطيور ولم يلبث بهذه الطريقة أن عرف أنه قد أصبح أسيراً لاسيريه وصارت كراهته لهذا العمل أمراً محتملاً . والذي استفاده فيه من العبرة هو أنه لا يتأتى للانسان حرمان غيره من حريته الا بفقد جزء من حرية نفسه ، ولذلك لم تمض بضعة أيام حتى جاءني راجياً اطلاق الفرخين لميضياً في سبيلهما .

لما رأيتني نجحت في سوق العبرة « لامييل » في الاكراهة صممت على الاستمرار في تجاربي فعلمت ان في ضواحي قريتنا راعياً صغيراً مشهوراً بالبله يسخر منه جميع عرمة الاطفال في القرية ويهزأون بسذاجته وكنت

## ١٩٠ النظر من كل شيء الى مزيتة والاستفادة منها ( النظرية الاستقلالية )

أرتعد خشية أن يفعل « اميل » فعلهم لان القدوة شديدة العدوى ، والضحك مما ينبغي الرثاء له واحترامه هو من ضروب القسوة التي في الاطفال ، ولكن أعانني ولله الحمد على ما كنت بسبيله ما أعملته من الفكر وما سنح لي من الفرصة . ذلك اني قابلت هذا الراعي الصغير ذات يوم في الحقول فبينت فيه انه يميز كل شاة من شياهه على حين ان قطيعه كله لم يكن في نظري وفي نظر « اميل » الا شاة واحدة مكررة مئة مرة ، فملك إذن مزية له علينا عاهدت نفسي عهدا اكيدا على الاتقاع بها في سياحي « لاميل » فعرضت عليه في اليوم التالي لتلك المقابلة ان يصحبني الى الكشبان إذ علمت بوجود ذلك الراعي هناك فلما رآه قال « وَيَكَاَنِّي بِهِ المجنون ! » وهو الاسم الذي يطلق هنا على السخفاء والبله ، فظاهرت له بعدم الالتفات الى مقال ووجهت نظره الى خصيسته في تمييز شياهه بعضها من بعض بمجرد نظره اليها على ضف عتله مع تشابهها علينا كثيرا ، فكان ذلك باعثا لدهشته وموضوع محادثة مع ذلك الابله تبين لنا منها انه على علم تام باسنان شياهه وطباعها بل بأقل الشيات الظاهرة فيها ، فتسنى بذلك ( لاميل ) أن يقتنع في نفسه بأن هذا الجاهل المسكين أعلم منا في بعض الامور الخاصة به . ولكي أستفيد من هذا الاقتناع طلبت من الابله قبول ولدي في مدرسته بضعة أيام يعلمه فيها ما أوتيته من العلم فقبل ذلك طيبة به نفسه منتظرا من ورائه مكافأته ، بل ربما كان أيضا معللا نفسه بحسن ظن الناس بصلاحيته لبعض الامور وكان هذا بحسب ما ظهر لي من حاله أول اكرام ناله في حياته .

وأما ( اميل ) فانه كان على ما يظهر لي أقل ارتياحا منه بكثير لهذا

## (التربية الاستقلالية) تعليم الاولاد الفرق بين التشابهات والاستفادة من الضعفاء ١٩٩

الامر لانه بسبب حبه لنفسه وعجبه كان يتألم من أن يكون تلميذا لشخص يعتبره هو ورفقاؤه أحمق ويرى أن في ذلك غضا من كرامته، ولكني لم أجد وسيلة أخرى للوصول الى مقصدي . على انه لاشيء عليه في ذلك فلشد ما سيفتخر على أقرانه بابداء ما تعلمه لهم وان قل، ويظهر لهم من الشعم به مثل ما كان للاحق عليه . استفدت له من هذا التعليم فائدتين : أولاها ان ماسكة تميز أدق الفروق التي بين أفراد القبيل الواحد لا تقصر على استعمالها في النعم بل متى حصلت صح أن تتعدى الى جميع ماتكلم عنه علم التاريخ الطبيعي من صنوف الموجودات . والفائدة الثانية وأراها أنفس من الاولى هي أن يعلم بأننا على الدوام محتاجون الى التعلم حتى من أضعف الناس عقلا .

يتوهم ( اميل ) انه لا يكون رجلا الا اذا لعب كما يلعب الجندي ولذلك تراني أبيع له شيئا من هذا اللعب موافاة ليله ومراعاة لسنه، ولكني منذ بضعة أيام رأيت منه في أثناء هذا اللعب ماراغي وأطار لي اذ رأيت فتیان القرية منقسمين الى فئتين متحاربتين وهو في وسطهم يحمل لهم اللواء نعم كانوا يقتتلون بسيوف من الخشب ولكن لو أنها كانت من الصلب وكانت هذه الايدي الصغيرة العاملة بها ذات أعصاب قوية لتمثل أمامي قطعاً مشهد من مشاهد تلك المذابح الفظيعة التي تصبغ أديم الارض بالدماء ويسميها الناس حروباً، فقامت أنا وبالأبما كان يعمل قدماء السايينيين<sup>(١)</sup> أعني اننا نوسطنا بين الفريقين المتحاربين وحجزنا كلا منهما عن الآخر

(١) السايينون أمة قديمة كانت تقطن الجزء المتوسط من إيطاليا أقام قدم منها في رومية مع تايوس وبقي القسم الآخر في الجبال حتى أخضعه نوريوس دانتايوس

رأى ( اميل ) مني حتما أنني تأملت لهذه الحادثة لانه لما رأي شجب لونه وألقى بنفسه بين يدي طالباً مساعته .

واني في الحقيقة ولا أخفي عليك قد انجرح قلبي لهذا المنظر وان كنت أعلم انك في يوم ما ستعلمه من غير شك ان هناك حروبا مبنية على الحق والعدل، وان من أجل ما يتصف به الانسان ويحمد عليه الذود عن حوزة بلاده والموت في سبيل الدفاع عن رأيه، ولكنه في السن التي هو فيها الآن لا يفهم هذه الدقائق ولا يرى في الكفاح على أي حال الا ما يراه معظم الناس من كونه وسيلة للشهرة والتمايز وذريعة الى ظلم الاكفاء والنظراء، وسواء اتخذ الأطفال لواءهم من الورق أو الخرق البالية تراهم كالجنود متقادين الى وجدان واحد لا تقوى فيه ولا ايمان، فتبعهم غرائزهم الوحشية على أن يرفعوا أيديا لا ينقصها من أول نشأتها الاقوة القتل ليضربوا بها اخوانهم. اذا كانت الحروب تنتشب بين الحكومات فليس ذلك الا لان غريزتها قد سكنت قلب الانسان من أمد بعيد، وكيف لا تسكنه ونحن نرى القائمين على الاطفال يصرفون عنايتهم الكبرى في اعلاء شأن عطش الانسان الى شرب الدم الذي يجعلنا كالوحوش الضواري؟ فأني اسم من الاسماء الجميل ظاهرها كالشرف والظفر وحب الوطن لم يقرن بذلك الميل الذي تعبد به الناس كما كانوا يعبدون وثن ملوخ "؟ وانا أستعيز بالله من ان يكون قلب ولدي مغرساً لهذه الشهوة التي كلها كذب وقسوة . لما انتهى أمر هذه الواقعة أخذت ( اميل ) بيده وانطقنا فاتفق ان رأيت في طريقي تلك الساعة كليين ضئيلين يقتلان ويعض كل منهما الآخر

على عظمة قد قرض نصفها، فقالت له: تأمل فتلك صورة جميع ميادين القتال،  
ولست على يقين من أنه أدرك هذه المرة معنى ذلك الكلام، ولكن أقل  
ما في هذا الامر انه فهم سبب تأثري لانه وربك كان بالغامني مبلغا عظيما.  
أنا مع يقيني بما في تقييح هذه الاوهام السيئة في نظر « اميل »  
وتشهيرها من الفائدة له لأرضي أن يكون جباناً ولو أعطيت في ذلك  
ما في الارض جميعاً. ترى الوالدين في الجملة يفرطون أثناء تربية أبنائهم  
في اساءة التصرف بما فيهم من وجدان الخوف فأنهم يجتهدون في ارهابهم  
بكل ما في وسعهم من طرق الارهاب، فيخوفونهم من السماء بحجة ان  
سحبها تقل صواعق الانتقام، ومن الارض بقولهم « ان الله سبحانه قد لعنها  
وغضب عليها بسبب خطيئة آدم » ومن الحياة لان أعمالهم فيها ستعرض على  
حاكم يحصيها جميعها، ومن الموت بعمله مخفوقاً بمخاوف لا تنقضي الى الابد.  
هذه التربية التي أساسها الارهاب والتخويف انما تلائم الارقاء  
تمام الملائمة، ولكنني في شك مريب من أنها تنشئ رجالاً أحراراً. فاذا كان  
لا بد « لاميل » أن يرتاع ويفزع فليكن ارتياعه وفزعه من وجدانه  
وسريته، ولكنني خلافاً لأولئك المربين اجتهد في تطمين قلبه وتسكين  
روعه من هذه المخاوف المبهمة الخيالية التي كثيراً ما تلازم أذهان الاطفال،  
وأود لو أراه شجاعاً جريئاً على الاشياء وديعاً مخفوض الجناح للناس. فالواجب  
أن تكسي الشجاعة حلة الشرف الحقيقي لأن تتحلى منه بالبهرج الكاذب.  
رأيت « اميل » كغيره من الغلمان الذين في سنه يخاف من الليل  
ومن كل ما ليس معروفاً له، فيوجد في أقصى البستان روضة من شجر البندق

## ١٩٤ خوف الاولاد من المجهول . أسطورة الاصبيغ ( التربية الاستقلالية )

المتوسط في الكبر لا يجراً على دخولها وحده بعد غروب الشمس كأنه يخشى أن يؤكل جثاة ، وعلى أي حال ليس في الامر ما يدعو الى الافراط في الاستغراب فان الاطفال لم يكونوا ليشغلوا بأحدوة الاصبيغ<sup>(١)</sup> كل هذا الاشتغال الذي نعلمه منهم لو لم يبق فيهم أثر من الانسان الوحشي الذي كان يعيش محوطاً بجميع مافي الكون من الاغوال ، وربما كان الذي يمنع « اميل » من الدخول في تلك الروضة مساء هو اشفاقه من أن

(١) اسطورة الاصبيغ احدى اساطير شارل بروات الكاتب الفرنسي الشهير المولود سنة ١٦٢٨ المتوفى سنة ١٧٠٣ م التي وضعها للصغار وسماها اساطير الجن وملخصها : أن حطابا ضاقت به الحال لان زوجه كانت ثورا اقل حملها التوأم فاجتمع له سبعة ولد لا كبرهم عشر سنين ولا صغرهم سبع وولد هذا ضيلاً كالاصبيغ فسمي « الاصبيغ » وكان غصة لوالديه مضرما عندهما على كونه أذكى أخوته وادهاهم . اصابهم سنة شبيه اضطرت الوالدين الى التواطؤ ليلا على اضلال الاولاد في غابة لكيلا يشاهدوا موتهم جوعا فسمعهما الاصبيغ فبات مسهدا وبكر الى الشاطئ فلأ جيبوه حصي ايض وكان يلقي كل بضع خطوات من طريقهم الى الغابة حصاة ولما أضل الوالدان الاولاد وعادوا طفقاوا بصرخون فهداهم الاصبيغ الطريق وسلموا ، ثم تواطأ الوالدان أخرى ولكن لم يتمكن الاصبيغ من الخروج لاختد الحصى فادخر الكسرة التي أصابته من الحبز ففتتها وألقاها في طريقهم الى الغابة ولكنه لم يهتد اليها بعد الاضلال لان الطير أكلتها فصعد الى شجرة فانس بصيص نار في الظلام فأمه بأخوته فاذا هو بيت الغول فقبلت زوجه ضيافتهم في غرفة بناتها فجاء الغول وشم ريحهم وحاول اغتيالهم فاستمته الى الصباح وسمع الاصبيغ فاستبدل تيجان البنات الذهبية بقبعاتهم فاشتبه الامر على الغول فذبح بناته ليلا وتسأل الاخوة لوانا ثم تبعهم الغول بنعه ذات الفراسخ السبعة فأووا الى كهف أدركه الغول من الغد فقام فوقه ليستريح فسرق الاصبيغ النمل وعاد بها الى زوجه قائلا إن النصوص قبضوا عليه وطلبوا منه الفداء فأرسله بالنمل ليحضر له جميع ما قاله فصدمت العلامة وعاد بالمال الى اخوته فحمّلوه الى البيت وحسنت به حالهم . وموعظة الكاتب المقصودة هي أن الناس بكرمون الجليل من ولدهم ويمتننون الدميم مع أنه قد يكون سبب سعادة جميع أهله .

يقابله فيها ذئب القبيصة الحمراء<sup>(١)</sup> وبالجملة فهو نفسه لا يعرف أن يعبر عما يرهبه والحقيقة أنه يخاف من ذلك الشيء الذي يسمع عنه أنه يجول في الظلام. لما رأيت أن آثار الخوف الصق بالنفس من جميع الآثار والانفعالات، وأن النظار بمقاومتها لا يزيد لها الاثباتاً اقتضت على أن حسنت «لاميل» دخول الروضة المذكورة مستجيباً الدبة لأنها لا تهرب شيئاً ولا استعدادها في كل وقت لا تقتفاء أثره، فلما رأى بهذه الوساطة أن له رفيقاً لم يمتنع من الدخول ولم يلبث أن عرف أن الذي كان يشوش ذهنه إلى تلك الساعة إنما هو وحشة المكان وخلوه من الانيس . ولم تقتني الاستفادة من هذه العبرة أنا أيضاً لأنني قد فهمت بها جميع ما قد زاد في نفس الانسان من القوة بسبب اختلاطه بالحيوانات المسناسة في عصره الاولى.

(١) يشير الى اسطورة أخرى من أساطير ذلك الكاتب ملخصها أن جارية بارعة الجمال البستها أمها قبيصة حمراء زادت بها جمالا فعرفت بها وأرسلتها يوما لجدها وكانت مريضة بقرص وصحفة زيدة فصادفها الذئب في الطريق ولكن صده عن اقتراسها حطاب فاستبان الذئب مقصدها فدلها على طريق بعيد وسلك القريب إلى جدها فأكلمها ونام في فراشها فلما جاءت الجارية دعاها إلى النوم معه مقلدا صوت جدها ففعلت وراعتها أعضاء جدها التقليدية فقالت : أي جدي ما أطول يديك : قال ذلك لأحسن معانقتك . فقالت : وما أطول ساقيك ! قال : ذلك لأحسن العدو . فقالت : ما أعظم عينيك ! قال : لا جيد النظر . فقالت : ما أطول أنيابك . قال : إنما خلقت كذلك لأأكك . واقتربها .

قصد الكاتب أن الاطفال الحسان ولا سيما البنات مخطئون في الاندفاع الى كل من يكلمهم ولا غرو ان يأكل الذئب كثيرا منهم ، وما كل ذئب القبيصة الحمراء فان من الناس ذئابا يبصبصون ويتملقون للفتيات ويقارزنهن متبعين خطواتهن في الازقة والشوارع والكنهم على ما يظهرون لمن من اللطف والحب أضر عليهم من جميع الذئاب لانهم يفترسون شرفهن الذي هو اكرم من أجسادهن

أنا الى اليوم ملتزمة مع « اميل » عدم الخوض في المسائل الدينية موافاة لرغبتك ، ولكن قد حصلت بيننا واقعة في الاسبوع الماضي ينبغي أن أقصها عليك : ذلك أننا رأينا في عصر ذات يوم من ذلك الاسبوع هيدا<sup>(١)</sup> من السحاب رصاصي اللون كانت أول ما رأيناه قزعا<sup>(٢)</sup> ثم تراكم حتى صار مكفهرًا ثم اختلط فصار قطعة واحدة مظلمة أناخت على الماء بكلكها، وكنا نرى شعاعاً أ كدر من أشعة الشمس لا يزال يخرق هذا الستار الحدادي في بعض جوانبه ولم يكن الا قليل حتى غاب في شبه دجنة مخيفة منسذرة بالمطر ثم انقطع هبوب الريح فلم يبد منه أقل نفحة ، وقبلما كنا نسمع من بعد تنفس الخليج بامواجه وهي تعلو وتنخفض متناقلة كأنها صدور المكر وبين اللاهثين ، ونظرنا الى الشاطئ فلم نر فيه عود حشيش واحد يتحرك ، فكان الكون في سكونه هذا كالمشده الغائب عن رشاده يتوقع حصول أمر عظيم له ثم لم يكن الا أقل من ساعة حتى عصفت العاصفة بعد كونها ثم صدع البرق قبة السحاب المتراكب صدعا متمعجا وقصف الرعد لأول مرة قصفا اهتز له جميع البيت فارتعدت فرائص « اميل » واسرع الي محتميا بي مستندا الى صدري كأن في قدرتي أن أمنعه من هياج الفواعل الكونية ، ثم تعاقبت البروق والصواعق وأنشأ ماء الخليج يغلي وهو ا كدر مزبد كالسكب ( البرنز ) صهر في مرجل ثم أخذت الريح بعد ارتفاعها جفاة تبدد سيول المطر مزجرة ، وكنا نسمع هزيم الرعد في السحاب من بعيد ونرى وميضاً جاثياً متتابعاً ، ثم تبع ذلك كله الهدوء والسكون

(١) الهيدب السحاب المتدلي الذي يدنو من الارض مثل هذب القطيفة (٢) القزع قطع السحاب الصغيرة المتفرقة



ولما كان «اميل» أكثر من في الأرض مسألة سألني وهو متأثراً قائلاً:  
« اماه! ماهذا الذي أثار غضبه فوقنا؟ » فحرت هذه المرة حيرة شديدة في  
اجابته ، لاني لو قلت له: ان ذلك هو الله لكنت قد أقيت في ذهنه معنى  
سخيفاً لذلك الذات الكامل القدرة البالغ الحكمة المبرأ عن الانتمالات ،  
فاقتصرت على ان فسرت له بأحسن عبارة مناسبة لفهمه سبب هذه  
الظواهر التي أزعجت . على ان الغلام قد أدرك بحذسه من هذه الاصوات  
الشديدة التي سمعها من العاصفة ومن هذا الجو الممتلئ بالمفرعات الإلهية ،  
بل ربما أدرك أيضاً من عيني اللتين كانتا على رغمي أكثر من لساني كلاماً  
- نعم أدرك من كل ذلك - ان من وراء هذه الآثار شيئاً آخر وذلك ان الله  
(سبحانه) ليس ظاهراً للعيان، فيشار اليه بالبنان، ولكنه موجود يحس به  
الوجدان، ويعرفه الفكر والجنان، من أجل ذلك قلت أنا «واميل» وأدينا  
فرض العبادة لذلك المريد الذي لا أحد لارادته القادر الذي بيده مقاليد  
السموات والأرض وان كان علمنا لا يصل الى ادراك كنه ذاته .

كل يوم تبدو لي صعوبة العمل الذي شرعت فيه ، فان طريقة التربية  
بالعمل التي أسير عليها تقتضي أن يكون في المربي معارف أنا خلو من  
كثير منها ولكن هذا لم يمنعني من اعتقاد أنها هي الطريقة الوحيدة في  
تقويم خلق « اميل » ثم اعلم ان حياتي بدونك انما هي فراغ أجهش في  
ملئه بالقيام بذلك الفرض العظيم، ولم يبق لي من غرق سفينة آمالي الا ولدنا  
الذي أنشبت به تشبث الفريق بلوح النجاة وأحبه لذاته ولك . على أن  
بعض هواجس مشؤومة تمر بخاطري من حين الى حين فتكدر صفاء ما في  
قلبي من تقيس عواطف الحب، ذلك اني أقول في نفسي: ماذا يكون الحال

اذا كان هذا الطفل بعد ما بذلناه له من صنوف العناية يخون في مستقبل أيامه عهود والده وينكر مبادئه ويدوسها تحت قدميه ولا يكثر بما عراه من الآلام طول حياته ؛ اذاً لا قتلنه . . . كلا! بل أقتل نفسي ولكن تحقق هذه الهواجس من المستحيل ، وأرجو أن يصاني كلمة منك تزيل عني هذه المخاوف المكدره التي بلغ تشويشها لي الى أعماق نفسي . اهـ

## الرسالة السادسة والعشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ٣٠ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

وجوب اعتراف المرء للطفل بجهل ما يجربها وانتقاد المربين دعواهم العلم بكل شيء وانتقاد التعليم الديني والسياسي واستحسان طريقة زوجته في التربية وبيان بعض شروط التربية التي منها ان ينسى المرء ما تعلمه ليعود الى تعلمه مع الطفل

أنا أيتها العزيزة هيلانة أعرف فرط حبك لي وجميل انعطافك نحوي وأقدرهما حق قدرهما ، ولكني است معك فيما يخامر قلبك من المخاوف في شأن مستقبل « اميل » فاني وان كنت والده لا أرى لي حقاً بحال من الأحوال في انجاب أن يكون تلميذاً لي ، فمن ذا الذي يصح له ان يتبعج بأنه قد وصل الى الحق المطابق وان حسنت منه النية في البحث عنه واعتقد أنه يذوق المكروه من أجله . أم انه ليؤمني ألماً شديداً أن أراه في مستقبل حياته مخالفاً لي في آرائي غير آخذ بمعتقداتي ، ولكني أكون أنا الخاطئ الملموم في ذلك دونه لانه قد يكون سببه عدم حذقي في إيصال أفكاري

(الترية الاستقلالية) فائدة اعتراف المربي العربي بجهله ببعض المسائل ١٩٩

الى نفسه أو حكمه على هذه الافكار بما عسى أن يكون هو الحق فيها، أعني أنها أغلاط عقل صادق في بحثه عن الصواب مخلص في تلمسه طريق الرشده. على أنه لا فائدة في الاشتغال بالمستقبل فان الذي يعيننا هو الوقت الحاضر .

نقولين : إن « اميل » محب للاستطلاع كثير المسألة فأبشرك بأن هذه أمانة حسنة على نجابته ، ولكنني أنصح لك اذا سألك عن شيء تجهلين حقيقته أن تعترفي له بجهلك اعترافاً خالصاً من المواربة وإن كان ذلك مخالفاً لما عليه معظم الوالدين ومعلمي المدارس الذين لديهم كما ورد في الأمثال « لكل فتى رتق ولكل مسألة جواب » فكأنهم يتوهمون أنه يكون لهم بهذا نوع من السلطان على عقول تلاميذهم وأنت بحمد الله في غنى عن التذرع بهذه الذريعة الخطرة لا ثبات ولا يتك على « اميل » أقول: إنها خطيرة، ولا أحول عن وصفها بذلك، فان في تعويد الطفل اعتقاد أن لكل شيء معنى محققاً يمكن ان يتناوله من غيره بسهولة مبادرة إلى اعتماد قوة الذهن ودعوة لها الى التبدل، لأنه متى سبق اليه الوم بأنه يوجد في الناس علم كافل بازالة جميع الشكوك التي تعترض الذهن في فهم معاني الاشياء لا يجد موجباً لتكاف البحث والملاحظة ، واما اذا اعترفت له بأنك لم تمنني النظر فيما يسألك عنه إمعاناً يكفي لا بداء رأيك فيه فانك تكونين قد عجبت بتعليمه أن اصابة الحق هي ثمرة عمل الجاد ونتيجة بحثه ، وأي جواب يساوي هذه الموعظة ؛

ثم ليحذر الوالدون والمعلمون أن يكون في ادعائهم لانفسهم نوعاً من العصمة في العلم استدباراً للغاية التي يسمعون اليها . ذلك أن الناشئ اذ

كشف له المستقبل بفتحة ما يقيم فيه أو تلك المصرفون لعقله من الاغلاق تزعزع اعتقاده فيهم مرة واحدة وزالت من نفسه الثقة التي أرادوا أن يجعلوها محلا لها، وليس ما أخشى مغيبه على « اميل » من أنواع الريب هو الحذر النافع الذي يكون فيمن تعلموا من صغرهم البحث في الامور وعدم التسليم بها قبل اتضاح وجه الحق فيها، وانما الذي أخافه عليه هو مرض زوال الاعتقاد .

مما ينبغي التصريح به أن الصبغة الاعتقادية التي رآها في طريقة التعليم عندنا ناشئة من جميع مقومات أوضاعنا الاجتماعية، فانهى اعتبر أن القائمين على الدين وعلى السياسة قد فكروا في مصلحة الامة لزم طريق البداهة أن تنزل من سماء علام طائفة من العلوم مقررة فيفرض على عقول الاحداث قبولها بلا نظر ولا مناقشة، فأتت تجدين في التعليم الديني أسراراً يتعاضى على عقل الانسان اكتنائها، وأعمالاً وعادات ليس في مقدور أحد من الناس تغيير شيء منها، وأحكاماً لا تقبل العرض على محك النظر بل تهيد قوة الادراك الى الابد، فلا تجد سبيلا الى الجولان فيها<sup>(١)</sup> واما التعليم السياسي فهيئات أن يكون ما يلقيه فيه الاستاذ على

(١) انما دعا اراسم لتوجيه هذا الانتقاد الى التعليم الديني كونه من غلاة أهل النظر وله ولا مثاله بمض العذر في هذا الانتقاد لما دخل على الاديان من الفساد الذي دعا الى اختلاط الحق بالباطل، والدين الحق لا يخالف النظر العقلي لان الاسلام يعلمنا أن أساس الدين العقل وما أخبر به الكتاب الالهي من أمور الغيب ليس فيه شيء ممنوع في نظر العقل. ومن لم يصدق الا بما يراه لا يمكنه أن يثق بقول مؤرخ ولا طبيب ولا كيمائي ولا طبعي اذا قالوا أو اكتشفوا شيئاً حتى يراه بعينه ويكتشفه بنفسه وذلك يدعو الى أن يكون كل انسان أجهل الجاهلين .

تلاميذه أقل مما ذكر إلزاماً لأن الأستاذ لما كان أجيراً للحكومة كان بالضرورة صدى يردد أصوات أحكامها، فبغض لهذا النظام الذي لولم يكن مؤدياً إلى استعباد النفس لما رأيت لي وجهاً في انتقاده، وإنما كان مؤدياً إلى ذلك لأنه بما له من الأثر في أمانة عزيمة الناشئ يحرص فائدة التعليم في مجرد تمرين الذاكرة، فوارحمته لذلك المسكين الذي هو كالبموضة حُمّت من تواريخ القرون الماضية وعلومها وأقوال النقات فيها ما أبهظها فعاثها عن الطيران .

على انه يندر - والحق يقال - أن يصل أرباب هذا الحصر والنضيق النفسي إلى تمام الفوز الذي كانوا يؤملونه من ورائه، فإن تأثير الزمان الذي يعيش فيه الطفل أو ما يوجد في طبعه أحياناً من المقاومة والمعارضة، أو ما يتلقاه من آراء أهله الذين يتربى بينهم يخلف في كثير من الاحوال ظنون القائمين على التعليم الرسمي ويأتي بعكس ما كان في حسابهم، ولكن لا بد من الاعتراف بأنه لا ينبج من وحدة هذا القالب الذي تصاغ فيه الاجيال الناشئة على الشكل المطلوب الا العدد القليل، وأما السواد الاعظم فإن مدار تعلمه يكون على التسليم والاعتقاد والوقوف عند حسد ما تلقاه عن معلمه الذي يعيد عليه مأخذه عن أساتذته، فالتربية في مثل هذه الاحوال سلاح ذو حدين يتسنى به استعباد العقل كما يتسنى به تحريره، ومرجع الحكم في ذلك إلى المصادفة والاتفاق، وأني إن أَرْضَى أن اكل مستقبل « اميل » إلى مداحض مصادفات يتردد بينها الحق والباطل، وتعتورها الحرية والاسترقاق، ولو أوتيت في ذلك أنفسي شيء في العالم كله .

على اني أعوذ بالله أن أجهد مالا تار السلف من المزايا والقوائد إلا أن في الاخذ بهذه الآثار كما في الاخذ بنفسيها من الامور حداً وسطا يصعب تميزه ، فالطفل الذي لا يتلقى شيئاً من المجتمع الذي يعيش فيه يصير إما متوحشاً وإما أحمق ، وأما الرجل الذي يتلقى منه كل شيء بالتسليم مرتكناً على ثقته به مجتنباً مشقة النظر فيما تلقاه منه بدعوى أن من سبقوه قد كفوه مؤنة ذلك وكانوا أصح منه نظراً فإنه لا يكون أبداً الاضعيف العقل معجلاً بوقف نفسه على جميع ضروب الاستعباد .

نم اعلمي أن معظم أغلاطنا ومعتقداتنا الباطلة مبني على آراء يتداولها الناس ويرون تسليمها واعتبارها حقائق معصومة من طرق الباطل اليها أسهل عليهم بكثير من استقصائها واستجلاء الصواب فيها بنور العقل ، فمثل هذه الآراء تسري الى نفوسنا من أول نشأتها وينتهي أمرها الى أن تكون من الامتزاج بها بحيث يلزم لاستئصالها في المستقبل بذل جهد عظيم في اعمال القوة الحاكمة والاستعانة بشيء من الاقدام والبسالة . نم إنه من الصعب جداً أن لا يعلق بنفس « اميل » شيء من تلك الافكار الفاسدة ولكن الذي يهمنا هو أن يكون ما يتصل به منها أقل ما يمكن وأن يجد في مستقبله من حرية نظره وسيلة لتمييزها والخلاص منها .

وجلة القول أن طريقتك في تربية « اميل » قد نالت من رضائي واستحسناني اكمل حظ ووقعت من قلبي أجل موقع فان التربية عمل ملاكه بذل النفس وقوامه الحب ، وأنا أعرف من كبار الرجال من دأبهم الاحتراس والانتباذ في معاشرة الاخصاء ومخالطة الاصفياء ، فامثال هؤلاء لا ينبغي أن تعهد اليهم تربية الاحداث لانه يشترط فيمن يتولونها

أن يكون فيهم من انبساط النفس ما يأخذ بقلوب الناشئين اليهم، وأن يكونوا من المحدثين<sup>(١)</sup> فيها المبعوثين عليها بعض البواعث الفطرية، فمربي الطفل ومعلمه الحقيقي المستكمل لهذه الشروط إنما هو امه .

ثم إني مستحسن كذلك ما رأيته من ادامة الدرس والمطالعة ليتيسر لك القيام بهذا الفرض الذي قدر لك ، ولكني أعظك بأن تجعل هذه الحقيقة دائماً نصب عينيك ألا وهي : ليس أول شرط في التربية أن يكون المربي عالماً وانما هو أن ينسى جميع ما تعلمه ليعود الى تعلمه مرة أخرى مع الطفل . اهـ

## الرسالة السابعة والعشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ٢٣ أغسطس سنة ١٨٥٠ ﴾

بيان وجوب التدرج في تعليم العلوم للاطفال بلغت أذهانهم الى ما حولهم وانتقاد الكتب التعليمية

أذكر أن رجلاً فاضلاً من أصدقائي كان قد وجد في نفسه انبعاثاً الى التربية فاجب عليها الاشتغال بها، ثم إنه ندب لادارة مدرسة كان غيره أنشأها فألقى نظام التأديب فيها بالغاً من الشدة غايتها، اذ رأى فيها أفراداً من التلاميذ يخصوصون بالعقوبة دون غيرهم فيقضون ساعات الاستراحة في فنائها كل يوم جُيئاً أوقياماً في مواقف الجزاء، ولم يكن يعوزها شيء مما تشرف به من طرق العقاب كالتكليف بمضاعف العمل والحبس والمنع من الخروج لانها كانت سائرة على الاصول القديمة القويمة، فما لبث

(١) المحدثون بصيغة اسم المفعول هم الملهون

صديقي هذا أن أبطل كل ذلك النظام التعديبي دفعة واحدة لعامة بأنه لا يرهب الا الجبناء ولا ينشأ عنه أثر للتهذيب في نفوس المتعلمين ، وقال للتلاميذ: أنا اعلم من سيعاقبكم بعد الآن ان أنتم أسأتم . ذلك هو وجدانكم الذي لا ينجو من سوط عذابه من أعني من ضرب العصا .

كان شعار هذا المربي في تعليمه « لافلسوة لعالم ولا لحرار »<sup>(١)</sup>

وكان التلاميذ قبل وجوده في المدرسة لا يتسنى لهم ان يخطوا خطوة في دهاليزها الطويلة وفي عرصاتها وقاعاتها الفسيحة الا وهم مصطفون مشى مشى تحت رعاية كبير لهم يسمونه ضابط الرجالة تهكماً به ويكرهونه من صميم أفئدتهم ولا يفترقون عن مباحثته وابتلائه بضروب الحيل والخبث ، فجمعهم المعلم الجديد ليلقي عليهم نبأ عظيماً فقال لهم : اعلموا أنكم من الغد أحرار لاسيطرة لاحد عليكم وانه لن يرعاكم في سيركم وسيرتكم سوى عين الواجب الذي تشعرون به . ولا أراني بعد هذا في حاجة الى القول بان كلامهم بمجرد سماعه هذا التنبيه قد اعتبر طاعة النظام من أمس الامور به وألزمها له .

وبينا كان في يوم من الايام مجتازا حديقة المدرسة بصبر بتلميذ تساق عريشة كرم ممتد على جدار عتيق يتدفق من فوقه ضوء الشمس ، وأنشأ يأكل من قطوفه أكلاً لماً ، فنظاها له بالغفلة عن فعله ورجاه ان يلتمس له أمين المدرسة ، فاتاه من فوره يتبعه الغلام النهاب والريبة تدب الى نفسه ، فقال المدير للامين ، كيف يصح أيها السيد أن لا يعطى هذا الغلام من الطعام

( ١ ) الفلسوة في نظام التعليم الاوروبي شارة العلماء بناها من أتم المدارس

وأدى الامتحان فيها



كفايته فانه لم يكديخرج من قاعة المائدة حتى جاء الى الكرم وطلق بجني قطوفه خلصة ، فارجو أن تأخذه الآن بنفسك وترده الى المطعم ليأكل مايكفيه .

كان هذا المربي أقل الناس شبيها بمديري المدارس ، وكان من أجل ذلك محبوباً لتلاميذه ، فاني كثيرا مارثيت لحال معلم الاطفال الذي هو شهيد الشهداء لمقتهم اياه مع إحسانه اليهم ، وعلى كل حال لست أدري هل كنت مخطئاً في ذلك أو مصيباً فلا إخال الطفل كفورا بنعمة معلميه ولكنهم هم الذين أرادوا أن يطعموه من باكورة العلم صابا وعلقها ، كيف لا وفي التعلم سعادة المتعلمين ! وفي التمرين والتدريب حياة لكل قوة من قوى الانسان ! ولا شيء الا وهو يطلب الوجود والظهور والنمو ! وهكذا شأن التلميذ ، وانما القهر هو الذي يحيل فرحه الى ترح ومرحه الى خمود ، فانه يجيء الى المدرسة وللحياة فيه دوي كدوي النحل فيجد مديرها عابس الوجه متمسكا بالكتب وانما بها ثقة الظالم الغاشم ، فياله من تنشيط اللاحداث وترغيب لهم في التعليم !

الكتاب الذي ينبغي أن يتعلم منه الحدث هو صحيفة الموجودات والمدارس خلوا منها .

انك اذا دخلت غرفة من غرف المدارس لا تجد فيها سوى مكاتب ملطخة بالمداد ، ومقاعد من الخشب غير مستوية القوائم ، وجدرانا أربعة عارية من الزينة ، وسقفاً مرفوعاً على خشب غليظة خشنة يمتد بينها نسيج العناكب التي هي عوامل الضجر المحزنة ، فاذا نظرت خارج تلك الغرفة من نوافذها المفتوحة رأيت الطيور مطلقاة السراح مفردة في الجو

كانها تسخر من التلاميذ ، فإن الكون الخارجي كله أصوات وأضواء وأشكال وألوان تدعو الطفل الى التعلم بواسطة مشاعره ، وأما هذه الغرفة فلا شيء فيها يلفت نظره ، فقلما يوجد فيها صورة وشي من خوارت تقويم البلدان ، وما عساه يوجد من الصور قدميم قبيح ، ومن الخوارت فهو يشبه خط قدماء المصريين في غموضه وتجرده من الرونق وقصوره عن تمام البيان ، فأقسم بالله على المتولين أمر التربية أن يدخلوا في هذه المقابر التي أعدوها للاحداث نفحة من نفحات العالم الخارجي وشعاعاً من أشعة الحياة .

كل أمة تعني بالتربية حق العناية ينبغي أن لا تخلو مدرسة من مدارسها من منظر معظم ( ميكروسكوب ) لمضاعفة أجرام الاشياء التي لا ترى بمجرد النظر ، ومن مرقب ( تليسكوب ) تسهل به رؤية أشكال أقرب الكواكب الى الارض ، ومن كرة جوفاء تمثل في باطنها أقسام الدنيا ( جيوراما ) ومن مربى للحيوانات والنباتات المائية ، ومرآة للصور المائلة ( استيريوسكوب ) وبالجمله يجب أن يوجد فيها جميع الادوات اللازمة لتحصيل معنى الكون وآياته الكبرى في أذهان الناشئين .

اعلمي أن اللفظ والخط طريقتان قاصرتان جدا عن إيصال العلوم الى نفس الحدث ، وإن اللازم له انما هو رؤية الاشياء ، فلم يره توجيه فكره ولوقبل تعليمه القراءة الى أمور كثيرة لا تخرج بحال عن متناول ادراكه ، ورأيي فيما عليه المربون الآن : هو انهم يفرطون في التعجيل بتعليمه بعضاً من فروع العلم كان حقها التأجيل وفي تأجيل بعض آخر كان أولى بالتعجيل ، وكان يجب عليهم في اختيار العلوم وترتيبها أن يرجعوا الى درس القوانين

التي يجري عليها الانسان في نمو جسمه ونفسه وعقله .  
قولهم «لما يحى وقتي» كلمة تصدق على معظم قوى الانسان في ساعة  
مّا من عمره، فالطفل الذي وصل الى أن يدرك من الاشياء أبعادها وعلاماتها  
الظاهرة يكون عقله في غاية القصور عن الاحاطة بما بينها من الروابط،  
ويكون أيضا أشد قصورا عن النفوذ فيما يجري عليه من القوانين، ويقصر عقله  
خصوصا عن تتبع سلسلة الاسباب التي نشأت عنها، فاليافع يتأثر بالقضايا  
الشعرية وترتاح نفسه اليها، ولا يميل الى القضايا المنطقية والاصول الحكيمية،  
ومن حاول استمالة اليها فقد عبث، والسبب في هذا ان ضروب الاستعداد  
المناسبة لهذه العلوم العقلية لما توجد فيه أو أنه لم يوجد منها الاجرائيماء،  
فالادراك لفظ عام يدخل في مفهومه عدة قوى متميزة كل التمايز لا تنمو  
الابدالتدرج، ولكل منها طور ككون ثم تظهر تابعة في ذلك لجملة من الحوادث  
تتغير بتغير الاشخاص وما يحيط بهم ولكنها على التحقيق محدودة بنواميس  
الكون والزمان، فأفكارنا ووجداناتنا ولها أعمار كاعمارنا .

الشيء الواحد يقتضي أن يتعلّقه الانسان عدة مرات ومن وجوه  
مختلفة . خذي لك مثلا . الطفل لا يرى في الوردة بادىء بدء الا وردة ثم اذا  
نمت فيه قوة الادراك قليلا انتزع من شكلها ولونها ورائحتها مثلا عقليا  
ممتازا يعرف به الوردة كلما وقعت في يده وهو في هذا الطور من الحياة  
لا يهتم بمرتبها التي عينها لها علماء النبات في ترتيبهم ولا بتركيبها ومعيشتها،  
فتلك طائفة من الشؤون والافكار يجب على مربيه الاحتراس التام من  
الخلوض معه فيها اذا كان يعنيه ان لا يضل مدرسته، وكذلك الشأن في  
جميع الموجودات .

## ٢٠٨ كيفية تعليم الناشئ طبقات الأرض . كتب التعليم ( التربية الاستقلالية )

إذا أردت أن اعلم « اميل » علم طبقات الأرض ( الجيولوجيا ) مثلاً وهو العلم الذي يعتبره المعارفون أبا العلوم فاني أنبهه أولاً الى ما يوجد في الاحجار بل في حصار الطرق من أشكال المخلوقات العضوية المنطبعة عليها، فان حبه للاستطلاع وميله للاستئثار بالمعرفة مع مساعدة القرص يعودانه في أقرب وقت تمييز أهم العلامات التي توجد في دفتان الأرض من بقايا تلك المخلوقات لجميع ذلك مناسب لسنه أو قريب منها . ثم بعد ذلك بضع سنين ادعوه الى ان يقيس ما يكون قد جمعه من هذه النموذجات بعضه ببعض وان يرتبها على حسب ما بينها من التشابه ، وفي هذا الوقت دون غيره أتلف في تسريب معنى أطوار الأرض وعصورها الى ذهنه ، وأقص عليه تاريخها مستعيناً بتلك الحصى والحجارة ، فقد قال شكسبير « ان في الحجارة لموعظة وذكرى » وأنا أقول ان فيها ما هو أسمى من ذلك فهي وحي يعلمنا كيف خلقت الأرض . ثم اذا بلغ « اميل » الثامنة عشرة أو التاسعة عشرة من عمره - أي صار في سن تؤهله لفهم كل ما أقوله له حق الفهم استغنت بعلم طبقات الأرض على تعليمه حكمة التاريخ فهو أمثل مقدمة لها .

فيما كاشفتك به من أفكارى هذه غناء عن تعريفك اننا لا ينبغي لنا في تعليم « اميل » ان نعول على شيء من المؤلفات الموجودة ، فالوجيزة منها والصفيرة والكتب المدرسية التي بين أيدي الاطفال جميعها وضعت لغير الوجهة التي نقصدها ، فانها مختصرات علمية توهم واضعوها انها تكون ملائمة لادراك الاحداث بسهولة عباراتها ، وليس العيب ههنا في شكل الكتب وانما هو في أصل وضعها ، فإن أول شيء يتسنى للطفل ادراكه

## ( التربية الاستقلالية ) النظر في المعلومات قبل قوانينها العلمية . علم الهيئة ٢٠٩

من نظام الكون هو ما كان يدركه منه الانسان في أول نشأته قبل تقدم العلوم وتقسيمها ، فالمعلمون لا يفتأون ينسون ان التعاريف والتقسيم والقوانين لم توجد الا بعد التجارب ، كما ان علوم اللغة متأخرة عنها في الوجود وكذلك علوم الدين ، ويغيب عن أذهانهم أن علوم الانسان لم تتكون البتة بالصورة التي يتعلمها عليها الاحداث الآن ، فان الانسان لم يصل الى ايجاد طائفة من العلم محدودة الا بالانتقال من حادثة جزئية الى أخرى ومن سلسلة من الحوادث مرتبط بعضها ببعض الى غيرها ، وبعد ان وجدت له طائفة منها أنشأ يستنبط لها القوانين التي تضبطها ثم تفرعت دوحة المعارف وتمايزت فروعها وانفصل كل علم من الآخر .

فالجري في تعليم الطفل على غير هذه الطريقة قلب لنظام عقل الانسان فالمعلمون انما يلقون عليه نتائج العلوم وخصائصها قبل أن تؤسس قوته الحاكمة بمبادئها وتدعم بمقدماتها فترينهم ينحدرون مرة واحدة من الذروة التي رقي اليها العلم في عصرنا بعمل الاجيال الماضية الى ما هو فيه من حضيض الجهل ، والذي يستحسن أوائك المعلمون تسميته مبادئ العلوم انما هو في حق الطفل من ثمرات العقل المبالغ في تحضيرها ومن نتائج ربط الاشياء بعضها ببعض .

أنا لأجري على هذه الطريقة في تعليم « اميل » فاني أود قبل أن اعلمه تاريخ الموجودات أن أعرفه بما في الكون ، فاجعل له به انسا بأن أوجه نظره الى حوادث الحرارة والضوء والكهرباء قبل تعليمه قوانين علم الطبيعة ، واعلمه شيئاً من أوصاف أشكال الأجرام السماوية ومواقعها

من قبة الفلك قبل الخوض معه في علم الحياة ، بل قصدي الى ان أشرح له في المستقبل ما أعلمه من نواميس الكون أقل بكثير منه الى ايقاظ وجدان الملاحظة فيه ، فان تعليم الطفل ليس بشيء يذكر وانما الامر الخطير هو أن يؤتى وسيلة التعلم بنفسه وتحرك فيه دواعي الاقبال عليه ، فدروسي «لاميل» كلها لا يكون فيها الا ماله شأن في تنبيه عقله وتقويته لانه مرجع جميع علومنا على اختلافها .

رأيت مما قدمته لك أنه قد قضي عليك أن تكوني «لاميل» كتابا يأخذ عنه علمه فلا تستعيني بشيء من صغار الكتب وموجزاتها ومختصراتها ، وعليك أن تلتصي له أبسط المعاني وأليقها بحالة ادراكه مع التدرج في ذلك بحسب ارتقائه في الفهم وان تجعلي تعليمك مطابقا لاحوال سنه .

## الرسالة الثامنة والعشرون

﴿ من اراسم الى هيلانة في ١٥ اغسطس سنة — ١٨٥ ﴾

( فوائد التصوير والمعارض في التربية )

لو أنني عهد اليّ ببناء مدرسة كبرى للنشئين في أمة من الامم العظيمة لبذلت وسعي في أن أثبت في جذرائها من العلم روحاً وعقلاً .  
ذلك لان القائمين على التعليم لم يزالوا في سبات من الغفلة عما كان لمعاهد التربية من التأثير في خيال المتعلمين خصوصاً في سنيهم الاولى .  
ولقد كان القدماء أخذ منا ادراكاً في سر التعليم بالمشاهدة ، جروا في ذلك على نواميس الفطرة الانسانية الحقيقية .

(التربية الاستقلالية) إقامة هياكل وتماثيل للعلم كالدين عند الاقدمين ٢١١

ليست المعابد والبيع عند جميع الامم الا مدارس اتخذها الكهنة والقسيسون في الاديان القديمة والحديثة صحفاً لجمع عقائدهم ومذاهبهم بما وجدوه لذلك من الوسائل الكبرى في فن العمارة ونحت التماثيل وصناعة التصوير، وبقاء العبادات الى الآن يدلنا على درجة انتقاس الرموز والصور الاعتقادية في اذهان العامة، فان مخترعات الخيال التي يبرزها الرسم الوجود الخارجي في صور نخمة تبقى شائعة بين الناس بعد فناء الفكرة التي أنتجتها بعدة قرون، يشهد لذلك بقاء مظاهر المعتقدات الجمادية مع أن الامم قد كفت من عهد بعيد عن توهم أنها لا تزال على عاداتها في عبادتها .

اذا كنا قد رفعنا هياكل للالهة الباطلة كالحرب والروع والظفر بالاعداء وجميع بلايا الانسان ومصائبه فما لنا لا نرفع للعلم هيكلًا؟ وأي كلفة في هذا العمل على أمة عظيمة؟ لا يقال ان أول عائق دونه هو قلة المال وغلاء المواد اللازمة لاقامته لاني أرى اتنا في غنى عن الذهب والمرمر والخشب النفيس، وفي مقدورنا ان لا تعرض في انشائه لشيء من صنوبر لبنان ولا من نقائس المعادن التي تم بها العظم والجلال لهيكل سليمان فان في الجبس بل في الورق المقوى غناء عن ذلك كله في سبيل التربية اذا وجد له أناس صنع اليدين يهيئونه ويستخدمونه في الدلالة على المعاني، وقد أصبح اليوم من الميسور تحصيل أهم مثل الاشياء الخلقية والصناعية بنفقات زهيدة، وذلك بفضل ما اخترع من طرق افراغ المواد في القوالب وان فيما يوجد بمعاهد التمثيل عندنا من تماثيل الزينة وصورها لبرهاننا ناطقاً بأن في قدرة المصور أن

ينقل الرأي الى رومية<sup>(١)</sup> وأثينة<sup>(٢)</sup> ومنفيس<sup>(٣)</sup> ببعض جولات يتحرك بها قلبه وبشيء من المفاظات البصرية لانه متى أتقن تمثيل مايمثله من الاشياء في شكله ولونه كاد ان يحدث في الخيال ما يحدثه أصله من الاثر فلا عبرة بالمادة وبما يتخذ من الوسائل لبث الروح فيها مادامت الصورة تنبه المشاعر وتؤدي الى العقل معني صحيحاً لما يراد تعريفه اياه .

كل دين اذا استكنهناه رأيناه يرجع الى فهم مذهب اليه أربابه من الآراء في خلق العالم ونظامه<sup>(٤)</sup> لكن فهم هذه الآراء هو في الغالب غاية في الصعوبة، وانه لولا الاستعانة بالرموز في ادراكها لبنت عنها عقول العامة نبواً كلياً. وأما الهيكل الذي أقصد رفعه للعلم فهو معرض تجلي فيه الحوادث على الناشئين، بل هو تاريخ حي محسوس للعالم الذي يعيشون فيه مواده كلها موجودة لكنها متفرقة فيما عندنا من المتاحف والمكتبات والمجموعات ونحن عنها غافلون، فليس من الحق ان يكاف اليافع التماسها في أماكنها لان ما في هذه الاماكن من العظام النخرة، والحيوانات المصبرة، وجذاذ الاوثان المكسرة انما يفيد العلماء، وأما الاحداث فاللازم لافادتهم ايجاد مشهد نجتمع لهم فيه المثل الحية الكبرى للانسان وغيره من المخلوقات

(١) رومية هي عاصمة ايطالية الآن وكانت في غابر الازمان عاصمة مملكة الرومانيين ثم عاصمة لولايات الساطة الروحية ومقراً للبابا كما انها مقره الآن (٢) اثينة هي مدينة شهيرة من القدم في بلاد اليونان وهي الآن قاعدة حكومة تلك البلاد (٣) منفيس مدينة كانت عاصمة لمصر في الازمان الغابرة اطلالها قرية من القاهرة

(٤) هامش للمناظر : « ان ما قاله المؤلف في الاديان غير مسلم على اطلاقه ويظهر انه لم يطلع على الدين الاسلامي الذي هو دين الفطرة والمرشد الى سننها في التربية والتعليم وان كان يستبر بأشعة شمس من حيث لا يشمر



على صورة جاذبة لنفوسهم .

هذه معارضنا العامة التي تقام في باريس ولوندره قد تعلم منها الجملة - وهم في كل أمة سوادها الاعظم - من مناشئ الصناعة وتوزع الاجيال على سطح الارض وأحوال الترقى في الامم المختلفة اكثر مما يتعلمونه من جميع الكتب التي وضعت في التدبير السياسي ونقويم البلدان ، فكيف اذا عززت مشاهدة الاشياء ومكتبتعليم خاص . تلك المعارض لا تنسى اقامتها مساهمة وهي فوق ذلك لا تحتوي الا على طائفة من الوقائع والامور المخصوصة واذا كنت قد نوهت بها فانه اقصدت بذلك أن أبين لك ما يعود على الاحداث من الفائدة اذا أقيم لهم معهد آخر للعلوم تمثل لهم فيه صورها .

أصبح علم الكرة الارضية خلوا مما يستميل نفوس المتعلمين مورثاً للسامة والضجر بين مارسمناه له من الخوارت وألفناه فيه من الكتب ، أفلا يكون الحال على خلاف ذلك لو ان هذه الخوارت استعوضت بنسيج تصور عليه الارض وما فيها تصويراً اذا جال النور في ارجائه ضاعف مغالطة بصر الطفل نخيل له انه على الجانب الآخر للمحيط مثلاً ؟ وليس يلزم لذلك الا مصور صادق في عزيمته باذل نفسه من أجل البلوغ الى غايته . قام بفكر أمريكي شجاع اسمه « جون بانفارد » يوماً من الايام أن يصور مجرى نهر المسيسيبي <sup>(١)</sup> فركبه وحده في قارب مكشوف مصرا على اتقاذ فكره غير مبال بما كان يعترضه من الصعوبات الكثيرة ويعتريه

(١) المسيسيبي نهر عظيم في أمريكا الشمالية يصب في خليج المكسيك بالقرب من مدينة نوفل أورليانس وطوله ٤٥٠٠ كيلو مترا

من الآلام الشديدة فيست يداه وخشنتا بسبب استعمال المجذاف واحترق جلده بحر الشمس فصار عما قليل كواحد من هنود أمريكا في لونه وقضى أسابيع كاملة بل شهوراً لم يصادف فيها انساناً يكلمه ، ولم يكن له رفيق سوى قريبته فقد كانت هذه الرفيقة تتكلم بأعلى صوت كلاماً حقاً لا خطأ فيه يفهم بعضه طيور النهر والاجرة . وكان يخرج في كل مساء من قاربه الى البر ويوقد ناراً فيشوي عليها ما يصطاده ثم يرقد مانظاً في غطاءه مكتملاً فوقه القارب ليكون له جنة دون الحيوانات الوحشية وسقفاً يقيه ظل الليل ، وكان عند شروق الشمس يهب من نومه ويمضي عامة يومه في اختيار النهر من شاطئ الى آخر على التوالي طلباً لمنظر جديد ، فكان يستريح طرفه في مكان خليج عميق وفي آخر اسراب من الطير وتلفته في ثالث جزيرة صغيرة عابثاً خضرة نضرة وهو لا يفتر عن تسويد ما يلاحظه فلم يغادر شيئاً ، بما يستحق التصوير الا رسمه خطفاً واختلاساً ، ولما فرغ من تقييد اشاراته وملاحظاته اتخذ له في المدينة المسماة « لويسفيل » بولاية « كنتوكي »<sup>(١)</sup> بيتاً من الخشب حيث أنشأ يصور ما يقده على النسيج . وما كان أطوله ! فقد بلغ ذرعه ثلاثة أميال . لاشك ان ذلك المصور كان أهلاً لان يأتي بطرفة من الطرف وان كان رسم مناظر المسيحي ليس في الحقيقة الا حكاية صادقة لسفره خطها قلم الرسم خطاً بطيئاً ، ونحن على كل حال نرجو الله (سبحانه) أن يقيض لنا من يحتذي مثال « جون باتقارد » من المصورين وأن يهبهم من الاقدام والاخلاص للعمل ما وهبه فانه لو تحقق

(١) كنتوكي هي احدى الولايات المتحدة في أمريكا الجنوبية سكانها ٤٥٠،٤٨٥

نفساً وعاصمتها فرانكفورت

ذلك لاصبحنا بسطح الكرة التي نسكنها أعلم منا الآن بكثير  
وليت شعري ! أي مانع يحول دون انفاذ عمل كهذا يكون تاريخنا  
للارض ومن يقطنها من الامم ؟ ربما قيل : ان ذلك هو ما يقتضيه من اتفاق  
المال الكثير فأقول : هذا مسلم ولكننا نفق في تبديل سلاح بأخر أو طريقة  
من طرق القتال بغيرها أو في بناء بارجة أو اقامة حكومة جديدة مدة  
بقائها ثمانية عشر شهراً على الاكثر نفق في هذا أضعاف ما تقتضيه منا  
طريقة التربية على نوااميس الفطرة الانسانية اهـ .

لا شأن لنا في ذلك وعلينا التسليم والامثال فان هيكلنا كالذي وصفته  
تتجلى فيه الوقائع والمعاني انما هو صورة من صور الخيال لا وجود له  
في الخارج ولن يوجد بلا شك فيجب علينا اذاً بناؤه في المستقبل في ذهن  
« اميل » بمواد أخرى اهـ

## الرسالة التاسعة والعشرون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ٣ فبراير سنة ١٨٥٠ ﴾

التربية والتعليم بالفانوس السحري والتمثيل والمعارض

وهمت أيها العزيز في دعوى ان ذلك الهيكل الذي تمتيت اقامته للعلم  
لا يوجد ولن يوجد فانه موجود بالفعل في سايدنهام <sup>(١)</sup> على غاية القرب

(١) سايدنهام قرية من قري انكلترة واقعة على بعد ثمان كيلو مترات من لوندرة  
بني فيها القصر البلوري للمعرض العام الذي أقيم في سنة ١٨٥١

من لوندرة واسمه القصر البلوري وفي نيتي أن أزوره أنا « وامل » متى  
أمكنني الفرص وصار في سن تؤهله لادراك ما فيه من مواد التعليم ، نعم  
اني لست على يقين من مطابقة طريقة بنائه لآرائك تمام المطابقة ، ولكن  
أقل ما فيه على ما سمعته عنه أن القصد من انشائه موافق لقصدك ، وقد  
يدهشك أن تعلم ان ليس للحكومة يد في بناء هذا القصر العامي ( وإنما  
أصفه بذلك لان المقصود الاصيل من اقامته انما هو تربية طبقات العامة )  
فان كل ما فيه من البساتين الواسعة والبناء البلوري والآثار القديمة والتماثيل  
وجمل الاشياء المفيدة ملك لجماعة من المتساهمين ، وقد عهد برفعه لى  
مشاهير العلماء والصناع والاثريين فكانوا يباشرون بأنفسهم افراغ المواد  
في القوالب وتحصيل مثل الاشياء . ذلك لان الانكيز اذا قصدوا  
تحقيق غرض مفيد أو انشاء معهد جديد لمنفعة عامة اعتمدوا على أنفسهم  
بسبب ما آتتهم ضروب الحرية ووسائل العمل الذاتية من قوة العزيمة وشدة  
البأس غير راجين من الحكومة مساعدة مالية ولا قولية لعلمهم أن العمر  
ينقضي دون الوصول الى ما يرجون ، فهم متى أرادوا أقاموا تماثيل لعظمائهم  
ورفعوا هياكل لفكرة يبدونها الواحد منهم .

أراك تشكو من عدم وجود معاهد للتمثيل عندنا خاصة للأطفال ،  
فاعلم ان لاطفال الانكيز واحدا منها ، ذلك أنك في صبيحة عيد الميلاد  
تجد معظم تلك المعاهد كلها قد انفكت عن الاختصاص بالقصص الجدية  
والهزلية ولا يقبل فيها من الكبار الا من كان مولعاً بسماع الاساطير

كاسطورة اهاب الحمار<sup>(١)</sup> واسطورة الاصبيص فكل واحد منها يصح ان يمنون بمعهد الرؤوس الشقر لان الاطفال في شهرين أو ثلاثة من السنة يكونون هم المتصرفين في اختيار نوع الألهي العامة والمتمتعين بكل ما في المعاهد من المقاعد المحملة والموسيقى وضروب الغرور والفتنة، ويؤكد لي الناس هنا أن كثيراً من تلك المشاهد يحصل فيه التمثيل مرتين في اليوم

(١) اسطورة إهاب الحمار هي من اساطير شارل برولت الذي سبق التنويه بذكره في الرسالة الخامسة والعشرين وملخصها أن ملكاً كانت له زوجة يحبها جداً ورزقت منه بنت فانت فانتة في الجمال ثم مرضت وعند احتضارها استحالته أن لا يتزوج الابن تكون أجل منها فلم يجد في عقائل مملكته من تحقق فيها الشرط الا بنته فانقضى اليها بيمه الى نزوجها فأكرت عليه الامر فصمم فاشتكت الى جنتها فارشدتها الى ان تطالب منه حلة كالزمن في لونه فاستصنعها لها فاعزت اليها بطالب أخرى كالون القمر، فما كان أقرب من تقديمها لها، ثم بثالثة كالون الشمس فكان ماطلبت، وكان لأبها حمار يحبه كثيراً لأنه كان يجد تحته كل يوم مقداراً وافراً من القود، فلما أعيت الحيلة تلك الأميرة وظنت أن لا خلاص لها امتلاً قلبها حزناً فأوحت اليها الجنية بأن تطالب إهاب الحمار (جلده) فقدم لها بعد استعراب فزادها ذلك جزعاً، فقالت لها الجنية كفى فهذا وقت خلاصك فالبسي إهاب الحمار وأخرجي فانه لا يشعر بك أحد وساتبعك بحملك وحملك أبنا قصدت فخرت في ذلك الاهاب وساحت في الارض فدخلت مملكة أخرى فاستخدمتها زوجة مزارع في رعاية الديكة وكنس معاف الخنازير لرثانة حالها وقذارها، فرآها ابن ملك تلك الجهة من خصاص كوخها وقد تعرت عن إهاب الحمار ولبست حلة من حلالها ففتن بها وذهب الى أهله مدناً سقيماً وحار الاطباء في أمره وقالوا إنه لا مرض به الا الفسكر، وبعد الحاح من والديه طلب ان تصنع له الخادمة التي تلبس إهاب الحمار قرصاً نفعات ودست فيه خاتماً لأنها قد فهمت حقيقة الامر فلما تناول الخاتم في فمه قال لوالديه إني أريد أن أتزوج بصاحبة هذا الخاتم فتودي في المدينة بأن أبة فتاة بوافقها هذا الخاتم الذي في بيت الملك تكون زوجة لولي عهده وكانت نتيجة ذلك أن تزوجت به وعاشا في نعيم ورغد. واسطورة الاصبيص تقدم تلخيصها في هامش الرسالة الخامسة والعشرين

احدهما بعد الظهر لمن يتعجل في النوم من الاطفال الذين لا يقوون على السهر والثانية في العشي لليافعين والآباء والامهات وللشيوخ الذين حفظوا للشباب في ناحية من اذهانهم شعاعا من ضيائه ولمعة من بهائه، وينبغي على ذلك ان اول شرط يلزم تحقيقه في النظارة ان يكونوا صبيانا أو مستصبين، والا فكيف يروقهم سماع ما يروى هنالك من أقاصيص الجن وما يمثل من الاضاحيك؟ نعم ان مواضع تلك الألهي البهجة هي في الجملة غاية في الابتذال، وانك لتأسف على ما يضيع في سبيل تربية الادراك بهذه الاماكن من نفقات الزينة والسياب وغيرها من عتاد التمثيل لان ما يحصل فيها من تغيير المناظر قلما يفيد الا إثارة وجدان الاعجاب والدهشة، ولكن ما أشد ما يديه الاطفال عندها من دلائل الفرح المنبعث عن السذاجة! وما أبلغ ما يظهر من تشوفهم اليها! وأعظم ما يكون من بريق أبصارهم وحملتها بسبب استغرابها والافتتان بها! خصوصا اذا جاء دور ذلك المنظر المعروف المسمى منظر الانقلاب والنحول، فلشد ما تحقق القلوب هنالك خفة ومرحا

ومهما كان في تلك المرأى من الابتذال فلا ينبغي أن يستخف بما يتجلى للاطفال فيها من تلك القصور المسحورة وامطار العسجد والشرر والانوار المستعلة على جميع ما يرى في الفجر القطبي من الالوان المنبانية والجزر السعيدة (الجزائر الخالدات) والنساء العائشة في السحب وفي الاشجار والازهار، وبالجملة لا تصح الاستهانة بتلك المختبرات الخيالية العامة التي تمثل في أضاحيك المناظر فانيما طار بنا الخيال وان على أجنحة من الورق المقوي ولم يرفعنا الا قليلا فانه يفكنا ساعات مما يبهظنا من اغلال العوائد والحاجات. تلك المناظر الفرازة لن تنفك أن تكون محبوبة للعامة والاطفال لانها تفتح

لهم جزءاً من أبواب الكمال المطلق البالغ أقصى غاياته .  
لما رأيتني لأملك الآن الذهاب « باميل » الى القصر البلوري ولا  
الى معهد التمثيل عولت على الاستعانة بالة يطاف بها هنا في المدن والقرى  
وهي الفانوس السحري ، وكاني بك تضحك من ذلك ، ولكن أي مانع  
يمنع من أن تكون تلك الآلة المستعملة لتحصيل اللذة والاعجاب من  
وسائل التعليم أيضاً ، فليس ذنباً للفانوس السحري انه قلما يستعمل الا لتمثيل  
الصور المضحكة الغريبة في دارة مضيئة بل هو لا يكون الا مفيداً اذا قصد  
به الجد ، ولو ان العلماء تفضلوا على المصورين بارشادهم الى ما يختارون من  
مواضيع العمل والى طريقة التصوير على الزجاج لادى القريقان للاطفال  
- فيما أرى - فوائد حقيقية ، وقد سمعت ان المتولين أمر التربية في انكلترة  
سبقوا الى اتخاذ هذه الطريقة في بعض المدارس لتأدية شيء من معاني  
علم الفلك ونقويم البلدان والتاريخ الى عقول الناشئين .

أنت تعلم ان علماء الفلك قد رسموا صور الاجرام السماوية الكبرى  
وخططوا آثار ذوات الذنب والشهب والخسوف والكسوف أو انتزعوا  
صورها بالة التصوير الشمسي (الفوتوغراف) فلو أننا أردنا ان نجعل الفانوس  
السحري الذي هو الآن مشهد الاوهام والمغالطات مشهداً للحقائق أيضاً  
كفانا في ذلك ان ننسخ على زجاجه رسوم السماء وما فيها مصورة على  
الحالة القطرية تصويراً مضبوطاً .

اذا كان المراد تمثيل الارض في هذه الآلة فاست على يقين من  
صلاحيتها لتحصيل صور جميع ما فيها من سلاسل الجبال الكبرى ومجاري  
الانهار العظمى ومجاهل الصحاري المريعة وأشكال السواحل الوعرة المنعمورة

بالحيط، ولا حيلة لنا في ذلك فملينا ان نكتفي بمبلغ طاقتنا من تصويرها فيها. على ان الطفل يروقه نظر الاشياء تفصيلاً أكثر من النظر فيها جملة فهو اذا نظر الى صور الاقاليم وهيئاتها فانما يلتبس أنرا يريه ويدهشه كصخرة غريبة الشكل أو نبات أجنبي أو حيوان عجيب أو انسان مغاير لنا يلون جسمه. وأما التاريخ فلا شك في صلاحية الفانوس السحري لتعليمه فانه يتأتى به إحضار خيالات من يتحدث عنهم من الماضين فلا مانع من ان ترسم على صفحته صور الشجعان الغابرين بزيهم وبنزهم وصنوف ما وجد من الصور الغريبة كابي الهول والثيران ذات الاجنحة وذات الرؤوس الانسانية والاحي السوداء والجنات والآلهة وغيرها من الصور الخرافية لانها اذا كانت خرجت من الليل فلا عجب ان تعود اليه .

أنا لسوء حظي لست عالمة ولا مصورة ولكني أرسم رسماً مناسباً لحالتي، وكنت أرى منك أحياناً استحسان رسومي الكثيرة الألوان، نعم اني لا أحسن طريقة التصوير على الزجاج فانها حرفة تتعلم وكال سافنخر بأن يكون «اميل» هو صاحب الفضل عليّ في كسبه، وأصعب ما عليّ في ذلك - فيما أرى - إنما هو الحصول على مثل متقنة لأنني اخال أن الواجب على المربي هو أن يكون دقيقاً فيما يعلمه الطفل وأكره أن لا أبرز الاشياء لولدي في صورها الصحيحة، وقد وعدني الدكتور «وارنجتون» وهو موافق لي في كثير من أفكارى أن ينتقي لي من اوندرة صوراً منتزعة بآلة التصوير الشمسي (الفوتوغراف) أو رسوماً أخذت من علماء الطبيعة وعلماء الآثار والسياح، وأنا بفضل معونته على أمل من انشاء مشهدي الصغير عما قليل. اهـ



## الرسالة الثلاثون

( من هيلانة الى اراسم في ١٢ فبراير سنة ١٨٥٠ )

تعلم الاطفال الضرب في الارض ومعرفة جهاتها بالعمل وتعلمهم الصناعة  
بمعالجة ما يشتري لهم من اللعب

أحب أن أصف لك «اميل» فأما صورته فقد عرفتها في الرسم الذي  
أرسلته اليك منتزعا بآلة داجير التصويرية ( الفوتوغرافية ) وأما سيرته  
وأحواله فهي التي أريد أن أحدثك عنها فأقول :

أرى له جراءة على السير والتجوال لا توجد في أترابه فقيه ما أظنك  
تسميه بغريزة خرت الارض<sup>(١)</sup> وقد بلغ تمكن هذه الغريزة من  
نفسه مبلغا ما أراني فيه قادرة الى اضلاله ولا هو يحتاج في الاهتداء  
اذا أنا أضلته الى إلقاء الحصى وفتات الخبز في الطرق لتسكون كالصوى  
والاعلام<sup>(٢)</sup> لانه يهتدي بنفسه ولا يلبث أن يميز بهب الريح وحركة  
السحاب الجهة التي ينبغي أن يؤمها وأرى أن الذي أظهر هذا الاستعداد  
فيه هو ما استفاده بالعمل من صحبة (قوييدون) فانت تعلم ان في عيني  
هذا الزنجي ورأسه بيت ابرة مغناطيسية .

لأنكر أن مثل هذه العلوم من الاوليات، وذلك يؤكد وجوب أن  
يتعلمها الاطفال وكلامي في ذلك عن خبرة وتجربة فاني تربيت في مدرسة

(١) خرت الارض (كنصر) عرفها ولم تخف عليه طرقها ولعل لفظ (الخارطة)  
أو الخريطة مأخوذ منها (٢) تشير الى أسطورة الاصبغ التي سبق ذكرها

داخلية كان التلميذات فيها غافلات عما وراء المدرسة من شؤون الحياة ومتاعبها . وكنت بعد ذلك اذا خرجت الى المزارع والرياض لا أعرف الشمال من الجنوب ولا أميز بين الشرق والغرب ، وأخجل ذلك الخجل الضار أن أسألك عنها خشية ظهورك على جهلي . ولو كان هذا الجهل خاصا بمثلي لكان الخطب سهلا ، وأراني صادقة اذا قلت : ان كثيرا من أهل النهاية في العلم ليسوا بأوسع علما مني ببعض . واضيع مساحة الكرة الارضية العملية . أنا لا أدري بالضرورة ان كان كتب على « اميل » أن يكون سائحا وجوآب آفاق ، ولكني أرى أن الناس محتاجون في جميع أطوار الحياة الى معرفة الجهات والامكنة احتياجا تختلف درجاته ، فبعضهم أحوج الى التوسع فيها من بعض وان صدق النظر اذا تمزج بالتجارب كان للانسان ركنًا من أركان الحرية .

ياكل « اميل » على المائدة كالانكليز أعني انه يأخذ السكين بيده اليمنى والشوكة بيده اليسرى يأكل بها ، وقد أنكرت هذه العادة أولاً ثم تبين لي انها أسهل فان استعمال كلتا اليدين معاً يمكن من القطع والتناول فضل تمكين ، فالانكليز عسر ( جمع أعسر ) في الاكل دون الاعمال الصناعية ولست أدري ماهو عذرنا في ترك تمرين عضو من أعضائنا على العمل ، فهل كانت أعضاؤنا زائدة عما نحتاج اليه في استعمار الارض ومقاومة ما يعترضنا من العقبات المادية في سبيل الحياة فنستغني عن بعضها ونغفلها ؟

قرأت في ترجمة حياة ( جسوات ) المهندس الانكليزي الشهير انه كان يستعمل في طفولته أدوات والده النجار في اختراع لعب لنفسه أو تحويلها من شكل الى شكل . ويقال ان هذا التمرين ساعده كثيرا في

## ( التريية الاستقلالية ) تريية خيال الصغير بالقصص والاساطير ٢٢٣

تدريب يده على الصناعة وقوى ما كان في نفسه من الاستعداد لعلم الآلات ( الميكانيكا ) حتى صار ملكة راسخة فيه . ولست أطمع أن يكون « اميل » مخترعاً لآلات جديدة ، ولكني أرغب أن يكون ماهراً في تحريك أصابعه ولهذا لا أمنعه من تكسير لعبه ليرى ما في جوفها — كما يقول — اذا تمهد لي بارجاعها الى أصلها .

على انني لاحظت أمراً أحب أن أعرضه عليك ، وهو أن لعب الاطفال تكون مناسبة لطبيعة البلاد التي ينشئون فيها . فأهل السواحل يلعب أطفالهم بما تحده في نفوسهم صناعة الملاحة . وقد أجاب (قوييدون) الذي هو كالقرد في الخفة والمهارة رغبة « اميل » ورفيقه فصنع لهم بسكين مركبا شراعياً صغيراً أنزلوه في خليج الجبل باحتمال حافل فكان بذلك قدوة لهم في هذه الصناعة البحرية حتى انهم أنشأوا لهم أسطولاً مؤلفاً من طرادات وسفن من ذوات السارية ومن ذوات الساريتين وقوارب وزوارق ، وبعض هذه السفن مسلح بمدفع من الخشب ، فكان لسان حالهم يقول : هانحن أولاء مستعدون ، فليهاجنا المهاجمون ، وكنت اذا سئلت عن قيمة هذه الاشياء السابحة على وجه الماء أظهر ترجيح ما يصنعه الاطفال من سفن اللعب على ما يتساع من التجار من نوعها وان كان أحسن منها صنعاً .

يجب « اميل » العمل ويميل الى سماع القصص كما هو المهود من مثله . وأنا موافقة لك في انتقاد توسع الناس في مخاطبة الاطفال خصوصاً مخاطبتهم بما يعلو ادراكهم وأفهامهم وينبو عن مشاربهم ، وهذا من آفات التريية التي يجب تجنبها ، وما أظن الفوائد والمزايا التي يستفيد منها الاطفال من

## ٢٢٤ معارضة اختراع الخط والكتابة ككل اصلاح ( الترية الاستغلالية )

تعليم أمهاتهم الشفوي ان تجنبنها . وانما حدا بي الى هذا الفكر النظر في ما يؤثر  
عن جميع الامم قبل اختراع الكتابة والتصنيف مما كان الاعتماد في حفظه  
على الذاكرة فقد قرأت في كتاب لأذكر اسمه الآن ان بعض اليونانيين  
كانوا يعارضون قدموس<sup>(١)</sup> في وضع الحروف الهجائية لهم محتجين بأن  
اعتياد الناس اثبات حوادث التاريخ على الألواح يضعف الذاكرة بالتدريج،  
وكان لهم وجه في هذه المعارضة فهي تشبه المعارضات التي توجه الآن الى  
كل ضرب من ضروب ارتقاء الانسان .

نرى الاطفال قبل تعلم القراءة والكتابة يمتثلون كثيراً من الافكار  
والآراء فأهم شيء يبتدىء به المربي هو النظر في اختيار أمثل ما يودعه في  
نفوسهم من المعارف، ثم في اختيار أمثل الطرق لا يصلح ذلك الى أذهانهم  
الخالية ونقشه في ألواح نفوسهم الصقيلة، وكثيراً ما خرجت مع « اميل »  
عن أساليب انقي وقواعد لا أجل ذلك، وما كان أشد اغتباطي وسروري  
عند ما كنت أراني قد ملكت سمعه بتكلمي بلقته ! والنجاح في هذا يتوقف  
على اخلاص القلب ونسيان النفس وهذان الامران انما يحصلان بالرياضة  
والمزاولة على ما أرى .

من الثابت المقرر ان للاطفال شعراً خاصاً تعرفه الامهات حق المعرفة  
ولكننا نحكم فيه شعراً وخيالنا، فكيف السبيل الى حفظ هذه القوة الشعرية  
وبقاء غضاضتها بحيث لا يسقط عبثاً زهرها، ولا يذويها ويذهب  
بنضرتها لا حلال شعراً محالاً !

---

( ١ ) قدموس هو الرجل الفينيقي الذي أنشأ مدينة طيبة وتعلم الحروف  
الهجائية من مصر الى بلاد اليونان

الدنيا مملوءة بالحكايات التي يدعى انها وضعت للاطفال وأمثلةا  
حكايات (برولت) وأرى ان مافيهما من الصنعة والحذقة يخرج بها عن مهاد  
القبولية الى مستوى الكهول ومرتبة الشيوخ. وأفضل الحكايات في استمالة  
(اميل) وتحريك رغبته وميله ليس مما يهد في الشعور العام والحس المشترك  
أعني مما يجول في أذهان البالغين دون الولدان الذين في السادسة أو السابعة.  
فالْحكايات الخرافية القديمة جدا التي لم يخفف الدرس والصنعة مافيهما من معاني  
الشعر الفطرية هي التي تقع من نفسه موقع القبول في مثل هذه السن .  
فن الحكايات المتداولة في البلد الذي نُسكنه مافيه ذكر المردة  
والاغوال والجنيات والتنايل (القصار جداً) وهو ما يذهب بنوم الاطفال  
في ليالي الشتاء ويجذبهم الى السمار<sup>(١)</sup> لسماع تلك القصص محدقين ببصارهم  
الى السامر . ولي أن أعقد أن هذه الحكايات مختزلة من أشعار وقصائد  
قديمة ضاع أصلها وتناقلت الناس ما بقي من معانيها مرضع عن مرضع وأم  
عن ام حتى انتهت اليها في شكل يخاف شكلها الاول قليلا أو كثيراً .  
زعم عالم من كرنواي الأقيسه أحياناً في منزل صديقنا الدكتور أن  
لديه وسيلة هو واثق بانها توصل الى معرفة أصل هذه الخرافات ومناشئ  
تلك الحكايات، والذي فهمته عنه من هذه الوسيلة هو أنه يستعين على تلك  
المعرفة من حيث هو عالم أثري باحن تلك الحكايات وخواها من حيث  
مشابها لما اخترعه من الحكايات وعدم مشابهاها، فهو يرى انه كلما كان معنى  
الحكاية بعيداً عن تصورنا واختراعنا كانت أوغل في القدم. فاذا بحثنا في شأن

{١} السمار بتشديد الميم جمع سامر وهو الذي يتحدث في الليل

الجنّيات في هذه الحكايات نرى أنها في الأعصر القديمة كانت توصف بأنها مجردات منزوية عن الناس ، شرسة صعبة المراس ، وقوى طبيعية رفعت الى مرتبة الآلهة وألبست شعار الدين . ثم ما زالت تقرب من الناس وتشكل بشكل الانسان قرناً بعد قرن وتأنس به حتى صارت انثاً يتزوج بها الرجال . ومما يروونه في هذا أن رجلاً تزوج بجنّة وعاشا معاً عمراً طويلاً في كوخ . وقد كان من طول أنسه بها أن نسي كونها جنينة إلا أنها فرت ذات ليلة متعلقة ببعض أشعة القمر . كذلك شأن المردة فاز هذه الكائنات الوحشية المشوهة كانت تعرف في الزمن القديم بأنها مثار الوسوس المخيفة والهواجس المفزعة وبكرو الزمان ومرار الأيام اقتربت من الانسان في أحوال معيشته وضعف سلطانه في نفسه وتأثيرها في وهمه وخياله وتحول الرعب الذي كان مقروناً بذكرها وتصورها الى الضحك والسخرية وهكذا تنتهي دولة الخرافات وتزول .

لاريب انك واقف على قصة يعقوب موائب المردة وقتانهم الذي كان يعيش في كورنواي علي ما يروى في الاساطير (فأميل) يحب حديثي عن غزوات هذا الشاب الشجاع ابن أحد الزراع . وأشهر وقائمه التي سار بخبرها الركبان ما يروي أنها وقعت في جبل ميخائيل قديس انكلتره وهو صخرة تكاد تكون بازاء منزلنا وكان المارد الذي يخطف الناس والبهائم قد تبوأها منزلاً واتخذها مشوى له . وقد كان أعظم خدمة قام بها حماة الحق في عصور الهمجية - إن لم أكن واهمة - هي مقاتلتهم السلبة والوحوش الضارية وقتلهم لهم فانهم بذلك قد طهروا الارض من العتاة والبغاة الذين كانوا يعيشون فيها فساداً . وبهذا الاعتبار نرى اليونانيين قد أنصفوا في

رفع مكانة هرقل <sup>(١)</sup> وتيزيد <sup>(٢)</sup> وجعلهما من أنصاف الآلهة كذلك فعل يعقوب بالمراد فإنه هاجمه في مغارته وانتصر على تلك القوة الوحشية الفاتكة بالحيلة فكان جديراً بأن يكون خلفاً لأولئك الشجعان الاقدمين .

لهذه الخرافات فضل وقيمة ولو أنها الغيت من التعليم القولي لاسفنت كثيراً فإن امام الطفل في هذا العصر الذي كله حقائق زمنياً طويلاً يتسنى له فيه التحقق باخلاقنا وعرائدنا الحقيمة، فلنفتنهم فرصة فجر حياته القصير الامد الذي ترتاح فيه نفسه للاحداث الخرافية وتأثر بفرائب الاساطير لنودع فيها أنواع الوجدان الاعلى، ونبعثها على حب الاعمال الجليلة والسجاياء الفضلى، فإن طبع الطفل يتكون وينشأ في قوالب المثل التي تكون لها مكانة في نفسه عند ما يلقى اليه خبرها وتمثل له صورها. نعم ان ( اميل ) لن يكون قاتل مرده — وأين المرده اليوم — ولكن قصارى ما في قص هذه القصص عليه من الفائدة أنها تهز نفسه وتحرك أريحيته بما فيها من ذكر غزوات عصر الابطال ولو كنت أجد منه انقباضاً وشكاً عند ما أقص عليه تلك الوقائع التي أبالغ عن قصد في بيان اخلاص ابطالها وعلو نفوسهم وأماتهم لساءني ذلك وأحزني .

نحن في شؤون الحياة لانزال دون غايات الكمال المبتغاة فيجب علينا — ان لم أكن واهمة — ان نعجب بما يروى عن اولئك الابطال من فضيلة

( ١ ) هرقل أو هرقل اليوناني كما هو في أساطير اليونان ( ميولوجيا ) ابن جويتر ( المشتري ) كبير الآلهة من زوجه الحكيم وأعظم الشجعان الذين كانوا يقتلون الثنائين والضواري والافاعي الخليفة . ( ٢ ) تيزيد من شجعان اليونان المشهورين وهو ابن ( اجيه ) ملك أثينا قتل مينوتور وهو بحسب خرافاتهم وحش نصفه آدمي ونصفه نور واشتهر في وقائع عصر الابطال

الشجاعة وان بعد احتمال وقوعها حتى لا نكون في أسفل دركات الجبن.  
 في نفسي أمر أنا في أشد الخذر من الافضاء به الى ( اميل ) لسبيين  
 أحدهما انه لا يفهمه والثاني انه يذهب بما لهذه الخرافات من الشأن الرفيع  
 عنده ، وهوان تلك المردة التي هي موضوع تلك الاساطير ليست سوى  
 أشخاص هذه الصخور الكثيرة في كورنواي . فالحق والحق أقول ان  
 هذه الاجرام الصخرية الهائلة تحتمل في كل يوم أقصى ما تقدر في هذا  
 العالم على كل قوة ذات مقاومة غير مألوقة أن تحتمله . ذلك ان تنبأ لا كان  
 يتساق تلك الصخور العظيمة المحيطة بذلك المكان الذي يسمونه نهاية  
 الارض Land's End ، وينقر باداة من الحديد نقرة يضع فيها قرطاسا  
 من البارود ذا فتيلة ويشعل الفتيلة ويكر راجعاً فيكون الانفجار ويتصدع  
 الصخر وتزلزل الارض ويضطرب البحر . فيعملون في الاساطير مثل  
 هذا التزلزل والاضطراب بسقوط المارد .

يتراءى لي أن محور الخيالات من أذهان الاطفال لا يفيد المربين  
 شيئاً فإين تلك الحكايات والقصص الغريبة التي كان الاطفال يفتنون بها  
 لما فيها من السذاجة والغرابة ! لقد ضاعت ونسيت وصار عصرنا هذا هو  
 عصر القصص والروايات الخيالية أبعد الأعصر عن القصص والاساطير  
 المذكورة ، فان القصص التي ندونها في هذا العصر لا تمثل الا الوقائع  
 الممهودة للناس نظيرها ، لاننا بما كنا من أهل الحقائق المعتمدين على الوقائع  
 الثابتة ومن سكان المدن الآهلة والحواضر البعيدة عن الهمم والتخيل  
 كانت عنايتنا في التربية محصورة في ابداع جميع أذواقنا ورغائبنا في نفوس  
 أولادنا . أقول ما قلت لا لاني أدعي الحكمة والفلسفة وأعوذ بالله من



دعوى الاشراف على الغيب والحكم على الاستقبال ، وليكني اسائل نفسي عن حال هؤلاء الاطفال الذين صاروا شيوخا وهم في سن اللبان ، وقد قطعنا عليهم طريق الوهم والخيال ، فذبح نعلمهم قيمة الفضة وهم في طور يجهلون فيه الحسن المطلق والجمال الذاتي . ومن العبث ان يقال ان ماتصفه لنا الاساطير من الاخلاق الفاضلة والمزايا العظيمة لا أثر له في الوجود ، فان عدم وجود اولئك الرجال والنساء الموصوفين بما ذكر من الاخلاق والمزايا في أديتنا وسمارنا ، وعدم تجوالهم في أسواقنا وشوارعنا ، يجب ان يكون من الاسباب التي تحملنا على عدم اخراجهم وطردهم من جنة الطفولية حيث يتمتع الاطفال ، في عالم التصور والخيال . فاستحاف القائلين بأمر التربية بالله ( تعالى ) ان يدعوا لهم متبوءاً في البيوت . وأما أنت يا عالم الخيال ، من الجنيات والاباطال ، الذي هزرت قلوبنا في طور الطفولية ، وحركت نفوسنا للخيرات والفضائل النفسية ، بما كشفت من النقاب عن وجه الكمال ، وأبرزت من مظاهر الجلال والجلال ، فلا تزل ولا تحتجب عنا في جحر هذا العصر الوخيم ، المثلث بضروب الحساب والهموم ، الذي شغلت أهله الاغراض المادية ، وطاب المنافع الجسمانية ، فاننا نصغر ونحقر اذا صرفنا أولادنا عن الاعتماد بعظمتك الخيالية ، التي علمتنا الحسن الذاتي والعظمة الحقيقية .

أرى من الخطأ ان تمام هذه الخرافات يبعدها عن الحقيقة فان هذا وإن كان مذموماً بالنسبة إلينا فهو محمود بالنسبة الى طور آخر من أطوار العمر . فما يظهر لنا بعيداً عن الحقيقة حقيقي في نظر الطفل . أخذت هذا الحكم من طبع ( اميل ) الذي اتجج بأنني سببته واختبرته ، فهو على عدم

سماعه شيئاً من الدين متدين بطريقة خاصة به، وله قوة مجيبة في ابتداع الصور الخيالية التي يمتاز بها الانسان في طور الطفولية وتضمف في سائر أطواره بالتدريج، فانه يرى وراء كل حادثة كونية كالطر والريح وغروب الشمس قوة حية بل ذاتاً شخصية، فقد فر منذ أيام من البستان مذعورا لانه رأى سحابة مراكوماً ظهر في السماء بأشكال غريبة وقال لي إنه رأى فيه رأس شيخ ذي لحية بيضاء . أليس لمثل هذا التأثير الناشيء من الخوف خوف الاجلال والاعظام الفضل في ادراك معنى الالهوية الاول الذي فهمه الانسان ؟ اه

## الرسالة الواحدة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ١٥ مارس سنة -- ١٨٥ ﴾

تعليم القراءة والخط والرسم

لما يتعلم (اميل ) القراءة ولا يكاد يعرف حروف الهجاء وربما كنت أنا الملوثة على ذلك لانني لم أحثه على التعلم الا قليلا. ذلك انني لا أنفك أذكر تلك الغضاضة والكراهة للتعليم الاول وما سببها على ما أرى الا الاكراه عليه وهضم ما كان يجب لطفل صغيرة مثلي من حق الحرية والاختيار . وأرى ان حملي « اميل » على التعلم لان غيره يتعلم كما كان يقال لي جناية عليه لان عاقبة هذه الحجة أن تطبع الناشيء على التقيد الاعمى والاقتداء بالناس في جميع عاداتهم من غير تفرقة بين الحسن والقيح . ولم تختار ركوب الصعب في هذه السبيل ولدينا المركب الذلول وهو حمل الطفل على التعلم

## ( انثوية الاستقلالية ) كيف يرغب الولد في القراءة والكتابة ١٣١

بالتشويق والتثوية بما في المطالعة من اللذة فقد يستغني الانسان عن الاشياء التي يجمل فوائدها ومزاياها .

أنا جاهدة في تلمس الوسيلة التي تنبه اشتياق « اميل » الى الحروف المطبوعة وتبعث فيه الميل الى معرفتها . واذا علم أن القصص العجيبة والاساطير الغريبة التي أفكره بماجها وأفكرها كلها مأخوذة من الكتب فلا بد أن يجذب به الميل وتحمله الرغبة على أن يأخذ تلك الحكايات من مصادرها ويستخرجها من ينابيعها بنفسه في يوم من الايام . واذا تولدت هذه الرغبة يوماً فكل ما بعدها يتبعها من نفسه وانني لا أفأ أنظر تولدها وانبعثها الحسن فيه . وقد طال تأخرها .

نحن مع صيرورة القراءة حاسة سادسة لنا بما رسخت ملكتها فينا لم نخط خبراً بالعقبات التي تحول دون وصول الطفل الى معرفة الحروف الهجائية بسهولة ، وأنا باحثة عما عساه يكون منشأ لهذه العقبات الثابتة الراسخة ويشق عليّ الوقوف عليه وربما كان منشؤها ان مادون علم القراءة والكتابة من سائر العلوم يساعد بعضها على معرفة بعض ، ويعد متعلم أحدها ويؤهله لفهم الآخر اذا هو انتقل اليه لما بينها من الصلة واتحاد طرق الدلالة . وأما علم القراءة والكتابة فإنه يخالفها في ذلك لاقطاع الصلة بين الاشياء وبين هذه الاشكال والرسوم الصناعية التي وضعت للدلالة عليها ، فاذا انتقل المتعلم من مسميات الاشياء الى أسماؤها المرسومة في الورق انقطع الاتصال به فجأة

لا يصعب على « اميل » ان يميز فيما رآه من صور الاشخاص المرسومة وجوه أصحابها اذا كان رآها لان الشكل في الصورة والمصور

يكاد يكون واحداً فاما الاسم المكتوب فانه لا يمثل له شخص المسمى بحال من الاحوال فهل توجد طريقة لربط هذين النوعين من الاشياء في فكره وأعني بهما الرسم والكتابة ؟ هذا أمر يطاب منك الجواب عنه .

أما أكلم « اميل » بالفرنسية وهو يتكلم مع أهل كورنواي بالانكليزية فهو بهذه الطريقة يتعلم لغتين من اللغات العصرية بلا مشقة بل لاجرج علي اذا قلت بلا شعور منه بذلك، الا انه يغلط فيهما غلطاً غريباً فيمزج أحيانا بعضهما ببعض مزجا يكون من أشد الاضاحيك استضحكا . مثل لنفسك غلاما يقول مخبرا لك بأنه يريد الخروج ( Je voudrais togo out ) ألسنت تغرب لهذا الخلط مضحكا لاغروفا كان تكون اللغات المختلطة فيما سبق الا في مثل هذه الحالة وهي تجاور جنسين متميزين واختلاطهما زمنا في مكان واحد . أنا أعتقد انني أعلم « اميل » وهو في الحقيقة معلمي لانه قد فتح عيني وهداني الى عدة مسائل ذهب تبني في البحث عن حجابها في الكتب سدى . وليت شعري هل تصدقني اذا قلت لك انه يعلمني التاريخ ؟

يعرف « اميل » الرسم والتصوير وان كان لما يعرف القراءة والكتابة فهل ولد مصورا ورساما ؟ لا أنكر أن النظر الى خرايشه<sup>(١)</sup> يضعف هذا الاعتقاد أو يذهب به ولكنها على كل حال صور آدميين وحيوانات ومساكن وغير ذلك . وهو لا يكتفي بأن يحاكي بالقلم العادي أو الرصاصي شكل ما يقع عليه بصره بحسب ما يتفق له بل أراه يحاول التعبير عما في نفسه من الوجدانات وما في فكره من الحكايات بما يرسمه

(١) جمع خرايش أو خربوش وهي الخطوط الفاسدة غير المنتظمة ويقال خرباش الخط

على هذه الاوراق من خرايش الخطوط والصور . انظر كيف حاول أن يكتب اليك مكتوبا — استغفر الله قد أخطأت في كلمة يكتب وكلمة مكتوب وكان ينبغي أن أقول : يرسم لك خطا برأيا<sup>(١)</sup> وأنا لا أخشى أن يصعب عليك فهم الرسم الذي يرسله اليك فارجو أن أكون أنا في هذه الدفعة شامبوليون<sup>(٢)</sup> هذا الرسم فأقول :

يمثل لك الرسم ربحاً عصوفاً هبت لليلتين من شهر ابريل وظلت تعصف الى الليلة الثالثة منه وليس هذا مما يحصل هنا نادراً، ولله يوتنا فانها مبنية بالصواز (وهو الحجر الكثير الوجود في الضواحي) ولولا ذلك لتداعت أولدكت بقوة العواصف والاعاصير الشديدة التي تضرب لها هنا السماء والارض والماء. على ان البحر لم ير منذ سنين يمثل هذا الاضطراب الذي أحدثته هذه العاصفة ولا يجد الواصف لهذه الحالة وصفاً الا ان يقول: ان حجاب الروع والفرع قد أسدل على هذا الكون الذي لانهاية له .

لا يسمع من لفظ الناس المشؤم في هذه الحال الا أخبار الفرق والفرق تتردد من ساحل الى ساحل، ولم يكن خلفاء السواحل يومئذ هم منذ طامع الصباح الا مراقبة البحر الهاج بمنظيرهم المقربة للبعيد يصوبونها الى الافق من على تلك الصخور الوعرة المحيطة بالخليج، وكانوا لا يكادون يبصرون في ضوء ذلك الصباح الملون بخضرة البحر الحواء (الضاربة الى سواد) على ان

(١) البربائي الخط الذي يوجد على جدران البرابي وهي هياكل ومعابد معروفة

في مصر (٢) شامبوليون هو أول من حل الخط البربائي والهيريوغلفي بقراءة حجر رشيد المشهور

أشعة أبصارهم قد خرقت تلك الحجب الجوية، وعلم الناس أنهم ميزوا على بُعد من وراء تلك الامواج المتراكبة المصطنخة سواد سفينة قد وقعت في شعب مخيف فانكسرت ساريتها الكبرى وتحطمت جوانبها فسقطت تضطرب كحوت أصيب بجروح عظيمة فصار يتقلب على جنبه وكان مما يثير الخوف ان الامواج التي كانت تهيجها العواصف فتعلو فجأة كالجبال ربما تتناول السفينة المتلفة من حين الى حين فتقذفها على تلك الصخور الصم. وصار يتسنى للانسان في ذلك الجو المطبق الحزن ان يميز في ضوءه السنجابي اللون أيدي الناس في السفينة تشير بقطع من الشراع .

لم يكن للناس حينئذ من أمنية الا نجاة هؤلاء الغرقى على أنهم ما كانوا يجهلون صعوبة انقاذهم وتعسره . نعم إن أهل كورنواي أولو شجاعة ونجدة ولكنهم مع ذلك أصحاب حذر وفطنة . هدأت الريح قليلا بعد شروق الشمس كأمدة شاحبة والبحر مازال متماديا في طغيانه ، مصرا على عدوانه ، فكان يخيل لرائيه انه يتحرك بنفسه وأنه أخذته حتى نافض من القاصف فحدثت فيه هذه القوة العجيبة في الرعدة والاضطراب ، وكان بعض الصيادين المخنكين يرمون بأبصارهم الى الامواج يتبعون حركاتها بأعينهم المدربة ثم ينغضون رؤوسهم وتعلو وجوههم كآبة اليأس ، وكأن لسان حالهم يقول : لاحول لنا ولا قوة على انقاذ هؤلاء المساكين . أتى على الناس نحو نصف ساعة وهم يتراوحون بين اليأس والرجاء كان عليهم كنصف قرن . ذلك أنهم كانوا يرون بعض اخوانهم بين مقلب الموت ونابه وهم يرجون منهم النجدة فلا يجدون لا نجادهم سبيلا . وبينما في هذه الحالة اذا بزورق النجاة قد أحضر فصاح الناس صيحة واحدة

كانت منبعثة عن جميع الصدور، وهذا الزورق يمهده الملاحون للدواهي الكبيرة وقد أحضر بقوة السواعد والخيول ووضع في مكان من الساحل يرجى منه الوصول الى الغرقى، وما عثم أن امتلأ بالناس على وهنه وخفته، وعظم الخطر في ركوبه، وقد تحمل « قوبيدون » الذي تطوع في هذه الخدمة منذ سنتين أو ثلاث كل مشقة في الذود عن مكانه وحفظ مجذاه وكان الذين ركبوا الزورق يحسدونه على شرف التعرض لمخاتل المحيط ونفاخه، وما نجح في ذوده ودفاعه هذا الا بقوة حقوقه المكتسبة بسابق هذه الخدمة. أنزل الزورق في البحر وانحنى المجذفون الجريثون على مقاعد تملو نصفها الامواج وأوغلوا في البحر وكان « اميل » على ماأرى يأسف أن لم يكن له من السن والقوة ما يؤهله لمساهمة رفيقه قوبيدون في هذه السباحة الدالة على جراءة الجنان، وشرف الوجدان، وأراه قد اكتسب في هذا المشهد من العبرة باخلاص المخلصين، والاسوة باحسان المحسنين، مالا أبيض لنفسى التعبير عنه بالكلام، ومحاولة شرحه بفصاحة البيان، لثلا أضعف من قوته، وأشود من صورته، فان حضور المشاهد العظام، ورؤية الاخطار الجسام، تعلمنا بغير كلام، وتربينا بدون إلزام. غاب للزورق ساعات والناس في قلق مميت واذا بصائح يصيح: هاهو ذا راجع، وكان يقترب من الشاطئ حقا والناس في ريب من نجاحه في مسعاه الشريف. وما كان أشد شجاعته في مساورة غضب الامواج السائرة! وأنت ولا شك تعرف ماتأني به صناعة الملاحه من هذه المعجائب، أعني الزوارق المنشأة من الهواء والبلوط التي هي في الخفة كالريشة وفي القوة والمتانة كما يحب الخير ويرضى. كان يخيل للرأي في كل لحظة

أن القواعل الكونية المصطنعة ستبلغ بموتها هذه الصدفة الخشبية التي تطاولت بجراعتها الى منازعة البحر في غنيمته ، ولكنها تطاولت فطالت وحاربت فظفرت ، فكأن هذا الزورق كان انسانا يسبح وقد أعطته جنية طلسمها ليتقي به مفزعات النوء ، وما كان أبداً منظر رجاله والماء يتدفق من فوق قلائدهم المشمعة وثيابهم المزينة وهم راجعون أغزاء ظافرين ! وان كان الموج نال منهم وترك أجسامهم كاجسام الضفادع ونحوها من حيوان الماء ، وقذف بهم أحيانا في مهاوي عميقة كبطون الاودية ، وظهر بهم أخرى الى قنن عالية كشعاف الجبال يظهرون بها للإبصار في ضوء الشمس السقيم ، وكما غلبتهم الامواج على مجاذيفهم فنزعتها من أيديهم بادروا الى استرجاعها بقوتهم كما يأخذ الشجاع سلاحه من عدوه . صاح قوم من الملاحين كانوا على صخرة قائلين « نجوا »

فلما سمعت هذا الصياح شخصت يبصري الى الزورق الذي كان يدنو من الشاطئ دنواً غير محسوس ، وأنشأنا نميز بين رجال الزورق ثلاثة من الفرقى شاحبي اللون شحوبا مفزعاً وفتاة صغيرة ليس فيها أدنى علامة على الحياة .

وصل الزورق بمشقة شديدة ورسا في مرسى من المزايا المحمية بالخليج فلم ألبث أن تلقفت بعض التفصيل عن حادثة الفرقى فعلمت أن انتقاذ الفرقى كان عمرا خطرا ، وانهم لقوا الألقى الشديدة ، ويظن انهم قضوا يومين على الطوى . وقد وجدوا معششين كالطير البحري حول بقايا أدوات السفينة التي لم يدمرها البحر كلها تدميراً ، ولا شك انهم لما صاروا عرضة لجميع شدائد الجو تساقوا هذا الموضع الحرج عند اغتيال



الامواج سطح المركب وثبتوا فيه بخوارق الشجاعة . وقد تعب منقذوهم في تخليص الحبال من أيديهم التي أيسسها البرد ، وكانوا عاجزين حتى بعد نجاتهم عن مدافعة النعاس الذي كان يذبح عليهم بكلاكله .

كان الناس يتساءلون : من هم ومن أين أتوا ؟ ومما يزيد في سوء حالهم أنهم ما كانوا يحIRON جواباً لأنهم ما كانوا يفهمون خطاباً فحسبت أنهم يعرفون غير الانكليزية مخاطبتهم بالفرنسية وبالالمانية بل استنفدت جميع ما أعرف من اللغات فلم أر في وجوههم أماراة على فهم شيء منها ، وكان في الميناء بعض الملاحين الروسين واليونانيين والنرويجيين فلم يكونوا أسعد مني حظاً في مخاطبتهم . تجلت هذه الحادثة بشكل الامور الغريبة فكأن هؤلاء الغرقى في نظر الناس أموات بموتوا ولم يعرفوا لغات الاحياء .

وأما الفتاة الصغيرة التي يظهر أنها بنت خمس فكانت نجاتها كمعجزة من المعجزات وكانت أبصار الملاحين قد زاعت دونها ولم تهتد في الضباب الذي أثارته الامواج اليها ولكن قوييدون لمح بعينه التي تحاكي عين الضهد شبه كتلة معلقة في بقايا أدوات السفينة وخاطر بنفسه في التسلق لا كتشافها أشد المخاطرة فألقاها بنتاً قد لفت في نسيج ولبوس وعلفت على ارتفاع عشرين قدماً وسط الحبال المتقطعة وكانت منغمى عليها من البرد والجوع والخوف فأخذها وألقاها في الزورق فظلت في غيبة نعاسها كذلك الطائر البحري المسمى مويثا الذي يرى متخدراً طافياً على سطح المحيط .

أدرك هؤلاء الغرقى في الوقت الذي كان يجب انقاذهم فيه اذ لم يمض على ذلك بضع ساعات حتى هاج البحر هيجة حطمت بقايا السفينة وبددت ألواحها تبديداً وكانت القرائن تدل على انه لم ينج من ركبها الا هؤلاء .

أخذ الغرقى الى ملجأ الملاحين ليساعدوا على ضعفهم، وطلبت أنان تضم البنت اليّ والفضل كله في هذا البر لا خلاص قو يبدون، وليت شعري من أي البلاد هي؟ إن ملاح وجهها وشعورها الخالكة وجلدها الذهبي تدل على انها من البلاد الجنوبية . هل هي يتيمة؟ وهل غرق أبوها؟ ومن هو صاحب اليد التي علقها في بقايا السارية؟ تلك أسرار محجوبة عني ولكن الظاهر أنها ليست لاحد الذين نجوا من الغرقى، ولا بد أن نقف قريباً على خبر السفينة ومن فيها، وساكنب اليك بما أعلمه من ذلك وأسئودعك الله قائلة إن من حبك أن أتأثر بمصائب الناس وأهتز لها .

( حاشية ) عرف اسم السفينة وهو (أيا كوكو) وغرقاهامن البيروفيين الذين يتكلمون الاسبانية غير الصحيحة . هذا كل ما علم الى الآن عن هذه الحادثة البحرية المحزنة . اهـ

## الرسالة الثانية والمثالون

﴿ من الدكتور اراسم الى زوجته في ١٨ ابريل سنة ١٨٥٠ ﴾

التدرج الفطري في تعليم الرسم والخط والقراءة

تلقيت رسم « اميل » فاغبطت به ولله ماتفضلت باضافته اليه من الشرح الذي كان كالمفتاح لمفاقه فلولاه لما نفذ ذهني في سرخطه البربائي، لاشك ان هذه البقعة الكبيرة السوداء تمثل العاصفة والبحر المضطرب والسماء المظلمة بالسحب وهذه يدي رهن لمن شاء، على أني أرى فيه السفينة

الفريقة وان كانت قوانين علم المراثيات لم تراعى في الرسم بالتدقيق ، وذلك الشيء الطافي علي وجه الماء لابد أن يكون زورق النجاة ، وأما هذا الوجه المصبوغ بالمداد فلا وجه للخطأ في معرفته فهو وجه قوييدون ، وكأني أرى بعين الارتياح في الصورة الصغيرة الملقاة على الارض تلك الفتاة المغمى عليها التي نجت من الغرق . أراك تجديني فهمت ذلك الرسم الذي لا أعرف من آثار ولدي سواه ، وقد علقتة هو وصورته علي جدار حجرتي .

إن صناعة الاطفال تذكرنا دائماً بطفولية الصناعة ، وإن تصوير بعض أشكال هذا العالم الخارجي هو ملكة غريزية في نوعنا وربما كانت هي التي تميزنا عن غيرنا من سائر الحيوانات أجلى تمييز فإن انسان ( الغاب ) الوحشي الذي لا نعرف لغته ولا تاريخه قد علم عنه اليوم انه كان في زمن ما ينقش بالظران <sup>(١)</sup> علي الحجر أو علي قرن الايل القطبي صور اسمجة لا أثر للاتقان فيها كصورة الفيل القديم ذي الفروة المسمى « بالموث » كما رسم بعض الحيوانات الاوابد الغريبة التي كان يغالبها في التساط علي الآجام والغاب

لدينا كذلك برهان علي ان مجتمعات الانسان الاولى مارست فنون التقليد من قبل أن تضع لنفسها قوانين ثابتة تكفل لها حاجيات معيشتها . أستنتج مما قدمته ان تعليم الاطفال ينبغي أن يبدأ فيه بالرسم وهذه هي الطريقة التي تلمسينها لنقل الطفل من التصوير الي الكتابة . قد أحسنت النظر اذ اتبعت الي ان حروف كتابتنا لا صلة بينها وبين ما وضعت للدلالة عليه بشكلاها ، وانه ما تم الا المواضعة والاصطلاح ، فان الطفل مارأى

---

(١) الظران بالضم والكسر مع تشديد الراء جمع الظار وهو الحجر المحدد

في الكون شيئاً هو (أ) أو (ب) ولكن اختراع هذه الحروف هو من أعظم الآثار وضروب فوز العقل الانساني المخلدة في صفحات تاريخه. واذكري ان الامم القديمة كانت قد استعدت من زمن طويل للحروف الهجائية بممارسة الرسم ثم انتقلت منه اليها، فقد استمد الفينيقيون حروفهم من الخط الكهنوتي القديم، وأما أبناء هذا المهد فان هذا الاتصال بين الرسم والخط مقطوع في نظر الطفل الذي يتعلم القراءة والكتابة بخطهم، فانه ينتقل فجأة الى عالم معنوي لا يجد فيه شيئاً يسترشد به ولا رابطة القياس والمماثلة . وبعد هذا يندهش معلمه من استئقاله ما يراه امامه من العقبات. ليس هو الذي يحق له المعارضة في مثل هذه الطريقة المضادة للعقل بل كل ذي ذوق سليم وحكم صحيح يحق له ذلك.

كل ما يتعلق بالخط يحملنا على اعتقاد أن الحروف الهجائية التي اخترعت أولاً ربما لا تكون الا صوراً لبعض أشياء كانت تنسب اليها اكثر من غيرها، والخط ابتدئ باختصار في الرسم، وليت شعري هل محيت تلك الآثار البربائية تمامها من الحروف الهجائية للغات الحديثة ؟ أقول ان هذا الامر محل للشك، وإني أعرف رجلاً كيساً كان يرجع أشكال حروف لغتنا المطبوعة الى بعض الصور الخلقية . نعم ان مضاهاته كانت أحياناً تاشف عن بعض التكليف، ولكني أود عن طيب نفس اتباع طريقته للتوفيق في ذهن «اميل» بين طائفتين من الاشكال تظهر ان لأول نظرة متباعدتين كأن بينهما بحراً رهواً . فاذا رسم مثلاً مسطحاً مستديراً يمثل به الشمس اكتب في أسفل هذا الرسم اسم هذا الكوكب بالفرنسية « Soleil » ، معنياً باظهار حرف O مكبراً فاذا كان الرسم «منزلاً» « Maison »، أو ثعباناً

Serpent، أو طريقاً متعرجاً zigzag، أو عيناً باصرة œil، بذلت جهدي في بيان وجوه الشبه التي عساها توجد بين الحرف الاول من هذه الكلمات والاشياء التي تمثلها في الذهن فان « اميل » يفهم بهذه الطريقة أن الخط هو كيفية أخرى للرسم بها يبين الانسان مراده بأوضح مما يحاوله بالرسم وفي زمن أقل .

إن الذي يحير الطفل ويضله هو الزامه اتباع طريقتنا في النظر بدل أن نستدرجه من المعلوم الى المجهول استدراجاً سهلاً ، فتريننا نبادر الى صب المعاني العقلية في ذهنه صباً على حين أنه لم يكتسب بعد ملكة تميز هيأت الاشياء المادية - نضطره الى ذلك بفضل ما لنا عليه من الولاية المعنوية على اختلاف درجاتها فينا، ولكني أرى أننا بهذه الطريقة نجني على ذهنه جناية تقضي بالاسف ، فان الزامه التعلم وقهره عليه يسلبان معظم ميله الى الملاحظة والتعلم بنفسه ، وضرر الاستبداد في البيوت لم يكن أقل من ضرر استبداد الحكومة .

أرى ان الرسم والكتابة والقراءة هي ثلاثة ضروب من التمرين مرتبط بعضها ببعض بحيث لا ينبغي التفريق بينها في التربية الاولى ، على ان الرسم هو الذي تجب البداية به فان في ذلك مزايا كثيرة أولها كفاية الطفل مؤنة ما للدرس من السآمة والملل في أول أمره ، فان معظم الاطفال يكرهون الكتب، وما منهم الا له ميل الى الصور، بل فيهم دافع طبيعي يحملهم في الغالب على أن يرسوا بأيديهم ما يقع تحت أبصارهم، فالرسم عندهم ضرب من اللعب خصوصاً اذا مارسوه بدعوة الغريزة واجتهدوا

من تلقاء أنفسهم في أن يمثلوا أشد الأشياء استمالة لهم . ولا انكر ان ملكة التمثيل والمحاكاة لا يستوي فيها جميع الاطفال ولكن الناسي كاف في تنبيهها غالبا .  
 ليت شعري هل ولد الانسان رساما ؟ هذا مالا أعلمه وانما الذي يثبت له لنا التاريخ هو ان فنون الرسم كانت في جميع الامم سابقة لا تتشار الكتابة والعلوم واذا كان الامر كذلك فالتاريخ يعيد نفسه في الاطفال كل يوم بأعيننا . ومن مزايا الرسم أيضا انه يربي القوة الحماكة في نفس الطفل ، فان في فتح أبواب الكون له قبل فتح الكتب امامه مبادرة الى ارشاده الى يذوق العلم . فحكاكاة الجماد أو الحيوان أو النبات توجه نظره دائما الى الصفات المتقومة لماهية ما يحاكيه وان جاء الرسم ناقصا . الرسم هو تمثيل أشكال الأشياء وحدودها بخطوط فيجب ان يكون الرسام قد رآها وقام في نفسه معنى ما يميزها عن غيرها من العلامات والصفات الاصلية .  
 وأما الكلمات المكتوبة فانها لا تقتضي هذا العمل في الملاحظة فانه متى عرف الطفل التهجية وتركيب الحروف يمكنه أن يسمي عددا لا نهاية له من الكائنات الحية والجمادات التي ليس له بها أدنى معرفة ، وتوجد له بذلك ملكة غاشية متى قويت وثبتت بالعادة أضلت معظم العقول البسيطة التي لا هم لها الا القشور .

لا يوجد الاستقصاء والتمعق في معرفة الأشياء الا حيث يوجد القياس والمضاهاة ، فاذا لم يعتد الطفل التفكير فيما يرى وملاحظته يكون قليل الاهتمام جدا بفهم ما يقرأه .

آخر ما اذكره من مزايا الرسم انه بإعداد أولي كبير النفع في تعلم الخط فان « اميل » بتخطيط صور الأشياء التي يستمتعها تخطيطا حسنا

اورديثا يمرن اصابعه على الحركة ويكنسب نوعاً من الخفة والدقة لتكوين الخطوط التي منها تتألف حروفنا الهجائية، ولكن الغرض انما هو إعداد الذهن للانتقال من الرسم الذي هو كتابة الصور الى الخط الذي هو رسم المعاني فلو اننا تيسر لنا ان نربط في حكم «اميل» التمثيل الخطي للاشياء المشهودة بالعلامات المنوية التي تقوم مقامها لكننا كأننا وضعنا على البحر الفاصل بينهما جسراً، على انه لاشيء ايسر من تصغير الرسم في العمل فان «اميل» كما رسم شجرة او ثمرة او حيواناً اقول له: إنك قد رسمت حروفاً من حيث لا تدري غير انه توجد حروف اخرى اصعب من هذه رسماً وقراءة يكتبها المتعلمون، فاذا هجت فيه بهذا القول داعية الشوق وحب الاعجاب هيجاً شديداً اكتب له الكلمة الموضوعة للشيء الذي رسمه واحرضه على محاکاتها — افعل ذلك كله وانا اضحك .

سواء عندي نجاح في ذلك ام لم ينجح مادام يجتهد في كتابة تلك الكلمة ولا شك انه يجتهد في ذلك اذا حمل عليه بالحدق والمهارة ولا بد من اعادة الكتابة عدة مرات قبل ان يكتسب شيئاً من ممارستها ولكن الاصل باق على كل حال . وبهذه الطريقة يعرف (اميل) من هذا الحين السبب في الكتابة وكيف ان الناس قد استبدلوا برسم الاشياء حروفاً اصطلاحية تدل على ما يدل عليه الرسم وتفضله بكون مساحتها اصغر ووقت وضعها اقصر . هاتان هما مزيّتا الخط على الرسم وهما اللتان اطيل له الشرح فيهما لانهما اقرب الى فهمه وادنى من علمه .

الطفل يجري في تعلمه تكوين الحروف عادة كما يجري الدولاب فما احسنها طريقة للدخول في عالم المعقول .

نعم اني عرفت بعضاً من المصورين كانوا لا يستصوبون مطلقاً ترك ملكة المحاكاة والتقليد مطلقة بلا قيد في الطور الاول من الحياة ، ويرون ان الطفل انما يرسم في الغالب بالهوى لا بمقتضى الفطرة كما يعتقد ، وهذا الاطلاق يفسد عليه عمل يده بما يعتاد من عدم النظام . ولو صدقناهم في ذلك لقامنا بوجوب الولاية والتأديب في تعليم الفنون الجميلة . هذه مسألة يمكن اختلاف آراء الناس فيها كغيرها من المسائل ولكننا على كل حال ليست محل نظري فاني أراهن بألف ازاء واحد على ان «اميل» لن يدعي استحقاق جائزة رومية على الرسم ، فأني وجه لي في الخوف والرجاء في ان يصير بعد صورا ؟ الذي ابتغيه هو ان يكون رجلاً ولا شك في ان الشعور بما يوجد في الكون يعين على انماء العقل والطبع . ومهما كانت رداءة رسومه فان اقل ما فيها انها تشهد له ببعض التفات توجه الى ما يحيط به من الاشكال وهذا يكفي منه الآن . فاذا كان ممن لهم ملكة حقيقية في الفنون فلا بد ان تظهر هذه الملكة فيه يوماً ما . أليس من الشواهد التي تذكر في هذا المقام ذلك الراعي الصغير الذي كان يتعلم الرسم بنفسه في اثناء رعي زماجه ولما تكمل فيه بعد بواسطة التعلم في المدرسة صار ( الاستاذ رفايل ) ؟

أرى ايضاً ان تعليم الكتابة كان يجب ان يسبق القراءة وان هذين التمرينين يجب ان يتصل احدهما بالآخر . كان اندروبل - وهو من اعلم اهل عصره ولا بد ان تكوني سمعت شيئاً من سيرته في انكسارته - يبحث من سنين عديدة عن طريقة معقولة لتعليم القراءة والكتابة ، ولما كان في الهند اتفق انه رأى يوماً من الايام امام مدرسة في ضواحي (مدرا) ثلاثة من احداث الهنود يرسمون بأصابعهم حروفاً على الرمل فوقف يلاحظهم



ملاحظة المتأمل ، وبعد ان عرف طريقتهم ضرب بيده على جبهته قائلاً :  
« قد وجدت مطلوبي » ليت شعري كيف كانت هذه الطريقة ؟ هي ولا  
شك طريقة بسيطة جداً . ذلك ان أطفال الهنود لما كانوا أقرب منا الى  
النظرة وكانوا لذلك أعمل بمقتضيات العقل كانوا يبتدئون برسم الكلمة  
التي يرونها مكتوبة ثم يبحثون عن أسماء حروفها ويتمجون مقاطعها ثم  
ينتهون بقراءتها .

أخص فائدة أراها في هذه الطريقة أنها تشغل اليد والفكر ، فإن الذي  
يتعب الطفل ويسئمه عند ما يقف امام كتاب إنما هو النفاته الذي يطلب  
منه بلا بصيرة ، فإن عمل الانسان بنفسه وبحته وتخمينه وسيره من المعلوم  
الى المجهول طريقة فضلى في مخالطة الضجر وخداعه .

لست والحق أقول معجباً كثيراً بطرق التعليم المخترعة فإنها تفوق  
الحصر ومعظمها خيالية لا تنطبق على ما في العالم الخارجي مطلقاً . ويحضرني  
أن هولاندياً أعرفه خطر بفكره أن يجمع مجموعة من النعال ، وأراك تقولين  
ضاحكاً : هذا خاطر غريب . نعم أنه غريب ولكنه وقع فإن الانسان  
لا يكون هولاندياً بلا شيء وقد وجدت في خزائنه المتفئلة بالزجاج كثيراً  
من الانموذجات المفيدة فقيها من جميع الانواع ومن جميع البلدان والاعصر  
من البابوج وزمل المشخصين الى جرموق الصيادين ، ومن نمل متوحشي  
أمريكا الشمالية الى بابوج كبراء الترك ، ففي هذه المجموعة من النمودجات  
المتعلقة بطبقات التاريخ المختلفة قد نسي صنائع النعال شيئاً واحداً الا وهو  
شكل قدم الانسان . اذا صح ما أقول فربما دعاني الى توجيهه مثل هذا  
اللوم الى واضعي طرق التعليم . ذلك أنهم يتعمقون كما ينبغي وبعضهم ليس

مجردا من ملكة الاختراع ولكن ينقصهم شيء من التفصيل وهو في الحقيقة هين ألا وهو شكل عقل الانسان في أطوار حياته المختلفة .

الطريقة النذرة التي أراها تلائم حالة التلميذ إنما هي سلامة ذوق معلمه، ولا أقصد بذلك أنه لا موصول غيرها يمكننا ان تسترشد به في تيه التربية، بل اعتقد ان كثيرا من الطرق العلمية التي استعملتها الاجيال الفطرية ولا يزالون يستعملونها ربما استعملت استعمالا مفيدا في تعليم الاطفال. لاشك أنك سمعت الحديث عن آلة (الحاسب الصناعي) التي أدخلت في بعض المدارس لتسهيل بعض عمليات الحساب على التلاميذ بواسطة استعمال كرات من العاج . هذه الآلة وان لم أقف على مزاياها تمام الوقوف أنا على يقين من أننا أخذناها عن الصينيين وهي الحاسب الكروي المسمى في مملكة السماء (سوان بان) .

وعلى كل حال أعوذ بالله أن أتقدم مثل هذا الاخذ بل آسف من عدم رجوعنا كثيرا الى الطرق الصناعية والممارسات العملية للام المتأخرة لتسهيل الوصول الى بعض العلوم الاولية على المبتدئين .

هؤلاء الاقوام المتأخرون هم أطفال التاريخ، وقد عرفت الآن بعض القوانين التي جرى عليها في جميع جهات الارض تكون اللغات والكتابة والفنون والديانات والصناعة، ولم ننف عند حد معرفة مناشيء العلوم فقط بل أدى بنا البحث في دوائر المعاني أثناء أطوار الحضارة الاولى الى معرفة استعداد العقل البشري وطرقه المتعاقبة في الوصول الى العلوم ، فاما ان أكون مخطئا خطأ فاحشاً واما ان يكون هذا الترتيب الطبيعي في الترقى هو الذي ينبغي اتباعه في تربية الاحداث .

(التربية الاستقلالية) انما الفرق بين المتمدنين وغيرهم بالتحول والجمود ٢٤٧

طرق التعليم عند الامم التي وقفت فيها حركة الترقى والتقدم عبارة عن شؤون دائمة وحالة وجود ومعرفة مستمرة فلا ينبغي أن تكون الا وسيلة وقتية للطفل في الاجيال المتقدمة فانه وان كان في الاصل جاهلا مثل هؤلاء الامم يمتاز كل يوم عن الوحشي والبربري بملكة التحول التي كانها مرسومة في أعضائه، فهو يفرج بسرعة على معارج حالت بين الاجيال الدنيئة وبينها عقبات كؤود فلا يقف في عروجه هذا الا عند الحيد الذي تظمه له استعداداته وملكانه الشخصية ونوع القوم الذين يعيش بينهم وتأثير الزمن فيه . فنسبة طرق التعليم الى التربية كنسبة الاوضاع والقوانين الى المجتمع فهي لا تلائم الا حاجة وقتية من حاجات العقل فيجب اعتبارها جميعها وقتية . فيكون من الحق حصر عقل التلميذ في بعض الاشكال التعليمية كما كان من الجور في القرن السادس ارادة ابقاء الامم على قوانين القرون الوسطى وعقائدها .

## الرسالة الثالثة والثلاثون

﴿ من إراسم الى هيلانة في ٢٢ ابريل سنة ١٨٥٠ ﴾

تربية قوة الخيال والتأطاف في محاورة الاطفال

أرى أن ( اميل ) على ما وصفته لي قد حيت اليه بدائع الخيال وغرائبه وأنا مسرور بذلك مهما بلغت درجته في نفسه لاني لأحب من الاطفال من كان مشككا مرتابا فان الارتياب فيهم من دلائل نضوب

قوتهم الخيالية وعظمها . ولست ادري ان كان حنين الانسان الى ما وراء هذا العالم المشهود من اسباب شرفه او من امارات خسته وكلا الامرين في نظري سيان اذا كان هذا الحنين يرفع نفسه من حضيض هذا الكون المادي، ويسمو بها الى ما يمثل في الخيال من معارج الكمال الروحي، وانا اغاسمك الاسف على ما يضيعه القائلون على الاطفال من قوة الخيال التي كانوا يجوبون بها . فجاوز عالم الغيب وهم متعلقون بشعور جنياته . ذلك لان لله ( سبحانه ) حكمة في قسمة المواهب بين الناس حتى فيما هو اشدها خطرا . وهو المواهب الخيالية فلم يهبها لنا عبثاً فليس لنا ان نسعى في اماتة قوة من قوانا لمجرد حكمنا عليها بأنها وهمية او خلو من الفائدة بل الاجدر بنا في شأنها ان نطلب لها ما يقابلها ويوازنها ، فقوة الخيال مثلاً سيأتيها الزمن بما يعارضها من قوة ملاحظة الحوادث الكونية وملكة التعقل والاستدلال فاستحاف المربين بحق الحياة وقدرها في نفوسهم ان لا يقسروا من قوى الاطفال وان لا يحجوا منها شيئاً فان الانسان لم يبلغ من الغنى بها حداً تزيد فيه عن حاجته .

ان لنا في الكون امرة فلننظر الى حوادثه فاننا نرى جميع الموجودات في حركة واضطراب واتعاب وجلاد وترق وازدياد ونشاهد ان القوى المتعاندة تزدوج فتولد نظاماً ، والفواعل المتباينة تألف فنشئ ملائمة ووثاماً ، فأی ضرر يلحق الانسان اذا جرى في تربية نفسه على هذا المثال .

## الرسالة الرابعة والثلاثون

﴿ من إراسم الى هيلانة في ٢٣ ابريل سنة — ١٨٥ ﴾

خطابه « لاميل » وحنه على تعلم الكتابة

اليك مكتوبا « لاميل » في طي مكتوبي لك وهو :

ولدي العزيز ! لقد أمهني مكتوبك الذي أرسلته اليّ وانشرح به صدري كثيرا، غير اني انبهك الى أن هناك طريقة أخرى للكتابة هي الى الكلام أقرب من طريقتك اليه، واحثك على المبادرة الى تعلمها، فأسأل والدتك أن تعلمك طريقته في قراءة رسومي القلمية التي تغاير رسومك بعض المغايرة . في نفسي أمور كثيرة أروم الإفضاء اليك بها ، فهل لديك مانح ان تكاشفني به ؟ فاني على عدم تمتعي حتى الآن برويتك ، مشغول الفكر بك ، عامر انفؤاد بحبك ، فاذا وافقني كلمة منك استبشرت بها وهشت لها نفسي ، ولست أدري كيف أصف ما أجده من الفرح لو من الله عليّ بلقائك فضمامتك الى صدري .

## الرسالة الخامسة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ٢٠ يونيه سنة — ١٨٥ ﴾

الصحة في تغيير الهواء . وتربية الخيال والذاكرة بمحاسن الفبراء

كان « اميل » عيلا وكنت مشفقة عليه في بداية مرضه من الحمى

الحصية، ولكنه لم يصب بالحصية. والسبب في عدم إخبارك بذلك: هو أن الدكتور كان قد تعهد بأن يكشفك بسير المرض، ثم انه لما لم يجد فيه أدنى خطر عليه رأى من العبت أن يوقظ مانام من همومك ويحرك ما سكن من دواعي قلقك، ولقد عجلت اليه العافية فلم يمض عليه خمسة عشر يوماً حتى رد له لباس الصحة، ونابت اليه أوابد القوى، واما أنا فكان شأني غير ذلك لان ما قاسيته من التعب في ليالي سقمه التي لازمت فيها السهاد، وما كان يساورني فيها من الحزن والاشفاق، قد تزعزعت له صحتي، ووهت به عافيتي، ولالط الانكليزي في مثل حالتي هذه دواء لا بد أن يكون هو سيد الادوية على ما أرى، وسندي في هذا الرأي ما أراه من ثقة الاطباء به في وصفه لمريضهم، ومن اذعان هؤلاء له طيبة به نفوسهم، وهذا الدواء هو تغيير الهواء.

نم ان الهواء الذي نستنشقه في مرابيون جيد، غير ان أخص ما يعمل عليه أطباء الانكليز في ايصائهم المرضى بتغيير الهواء لتجديد قوام انما هو الانتقال من مكان الى آخر والنظر في مجالي الكون ومشاهدته وتغيير ما التزموه من عاداتهم، وإني والحق أقول قد أعجبت بهذا الرأي بمض الاعجاب لاني أعلم أن ضواحيننا التي يتوارد عليها السباح كثيرا غاصة بضروب المحاسن الحقيقية، ولهذا السبب لم أعارض في هذا الرأي بل أذعنت له اذعان المريض المطيع الذي يحل أحكام العلم ويكبرها.

لم تكلفنا معدات السفر كبير عمل ولا مزيد عناية، فان السيدة وارانجتون بفضل خبرتها بطرق البلاد وجهاتها قد تكلفت بأن تشرع لنا طريق السير، وسقط قوييدون على مركبة عتيقة من المركبات المكشوف

مقدمها. مرت عليها أيام كانت فيها أسعد حالا بأصحابها ، وعلى فرس كبير السن لا يزال فيه على كآبة منظره من القوة ما يقدره على احتمال مشاق الصعود والهبوط في انجاد هذه الجهة وأغوارها الكثيرة ، فاستأجرتاهما باجرة قليلة ، وفي صبيحة يوم ظعننا استوى الزنجي البار على كرسي المركبة استواء السائق المختال المعجب بنفسه .

كان وجه « اميل » - وقد زال شجوبه وعاد اليه لونه - يتلألأ فرحاً ويزهو بشراً وطلاقة ، لانه لا شيء يلذ للأطفال كتوقع الحوادث ، ولكننا لم نصادف في طريقنا شيئاً منها نقص عليك حكايته ، فلم نلاق سلبه ولا وحوشاً ولا أسارى مقيدين في مغارات الصخور ، مع اننا قد جئنا أرضين مقفرة تحمدها سواحل قحلة مهجورة معرضة لجميع ما يطرأ من ضروب هياج البحر وطغيانه .

لم يكن خروجي الى التنزه لمحض التداوي بتغيير الهواء ، بل كنت أرمي الى غرض آخر أيضاً وهو أن ينقل « اميل » بما يشاهده من المناظر الخلوية وصورها المدهشة فتنتش لها في نفسه آثار حية ، فانه يقال ان أول شيء بعث في نفس « بايرون »<sup>(١)</sup> تباشير ولعه ولهجه بالشعر انما هو منظر ، ما يوجد في هضاب ايقوسية من البحيرات وقمم الجبال ، ولست اعتقد أن ( اميل ) سيكون بايرون عصره بل لأجد شيئاً من الحق في التطمع الى ذلك ، ولكنني أتكدر واحزن ان رأيته من حيث هو انسان لا يتأثر بما هو مسطور في صفحات الكون من جيد الشعر وبديعه .

(١) بايرون هو الورد بايرون الشاعر الانكليزي مؤلف القصص الكثيرة التي

منها قصة الغلام هارولد وقصة الدوق جوان ولد في سنة ١٧٨٨ ومات سنة ١٨٢٤

قد وهمت فيما علقته على هذا السفر القصير من الامل الكثير في تنبيه القوى الخاسية في « اميل » وهما ناذه اعترف لك بخطائي صاغرة إذ قد تبين لي اني تعجبت في هذا الامل، فاني رأيت لا يشوقه الا النظر الى الجزيات واستطلاع وقائم الارياض وهو من حدائة السن بحيث يصعب عليه ادراك الاشياء في جملتها ومجموعها.

أرى ان الطريقة المثلى في تنبيه الاطفال وبث روح الملاحظة في نفوسهم هي ان لا تطالب منهم الملاحظة ولا يحملوا عليها، وقد سرت على هذه الطريقة في سياستي « لاميل » فلم أشد عنها الا مرة واحدة . ذلك أننا كنا في رأس ليزارد<sup>(١)</sup> وما أكثر عجائبه ! وان أردت تخيلها فمثل نفسك صخوراً هائلة على جميع الاشكال بعضها قائم وبعضها ساقط وشيء منها متصل وآخر منفصل يهيج بينها البحر ويضطرب، ومنها ما غمره البحر فطوق جيده بقلادة من الزبد ولم يبد منه سوى رأس مخروطي أملس مصقول لا تقتأ الامواج نفسه له، ثم تصور ان بصرك يتبع من بعيد خط السواحل فيرى ما يتخللها من نقطة الى أخرى من الصدوع العظيمة والوهاد والمغارات المظلمة، فاذا وقف الانسان وسط هذه المشاهد الكبرى كانت حيرته في اختيار المكان الذي يشرف منه عليها . وقفت أنا واميل تجاه ( كينانس كون ) وهو أحد الخلج التي يرى فيها البحر أجمل ما يكون وسط الأطلال وقطع الصخور، وأخذت بيده ثم قلت له : انظر الى هذا المكان نظراً بليغاً وانقشه في حافظتك فلملك لن ترى هذا المنظر بعد اليوم .

كأنني بك تقول : هل القوة الذاكرة مما ياتر بأمرنا فنأمرها بالحفظ

{١} هوراس من رؤوس سواحل انكلترا في الطرف الجنوبي الغربي لقوتية كورنواي



والذكر ، فأجيبك بأن لي بعض الحق ان أعتقه هذا اذا رجعت الى مادنتني عليه تجربتي . ذلك اني أيام كنت فيما يقارب سن « أميل » سافر والدائي الى مقاطعة أوفرني<sup>(١)</sup> وأخذاني معها ، وفي يوم من أيام اقامتنا هناك صعدنا على احدى شعاف الجبل المسمى « مندور » وهناك نشدني الله والذي جاهرًا بصوته أن لا أنسى ما كنت أشاهده في تلك الساعة مادمت حية ، ولا أراك الا سائي عن نتيجة هذا الإقسام ، فاعلم ان جميع ما كان ينبسط امام ناظري في ذلك الوقت من المشاهد المحدقة بي وهي مشاهد الجبال والربى والوديان لا يزال مرسومًا في لوح ذاكرتي ، ومن هذا تعرف السبب الذي حملني على اتباع هذه الطريقة مع « أميل » نعم ان والذي قد أوصياني بعد هذه المرة بحفظ منظر آخر لا أذكره الآن فلم يجد هذا شيئًا في الحفظ . وأنا أستنتج من ذلك انه ان تيسر في وقت ما ان يكون للمربي شيء من السلطان على حافظة الاطفال فلا ينبغي الافراط في استعماله لانه وسيلة فعالة .

اذا وكل « أميل » لنفسه كانت دهشته بالاشياء التي يراها أكثر من اعجابه بها . وهذا مما يحملني على اعتقاد انه لا بد في رؤية الامور على حقيقتها كمال الرؤية من شيء من الخيال . خذ لذلك مثلاً وهو ان الطفل لا يعرف من البحر سوى دائرة الافق التي يحويها بصره وهي دائرة ضيقة بالنسبة الى الواقع ، فان حجاب المسافات يحول بينه وبين ما وراءها من بقية البحر ، فاذا كان الشاعر يفتي عن شهوده وترتفع نفسه اذا وقف أمام مشهد المياه الجليل فذلك لانه ينظر بفكره الى ما وراء الافق من امتداد المحيط فانه

(١) مقاطعة أوفرني هي اقليم قديم من أقاليم فرنسا قاعدته « كلير مونت فيراند » تكونت منه ومن جزء الهوت لوار « والكروز » مقاطعتا « كانتال وبوى دودوم »

متى انقك ساعة من ربة عجز المشاعر الظاهرة اتست في خياله حدود العالم المشهود فيضيف الى هذه البقة المائبة المضطربة التي لا يرى منها الا جزءاً حقيراً مهما كانت دقة بصره صورة عدم التناهي والجلال وكلاهما من مدركات العقل لادخل للحس فيهما، وبالجمله فانه يرى الجلال والعظم في ماهية البحر ومعناه الذهني لافي صورته المرئية .

نخلو نفس (اميل) من ملكة التفكير التي لا بد أن تظهر فيه بتقدمه في السن يكشف لي سر عدم اكترائه بما يراه من مناظر الكون، بل تقليده غيره في الاعجاب بها، كما يبين لي سبب انبعاث شوقه الى بعض جزئيات ما كانت تخطر ببالي مطاقاً ولهجه بها لهجاً شديداً . ذلك أن معظم الصخور التي يتكون منها رأسا ليزارد ولندس اند (طرف الارض) وضع لكل صخرة منها اسم خاص بها، كأنه يخاطب الخيال ويوقظه فيريك الدليل الخريّت منها صور العمود وعرين الاسد والمطبخ والمنافع والمقلاة والفرس ورأس الدكتور جونسن ووجه الدكتور سفتاكس وغيرها، فن هذه الاسماء ما ينطبق ولا شك على مناسبات خرافية تختلف درجة قربها أو بعدها من الحقيقة، غير ان منها أيضاً ما هو مبني على وجود وجوه شبه ظاهرة للعيان بين مسمياته الاصلية وبين تلك الصخور التي وضع لها، ومن المحتمل أن تكون هذه الالاب الكونية والصور الاتفاقية والحجارة التي تمثل حياة الانسان أو شكل شيء من الاشياء مع عدم نحتها بالمنحات هي التي بثت في نفوس الاولين فكرة صناعة التماثيل، ومهما كان أصل هذه الصناعة فان هذا الفن القطري الاضطرابي الذي نقشته على الصور ان يد الخالق القادر هو من الغرائب غير المألوفة التي هاجت شوق « اميل »

الى معرفتها، فانه كان يجتهد من نفسه في ادراك ما بين قطع الصخر وبين بعض الاشياء المعروفة له تمام المعرفة من وجوه الشبه التي لم تعزب أيضاً - كما يدل عليه أسماء تلك القطع - عن فكر صيادي السواحل السذج البسلاء. من عهد ان رأيت جميع النموذجيات الاصلية لفن العمارة ظاهرة في المغارات وسلاسل الصخور لم يسعني الا الارتياح في ان هذا الفن من مخترعات الانسان . ذلك لانك تجد فيها أصل النافذة القوسية والقباب بما يقومها من الارتفاع والانحناء والدعائم الثقيلة والعمود الرفيع المخطط والشبابيك الطويلة المتبوعة والماء وغيرها من الاشكال الكثيرة، فليس على الخيال الا أن يتوجه الى هذه الكتل الصخرية المترامية حتى يميز النظر من بينها مثلاً لمعابد عتيقة، وصفوفاً من تماثيل صخرية ذات وجوه ناقصة، وزخرفاً رمزياً، ووحوشاً خرافية لو فصلت من الصخر لكانت شخوصاً مستقلة .

كان بودي على كوني لست من العلماء ولا من الاثريين أن أعلم (اميل) في هذه الفرصة الجميلة بأن ألقى في ذهنه معنى للآثار السلتية<sup>(١)</sup> التي لا تخلو منها بعض جهات كورنواي، وأكثرها شيوعاً هو كما تعلم الدوائر القيسية<sup>(٢)</sup> والاحجار الطويلة القائمة في الارض على قواعدها كالمسلات ، والرهوس الصوانية الطبيعية التي صارت بعد عمل صناعي قليل هي الحصون الاولى للبلاد تحميها من لصوص البحر وكان أشد هذه الآثار استمالة لي مدرج

---

(١) السلتية نسبة الى السلت وهم شعب قديمة من الناس كانوا يقطنون بلاد الغول وشمال ايطالية وبريطانية العظمى وابرلاندة (٢) نسبة الى القيس لأن القيسيين هم الذين كانوا محتضين بهذه الدوائر فلا توجد في غير محالهم

يلدّين في رأس ليزارد، ومما يحمل على الظن بأن يد الإنسان هي التي نحت هذا المدرج في الصخر ما يشاهد في بعض أرجائه من آثار أعمال تلك اليد الفطرية التي مما نصفها كروور المصور وما نبت من الاعشاب الدقيقة على سطح الصخور. ومن الأقوال المروية في شأن ذلك المدرج أن الدوائر العظيمة الناتئة في سمك الحجر كانت فيما غبر من الزمن صفوف درجات وإن السات قد انتهزوا حينئذ فرصة وجود منح خطته يد الفطرة ووهدة يزبد البحر في قاعها فجعلوها مسرحاً لا لبصار النظار وعملوا لجمعهم حولها. إذا صححت هذه الرواية فليت شعري ماذا كان المنظر الذي كان يحشر الناس له في هذا المكان ؟ إن كان ذلك هو الكون وعظمه فانه مشهود جدير بانارة وجدان الإعجاب والاكبار خصوصاً في هذه البقعة ولكني ارجح ان ذلك الاجتماع كان لقضاء بعض المناسك الدينية لوجود جملة من الصخور السوداء ناهدة على سطح الامواج تجاه المدرج يقال ان القسيسين كانوا يتخذونها مذابح للقرايين وتلك شعائر أقل ما فيها العظم والجلال .

يوجد أيضاً في هذه الناحية حجارة عمودية يتألف من تناسقها دوائر متناسبة الاجزاء تسمى بالكروملك يكتنفها نبات الخليلج الاداكن المحزن فيورث رائحتها الغم والخوف، ولكن ! أني « لامليل » أن يكون له كبير اشتغال بمثل هذه الآثار القديمة وهي خلو من أثر صناعة النقش ومجولة التاريخ؟ وكيف يرجي منه الاهتمام بها ؟ على أي أرى أن نفسه قد انشغلت بآثار كامنة فيها لما شاهدها ستظهر فيه يوماً، واني استند في هذا الرأي على أمر صدياني جدا غير ان كل شيء في عالم الطفرلية هو أكبر مما يظن به ودونك قصة هذا الامر :

كان يوم ١١ يونيه عيد ميلاد « اميل » فارادان يشهر هذا اليوم العظيم بمأدبة خفيفة . موافاة لما تقضي به عادة أهل البلد الذي نسكنه ، وأنه فوق ذلك قد عمد في هذا العيد الى اختراع افتجره افتجاراً ، فقد أخذ بثوبي وسار بي الى بستان فرأيت فيه وأنا في غاية الدهش كوما من الاحجار المتوسطة في الحجم مرتبة . رصوفاً بمضها فوق بعض بنوع من الخندق والصناعة وقد عددتها فوجدتها سبعة . فعلمت من ذلك أنه قد استفاد من مدرسة قدماء « السات » ، فانه لما فهم من الآثار التي زرناها على طول الساحل انها اقيمت تذكاراً لحادثة من الحوادث . طبق مارآه على نفسه فأصبح كما ترى ، وله ان يقول ماقاله هوراس<sup>(١)</sup> من قبله وهو « قدرفت لنفسي أثراً »

على اني أسائل نفسي : لماذا تسمى سن « اميل » بسن التمييز والتعقل ؟ فليت شعري أي شيء يتعقله الطفل في السابعة من عمره ؟ لأراه يتصور الجزئيات فانه لم يعمر من الزمن ما يكفيه لتصورها ، ولا يدرك الكليات ، فانه يجب لا يدرك هذه ان يكون العقل قد وصل الى حد معلوم من الرشد ، واني اذا حكمت بمقتضى ما أدتني اليه تجرتي واختباري أقول : ان « اميل » لا يزال أكثر انبعاثاً الى العلم بالاشياء منه الى الحكم عليها ، فلذي يهيمه ويشغله انما هو كيفيات الموجودات الظاهرة وبعض دلائل الفكر واماراته . وسأبين لك مرادي بمثل أخذه من ضروب تسلينا فانظره في المكتوب الآتي . اهـ

(١) « هوراس » هو شاعر لاتيني شهير ولد في سنة ٦٨ ومات في سنة

## الرسالة السادسة والثلاثون

✽ من هيلانة الى اراسم في ٢ نوفمبر سنة - ١٨٥ ✽

تعليم التاريخ الطبيعي بتمثيل القانوس السحري

فرغت من اقامة معهد التمثيل الصغير الذي كنت حدثتك عنه في بعض  
مكتوباتي السابقة، ولي أن أقول ولا أخفي: انه ناجح مؤد الى الغاية المقصودة منه.  
استحضر لي الدكتور وارنجتون من لوندرة فانوس سحريا، وهو آلة  
جميلة معدة لان تجلي فيها المناظر المتعاقبة بواسطة الضوء واللون، ومن  
خواصها انها تكبر ما يمثل فيها من الاشياء تكبيراً في غاية المناسبة، وترسم  
على حجابها الذي هو من النسيج صوراً لا يمكن أن يرى أظهر ولا أوضح  
منها. لذلك تراني قد قمت بما أخذته علي نفسي من رسم معظم الصور وتلوينها  
على زجاجها محتبرة ما يكون للوهم من الاثر في النفس عند النظر اليها، وقد  
بدأ لي أيضاً أن من المفيد أن أؤلف بين ما تمثله هذه الآلة من المشاهد  
المختلفة بتنسيقها وجمعها على شكل قصة وجيزة تجعل التمثيل مرتباً متواصلاً  
الاطراف يستميل النفوس ويهيج الانظار. ولما انتهيت من هذا العمل  
دعوت الى المعهد في الشتاء الماضي عشرين طفلاً من الولدان والولائد  
مخالفة في ذلك سنة الكونتيسة «ديكارباناس» فانها كانت تشخص في  
بيتها القصص الهزلية وتأمر بوابها بأن لا يدخل أحداً، وسبب هذه المخالفة  
اني أعقد أن الانسان لا يمكنه أن يلتذ بشيء من مروحات النفس الا

إذا كثرت عدد حاضرها وأنهم إذا كانوا أطفالاً تكون الاستفادة أعظم والنفع أتم .

ابتدأت التمثيل بعرض أشياء في غاية البساطة كمدخل ضيعة أو طاحون، والمعيشة في سفينة، ثم مثلت هذه السفينة في يوم آخر وقد نقلتنا إلى بلاد بعيدة وكان أبعدنا عن أخلاقنا وعوائدنا أدعانا إلى إثارة الاستغراب وتهيج الشوق في نفوس النظارة<sup>(١)</sup> الصغار، فكانوا يحبون أن يروا يوتاً بنيت على خلاف طريقتنا في البناء وشوارع وساحات ورحبات عامة فيها رجال ونساء غريبو الألباء والهيئات، وكان فيما عرضته عليهم صورة صيد الحيوانات الوحشية خصوصاً أضخمها وأضرها كالفييل وفرس البحر والكركدن والاسد والنمر فلم أعدم منهم تحمسا في الدهش والاعجاب بها، ثم أريتهم قافلة تجوب الصحراء فشاقتهم منظرها كثيرا . ولقد كفتني هذه التجارب في الاقتناع بأن في فانوسي السحري عزيمة «ياسمسة انفتحي»<sup>(٢)</sup> واني إن لم استعن به على فتح أبواب المجهولات لأصدقائي الأحداث كنت مخجلة ملومة .

يتشوف الأطفال كثيرا إلى معرفة كيفية تكون الحيوانات والنباتات والنخور، وتتشوق نفوسهم إلى معرفة طريقة نشوء جميع ما يشاهدونه كل يوم . من أجل ذلك أذنت جماعة النظارة جهرا بأننا سنمثل على الدوام قصة ذات بهجة وجلال مؤلفة من عدة فصول تسمى تاريخ الارض . استعنت عشية هذا التمثيل بجميع ما في الفانوس من قوة الاستعداد

{ ١ } انظارة هم المنفرجون (٢) عزيمة سحرية خرافية لفتح الابواب المغلقة  
ذكرت في كتاب الف ليلة وليلة

وبصور اعتمد في رسمها على آراء علماء طبقات الارض من الانكليز وبقليل ماحصلته من العلم بمطالعة الكتب، واستقر رأيي على ان أجعل في التمثيل لقواعل الكون وقوى الطبيعة لساناً تفصح به عن الحقائق والحوادث وهو تجوز يمكن ان يسمح به في قصص الغناء والتلحين الشعري، على انه لم يكن المقصود من ذلك قرص الشعر بحال بل كان الغرض منه ايضاح ما لم تكف آثار الضوء والالوان المتنوعة في اظهاره على الحجاب اظهاراً تاماً بعبارات في غاية السهولة. مثال ذلك ان أقول للناظرة: أتدرون ماذا كان يقول المحيط الذي هو أصل الاشياء لما غمر سطح عالم ازهقت روحه مياهه؟ الحق أقول انني لم اقف على كلامه ولكني اخل أنه كان يدعو الحياة دعاء الانبياء ويسألها أن تزيل الوحشة من أعماقه المظلمة ولججه القاحلة .

ولا غرو فقد بدا في أشعة الضوء السحري اقدم ما عرف من أشكال الحيوانات كاللاوداميا<sup>(١)</sup> والالنجولا<sup>(٢)</sup> والاورتوسيراتيت<sup>(٣)</sup> طاغية البحار السيلورية<sup>(٤)</sup> والتريبوليت<sup>(٥)</sup> وغيرها من مخلوقات الكون الاولى التي رسمت صورها اعتماداً على بقاياها الاثرية أو على ما انطبع على الصخور من تلك البقايا.

- (١) الاوداميا حيوان هلامي من المكونات الاولى توجد آثاره ولا تعرف اخباره (٢) الالنجولا حيوان رخو ذو محارة مخروطية مستطيلة يشمل جنسه عدة انواع بادت ولم تبق الا آثارها وانضاء الحركة في هذا الحيوان توجد في رأسه (٣) الاورتوسيراتيت حيوان هلامي رخو يقوم فيه الذراعان مقام الرجلين محارته ذات فلتقين يشتمل جنسه على عدة انواع بعضها عائش وبعضها بائد فلم يبق الا آثاره (٤) السيلورية نسبة الى بلاد السيلور وهم اقوام كانوا يقطنون بلاد الغال في بريطانيا العظمى (٥) التريبوليت حيوان رخو محارته ذات فلتقين



ثم تلا ذلك ظهور أول أرض انحسر عنها الماء فنبهت على سطحه ، وكانت طوائف من الجزر كان يخيّل للنظارة بواسطة المغاطة البصرية أنهم يشاهدون الأعشاب الشجرية تثبت منها وذلك كالسجلاتاريا<sup>(١)</sup> والاستجماريا<sup>(٢)</sup> وغيرهما من المثل الأصلية للنباتات القديمة ، ولست أنكر أن جميع هذه المناظر هي صور في نهاية الحقارة بالنسبة لما تمثله من المشاهد الكبرى للكون في عصره الأول، ولو أن انساناً كان قد قدر له أن يشهد خالق الأشياء - حضر في معهد تمثيل تلك الصور لما وسعه إلا أن يضحك منها لأنها ليست إلا أشباح لأعب ، ولكن لا يعزب عن ذهن هذا الساخر أن هذا التمثيل إنما جعل للاطنال ، وأن القصد منه هو تعليمهم وهو غرض جليل يجب الأعضاء عن حقارة ما يتخذ من الوسائل للوصول إليه .

كان يتلو كل عصر من عصور تاريخ الأرض فترة جهالة عمياء وسكوت عام كان يدل - كما نبهت النظارة إليه - على اشتغال الدهر بعلمه البطيء الخفي .

ظهر في الفصل الثاني من القصة سلسلة مناظر مختلفة آذنت بمحصول بعض الحوادث الكبرى على سطح الأرض ، منها أن جزراً ثأت من الماء وتواصلت فكانت بدايا تكون القارات المستقبلية ، ومنها أن ظهرت نباتات وحيوانات جديدة لم يكن عهد لها وجود في العالم الى ذلك الحين . وأخص ما أثار دهش النظارة من تلك الحوادث وهاج اعجابهم دور ظهور

(١) السجلاتاريا نوع من النباتات البائدة التي لا يوجد منها إلا آثارها محتوي على نحو ستين صنفاً ويوجد في الطبقات الفحمية من الأرض (٢) الاستجماريا نوع آخر من تلك النباتات

الزواحف وقد حملني مارأيت من ذلك على اعتقاد أن بين طفولية الكون وطفولية الخيال مناسبة ومطابقة لما خلقه من ارتياح نفوس تلاميذي الصغار لمشاهدة صور تلك المملكة الحيوانية البائدة ، فاني قد مثلت لهم اللييراتودون<sup>(١)</sup> وهو ضفدعة كالثور في الضخامة ، والاختوزيور<sup>(٢)</sup> ذو العين الهائلة ، والبليزويور<sup>(٣)</sup> الذي عنقه كعنق الثعبان ، والميغالوزور<sup>(٤)</sup> فيل الزواحف الذي رأسه كرأس الضب ، والهيليوزور<sup>(٥)</sup> ذو الظهر الشائك ، وصنوف الحيات الطيارة المسماة بالبتروداكتيل التي تشابه ذلك الوحش الخرافي ذا الاجنحة الذي وجهه وجه امرأة وجسمه جسم عقاب واسمه الهازلي ، فأثارت دهشهم وإكبارهم لها بمقادير أجسامها الهائلة وقوة الدفاع فيها ثم تلاشت نوعا بعد نوع كما تتلاشى الاحلام .

كانت النظارة يعتقدون ان جميع هذه المخلوقات كانت عائشة على وجه الارض لاني كنت أوكد لهم ذلك بدمتي ، وكان هذا التأكيد مصدر استغراب جديد لهم ، على أنني ما قصدت اضلال أحد منهم ولا التمويه عليه بل قصصت عليهم بالايجاز كيفية معرفتي إياها وبينت لهم ما أضفته من عندي الى ما عرف حق المعرفة من تركيبها وتاريخها ، ولو أن سائلهم سألني عن سبب انمحاءها من على وجه الارض لاعتضاني سؤاله ، على أنني كنت أجيبه : إنا معاشر الموجودات قد زج بنا في محيط الدهر زجاً شديداً ،

(١) اللييراتودون هو نوع من الزواحف البائدة أثبت وجوده العالم الانكليزي المسمى أوين بما عثر عليه من بقايا (٢) الاختوزيور نوع من الضب فني فلم يبق الا بقايا (٣) البليزويور نوع آخر من منه (٤) الميغالوزور نوع ثالث منه أضخم من السابقين (٥) الهيليوزور نوع من الزواحف الهائلة وجدت بقاياها في أرض انكلترا

والدهر كما تعلم منشأ التقلب ، وقد وجد في طبائعنا الاستعداد لجميع ما قدر لنا من ضروب تصاريف الحياة واستحالاتها ، فها كان عمر الزواحف القديمة طويلا فلا بد أنها قد مرت بما قدر للكون من النظام العام كما كانت تمر أشباحها على الحجاب المعد لقبولها .

أذن الفصل الثالث من القصة بمناظر خلوية اجتهدت في أن أمثل فيها بعض آيات العصر الذي يسميه علماء طبقات الارض فجر حياة الارض الحالية (أيوسين) وظهر بعد الزواحف الضخمة جسام الحيوانات الثديية كالـميجاتيريوم<sup>(١)</sup> الهائل ، والدينوتيريوم<sup>(٢)</sup> مارء المردة في عصرها ، والمستودنت<sup>(٣)</sup> كبير الحيوانات البائدة الصفيقة الجلود وغيرها مما لم أذكره وان كان من أغربها . أحضرها سحر الفانوس فعرضها على الانظار برهة ، ثم لما رأيت ان هذا الكون الذي نعيش فيه لم يخلق لها حتى ما كان منه في حيز الوهم والمغالطة لم تلبث ان لبث دعوة العدم فزالت على التعاقب كما بدت . على أن ماتلا هذه المصور الاولى من الاستحالات والانقلابات في النباتات والحيوانات التي كانت موجودة فيها قد آذن بان الارض صائرة الى أحوال المصور الحالية ، فأنشأ الاطفال يتدرجون في الشعور بأهم في أرض يعرفونها مع ما كان لا يزال يوجد من التباين بين ما فيها وبين ما يعرفونه من أرضهم . كانت تتجلى امامهم غابات تقارب أشجارها أشجار ما يعرفونها فيها ايّل ضخمة الاجسام تعدو وراءها السباع التي لا يزال

(١) نوع من الحيوانات الثديية انقرض وبقيت بقاياها { ٢ } نوع آخر منها أرقى من الفيل توجد بقاياها في الارض الرملية والحجرية (٣) نوع من الزواحف البائدة الهائلة

نسلها ينقرس فرأئسه الى اليوم في الصحاري والقفار .

لم يكن البرد الى ذلك الحين قد كدر صفاء هذه المشاهد التي كان يسبح فيها ضوء الشمس ممزوجاً بحرارتها القوية ، ولكن في آخر العشية بدت تباشير المآج فكان لها مناظر محزنة متعاقبة استعنت في ابرازها للبيان بكل . اني فانوسي من قوة الاستعداد، ففهم منها النظارة أن حيوانات العصور الاولى قد أهلكتها هذه المؤثرات المبيدة وأنها أوت الى أقاليم أخرى أشد حرارة من اقاليمها الاولى ، وكان صاحب السلطان على هذه الاقاليم الباردة هو الوعل القطبي والفيل ذوانفروة المسمى بالعموث، وكان يحيل للاطفال ان الارض صائرة الى الفناء وخلتني أطالع في عبونا كثرهم التفتاناً آيات القاق والحيرة ولم أر من الضروري ان أسري عنهم هذا القاق فقد تكفلت بذلك الحوادث، استغفر الله بل صور الحوادث .

بدت امامهم مغارة نحتها يد الفطرة في سمك الصخور فكانت ملجأ أوت اليه الحيوانات الوحشية كالذب والضبع الذي هو نوع من السكب وغيرها من النزلاء التي ترجع في نسبها الى انواع من الحيوانات قد اصبحت اليوم مستأنسة ، ثم ظهر لهم خالق جديد هو عجيبة الكون ذلك هو الانسان . رأوه على ضوء نار اوقدها لنفسه في جانب منزل من الارض وهو شبه حي عرف كيف يخطه لنفسه . فليت شعري ما هو ذلك الخلق ؟ ومن اين هو ؟ لاشك ان مثل هذين السؤالين هما من الاسئلة المعضلة التي يحار الانسان في الجواب عنها والمناقشة فيها امام اطفال لا تتسع عقولهم لها، على اني لست متبينة في العلم بالاجابة عنهما من أجل ذلك رأيت من الحزم أن أطفى فانوسي واكف عن الخوض فيهما .

اجابة لطلب جميع النظارة - كما يقال في اعلانات معاهد التمثيل - قد استعد معهدنا لايجاد عدد عظيم من المشاهد ستمثل في قصتنا .

عقدت النية على الاستمرار في دروس التمثيل هذه وعلى أن أحيي لأصدقائي الاحداث بواسطة الفانوس تاريخ الانسان ومغالبته لقواعل الكون وما آتخذ من آلات صيده وأدوات عمله الاولى وتجاربه الصناعية . مذ كانت الصناعة في مهد طفوليتها ، ثم أبين لهم بعد ذلك بهـذه الطريقة عينها ما عرف من المجتمعات القومية والعوائد القديمة وآثار الفنون الاولى ، فاني أرى انه لا شيء الا ويمكن أن يفهمه الاطفال على شرط اطلاعهم على كل ما تحدثهم به من الاشياء والنزول معهم في التعبير الى الحد الذي تطيقه أذهانهم .

لست أغبي عن قيمة صناعة رسم الاشباح ولا أجهل ما تساويه تلك الالاعيب الخيالية ، ولا خفاء في اني لأدعي اني اذا استعرضت امام « اميل » بعض الصور لما كانت عليه الارض والناس في عصورهم القديمة أكون قد علمته علم الطبقات الارضية أو علم التاريخ . واني أعلم أيضاً أن كثيراً من الصور السحرية لا تلبث أن يزول أثرها من أذهان الاطفال كما يزول من حجاب الفانوس ، ولكن كل هذا لا شيء فيه خسبي أن يثبت في أذهانهم صورة أو صورتان فان تم ذلك رجوت لهم في مستقبلهم أن يجتهدوا في تحصيل العلم بأنفسهم من المدرسة الكونية أو من مدارس الكتب ، وعلى كل حال فليس الغرض من تعليمهم في الصغر أن يحصلوا العلم وانما الغرض منه ان تبعث فيهم روح الشوق والميل الى المعرفة . اهـ

## الرسالة السابعة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ١٤ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

« بقية أخبار السفينة الغريقة وسرعة تفاهم الاطفال باليسير من السلام »

لقد زها « اميل » بالملكتوب الذي أرسلته اليه وأعجب به اعجاباً كبيراً، وكان فيما رأيته شديد الحلق من عجزه عن قراءته بنفسه، وهو على انتظاره بلوغ أهلية الترسل قد طلب اليّ أن أكتب اليك بما لقنناه من أخبار حادثة الفرق بعد الذي أخبرناك به فأقول: قد ابتلي ملاحو السفينة بضروب المحن وأنواع الشدائد ثم اخترمتهم المنية فلم تبق منهم إلا واحداً أنشأ يستجم ويستجمع ما تبدد من قواه، وتيسر التفاهم معه بواسطة ربان اسبانيولي يعرف لغته. ومما استفيد من أقواله أن السفينة الغريقة المسماة (أيا كوكو) كانت لرجل من الملاحين في بلاد البيرو<sup>(١)</sup> شحنها بضاعة وقصد بها انكاثرة، فما هو إلا أن أحاطت بهاريج عاصف من أشد ما يمكن تخيله من العواصف فأغرقتها. ومما يوجب الأسف أن غرق ذلك الرجل أصبح مما لا سبيل للرب فيه، وقد كان استصحى بنته وهي في الخامسة من عمرها لأسباب لا تزال في طي الخفاء، وكان من في السفينة يدعونها «لولا» وهو اسم مخنزل فيما أظن من دولوريس.

عهدت الى بعض الناس هنا بمراسلة أهل الفتاة في بلدهم ولما يجبه

(١) بلاد البيرو جمهورية في أمريكا الجنوبية عاصمتها ليا وسكانها ٣،٠٠٠،٠٠٠ نفس

أحد منهم ، ويقول الملاحون إنها فتمدت والدتها من بضع سنين وليس لها أخ ولا أخت ولم يبق من ذوي قرباها إلا أباؤهم ، ويؤخذ من كلامهم أن صاحب السفينة كان من المثرين ، ولكن ما أدرانا أن ثروته لم تكن قصورا في اسبانية <sup>(١)</sup> لأن البيرو هي اسبانية وراء البحار .

أثار سوء حظ هذه الفتاة في نفسي عواطف الرحمة والحزان فأمسكتها حتى يأتيني فيها أمرك ، وأنا على يقين من أن عملي هذا لا يقع منك إلا موقع الرضا . نعم اني قد لاحظت في أحوالها وهيآت أفعالها شيئا من الجفاء والوحشة ، ولكنني أرى على هذا الجفاء الصباني مسحة من الحسن والطلاوة كما ان وجهها تبدو عليه مخايل الجمال والنضرة ، وهي الآن تعلم « اميل » ما تعرفه من الاسبانية على قلته وهو أيضا يعلمها الفرنسية والانكليزية ، ولا غرو فان الاطفال يتفاهمون بالنز من الكلام أسرع ما يكون . اهـ

## الرسالة الثامنة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى إراسم في ١٧ يولييه سنة ١٨٥٠ ﴾

تعلم السباحة وتربية العضلات

أنا مع اشتغالي بتربية عقل « اميل » أرى ان أخص مايجب الاشتغال به في سنه هذه أن تعد فيها أعضاء سليمة قوية لاحتمال متاع الحياة ، من أجل ذلك تجدني أحثه على ممارسة الرياضات البدنية والاكتثار من

---

{١} يشير بقصور اسبانية الى المثل الفرنسي المشهور وهو قولهم ان فسلانا ياتي قصورا في اسبانية بضر بونه ان يتعلم بالاماني الباطلة ويحلم بادراك المقاصد الخيالية

قبض عضلاته وبسطها اختياراً، واقتحام العقبات التي لا يخرج عن وسعه اقتحامها . نعم ان لي رجاء قوياً في أن لا يصير من المصارعين ولا أحب ان ارى فيه مثالا صغيراً لذلك المصارع الشهير المدعو «ميلون دو كرتون» وان أوتيت من أجله انفس شيء في الدنيا، ولكني أرى ان كل ضعف يلحق الانسان بدنياً كان او عقلياً يصير سبباً من أسباب استعباده .

بدت على قوبيدون . منذ حين سمات الكدر لكون « اميل » لا يزال جاهلاً بالسباحة، ولما كان يفضي اليّ بأسفه من ذلك كنت اعترض عليه بأنه لا يزال من حداثة السن بحيث لا يستطيع ان يمسك نفسه على الماء، وهو اعترض لم يكن له قيمة لانه اذا كان ما يهتري الانسان من الخوف عند وجوده في مكان مجهول له هو اكبر العوائق التي تعطل جري حركاته في هذا المكان فلا يكون تقدمه في السن الا من اسباب ازدياد هذا الخوف وقوته . والذي يستفاد من كلام الزنجي البار انه كان يسبح من عهد ولادته، وهو يقصد بذلك ولا شك انه لا يذكر تعلمه السباحة كما انه لا يذكر تعلمه المشي على الارض لان هذين النوعين من الرياضة هما في نظره من الامور الفطرية . انتفت عني شكوكي ومخاوفي بتأكده ان لا خطر على « اميل » من تعلمه ذلك الفن، وقد رأيت ان من مزايا تعلمه انماء العضلات وتقويتها، وكأنه يوسع مجال حرية الانسان في حركته ومرحه في برزخ يصل بين عنصري التراب والماء . وهو فوق ذلك وسيلة من وسائل النجاة ومن هذه الجهة يكون تعلمه فرضاً علينا لانفسنا ولنظرائنا . على اني كنت اعرف في قوبيدون انه وان كان يغلب عليه التهور في تمرير نفسه للخطر يحرص كل الحرص على حياة « اميل » فلا



يعرضها لما يخشى منه ولو سيقَّت له في ذلك الدنيا بخذاً غيرها .

يوجد على مقربة منا شبه بحيرة صغيرة ناشئة من اجتماع مياه عمدير يصرفه عن الانصباب في البحر ما يترضه من الشباب والكثبان رآها قويدون موافقة لتعليم «اميل» مبادئ السباحة فأنشأ يعلمه فيها غير متخذ له منطقة من الفلين ولا مثانة مملوءة بالهواء ولا غيرها من الآلات الأخرى التي تستعمل أحياناً. ان لم اكن واهمة - لمساعدة قوى المبتدئين في السباحة ، ولما كان يقال له في ذلك كان يجب بلسانه الساذج قائلاً يجب ان يكون الطفل فلينة نفسه، وارى ان طريقته في التعليم سهلة جداً على حسب ما تيسر لي من الحكم عليها، فأهم شيء بنيت عليه هو بث روح الثقة في نفس المتعلم، وقد اكد لي من رآه في وقت التعليم انه من اجل ان يكون قدوة في ذلك لتلميذه كان يستلقي على ظهره في الماء ناظراً الى السماء ساداً فاه متنفساً بأنه وقد برز جزؤه من الماء، فكان لسان حاله وهو في هذا الوضع يقول لناظريه: ها اتم اؤلاء ترون ان الانسان لا يصح ان يفرق، وانه اذا غرق بعض الناس فانما يفرقون مختارين .

لم يلبث هذا الاستاذ ان ابدى كثيراً من التيه والفخر بتقدم تلميذه، غير انه كان يرمي في سبيل نجاحه الى غاية ابهر من ذلك واطهر، فكنت اسمعه يهيمهم متهمكماً بالسباحة في البحيرة قائلاً ما احسنها سباحة في مقتسل ! دعيني من البحيرات وحدثيني عن البحر تجدي اذا صاغية فهو الذي يملك من يسبح فيه ويسنده ويزيد في قواه، ولكني كنت اعارضه وانهاه عن الذهاب «باميل» اليه وعن تجربة سباحته فيه لما كان يخامر قلبي من لرأوع والفرع المتنبث عن المبالغة في توهم ما عسى ان يكون في ذلك من الاخطار،

لاني اكبر هذا الخلق العظيم واجله إجلالا مشوباً بالروع، فانه كثير أما اغتال اناسا في نواحيننا، ولا بد ان اقول: ان «اميل» ايضاً كان يشاركني في هذا الروع بعض المشاركة، فان البحر خلق حي مضطرب يرتفع ويجذب السابح فيه اليه مصخباً، وفي كل صفيحة من صفائح امواجه شخص بل عد ولذلك السابح عامل على اهلاكه، وفي دوام روحات هذه الامواج وجباتها مماثل للانسان اضطراب بحر الازل بعوالم المخلوقات ويقوم له منه اكبر موعظة وذكري تنبهه الى ضعفه وعجزه .

لم يطل عهد نفور «اميل» من البحر وخوفه منه، وها انا ذا مبينة لك السبب الذي قمع ذلك النفور وشردها الخوف فأقول :  
انه يفهم من سجنك معنى مبهما، ولم ارد ان اكشف له حقيقة هذا الامر الذي يهيج الكلام فيه ساكن آلامي ويشير كامن اشجائي لسببين، اولهما انه يصعب عليه فهم مرادي من الكلام ( فماذا عسى ان يفهمه من قولي له ان والدك سجن بسبب سياسي ؟ ) وثانيهما ان سوء ادراكه للحوادث التي حصلت قد يبعث في نفسه بغض فراسة وعداوتها، لذلك تراه قد جره امساكي عن الخوض في هذه المسألة الى ان يخترع لها حكاية يعالها بها، فهو يتوهم انك اسير في قبضة جنية او غول اوتنين، وانك رهين قلعة يحصنها البحر، وربما كان الباعث له على هذا وجوده يوماً مافوق صخرة وغشيان المدايا واحاطة الامواج به إحاطة ذلك الكلب الخرافي ذي الرؤوس الثلاثة المقول عنه في أساطير الاولين بأنه حارس جهنم، ومهما كان الحامل على ذلك الاعتقاد فانه قد وطن نفسه على ان يحمل حملته الاولى لتخليصك مصاحباً لعزم

كعزم اشراف المائدة المدورة (١) او كعزم شاب باسل قتال للوحوش  
غلاب للاغوال . على اني لا يسعني الاتهام الزنجي الخيث بأنه زين له اوهامه  
وحبب اليه خدع نفسه ليحمله على مشايسته في آرائه وموافقه لافكاره .  
دخل على البيت كلاهما ذات يوم ووجه قويسدون تملوه قشرة  
الريية، وقد غلب على « اميل » ما يغلب على كل ظافر بطلبته من الفرح،  
فلم البث ان فظنت الى المكان الذي جاء منه، وهاج غضبي عليهما الى حد  
ان صار وجهي أحمر كالجزر، وعنفتهما على مخالفتها لامري فلم يستزعزع  
« اميل » لهذا الهياج ، بل تلقاء بثبات الشجمان، وأجابني وقد بدا على  
وجهه من الاصرار ما لم أعده فيه من قبل فقال: اني اريد ان اعلم السباحة  
لافك والذي من أسره وآتيك به، فاسمعت منه هذه الكلمة وشاهدت  
لحظه المعرب عن حرية ضميره وخلوص طويته ورأيت ثقته بنفسه المنبعثة  
عن سذاجته وعلمت مقاصده النبيلة - حتى سكنت ثائرتي وكفت بادرتي،  
فبنششت في وجهه بعد العبوس وتبسمت له وضممت الى صدري وأشبعته  
تقييلا في جبينه الذي كان لا يزال مندى بماء البحر .

## الرسالة التاسعة والثلاثون

﴿ من هيلانة الى اراسم في ١٨ يوايو سنة - ١٨٥٠ ﴾

اخباره بالمقو عنه

اذا صح ما نشرته الجرائد الانكليزية وما ذاع من الاشاعات في

(١) اشراف المائدة المدورة هم رهط من الاشراف عددهم اثنا عشر بمجامع  
كتاب القمص القديمة من رفقاء أرتوس وهو شجاع قصصي من شجمان بريطانيا العظمى

الهواء لم تبقى حاجة « لامليل » في ان يتساحح تساحح الاشراف ولا ان يطوي البحار ليخلصك من قبضة التنين الذي يعتقد انك في اسره - لان الناس هنا يتكلمون بمحصول عنو سياسي ، واني كنت اتنى ان يحصل لك من الحكومة فوق هذا العفو عمل يكون جزاء لما حلقك من الضرر وتحقيقاً لمقتضى الانصاف، ولكنني لم اطالب لك شيئاً من ذلك فلا تعجل بالرفض واعلم ان قلبي يرقص طرباً كلما فكرت في وقت الالاق . اهـ

## الرسالة الأربعون

﴿ من الدكتور وارنجتون الى هيلانة ... ﴾

بشرى الحرية

ايتها السيدة .

علمت الالة في لوندرة خبراً أبادر بابلاغك اياه : ذلك ان زوجك قد منح نعمة الحرية وفي الختام لك مني السلام والاحترام . اهـ

## الكتاب الثالث

في اليافع

شذرات مقتطفة من جريدة الدكتور اراسم

### المشذرة الاولى

حررت في مرازبون في سنة - ١٨٥ الداخلة في سنة - ١٨٦

حب الزوجة والولد والوطن

منذ سنة تغيرت شؤون حياتي كلها .

وجدتها هي بعينها <sup>(١)</sup> ولما تلاقينا كنا كأننا لم نفتق في حياتنا، فان  
النوى لم يغير شيئاً من ضروب وجداننا ولا من عاداتنا لبقاء قلبينا على ما  
كانا عليه من الارتباط والاتحاد، وغاية ما حدث اني اراني الآن آنس  
مني في جميع أياي السالفة بحسن معاشرتها، نعم انها لم تبق طفلة كما عهدتها  
ولكنها لم تأخذ من مرور الايام الا ما يزيد المرأة في القلوب محبة وفي  
النفوس تأثيراً، فكان روحها وملاح وجهها تكملت وأطهرت بادائها  
فروض الامومة المقدسة .

(١) يريد زوجته أم « اميل »

كنت أوشكت أن أقنط من معرفتي لولدي، ومما ينبغي التنبيه عليه في هذا المقام أن الذين هم أكثر الناس اشتغالا بالتربية لم يرزقوا أولاداً أو رزقوهم وحرموهم رؤيتهم، وربما كان هذا هو الباعث لهم على الاهتمام بالتربية وجعل البحث في شؤونها غايةهم ليؤدوا بذلك ما فرضه الله عليهم منها بنوع آخر من الاداء .

فليت شعري بماذا استحققت أن أكون أسعد من هؤلاء مع كونهم أجدر مني بالسعادة ؟

ما أشدني حنواً وتأثراً عند تقبيل ولدي إياي ! وما أعظم زهوي وأعجابي به عند ما آخذ بيده وأتزه معه في المزارع ! وإن الدنيا لترى في عيني جديدة وهو معي كأن لم أرها منذ سبع سنين . لا جرم أن الانسان لا يصبر وهو رهين السجن محروم من الحرية فكل ما كنت أراه من أشجار وصخور عمرت عمر الدنيا القديمة كان يخيل الي انه لم يخلق الا بالامس .

خطر في ذهني ساعة خاطر العود الى فرنسا ولكن الف مانع — وإن شئت فقل الف وهم — قد تحول بين المرء وبين معيشته في وطنه، وما أدراك أن من هذه الموانع ما يعتريني من الالم الممض الذي لا أستطيع التعبير عنه اذا رأيت أمة عظيمة عهدتها حرة قد أصبحت في قبضة حاكم وجميع ما يحصل في هذا الوطن لا يقل عن ذلك ايلاماً للقلب ولا اذهاقاً للنفس . يوجد في جميع عصور التاريخ رجال بررة صالحون رأوا من الواجب عليهم لا أنفسهم ولا وطنهم أن يخدموا هذه الاوطان وهم بمنزل عنها، فقتل هؤلاء فيما أرى أشد حباً لها لانهم سواء قربوا منها أو بعدوا عنها يحبون نفحاتها ويتعشون بمجاهداتها في سبيل الخير وبما لها من الآمال في الوصول

اليه . جرحهم في صميم أفئدتهم مامس أمتهم من القروح وان كان يبدو من حال الامة عدم شعورها بألمها كأن في مرور الزمن عليها واعتيادها احتمالها من قوة التأثير ما يكفي لاندمالها جميعاً . مثل هؤلاء المتطوعين بالاعتراب والذني يلومون الناس وحوادث الدهر ولكن اذا حاول محاول امامهم ان يفض من كرامة فرنسة ويحط من شأنها استشاطوا غضباً وتبغ<sup>(١)</sup> الدم في عروقهم . ذلك أن هذه القطعة من الارض التي تنازلوا عن سكنائها مختارين قد تغفل حبها في أحشائهم وأخذ بمجامع قلوبهم ، فتراهم يبذلون الوطن نفسه في اعزاز شأن المعنى الذي قام في أذهانهم منه ويفضلون الحكم على أنفسهم بالبعد عنه على رؤيتهم اياه مهيئاً ذليلاً .

كأنني بسائل يقول : لماذا اتخذت هذه العادة وهي تقييد أفكارك ومذكراتك كل يوم بحسب المصادفة والاتفاق ؟ فأجيبه ان هذا مطوي أيام معيشتي في السجن أنشره للناس لاني لما لم يكن لي فيه أنيس أطارحه الحديث كنت أكتب كافي أراسل نفسي .

## الشفرة الثانية

( تعليم المسميات قبل الاسماء )

لم تخلف طريقته في تربية « اميل » أملاً من آمالي فلتبق على ماهي بسبيله من تهذيبه وتثقيفه بما تقدمه له من الاسى وبما توحيه الى نفسه من الثقة بها ، على اننا من عهد أن أنعم الله علينا باللقاء رأينا من المفيد أن نقسم العمل بيننا لان التعليم - ان لم أكن غالياً في حكمي - هو من وظائف الوالد

(١) تبغ الدم هياجه ونورانه

غالباً وأما التربية فإنها من أعمال الوالدة وإن أردت أن تعلم ابن نحن من قيام كل منا بعمله فأقول :

لما يدرس « اميل » شيئاً درساً منتظماً فهو دائماً لقف دروسه الاولى في علم التاريخ الطبيعي متفرقة على نحو من الاتفاق وذلك بمعاينة ما كان يجده كل يوم على شاطئ البحر من أنواع الحمار والصدف . ثم اني أمكنه حيناً بعد حين من النظر بالمنظار المعظم ( الميكروسكوب ) - وهو آلة شائعة الاستعمال جداً عندنا - محرراً أجزاءه بنفسه فيكبر له بعض عجائب المخلوقات غير المتناهية في الصغر، وأريه بالمرقب ( التليسكوب ) - وهو آلة أُرصد بها النجوم ليلاً - عجائب المخلوقات غير المتناهية في الكبر . وقد ملأنا اناء من الزجاج بالماء المالح ووضعنا فيه حيوانات هلامية وحيوانات قشرية وأسماكاً وكنا نجدد ماءه كل ثمانية أيام، ومنه تلقى « اميل » كل ما عرفه فيما أرى من علم حياة الحيوانات التي تعيش في جوف البحر . وفي بعض الاحيان أكرر بمشاهدته بعض تجارب سهلة جداً في الكيمياء والطبيعة، وهو على جملة باسمي هذين العاملين يدرك بعض الادراك تأثير بعض الاجسام الفطرية في بعض . وفي ذات يوم رأيت أصنع مقاييس للحرارة والهواء ومع كونها لم تكن من الاتفاق في شيء بدالي منه انه أدرك استعمالها في الجملة لاني رأيته يريد محاكاتها . جميع ما تقدم هو كتب تعليمنا حتى الآن . .

لابد ان اكون أنا « واميل » تابعين في التعليم لمذهب ارسطاطاليس لان أغلب دروسنا يحصل في وقت التنزه، فاني أدع لامور الكون وحوادثه تنبيه ذهنه غير متعرض لها بشرح ولا تفسير الا أن يكون اجابة عما يوجه الي من الاسئلة مجتهداً في أن يكون الشرح واضحاً والبيان وافياً . وقد



عرفت من مآورته أن الوسيلة الى اصغائه الى هي تتبع سلسلة أفكاره عند مآأته . ان كآلرا ممن يأخذون على أنفسهم تعللم الاطفال لبلبالفون لهم في البلمان وفراطون في الشرح كما لو كانوا في آاجة الى أن يثبتوا بذلك لانفسهم انهم على معارف واسعة وعلوم آمة . أنا لا أعلم «امبل» شلأ بل أعلم معه فعوضاً عن كوني أعلمه طرلقتي في النظر أآهد في معرفة طرلقة وتملزها ومالا يمل الى معرفته بآال أآهله مثله أو أآأهله . نعم ان هذه الطرلقة للس من شأنها أن تعلل قدر الاستاذ في نظر تلملذه ، وأنه لا بد في اتباعها من تنزه العقل عن الغرض وتنازله عن بعض شهواته ، ولكن ما هو متبع الآن من نقش صلغ العلوم وتوانلنها وتضالها في أذهان الاطفال للس هو الا كرقم الالباقظ على الرمل .

المكة البحث عند الطفل هي كآلرها من المملكات تنمو بالاعتماد والمراس فان الشوق الى معرفة الاشلاء يتولد في الانسان ولا يولد معه ، وانما يكتسب ذوق الملاحظة الاستقلالية بالملاحظة نفسها . ولا ريب أن أعلى تنبه «امبل» والتفاته بأن أربه مالا يراه في الاشلاء لاول نظره اللها ، غير انه في هذه الآالة يآب أن يكون هو مصدر الميل الى ذلك أيضاً وأن يكون صدور هذا الميل منه فطرياً . ثم ان الاطفال في الآلة مدفوعون آدا بسائق الطبع الى الاكثر من السؤل ، فرأى ان التملل لهم بالآواب قبل السؤل وتآاوز آدود ما يطالبون معرفته هو مما تنآو به نار هذا الاستعداد المبارك لان ذلك يفضى بكآلر منهم الى التزام السكوت لىكفوا أنفسهم مؤنة سامة الالرس وطوله اه

## المشذرة الثالثة

« تربية الذكور مع الاناث وتعليمهما معا »

اني أخشى مغبة افراطي وافراط هيلانة في ميلنا الى تلك الصبية التي  
أقمتها العاصفة بين أيدينا لجواز أن يطلبها بعض ذوي قرباها يوماء، وكيفما  
كانت نتيجة هذا الميل فلا بد لي هنا من اثبات أمر يتعلق بعلم تركيب  
الانسان ومنافع أعضائه فأقول: كانت دولوريس لما التقتانها وأوينها الى  
بيتنا محلا لجميع العيوب التي توجد في نظائرها اللاتي من قبيلها وبلادها .  
كانت مع ظرافتها مكسالا وانية قليلة العناية بشأن نفسها، وان كان لابد من  
التصريح قات انها كانت كثيرة الوساخة، وكان هذا الاغفال منها لنفسها  
مع مقدار عظيم من التفتيح والتدلل من موجبات كدر هيلانة وحزنها،  
ولم ينجح في الكسر من زهوها والطامنة من صلفها ما اتخذته لذلك من  
العظات وضروب التوبيخ وأنواع الايلام الخفيفة . ولما كان فيها من حدة  
المازاج بل والتهيج عند مخالفتها فيما تريد - كانت لا تبدي أدنى اشتها  
للتعلم . أفرغت هيلانة جهدها في ايقاظ عقل هذه الحسناء ناعسة الغابة<sup>(١)</sup>

{١} يلح المؤلف بقوله « هذه الحسناء ناعسة الغابة » الى أسطورة من أساطير الكاتب  
الفرنسي شارل بيروا السمة حكايات الجن . ملخصها ان أحد الملوك وزوجته ابتليا  
بالعقم مدة طويلة ثم رزقا فتاة حسناء فجملها في كفالة سبع جنيات وأولاهن ولبة  
أعدا فيها لكل واحدة منهن صحفة فاخرة لها كيس من الذهب الحالص فيه مائة  
وشوكة وسكين من الذهب أيضاً وفي أثناء جلوسهن على المائدة جاءت جنية عجوز =

من سبائه فأخفق مسعاها وبطل أثر ما استعملته من التعاويذ والطلسمات  
لرد هذا السحر الذي لا يدري أية جنية خبيثة من جنيات البيرو رمتها به  
على ما يظهر. وإن أردت أن تعلم من الذي أبطل هذا السحر فاعلم انه «اميل»  
ذلك لان ميل «لولا» الى أن تعجبه وان تتجأى ضروب سحره بها  
وأشواوع زرايته عليها. كان أشد تأثيرا في ارادتها من جميع عطايا ونصائحنا،  
كان هذا أول سلطان «لاميل» على قلبها ولا خطر فيه في سنهما .

من ذلك الحين وقع التنافس بينهما، أما من جهته فلشدة زهوه ونفخه  
بما له من التقدم عليها في علومه القليلة، وأما من جهتها فغيرتها ورغبتها في  
منازعة ذلك التقدم، والمرجو من هذا التنافس أن يعود دائما بالفائدة  
على كليهما فان درسهما مجتمعين أحسن وأتقن منه منفردين، لانه اذا اعتبر  
«اميل» نفسه أعلم من «لولا» اجتهدت في التبريز عليه في ميدان المطالعة.  
أرى، ان هذه الصعبة تفيدهما في أخلاقهما أيضاً فائدة كبرى، فان  
الاطفال على علم تام بما يشتركون فيه من العيوب، ولا يبقى بعضهم على  
بعض في تشهيرها وتعبيره اياها، لذلك ترى «اميل» قلما يوقر «لولا» فيما  
يراه من النقائص، وهي أيضاً لا تقصر في أن تكيل له الصاع بمثله بدون

= ثامنه لم يكن حضورها في الحساب فقدمت لها صحيفة بلا كيس فظنت ذلك احتقارا لها  
نخافت احدى الجنيات أن تسيء هذه العجوز الى المولودة فخرجت ثم ان كلا من  
الاخريات منح المولودة صفة حمية ماءدا العجوز فانها قالت ان الفتاة ستخرق يدها بفزل  
وتموت فجاءت الحلية التي كانت خرجت وقالت انها لا تموت ولكن يغشاها النعاس مائة  
سنة ولا يوقظها الا ابن ملك من الملوك ثم اتفق أن الفتاة رأت مغزلا في يد عجوز  
فتناوله فخرق يدها فسقطت نائمة ثم نقلت الى قصر لوالدها في غابة وبعد مائة سنة  
أيقظها ابن ملك وتزوجها

أن يكون في هذه المشاغبات الخفيفة ما يكدر صفو مودتهما الشريفة في شيء،  
وكأنني بقائل يقول : ان هذه المزايا بعينها توجد في معاشرة الاخ لاخته  
ووجودهما معاً، فأجيبه بأني في شك من ذلك لعدم تمام الشبه في الجهتين.  
زرت فيما مضى مدرسة للصم والبكم كانت تنقسم في أول نشأتها الى  
قسمين أحدهما للذكور والآخر للإناث ، فلم تلبث التجربة أن كشفت  
عيوب هذا التقسيم فان الصبايا اللاتي كن مقصورات في قسمهن كان  
يبدو عليهن التأخر عن العلمان سنة أو سنتين، ولم يكن العلمان أنفسهم بارعين  
في التقدم والنجاح، فخطر في بال القائمين على المدرسة أن يجمعوا الفريقين  
في غرف واحدة فكانت نتيجة هذا التغير محمودة فانه لم يمض الا يسير  
من الزمن حتى زال تأخر أحد الفريقين وانحطاطه عن الآخر وتقدم  
الآخر تقدماً لا نزاع فيه . ذلك لان العجب الذي هو خلق فطري في  
الذكر والانثى، والطمع الذي هاجه في نفوس العلمان وجود منافسات  
زاهيات بأنفسهن بينهم واهتمامهم بأن يظهروا في أعينهن ممتازين عنهن ،  
كل ذلك ساعد من الجهتين على ازدياد درجة معارفهم في دروسهم مع  
انهم كانوا هم التلاميذ الاولين لم يتغيروا وانما ظهر أن قواهم تضاعفت .  
لماذا لا يصح في حق الناطقين والناطقات ماصح في حق الصم والبكم .  
انما يعارض القائمون على تربية الناشئين في الجمع بين الذكور  
والإناث بحجة المحافظة على الاخلاق والآداب، ولو كانت هذه المعارضة  
مبنية على سبب صحيح لكانت وجيهة سديدة، ولكن لا بد أن نجيب  
هؤلاء المعارضين بأنه لم يفكر أحد البتة في جمع هذين الصنفين في  
قاعات النوم العامة، ولا شك أن تقسيم محال المدرسة وأفتيتها والرياضات

المدرسية بالحكمة والتدبير يجب كثيرًا من المضار التي يخشى منها على الآداب والأخلاق .

على ان العمل العقلي انما جعل لتذليل الغرائز والشهوات الخبيثة وقمعها لا لتثبيتها وتقويتها ، وإني أرى - خلافاً لأولئك المعارضين - ان في التفريق السكلي بين الصنفين خطراً على الفضيلة ، فان فرط الاحتراس والاحتياط الصادر عن الرياء والنفاق لا يكون منه الادعوة الفساد الى الاحتيال للتطرق الى الاخلاق من سبيل الشر فلا يلبث أن يظهر فيها . وان كثرة بث روح الحذر في أظهر المعاملات وأعفها توقظ في اليافين ما هو نائم من شهواتهم ، وتظهر ما يكون كامناً من أشواقهم ، فينبغي أن تزال هذه الحدود المادية ويمتاض منها بحدود الله التي فطرم عليها وجعلها في نفوسهم سياجا لما فرضه عليهم .

لأريد مما تقدم أن الذكر والانثى في التربية سيان يصلح لاحدهما كل ما يصلح للآخر ، كلا ! بل كل منهما يقتضي تربية خاصة لاختلافهما في المواهب والقروض والفروض الذي خلقا لأجله . على اننا نرى النابغين والنابغات من الصنفين يتكافؤون ويتناسبون في بعض ذرى العلوم والفنون الجميلة والشعر ، فالاجدر بنا أن تفكر في اعداد الازدواج بين ما أوتيته الانثى من رقة الوجدان ، وما أوتيته الذكر من حصافة الجنان ، فان في ذلك لذة حياة الصنفين ، وان في تربية شطري النوع الانساني منغلين كانها لا يشتركان في شيء مما خلقا لأجله تعجيلا بقطع الصلة الاجتماعية ، وأما تقديم الصبية الى الصبي وتفهمه أنها ستكون له في مستقبله رفيقة في العمل

والكدح في سبيل الخير والعدل والحق فهو أكثر انطباقاً على مقتضى الفطرة وعلم الاخلاق ، وعلى كل حال ستتعلم « لولا » و « اميل » معا الى ان تقتضي الحال التفريق بينهما ، وإني لأرجو لكل منهما خيراً كثيراً من وراء هذا الاقتران العقلي . اهـ

### المشكلة الرابعة

الجزيرتان - والتعليم بضرب الامثال

يحسن أحياناً في حوار الاطفال ان يكون تفهيمهم الحقائق على طريقة ضرب الامثال .

سألني « اميل » منذ أيام : لماذا وجد في الناس فقراء ؟ وبدا لي من « لولا » كثرة اهتمامها بمعرفة العلة في ان فيهم أغنياء .

جرى على اللسان جواب مشهور لهذين السؤالين وهو « ذلك ماأراد الله » وما كنت لاجيبها بمثل هذا التعليل ، لانه فيما أرى ليس من شأنه ان يؤدي الى أذهان الأطفال معنى كبيراً للعدل الذات العلية ، وما كنت أيضاً لأدخل معها في أعوص مسائل علم الاقتصاد السياسي وأصعبها . من أجل ذلك رأيت ان أحسن جواب أخرج به من هذه الحيرة أن أقص عليها قصة فقلت :

روي انه كان يوجد في مكان سحيق من بحر لست على يقين من معرفته جزيرة بني فيها الأغنياء قصوراً من المرمر وزرعوا في أرضها بساتين وجداثاً ذات بهجة ربوا فيها من الأزهار ما يندر وجوده في غيرها

واحتفروا بركا توفيرا لأسباب المدة ، ولم يكن في الدنيا ما يعادل زخرف موائدهم ، فقد كان يطاف عليهم بصحاف من الذهب فيها أقشار ضخمة طبخت بمزقة سرطان البحر ( وهو ألذ ألوان الطعام في ذوق « اميل » ) وكانوا في لباسهم بالغين حسد الافراط في التأنق خصوصا نساءهم وكان أولادهم يلعبون الكعبة <sup>(١)</sup> في الميادين العامة بكرات من الماس .

وأما فقراء تلك الجزيرة فكانوا يمشون حفاة . وكانت صباياهم تغدو كل يوم في أسمال من الثياب فتطوف بأبواب الاغنياء التماسا لما ألقاه خدمهم من قمامات موائد العشية . ولم يقتصر الاغنياء في سوء معاملتهم على استعمالهم في الاعمال الشاقة الممقوتة بل كانوا يحتقرونها ، وبلغوا من ذلك الى حد أنهم كانوا يحظرون على ذوي الثياب الرثة منهم أن يوجدوا في المتنزهات العامة ، ولم يكن لهذا الحظر من سبب سوى خوفهم على بسطها السندسية أن تدنسها أقدامهم ، أو خشيتهم أن يكون منظر يؤسهم قذى في عيونهم ، وهذا هو الأقرب الى الحقيقة .

من أجل ذلك كله غادر الفقراء المدينة ذات ليلة وآووا الى جبل ليأتمروا بالاغنياء ، فكان رأي الشبان منهم أن يأخذوا أسلحتهم ويسطوا عليهم وهم نيام في مضاجعهم ويتقسموا أموالهم ، فقام من بينهم شيخ حكيم وتربص بهم حتى قرت شققهم ، ثم قال : إياكم أن تفعلوا من ذلك شيئا لاسباب ثلاثة أبيدها لكم : أولها أن الاغنياء يقوم على حراستهم في صروحهم

---

(١) الكعبة بالضم والتشديد لعبة : يأخذ الصبي خزفة فيدورها ويجمعها كأنها كرة ثم يتفامرون بها وتسمى هذه اللعبة في الحضر باسمين فاما الخزفة فيقال لها التون وأما الآجرة فيقال لها البكسة .

خدمهم شر منهم، وكلاب أضرى من الحراس أنفسهم. ثانيها اني لا أعنفد ان سطوكم هذا عليهم وسلبكم لأموالهم يكون من العدل، لانهم قد كسبو هذه الاموال التي تحسدوهم عليها أو كسبها أسلافهم من وجوه شريفة أو خسيصة ثم ملكوها من بعدهم بمقتضى قوانين. أرى مع كوني لأدرك كنهها كمال الإدراك — انه لا بد لوجودها من سبب لان جميع الناس محافظون عليها مطيعون لاحكامها حتى الآن. ثالثها أن مايجوز أن تنزعه اليوم من أعدائكم بغلبتكم عليهم يجوز أن يسلبه غداً منكم غيركم بقوة وضعفكم، فعلياً اذن أن تفكر جميعاً في اتخاذ وسيلة أخرى: لا بد أنكم سمعتم بوجود جزر أخرى في البحر غير هذه الجزيرة التي قضى علينا نحس طالعنا بالولادة فيها، فقد حكى لنا فقراء الملاحين اخواننا الذين يحضرون الى هنا بسفينتهم مشحونة بالارزاق ومواد الزخرف التي يستعملها الاغنياء. أنهم رأوا غير مرة في أسفارهم أرضين تنهد من الماء مكالمة بالنباتات والاشجار الكبيرة المثمرة، ويستفاد من حكايتهم أن احدي هذه الجزر خالية من السكان ولا ينقصها الا ارادتكم حتى تصبح جنة جنة التمار دانية الجنى، فان لنا سواعد قوية تساعدنا على العمل وهأنا ذا مع شيخوختي سأكون لكم قدوة فيه وأمدكم بنصائحي عند الحاجة، هذا هو رأيي قد أفضيت به اليكم فانظروا ماذا تفعلون.

فتلقى جميعهم نصيحته بالقبول وما عتوا أن هاجروا الى تلك الجزيرة متماقبين على سفن واهنة صنعوها بأنفسهم من ألواح خصاصهم، فعمل الاغنياء فرحاً لسفر هؤلاء الفوغاء ولم يستطيعوا كتمان فرحهم بل كانوا يصفقون ويجهرون بقولهم: حبذا حبذا هذا الخلاص.



قلما كانت تلك السفن تقلّ الا أشخاص المهاجرين لانهم كانوا لا يملكون شيئاً . أستغفر الله ! بل حملوا معهم فيها أدوات عملهم .  
مضى على سفرهم بضع سنين انقطعت فيها أخبارهم واختلفت أقوال أهل الجزيرة في شأنهم ، فمن قائل بأن البحر ابتلعهم ومن واهم بانهم أكل بعضهم بعضاً ، وبينما هم في هذا الاختلاف اذ رأوا ذات يوم سفينة مشحونة بالغالل وعروض التجارة رست على ميناء جزيرتهم ، فلم يلبثوا ان عرفوا من لهجة ملاحيها وبعض ملامح وجوههم انهم من سكانها السابقين ، وقد أخبرهم هؤلاء الملاحون انهم آتين من جزيرة أخرى استقامت فيها أمورهم ونجحت نجاحاً عظيماً ، لانهم ما حرثوا الارض وأحيوا مواتها حتى جلتها الحصائد وملاؤها المزارع والمواشي ، فاعتبر الاغنياء هذه الاخبار من الاساطير وقهقروا اسماعها فهتمة المجانين .

على ان الملاحين لم يكونوا مبالغين في شيء مما قالوا ، فانه كان يخرج من أرض تلك الجزيرة القفرة على نحو من السحر حقول مكسوة بالزرع وقرى ومدن وطرق وترع ، وكان سكانها في معيشتهم على وفاق تام لانهم كانوا منها في غبطة وهناء وقد ضربت عليهم السكينة رواقها ، فكانوا يعتبرون أبناءهم بذوراً خلف أرقى وأكثر منهم ، ولذلك كانوا يكررون بتعليمهم العمل وانشائهم على حبه .

أصبح الامر على خلاف ذلك في جزيرة الاغنياء ، فكانت الثروة فيها تنقص من يوم الى يوم ، لان سكانها لما كانوا من فرط الكبر والكسل بحيث انهم يستنكفون أن يتولوا بأنفسهم حرث الارض لم تلبث أن امتلأت عاقولا ، وتعطلت جميع الحرف والصنائع لفقد عمالها ، وتبع ذلك زوال مواد

الزخرف، وتداعت الصروح والقصور فلم يوجد من الرجال من يقيم مثلاً دها  
 فزع الاغنياء في بداية هذا الخطاط الى صناع الجزائر المجاورة لهم  
 فلم يجيبوا دعوتهم لانهم كانوا على بينة مما كانوا ياملون به اخوانهم فلم  
 يرضوا لانفسهم ما قاساه هؤلاء من ضروب الالهانة .

نعم ان من بقي في الجزيرة من سكانها كانوا يملكون كثيراً من  
 الذهب والفضة ، وانهم اشتروا من التجار الاجانب كل ما كانوا في حاجة  
 اليه مدة من الزمن ، ولكن كل كنز لا بد من نفاذه بالغاً من الكثرة ما بلغ  
 خصوصاً اذا كان أصله لا يتجدد ، ومن أجل ذلك لم يمض الا بضع سنين  
 حتى غاضت أموالهم ، وأنشأوا يندمون - ولات حين مندم - علي ما فرط  
 منهم من القسوة والظلم في معاملة الفقراء .

صاروا الى حالة محزنة جداً ، فقد تخلى عنهم من كانوا يحوطينهم من  
 الخدم والحشم لمعجزهم عن دفع أجورهم ، وعجزت خيلهم عن جر عجلاتهم  
 لفقدائها من كانوا يقومون على تغذيتها واصلاح شأنها ، وكانت نساؤهم ترى  
 في الشوارع متعلات نعلاً من الديباج مشوهة الاعقاب ، ولا بسات  
 جلايب من الحرير المذهب كلها ممزق ومخرق ، لانه ينجل اولئك السيدات  
 الجليلات ان يرقعن ثيابهن بأيديهن ، فاذا نظر اليهن ناظر وهن في هذه  
 الاهدام بهذا الصلف والعجرفة دعتهم الى الضحك والاستهزاء بهن لو  
 لم يكن من القسوة واللؤم الاستهزاء بالنساء البائسين ولو كانوا من الاشرار .  
 وجملة القول ان جزيرة الاغنياء المترفين قد أصبحت جزيرة الفقراء  
 المعدمين . كان القحط يزداد فيها من سنة الى أخرى ، فقد ضعفت الارض  
 عن التحصيل لعدم ما كان يخدمها من الايدي ، وكاد الاغنياء يموتون جوعاً

في صروحهم ، ولو لم يتداركهم أولئك الفقراء الذين أخرجوهم من ديارهم  
بالافراط في سوء معاملتهم وبساعدهم بما فضل عن حاجتهم لهلكوا على  
بكرة أبيهم .

كان « اميل » كثير الاصغاء اليّ في حكايتي لهذه القصة وما فرغت  
منها حتى ابتدرني بقوله : يستفاد من القصة اذن ان العمل هو سبب الغنى  
والثروة ، فاجبته : ان هذا ليس مطرداً ولكن أقل فائدة له انه يغني الامم  
التي تعرف مناهج العدل وتسلكها . اهـ

## الشذرة الخامسة

### الخط الديواني

أنشأ « اميل » يخط بالقلم خطأً مناسباً لحاله ولكنني في شك من  
جريه على قواعد الخط في شيء مما يكتبه .

كان الخط فيما مضى كأنه من صفات الكتاب الذاتية ، وكان يدل على  
حالة من أحواله سواء فيه الحسن والقبيح ، ولذلك وجد متوسمون يعنفون  
انهم يقرأون في خط من لا يعرفونه من الناس ضروب استعداده النفسي ،  
ولا بدع في هذا فان كل أعمال الانسان منبعثة عن أخلاقه وسجاياه ، فلا  
شيء من الاستحالة ولا من البعد عن الحقيقة على ما أرى في أن يكون الخط  
- وهو الاثر الدقيق المثبت لصنوف الوجدان وأنواع المعاني على الورق -  
سمة من سمات النفس وامارة من امارات الطبع ، يشهد لذلك أن كثيراً  
من الذين خطوطهم بين أيدينا قد غيروا في حياتهم طريقة منهم في صوغ

حروفهم عدة مرات ، فلا يمكن أن يكون هذا التغيير — الذي يحق لنا المراهنة على حصوله — بغير شعور منهم أجنبيا عن بعض استحداثات حصص في عقولهم . ومن الامور التي اعتقد الباحثون في هذه المسألة انهم تنبهوا اليها ولا حظوها ان أقرب أطوار الكاتب الى الفطرة هو ذلك الطور الذي يكون فيه خطه موسوما بأقرب السمات اليها أيضا .

اخترع الناس في هذه الايام للخط طرقاً لاشك ان لها مزية في تهذيبه وتقوم يد الكاتب ، ولكنها متى انتشرت وعم استعمالها اتحدت الخطوط وتشابهت فلم يبق بينها فروق تميز بعضها من بعض ، فحن في هذا القرن — قرن السكك الحديدية والاقلام الحديدية — نسارع كلنا الى تحقيق الوحدة في كل شيء .

لو أن هذا الميل الى الصناعة اقتصر على امارات الفكر وقوالب المعاني لكان الخطب هينا ولكنه لم يقف عندها بل تعداها الى الفكر نفسه . أنا على يقين من وفرة علومنا ومعارفنا فليست هي التي تعوزنا فقد وجدت طرق سهلة صيرت مبادئ العلم وآداب اللغة والفنون الجميلة قريبة المتناول لجميع الناس ، وكل يوم يتحدث الناس بانتشار أنوار العرفان بيننا ، وهو أمر أنا بعيد عن المنازعة في جلالته وخطره وعظم شأنه . ولكني لأرى عليّ حرجا ان سألت نفسي هذه الاسئلة وهي : هل ارتفع عقل الانسان في هذا القرن الى مدارك أسمى مما بلغه في القرن الثاني عشر ؟ هل حصل له من قوة النفس والانبعاث الذاتي الى العمل والاخلاق الممتازة التي تنجلي في صورة مجتمعه المظلة والاعمال البديمة أكثر مما كان له في ذلك القرن ؟ هل ارتفعت قوة الادراك مع انتشار تساوي الناس فيها كل يوم ؟

وأسفى ! أُننى التفت حولي عراني الذهول ، وملكني الدهش لما أراه  
من غلبة الاوساط في العقل وكثرتهم ، وأسمع الناس يرددون القول بأن  
العقل والاستعداد قد شاعا في هذه الأيام حتى عمّا السالبة والغواء ، ولو  
أنهم قالوا : ان كل واحد أصبح فيه عقل غيره واستعداده ، لكان هذا القول  
أصح وأقرب الى الصواب . نعم ان قرننا قد وصل الى طريقة بديمة في  
الاكثار من الدواليب والآلات المحاكية للفكر ، وقامت المهارة في الفنون  
مقام الاستعداد الفطري والعزيمة ، وأزهق التكاف في آداب اللغة روح  
الالهام والسليقة ، واستنزات الدسيسة والخداع في مجرى الحياة وشؤونها  
الفضل والجدارة عن عرشها وحلا محالها ، فترانا الآن مسوقين بلا شعور  
منا على طريق عام الى محو ضروب الفضل والرجحان في العقل والخلق  
محو تالماً فعليك أيها الانسان من الآن ان تقنع بأن تكون لجميع الناس .  
ولا شك أن هذه الحالة التي عليها العقول الآن ترجع الى أسباب  
كثيرة ليس من غرضي استقصاؤها هنا ، منها نظام معيشتنا وفقدان الحرية  
السياسية عندنا واهتمامنا المتزايد بالمصالح المادية ، ومنها أمر لا يسعني اغفاله  
والا استحقة اللوم ، وهو أن الترية بالحالة التي هي عليها اليوم أقرب  
الى ستر عيوب الاطفال واخفاء مواضع الضعف فيهم ببعض طرق التعليم  
المريمة التي تكاد تكون آلية محضة ، أقول : انها أقرب الى ذلك منها الى  
قصد اكتشاف ملكاتهم وقواهم النفسية وتنميتها ، فترى القائمين على التعليم  
لا يرشدونهم الى أن الغرض من مجاهداتهم وكدهم في التعلم انما هو نيل  
الفخر بأن يكونوا عمالا نافعين وهو الواجب ، بل يحملون غايتهم الارتفاع

( ٣٧ الترية الاستقلالية )

الى المناصب ونيل الغنى ، ويقتضون منهم أن يبلغوا اليها . وهم بذلك يكبرون بحمل الاحداث على أن يبينوا أن المواضعة والصنعة هما أقرب طرق النجاح وأحسن وسائل الفلاح .

## المشكلة السادسة

( مذهب تشغيل المعلمين بالاعمال المادية الشاقة )

توجد في بعض المدارس بانكثرة عادة قديمة يدهش منها الاجانب كثيرا وهي ان التلاميذ - فيما يوجد منها بمدينة آتون وهارو وهي التي يدخلها أبناء السراة غالبا - يخدم بعضهم بعضاً ، وليس أمر الخدمية والمخدومية فيها متعلقا بمكانة التلميذ في قومه ولا بغنى أهله أو فقرهم ، بل بالاقدمية وبعض الدرجات المدرسية ، فيجوز أن يلزم الطفل الغني السري تنفيذ ثياب الطفل الفقير الوضع وتأدية مطالبه وتنظيف غرفته وايقاد ناره وتسوية طعامه وحمل كتبه اليه في قاعة الدرس ، فيقع إيجاب الخدمة على من يحملهم المدرسة في الدرجات الدنيا من أقسامها .

والذي أستعجبه من هذه العادة هو ما يكون بين التلميذين الخادم والمخدوم من رابطة التبعية الذاتية ، فان الاقدمين من التلاميذ يسيرون أحيانا مع من يعدونهم خدما لهم من اخوانهم سيرة في غاية القسوة ، حتى انه ليقع منهم في حقهم ما نقرأه في قصص مولير <sup>(١)</sup> المضحكة من الشتم

(١) مولير هو أكبر شاعر قصصي فرنسي ولد في باريس سنة ١٦٢٢ ومات

في سنة ١٧٧٣ مسجحة

وضربات الالكف وجميع ضروب سوء المعاملة التي كانت تقع من صفار الموالي على خدمهم بأرجاحهم وأيديهم الخفيفة الحركة . أولئك الخدم الصفار الذين كانوا بالامس ارقاء صبراً على الذل مستسلمين للجور يصيرون في الغد سادة قساة متجبرين . وهكذا شأن الدنيا وبمثل هذا تنتقل جميع أنواع العتو والطغيان من سلف الى خلف .

لا أرى فيما عدا هذا العيب شيئاً في هذه الطريقة ، فانه لا ضرر البتة في أن يقوم بخدمة المدرسة التلاميذ أنفسهم . ولقد عرفت فيما مضى مدرسة كان يديرها رجل وافر العقل عالي الفكر اختار هذا المذهب وتيسر له أن ينجي منه فوائد كبرى في تربية الناشئين . ذلك أنه عهد بمعظم أعمال مدرسته الى جماعات من العلماء واليا فعين منقسمين الى طوائف على حسب مقتضيات أذواقهم وضروب ميولهم الفطري ، لانهم كانوا في هذه الاعمال مختارين متطوعين فكان الواحد منهم اما لبادا أو كناساً أو وقاداً للمصاييح او موقظاً لآخوانه في الصباح أو منظماً لقاعة الدرس ، وكأولاً يتناوبون خدمة المائدة ، وكانت الاعمال المسخرة التي تمتضي أكثر من غيرها إخلاصاً أجل من غيرها أيضاً في نظر التلاميذ ، لان رئيس المدرسة كان يتظاهر بتمييزها عن غيرها بما كان يوزعه من شارات الشرف على من كان يدعوهم إقدامهم الى مباشرتها . ولينك زرت هذا المكان حتى كنت تشاهد مقدار التحمس المفرح الذي بيديه كل تلميذ في القيام بعمله الذي كأنه فرض اختياري أوجهه على نفسه . كان من مزايا هذه الخدمة البيتية للتلاميذ أنها كانت تسلية لهم من عناء الدروس ، لانه كان من رأي رئيسهم ان في المراحة بين الاعمال استراحة من مشقتها وكان من غرضه فوق

ذلك أن يلقي في نفوسهم معنى احترام جميع الوظائف وكل فروع العمل اليدوي، فإن الانسان لا يحتقر من غيره ما يباشره هو بنفسه .  
تعرض لي في بعض الاحيان أحوال نحماي على اعتقاد أن مآذعيه من حب المساواة ليس الا رياء وثقا، لاني أرى من لا تقترأ السنتهم عن الحج بهذه الدعوى لا يجرون على مقتضاها في أعمالهم ، فالطفل الذي يرى في المدارس أو البيوت أناسا استؤجروا لخدمته يستنتج من ذلك طبعاً ان الأعمال الشاقة أو الكريهة هي من حظ الطبقة السفلى من قومه ، ولا يفيد في محو هذا الاعتقاد من نفسه ان تحدثه في المستقبل عن ضرورة تقسيم العمل بين الناس أو عن غير ذلك من المسائل النظرية الكثيرة ، فانه يعلم كمال العلم ان ليس للمخدم أن يأكلوا على موائد ساداتهم ، ولما كان يتوسم في والديه انهما بعدائه لان يكون من العلماء ويكفيانه بذلك مؤنة الاشتغال ببعض الأعمال التي من شأنها أن توسخ يديه أو تقذر وجهه كان رأيه في هذه الأعمال لا بد أن ينتقل الى من يقارفونها من الناس فيحكم عليهم بحكمه عليها وبذلك لا يكون الا كثير الانسياق الى احتقار جميع الصنائع والزراية عليهم .

صممت أنا وهيلانة على تكليف « اميل » أن يعمل كل ما يلزم لفراشه وحجرتة وثيابه ، ولا أكره ان أراه يمسح نعليه ويسوي عند الحاجة طعامه ، فان الفائدة التي تعود عليه من ذلك ليست قاصرة على كونه يتعلم عدم امتهان من يكسبون قوتهم بمثل هذه الأعمال ، بل فيه أيضاً تنمية لحيته الشخصية بتعويده الاستغناء عن مساعدة غيره فالاسير المسكين من يعجز عن خدمة نفسه .



## الشذرة السابعة

### رؤيا منام

( فيما يجب أن تكون عليه التربية وفي آثارها اذا كانت كما يجب )

رأيتني ممتطياً جواداً أسبح في بلاد مجهولة لا أدري أهي من الدنيا القديمة أم الجديدة، ولسكني بحسب ما بدالي من ظواهرها أرى أنها لا بد أن تكون واقعة على تخوم بلاد الالدرادو<sup>(١)</sup> أو الاوتويا<sup>(٢)</sup>. بصرت في طريقي بحظائر مسيجة بأسيجة خضراء فيها قطعان من البقر والغنم وغيرها من الحيوانات المجترة التي لا توجد قط في مراعيها - تسوم آمنة لا كلب يحرسها ولا راعي يراقبها، ولاحظت في انتظام طرق الري في هذه البلاد وحسن توزيع الماء بين جهاتها - على نمط يثير الاستحسان ويدعو الى الإعجاب - انه كان من مزاياه امتلاء جوّ ريفها بالنسيم البارد المنعش على مافيه من حرارة النهار . وشاهدت سلاسل من الهضاب مكالة بالأشجار كأنها في تناوبها واتصال بعضها ببعض تخط للرياح والسحاب طريقهما . ضرب الغنى سرادقه حول قرى هذا الريف وظهرت على أهله

(١) الالدرادو كلمة أسبانية معناها بلاد الذهب وتطلق على بلاد يزعم الناس أن ضابطاً من مدينة بيزارا اكتشفها في أمريكا الجنوبية وأنه كان يوجد بها من الذهب وخيرات الارض شيء كثير ثم أطلقت هذه الكلمة على بلاد الرخاء والنعيم (٢) الاوتويا كلمة يونانية تطلق على بلاد وهمية جرت أمورها على أحسن ما يتخيل من النظام ووصفها كاتب اسمه توماس موريس في كتاب له .

آثار النعمه والاغباط . نساؤه حسان وولدانه أسوياء أصحاباء الابدان  
يشرون حكومتهم بأنهم سيكونون نسلًا قويًا بسلًا .  
ثم رأيت حواضر هذا القطر ولم اكن لرؤيتها أقل منى دهشًا لرؤية  
قراه، ومما أرشدت اليه فى احداها بنا أن كأنما أقما فى عصر يسميه أهلها  
الآن عصر الهمجية؛ أحدهما سجن والآخر مأوى للمساكين، وقد أصبحا  
من أهلها خلاء لعدم اللصوص والبائسين، ومع انهما لم تبق لوجودهما  
فائدة حفظهما القائمون على شؤون المدينة ليكون فيهما ذكرى لتاريخهم .  
حدد فى هذه البلاد مال للناس وما عليهم من الحقوق والفروض وما  
للحكومه وما عليها من ذلك، وامتاز بعضه على بعض امتيازًا بيناء، ولهذا تجد  
الرايا لا يولون حكمهم من شؤونهم الا ماليس من مصاحبتهم أن يتولوه  
بأنفسهم، وحققة الامر ان القوانين فيها على قلتها جدًا وصدورها عن رأي  
من اختارهم الامه نوابًا عنها لاسبيل لها الا على ما كان من الاعمال متعلقا  
بالحكومه، ولما كان الناس جميعًا هم الذين قد سنوا لانفسهم هذه القوانين  
لحمايه كل منهم كانت مخالفتها وعدم الامتثال لاحكامها محققًا وسخفًا. على انهم  
يؤملون تعديلاتها والتقليل من سلطانها بترقيه العلوم وبث اضواء العرفان.  
رأيهم هو حاكمهم المطاع أمره، النافذ قوله، ولم يمهّد أن ملكا من  
الملوك المعتنين فى صياصيتهم، المعتزين بحصونهم، كان له من المعاقل والمتاريس  
ما يعادل ما حيط به ذلك الحاكم من ضروب الكفاله، وأنواع الضمان  
المؤيده له، القائمه على اعزازه، فالقوم أحرار يتفكرون فى كل ما يكتبون  
ويكتبون كل ما ينفكرون، وقد يدعشهم كثيرًا على ما أرى - أن يعلموا أن  
فوق الارض أمما فى قدرتها أن تستسلم لحاكم، وتلقى بنفسها فى قبضة ظالم .

لا قيت في هذه المدينة شيخاً - لا اذكر أين ولا كيف لا قيته - وقع التعارف بيني وبينه فأخذ على نفسه ان يشرح لي نظام حكومتهم ويطوف بي على المعاهد المعدة للمنافع العامة لاني لم أر في المدينة قصوراً بذت لبعض الافراد توفية لاسباب لذاته ولا مساح ولا دوراً للجيش ولا مواخير للفحش . لما راني ماشاهدته قات للشيخ هل لك ان تخبرني باسم ذلك الواضع الكبير الذي سن لكم هذه القوانين ؟ فتبسم ضاحكاً من قولي وقال : أراك آتياً من عالم آخر ، فأعلم أن قوانيننا ليست من وضع البشر ، واني أراني الآن مضطراً الى أن أقص عليك تاريخنا في كلمات قلائل فاستمع لما أقول : اننا قبل اليوم بنحو قرنين لم نكن أحسن حالاً من غيرنا من الامم ، وآخر ملك تولى علينا ولم نذكر منه شيئاً حتى اسمه ( لان النسيان أحسن عقاب للمسيئين الاشرار ) خلع من عرشه بعد حكم أسخط عليه جميع رعاياه وألبهم على نبد طاعته والخروج عليه ، ثم عرض الثأرون بعد خلعهم صوراً مختلفة وأشكالا متنوعة للحكومة ، وكادوا يقتلون على اختيار حاكم لولا ان آباءنا بما كان لهم من الحكمة والدراية راجعوا وقال بعض لبعض : ان الاولى لنا أن نرجع الفصل فيما شجر بيننا ، وان تترك لاعمقنا النظر لا نفهم فيما هو خير لهم ، فانه لاخير في أحسن الاوضاع ولا في أعدل القوانين ان لم تجد في أخلاق الناشئين وسيلة لاستبقائها ، وحينئذ اتفق القوم على أن يبقوا من قوانينهم القديمة اكثرها مطابقة لحكم العقل حيناً من الدهر ، وأن ينشؤوا الجيل الجديد في هذه الفترة على حب الحرية والاخذ بها . ثم لعلك لم تر مدرستنا انها أصل نظامنا السياسي فيها بنا اليها .

أخذني الى مكان على مقربة من المدينة فما هو الا أن تجلي لنظري في

أشعة الشمس المشرقة قصر أو هيكل فوق ربوة شجراء قد عادل اتساعه وانفساح ارجائه ماله من الفخامة والجلال لو أردت أن أصف لك جماله لعيت بذلك . بني كل قسم من أقسامه الداخلية على طريقة حديثة في فن العمارة، وبلغ من الازديان بما وضع فيه من التماثيل والصور وآثار الفنون الى حيث ان جدرانها كانت تكاد تكفي أن تكون وحدها طريقة من طرق التعليم لكون ماحوته ينقش على أذهان التلاميذ ومشاعرهم ، وينقسم هؤلاء الى عدة أمم يمثل كل منها جيلاً من أجيال الانسان، وقد وقع ذلك البناء في وسط مشاهد تأثر القلب وتأخذ باللب بما فيها من ضروب التباين ووجوه التخالف فتجد حوله الآجام والصخور ومساقط الماء وتحت البحر .

وقفت على إحدى حلقات الدروس فإذا بفلمان يمارسون أنواع مختلفة من الرياضات البدنية كالمصارعة والعدو والرمية بالقوس، وأكثر مدهشت له في هذه الحلقة أن معلميه كانوا من هنود أمريكا الحمر الاصليين كما تبينت ذلك من لونهم ونحافة أعضائهم وما كان على شعورهم من مواد الزينة الوهمية . قال لي الدليل : إن هذه القبيلة المتوحشة لم تأت الى بلادنا الا من عهد قريب ، وإنما جذبها الى حدودنا حسن أخلاق قومنا ورقة طباعهم ، فاننا لم نعتبرهم أعداء لنا كما يفعل غيرنا ، بل دعوناهم الى مشاركتنا في نعم الحضارة وأرشدناهم الى ما تحصله لنا من الفوائد والمزايا مبينين لهم مقدار رجحانها على البسداوة . ولما كنا لانجهل ما لهم من المواهب الفطرية التي نحن محرومون منها عرضنا عليهم معاوضة المنافع ومبادلة المرافق ، فقبل فريق منهم ذلك منا ، وهام أولاء الآن يروضون أبناءنا على احتمال الآلام الجسدية غير مغضنين من جباههم ، وعلى استعمال أبصارهم وأسماعهم في اجتناب

ما ينصب لهم من الجائل، وإبطال أثر ما يكاد تختلهم من المكائد، ويعودونهم  
البسالة في ثني أعضائهم وليها، ووافقة لسلطان الإرادة وتعرف أخلاق  
الحيوانات وعوائدها في حالتها الوحشية .

وفما نحن نجول داخل هذا المكان الذي هو منقسم - كما قلت - الى  
دارات مختلفة للتربية والتعليم شهدت أحداً الأعياد التي تقام في هذه الدارات  
التاريخية أو العلمية من حين الى حين نخيل لي اننا في أثينة ( عاصمة بلاد  
اليونان ) ان لم أكن واحداً، وأبصرت قلعتها المسماة بالاقروبول شاخصة  
أمامي على صخرة يعلوها معبد وتماثيل وآلهة صنعت من النحاس الأحمر  
والمرمر، ورأيت في الجانب الغربي لهذه القلعة دهايزها التي أقامها  
بريكليس<sup>(١)</sup> وكنت أشاهد طوائف من الفتيان في ازياء يونانية يشخصون  
اليونان في أطوارهم وأحوالهم تشخيصاً يقرب من الفطرة ويتكلمون  
بلغتهم ويمثلونهم في تنزههم في المدينة أو غدوهم في مرافئ بيرية<sup>(٢)</sup>  
ومونيخي<sup>(٣)</sup> وقالير<sup>(٤)</sup> فاستغربت ما رأيت مع قلة استغراب الحالم، وأقسمت  
بأثينيه بروما خوس لا كتنهن هذا السر .

فلما رأى صاحبي شدة ولعي بمعرفة حقيقة ما رأيته قال لي: ان الامر  
في غاية السهولة: ذلك أننا لما تبين لنا بالاختبار أن التاريخ في تعليمه للاحداث  
يمر بأذهانهم مرور الظل غير تارك له فيها آثاراً بيّنة اجتهدنا في أن نجعل  
له جسماً تخلد فيه صورته فترى تلاميذنا لا يتصرفون في تعلمه على مطالعة

(١) بريكليس أحد رجال حكومة أثينة الاندمين ( ٢ ) و ( ٣ ) و ( ٤ ) بيرية

ومونيخي وقالير كلها مدن يونانية فيها مرافئ

ما كان في العصور الخالية ، بل هم يعيشون في تلك العصور . فقات له : لا بد أن تكون جمهوريتكم قد بلغت من الثروة غايتها حتى تقوم بنفقات هذه المعاهد . فكان جوابه أنها غنية لمهارتها في طرق الكسب ولأنها هي التي تدبر نفقاتها بنفسها . على أني أرجو أن لا تخدع بما تراه ، فإن ما تظنه بذلاً للمال واسرافاً فيه هو في الحقيقة تدير له وتوفير ، ولو صح ما نسمعه عن أوربة القديمة لكان ما تنفقه أممها على حكوماتها في جانب التبذير ، وما تنفقه على التعليم العام في طرف التقشير ، وأما نحن فأمرنا نجري على خلاف ذلك ، فحكومتنا لا تكلفنا أو لا تكاد تكلفنا شيئاً ونفق كل أرزاقنا على مدارسنا ، فكان لنا بالسير على هذا السنن ما يسمى في عرف التجارة صفقة رابحة . ولله طريقتنا في التربية ! فأننا ببركتها استغفينا عن اتخاذ جيش دائم وكهنوت وغيرهما من الائتال التي توقع الحكومات في مهواة الفاقة وتؤديها الى الخراب .

هذه الامة التي ضل عني الآن اسمها لا تقصد في تربية عقول أبنائها وتقوم طباعهم الى اعدادهم لأن يتبعوا في مستقبلهم نظاماً مقررأ كائنا ما كان ، بل قد عقدت النية على ان تقبل ما ينتج من التربية الحرة المؤسسة على نواميس الكون وأصول العلم من الثمرات ، فبعثها إقدامها على أن تعهد بمستقبل بلادها الى معارف الاجيال الجديدة وعلومهم ، فهي تعتبر المدرسة أمة في سبيل نشأتها لها قوانينها كما ان للحكومة قوانينها ، وترى تلك القوانين كأنها مقدمة لهذه ، وتبكر بتعليم التلاميذ ممارسة ما ينحلي به الرجال من الفضائل القومية .

ليس لمعلمي المدرسة على التلاميذ أدنى سبيل الى النأديب ، ولكنهم

لا يسلمون عليها بما يقترفونه، فالمخالفون يحاكمون الى محكمة ينتخب أعضاؤها من اخوانهم لمدة معلومة ، ومن مصلحة هؤلاء الاعضاء أن يعدلوا في أحكامهم وأن لا يطيعوا فيها دواعي الهوى والغرض لعلهم أن الاعتداء على حقوق الناس قد يعود عليهم ضرره في الحال أو في المآل. ويقوم امام المحكمة محاميان أحدهما من جانب المدعي والثاني من جانب المدعى عليه فيبينان لها وقائع الدعوى بالرزانة والوقار، ثم يصدر المخالفون المتطوعون أحكامهم وهي واجبة الاحترام على الدوام ، وما يحكم به من الجزاء يصير على كونه غاية في الخفة شديد الارهاب والزجر، لانه يؤدي الى لوم المحكوم عليه وتأنيبه من المدرسة جميعا لامن معاليه فقط .

يقيم الصبايا التلميذات بهذه المدرسة في قسم آخر منها غير قسم الصبيان ، ولكنهن يحضرن معهم في غرف التعاليم بعض الدروس العامة التي تلقى نهارا .

قال لي الشيخ : إننا نعمل كثيرا في طريقة تربيتنا للناشئين على ما للنساء من التأثير المعنوي في النفوس، فمن اللائي نعهد اليهن بتوزيع الجوائز والمكافآت على التلاميذ، فترى الماهرة من هؤلاء في الرياضات البدنية يختبرون أنفسهم امامهن في ساحتها ببعض الحركات التي هي مظاهر البأس والقوة ، والمستعدين منهم لان يكونوا خطباء المستقبل يمثلون بين أيديهن على منبر المدرسة ويثير بعضهم على بعض في ميدان الفصاحة والبلاغة حربا عوانا، كل ذلك في سبيل ارضائهن وهيج اعجابهن، ولما كان المعروف فيهن انهن صائبات الرأي سديدات الحكم في مواد الفنون كان معلمو المدرسة تطيب أنفسهم بالركون الى رأيهن في امتحان الشعر والموسيقى والتصوير،

فاذا صرن محكمات في الذوق أعلن حسان الاعمال ونوّهن بقدرها وتوجّنها تاج الشرف والفخار. كذلك يعتاد أحدنا أن يستشيروا النساء ويستترشدوا بأرائهن ويلتمسوا تصديق وجدانهم لحسن أعمالهم فيما تبديه لهم من ترقيتهم منهن دلائل استحسان هذه الاعمال بتلقيها بالاقتسام والبشاشة وينشؤون على أن يعتبروا عيون ربّات الجمال مرايا تتمثل لهم فيها الفروض التي كتب عليهم أدائها .

لا يزال صدى الكلمات الاخيرة التي سمعتها من ذلك الشيخ يرز في أذني، اذ قال لي في نهاية حديثه : « لو طال زمن مكثك بيننا لشاهدت من مستحدثاتنا ما لا أشك في أنه كان يبيت في نفسك دواعي الدهش والمعجب فحسبك أن تعلم كيف اننا قطعنا ما كان يربطنا بماضينا من قيود الذل والبؤس والاستعباد التي كانت كالثلج جهودا وبرودة ونقياً لحرارة الحياة، وأن تعرف أن الامم الحرة انما تنشأ برجالها الاحرار، وان آباءنا لم يخطئوا أن التمسوا في وجدان كل انسان أقوى ناصر على الاستبداد، لا اعتمادهم أن أحسن الحكومات أقلها وجودا، فتراهم قد فضلوا أن يقشوا في نفوس الاحداث وجدان العدل والحق الذي لا تغيره الحوادث ولا تمحوه السكوارث على أن يدونوا لهم قانوناً نظامياً في كتاب ربما ان رياح الفتن وعواصف الثورات الداخلية كانت مزقته من زمن بعيد، وجملة القول إن الحكومة عندنا ليست هي التي تدير المدرسة بل المدرسة هي التي توجدها وتنشئها . »



## الشذرة الثامنة

نجلى العلم في العمل

زرت بالامس أنا واميل و«لولا» مسبك قصدير في بانزانس واقع على ضفاف خليج الجبل ، واست أقضي العجب من منعطف هذا الخليج الذي كأنه في عظمه وجماله صدر تيتيس<sup>(١)</sup> أحاطت به السكة الحديدية فجعلت له من شريطها قلادة . يوجد المسبك تجاه الخليج ويتألف بناؤه من أماكن قديمة تقوم على أعمدة من الخشب يغطيها سقف من البلاط الاسود لا يتردد الناظر اليها في ان يحسبها سقائف لانخفاضها وانقراجها للرياح من كل ناحية .

رأينا في احدى السقائف أكواماً من تراب أسمر يسمى بمعدن الحجر جمعت فيها ووزعت على غير نظام ، وتختصر أعمال المسبك في احالة هذا التراب الادكن الى معدن يطلبه التجار كثيراً .

كانت زيارتنا للمسبك في نحو الساعة التاسعة من المساء أي بعد غروب الشمس بزمان طويل في ليلة ظلماء كان يتخال ظلامها بصيص نار الافران التي بنيت بالآجر وجعل لكل منها باب حديد في وسطه ثقب مستدير كانه حذقة من نار .

يصهر القصدير وبعد مكابדתه محناً مختلفة يتجرد مما كان متمزجا به

(١) تيتيس جنية من جنيات أساطير اليونان

من المواد المكسرة لصفائه، وهي الحصى والكبريت والنحاس فإذا تم ذلك جاء وقت صبه وهي الساعة المشهودة : يخرج هذا المعدن الثقيل الصافي من ثقب في أسفل الفرن وقد بلغ من الحرارة درجة البياض، ويسقط في خاية من الحديد المصبوب، فيذكر الناظر ساعة باستدارة سطحه ولمعانه القمر في إحدى ليالي الصيف أبيض ساطعاً .

إذا صب القصدير في الخاية آخر مرة ( ولا بد من اذابته أكثر من مرة ) ألقيت عليه أغصان من الشجر الأخضر خصوصاً أغصان النفاح فنغوره وتهيجه وويل حينئذ للعمال والناظرين الذين لا يبادرون بالابتعاد عنه ليدفوا عوادي هذا المعدن الغضبان، ذلك ان فق قيع الهواء التي تنفصل منه ترتفع معها قطيرات محرقة تسمع لها نشاشة تنبجس من كل ناحية انجاس الشرر من باقة نار الزينة .

لا جرم أن «اميل» و«لولا» لم يدركا السر الكيماوي في جميع هذه الاستحالات التي تعاقبت معدن الحجر قبل صيرورته قصديراً، بل ربما لم يحصل في ذهنهما من مجموع ما حصل من الاعمال الا معنى في غاية الابهام ولكن قد شاقهما من هذا المنظر جدته فانهما رجواني ان آخذها الى المسبك مرة أخرى .

أرى أن القائمين على تربية الناشئين قد أفرطوا في التفريق بين العلم وبين ما يربطه بالصناعة من الروابط، ومع كوني لا أنكر أن مافي المدارس من المعامل الكيماوية والمجموعات التعليمية والدروس العامة هو من المساعدات العظمى على التعليم، واقصد قصداً أكيداً أن أسنعين به على

تعليم ولدي في مستقبله، تراني أفضل الآن أن أختلف به الى معهد آخر  
تتمثل فيه امامه الاعمال ونترأى له الوقائع .

زرنا معاً متحفاً من متاحف الدفائن الآثرية في بانزانس وهي ليست  
كثيرة في بلاد كرنواي والكثير فيها إنما هو المعادن المنقيدة كالرصاص  
والقصدير والنحاس وغيرها من المعادن الحجرية الغريبة فلم يلفت ذهن  
«اميل» ما في خزائنه من قطع هذه الدفائن المرتبة الا قليلاً، وأما «دولوريس»  
فأخص ما استرعى نظرها ما يوجد فيها من فلذ البلور وبعض الحجارة التي  
لوتناواتها يد الصناعة اصارت من مواد الزينة الجميلة .

ثم أخذنا طريقنا بعد ذلك بأيام الى منحت كبير يمتد مكشوفاً على  
ضفاف المحيط بين جبال من الصوان بعجتها يد الانسان فكان مرآه في  
نظر الغلامين أحسن من جميع متاحف الدنيا .

ففرق عند الطفل بين أن يرى من وراء الزجاج معادن حجرية رتبت  
في رواق ترتيباً خالياً من دواعي التأثير وبين أن تتمثل أمامه الصخور في  
وضعها الطبيعي ويشاهد الارضين وقد شاه وجهها وانقلبت ظهراً لبطن،  
وكتل البلاط الاسود والرخام السماقي في جسامتها المريبة وقد تناوبها  
المصدع وبارود المدفع فأوسعاها صدعا وأشبعها كسراً، وقد هاج شوق  
«اميل» منظر أعمال النحت هياجاً شديداً فطفق يخاطب النحاتين ولا  
بدع فالانسان في سنه لا يستسكف أن يخاطب كل من يراه لان قلبه  
حينئذ لا يكون أفسده الكبير . وقد استفاد من محاورته معهم ، فلم تذهب  
عليه عبثاً . وان فتى يقوسياً اسمه «هوج ميلار» صار من أشهر العلماء في  
بريطانية العظمى ببركة تكسيره الاحجار ونحتها من منحت حجر رملي

قديم ، واستولى استيلاء المالك على اقليم ذلك المنحت الحافل بالدفائن الاثرية وأصبح اسمه كأنه علم له .

ربما احتذى « اميل » مثال هذا العالم اذا زرنا معاً اقليم « ديفونشاير » فاعتضد المطرقة وحمل المنحآت ، فاني أراه مدفوعاً على ذلك بسائق الطبع ، لانه يشتهي كغيره من أترابه أن يهجم على ما يلاقيه من العقبات فيدبره ويزيله ، ولان الدفائن الاثرية التي يستخلصها الانسان بنفسه من الصخرة أغلى في نظره كثيراً مما يجده منها مرتباً في المتاحف ، ذلك لان آثار الاجسام العضوية تكون غالباً من الاختباء في باطن الحجر بحيث إنه لا بد قبل استخلاصها من تمييزها منه ، بل ربما صح لي ان أقول : إنه لا بد من تخمين وجودها بما ييدر من تحت غطائها الجافي من حمة تدل عليها أو طرف من أطرافها ، ثم إن الصخرة تارة تكون صلبة فتقاوم منحآت الناحت وتحتمله ، وطورا تكون هشة فتشظى وتتفتت ، وفي كلتا الحالتين يهدم الخرق والخطأ بقرة واحدة عمل الدهر في قرون كاملة ، وما أكثر ما تعلم الطفل في هذا الجهاد نعم ان « اميل » سيضل فيه غير مرة وسيتفق له أن يخسر لقطاته أو يميها على حين اعتقاده أنه حصل عليها سالمة من كل نقص ، ولكن لاشيء في هذا فان مثله من اليافعين اذا غلبته العقبات المادية وجد عليها وبعثه ذلك على الاتقام لنفسه منها فلا يلبث أن يظفر بها .

كأن مشاهدة الماحت واسطة ينتقل بها الذهن من علم طبقات الارض الى فن العمارة فسيدكر « اميل » اذا عرض له في طريقه ما في المدن من الابنية العظيمة ان حجارها نحتت من قاع البحار القديمة ، واذا رأى المعابد والقصور أحضر نوع حجارها في ذهنه الصخرة التي نحتت

منها والمخلوقات العضوية القديمة التي صارت هذه الصخرة رمساً لها .  
العلم الذي يحصله الانسان بعرق جبينه ربما لا يكون واسعاً ولكنه  
يكون متيناً راسخاً . خذ لذلك مثلاً الزهرة التي تنجى من غور بعد اقتحام  
ما كان دونها من العقبات يكون لها في ذاكرة جانيها آثار أقوى مما يكون  
لزهرة رآها بلا عناء مجهزة محفوظة في إحدى صحف المجموعات النباتية ،  
وما يجمعه المرء بنفسه من المحار والصدف على شاطئ البحر يدرب بصره  
على ادراك ما يعززه من صفاته الظاهرة أكثر مما يدربه على ذلك ما يوجد  
منه مرتباً ومعنواً في رواق معد له ، فالبحث يكسب البصر واليد دربة ومرة  
أنا لاشك في أن التجارب الكيميائية والطبيعية مفيدة لمن منحوا  
الميل الى التعلم ، ولكني أرى ان عامة الاطفال قد يدون من الارتياح الى  
العلم معمولاً به في الصناعة ومن الانفعال بما يرونه من آياته فيها أكثر  
مما يدونه لمثل هذه التجارب ، وقلما يوجد معمل من المعامل الكبيرة إلا  
وهو أيضاً مدرسة كبرى للعقل ، فما أبهر ما يرى فيه من قوى الطبيعة مقيدة  
ومطلقة : « وكل » مؤلف من عجلات وأسنان تسحق الحجر سحقاً ، وتمضغ  
الحديد مصفاً ، وتقطع الخشب قطعاً ، وآلاف مؤلفة من أنباض البخار  
الذي يحرك جسم هذا الكل ، وانسان استبدل بأعضائه هذه الاعضاء  
الصلبية في كده وكدحه ، فحات محله وجرت على مقتضى ارادته ، وقام هو  
عليها يلاحظ مجاهداتها العجيبة بعين قريرة ساكنة . نعم ان هذا المشهد  
لا يأخذ أول الامر إلا يبصر الياغم ولكنه متى كان فيه شيء من الشوق  
الى العلم لا يلبث أن يسأل عن سبب هذه الحركات الاستقلالية ، وعمما

## ٣٠٦ فائدة اطلاق الناشئ على الصناعة والزراعة ( التربية الاستقلالية )

للمواد بعضها في بعض من التأثير المتناوب ، وبالجمله عن سر الطرق التي تحيل المادة الفطرية الى محاصيل صناعية .

ليس أحقر الاشياء أقلها اثاره للشوق في صنعه دائماً ، ولا ملاحظته أقل جدوى في التعليم ، فعلمة الكبريت والدبوس والشمعة — كما بينه فاراداي<sup>(١)</sup> حق البيان — لها بعلمي الطبيعة والكيمياء تعلق يدركه كل واحد من الناس ويعرفه لا اول نظرة .

أنا أعلم ان تحصيل علم عدة من الصناعات والاختصاص به يقتضي أن يعيش الانسان أضعاف عمره ، ولذلك لا أرجو من « اميل » اذا رأى غيره يشتغل بحرفة ان يحيط خبراً بأمرار العمل فيها ، على أن الشبان أقل حاجة الى الوقت منهم الى غيره ، فلو أن القائمين على التعليم أحسنوا في توجيهه الى غايته ماشككت قط في أن الطفل الذي بين الثانية عشرة والثالثة عشرة من عمره يتعلم في المعامل شيئاً كثيراً .

وجملة القول ان لدينا في جميع المدن الكبرى بل وفي القرى كثيراً من معاهد العمل التي لو اختلف الطفل اليها لادرك بالعيان والحس بعض قوانين المادة وتعلم حب العامل وتعظيمه . ولكن أقل فائدة له من ذلك ملاحظة طرق الصناعة أو الزراعة ان لم يباشر شيئاً من أعمالها بيديه وذلك مزية أخرى له ، فليت شعري هل يصح في نظر العقل أن تغفل هذه الينايع المتدفقة للعرفان وتبخس حقوقها من العناية ، وتكون دراسة الالفاظ هي موضوع الاهتمام والرعاية .

{١} فاراداي عالم انجليزي من أشهر علماء الطبيعة اشتهر بتأليفه في الكهرباء ولد في سنة ١٧٩٤ ومات سنة ١٨٦٧ مسيحياً

## الشذرة التاسعة

( اتقاد تعليم الاطفال اليونانية واللاتينية واقرائهم كتبها )

تناظرت مع هيلانة غير مرة في ضرورة تعليم «اميل» تينك اللغتين واقرائه ما الف فيهما من الكتب ، ولست ذاكرالك من هذه المناظرات الا ماخصها فأقول : الواجب أن يربي كل طفل تربية من ينبغي أن يكون من كبار الرجال فلك هي الوسيلة التي يفضل بها عامة الناس ويمتاز عنهم في مستقبله ، ولهذا كان حقاً على المربي أن يعرف طبعه ويبحث في ضروب ميله ويختبر أنواع استعداده العقلي . ولما كان الفضل والامتياز يحصلان في هذه الدنيا بكيفيات مختلفة وينالان بطرق شتى كان أول فرض عليه أن يبحث في هذه الطرق عما يلائم طبعه ويناسب استعداده .

فالذي أعنيه في طريقة المربين عندنا هو اغفال ماللناشئين من القوى وضروب الاستعداد الذاتية وعدم اعتبارها في شيء من التربية . ذلك أنك ترى بعض الناشئين مثلاً قد ولد رحالة ليضرب في الارض ويجوب آفاقها ، وأخص حاجة له فيما خلق لاجله هي معرفة اللغات الحية لينفاهم بها مع الاجانب في بلادهم ، فيبدأ المربون بتعليمه لغتين مهمتين انقطع التخاطب بهما من على وجه الارض . وترى آخر خلق ميالاً الى معرفة علم القوى المحركة وقوانين التوازن ( الميخانيقا ) يلقون به في بحر من الكتب ماله من قرار ، وتجد ثالثاً أعد للتجارة ورابعاً سخر للزراعة

لا يراعي مالكل منهما من الميل الى ما أعد له بل يتبع في حقها ما قضت به العادة وجرى عليه العرف ، وهو انه لا بد لمن يريد الاشتهار بالعلم في هذه الدنيا من سجنه في المدرسة ثمان سنين . كم رأينا من متعلمي اللاتينية واليونانية من يقضي عليهم بأن لا يتعلموها في حياتهم لانهم متى خرجوا من المدارس واشتغلوا بمصالحهم قلّ وأيم الحق أن يخطر ببالهم تصفح كتاب فرجيل <sup>(١)</sup> أو ديوان عمير <sup>(٢)</sup> والنظر في صحفها البالية التي قضوا في مطالعتها كثيراً من ساعات النصب والسّامة . ولست أقصد بقولي هذا تجريد أية معرفة من معارف العقل كائنة ما كانت من الفائدة مطلقاً . ولكن لا حرج عليّ ان أرتبت في أن ما يخمره كثير من التلاميذ من زمنهم في تعلم تينك اللغتين لا يساويه ما يعود عليهم من الفوائد بتعلمهما . أنا أعلم كل ما للمنتصر لهما من وجوه الاحتجاج على ضرورة تعليمهما ، فله أن يقول : ان معرفتهما حاسة سادسة لنا ندرك بواسطتها دقائق آداب لغتنا ، وانه لا يسمع أحداً من الناس انكار ما كان لمطالعة الكتب القديمة المؤلفة بهما من التأثير المبارك في عقول الناشئين الذين تغذوا بلبان معارف الاقدمين حق التغذية ، وإن مطالعة هذه الكتب تخلصنا من شواغل وقتنا المادية ، وتعارض عصرنا الذي تساوت فيه الناس وانمحت درجات التفاضل بينهم واشتغل أهلُه بالحقائق الثابتة دون غيرها بمصور الابطال وما سما

(١) فرجيل هو شاعر لاتيني شهير ولد سنة ٧٠ ومات سنة ١٩ قبل المسيح

{ ٢ } عمير هو أشهر شعراء اليونان الاقدمين لا يعلم مكان ولادته ولا تاريخها

( النار : كذا كتب المترجم والمربون السوريون يمرّبونه « هويمر » ويكتب

بالفلم الافرنجي هكذا « Homer-ere » )



وأفاد من مخترعات الخيال، وتستر مواضع الضعف فينا بحجاب الجمال الطاهر بدون أن تغير من طبيعتنا شيئاً، ثم إن بُعد أهل تلك العصور عنا ومباينتهم لنا في الاخلاق والعوائد مما يساعدنا أيضاً على أن نبصر من خلال كتبهم الشعرية ضياء منتهى الكمال المطلوب .

وفوق ذلك فإن هذه الكتب حافلة بالاناشيد الوطنية التي كان من آثارها مآثره في عهد الجمهورية الجميل من احتقار الملوك وجر ذيل الخيلاء عليهم، فافقد كفت فتحة هبت من رومية أو من أثينة في إثارة بغض السلطان المطلق بقلوبنا في القرن الثامن عشر، فإن حكماء هذا القرن وزعماء الفتنة الفرنسية فيه قد استمدوا مما وعوه من الكتب المدرسية أصلح الصور لا يقاط العقول، وبث روح الحياة السياسية في النفوس، وكانت خيالات الغارين في ذلك الجهاد الذي قام في سبيل الحق من البلاء ما كان للأحياء أنفسهم فلا تقل لبني غراقوس<sup>(١)</sup> وبرتوس<sup>(٢)</sup> وقانون أوتيقا<sup>(٣)</sup> أنهم قد ماتوا، بل هم أحياء يمينوننا على كفاحناء، ويعاضدوننا في جهادنا، ويسمعوننا من أصواتهم ويشهدوننا من أساهم ما يقوي عزيمتنا على السعي وراء الحرية، التي هي غاية النفوس الأبية .

أنا لا أنزع في أن معرفة اليونانية واللاتينية قد تكون من الرياضات النفسية المفيدة، ولكنني أقول: إن لرياضة النفس وتربية العقل طرقاً شتى،

---

(١) غراقوس حاكم روماني اشتهر في اسبانية ورزق ولدين سميا بالغراقيين وكنا من قضاء الشعب (٢) بروتوس أحد قتلة القيصر الروماني (٣) وأما قانون أوتيقا فهو حفيد قانون القديم وهو ضابط روماني كان من حزب بومباي وبعد أن شهد معه واقعة فرسالا انطلق الى افريقية وقتل نفسه

### ٣١٠ جمال قرانين التعليم على حسب استعداد الاطفال ( التربية الاستقلالية )

وان من الظلم الفاحش قصر معنى التعليم على فرع واحد من العلوم ، فقد يكون الانسان عالما بشاراليه بالبنان، وخطيباً باهر البيان، وسياسياً حصيف الجنان - وفي أمريكا مايشهد لصحة ذلك - وهو لم يقرأ في حياته كتب «أرسطو»<sup>(١)</sup> ولا ديموستين<sup>(٢)</sup> ولا شيشيرون<sup>(٣)</sup> باللغة التي الفت بها. ذلك ان مراقبته بنفسه للامور ومعاملته للناس واختلاطه بهم ودراسته لآداب لغته واستعداده الفطري كثيراً ما تنفيه عن الزخارف المدرسية، فرأى هو ان الاحوال التي تحتف بالطفل وما يكون فيه من القوى والملاكات الذاتية هي الواجب التعويل عليها في تحديد الطريقة التي ينبغي سلوكها في تربيته، فان طرق التعليم انما أوجدت للاحداث ولم توجد الاحداث لها. لما أعلم حق العلم ضرور استعداد «اميل» ولا حالة عقله حتى أحكم على أليق أنواع التعليم به وأشدّها ملائمة لطبعه، والذي أرجوه له هو ان لا يكون بعيداً عن العلوم ولا عن آداب اللغة، ولست أرى من وجوه الاعتراض على الجمع بين هذين النوعين من المعارف سوى ما يقتضيه تعلم اليونانية واللاتينية من الزمن ، فان اتفاق سبع سنين أو ثمان من العمر في تحصيل لغتين مهمتين تحصيلاً في غاية النقص غالباً هو إسراف كبير في عصر لا يحصل الانسان فيه متوسط المعارف الضرورية إلا باتفاق معظم حياته ، واني باحث الآن فيما اذا كانت إضاعة ذلك الزمن الطويل في تحصيلها لازمة لطبيعة الصعوبات التي يصادفها المتعلم فيه أو انها ليست من لوازمها وان من الميسور التغيير فيها والتقليل منها .

{١} ارسطو حكيم يوناني مشهور (٢) ديموستين اشهر خطيب يوناني اثار مقدونية  
على فلوبس وألب أثينة على الاسكندر {٣} شيشيرون اشهر خطيب روماني

أول سبب - فيما أرى - لطول مدة تعلم هاتين اللغتين هو افراط المعلمين في تعجيل تعليمهما للأطفال، لأنهم يبدأونهم به قبل ان يكونوا تعلموا أوراقبوا شيئاً بأنفسهم، فتراهم لجهلهم كيفية صوغ الالفاظ وتركيب الاساليب التي هي قوالب المعاني لا يكادون يتعمون بلغتهم نفسها مضبوطة، ولجسهم بين جدران المدرسة من نعومة أظفارهم اعنادوا اعتبارها سجنًا تنعاقب عليه الاجيال الناشئة تكفيراً لسيئة جهل آبائهم الاولين، فهم لا يعرفون شيئاً من الكون وقد حالت المدرسة بينهم وبين المحابّ البيتية والجواذب الالهية وهي التي كانت تحبب العمل اليهم وتشعر قلوبهم قدره، فأصبحوا لا تصل اليهم حرارتها الا من بعيد جدا. فقي أول عمل لهم يمرنون به قواهم الناشئة نقاجتهم ألفاظ وحشية، وصيغ نحوية، وتراكيب مجهولة، فيتصيدون اتفاقاً بأيديهم العسراء، من محاربهم الكدراء، ضروباً من مخائفة القياس، وأنواعاً من ضعف التأليف، تجري بها أقلامهم، ولا تدركها افهامهم. فرحمى لهم من حيارى ذاهلين، لا ينفعهم تعاقب التمارين، ولا تتابع الامثال، فليس تكرار الاغلاط والخطات الواحدة في تعلم لغة مجهولة هو الوسيلة الى اصلاحها. أنا أحب ان يرى ولدي قبل تعلم اللاتينية شيئاً من العالم وان يفتق ذهنه باحتكاكه بالصناعة ودراسته تاريخ الموجودات، فان كل واقعة روقبت تولد في نفس مراقبها لذة وتنمي فيه شعور الحاجة الى المعرفة، فاذا حصل له بكسبه بعض معان بينة صار بهذه الوساطة أحسن استعداداً لفهم ما يتلقاه عن غيره من المعاني ولو ظهرت في صيغ مبهمة من الالفاظ.

ثم ان من أسباب طول المدة التي تقضى في تعلم اليونانية واللاتينية - على ما أرى - ان المربين يعلمونهما للأطفال قبل ان يطلعوهم على شيء من

## ٢١٢ تعلم لغة القوم ببلادهم أو بمشاهدة صورهم وآثارهم (التربية الاستقلالية)

أحوال الرومان واليونان والانسان لا يحسن تعلم لغة قوم الا في بلادهم . ومن أجل ذلك سألهم عند تعليمهما ، اميل « أن اجعل له من آثار أهائهما بلاداً يتعلمها فيها . وفي هذا المقام تظهر فائدة انشاء معاهد التعليم التي من قبيل القصر البلوري . نعم اني على يقين من أن مشاهدة ما يكون في مثل هذه المعاهد من التماثيل والصور ومثل المعابد والمباني الاثرية العامة لاتعين التلميذ على فهم شعر عمير وفرجيل ولكن اليونانية واللاتينية اذا افترن تعليمهما بتعليم تاريخ قوميها وما يشهد لهم من دلائل التقدم القديم لاتبقيان لغتين مندثرتين اندثاراً تاماً كما لو علمتا مجردتين .

ذلك أن لفنون الرسم من التأثير في نفوس الناشئين ما هو فوق المظنون بها كثيراً بسبب اجالها العقل في آثار الغابرين ، وسياحتها بالنفس في أعمال الماضي ، ولأن سن الايفاع هي السن التي يسهل فيها اندماج اليافع في شخص غيره لسبب سهل الادراك وهو أن معنى الاستقلال الذاتي لا يظهر الا قليلا في هذا الطور من الحياة . فبكثرة هذا النوع من المباشرة مع اليونان والرومان فيما بقي من آثارهم ينتهي التلميذ بان يهتم بأخلاقهم وعاداتهم وشؤونهم قبل أن يعرف لغتهم فتراه يتابع بعقله الاسطول اللاتيني في سلامين<sup>(١)</sup> ويشهد خلف بومباي<sup>(٢)</sup> واقعة فرسالا<sup>(٣)</sup> ولا يسبقن الى خاطرك أن هذا الوجود الفكري فيما عبر من الزمن ليس هو الا وهما محضاً فانه لاشيء مما كان في الماضي قد مات موتاً تاماً .

(١) سلامين وتسمى الآن كولوري هي جزيرة في خليج أئينة (٢) بومباي قائد روماني شهير له غزوات كثيرة كان فيها ظافرا (٣) فرسالا مدينة باقيا تساليا القديمة من بلاد اليونان هزم فيها قصر الروم القائد بومباي

لم تجد طريقتنا في تعليم اللغتين اللتين نحن بصدد الكلام عنها فعماً لأنها لا تزال عليها مسحة من تعليم القرون الوسطى وهي التي طبعها عليها القسيسون والرهبان اذ لا تزال العقبات تقوم في سبيل دراسة آثار الاقدمين دراسة صادقة، وأولها ما للدين المسيحي من الاوهام والوساوس في آلهتهم التي تراه على قهره اياها لا يزال يعتقد أنها مضرّة حتى في انهزامها امامه ، فان رجال هذا الدين مع استئثارهم على توالي القرون باللغات القديمة واحتكارهم معرفتها كانوا يعنون في تعليمهم بازهاق ذلك الروح الذي ألهم الصانع ما ظهر على أيديهم من تحف الصنائع وطرّفها ، وكانت فنون الوثنيين وآداب لغاتهم من الغنائم التي اهتم اولئك الرجال بحفظها ، غير انهم كانوا يحترسون كل الاحتراس من اظهار آخر ما اكتشفوه من أسرارها للاحداث ، وكان من مصالحهم ان لا يزيلوا عن تلك الاسرار الا طرفاً من حجابها ، لأنه كان لا بد لما يعيه الخلف من آثار السلف أن يردم يوماً الى عبادة الطبيعة وجمالها. ومن أجل ذلك كان رؤساء الدين لا يفتأون يذكرون الناشئين بأن آلهة الوثنيين آلهة باطلة لا أصل لها الا الكبرياء والكذب ، وانه لا ينبغي النظر اليها الا من بعيد مع الاسترشاد في ذلك بهدي الدين المسيحي .

أنا لا أحترس كل هذا الاحتراس في تعليم « اميل » تينك اللغتين واقراءه كتبهما ، فانه لا بد لمن يزاول دراسة أمر من الامر أن يكون له فيه شيء من الاعتقاد ، فما ضره لو أنه أخلاص في الاشتغال بهرقل<sup>(١)</sup>

(١) هرقل بطل خرافي مشهور بأعماله العجيبة

وأعماله ! ومن ذا الذي ينقم منه ان قدم قربانا للإلهات العفيفة<sup>(١)</sup> ولمنرو<sup>(٢)</sup> الحكيم الأية ! فان في كشف حقيقة الاشخاص الخرافيين الذين وجدوا في خيال الاقدمين، وكانت حياتهم ملاءمة كل الملاءمة لخيال اليافعين ، وفي ازالة الوهم من عقول هؤلاء في شأنهم ، تعجيلا بزعة عقيدتهم في النوع الانساني . ولا يظن ظان اني أقصد بما أقول أن أوقف « اميل » عند الوثنية فاني انما أريد بهذا القول أنه لا بد لمن يريد النفوذ الى أسرار لغة قوم من اخلاص آلهتهم .

## الشذرة العاشرة

### التقليد والذاكرة

مثل هاتين القوتين في فتنة العقل والتغريب به كمثل الفتانات الخرافية التي كانت تظهر في بحر صقلية وتسهبوي الملاحين بشجي صوتها فتوردهم في شعابه مورد الهلكة ، فانهما بعلو مكاتهما وجلال خطرهما في دراسة اللغات ، وبخداعهما العقل أحياناً في آدابها بما يأخذانه عن الغير من محاسن القول وطرائفه يأكلان الاستعداد الحقيقي أكلاً ، وقد يكون الذنب في ذلك على المربين دونهما لما ينجونه من طريقة التربية ، فان أحدا لا يرتاب في كون تينك القوتين من المواهب الخلقية الميمونة ، بيد أن هذا لا ينبغي أن يكون سبباً للافراط في تميتهما فإنك ترى التلميذ الذي تربى على طريقتنا

(١) الالهات العفيفة في أساطير اليونان هي الالهات الفنون التسعة بنات المشتري

(٢) منرو-او منرفا-هي في الأساطير المذكورة الالهة الحكمة والفنون والحرب.

يصف لك بما قرأه في الكتب أشياء لم يرها في حياته ، ويفوه أمامك بمجمل من القول المنشور أو المنظوم تدل على ضروب من الوجدان لم يشعر هو بشيء منها قط ، وييدي من الهيج والاتعمال في بعض أحوال لاعلاقة له بها من حياة غيره ما لا أثر له في نفسه ، ولو أنك سألته أن يتغنى بذكر الاشجار وظلالها ، والانعام ورعاتها ، والربيع وأزهاره ، لوجد فيما يذكره من محفوظاته جميع ما قاله فيها فرجيل <sup>(١)</sup> وهوراس <sup>(٢)</sup> من النعوت والوصاف ، ومع أنه قد يكون خيرا له أن يذهب الى المزارع ويرى بنفسه ما يحصل فيها وكيف يحصل تراه شديد الاحتراس من موافاتها خشية أن يخسر فيها اللاتينية وما تواضع عليه الاقدمون من الصور اللفظية لتأدية ما كان يعرض لاذهانهم من المعاني والافكار ، واذا اسنوصفته قنالا انبرى يصف لك ما استعمل فيه من الآلات ، وكيف كان اصطدام الجيشين ، بالقاظ مطمئنة ، وعبارات مجاللة ، وهو لم يشهد شيئا من ذلك ألبتة . فاذا كان يرادك اختباره في محاصرة العدو وجدته قد انتهى من حصاره كما انتهى فرتوت <sup>(٣)</sup> عرفت فيما سبق تلميذا كان يبدو عليه كثير من مخايل النجابة نال

« ١ » راجع الهامش عدد ١ من تعاليقات الشذرة التاسعة ( ٢ ) هوراس هو شاعر لاتينى مشهور ولد في سنة ٦٧ ومات سنة ٨ قبل المسيح ( ٣ ) فرتوت هو كاهن مؤرخ من الفرنجة ولد سنة ١٦٥٥ ومات سنة ١١٣٥ ق . م . وهو مؤلف كتاب الفتنة السويدية والفتنة الرومانية وتاريخ الاشراف الكرام . والمؤلف بلج الى واقعة لهذا المؤرخ وهي أنه كان يكتب تاريخا لحصار رودس وانتظر طويلا ورود أبناء صهيحة له عنه فلم تحضر فأنتم تاريخه قبل ورودها تم قال اني متكدر من ذلك ولكن قد انتهت من حصاري

اكليلا مكافأة له على قرضه شعراً وصف فيه زج سفينة في البحر وهو لم ير في عمره سفينة ولا بحراً .

نعم ان الشبان في هذه الايام لا يكادون يشغلون من المدارس الا وهم رافضون لآثار السلف نابذون لها ظهرياً ، غير انه لا معنى لهذا الا انهم يعتاضون عن مثل الغابرين مثل الحاضرين ، لأن محو طيات التقليد وغضونه من النفس وارجاعها الى صفاتها الفطرية ليس من السهولة بالمقدار المتوهم ، فاننا كل يوم نقرأ في وصف الكتاب والشعراء المبشرين قول واصفيهم في الواحد منهم انه نابغة يفتش على نفسه ، فليقل لي بربه هذا الفتاش أين أضل نفسه حتى أصبح ينشدها .

ان تربية تكون بدايتها اضلال ووجدان الاستقلال الى حد انه ينبغي لاجل الاهتداء اليه تلمسه سنين طويلة لمن الغرابة بمكان .

أنا لأشتهي ولا أرجو أن يكون « اميل » ميالا الى وقف نفسه على دراسة آداب اللغة . ولو أني وهيلانة دأبنا في تحبيبها اليه وأفلحنا في حجب حالة عقله بزخارف الذاكرة لاخفقنا في مسعانا الى غايتنا المطلوبة . فائقاء لهذا اخطر تراني مصمما على ارجاء تعليمه اللغات القديمة واقراءه كتب مؤلفيها . وقد جمعت له مشاهدة الاشياء مقدمة على علم الالفاظ فأصبحت علومه على ما فيها من النقص لها أصول في الخارج ترجع اليها ، ودعائم في الواقع تستقر عليها . وسعيت في ايتائه ما هو لازم للانسان في بحثه عن الحسن والحق من آلات الضبط والدقة العقلية أكثر جداً من سعيي في الافضاء اليه بمالي أو بما لغيري من المعاني .

وقبل أن أجمل البحث في مثل الاقدمين في مكتبته سأعني كل



العناية بتنبهها الى أن هذه المثل لا تقلد ، فانه من السخف المحقق أن نباري الغابرين بمباراة نحن على يقين من غلبتنا فيها من قبل أن ندخلها ، وكيف لا نكون مغلوبين لهم ونحن نرضى لا تفسنا طريقتهم في الكلام والكتابة ؟ والذي لا غضاضة علينا في أخذه عن كتاب اليونان والرومان انما هو روح آداب لغتهم وما يناسب كل زمان وكل قوم من أساليب الانشاء وترتيب المعاني والدقة في التعبير عنها ، وانتقاء الالفاظ اللائقة بها . فكما أن من يعاثر بعض خواص الاجانب يقتبس شيئاً من خصائصهم بغير أن يكون ذلك موجباً لمشابهته لهم بحال من الاحوال ، كذلك معاشره الاقدمين بواسطة ماتركوه من آثارهم توحى اليها شيئاً من عوائد العقل واللسان المناسبة لاسائر الاقوام المستضيئين بضياء العرفان .

التقليد الخسيس - سواء قلده الغابرون أو الحاضرون - لا يقتصر سوء أثره على اضعاف الذوق والميل الى الفنون بل يسلب الناشئين أيضاً شرف النفس وكرامتها . فلشد ما يخذعون بما تؤديه لهم الالفاظ عند قبولهم إياها من المعاني صحيحة أو فاسدة لان أساليب الانشاء والالفاظ والجمال تفعل في نفوسهم ما يفعله السحر الخميقي فتراهم يتوهمون انهم يتفكرون فيما يقولون ويكتبون والحق انهم يرددون ما فكر فيه المفكرون . ولعمري ان هذا هو أصل بعض الابطال التي تحاول من قرون عديدة اطفاء نور العقل ، ذلك ان ضروب الاستعباد متلازمة فمن قبل واحداً منها فقد أخذ على نفسه الانقياد الى جميعها ، ألا ترى الشاب المتعلم الذي اعتاد تقليد ما يصفه المقلدون بالمثل الحسنة يصاحبه في سيرته وأطواره روح اللين والانقياد الذي ألقه من التقليد فتجده يجهن ويفزع عند كل عزيمة ذاتية .

نعم انه قد تخاطر بحياته في براز أو يعرضها للملكة في ساحة قتال لانه يرى ذلك مستحسنًا في نظر الناس، ولكنه اذا دعي الى مقاومة عادة بربرية، أو تأييد حق قل ناصروه، ورأى ان من وراء ذلك الاستهداف السخرية والزراية عليه، نكص على عقبيه نكص الجبان، وفر فرار الرعديد.

مثل هؤلاء المخلوقين المجردين عن ذواتهم يحدون طريق عيشهم ذلولاً ويأتيهم رزقهم بلا نصب، ولكن ما اكثر ما يسومون أنفسهم من الخسف؛ وما أخط ما يفسلون بها اليه من دركات الذل! عرفت امرأة برزّة<sup>(١)</sup> محبوبة حسنة المحاضرة وكانت أرملة ولها ولد كان قبله آما لها فبدا لها يوماً من الايام أن تنشئه على أحسن آداب المواضعة المعروفة، فرأت أن الاستشهاد بأقوال الكتاب اللاتنيين في المقامات المناسبة من المحاورة والتمثل بأشعارهم وإيراد أمثالهم من الامور التي لا بأس بها، بل رآته يكسو المحاور اذا كان حسناً برداً من الخطر، ويبقى عليه مسحة من جلال القدر، فأرسلت ولدها الى المدرسة فقادرها كيوم دخلها خفيف العقل لم يستفد من العلم الا قشورا محبوباً عند الناس، ولكونه أوتي ذاكرة مباركة كان يتكلم في كل موضوع ويناقش كل شيء ولا ييدي رأياً الا قبول بالاستحسان لانه يسهل على كل انسان أن يرضي الناس عنه اذا سلم لهم. يقولون ولم يمارضهم في شيء من آرائهم، فكان ثرائرا فاقد الخلق حسن الصورة عقيم الفكر. أرادت والدته أن تصيره رجلاً من الاكياس، أو نائباً لاحد الحكام، أو معتمداً سياسياً لحكومته في بعض البلدان، وان أحببت أن تعرف ماذا صيرته قلت انها صيرته طفلياً. طريقتنا في التربية تظهر بادي الرأي سخيفة مضحكة، وان جاز ان

(١) البرزة المرأة الجليلة التي تظهر للناس وبمختلف اليها القوم

تكون مما يتعاضى على الافهام ادراكه وربما لا تطابق أية طريقة غيرها مطابقتها لمقاصد حكامنا ونظامنا السياسي .

التلاميذ في مدارسنا مقترعون مدينون تبكر الحكومة بتأهيلهم لعمالهم على نظام معنوي يشف عن حذق واضعه ، فأنت ترى القائمين على تربيتهم يوزعون عليهم متاعاً من الآراء والعلوم التي يجب عليهم تقلدها في مستقبلهم ، مراعين في ذلك الدقة العسكرية التي تراعى في توزيع متاع الجنود وينادونهم « الهوينا » : أيها الاحداث اياكم أن تحيدوا عن الخطة المضروبة لكم . نعم ان منهم من يولونهم أديارهم ولا يصغون الى نداءهم ، وان كثيراً من هؤلاء يتحيزون الى فئة الآخذين بحرية النظر ويتضاعف عددهم كل يوم ، ولكن لشد ما يلاقون على ذلك من العقاب فانهم يحرمون من تقلد الاعمال العلمية في المدارس الجامعة ، ومن القيام بالاعمال الادارية في الحكومة ، فلا يولى أحدهم شيئاً منها ، وفوق ذلك تراهم ان لم يسيروا سيرة مرضية أخذت الحكومة على نفسها تعليمهم كيف يسرون بما تتابعه لهم من ضروب الايذاء ، وما تلوهم به من العقوبات والنكبات السياسية ، ولا غرو فانهم في قبضة حاكم ماهر والذنب عليهم في أنهم لم يعرفوا من قبل ان لهم والياً يقوم عليهم وأستلذا يرشدهم .

ولما لم يكن هذا هو الفلاح الذي أرجوه « لامليل » وكان الذي يعنيني من أمره قبل كل شيء انما هو حفظ كرامته وشرفه من حيث هو انسان ، كان نصيب هذه الطريقة مني محض الاعجاب بها دون أن أرضاها لتربيته . اهـ

## الشذرة الحادية عشرة

﴿ في المؤلفات المفيدة للناشئين واختيارها ﴾

أجدني نفسي انبعثاً كثيراً الى اعتقاد أنه لا شيء أضر على كتاب  
الاقدمين وأدعى الى هجر مؤلفاتهم من اطراء المعلمين اياهم واعنيادهم  
الاعجاب بما كتبوا .

ذلك ان هؤلاء بالزامهم الطفل حفظ ما يختارونه له من هذه  
المؤلفات وارشادهم اياه الى ما يجب عليه أن يراه فيها من ضروب المحاسن  
خشية أن يقصر في احترام آثار سلفه، واكرامهم له على ملاحظة جميع ما  
فيها حتى علامات الفصل والوصل - بذلك كله لا يفلحون غالباً الا في أن  
يكرهوها اليه وهي أحسن أعمال عقل الانسان

فالإفراط في الوقاية من جانب المعلم يصير سبباً للضعف من جانب  
المتعلم ، وإفراط ذلك في إعجابه بما يعلمه يذهب بالحمية من نفس هذا  
فيما يتعلمه .

والمقصود من التعاليم على أي حال انما هو انشاء القوة الحاكمة في  
نفس الطفل ، وأنا في شك من بلوغ هذه الغاية بالجري على تلك الطريقة  
فانه على فرض وجود التلاميذ الذين يكون فيهم من الامثال ما يكفي  
لان يروا الحسن فيما يمدح لهم والقبح فيما يذم ( وفي التلاميذ من هم كذلك )  
لا تكون أذواقهم من أجل ذلك أسعى من أذواق غيرهم ولا أكثر منهادربة

## ( التربية الاستقلالية ) استقلال التلميذ اليافع في اختيار الكتب النافعة ( ٣٢١ )

بل هذا مما يدعو الى سلبهم قوة تمييزهم الامور بأنفسهم فتكون همهم في مستقبلهم مصروفة الى تلقي آراء من تعتبر آراؤهم حجة من الناس لا الى النظر في الامور والحكم عليها حكما مستقلا .

سأدع ابني وشأنه في انتقاء كتبه فلا أجنبه الا ما يكون منها ضارا بالاخلاق لاني أود أن يكون هو صاحب الخيار فيما يفضل في نظره من كتب الآداب ، فاذا ضل ذوقه في الاختيار عوات في رده الى الصراط السوي على ضروب نمو عقله لاعلى ما يدعو اليه كدري من أنواع التوبيخ والتأنيب ، ومع كوني لأضن عليه بالارشاد متى سأني إياه تجدي أقصد أن يلتبس فيما يطالعُه تنمية أفكاره وتربية ضروب وجدانه الذاتي .

نعم اني قد أشتهي أن أقدم له بعض كتب مخصوصة واغبط لو أنه اتفق معي في التأثير بما فيها ، غير اني لأجدني محقا في اقتضاء ذلك منه لان الاعجاب بالشيء من أجل أن يكون مفيدا لا بد أن يصدر عن نفس المعجب ، ولأن الانسان في كل طور من أطوار حياته منفردا كان أو مجتمعاً يتصور للحسن كالا يطابق - بالضرورة - بعض أحوال تتعلق بنفسه أو بمنافع أعضائه . يدل ذلك اننا لانكاد نعرف الآن ما قرأناه في عهد شببتنا من الكتب ولا مؤلفيها ، ولا نحس بشيء من الميل الى كتب الادب التي طالعناها في ذلك الزمن ، ولم يبق من الشعراء والكتاب الذين كانوا أساتذتنا فيه بكتبهم من يصحبنا في شيخوختنا الا النزر اليسير . اهـ

## المشذرة الثانية عشرة

لا يسلم وجه الشمس من كاف

قضية لا محيص من تسليمها فأننا في طور الانتقاد الذي لا ينفك من تحليله وتفتيشه شيء، فقد تناول الأديان وآداب اللغات والتاريخ والأوضاع القومية، فلا نجد عبادة من العبادات إلا وقد وجه إليها العلم ضرباً من البحث لا قبل لها بمقاومتها، وأصبح ما كان يخاله الناس من اللغات والنقوش البربرية والحروف معميات لا سبيل إلى الاهتداء إلى معانيها، وقد نبذت مغاليقها وأثقت بين يدي العلم مقاليدها وأسلمت إليه أسرارها، ولم يغن عن الأغاليط التي شبيها مر الدهور أنها بقيت رهوسها في ظلماتها وسترت نواحيها في حنادسها، فانه لم يبق في مكتبتها أن تفاح في التفرير بالعقل بما لها من القدم، فقد عرف سبب حدوثها وكشف الستار عما كانت ترتعد له فرائص الأقدمين من المجرّدات الخيالية فعرف الإنسان نفسه وكاله دهش واستغراب لحوفه وفزع، لانه قد عرف اليوم كيف نشأت الالهة<sup>(١)</sup> ورأى مذاهب كان لها

(١) يشبه كلام المؤلف هاهنا أن يكون تقريراً للمذهب الماديّين ويدل بفجواه على أنه لا يعتقد بالله ولا بملائكته ولا بصحة المذاهب الدينية في هذين المعنيين وينسب إلى النواميس السكونية كل ما كان وما يكون ويزعم أن العلم قد هداه إلى أصل معنى الألوهية وهذا كله من غرور العقل فعوذ بالله منه ومن الغلو في النظر وما يؤدي إليه من الأثر والبطر. كيف يصل العقل إلى معرفة كنه الاله وهو لم يصل إلى معرفة نفسه؟ تعالى الله عما يقول الظالمون علواً كبيراً والعذر له ولا مثاله انهم نشأوا على دين مناقض للعقل

ماللبديهيّات من القوة والرسوخ تضاعفت وتلاشت أمام العلم بالنواميس الكونية التي كان يتوهم أن هذه المذاهب فوقها ، وأبصر أسرار مستغلقة كانت تعاصت على العقل أذغنت إليه الآن ففضى يحكم فيها بكشف أصلها وبيان منشأها .

من الظلم والاجحاف عدم اعتبار هذه الحركة العلمية في تربية الناشئين ، فكيف يصح أن لا يدخل المدارس ماوصل إليه العلم من نتائج بحثه إلا بعد قرن من ظهوره لو دخلها .

✍ انتقاد آداب اللغتين اليونانية واللاتينية ✍

أنا لا أريد الآن أن أشتغل من وجوه الانتقاد إلا بما يتعلق بآداب اللغتين اليونانية واللاتينية فأقول قدا اعتاد المعلمون أن يفرّدوا هذه الآداب بالدرس دون بقية آثار الاقدمين كما لو كانت آداب كل لغة فرعاً مستقلاً عن تلك الآثار، ولا أراهم يستندون في ذلك إلا إلى وهم - غيت - من قبل بدحضه - ولهذا تراني إذا ذكرت «لاميل» أسماء آلهة عمير (هو ميروس) وما ورد من صفاتهم في أساطير الهندو وقصصت عليه أشهر وقائعهم وسيكونون من معارفه القدماء، ولم يبق عليه إلا أن يعرف كيف كانوا يواصلون الاسفار ويجوبون الاقطار وكيف كان الواحد منهم يبدو في حيات متباعدة وهو أمر لما يجي وقته . ذكرت من شعراء الاقدمين عمير ولهذا المناسبة أود لو أدري ما الذي يعود على التلاميذ من تفهيم المعلمين اياهم ! ان ديوانيه الموسوم أحدهما بالعلياد (اللياذه) والثاني بالعديسي هما من ابتكار رجل من الغابرين اذا كان جميع الناس اليوم يعلمون كيف تولدت القصص الشعرية الحماسية في الامم القديمة والحديثة .

لأرب أن في هذه القصص محاسن كبرى وعبرا جليلة، غير اني سأتحامى كل التحاي أن أجعل سيرة أخيل<sup>(١)</sup> مثلاً نموذجاً « لاميل » يحذيه في سيرته، فإن هذا البطل الذي عبث ولها عن مصالحة أمته وقعد عن منازل أعدائها في حومة الوغى أن أبى عليه قومه جارية رقيقة كانت محلاً لأطماعه وكان بهذا سبباً في طول مدة رزايا الحرب وشدائدها. لم يكن حقيقاً برضا الآلهة عنه وميائهم اليه، فهم باشتغالهم به وإعانتهم إياه على خصمه لشجاعته غير مراعين إغفاله لواجبه قد جعلوا عاقبة الحرب عبرة سيئة وهي ظفـره بهكتور<sup>(٢)</sup> أي ظفر الطيش الحربي بالوطنية الصحيحة .

لم يقتصر الاقدمون فيما جهلوا من الامور على نكـرم بعض الاصول التي هي الآن أساس وجدان الانسان بل تركوا لنا ميراثاً من الابطال والمذاهب الفاسدة التي تدعو دراسة كتبهم الى بقائها ان لم يقارنها الاحتراس والحذر، فإن سحر ما يحفظ الناس من آثارهم قد حى كثيراً من المظالم القومية قروناً عديدة من وثبات العقل ولا يزال يذودها عنها، وان المنعم منا بالمطالعة المفرط في المـيشة بين كتبه المفرط فيها بين أبناء وقته يرى في اكثر أوقاته قليل التأثير جداً بما شاع في الناس من العادات السيئة الكثيرة التي يرجع أصلها الى أخلاق الاقدمين وعوائدهم .

الحضارة اليونانية كان لها من وجود الحسن ما يشير الاعجاب بها، ولو أن « اميل » كان بدراستها كأنماً صادقاً لما كنت الا في غاية الرضا عن

(١) أخيل في أساطير اليونان هو بطل يوناني أبواه تيتيس وبسيلي فته باريس في حصار طرواده « ٢ » هكتور في هذه الاساطير هو ابن بربام وعقيقه وزوج أندروماك ووالد استنيا كس فته أخيل أخذاً بثار باتروقل .



ذلك ، ولكني لأحب أن يكون خمدعة التشدد في ميله اليها لما فيها من وجوه القبح أيضاً، فلشد ما احذر فيها الرقيق وبخست قيمته ونسيت حقوق البائسين والمغلوبين فلم يحض عليها أحد ! اللهم الا صيحتين أو ثلاثا انبعثت من أعماق وجدان الانسان ووصلت الينا بعد اختراق حجب مامر من الازمان، ولكم هلك في سبيل تلك الحضارة من أجيال وباد من أنسال ! ولم يكن فيها أحد يني بتخفيف مضض البؤس الذي كانت تتناسيه الدهماء، ولم يكن العمل يستوجب للعامل أدنى حق من الحقوق لأنه لم يكن يصلح الا لأيدي الطغام. نعم ان ظاهرها ومنظرها كان موقفاً فان ما زدات به من الفنون والشعر والدين السمع والآلهة البائسين في وجوه الابطال كان يكسو تلك الامة المغتبطة بروداً جمعت كل ما لاكمال المنشود من ضروب العظم والبهاء ولكن العبرة بالخبر لا بالنظر .

التاريخ الروماني هو دون التاريخ اليوناني بكثير لالأن رومية لم تنتج رجالاً كباراً بل لانها كانت تفرط في عبادة القوة وقد لاقت جزاء هذا الافراط ، فانها بعد أن استعبدت غيرها من الامم آل أمرها الى استعباد نفسها . فانتقل لي هذه الامة الفاتحة - وقد أظهرت للعالم ما للفتح من النتائج اللازمة - ما بهي الامم التي علمتها والشعوب التي أصلحت شؤونها ؟ أرى الناس تشابه أخبار غزواتها وتهزيم أحاديث نصراتها ولا أرى أحداً منهم يستقصي أسباب مصائبها ليشفى من جنون الحرب ويبرأ من هوس القتال .

إني اذا أقرأت « اميل » اليونانية واللاتينية وفجرت له بذلك ينبوع الآداب القديمة والتاريخ كان قصدي منه ولا شك توسيع عقله وتنمية

إدراكه ، بيد أنني أرمي الى غاية أخرى أمكن في نفسي من هذا وهي أن انشئ في نفسه الاستعداد للسلوك في هذا الكون ذلك لأن ما تتضمنه تلك الآداب من أسى الإقدام النفسي والإخلاص في العمل ، وحب الوطن أشد في قلب اليافع تأثيراً وأبلغ في نفسه موعظة من جميع ما يقوله الخطباء ويوصي به الحكماء ، بل في نفس تتحمس الذي يبدو منه في استحسانها بذل نفسه لأنه يخرجها من عقل امتناعها ويخلعها عن عرش صانعها ليسويها بمن استحق الحياة استحقاقاً صحيحاً . وإني لأقطف من فلاح الطفل الذي لا يروقه شيء ، وأما من آانس من نفسه التأثير بما لا يغيره من بهاء العظمة ورونقها فذلك الذي أوتيت نفسه سرا من أسرار الله . ان فضائل الغابرين أبلغ من فضائل الحاضرين في خاب الخيال بما عليها من مسحة القوة والبسالة ، وأعمال اليونان والرومان لبعدها عنا بحسب ترتيب الأزمان يحليها البعد والغربة ببعض السمات التي قد تغالي بها فتجعل لها من القيمة فوق ما تستحقه ، ولكن ذلك لا يزيد بها الا الحاجة في دعوة الناشئين الى اجلالها واعظام قدرها ، واذا علمت ذلك رأيتني غير مخطئ في التعويل على تأثير الاقدمين في ترقية أفكار ولدي وتهذيب خلقه .

على اني أعلم حق العلم ان جميع ما خلفوه لنا لا يدعو الى الاعجاب على السواء ، فما سيديون <sup>(١)</sup> الذي جندل انيبال ودمر قرطاجة <sup>(٢)</sup> مثلاً بالبطل

(١) سيديون واسمه ايمان الملقب بالافريقي الثاني كان رابع اولاد بولص اميل ولد في سنة ١٨٥ ومات في سنة ١٢٩ ق.م تبناه عمه الذي هو ابن الافريقي الاول من أسرة سيديون وكان على يده انتهاء الحرب الثالثة بين رومية وقرطاجة فكانت هي خاتمة هذه الحروب فانه أخذ قرطاجة في سنة ١٤٦ ق.م {٢} انيبال هو قائد قرطاجة تولى قيادة الجيش في الحرب الثانية التي حصلت بين قرطاجة ورومية وبعد انتصاره =

الذي سأسترعي الى سيرته ذهن « اميل » كلا : بل سأوجه كل همتي الى تفهيمه ان ما يلاقي من الهزائم اجلالاً لوجدان الحق أعلى منزلة وأعظم خطراً من الانتصار ببذخ الصفاح وسمر الرماح، وأن المجد الصحيح انما هو في علو النفس وشرفها، وسأقول له: أرايت اليوم الذي انتصرت فيه رومية على قرطاجة؟ فذلك هو اليوم الذي وفي فيه ريجواوص<sup>(١)</sup> بعهد فأنطلق الى افريقية وحده لا يثنيه عنه الحاجة زوجته وأولاده ولادعاء اخوانه وأصدقائه مع علمه بأنه ملاق حثفه وساع الى هلاكه. في ذلك اليوم ظهر ان رومية قد برزت على قرطاجة في صدقها وفائها ولم يكن تبريزها عليها في غير هاتين الفضيلتين الا أمراً مرتين بوقته اذ كان لا بد لقرطاجة من الغلب والقهر. لا مرأى في أن الجمهورية الرومانية أيام مجدها وعلوها كانت تسفر عن أخلاق شريفة وطباع كريمة ، وليس كذلك حالها في عصر تدليها واضمحلالها، ولو أنني أردت تبصير « اميل » علة هذا التدلي لحصرتها في إعواز الفضائل الجمهورية إعوازاً كان سبباً لنجاح الحكم المطلق في رومية وطول مدته . فلست أخشى على الحرية ما قد ينتابها من الاخطار المادية ولا أخاف على رومية أن يقف بأبوابها التركينيون<sup>(٢)</sup> أو بورشينة<sup>(٣)</sup>

= في مواطن كثيرة هزمه سيبيون فانتصر بالسم نخصاً من انتقام الرومانيين . واما قرطاجة فهي مدينة أفريقية قديمة . ( ١ ) ريجولوس قائد روماني قذبه القرطاجيون لانه أرسل من قبلهم الى رومية للمفاوضة في المبادلة بالأسرى فتكلم في مجلس الشيوخ بما يناهز هذا الطلب وعاد الى قرطاجة فمات صبراً ( ٢ ) التركينيون هم بعض ملوك رومية الاولين ( ٣ ) بورشينة هو ملك أتروبية حاول إعادة التركينيين الى ملك رومية فهدده موشوس سيفولا فولى مذعوراً

يبتغون الاستيلاء عليها مادام فيها أمثال موشوس سيفولا<sup>(١)</sup> وإنما الذي أخافه على أمة من الأمم هو خسة الضمائر ولؤم المرائر .  
 نفوسنا هي مواطن الظلم ومكان البغي فالذي علينا هو أن نحاربه فيها ونجلبه عنها قبل محاربة الملوك الظلمين واجلاء الجبارة انغاشمين، من أجل هذا لم يك ينفع بروتوس<sup>(٢)</sup> وأنصاره أن بقروا بطن القيصر فان قلب رومية كان مقروحا بالداء القيصري .

كان أولى بذلك الرجل وقد أراد أن ينزع تاج الملك ممن كان مستعدا له ان يرجع أولا الى قلبه فينزع منه كبر الاشراف ثم ينزع ان استطاع من نفوس قرنائه ما علق بها من الرذائل والنقائص التي تقتضي وازعاً يرد من جماحها ويكف من نزعاتها، ولولا تقصيره في ذلك لاستحق ما أتاه من الاعمال الدالة على الشهامة والبسالة أن تبيض به صحف التاريخ، بل كان من شأن هذه الاعمال أن تؤخر استقرار حكم الاستبداد ولكنها لم تستطع أن تقوم بالامة من وهدة انحطاطها .

حدثت في أخريات أيام الجمهورية الرومانية أحداث كثيرة شوهت محاسنها كالنظام العسكري الوحشي واهدار الدماء وضروب التعذيب والاطماع الخسيسة وبيع الضمائر وتناوب إرسال<sup>(٣)</sup> الضعفاء والاولاد التعلق بمجلة الظافر . على أنه كان لا يزال يظهر في جهات مختلفة من

{١} موشوس سيفولا هو رجل روماني أراد أن يقتل بورشينة ملك انورودية فأخطأه وقتل كاتب أسراراه وأراد ان يثبت لهذا الملك ثبات الرومانيين فوضع يده اليمنى في جذوة نار مستعرة (٢) بروتوس واسمه مرقص جولايوس أحد قتله قيصر الروم (٣) الارسال جمع رسل بالفتح وهو القطيع من كل شيء

قرارة الدهماء المنهوكين المنحطين بعض الاخلاق الفاضلة ظهور الصخور التي تشرف على ماحولها من المياه المنخفضة . ولا قنوط من ارتفاع شأن الحرية ما بقي في الناس أباة للضميق موقوفون بظفرهم في الذود عنها، فان هؤلاء يشهدون الجهاد في سبيلها وقد يلاقون الهزيمة فيه ، ولكنهم لا يشهدون اندثارها اندثاراً لا قيام منه . وانما ترهق روح الامل من حياتها متى انحازت العقول بعد كلالها وهي صامتة الى حكومة مطابقة، لكنها ساكنة مطمئنة، تلين للمحكومين كلما شعرت بازدياد أمنها وزوال مخاوفها، فأضر نظام سياسي على أمة من الامم انما هو الحكم الاستبدادي المجرد من الصرامة والقسوة، وكذلك كان حكم أغسطس للرومان .

كان عجب الامة في ذلك الحكم لا يزال يتغذى ببعض ضروب من الغرور غريبة ، ككونها لا تزال خير أمة بل أميرة الامم ، وكون أعلامها وألويتها لا تزال مبعجلة في الخارج، وكونها تنصرف على المتوحشين، من حين الى حين، وكونها صاحبة الآلهة وصحف الكاهنات، والقنون الجميلة والآثار العظيمة التي تروق الاجانب ، وكونها جددت بناء رومية وهي المدينة الابدية من قواعدها الى سقوفها — كل هذا صحيح ولكن واحمر تاه ! فليست تعبئة الجيوش ولا انشاء القلاع والحصون ولا بناء المعابد مما يغني عن الامة من سقوطها شيئاً، فقد بقي معبد المشتري المسمى بالقابيتول في رومية بعد فناء الرومان .

ليس لي الا كلمة أقولها في شعراء عصر أغسطس وهي أن أحسن هؤلاء الشعراء قطعاً في نظر المعايين هما (فرجيل) و(هوراس) فهما اللذان يحب هؤلاء

أن تجعل كتبها في أيدي الناشئين أكثر من غيرها وإن كان كلاهما قد تجرد في معظم ما كتب من شرف النفس وكرامتها. ألم يلاحظ من قرأ عينية<sup>(١)</sup> فرجيل أن نفس مغراها ملسي وهو مغزى ما كان يرد - علي ما أرى - في ذهن شاعر زاهر الخيال في أيام الجمهورية الجميلة، فقد وصف فرجيل ممدوحه المسمى (عني) بالإنسان الذي تجلت فيه العناية الإلهية، وتوحدت في شخصه الأمة، وبأنه المنجي لأُمته، المؤسس لجيله، ومثل هذه المعاني يرى عليها أنها موسومة بميمس الملك الذي برزت في عهده، ومطبوعة بطابع القرن الذي ظهرت فيه، وسواء كانت حسنة أو قبيحة من حيث الفن، فهي تشف عن حالة العقول في ذلك العصر، وتسفر عن الخطة التي رسمتها لنفسها الحكومة الذاتية حتى في نفوس الخيار من الأمة.

إن أجود الأشعار وأحسنها ليس في استطاعته أن يحجب دناءة النفس، ولا أن يستر خسة الطبع. ولقد كان شعراء اللاتين قدوة سيئة لخلفهم بما كان يصدر عنهم من ضروب التمليق الخسيسة وأنواع المدائح التي كانوا يطرون بها اغسطس لتحقيقا لأغراضهم ونيلا لآمالهم، فأسسوا به في الدنيا من حيث لا يشعرون وظيفة الكتاب والشعراء المتزلفين. على أن فرجيل و«هوراس» كانا أميري هذه الصناعة، ولم يكن غيرهما إلا عيالاً عليهما أخلص لك ماتقدم فاقول: إن دراسة آثار الأقدمين تختلف ثمراتها باختلاف الطريقة التي تبشر بها فأجلال هؤلاء بلا قيد ولا تمييز ولا نقد يؤدي إلى ما تؤدي إليه جميع ضروب الوثنية وهو صغار النفس وضعفتها،

(١) عينية فرجيل تصيدة قالها في مدح عني وهو أمير طروادي ابن أنشيز والزهرة وصفه فيها بأنه مؤسس النسل الروماني

ذلك بأن ما يؤثر عنهم من المحفوظات والخرافات والكتب والاشعار الحسنة له من الظلم والتحكم في النفوس ما لا تقل الخشية منه على الناشئين، عن خشية ظلم الحكام الفاشمين ، وتحكم الطغاة المستبدين . وبهذا يبطل العجب من أنه يوجد اليوم من تلاميذ اليونان والرومان من يلمسون في علوم البيان وسائل للذود عن مصالح الغابرين ومغالطاتهم ، ومنهم من يرومون منها دروعاً حصينة للحرية تكف عنها عوادي الباغين .

نحن على ما فينا من النقائص كلها أحسن من الاقدمين حالا وأرفع شأنًا، وان جاز علينا التدلي والانحطاط كما جاز عليهم، لان فينا قوة النهوض والارتفاع الى ما انحططنا منه. وان لنا عليهم لفضلاً كبيراً بسمو وجداننا، فكأننا بتأخرنا عنهم في الوجود قد أخذنا على أنفسنا ان نكون خيراً منهم ، لان وجدان الواجب كوجدان الحق ينمو ويرتقي بمرور الزمان ، ولعمري انه لا ينكر ما للحضارة الحاضرة من ضروب التأثير في النفوس والعقول الا مكابر خبيث الطوية ، ولست أريد بما قلته أننا أصبحنا بهذه الحضارة أكثر من الاقدمين أخلاقاً فاضلة، وطباعاً بأسلة، ومعارف واسعة، وتحمساً في الميل الى الحسن . لا! ألبتة ، بل أريد أن معاني العدل واحترام حق الغير قد شاعت فينا ورسخت في نفوسنا فصرنا أكثر منهم اهتماماً بمن يخالفوننا في العناصر والاحوال القومية والاقاليم وألوان الجلود ، فنحن الآن من حيث كوننا من بني الانسان أقل من اليونان والرومان بعدا عن كل ما له مساس بالانسانية .

## السندرة الثالثة عشرة

### السفر من أركان التربية

ان لما تتأثر به النفس وتحفظه الذاكرة في الصغر من اللصوق والتمكن ما لا ينبغي على أحد . هذا شكسير<sup>(١)</sup> يدعو حاله الى اعتقاد أن معظم الفضل في بلوغه تلك المكانة العالية في الشعر يرجع الى نشأته بالقرب من نهر الآون<sup>(٢)</sup> الا نيق الذي تفيض مياهه على مدينة استراتفورد<sup>(٣)</sup> وما يحيط به من الاودية الخصبة الغنية بالشجر والنبات ومجاورته لغابة اردان<sup>(٤)</sup> التي كانت متنزهاله في سنيه الاولى من حياته . يدلك على ذلك انه لما كتب فيما بعد القصة الهزلية التي عنوانها « كما تحب وترضى » اتخذ هذه الغابة نفسها محلاً لهم منظر من مناظرها ، ومثل أماكنها للنفوس ، وجلّى مواقعها للاذهان ، بأوجز العبارات ، وأوضح الاشارات . لم يكن هذا الا لكونه مع نزوحه عن مركز استراتفورد الذي هو مسقط رأسه لم ينس منظر هذا الريف بل حفظه في مطوى من مطاوي نفسه . وهذا أوليفارجولد سميت<sup>(٥)</sup> ذو العقل الثاقب والذكاء المتوقد ، لم يذهله حين أقام في لوندرة ماشاهده فيها من الاختلاط والتشوش عن ذكر قرية (لشوى) التي نشأ فيها ، ولم ينسه ما كان

( ١ ) شكسير هو أشهر شعراء الانكليز كما مر ( ٢ ) نهر الآون هو أحد أنهار انكلترا المشهورة وهو قريب من مدينة استراتفورد ( ٣ ) استراتفورد هي أهم مدينة في مركز استراتفورد ( ٤ ) غابة اردان هي في هذا المركز أيضا ( ٥ ) أوليفارجولد سميت هو شاعر ونصفي انكليزي شهير ولد سنة ١٧٢٨ ومات ١٧٧٤ مسجبة



يراه هناك من جدول الماء والطاحون والكنيسة وفندق الحمام الثلاث وسياج العضاة وغير ذلك من خصوصياتها، بل مدحها في القصة التي كتبها بعد وسماها الكميت (الابرن). وكان واشنطنون ارفنج<sup>(١)</sup> الكاتب المجوني الرحالة الذي استهوى النفوس ببدايم ظرفه، وخاب الالباب بدقائق وصفه، يحمده الله (تعالى) ان أنشأه على ضفاف بحر أوتسون<sup>(٢)</sup> ويقول: ان ماكسبه طبعي الخلف العناصر من الخير والتهذب يصح ان أرجعه الى محبتي لهذا النهر في صغري، فقد كنت في حدة الحمية الصديانية، اكسوه بعض الخصائص النفسية، واعتقد ان له روحاً يقوم بها، وأعجب بما في طبعه من الحرية والشجاعة والصدق والاستقامة، ذلك لانه ليس من الانهار التي تبسم صفحاتها عن خداع، وتضمر السوء بما تحتمل من الشباب المملوكة والصخور الغدارة، بل هو طريق مائي بهيج جمع الى عظم عمقه كثرة انساؤه، يحمل السفن التي توكل الى أمواجه بقلب سليم ونية شريفة، وكنت أتخيل نوعاً من المجد والعجب في استقامة مجراه وسكينته وسلامته الباهرة.

انما مثلت ببعض الشعراء لانهم هم الذين نعرف شيئاً من أحوالهم النفسية في حياتهم. غير اني لا أرتاب أبداً في أن ما يحتف بالناس من الاحوال والامور الخارجية لا يحدث في نفوس جميعهم أثراً واحداً وانهم يختلفون أيضاً في درجة التأثير، وان ما شاهدته الانسان في صغره يلزمه في كبره ويصير جزءاً من نفسه، وما صحبه من الاشياء وهو يافع لا يجانبه في كبره، بل يظهر أثره في صورة خلقته وفي مجرى أفكاره.

(١) واشنطنون ارفنج هو أديب وفصيح أمريكي ولد سنة ١٧٨٠ ومات سنة ١٨٥٩ (٢) بحر أوتسون هو خليج متسع على السواحل الشمالية للقسم الانكليزي من أمريكا

ليس كل ما يحيط بالإنسان مما تناوله مشاعره يصلح على السواء لحفظ صحة عقله ، فقد روي أن ( ملتون )<sup>(١)</sup> كان يتألم ويشكو من الشكوى وهو يتلقى دروسه في مدرسة ( كبردج ) الكلية من ضواحي هذه المدينة معالاً شكواه بأنها خلوا من الظلال انوارفة التي تجذب آلهات الشعر وتؤويها . وكان ( روبرت هول ) الكاتب الانكليزي الذائع الصيت الذي كان يتعلم في تلك المدرسة بعد ( ملتون ) بقرن ونصف ينسب أول نوبة أصابته من نوبات الجنون الى استواء الارض بمركز ( كبردج ) وخلوها من الربى والهضاب الشجراء .

الناس وان اختلفوا في درجات تأثرهم بفقد ما هم محتاجون اليه لا أظن أنه يوجد منهم من لا يتأثر البتة بما يكون من العيوب والمناقص في المناظر الريفية التي يراها على الدوام ، اللهم الا قليلا لا يعتد بهم . واذا صح ذلك فاشد ما يبلغ هذا التأثير السيء من أذهان الاطفال ، فان الرجل البالغ قد حصل له من قوة النفس والخيال ما يكفي لمقاومة ما يحثف به من الاشياء ، فحسبه في معظم الاحيان أن يحترق قلبه شعاع من أشعة الحب ، أو يكون في نفسه وجدان قوي ، أو تجتمع في ذهنه بعض المعاني حتى يرتقي بالريف المبذل الذي لا قيمة له في ذاته من شيوع الابذال ، الى الاختصاص بشرف الخيال ، وليس هكذا حال الحدث الذي بين الثانية عشرة والثالثة عشرة من عمره ، فانه في هذه السن لا عمل له في فطرة ماحوله من المخلوقات ، لانه ليس في استعدادده اذ ذاك ما يكسوها بهاء ، ويزيدها رونقا ورواء ، بل هو يتأثر بها كما هي ، فن الفوائد الكبرى له ان

(١) ملتون شاعر انكليزي شهير ولد سنة ١٦٠٨ ومات سنة ١٦٧٤

(التربية الاستقلالية) السن التي نحتاج فيها الناشئ الى الاختلاط ٣٣٥

يولد أو يتربى بالقرب من بعض المناظر الكونية العظمى كنظر نهر جيل أو بحيرة أو جبل أو غابة .

منظر الريف في ( كورنواي ) منظر مهيب غير انه واحد لا تغيّره ، ولت هذه البلاد كانت أكثر أشجاراً مما هي الآن ، فإن مثل الياقوت الذي لا يرى الا ناحية من نواحي الكون كالصخور أو البحر كمثل من لم يقرأ الا كتاباً واحداً .

لا بد في تربية الانسان خصوصاً في صغره من تنوع الفواعل لتنوع آثار اتفعله بها ، ذلك لان كل فرد من أفرادها يميل الى بعض المناظر دون بعض ، حتى يكون هذا البعض الذي يميل اليه كطبعه في الاختصاص به ، ومعنى هذا ان ضروب الحسن في الطبيعة تقابلها في نفوس الناس مناسبات ذاتية ، وليس المنظر الذي يخيره الانسان ويرتاح اليه يأتيه على الدوام عفواً بل لا بد من السعي وراء تحصيله ، فمن الناس من ينشأ اتفاقاً في سهل من السهول ويكون ميله للمناظر الجبلية . ويوافق هذا قول أحد الكتاب في وصف رجل لا أذكر الآن من هو : انه عربي ولد في ظل شجرة تفاح بنور منديا<sup>(١)</sup>

بلغ « اميل » السن التي تبدو فيها حاجة الناشئ الى الاختلاط بما حوله ، والمربون يحددون هذه الحاجة في معظم المراهقين بايتائهم قصصاً في الاسفار هي ولا ريب أدعى الكتب الى التفاتهم اليها واشتغالهم بها ، غير انه مما لا نزاع فيه ان وصف البلاد بالغاً ما بالغ من قوة البيان وضبط التحرير لا يرتقي في تأدية العلم بها الى درجة المعايينة ، بل هو أدنى منها كثيراً فلا يمكن أن يستغنى به عنها . من أجل ذلك كانت سن الثالثة أو الرابعة عشرة هي السن

{ ١ } نور منديا إقليم من الاقاليم الفرنسية القديمة التي دخلها العرب الفاتحون

التي يظهر فيها هوس الملاحة في رؤوس الصغار من سكان البلاد المجاورة للبحر كأنكثرة، فكم من صغار من هؤلاء البسلاء يصيدهم من ولوعهم بالتجوال في الاقطار السحيقة مرض لا يحد ولا يوصف! كما يصيب العصفور الخطاف في الفصل الذي يهاجر فيه رفاته، فيتسملون من بيوت أهليهم فلا يعودون اليها في حياتهم. واما سكان البلاد الاخرى فان حب السفر لا يكون في الكثير منهم الا حاجة وقتية لانهم بعد ان يقضوا بضعة سنين على سفر يركبون فيه متن المهالك يرجعون الى اوطانهم فيعيشون معيشة الاستقرار. الذي يدهشني من المربين هو قعودهم حتى الآن عن البحث في الارتفاع بالأسفار في التربية وجعلها ركنًا من أركانها. إن قيل إنما يمنعهم من ذلك حاجتهم الى الزمن، قلت إن السفر الى أمريكا مثلاً لا يقتضي الآن من الزمن أكثر مما يلزم لتعليم التلميذ شكل الكرة الأرضية تعالما فيه شيء من الحق، على ما في السفر ومعاينة الاشياء من الفوائد الكثيرة التي لا يستفيدها المتعلم من أي درس من دروس تقويم البلدان كتابية كانت أو قولية، وإن قيل إن ما يقتضيه السفر من النفقات هو الذي يخيف المربين منه ويصدحهم عنه، قلت قد فهمت هذا الاعتراض الا أنه يوجد من الطرق غير واحدة للسفر بدون كبير نفقة وإنما أكبر العوائق في هذه السبيل هو حذر الآباء والامهات وخوفهم على أولادهم، فان فكرة غياب الغلام الغر عن نظرائه، ووكله لا موج البحار، ومخاوف الاسفار، وتخليته ونفسه، مما يهيج نفوس الامهات وتثور له قلوبهن. لا جرم ان اهتمامهن بأولادهن حقيق بالاحترام والاجلال، ولكن ينبغي ان يفهمن القائمون على التربية أن ليس في الغياب شيء يقطع أواصر الرحم وان عرى المحبة

والوداد تجمع بين القلوب الشريفة والنفوس الكريمة معها اتسمت مسافة البعد بينها وأنه لاخوف من الحرية الا على الابناء الذين لم يبكر بتعليمهم الاستقلال بالسير في هذه الحياة. على أنه لا يصح أن تكون محبة الوالدين لأولادها الاعزاء مقصوداً بها لذتهما، بل لابد أن تكون غايتها الحرص على مصلحتهم فان رحمتها بهم تدب اليها شبهة الاثرة اذا انحصرت في ابقائهم في كفهما وان أخل ذلك بتلك المصلحة .

وفوق ذلك فانه لم يكن من العبث أن استعملت في أيامنا هذه قوة البخار في طي المسافات الشاسعة ، وتقريب الاقطار المتناثية ، وأبعدت الملاحة في فنوحاتها ، ورخصت للناس أسعارها ، فأصبح السفر الى البلاد المسامطة لنا من أسفل معتبرا عند شبان الانكليز من قبيل التنزه وتمضية وقت الفراغ في البحر ، وقد شعر النوع الانساني بنمو أجنحته للرقى فلا محيص من التسليم ، وأنا أخشى ان لا تنفي حكمة الشيوخ الزاجرة عن السفر ولا الجدول الاطلانطيقي شيئاً مما يجده خلفنا في نفوسهم من الحمية والحاجة الى رؤية العالم .

جميع الامم الحرة أمم رحالة لا يعوقها بعد المسافات ، ولا اختلاف الأقاليم ، ولا العقبات المادية ، بل ولا تعلقها المتين الاعمى بالزاوية التي تعيش فيها من الارض .

القوانين التي جرى عليها توزيع أجيال النوع الانساني على البلدان قد تحدد بعضها بالنظرة وبعضها بالتاريخ وكثير منها بسياسة الحكومات ، وما زال الحاكمون في كل عصر يعنون أشد العناية بان يعيش المحكومون ويموتون

في الارض التي يندسط عليها سلطانهم سواء في ذلك الاغنياء منهم والفقراء، وقد استنتجوا من كون هذا الامر مفيداً لمصالح ملكهم أنه من الفروض التي لهم على رعاياهم ونجحوا في اقناعهم بذلك ، وكان من أوهام المربين وخيالات الشعراء وأفكار رجال الدين ما تضافر في قرون طويلة على أن يفرس في القلوب غريزة يشترك فيها الانسان والعجاوات وهي حبه للمكان الذي ولد فيه. نعم إنها من الغرائز الحسنة ولا تنس أنها هي السبب في تألف الجماعات ، ولكن لا يعزب عن ذكرك أيضاً أنه يسهل أن يساء استعمالها ليق المستضعفون من الناس عبيداً للاقوياء العاشمين .

لما كانت جماعات الانسان في بداية نشأته قد انحصرت كل واحدة منها في بقعة من بقاع الارض كانوا معتادين من صغرهم المعيشة في الاماكن التي يجدون فيها ما يقتاتون به ، ووصلت بهم هذه الحالة الى حد أنهم قد عدوا هذه المعدات الانحصارية من الفضائل ، وأما أنا فلا أعدّها الا معيبة ولا أقدرها بما لا تستحق ، فما زال الفلاح اللاصق بأرضه يقلبها ويزرعها أدنى منزلة في الجملة من المدني والمدني نفسه يستفيد ويرتقي كثيراً اذا انسم نطاق معاملاته مع العالم .

الام التي تكون عالة على أرضها أجنبية عن لغات غيرها في وسعها - ولا شك - أن تقوم بمظالم الامور وجلال الاعمال ، لكنها تكون أكثر من غيرها استهدافاً لقوارع البغي السياسي ، فانها لا تتأثر من تعطيل القوانين ولا من إبطال كفالات الحرية ولا من دوس حقوق الافراد واهتضامها ، ذلك لان أبناءها يلتصقون وهم كالمستيتين بقطعة الارض التي تؤويهم وقد دنسها الدم الذي سفكه عدوها الظافر وجعل منه قراباً لسيفه ،

فلا غتراب أشد رهبة فى صدورهم من جميع المصائب ولو أحاطت بهم  
فوادح الخطوب القومية من كل ناحية ، فاذا نفي بعض ذوي الواجهة  
والنفوذ من الأحزاب المستضعفة إما بحكم الضرورة أو بما يتخذ من طرق  
القهر فى زمن الفتنة كان النفي أبلغ المحن فى نفوسهم ألماً ، فترام حيارى  
لا يدرون أين يذهبون ولا ماذا يصنعون ، وقد صارت الدنيا فى أعينهم وهم  
خارجون من ديارهم صحراء يعوزهم فيها الدليل ووحشة لا يجدون فيها الانيس .  
وأما الامة التى يعتاد أفرادها من نعومة أظفارهم قطع أجواز البحار  
ولا يكونون بمعزل عن لغات الامم الاخرى وعوائدها ويدرسون أبعد  
ضروب الحضارة عنهم وأشدّها اختلافاً ، فانه لا يكون لصروف الدهر  
عليها سبيل ، ولا يخشى بنوها بطش القوانين الخاصة ولا التغريب بل  
يكونون أصدق من فليس الثانى <sup>(١)</sup> اذا قالوا متشبهين به « ما كانت  
الشمس لتغرب عن حكومتنا »

ولقائل أن يقول : إن عادة السفر قد تضعف فى الاحداث العاطفة  
الوطنية ، فاجيبه : انى لا أميل قطعاً الى عمرم معنى الوطنية واتساعه ، فما أنس  
من تكون الدنيا كلها وطناً له ! اذلا يكون الانسان انساناً الا بشرط أن  
ينتسب الى طائفة معينة من البيت الانسانى ، وأن يكون له لغة وأمة  
خاصتان به ، غير أنه لا ينبغي أن يتوهم ان حب الوطن الحقيقى يضعف كثير  
من معناه اذا تجرد عن روابط الوثنية المادية التى كثيرا ما تشوّهه وتبخس  
قيّمته ، فليس الوطن مطلقاً عبارة عن الجبل أو السهل أو الغدير الذى يولد الانسان

(١) فليس هو ابن امتناس أحد ملوك مقدونية الخمسة الذين تسموا بهذا الاسم

حكم من سنة ٣٥٩ الى سنة ٣٣٩ ق . م وفتح بلاداً كثيرة

بحوارها اتفاقاً، وليس هو من القرميد أو الحجر، ولا هو بالمكان الذي يحصره سطح يقدر بالفراسخ المربعة، كلا ! ليس الوطن شيئاً من ذلك، ولكنه معنى يقوم بالذهن بل تاريخ الامة بل آثار سلفها، وان شئت فقل : انه وجود كلي تشعر جزئياته بالمعيشة فيه ولا شيء من ذلك كله يضع في ركوب متن البحار، ولا في اجتياز المفاوز والقفار. اذا نقش على لوح القاب وتحققت به النفس.

\* \*

جاءتنا أخبار من بلاد البيرو بواسطة بعض معارفنا تحمل على الاعتقاد بأن دولوريس قد سلبت أموالها بتواطؤ حصل بين أقاربها، وقد استفتينا العارفين بالقانون فكادوا يجمعون على ان هذه القضية الغامضة لا ينبغي غموضها ولا ينكشف سرها الا في البيرو، وانما تقتضي ان نوسط فيها صديقاً يهد إليه بمصاحبة الفتاة المضومة فتقننا عن هذا الصديق فلم نقع عليه .

صنائع البر يستلزم بعضها بعضاً، فاننا وان لم نتبن هذه الفتاة الاجنبية قد التقطناها، وآويناها الى بيتنا، وصار من الحق علينا انصافها في بلدها .

فكرت في أن أسافر بنفسي للقيام بهذه المصلحة فرأيت غير واحدة من العقبات تدافعني عن تنفيذ هذا القصد : من ذلك ما يقتضيه قطع تلك الشقة البعيدة من النفقات، وعدم احتمال الفوز بالحق في الدعوى، والروابط التي تربطني بالبقاء في أوربة، وبالجملة فان سبعين اعتراضاً قويا قد وقفت بي موقف المتردد بين الاقدام والاحجام، فقد تماهدت أنا وهيلانة بعد الذي ذقناه من ألم الفراق ان لا نفترق، ولا أدري ان كان في مكنتها احتمال سفر شاق كهذا. ولو أنه اقضى ان نحمل مضى الفرقة مرة ثانية لما ريثت في اطراح خاطره. على ان هذا الخاطر لا يزال يساورني والحالة التي أصبحنا فيها بسبب



كفالتنا لتلك الثقة العزيرة علينا وما ياحقنا من تبعات التقصير في شؤونها لم تكد تترك لي حرية الاختيار في السفر، بل قد شعرت بواردي أمرني به أمراً. وأقول على أي حال : أفلا يجوز أن يكون الإنسان منافقاً يتخذ المقدور من حيث لا يشعر ستاراً لا خفاء ثقافته ؟ أفلا يصح اننا مع اعتقاد امثالنا في العمل لحكم الضرورات تتبع في أغاب أعمالنا ما توحيه إلينا شهواتنا أو نمزج المصلحة التي نتخيل اننا نقوم بها لغيرنا بشيء من الأثرة أو يكون ميل الغريزي الى التجوال هو الذي قد تنبه في نفسي واجتهدت في مواراته بحجاب صنيعه المعروف أو ان تكون لي غاية خاصة أو سبب خفي يدفعني الى تغيير الهواء الذي أنا فيه ؟ .

لست أقطم بشيء من ذلك ، ولكني كلما تساءلت خيل لي ان قصدي الاول انما هو تقع الولدين اللذين أخذت على نفسي تربيتهما . لو كان في وسعي أن لا أستفتي الا ميل وذوقي لجاز أن لا تكون البيرو هي المكان الذي أتخذه من الارض موضوعاً للدرس والتعليم وذلك لفرط بعدها، ولكن ! ما أوسع السفر إليها من ملعب يتجلى فيه كثير من الوقائع والمراي ! اذ يرى المسافر سموات مجهولة له يمرها من الكواكب مالا ينير أقطارنا الكامدة ليلاً ، وبحارا مشحونة بالغرائب ، وسواحل قاصية أبرزها للعيان فعل الجبال النارية ، وخليطاً من الاجيال الآدمية التي لم يتم امتزاجها وتسفر أخلاقها عن تاريخ تام .

سن المراهقة هي السن التي يكون فيها التأثر قوياً ، فهي التي تنتقش فيها على المخ صورة العالم الخارجي ثم انتقاش وأدقه وعند « اميل » الآن من العلوم الصحيحة - ان لم أكن واهماً - ما يكفي لاشتغاله بالكون وسيؤمله

درس الوقائع الكونية المحسوسة لدرس المعقولات ، فان تعليم فن الالفاظ ومحسنات اللغة لحدث لم يشاهد شيئاً بنفسه ويراقبه ويحس به كثر الزهر في كهف . اه

## السفيرة الرابعة عشرة

### ﴿ التربية بركوب البحر ﴾

عن ميناء لوندرة في ٣ مارس سنة - ١٨٦

في البحر : — تقرر أن يقام أصحاب السفينة التي تقلنا في يومين وها نحن أولاء ننام فيها من الآن .

ذلك اني كنت قرأت في الصحف الانكليزية منذ ستة أسابيع اعلاناً بأن سفينة تسمى المونيتور تسافر عما قليل الى بلاداليرو، فلم ألبث عند وصولي الى لوندرة ان سألت عنها ولايت ربانها في أحواض الميناء، وهو رجل في نحو الثانية والاربعين من عمره أسمر قصير بادن تؤذن بدائه بأن ستنهي بسمن مفرط مع ماهو فيه من عيشة الجد والنشاط، ويطري الناس خبرته ومثانة سفينته، وإني قلما صادفت وجهاً أطلق من وجهه ولا أدل منه على الذكاء والاستقامة . وقد تبين لي انه عرف في استراليه رباناً جسوراً انقطع للملاحة، لا يعرف غيرها، كنت سافرت معه فيما سبق واتخذته صديقاً فلما علم اني صديق صديقه أقبل عليّ بصدر رحب وقلب سليم، وكان من نتيجة هذا التعارف أن اتفقنا على أن اكون طبيباً للسفينة

كما كنت لذلك الصديق، وان يكون «اميل» تلميذاً بحرياً في مدة السفر. لما سمعت والدته بهذا ارتاعت في أول الامر لما توقعته له من سوء الطالع في ذلك العمل، فاجتهدت في تسكين روعها مبيتاً لها مقاصدي منه. بلغ «اميل» الآن من السن أكثر من ثلاث عشرة سنة، وأصبح طويل القامة قوي الجسم يتمتع بصحة تامة من أسبابها فيما أرى نظام المعيشة الذي جرى عليه، وقد بدا لي ان اشتغاله بتعلم الملاحة فرصة مفيدة لتربية قوته البدنية، وشد أعضائه وتذليل عضلاته بأعمال تقتضي من المهارة مثل ما تقتضيه من الشجاعة الحقيقية، فاني وهيلانة ما قصدنا قطعاً ان نجعله واحداً من اجنة العلم الفاسد الذين لا حياة لهم الا في رؤوسهم، فليعجب من شاء بأولئك المراهقين السقام المخدجين<sup>(١)</sup> الذين أعجزهم الدرس عن العمل، فليس هذا هو الكمال الذي نطلبه «لاميل».

رأيت الناس في مكان لا يحضرني اسمه الآن يجرحون باطن الصدفة في بعض الحيوانات الرخوة بطرف خنجر ليحملوا هذه الحيوانات على توليد اللؤلؤ بالصناعة فذلك يشبه أن يكون شأن المربين مع أحسن التلاميذ، فهم يتلقون بناهم، وينهكون أجسامهم، ولا أدري أي قصد لهم في ذلك سوى الحصول على مجموع من المعاني تنحجر في أذهانهم تواضعوا على أن يسموها علماً!! غير اني في شك من أن ما يحصله المتعلمون من تلك المعاني يعوضهم شيئاً مما خسروه في سبيل تحصيله من قواهم وما ألقوه من صحتهم. ولست أقصد بقولي هذا تثبيط المتعلمين عن العلم فان الانسان خلق ليعلم، وإنما أريد ان يفهموا أن العمل البدني والعمل العقلي متكافئان في لزومهما

{١} المخدج هو الذي يولد ناقصاً بعد تمام مدة الحمل

لتقوية العقل واحصافه ، فلعينا أن نربي كل ماوهبه الله لنا ولا نستخف بشيء منه

استشرت «اميل» قبل اعترامي على هذا الفكر فالفيتة مملوء النفس به لانه كجميع أترابه يحب الجديد ويأنس من نفسه فخرا بتعلمه حرفة. ويجب في هذا المقام أن أئين مرادي ، وهو اني لا أعتقد بحال أن من حقي أن أختار لولدي عملاً تقوم به معبشته ، كما أني لا أدعي لنفسي حق إلزامه الايمان بمقيدة دينية أو سياسية ، على أنه لما يأت وقت التفكير في الحرفة التي ينبغي أن يشتغل بها ، ولا أدري هل يعرف بنفسه مايلأئم من الحرف أم لا ! فان تربيته في غاية البعد عن نهايتها ، بل هي في بدايتها ، ولكني أرى أنه مهما حذق المربي في التبكير بإنشاء الطفل على الميل الى النفع والطمع فيه لم يكن ذلك منه عجلة مذمومة ، ولقد عرف « اميل » مما تلقاه على والدته من الدروس شرف العمل وكرامته ، فتراه يتخيل الآن أنه سيكسب أجرة سفره بتساقه. شرع السفينة وهو تخيل غير صحيح الا في جزئه ، غير أنني تحاميت كل التحامي ازالة هذا الوم من نفسه ، وتركت له أن يفخر بأنه يطعم خبزه الجاف بكده ونصبه فان أقل ما في هذا أنه مفخرة كنت أكون جديرا باللوم لو أنني حرمنه منها .

ثم ان النعائم في سفينة تجارية مفيد ومقو للعقل ، خصوصاً اذا كانت مدته لا تعدى بضعة شهور ، فحرية الانسان على ظهر البحار هي ان لا يخضع الا الى الواجب فطاعة البحار في الحقيقة فيها شيء من الاختيار وهذه هي الخاصة الفارقة بينه وبين الجندي ، فالرجل الذي يرى من نفسه الجهل ببعض نوااميس الكون فيبدي من قوتها ما يكفي لامثال أمر الربان

وهو يعلمه بقول موجز ما جهله من تلك النواميس يكون قد جمع في عمله هذا بين الاستقلال والحكمة .

لست أبالغ لنفسي البتة فيما لهذا التعلم من الآثار الحسنة والنتائج المفيدة ، فانا أعلم أن « اميل » ان يكون بحارا مجرد ما يمارسه من ضروب التمرن في حبال السفينة ، بيد ان بلاءه في ذلك لا يمكن أن يتخلف عنه استفادته منه ، فانه بواسطته يتعلم شيئاً من أحوال البحر ، وبه يعرف أجزاء السفينة الأساسية وما يطاق عليها من الأسماء ، فكثير من أترابه لا يعرفون شيئاً من أمر هذه الدنيا السابحة .

أخص ما أعنى به في هذا الامر أن يحصل في ذهنه بالاختبار والملاحظة معنى من القوى الكونية العظمى وما يلزم للانسان في مقاومتها أوقهرها من ثبات الجأش وحضور الفكر ، وسيكون هذا أعظم درس له في سفره ، ومما لا يسعني إلا أن أضحك منه اني أسمع بعض المعلمين يقولون لغلمانهم المتبطلين الذين ورموا من صغرهم كبرا وغرورا انهم ملوك الخلق ، فملا وصفهم أيضاً بأن أيديهم البيضاء الرقيقة لم تخلق الا لتقود عجلة الشمس في أرجاء السماء ؟ رويداً أيها المعلمون قفوا بهؤلاء الملوك امام البحر فانظروا ما يهتريهم من الرعب خشية أن تبصق أمواجه الكثيفة في وجوههم .

واما ( اميل ) فانه لا بد أن يتعلم من الآن ما يجب أن يبذله الانسان في سبيل سيادته على الفواعل الكونية ، وكيف ينبغي أن يكون معها في كفاح مستمر ليحفظ سلطانه على عرش الماء .

حادثت الربان - وهو رجل شهم - في شأن ولدي وكأشفته بفكري في تربته ففهم حق الفهم الدرس الذي أردت تعليمه إياه وهو أن من المفروض على الشبان أن يعتبروا العمل العقلي جزاء للعمل البدني ومكافأة عليه .

## السندرة الخامسة عشرة

ما يتعلم في السفينة

في اليوم الخامس من شهر مارس بلغنا ميناء جرافسند<sup>(١)</sup> حيث سلم معرف التاميز<sup>(٢)</sup> زمام سفينتنا الى معرف الزقاق ( البوغاز ) الذي أخذ الآن على نفسه إبلاغنا ماوراء مصب النهر .

في نحو الساعة السادسة من المساء برز الربان على ظهر السفينة وتهد بنفسه ماشحن فيها من المؤن كالماء والبقسماط وبراميل اللحم المملح واستوثق من سلامتها ثم قضينا ليلتنا على المرساة .

وقرب حد الظهيرة من الغد سارت بنا السفينة تجرها باخرة صغيرة الحجم شديدة القوة تسمى « نلسن » وفي وقت مرورنا حيال منارة « نور » هبت علينا ريح طيبة فامكنتنا من مد بعض الشراع ثم تغير لون الماء فصار ذا خضرة كدراء .

كانت تلك الساعة هي المينة لنزولي الى حجرات المسافرين لعيادتهم فيها ، وليس القيام بشؤون الصحة في سفينة انكليزية كبرى من الاعمال

(١) جرافسند هي إحدى مواني انكلترة وموقعها في الجنوب الشرقي لاوندره (٢)

التاميز نهر من انهار انكلترة يمر با كسفورد ولوندره ويصب في بحر الشمال

(الوظائف) التي يؤجر صاحبها بلا كسب ولا كد، فإن «الونيتور» تحمل خمسة وثلاثين راكباً من الدرجة الاولى وقل منهم من يقوى على أول صدمة للبحر عدو الانسان ويكون آمناً من العثار، فلم ينبج من مرضه الا هيلانة وامرأتان أخريان أو ثلاث

وفي اليوم الثامن من الشهر بلغنا حوالي الكشبان فالتقى معرف البوغاز مقاليد السفينة الى ربانها، ونزل بالساحل ثم رجعت الباخرة الجارة بعد ابلاغنا هذا المكان من حيث أتت ووكلتنا الى قوانا أي الى شرع سفينتنا، ولما رأى المسافرون والملاحون ان هذه البقعة هي آخر موقف يؤذن لهم فيه بالاقتراب من البر حمل كثير منهم المعرف رسائل لاصدقائهم تتضمن بالبداهة آخر وداع لهم .

جاء دور البحارة الآن في العمل فدوا أيديهم اليه بهمة وإقدام، واشتغل الضابط الاول والثاني للسفينة بترتيب الحرس، فبينما لكل حارس عمله ثم تدات من جميع السواري وهي في نصف ارتفاعها أنسجة طويلة نفختها الريح وشفقةها، فانشأت السفينة تميد وكأنها شعرت باستقلالها من وقت ان ثاب اليها أجنحتها، وكانت قبيل هذا تبدو عليها علامة الكابة والحجل ان ترى مقودة بغيرها .

أديرت على الملاحين كأس من خمر غسل السكر استحقوها كل الاستحقاق بكدهم ونصبهم .

مما عرفته من الاماكن في مسيرنا (يشي هد) وهو رأس في أميرية (قوتية) صاسقس وجزيرة وايت وستارت بوينت . وقد صار الماء الآن ذا خضرة بهيجة تطفو على سطحه أعشاب بحرية تشبه التبهن

الطويل. صادفتنا سفينة راجعة الى انكارة فخطبناها بأعلامنا الملونة وسألناها بهذه اللغة السرية أن تبلغ سفر سفينتنا مكتب الملاحة لشركة ليود. انتهينا من اجتياز الزقاق (البوغاز) نخرجنا منه وكان الجو صحوًا فصعد المسافرون على ظهر السفينة لاستنشاق النسيم البارد.

قلما رأيت اللج مرة لم يكن مرآه فيها مثارا للعجب في نفسي، ولكن أخص ما شغل ذهني منه الآن هو جملة العلوم التي استفادها الانسان من ممارسة البحر: انظر الى النظام الكوني تجد علم الهيأة الذي يبحث فيه عنه انما تولد من الملاحة، فانه لولا أن حاجة الانسان الى الاهتداء في سيره على ظهر البحار دفعته الى درس الفلك لكان من المحتمل أن لا يخطر بباله أصلاً أن يتقصي سرا من أسرارده، فاحتياجه الى السمي في طلب النفي هو الذي اضطره الى قياس الزمان والابعاد قياساً مضبوطاً، فترى الملاح الساذج مع انه لا يعرف القراءة حائزاً بالتحقيق لكثير من العلوم العمالية. سله ان شئت وليكن ذلك عن بعض الامور الطبيعية تجد كلامه فيها يرجع الى ما قرره العالم الذي قضى سنين كاملة في دار من دور الكتب. واذا كننا الآن قد أنشأنا نظن أن للرياح والزواجر قانوناً فانما كان ذلك بسبب ما جمع من ملاحظات البحارة المختلفين في السفن الموزعة على جميع البحار. فأصبح أشد الفواعل الكونية استعصاء على الضبط منقاداً الى قانون، ودخل أبعد الحوادث عن النظام في نظام العلم العام، وكشفت المسابير اغوار قمر المحيط وقفاره المفروشة باسلااب فرائسه، وأضحى الآن من الميسور رسم خريطة لتيارات البحر السفلية. ثم ان الفضل فيما عرفناه من العلوم الصحيحة عن شكل العالم راجع الى الملاحين.



خلق البحر مثلاً للازل لانه مثال للحركة فشهد تولد اليابسات المتعاقبة وانعدامها وارتفاع الجبال وما وقع على مر الدهور من ضروب قبل الارض وانفعالها مما لا يزال يرتجف منه فؤاده ، وهو اليوم كما كان في مبدأ العالم لا يمتوره نصب في جهاده وجلاده ، فتراه يمض يمض سواحله ويقرض ما يقاومه من الصخور الصوانية ، ويقطع بعض أجزاء الارض من أماكن مختلفة فينقلها من أحد نصفها الى النصف الآخر لينني بها سواحل جديدة وجزرا ورءوسا لا بد أن يهدمها بعد ، وبدأ به على العمل يتحول من مكان الى مكان على تماقب العصور بالقوة الساكنة التي توجد فيما لا يموت من الاشياء ، وكما انه رحم للخلائق العضوية الاولى هو أيضاً أكبر مستودع للحياة .

من المحقق الذي لا مرية فيه أن ممارسة البحر قد وسعت دائرة علومنا ، ولكننا قد استندنا منه ما هو أجل من العلم نفسه ، الا وهو ما يتعلل به الرجال من الفضائل التي ينمى بها في النفس الجهاد مع المحيط المخوف فلولاً هذا الجهاد لما عرف الانسان شيئاً يستحق المعرفة ، فنامثل الملاحاة طريقة للتربية ! فذلك المربي القاسي العبوس وأعني به البحر يث كل يوم في أذهان غلمانه الذين يتغذون بلبان معارفه أن النفوس متساوية ، وان الفلاح إنما هو في الاعتماد عليها ، ويعلمهم من البسالة مالا ترعزعه الخطوب ، ومن الصبر ما يقوون به على احتمال كل ضروب الحرمان واتقحام جميع المخاطر ، ومن ذا الذي في وسعه أن يصف ما آتى الجنان من الثبات ، وما ألبس النفس من درع القوة وهو وان غلبه الملاحون بمنابرتهم على قهره وثباتهم

في طلب الظفر به ، يحق له في نفس هذا الغلب أن يفخر بإنجاليه فإنه هو الذي أنشأهم وهم تلاميذه .

## السفينة السادسة عشرة

﴿ التريية بسفر البحر ﴾

يوم ١٤ مارس سنة - ١٨٦

اضطرتنا الريح الى أن نجتاز خليج بسكاي <sup>(١)</sup> وقد أكد لي الربان أنه وأمثاله يحامون ما استطاعوا التورط في هذا المجاز الذي يهاب اسمه الملاحون أنفسهم ، وهو على شدة تلاطم الأمواج فيه لم يعق السفينة عن المسير . وربما حدا بي ذلك الى اعتقاد أن من البحار ما هو كبعض الناس في كونها أمثل مما اشتهرت به .

منذ بضعة أيام أتبع لي فراغ من عملي فشغلتني بدرس سفينتنا فإذا هي دنيا صغرى تطفو على الماء جعلتها جميع العلوم والصناعات ميقاتاً لاجتماعها . ترى الملاح فيها يلجئه عوزه الى استئناف التمدن كل يوم فكأنه روبنسن <sup>(٢)</sup> في جزيرته يخترع معظم الفنون النافعة ليستفيد منها ، ذلك أنه خلوه من صاحبة يتولى بنفسه غسل ثيابه وفراشه واصلاحها ، وتلك نظافة حجرته دلالة كافية على ماسيكون عليه بيته الخلوي في مستقبله فقد أوتي هذا الليث البحري من غرائز العناية بالبيت ما أوتيته النملة .

(١) خليج بسكاي ويسمى أيضاً خليج قشقوني هو خليج في المحيط الاطلانطي وافع غربي فرنسا وشمال أسبانية ( ٢ ) يوسى الى روبنسن كروزو صاحب القصة المشهورة الذي كان في جزيرة مقفرة يخترع كل ما يحتاج اليه من أمر المعيشة

من مزايا السفينة أيضاً أنها تؤدي الى كل من ترتاح نفسه للعمل من ركبها عملاً يشغله، فقد عاود قويدون الاشتغال بالطهارة التي سبق له أن شرف باجادتها في أسفار سائلة وجمعت زوجته قهرمانة<sup>(١)</sup> واختصت هيلانة بمساعدتي في التمريض والعزف على البيانو تسرية للسامة عن المسافرين وثقوية لقلوبهم وقلوب الملاحين أنفسهم الذين يجتمعون كل ليلة على السطح لاستماعه .

جاز «أميل» التمرينات الاولى وصارت قدمه قدم بحار وأنشأ يتسلق سلم الجبال التي على جانبي السفينة وهو يؤدي الأعمال التي يعلمه الملاحون تأديتها بما يكفي من الحدق المنتظر من غير مثله. ومعيشة المتعلمين البحريين أمثاله في سفينة تجارية على ما فيها من النصب والعناء معيشة صحية، فان تعرضه لنسيم البحر يشهي اليه الطعام حتى انه ليكاد ياتهم حوتاً من الحيتان المسماة بالكلاب البحرية لو قدم اليه، ولله خفته ونضارته في قيضه الازرق ذي الطوق المنكسر الذي يبين نحره ! جاءني غدوة اليوم اثر عمل شاق بالنسبة لطفل مثله وألقى برأسه بين ركبتي وهو يتصبب عرقاً فاحبت ان أشجعه لأن أطريه لان الاطراء هو سم النفوس يفرط فيه الآباء لابنائهم بما يعيشهم عليه من الرحمة العمياء فهم بذلك يعودونهم ارضاء غيرهم، وكان حقاً عليهم في رأيي ان يعلموهم ارضاء وجدانهم. من أجل هذا اقتصرت على ضم ولدي الى صدري وتقبيله غير اني أحسست حينئذ بالعبارة في عيني وهو على كل حال قد اعتبر هذه الملاطفة مني مدحاً له لانه انصرف من عندي للمضي على عمله مملوء القلب بالفرح ولا إخال أحداً ينكر استحقاقه

لهذا المدح أي تلك الملاحظة .

ليس في السفينة أحد الا وهو يهتم بأن يكون نافعا من جهته حتى «لولا» فقد فاجأتها بالامس ويدها كتاب كانت تطلع عليه طفلة في الخامسة من عمرها اتخذتها صديقة وتعلمها فيه الهجاء . اهـ

## الشذرة السابعة عشرة

طريقة صيد خنازير البحر

يوم ١٩ مارس سنة ١٨٦٠

نحن الآن تجاه جزيرة (ماديرا) تجري بنا السفينة بريح طيبة كانت من بداية سفرنا تهب من الشمال الشرقي. وقد أحدثت بنا في هذا المكان قطعان عديدة من الخنازير البحرية وأنشأت تمرح في الماء وتاهو بالزبد المتخلف على غوارب الامواج من انشاقها بحزوم السفينة في مسيرها فبادر جميع الركاب الى السطح لمشاهدتها وكان من «لولا» لما رأتها ان قالت: ويكأن هذه الحيوانات مقتبضة بمبشتها وكأنها لم تصب بمرض البحر في حياتها. استعداد ضباط السفينة لصيدها فوقف أحدهم عند الساري المقدم ورمى خطافا كان معه على واحد منها ظن ان أصابته أيسر وحينئذ جر الملاحون الحبل المعلق به الخطاف وهم في هذه الحالة يجب ان يكونوا خفاف الايدي أشداء السواعد والا وجد الخنزير المصاب وسيلة للرجوع الى الماء والانفلات من أيديهم، وقد نجحوا في الرمية الثانية فاصطادوا أحدها، ومما شاهدته فيه ان كبده يشبه كبدة الخنزير البري ولحمه أقل جودة من لحم الثور على انه

يحضره في الدهن ان لم يكن بطعمه فبلونه لانه أحمر ضارب الى السواد ويستخرج من لحمه زيت جيد للاستصباح يستعمل في السفينة اه

## الشذرة الثامنة عشرة

{ وصف ما يرى في البحر من المشاهد الطبيعية }

يوم ٢٢ مارس سنة ١٨٦٠

نحن الآن مارّون أمام الجزائر الخالدات وان كنا لم نرها - وهي مرتسمة على سطح الماء المتسع - الا كرؤيا الحالم ، وقد اضطرتنا الرياح المتناوحة الى التوغل في المحيط .

اننا منذ سفرنا نشعر بارتفاع الحرارة ارتفاعاً عظيماً غير ان هذا اليوم هو أخص يوم أحسنا فيه بدخولنا اقليماً غير اقليمنا حتى ان «لولا» نفسها على ما بها من شدة التأثير بالبرد خلعت ثياب الشتاء وارتدت ثوباً وردياً كان غروب الشمس بالامس من أجل المناظر وأبهائها ، وكان الليل مهيباً والقبّة السماوية المظلمة تزهو بآلى النجوم التي هي كالرمل عدا. ومالي وذكر أسمائها فلا فائدة في ذلك ويكفيني أن أسميها بالنور . ومما ميزناه منها الزهرة التي مع كفها عن دعوى الالوهية واقتناعها بأن تكون في مصف الكواكب لم يضل عنها ميلها الى التفتيح النسوي فلا تزال تحب أن ترى نفسها في مرآة البحر

في نحو الساعة الرابعة أو الخامسة من الغداة انشق النطاق الاسود

## ٣٥٤ وصف الفجر والشرق ودعوتها الى عبادة الفاطر ( التربية الاستقلالية )

الذي كان مشدوداً حول الافق يلام السماء بالماء ويبدأ رويداً ، ثم بدامن بين حافيه ضوء مخضر يحاكي ماء البحر في لونه فاتشر على الامواج وهو ضوء الفجر ، وساعة طلوع الفجر في العروض التي نحن فيها الآن من الساعات المشهودة على قصرها وقصر مدة الشفق أيضاً فانه يخيل للرائي فيها ان العالم بأسره مضاء بالكهرباء وربما كان قصر مدة الشفقين سببا في ذلك .

مما حملناه معنا في السفينة ديك صغير وضعناه مع دواجن أخرى في أحد أقفاصها أسمعنا صياح التنبيه والايقاظ ثلاث مرات فكان لصوته الشبيه بصوت البوق تأثير محزن قابض في نفوسنا بسبب أحوال الغربة التي نحن فيها ، وكان يسري الى القلوب بلا عائق لانه كان يذكر المسافرين بأوربا الم القديمة وأرضها ، ومعيشة المزارع وما يعالجه المزارعون من الاعمال الشاقة

ثم تتابع انحاء الكواكب من السماء فأخذت تنطوي في أعاليها وتصطبغ باللون الازدرختي

ثم أشرقت الشمس فاذا الامواج أنفستها وقد ملكها الاجلال وتولاها الاعظام ، يخيل للناظر انها خشعت لهذا اليبوع الذي هو مصدر الضياء والحياة ، وصارت السماء كلها جذوة نار ، وترقرت سبجات من النور الذهبي على صدر المحيط الذي نهدت منه الارض بالتدريج تلاًلاً بهاء ونضرة .

لم يقع بصري على « اميل » و « لولا » معاً الا في هذه الساعة وحدها من النهار . رأيتها جاثين جثية عبادة واستغراق في المشاهدة

فايت شعري هل اقترب كلاهما في تلك الساعة من ادراك معنى الالوهية  
بمراقبة جمال الكون وبهائه ؟ . اه

## الشذرة التاسعة عشرة

« وصف الاسماك الطيارة وكلات البحر وطريقة صيدها وضوء المياه ليلا »  
نحن الآن سائرون تحت خط السرطان ، ويرى على « لولا » انها  
لغاراتها تقلب وجهها في السماء تفتيشاً عن ذلك الحيوان البشم الشبيه  
بالسرطان البحري في شكل أرجله كما هو مرسوم في التقاويم التي جعل فيها من  
علامات منطقة فلك البروج وهي بذلك تستهدف لسخرية « اميل » وزرايته  
تجري بنا السفينة بأقصى سرعة لها تزجها رياح شديدة وقد مدت  
جميع شُرُوعها فجعات جبالها تصر صريراً . ذلك اننا أردنا اغتنام هذه الرياح  
الانقلابية<sup>(١)</sup> التي يسميها الانكليز رياح الشمال الشرقي التجارية .

يتدرج النهار في النقص ويكاد الآن يساوي الليل .  
تنقذف من باطن المياه أسراب كالغيوم من السمك الطيار وتسف  
سفيد الخطاف فينما كان أحد الملاحين البسلام يوقدمدختته (عود دخان  
التبغ) البارحة اذ لطمه جناح بارد مندى على خده فتولاه من ذلك دهش  
عظيم ، ثم التفت حوله فاذا هو بسمكة من هذا الصنف تحت قدميه على  
ظهر السفينة ويندر أن تصل أمثالها في انقذافها الى هذا الارتفاع وانما  
جذبها اليه ضوء المدخنة .

« ١ » الرياح الانقلابية هي التي تهب بين دائرتي الاقلايين من منطقة فلك البروج

أخوف سكان البحر الاخرى التي لم يرها « اميل » حتى الآن وأهيبها بلا نزاع كلاب البحر، وللملاحين في صيدها نوع من الحماسة والنخوة، وقد اصطادوا غدوة اليوم واحدا من هذه الغفاريات - كما يقولون لانهم أطلقوا عليها أبشع الاسماء كلها - وذلك بواسطة هبرة من لحم الخنزير زنتها نحو خمسة أرتال ألقيوها اليه، وكان منظر صيدها مؤثرا فاسترعى أبصار جميع المسافرين وبعثهم على الصعود الى ظهر السفينة لمشاهدته، وكان أول عمل لهم بعد صيده أن بتروا ذنبه بفأس وهو احتياط أراه ضروريا على مافيه من القسوة، لانه شوهد غير مرة أن اغفاله كان سببا في أن يكسر بذلك الطرف المرن ساق بعض القرييين منه أثناء معالجته النفلت من أيدي صائديه . ويا كل الملاحون أحيانا صغار كلاب البحر غير انهم يقرون بالسنتهم أن لحمها غير جيد، وهم اذا قتلوا هذه الحيوانات فانما يبعثهم على قتلها مجرد بغضهم لها، ولشد ما يؤذونها بسبب هذا البغض، وحجتهم فيه أن ما يصطادونه ويقتلونه منها الثقم فلانا أو فلانا من أصحابهم، فان لم يكن هو الذي النقمه كان أخوه أو أحد أقاربه . ولقد حاولت صدم عن ممارسة هذه الألاعيب الوحشية مبينا لهم أن الانسان لا ينبغي له أن يعذب عدوه بعد غلبه، فذهب نصحي أدراج الرياح ولكني آمل أن لا تقوت « اميل » هذه العبرة .

تبقى لكلاب البحر بعد موتها في السفينة رائحة خبيثة لا تزول الا بعد بضعة أيام وهكذا الاشرار يؤذون حتى بعد موتهم من يسمعون خلاص الناس من شرهم .

قلما يفهم الاطفال من القوانين شيئا الا قانون القصاص . ذلك أن



(الترية الاستقلالية) صيد الدلفين وأكله الضوء الذي يظهر في البحر ليلا ٢٥٧

الملاحين اصطادوا دلفينا<sup>(١)</sup> عشية اليوم الذي اصطادوا فيه كلب البحر فما كان من «لولا» إلا أن قالت وهي تنظر اليه نظراً يشف عن الرحمة «لقد استحق هذا فاني رأيته التهم كثيراً من الاسماك الطيارة الجميلة». لقد صدقت فان ما التهمه منها لم يكن الا لقمة واحدة من لقمه وان سنة الله في خلقه أن من أكل أكل، وقد أثبتتها الملاحون لها بجعله عشاء لهم، ولحم هذا الحيوان اذا غلي في الماء كان فيه شيء من الجودة الا أنه يكون ناشفاً.

في نحو الدرجة السادسة عشرة والدقيقة الثلاثين من العرض الشمالي أنشأنا نرى في السماء برجاً جديداً يسميه الملاحون صليب الجنوب وهو مؤلف من خمسة نجوم.

وعجيبة أخرى أبصرناها في ذلك المكان وهي ان المياه تضيء ليلا وقد راع منظرها «اميل» و«لولا» فلم يستطيعا ان يفهما من التلذذ بجماله وان كان قد بعث فيهما شيئاً من الخوف فان كليهما سألني من ذا الذي أوقد النار في البحر فقسرت لهما بما في وسعي ما أعلمه من أسباب هذه الحادثة التي لم تعلم تمام العلم وقد علل العلماء وجود هذا الضوء في الماء بوجود حيوانات مضيئة تشبه النباتات فيه.

كان ذلك النور من شدة سطوعه بحيث ان «اميل» تناول كتاباً من جيبه وقرأ فيه على انعكاسه عن الامواج الملتبهة هذا البيت من قصيدة لشكسبير وهو:

خير جزء فيّ روحي وهي بالتحقيق روحك

(١) الدلفين صنف من خنازير البحر

نعم ان الله ( سبحانه ) لم يفض علينا جميع روحه وما أقل ما أفيض  
 علينا منه غير ان هذا القليل الذي يهبه لنا يتصل بروحنا اتصالاً حقيقياً<sup>(١)</sup>  
 والذي يدهشني من حادثة ظهور الضوء في البحار انها تقع عادة في  
 أحلك الليالي . اهـ

### الشذرة العشرون

( طريقة صيد السلاحف البحرية )

يوم ٣ ابريل سنة ١٨٦ —

صرنا تجاه الرأس الأخضر ولما رأى الملاحون سكون الريح في هذا  
 المكان أدلوا قواربهم وسبحوا لصيد السلاحف البحرية، وهذه السلاحف  
 من عاداتها ان تظهر قريباً من سطح الماء فتكون كأنها نائمة فوقه، فتصطاد  
 بنوع من السهام له أربعة أسنان يسميها ملاحو الانكليز بالحجوب وكل  
 ما يصاب منها بتلك السهام يجذب بعد صيده الى القوارب بواسطة حبال  
 تكون في أيدي الرماة، وقد رأيتهم اصطادوا منها في ساعتين ثماني ، زنة  
 كل منها من خمسة عشر الى خمسة وأربعين رطلا انكليزياً .

### الشذرة الحادية والعشرون

( غمامة منظري الشروق والغروب في بعض الجهات )

يوم ٤ ابريل سنة ١٨٦ —

أعوزتنا الرياح الانقلابية التي كانت مواتية لنا أحسن المواتاة على

( ١ ) يعني بالروح الالهي مابه حياة الخير والفضيلة والحق وهذا شيء من الله

لبس لغيره صنم فيه فاضيف اليه

جرينا في فضاء المحيط وعوضنا عنها الآن رياحاً خفيفة متناوذة تهب على التعاقب من جهات مختلفة للافق ، وانتقبت السماء في مواضع متفرقات منها بسحب بيضاء وسفرت في مواضع أخرى بزرقة شاحبة جميلة . وللشمس في هذا المكان شروق يخطف الابصار ضياؤه فلا تقوى على احتماله وأما غروبها ففخم جليل . اهـ

#### الشذرة الثانية والعشرون

« أفاعيل الملاحين عند الاقتراب من خط الاستواء »

يوم ٩ ابريل سنة ١٨٦٠

تمطرنا السماء شآبيب ووابلا حاراً وكل ما نراه يؤذن باقترابنا من خط الاستواء فترى الملاحين على ظهر مقدم السفينة مشتغلين بوضع لحي كاذبة لهم وتغطية رؤوسهم بعوار من الشعر، وارتداء ثياب بشعة، حتى انه ليخيل للرأي انهم في أمس عيد المرافع، ويشهد « أميل » هذه الضروب من الاستعداد شهادة الخائف لعلمه حق العلم بما سيلاقيه ، فان كل تلميذ بحري لم يجتز خط الاستواء لا بد ان يقتحم صنوف بلائه ومحنه كما هي العادة، فلا تزال شعائر الملاحين القديمة متبعة وان كانت قد فقدت كثيراً من مظاهرها الصيدانية الوحشية التي كانت تجعلها مخوفة جداً في قلب المبتدئ في الملاحة ، وعلى كل حال فالملاح طفل ولولا ذلك لما لاعب المخاطر ملاعبة الباسل المقدام .

### الشذرة الثالثة والعشرون

« سرعة تغير الافليم في بعض الاماكن والاعاصير المائية »

يوم ١٣ ابريل سنة ١٨٦٠

اصطبغ « اميل » بالمعمودية البحرية فصار الآن من أولاد آله البحر .  
حالة الجو في اختلاف وتغير فمن رياح شديدة الى سكون عام ومن مطر  
هتان الى شمس محرقة تربي رءوسنا بسهام اشعتها العمودية  
لقتنا الربان الى إعصار من الأعاصير المائية التي يخشاها الملاحون  
بحق فرأيناه من مسافة بعيدة ، وأكثر ماتتور هذه الاعاصير في جهة  
خط الاستواء . اه

### الشذرة الرابعة والعشرون

« تبادل السفن صنائع المعروف »

يوم ١٥ ابريل سنة ١٨٦٠

صادفتنا سفينة قافلة من الهند أو من الصين الى بريطانيا العظمى  
وآذنتنا باشاراتها أنها مستعدة لحمل ما نحملها من الكتب ، ولما كان تبادل  
صنائع المعروف مما تحفظ به المودة في البحر أرسلنا لها بعض صحف  
انكليزية مضى على نشرها ستة أسابيع ، ولكن أخبارها يكون لها من  
الجدة عند ركاها ما لصحف الصباح عند سكان لوندرة ، وكتبت وكتب  
« اميل » كلمتين لصديقنا الدكتور وارنجتون

## الشذرة الخامسة والعشرون

« موت أحد الملاحين والاحتفال بجنازته في السفينة »

« وبيان الحقيقة في سبب تأثر الاطفال بفاجعة الموت »

يوم ٣٠ ابريل سنة ١٨٦٦

تتناقص الحرارة ويتسدرج الهواء في البرودة لاننا صرنا في خط  
الجليدي . منذ يومين آلم نفوسنا فقد واحد من رجالنا .  
ذلك أن قطعة من قطع الاخشاب المنحرفة الوضع المستعملة في  
السفينة لشد حبالها لم يكن رابطها وثيقاً فأنت عليها نفحة من الريح فهوت  
بها على السطح فصادمت في هويها رأس ذلك الملاح وهو قائم على الحراسة  
فلم آل جهداً في تجريب جميع الوسائل الفنية لا يقاظه وتنبهه ، ولكني لم  
أفاح لانه لم يبق فيه أدنى علامة على الادراك ، فسرى الوجوم في السفينة  
لان هذا الملاح الباسل كان محبوباً عند رفاقه ، وصاح الربان بصوت أجش  
وقد بدت على وجهه آثار الحزن مع انتقابه بالتجلد بأن تنقل الجثة الى غرفته .  
استولى سكون الحداد على السفينة فما كنت ترى على ظهرها الا  
أنظارا شفت عن الاسى ووجوها نكرتها الاشجان وأسدل الليل على البحر  
بالتدريج حجب ظلماته كلها وأرخى عليه سدول أحزانه فمأرايته قبل تلك  
الليلة بهذا المقدار من العظم والكآبة وكانت الامواج باصطخاها تشكو  
شكوى الاحياء من مضض النسيبة حتى خيل لي أنها نفوس تناجي نفوسنا .

وارباه ! ما كان أشأم هذا الصخب المتقطع الناشئ من ملاطمة  
الامواج لالواح سفينة تقل ميتاً .

أقبل النهار وأدبر الليل بيد أن أضواء الشمس في اشراقها لم تقو على  
قشع ماغشي النفوس من سحب الاكدار الليلية فبقيت جميع القلوب مثلوحة  
متبلدة بضرب من الهول ، ذلك أن وجود الميت في بيت يئث فيه على  
الدوام الحزن مشوباً بالاجلال والرعب ، والسفينة بيت مضطرب فإيسهل  
انقصامه من عرى المودة بين من تطاوت بهم النوى من العائشين في  
البر يتأكد بين العائشين في السفينة بسبب اشتراكهم في الحاجات والمخاطر .  
تختلف يعقوب في ذلك الصباح عن اجابة داعي الشمس المشرقة  
وعهدنا به أنه كان على الدوام أول من يسمع دويّ صوته الشديد على ظهر  
السفينة فاصبح وقد قضي عليه أن لا يكون هو الصائح بكلمة « تمام » .  
كان من أسباب اشتغال قلوب المسافرين والملاحين بالحزن أيضاً  
ارتقابهم لما كان قريب الوقوع من دفن الميت ومع كون أعمال التجهيز  
كانت تؤدي في سكون كأنها من وراء حجاب كنا نجلس الملاحين في  
بعض الاماكن روخات وجيآت خفية وقد أحدثت السفينة بتنكيس  
الاعلام التي تزهر ذروتها عادة بارتفاعها فوقها نفرا بالامة المنتسبة اليها ،  
وفي نحو الساعة العاشرة برز الربان على ظهرها ثم أقبل على ملاحيه وقال  
بصوت منخفض قد حلت ساعة النحس فلي بالربان الثاني وأخبروه بأننا  
مستعدون ويعلم الله مقدار ما يشق عليّ من تأدية هذا الفرض ولكن من  
الواجب القيام بالواجب .

رتب الملاحون أكوام الجبال التي كانت تعوق السير بقبه ثرها على

( الترية الاستقلالية ) احتفال الملاحين بموتاهم وحدادهم عليهم ٢٦٣

سطح السفينة ورفعوا أحد الاجزاء التي تتألف منها جدران السفينة فكان من ذلك نافذة شبيهة بالكوة كنا نرى منها البحر يتراوح بين الصعود والهبوط .

كان ناقوس السفينة يطن فيحدث عن طنينه المؤلم اذا انتشر على وجه الامواج أثر محزن يغادر جميع القلوب واجفة .

لما كانت السفينة خلواً من القسيسين كان من العادات المضطربة في مثل هذه الحالة بانكاثرة أن يهد بصلاة الجنازة الى ربانها . من أجل ذلك أخذ الربان مجلسه وهو مكشوف الرأس وبين يديه كتاب مفتوح والتفت عليه حلقة من المسافرين والملاحين يحفهم الوقار والخشعية على تشوش هياتهم وأوضاعهم ينتظرون البدء في الشعائر الدينية .

أشار الربان الى رجلين من الملاحين بأن يهبطا من أحد سلام السفينة الضيقة فلم يلبثا أن صعدا يحملان الميت على نعش كبير مثقب وقد لف في قطعة من نسيج الشراع خيبت عليه وكان من الميسور تقدير ثقله بما كانا يعانياه من الجهد في حمله ، ذلك أن العادة تقتضي في مثل هذا المقام أن يوضع في الكفن مع الجثة قذيفتا مدفع ( القذيفة البكرة التي تقذف من المدفع ) احدهما عند رجليها والاخرى عند رأسها .

ما برزت هذه الصورة المشؤمة من سدة السلام ( السدة الظلمة المختلطة بالضوء ) حيث كانت تبدو منها ببطء حتى اقشعرت لمرآها أبدان الحاضرين وقد بسط على صدر المتوفى علم من أعلام السفينة عليه شارات السفن الانكليزية .

أنشأ الربان يتلو صلاة الجنازة بصوت شديد معتاد الامر والنهي ،

غير أنه كان يتورده اللين حيناً بعد حين فذئذ لاه نفحات ضعيفة مهتزة كأنها تنبعث من القلب، وكان ما يحصل في نفسه من التنازع بين التملك والسكينة التي يراها لازمة لكرامته من حيث هو رجل وبين عاطفة الرحمة التي كان يكاد يبديها - يكسو وجهه هيئة غريبة جمعت بين القسوة والرحمة . وكان كاتب السفينة يذلو في ذلك الكتاب عينه الحكم الانجيلية وما كان يسمع أحداً من السامعين أن لا يعترف بشيء من الجلال لهذا الضرب من النحاور في معنى الموت بين رجلين مسنهدين في كل يوم لآلاف من المعاطب قد شهد كلاهما كثيراً من اخوانهما يتخرمون من حولهما ويشوون في ظلمات البحر السرمدية.

هذا الذي كانا يتناوآن تلاوته لم يك يشبه الصلوات بحال (فالكنيسة الانجليزية لا يصلى فيها قط على المتوفين) بل كان عبارة عن فكر مأخوذ من النوراة في معنى قصر الاجل ومصوغة في قوالب تشبيهات شعرية كتشبيه الحياة بمشب البوادي يخضر في الصباح ويذبل في المساء أو بالظل يسري على الماء، وتشبيه جمال الرجل والمرأة شوهته السنون بثوب أكلته الارضة . وكان جميع الحاضرين يفهمون نص هذه العبارات العبرية لانه كان مترجماً الى الانكليزية .

على ان الساعة الاخيرة قد اقتربت فكف الربان عن التلاوة وأخذ يرقب عظم اتساع السماء والماء، ثم صوب بصره آخر مرة الى ذلك الشيء وهو مدرج في نسيج يعرف الناظر اليه من خلاله شكل آدمي معرفة مبهمه وقد وضع على شفا الفوهة التي صنعت في جدار السفينة ليلقي منها في البحر . ولم تكن الا اشارة من الربان ان سمع صوت غليظ رخو لسقوط رجل



ميت في البحر فشوهه للمواج فوران شديد فترجرج خفيف فدوائر  
من الماء متداخل بعضها في بعض فلا شيء .

التأم الآذي ( الموج ) على الجثة كما يلتئم بلاط اللحد ، وقال الربان  
بصوت خنفته العبرة والافتعال : أنت في وديمة البحر

كنت في كل المدة التي أستغرقها أداء هذه الشعائر أرقب «اميل»  
حيناً خفياً فأجده شديد التأثير وأما «لولا» فكنت أراها باكية .

يرجع تأثر هذين الفلامين الى سببين أولهما ان تجهيز الميت كان  
مقرونا بما يهز القلوب من الوقار والهيبة ، ثانيهما انهما لم يكونا شهداء الدفن  
قبل هذه المرة لجهما الموت حتى هذه الساعة . نعم انهما كانا يعرفان بالتحقيق  
ان كل شيء صائر الى الفناء ، فقد شهدا حيوانات تزول واخواناً يتخطفون  
من حولهم غير اني في شك قوي من كثرة اشتغالهما بهذه الطوارئ  
الطبيعية ووقوفهما بالفكر عندها ، والانسان لا يعرف الامور معرفة صحيحة  
الا اذا فكر فيها بنفسه ، ولا أعدم واهما ياتي عليّ تبعة هذا الجهل لاني  
أعلم أنه كان ينبغي من أجل إنشاء «اميل» على الاصول القديمة التي يحجبها  
ذلك الواهم أن أريه على الخوف وأن أحيط له الحياة في مواعظي بوعيد  
القبر ومخاوف الخلود ، ولكن ما حيلتي اذا كنت لم أجد من نفسي إقداماً  
على ذلك فاني رأيته كثير الاغترباط بالحياة فصرفت جل عنايتي في تحبيب  
الواجبات الى نفسه لافي دناءة التخويف من عقوبات الآخرة أو التأميل  
في مثوباتها الغيبية .

المواعظ المحزنة لا تربي الوجدان بل تذكر صفاءه وتزعجه ، فواشوقاه

الى الساعة التي يتأثر فيها اليافع بمشهد الموت فيأنس من نفسه الحاجة الى سبر غور ما قدر له في أخراه<sup>(١)</sup>

### الشذرة السادسة والعشرون

أقاليم البلاد فصول ثابتة كما ان فصول السنة أقاليم مرتحلة

(يوم ٦ مايو سنة — ١٨٦)

الرياح باردة والسماء كدراء وتزعم «لولا» ان سفرنا استغرق الريم والصيف والحريف وأتينا داخلون في الشتاء وحقيقة الامر هي ان أقاليم البلاد فصول ثابتة كما أن فصول السنة أقاليم مرتحلة .

صارت الامواج من الثقل والضخامة بحيث أصبح مسير السفينة شاقا وقد هبت علينا ريح خبيثة فهي ترفعنا الى الشرق نحو جزائر فوقلند<sup>(٢)</sup>

### الشذرة السابعة والعشرون

وصف بعض أنواع الطيور التي في بوغاز ماجلان وطريقة صيد نوع منها

يوم ٨ مايو سنة — ١٨٦

اقتحمتنا مدخل زقاق (بوغاز) ماجلان<sup>(٣)</sup> وهو مجاز خطر ورأينا هناك

(١) ما كرهه الربى لولده من انشائه على الخوف من العقاب والرجاء في الثواب غير مكروه ووصفه هذين الامرين بالدناءة غير صحيح وأمله في أن ولده يسبر غور ما قدر له في أخراه وهم ظاهر وخدعة زينها له شك في اليوم الآخر

(٢) جزائر فوقلند هي ارخبيل في المحيط الاطلسي شرقي بوغاز ماجلان مملوك للانكليز (٣) بوغاز ماجلان واقع بين بتاغوينيه وتيردوفو «أرض النار» اكتشفه رحالة برتغالي اسمه ماجلان وهو أول من بدأ بالطواف حول الارض

طيورا يسميها الملاحون حمام الرأس الواحدة منها في حجم البطة البرية  
أحد نصفها أبيض والثاني أسود وكانت تحوم حولنا أسراباً وتصطاد بشباك  
تمد على كوئل السفينة (مؤخرها) فنشب فيها أجنحتها في غدوها ورواحها  
عليها وتنورط فلا تستطيع انفسكاكا  
وشاهدنا طائراً آخر أثار التعجب في نفس « اميل » بعلو قامته  
وارتفاع طيرانه وهو المسمى بالبطروش<sup>(١)</sup>

#### الشدرة الثامنة والعشرون

##### كثرة الزوابع في رأس القرن

يوم ١٠ مايو سنة ١٨٦٠

رأس القرن حقيق بأن يسمى رأس الزوابع فقد هاجت علينا هيجة  
خلنا فيها أن المحيط بأجمعه ينبغي بكل كلكه على سفينتنا الضئيلة . على أنها تقاوم  
وتجري مع ما يلاطمها من الامواج ويتقاذفها من المهاوي لا يقمدها عن  
ذلك زجرة البحر فهو بهيمة كبرى وجدت من يروضها .

#### الشدرة التاسعة والعشرون

شجاعة الملاحين وتقضيها على شجاعة الجنود وبيان انها تكتسب بالتعلم

يوم ١٤ مايو سنة ١٨٦٠

انتهينا من الطواف بالرأس ولسكن ما أعظم ما بذلنا في سبيل ذلك من

{١} البطروش طائر من فصيلة الطيور الراحبة الارجل يعيش في بحار استرالية

من الجهد وما أشد ما عانينا من المشاق !! فقد كانت الريح تزف زف ثلاثة أيام وثلاث ليال زفرقة بلغت من الشدة الى حد أن ساري سفينتنا الا كبركان فيها يتنود تنود القصدة من يبس الحشيش .

لم يكن يؤلنا على ظهر السفينة سوى أيدي البحارين في ممارسة أعمالهم ، وما كان أشدني إعجاباً في نفسي بسيرتهم في تلك الساعات التي قضيناها في مكافحة البحر ومغالبة الخطر ، فليست بسالة الملاح من قبيل بسالة الجندي ولكنها تفضلها في رأيي ، لان الملاح بماله من الجرأة على الموجودات والنفواعل الكونية يكافح الموت مواجهة فلا يحول بينهما الا سمك لوح من الخشب وليس غرضه من الكفاح ابادته نظرائه بل هو في مدافعتة عن حياته يعمل لتجيتهم من الهلاك ، وناهيك بالبحر عدواً أوتي من العدد ما هو أشد ما رهبة في العالم بأسره ، فانك ترى السفينة على وهنها وكونها ليست الا دولاباً من الخشب تطاردها الريح والبرد والبرق وجبل من الموج فهي في الحقيقة تقاوم قوى كون من الا كوان برمتها . ولا مشابهة أيضاً بين قدر الملاح وبين ما يفاخر به السفسطي من اجترائه على معاندة القدر باستدلالاته الدقيقة اجتراء بارداً خالياً من العمل ، هيئات ! فان قدر الملاح هو ما يتجلى في عمله من قوة نفسه وهمتها ، فتراه مع استماتته بربه لا يستمسك بدينه لا يعتمد بعد ذلك الا على نفسه ، أعني على صحة بصره وضبط حركاته وقوة أعصابه فان قهره عدوه سلم اليه ، ولكن هذا لا يكون الا بعد ان يرى آخر سلاح له قد تحطم .

تلك البسالة تكتمسب بالتعلم وهذه الثقة بالنفس تسري بالمعاشرة ، يدلك على ذلك ان « اميل » كان في أول عهده بالملاحة شديد الروع فما

لبث ان ذهب عنه روعه بالتأسي برفقائه، لانه كان يرى من الدار أن يرتجف فؤاده وتزلزل قدماه امام هؤلاء الابطال وهم ثابتون في مواطنهم. كانوا يشغلونه حيناً بعد حين بادارة المصحات (الطلمبات) ومعالجة الجبال . فلا شيء يعمل كالعمل البدني في تقوية القلب ، فبطالة المسافرين هي التي عند أدنى هيعة <sup>(١)</sup> تملأ قلوبهم بالخوف وأدمغتهم بالخيلات ، واما الملاح فليس للخوف متسع في وقته .

من زايا الملاحه أيضاً ان مافياها من مكاحفة الخطر ينمي في قلوب الملاحين حب الحياة ، فن ذا الذي كان يحسب ان الانتحار لا يكاد يكون معروفاً بينهم ؟

الضجر من الحياة من مميزات العصور الحديثة وهو أخوفها عندي على الشبان وأشدّها ايلاماً لنفسي، فاني أرى الاطفال يولدون غير مباينين بشيء ، سائمين من كل شيء ، خامدي الاحساس ميتي القلوب ، فكم من فتاة اذا انكشفت لها وهمها لأول مرة فيما كانت تعتقده واقعاً تمت لو أنها ماتت قبل انكشافه ! وكم من فتى كسول لم يتجاوز السادسة عشرة من عمره ولم يعامله الجد الا معاملة الغلام العارم يصيح قائلاً « مافائدة الحياة » ؟ وليس من غرضي هنا ان أبحث عن أسباب هذه المصيبة الملمة بالنفوس والاخلاق ، وإنما غرضي أن أقول لكل هؤلاء المتبرمين : « انظروا الى الملاح تجددوا أنه هو الذي عرف قيمة الحياة لانه في كل يوم يدود عنها أخطاراً حقيقية لغاية نافعة وبذلك صار أهلاً لأن يقدرها حق قدرها »

من أجل هذه الاسباب كلها أرى ان « اميل » الآن في ولاية

معلمين حاذقين، وأما «لولا» فإنها والحق يقال لم تبد من البسالة شيئاً يذكر لأنها لبثت مخبئة في إحدى زوايا حجرتها، فكانت كالنعامة التي يؤكدها العارفون بأخلاقها أنها تتوهم أن غمر رأسها في الظلام منجاة لها من الخطر الملم بها، وذلك ما اضطر هيلانة إلى أن تكون قدوة لها في الأقدام تسكيناً لروحها، وكان هذا موجباً للاعجاب بها بحق.

#### « شجاعة النساء المحمودة »

من الخطأ أن يتوهم متوهم أن لا فائدة في الشجاعة للنساء، فإنه إن كان يريد بها الشجاعة الحربية فإني قليل الاعتداد بها في الرجال فإكون أقل اعتداداً بها في المرأة المترجلة، ولكن لا يعزب عن ذهنه أنه يوجد من ضروب الأقدار غير واحد، فإن النساء مستهدفات للمخاطر التي نحن عرضة لها، ومضطرات لمغالبة ما تغالبه من حوادث الكون الخارجي، وقد يوجد من الأحوال ما تتوقف حياتهن فيها بل وحياة أطفالهن على سكينتهن ورباطة جأشهن، ففوة العزيمة وثبات الجنان هما من الأخلاق التي تحتاج اليهما المرأة كما يحتاج اليهما الرجل.

من المصائب أن تسوء تربية الفتيات إلى حد أن يتوهم أن تكلف ضروب الفرع القاتل عند كل مناسبة خصوصاً بحضرة الشبان مما ينفث الانظار اليهن، فيقول من يراهن في هذه الحالة أنهن يقصدن أن يظهرن في شكل الحمائم المروعة. ويجمل أن يوعظن بأن الخوف لا حسن فيه مطلقاً، وأنه يجب عليهن لا تقسهن إذا أحرق بهن الخطر أن يجتهدن في استشعار الاطمئنان والسكينة أن كن يردن أن يصرن مثارا للاعجاب والاستحسان. ولا صحة لما يعتقدونه على ما يظهر من أن ثبات جنان المرأة يسيء خلقها، بل

أجد جمالا وشرقا فائقين في تلك الذات اذا كانت مع تجردها من القدرة على المهاجمة بل ومن قوة المدافعة تقنم الخطر بقوة جأش تكافئ قوة الرجل . أنا أعلم ان من الاوهام السخيفة اعتقاد ان جفاء الطبع من لوازم الشجاعة ، ولكني أود لو أدري متى شوهد ان الشجاعة الحقيقية غيرت من رقة المرأة ورحمتها وغير ذلك من فضائلها . حاشاها من هذا وان الجبن والاثرة لهما اللذان يوجبان قسوة القلب وغلظه .

سل أمّا جباننا ان تشهد عملا جراحيا يعمل في جدم ولدها لتسليه وتسري من ألمه تجبك بأنها شديدة الاحساس كثيرة التأثير ، وبئس العذر عذرهما ، فما مرادها الا الاحتماء من كلفة التسخير . ثم لا يتخلن أحد ان قوة العزيمة والسلطان على النفس أو الشجاعة الحقيقية هي من الاخلاق التي لا ينتفع بها الا في طائفتين من الاعمال هما الحرب والملاحاة فاني أرى ان منفعتهما تتعدى الى كثير من الامور الاخرى لان الرجل والمرأة مهددان كل يوم في القوم الذين يعيشان بينهم بآلاف من الاعداء والمعاطب ، ولأن البحر لا يقصد الا إزهاق ارواحنا وما أكثر ما يعرض لنا من الاحوال الخطرة التي يقصد فيها نقض أعراضنا والذهاب بحرماننا . اهـ

#### الشذرة الثلاثون

مرح « لولا » في السفينة بعد زوال الخطر

يوم ٣٠ مايو سنة - ١٨٦

تشق سفينتنا « المونيتور » بجمالة خطرهما عباب أمواج المحيط الهادي وتتخذ لها فيه سبيلا ، وقد عادت « لولا » بعد زوال الخطر الى ما كانت

عليه من الابتهاج والسرور فهي تمرح وتعدو على ظهر السفينة مع مالها من الحركات حافظة لتوازنها ، وتبدو قدماها الصغيرتان في خبيها من تحت حلتها كأنهما فأرتان . اهـ

### الشذرة الحادية والثلاثون

{ وصف جزر جوان فرناندز }

« ويان ان احداها هي التي كتب عنها قصة روبنسن كروزو المشهورة »

يوم ٢٥ مايو سنة ١٨٦ —

رسونا غداة اليوم في جوان فرناندز لضبط مقياس الزمن (الكرونومتر) وهذه البقعة مركبة في الحقيقة من ثلاث جزر يتألف منها مجموع متلاصق الاجزاء ، وتسمى الاولى منها ماساثيره والثانية ماسافويره والثالثة اسلادولوبوس وهي صخرة تكاد تكون جرداء أكثر الثلاثة تطوحاً نحو الجنوب ويلقبها الملاحون بجزيرة القيطس ( عجل البحر ) لان القياطس تأوي اليها طلباً للراحة والدفء .

الجزيرتان الاوليان ماساثيره وماسافويره معشوبتان شجراوان ومع اجتهاد الحكومة التابعتين لها في تعميرهما لاتزالان قفرا لايعمرهما الا المعز الوحشية وهي كثيرة فيهما ، ويقال إنها كانت تزيد عن ذلك لو لم تسلط عليها كلاب وحشية مثلها تقاثلها وتفترسها . وليت شعري الى أي حالة تصير هذه الكلاب اذا أبادت جميع ما هنالك من المعز ؟ لا بد أن يأكل بعضها بعضاً . وجزيرة جوان فرناندز تذكر بواقعة عظيمة جرت فيها وهي :



انه في سنة ١٧٠٤ رسا الملاح الانكليزي دامير على ماساتيره وألقى فيها وكيله على القوارب المدعو اسكندر شالكرك أثر مشاجرة احدثت بينهما . ترك هذا التعيس في هذه الجزيرة الففر غير مزود اياه الا بشيء يسير من الغذاء والعدد فعاش هناك أربع سنين وأربعة أشهر من صيده وصناعته ، وفي سنة ١٧٠٩ اتفق لاثنين من صيادي الثيران الوحشية ان نزلا بالجزيرة فعثرا على ذلك الرجل فرقا لحاله وحمله معها الى أوروبا ، وكان شالكيرك قد قيد بعض مذكرات في طريقة عيشته على تلك الجزيرة البقع فاستعان بها دانيال دوفويه فيما بعد على تأليف كتابه العجيب الذي عرفه الناس جميعاً ، ولشد ما يئديه الآن « اميل » و « لولا » من الاهتمام بمطالعة وقائع روبنسن كروزويه . اه

### الشذرة الثانية والثلاثون

« الوصول الى خليج قلاو ووصفه وذكر نوع من الطير في تلك الجهة »

يوم ٥ يونيه سنة ١٨٦٠

يا بشرى ! هذه أرض ! هذه أرض !

بعد ان سافرنا تسعين يوماً دخلنا خليج قلاو وهو من أبهى مناظر الدنيا وأبصرنا جزيرة لورنزو ترتفع حياناً ، أقول ترتفع وأقل ما في هذا اللفظ أنه حقيقة في استعماله هنا فقد نتج من حساب أحد العلماء أن سواحل سان لورنزو كسواحل الشاطئ المجاور لها ارتفعت عن سطح البحر خمساً وثمانين قدماً انكليزية من عهد المصور التي يعرفها التاريخ .

صخور هذه الجزيرة يعمرها آلاف مؤلفة من الطيور أخص بالذكر منها طائرا رأسه أسمر الي السجاية وبطنه أبيض ناصع وذنبه أسود يقال انه هو الذي يحصل منه أهل الجزيرة على السماد المعروف بالغوانو وهو ثروتهم الكبرى لان الذهب والفضة كادا ينضبان من معادن بلاد البيرو فهي تنسلي عن الحرمان منها «يم القدر ولا غرو فالذهب مذهب ومفسد، والقدر موجد ومغصب . اهـ

### الشذرة الثالثة والثلاثون

« بيان فوائد العقبان »

يوم ٦ يونيه سنة ١٨٦٠

رسونا في مينا سيودال دولوس ريس

أخص ما أدهش « اميل » و « لولا » عند هبوطهما على البر كثرة العقبان التي تسكن سواحل هذه الجهة، فانها ترى عند كل خطوة في الشوارع وعلى سطوح المساكن، وقد رأينا منها طائفة تبلغ الستين أو الثمانين نائمة وهي جائعة على جدار ورؤسها مخبئة تحت أجنحتها ذلك أنها ليس من خلقها الجفلان ولا تخشى من السكان شيئا لانهم يجلونها. هذه الطيور في غاية الشره، وشرها نفسه نعمة من نعم الله على أهل تلك البلاد لانه يساعد على حفظ الصحة في المدن، وكان « لاميل » فيما أرى اخطاء غريبة في شأنها فانه لما سمع الزراية عليها من درسوا أخلاقها في الكتب كان يتخيلها سلاية تسكن الهواء أ كالة دنيئة للرم، فلم يمض الاساعات قلائل حتى زال الوهم وتبين له خلاف ما كان يتوهمه

## (التربية الاستقلالية) مدينة ليما وقرن اليسوعيين بالمحتالين والبغايا ٢٧٥

فعلم أنها محتسبة سخرها الخالق (سبحانه) في البلاد الحارة للقيام على تنظيف الطرق العامة، فهي تنقيها مما يلقى على الابواب من القمام والاحوم الفاسدة ومما يطرح فيها من الجيف، ويدل ماتبيده هذه الطيور من الاطمئنان الى الانسان والثقة به حق الدلالة على شعورها بنفعها له .

المسافة بين قلاو وليما فرسخان أسبانيوليان وسنبلها غداً . اهـ

### الشذرة الرابعة والثلاثون

#### التربية بالاعانة

يوم ١٢ يونيه سنة ١٨٦٠

مدينة ليما في نظري كثيرة الشبه جداً بأحدى مدن أوربة، وان الاوربي الذي يسافر من بلده الى الجانب الآخر من الدنيا فيقطع في ذلك خمسة آلاف وخمسمائة وتسعة وثمانين ميلاً انكليزياً ليسحق ان يلاقي بعد هذا السفر من تركهم هناك من اليسوعيين والمحتالين والبغايا والراهبات ومماهد الفجور .

في تلك المدينة شوارع لها من الرونق ما يناسبها وفيها ميدان أُنِيق يدعى « باللازماير » في وسطه بركة نخمة من البرنز ينبثق منها الماء في ثلاثة أحواض على أن هناك جدولاً يخرق المدينة أفضله كثيراً على ذلك العمل الفني . وهذا الجدول المسمى بالريماق يأخذ مياهه من مثالج جبال القوردبير، وبعد أن يجري ثلاثين فرسخاً يصل الى ليما فيقسمها الى قسمين متساويين تقريباً . ولست أدري اضلال أم حق ان أحس ببرودة مياهه اذا غمست أصبعي فيها كان ماء الثلج لم يمهله اندفاعه أن يسخن بحرارة الشمس .

ليست الحرارة في تلك الجهة من الشدة بالمقدار الذي قد يتوهم مع كونها لا تبعد عن خط الاستواء الا عشر درجات. وتعال هذه الحالة بمال مختلفة غير ان أخصها وضع المدينة فان المحيط الهادي يكتنفها من أحد جانبيها ويكتنفها من الجانب الآخر جبال القوردير القائمة شرقيها مكالة بالثلوج الدائمة. وفي ذلك ما يساعد بلارب على ترطيب الجو وبينها وبين البحر فرسخان اسبانيوليان ولا تبعد الجبال عنها الا ثمانية وعشرين فرسخا فكان البحر والجبال منطقة مزدوجة تمنطق بها الساحل لنقيه شدة الحرارة .

الذي يدهش ( اميل ) و ( لولا ) كثيرا هو أننا بحسب منزلة الشمس الآن في فصل الشتاء مع اننا في شهر يونيه على ان الحق أن لاشتاء في بلاد البيرو، فان السنة فيها تنقسم الى فصلين فصل الرطوبة وفصل الجفاف ففصل الرطوبة يبتدىء من شهر ابريل ويستمر الى اكتوبر وفيه يغشى المدينة ضباب ثقيل فاتر يسميه أهل البلاد بالغروي، وقد يبلغ أحيانا من الكثافة والإسفاف ( الدنو من الارض ) خصوصا في الغداة حدا لانكاد نرى فيه ما هو شديد القرب منا من الاشياء، ويقال ان هذا الحجاب يتمزق في شهر اكتوبر أو نوفمبر فترفع قبة السماء سنجابية اللون ولا يلبث الطل أن يتلاشى بحرارة أشعة الشمس النفاذة وحينئذ يبتدىء فصل الجفاف أي الصيف .

لا ينبغي أن يفهم من قوانا فصل الرطوبة الفصل الممطر فانه قد يمضي قرن ولا تسقط على طول هذا الساحل كله قطرة من مطر. عرفت ذلك لاني منذ بضعة أيام كنت أسأل شيخا من هذه البلاد : هل تذكر

انك شهدت مطراً في حياتك ؟ فكان جوابه لي « قط » فسألته عن عمره فقال انه ثمانون سنة .

الضباب ندى يحيل الغراب الى وحل ويكفي لاختصاب الارض هنا إخصاباً متوسطاً . على أنه يوجد في أماكن أخرى من بلاد البيرو وديان وربي قرية من الجبال ينزل فيها من السماء سيول حقيقية اذا أصابت الرمال القحطلة أصبحت عما قليل حافلة بالنبات ، فالارض لا تسأل السماء ، الا أن تتصدق عليها بالماء .

فصل الجفاف بالضرورة أشد انفصاين حرارة على أن الناس هنا يؤكدون لي أنهم يجدونه مبرداً بما يهب من نسيمي البر والبحر ، فكان هذين النسيمين يقتسمان اليوم بينهما ، فيهب نسيم البحر في الجملة حوالي الساعة العاشرة من الغداة ويستمر على هبوبة متواحاً بين الشدة واللين الى غروب الشمس ثم يركد ويستتب السكون ، فاذا كانت الساعة الثامنة أو التاسعة من العشي جاء دور نسيم البر الذي يهب من الجبال فيبقى على هبوبة الى الغداة .

في رأيي أن سكان ليا أشد ما فيها غرابة وأدعاه الى المراقبة فلا أظن أنه يوجد في سكان بقعة أخرى من بقاع الارض ما يوجد في ملامح وجوههم من الاختلاف العظيم ، وفي ألوان جلودهم من الفروق الدقيقة الواضحة . ذلك بأنهم أخلاط من سلالة المستعمرين ( وأعني بهم الأشخاص المولودين في أمريكا ممن هاجروا اليها من الدنيا القديمة خصوصاً أعقاب

البيوت الاسبانية العتيقة ) ومن الهنود والزوج والخلاسيين <sup>(١)</sup> وغيرهم من الاصناف ، فترى من ألوان وجوههم كلما ثقتهم الابيض الشاحب والاصفر النحاسي والاسود الكهربي وما يتخللها من ضروب الاختلاف الصغيرة المتولدة من اشتباك الارحام واختلاط الانساب، واني اذا اعتبرت في الحكم عليهم ماقام بنفسي من آثار الانفعال برؤيتهم لأول مرة حكمت بانهم متشابكون بالارواح كما تشابكوا بالاشباح .

تتمتاز النساء البيض والخلاسيات عن غيرهن بعينين نجلاوين سوداوين توفدان ذكاء، وبشعور طويلة غداثرها الثقيلة مرسلة، ولون تقاوم وضاحته الفطرية حدة الشمس، وأنف مع خلوه من شبه الأنوف اليونانية لا يعوزه شيء من القنا <sup>(٢)</sup> وفم مزدان بالثنايا الجميلة على ماقد يكون فيه من السعة أحيانا، وقامة وسيطة معتدلة ، وقدمان بلقما من الصفر حداً يدعو الى المعجب، ويدين صيفتنا صياغة دقيقة، وجملة القول في وصفهن ان صورتهم هي صورة « لولا » اذا كبرت .

أنا لا أعلم الى الآن شيئاً من أخلاقهن اللهم الا ما يظهر لي من أنهن ( أعني الفتيات منهن ) يقضين أوقاتهن بين الزهور والطور والاقراص العطرية والمربيات والحلاوى، ولئن اعتمدت في الحكم عليهن على ما أسمعه عنهن ممن يحتفون بي لقلت إنهن يقسمن وقتهن بين دسائس العشق وشعائر العبادة، ولا إخال أحدا لا يدهش اذا علم أن الاديوار والكنائس تشغل من المدينة ربهما . ومما أكده لي أهل ليما أن الرجال منهم شديدو الغيرة على

(١) الخلاسي هو الذي يولد بين أبوين أحدهما أبيض والثاني اسود {٢} القنا مصدر قني الالف أي ارتفع أعلاه واحد ودب وسطه وسبح أي طال طرفه

نسأهم ولكني لأعتقد شيئاً مما يقولون فإنهم لو كانوا كذلك حقيقة لما أباحوا لمن الذهاب للاعتراف في أغلب الاوقات . اهـ

### الشذرة الخامسة والثلاثون

ذكر شيء من أخلاق أهل لبا وأحوالهم وأهل بيت « لولا » ووالديها

يوم ٣٠ يونيه سنة ١٨٩٦

مالبت منذ وصلنا الى لبا ان التزمت الاشتغال بمصالح دولوريس، وأول شيء رأيت من الواجب البداءة به في هذا السبيل أن أجمع تفاصيل مايلعله الناس من الاخبار الموثوق بها في شأن مولدها ووالديها ودونك بالانجاز نتيجة ماهدتني اليه ابجائي :

أما والديها فهو من بيت أسبانيولي كان رحل الى بلاد البيرو واستوطنها بعد الفتح بزمن يسير . وأما والديها فكانت من النساء ذوات اللون ويعني بهن الخلاسيات بحسب اصطلاح الناس هنا وكانت مع احتواء عروقها على شيء من الدم الهندي لا يتأتى لعين غير عين المستعمر الخالص الفيور ان تكتشف فيها بقايا سمات صنفها التي انحى أكثر من ثلاثة أرباعها ،فانه لا قدرة لغير المستعمرين على ان يميزوا في الذات الجميلة لأول نظرة مايسميه الانكايير بأثر ظلف الشيطان المشقوق ،فهم يلتمسون هذا الاثر حتى في شكل الاظافر ويحق ان تعلم أنه مع خضوع هذه البلاد للحكومة الجمهورية ومع تشابك الاجيال فيها لا يزال بعض البيوتات الاسبانيولية يرون من الامتياز ان يثبتوا صراحة أنسابهم ونقاوتها من الاختلاط وان يحرصوا

على بقائها كذلك، فإن هذا في رأيهم شارة من شارات الشرف، وفي رأي غيرهم والحق يقال نعمة يحدونهم عليها. يدلك عليه أن الخلاسين في الطبقة الخامسة بل وفي الطبقة السادسة يدعونهم عجبهم إلى التألم من أن يعرفهم الناس بهذه الصفة حتى أنهم ليلذون كل ما يملكون لو ضمن لهم الاتفكاك من اماراتها التي تراها مع نهايتها في الخفاء وقرب تلاشيها تم على خسة أصلهم كما تقرر في الآراء والافكار .

ذلك ما حدا بي إلى أن أحدث نفسي غالباً بأن معيشة الناس مجتمعين ربما كانت في بدايتها مؤسسة على حاجتهم إلى احتقار بعضهم بعضاً .

ومهما يكن من هذا الأمر فقد كان زواج ذلك الاسبانيولي الحر بتلك الخلاسية معتبراً عند كل أهل بيته من سوء الحظ لأنه كان قد علق بأذهانهم خزعات متعلقة بالجيل الأحمر ، ورسخت فيها شديد الرسوخ . وكانوا يرفعون عقيرتهم افتخاراً بأنهم لا ينفكون عن تحير الامهات . ولا أدري أيكون هذا من أسباب الفقرة بين الزوجين فيما بعد أم لا . غير انه قد عرف ان اقترانهما لم يقرن بالهناء والغبطة فقد ماتت هذه الفتاة الخلاسية في السابعة عشرة من عمرها بعد ان وضعت بنتاً .

لم يطوح والد « لولا » بنفسه في الاعمال البحرية تطويحاً تاماً الا من بعد تأيمه . وكانت السفينة التي غرقت به حيال سواحل بنزاس ملكاً له . وقد أجمع الناس على انه كان كثير الفخر ببيته وانه لعزمه على تربيته تربية أعلى من التربية التي ينشأ عليها أغلب النساء في ليا حملها معه ليضعها في إحدى مدارس لوندرة الداخلية .

كان يحب هذه الطفلة وفي هذا أقوى موجب للظن بأنه هو الذي



علقها بمزيد الاحتراس والعناية في أدوات السفينة قبل أن تغتاله الامواج .  
بلغ خبر الفرق ماوراء البحار غير انه شاع أيضاً في ليا أن هذه  
المصابة شملت الرجل وبنته فلا شك أن ما أرسلته أنا وهيلانة من  
الرسائل اعلاماً بنجاة « لولا » ومطالبة بحقوقها قد حجزها من لهم مصلحة  
في اعدامها .

مانجمن الفرق الاملاح واحد لم يرجع بعده الى ليا قط لسبب  
لا أعلمه ، فلم يتيسر له أن يكذب ما أذيع هناك عمداً من الروايات الموضوعة  
لما وصلنا الى ليا عرفت « لولا » بلادها ان لم أكن واحدا من خلال  
ما حفظته ذاكرتها من آثارها في الصغر ، غير أن هذه البلاد لم تعرفها  
قط ، فقد كان من عرفتهم بها من آل بيتها ينظرون بالريية فيها فيقولون  
نعم انهم كانوا سمعوا بسفان غرق في البحر وبأنه عمهم أو ابن عمهم ولكن  
ما الدليل على ان تلك الفتاة التي عرفتهم بها بننه فانهم كانوا محقين كل الحق  
أن يعتقدوا موتها ، وأما ما قدمته لهم من الاوراق الدالة على ثوب نسبها  
له فكانوا يعملون عليها بأنها مكتوبة بالانكليزية وهم لا يفهمونها بل هم  
ما كانوا يريدون أن يتكافوا قراءتها .

ذلك ما اضطرني الى أن أقصد العارفين بالقانون فكان رأيهم في القضية  
انها من القضايا الممضلة المرتبكة وأنها تقتضي فراغاً واسلاف نقود وعشاً  
كثيراً من عبث الحمالة ، وأنت تعلم حالة القضاء في بلادنا وهو في بلاد  
البيرو أدنى منه أيضاً الى الطفولية .

عمال الحكومة الذين سألتهم في هذا الموضوع وان كان أغلبهم ينتمي  
الى بيت والد الفتاة متفقون على انه ترك بعض المال ، غير انهم يقولون وفي

قولهم أمارات الربية ان جل هذا المال ضاع في سداد ديون المتوفى، والذي ظهر لي أشد الظهور هو أن المضي في هذه القضية يجر الى تشويش كثير من المصالح الخاصة التي لاشك في أنها اتسمت بمصيبة السفان . تلك هي حالة الامور .

### الشدرة السادسة والثلاثون

« فوائد الشدائد — بذل النفس للمحبوب أول الحب »

يوم ١٥ يولييه سنة — ١٥٦

كان منا خرق وطيش كادت عواقبه تكون علينا خساراً ميبناً. ذلك أني و«اميل» و«لولا» خرجنا عشية أمس تنزه والساحل ممتطين أفراساً فأوغلنا في سيرنا . متسفين ولا يلبث الانسان بأذني بحث في شكل هذه السواحل الظاهري أن يدرك ان البلاد نشأت من الزلازل الأرضية . من أسمى الافهام التي انتهت اليها حكمة العلوم الحديثة على ما أرى<sup>(١)</sup> ادراك أن للناس فوائد فيما يبتلون به من المصائب فان لها دخلاً عظيماً في تكون العالم المادي

وما أدراك ما هذه المصائب ؟ اذا رُجت الارض رجاً وتولاهما الاضطراب عم القزع كل من على ظهرها ممن يشهدون زلزالها ، ورأيت الحيوانات جافلة حيرى لا تدري ماذا يراد بها .

{١} لقد طاش رأيه فان القرآن القديم نطق بهذه الحكمة التي رآها حديثه في آيات كثيرة جداً وتداولها المسلمون في منشورهم ومنظومهم واسكنه لا يعلم . ذلك

وان لمن شهد الزلازل من سكان هذه البلاد قصصاً عنها يروونها  
للاجانب تحاكي قصص التوراة، فكأن من قرية كانت بالامس عامرة  
سميدة أصبحت خاوية على عروشها فلا يجد الباحث عنها في عرصات الـ  
أطلالا بالية ورسوماً دارسة. واذا انقضت الزلازل لم يكن للناس حديث  
مدة الشهر التالي لوقوعها الا قصصها المحزنة، فن رجال ذهبت عقولهم من  
الفرع، وأموال لعبت بها أيدي الضياع، ونساء وأطفال وشيوخ خرت  
عليهم بيوتهم فخفقهم ردمها.

لايسلم تاريخ هذه الرزايا من اختلاط القصص به فيما يحكيه الناس  
هنا أنهم شاهدوا في زلزلة ليلية على وميض البروق المشؤم أن الارض قد  
انشقت وبرزت هياكل قدماء الاقنين<sup>(١)</sup> من قبورها ثم عادت فقيت في  
هذه المهاوي التي ما لبثت أن التأمت عليها.

سكان شطوط المحيط في هذه البلاد أشد تعرضاً للمطاب فان  
البحر في بدء الزلزال يتقهقر عن الارض كأنه قد ملكه الذعر، ثم يماود  
الكرة وقد هاج غضبه، واشتد صخبه ولجبه، وهنالك تنكسر أناجر السفن  
وتقطع سلاسلها وتأخذها أعاصير الماء فتدور بها دوراناً، وأما جسور المياه  
فانها تستسلم لضغط الامواج فتفتح أبوابها للخراب والمهلك.

وللبيريين من المعرفة الصحيحة بما لا أرضهم التي استودعوها حياتهم  
وعيالهم وآمالهم من ضروب الخلل ما يجعلهم في عامة أوقاتهم على حذر منها  
فترام لا يذوقون النوم الا غراراً مستعدين على الدوام للصوب من بيوتهم  
لاقل لفظ أو أدنى رجة سائلين ما الخطب ؟ فاذا قيل زلزلة برزوا جميعاً.

(١) الاقنين جمع أنقى وهو أحد أشراف قدماء الهنود بأمریکا

على أن لهم بهذا القطر الذي تميد بهم أرضه كاف العاشقين لجمال  
وخصبه ، فانك تجد في البقاع المزروعة منه حقول الذرة وقصب السكر  
والقطن والفواكه الاسبانيولية كالبرتقال والليمون والرمات والتين  
والزيتون قد ازدوجت بجميع فواكه المنطقة الحارة كاللوز والاناناس ، فلك  
الارض المنزلة حبل بالحياة فهي تنمو وتعلو وتنفس ولا ينبغي أن يتقم  
منها أنها في عملها هذا تشوش عمل الانسان أحياناً بما لها من صنوف  
التدمير وضروب التخريب .

لم يسل الشاطي الذي كنا ننزه عليه من فعل الزلازل الارضية التي  
لا شك في أنها تبثدي من سلسلة جبال الاندز<sup>(١)</sup> فان الانسان فيما يلاقيه  
هنالك من الشقوق والانجاد والاغوار التي لا تلبث بعد انخسافها أن ترتفع  
لا يزال يعرف ميدان تكافح القواعل النارية .

كانت «لولا» تسير على الساحل وكلها زهو وعجب باستقبالها «اميل»  
في بلادها ومرحبها اياه غير مفكرة في شيء عسى أن يكون من الحبال  
تحت هذا الساحل المتباين الذي دثرته العواصف والاعاصير ، فهمزت  
جوادها بحدة مفرطة وأخذت به شطر البحر وكنا نحن تتبعها ولكن من  
بعد لبلادة فرسيناء على ان «اميل» لم يلبث ان خف اليها خفة المستبش  
لما نبهته هيماتي الى الخطر الذي كانت ملاقيه له ، فلما بلغ تلك الفارسة المرحه  
لم تكن إلا على نحو مئة متر من هوة بين صخرتين كان لا محيص لها من  
التردي فيها بجوادها مرسله الشعر في الهواء مشرعة السوط ، فأخذ بعنان  
فرسها وقسره على التحول يسرة فرفع يديه قائماً على رجليه

{١} سلسلة جبال الاندز هي سلسلة عظيمة من الجبال في أمريكا الجنوبية

ثم ما لبث ان وقف كأنه ألهم الوقوف جفاة .  
 وأما « لولا » فقد امتنعت ( تغير لون وجهها ) وارتعدت فرائصها  
 لأنها كانت أبصرت الهوة وشكرت « لاميل » همته بان قبلته تقيلاً  
 يشف عن الوداعة وسلامة القلب كالذي يقع من أخت لاختها .  
 وفي يقيني ان هذه الحادثة لم تزد شيئاً على ما يضره كل منهما الآخر  
 من المحبة والوداد ولكني أحسب اني لاحظت من عهد حصولها فرقاً  
 دقيقاً في رعايات « اميل » لها بزيادة تحديه ( نطقه ) عليها فكان بذل النفس  
 للمحبوب أول الحب .  
 ذلك أمر لا بد أن تكشفه لنا الايام لاني وهيلانة قد عودنا هذين  
 الغلامين أن نصدقهما لمجرد قولهما فلا أخالهما يجسران على غشنا . اهـ

### الشذرة السابعة والثلاثون

الآثار والمدن المجهولة في البيرو والموازنة بين القوى والاعمال

يوم ٢٨ يولييه سنة ١٨٦٦

كثيراً ما نلاقي هنا هنوداً أصابيين يشتغل بعضهم بالتمساح الساج من  
 رءوس الجبال ونقله على ظهور البغال الى ( ليما ) حيث يعتبر من أوائل  
 مشتهيات المائدة وبعضهم ينقل الملح اليها من سواحل البحر على قطعان اللاما<sup>(١)</sup>  
 ياله من بون بعيد بين ماءيه هؤلاء الهنود الآن من الذل والشفاء  
 وما كانوا فيه من العظمة والرخاء .

{ ١ } اللاما حيوان من حيوانات البيرو بأريقة يشبه الجمل

معابد الانقيين التي يرشد أهلها السائح الى زيارتها وطريقهم الحربي المشهور الذي اختطوه لمقاتلتهم ونظام ربههم العجيب الذي كانوا يبلغون به مياه الجداول الصغيرة الى الحقول بما كانوا يحفرونه من الخنادق ليخصبوا به من الارضين ما صار بعدهم محلا - كل ذلك مما يحمل على الاعتقاد بأن الأجيال الاصلية التي كانت متوطنة وسط أمريكا أوقفت في سبيل تقدمها بحلول الجبل الابيض الذي انقض عليها في بلادها انقراض العقاب فماتها عن رقيها فانها كانت تسمى اليه ومن ذا الذي في استطاعته أن يخبرنا بما كان يحصل لو أنهم أمهلوا حتى بلغوا مثال تمدنهم الصحيح ؟ ربما كان انعكس الامر فذهب مثل خريستوف كولومب من حمر الجلود فاكتشف الدنيا القديمة .

قبائل الهنود التي لم تخضع الى اليوم للحكومة الامريكية تحذر ما يقدم لها من الهدايا وما توعدها به من المزايا على حد قول القائل :

« الروم أخشى »<sup>(١)</sup>

ولم تفلح الحكومة في ارسال الدعاة اليهم لدعوتهم الى النصرانية فانهم يعلمون أن لفظ انجيل في فم الابيض معناه الاستعباد لجياعهم ومصادرتهم في أرضهم .

يعتقد بعض أهل ليا أن من المدن البيروية أو المكسيكية القديمة مالا تزال موجودة لم يبلغها الفاتحون من أسبانية واذا سألتهم أين هذه المدن لا تجد منهم أحدا يستطيع أن يجيبك عن هذا السؤال، ثم اذا قلت

{١} الروم أخشى جزء من بيت شعر لشاعر لاتيني أذكر منه شطره الاول وترجمته:

« الروم أخشى وإن هم قدموا تحفا »

كيف ان أحدا من سائحي اليوم لم يعثر عليها أجابوك إن هؤلاء الاقوام القدماء سكان تلك المدن مكثوفون من كل ناحية بالصحاري والآجام والمستنقعات وسلاسل الجبال وغيرها من العقبات الكثيرة وبذلك حفظوا من قلاهم . على ان الوصول اليهم يقتضي وطء قبائل متوحشة تمنع الاجانب اسندخول أرضها ونجزي عليه بالقتل مثل الهنود البسلاء (انديوس رافوس) وهم جيل حربي يسكن الهضات الواقعة شرقي البيرو و(القونشوس) ويقال انهم من أكلة لحوم البشر .

ولقد ذهب فريق آخر من البيرويين في دعاويهم الي ما هو أبعد من ذلك فلم يقتصروا على القول بوجود المدن المذكورة بل قالوا ان بعض ركاب التماسيف الخاملي الذهب والمترفقين من التجار وطلاب المهن زاروها المرة بعد المرة ومن هؤلاء الزوار من انقطع ذكرهم فلم يسمع عنهم شيء ومنهم من حكوا ما عاينوه منها فهم مصدر ما عرف عنها غير انهم لم يسموهم عن الحضارة بل وعن العلم لم يخبروا بما اكتشفوه الا بعض التجار الرحل أو الصيادين ولم يستطع هؤلاء عند حكايتهم لما عودوا أن يؤدوا لمن سمعوا منهم الا أخبارا مبهمه جدا. والذي ينبغي أن يعتقدي مثل هذه الاحاديث هو أنه يحسن قبل نبذها واعتبارها من الاساطير أن يفكر فيها مرتين لأنها على كل حال ليست بعيدة عن الحقيقة بعد ان اكتشف استفسس<sup>(١)</sup> وغيره من السائحين الذين جابوا وسط أمريكا ما اكتشفوا من الآثار الحقيقية وبعد الابحاث التي حصت وسط الغابات الكثيفة ولم يشهدوا الا البيفآت والقردة ، وخصوصاً بعد ان ثبتت للعالم صحة بعض الآثار

المروية عن الهنود ثبوتاً واضحاً من أطلال المدن المكتشفة مثل قوبان وقيشي واوقوزينجو وبالانقا وغيرها من المدن الكثيرة المدفونة تحت جذور الاشجار من قرون طويلة .

نم إن موضوع البحث والنظر هاهنا ليس مدناً بائدة بل هو مدن حية قد يكثر فيها ان وجدت على تاريخ جيل من أجيال البشر برمتهم ومعابدهم وآلهتهم وقسايسهم وشرائعهم وعوائدهم .

ربما مال « اميل » و « لولا » اذا سمعا مثل هذه الحكايات فانقدت بها مخيلتهما الى أن يباشرا البحث عن تلك المدن المجهولة فان من هو مثاهما في سن المراهقة لا يفكر في القبات ولا يحسب لها حساباً فهما من هذه الجهة شبدهان بعامة الناس، ولو اني ثبطت عزم هذين القرنين الصغيرين وأخذت توقد ذهنهما للامت نفسي على ذلك، ولكني انتهزت هذه الفرصة فقلت لهما انه لا يزال في بلاد البيرو كما في غيرها كثير من الاشياء التي يلزم اكتشافها غير انه يجب على الانسان قبل كل شيء أن يعرف كيف يزن قواه بطبيعة ما يريد مباشرته من الاعمال . اهـ

### الشذرة الثامنة والثلاثون

« التربية بالتأثيرات الطبيعية »

يوم ١٤ أغسطس سنة ١٨٦ —

صادفنا غداة اليوم على مقربة من ليا زنجياً آتياً اليها يلتمس رزقه من عرض حيوان يسمى البوما وهو المثل للأسد في أمريكا كانت قبيلة



من المتوحشين اصطادته حياً وكان ربه وهو شبه مشعوذ يؤمل أن ينال بعض النقود من عرضه على النظارة ( أي المتفرجين )

كان هذا الرجل على شدة فاقته وعجزه عن القيام بنفقة نفسه مصحوباً بصيبة زنجية عليها طمر أزرق رأيت في مشيتها قز لا فسألها بالاسبانيولية التي لا أحسنها عما أصابها فجعلها تعرج كما رأيت فكان جوابها أن أرتني إحدى ساقها فإزافها جرح دام ورأيت قدميها قد ورمتا ورمماً منفرطاً ولما أمعنت النظر في ساقها الجروحة عثرت على طرف شوكة غليظة في لحمها وهي التي تسبب عنها الجرح قطعاً ثم خبث بما اعتوره من المشي والوصب ولدغ الحشرات فإن هذين المسافرين كانا آتيين من مسافة بعيدة جداً .

مازالت بهذه الشوكة حتى نجحت في ساقها ثم ضممت أجزاء الجرح بعضها إلى بعض ولما لم أجد خرقاً أعصبه بها ناولتني « لولا » منديلها ولم تقتصر على ذلك بل دعتها رحمتها بهذه الفتاة إلى خلع نعلها ووضع قدميها المرصوتين فيهما فلاءمتاهما أشد الالام كما صنعنا لهذه المسكينة فأعربت « لولا » عن شكرها ثم غادرتاهما ومضينا في سبيلنا .

انبعثت « لولا » إلى عمالها هذا بجاعت من بواعث الخير القلبية إلا أنها مالبثت أن أدركت صعوبة الاختفاء في أرض صلبة خشنة كأرض البيرو فان طرقها لا مشابهة بينها وبين مخاريف البسانين الكبرى في انكثرة أنشأ « أميل » أولاً يسخر من حيرة صديقه في مسيرها حافية ولكنه لتأثره من صنيعها دب فيه النخوة فاحتملها على ظهره فقبات ذلك مبتسمة .

لم يكن الباقي من طريقنا طويلاً جداً ومع ذلك وقف « أميل » في

٣٩٠ اسداء المعروف ولولو لغير أهله . منظر الجبال ( الترية الاستقلالية )

أثنائه للاستراحة مرتين أو ثلاثاً متبعا في ذلك نصيحتي وفي آخر وقفة منها بصرنا من بعيد بالمشعوز يقود البوما وعرفت « لولا » الصبية الزنجية وقد خلعت النعلين وحملتها في يدها فما كان أشد غمها لهذا المرأى . انظر كيف نجستها عطيتها وكيف استعملتها .

فسريت عنها ماخامر قلبها من الكدر بأن قات لها إن العادة طبع ثاب وإن هذه الصبية لا بد أن تكون تعبت من الاتعال لاعتياها الاحتفاء على أن نية اسداء المعروف للناس محمودة على كل حال ولو أخطأ صاحبها فيما يتخذه من الوسائل لا يصل النفع اليهم . والذي رأيته خيرا من هذه العظة كلها هو أن ما وجدته قلبها الطاهر من السرور باحتمال « اميل » إياها قد دلها فيما أرى على أن الانسان لا يخسر شيئا مما يسديه من المعروف . اهـ

#### الشذرة التاسعة والثلاثون

« يان غفامة مشاهد الجبال »

يوم ٢٨ اغسطس سنة ١٨٦٠

زرنا بعض أجزاء من جبال القوردبير ولم يكن سبق . ( لاميل ) أن شاهد مثل هذه الجبال التي يصح أن تسمى بالالاب<sup>(١)</sup> الامريكية فراع كل الروح ما لهذا الخلق الهائل من مظاهر الفخامة والعظم مع أننا لم نبلغ منها الا أدنى شعافها

لا بد ان لاحظ هنا أن القدماء كانوا قليلي التأثير بما للجبال الشاخنة

{١} جبال الالاب هي سلسلة جبال عظيمة في أوروبا

من المحاسن الرائعة فانا لم نر لشعراء اللاتين من الكلام فيها الا النذر اليسير ومعظم ما قالوه استهجان واستقباح وقد يحدوني ذلك الى القول بأنه كان يلزم ان يدهمهم من الكوارث المحزنة ما تهتز له نفوسهم وان تستضيء بصائرهم بنور العلم ويتمكن منها الاستعداد للبحث والتنقيب الذي هو من مزايا العصور الحديثة ولو تم لهم هذا لادر كوا أن في سيارنا الذي نعيش على ظهره (الارض) من المظاهر الهائلة البديعة ما يدعو الى الاعجاب الحقيقي. اهـ

### الشذرة الاربعون

« انتهاء قضية لولا بالصالح وعزم الدكتور ارام على العودة الى اوربا »  
« وتركه قويدون وزوجته هناك »

يوم ٢ سبتمبر سنة ١٨٦٠

كسبت ( لولا ) دعاها وان شئت قات خسرتها فكللا القولين  
صحيح باعتبار جهة النظر .

اضطررنا الى المصالحة في هذه القضية الكثيرة الارتباك لما يقتضيه  
الفصل فيها من الانتظار أشهرا بل سنين فعرض على الخصم أن يعطوا  
بنت السفين مقداراً زهيداً من النقود وبعض ما كان لو الدهامن الارضين  
والارض هاهنا لقيمة لها اليوم أصلاً ما لم يستغلها صاحبها بنفسه أو  
بواسطة وكيل له يقيم في هذه البلاد .

فأما أنا وهيلانة فما جئنا لنقيم في ( ليا ) بل قد انثرت مهمتنا ولم  
يبق الا السفر لاسيما وقد تلقيت مكتوباً من الدكتور وارنجتون يدعوني  
الى لوندرة لامور نافعة لي بينها فيه .

وأما قوبيدون وجورجية فانهما خيراب بنن الزراعة خصوصاً  
زراعة الاقطار الحارة وليس من ذوي العقول الضعيفة وأماتهما تقوم  
بكل ما في بلاد البيرو من الذهب ولا أرى ما يمنع من العمد اليهما بزراعة  
أطيان (لولا) .

وإنه ليشق علي مفارقة هذين الشهمين غير أني أرى أن إقليم انكاترة  
لم يخلق لمثلهما من الزوج وأما اقليم جنوب أمريكا فانه يؤذن بأن سيكون  
لهما فيه بتوالي الايام مناخ جميل ووطن سعيد . اهـ

### الشذرة الحادية والاربعون

بيان ماعاد علي « اميل » من الفوائد في هذا السفر

يوم ١٠ سبتمبر سنة ١٨٦٠

رجعت السفينة التي كانت حملتنا من لوندرة الى قلاو منذ ثلاثة  
أسابيع ويدلم الله متى يكون مجيئها ولهذا رأينا بدلا من اجتياز رأس القرن  
ان نركب هذه المرة في سفينة تجارية على نهر الامازون<sup>(١)</sup> تسير بنا  
والشاطيء حتى نبلغ سواحل البرازيل حيث نجد سفينة تكون مسافرة  
الى انكاترة فان هذه الطريق أقصر من الاولى بمسيرة عشرين يوما .

تنوي (لولا) ان تود معنا لان بلادها القلة ما عرفته منها لم تبعث  
في نفسها شيئا من الرغبة في وطنها ولانها تعلم فوق ذلك اننا نحبها .

{١} المعروف ان الامازون اكبر أنهار الدنيا ولعل المؤلف يريد بقوله نهر أحد

فروع القربة من لها

ماندمت على هذا السفر بحال « فاميل » قدمضى وقته هنا في الالتفات الى العلم والامعان في مسائله فهو يعود الى بلاده الآن ناقلًا اليها مجاميع في علم التاريخ الطبيعي بل حاملًا ما هو خير له منها . ضروب الانفعال الكثيرة بما رأى ، وصنوف الذكر لما وعى ، وقد تربى طبعه في مدرسة الاختبار والحياة التي لا يربي الرجال غيرها .

نعم اني لا أعني بهذا القول أن ألزم جميع من هم في سنه من المراهقين أن يتعدوا عن أوطانهم بقدر ابتعاده ، ولكن رأي الذي لا أحول عنه هو انهم لو خرجوا قليلا من أصدافهم ورأوا الكون في الكون قبل أن يروه في الكتب لغنموا من ذلك أكثر مما يخطر في الوهم . اهـ

## الكتاب الرابع

في تربية الشاب

### الرسالة الاولى

( من « اميل » الى والده )

عن مدينة بن في ٨ يناير سنة ١٨٦

وصف معيشته - نادي الطلبة الالمانين ومحاوراتهم - تهاقهم على خدمة الحكومة

تفكر « اميل » في أمره - تأمله من عدم فهمه اللغة الالمانية

ذكره « لولا » - استيحاشه من غربته

انتظمت في سلك المدرسة الجامعة بعد امتحان كان لا بد من تأديته

( ٥٠ التربية الاستقلالية )

وصرت أدعى منذ أسبوع بالسيد الطالب  
من المفروض عليّ أن أكشفك بشيء من تفاصيل معيشتي وأنا  
طالب : أما نهاري فأصرفه في تلقي دروس الحكمة والتاريخ والقوانين وعلم  
تركيب الحيوان والنبات ومنافع أعضائهم ، والمقارنة بين اللغات وغير ذلك .  
وأما ليالي فأقضيه في مسكن استأجرته ستة أشهر بنحو مائة وخمسين فرنكا ،  
وأما طعامي فأتناوله في مطعم على مائدة جامعة في مقابل أربعة وعشرين  
صولديا <sup>(١)</sup> وبعد العشاء تارة آوي الى حجرتي وطورا أتزه في المدينة ،  
ولما أطلع على أسرار طائفة الشبان كلها لكوني أجنبيا . على ان أحدهم قد  
أخذني معه ذات ليلة الى مدخن ( مكان لتدخين التبغ ) يجتمع فيه بعض  
الطلبة الالمانين ، فما فتح بابه حتى رأيتني تأتها مغمورا بسحاب مركوم من  
الدخان حال بيني وبين رؤية جدران المكان وسقفه بل رؤية المكان برمته ،  
وكان يخيل اليّ انه يمتد الى غير نهاية وكنت أسمع أصواتا وأغاني وقهقهات  
ولا أبصر شيئا من الصور الحية ، وأرى أضواء حمراء تبدو في بعض جهات  
هذا المكان يغشاها ذلك السحاب كأنما تسبح منه في بحر لحي ، وكنت  
أمشي كخابط ليل وراء الدليل وعلى مقربة منه بين صفين من الموائد خيل  
اليّ انها تعوم في الضباب ، ورأيت عليها رؤية غير مستبينة آنية من القصدير  
كان لمعانها المعدني يجهد في صدع حجاب الظلام الدخاني المنسدل على القاعة  
كلها . ثم لحث من خلال هذه الآنية وجوها آدمية لان بصري كان يتدرج  
في اعتياد هذا الجو الغريب والانس به ولم يكشف عني الحجاب كشافا تاما  
الا عند ما بلغت نهاية القاعة حيث أقيم مصطلى عظيم ، فرأيتني في جمع حافل  
{١} الصولدي جزء من عشرين جزءا من الفرنك فقيمة طعامه هي فرنك وربع

من الشبان على رؤوسهم القندسوات وفي أيديهم أكواب الجمعة وفي أفواههم  
المدخن وبين هذا التشويش واللفظ عثرت على حلاق ( جمع حلقة ) من  
الطلبة قامت بينهم مناظرات في مسائل مهمة ولم تعقهم عن المداومة على  
الشرب والتدخين .

لم تعد أذني سماع الاصوات الالمانية اعتياداً يكفي لمتابعة مجرى  
الحديث وفهمه . على اني فهمت من خوى ما سمعته انهم يتناظرون في مقاصد  
ووسائل بعضها أسمى من بعض تتعلق باصلاح أحوال البشر ، وكانت  
البراهين والنكت والمعاني تنبعث من أفواههم كأنها سهام نارية تنفذ  
بين أنفاس الدخان ، ولما أنصف الليل غادر القاعة جميع الطلبة ورأيت بعض  
من لاحظت فيهم الحمية والغيرة على مصالح الانسان منصرفين الى بيوتهم  
وقد جملوا يقنون جهاراً في وسط الشارع أغاني مبتذلة ولم يبد عليهم حينئذ  
ما يدل على انهم ذاكرون لما تعاهدوا عليه من اصلاح شؤون الكون .  
أخص غاية للطلبة من اختلافهم الى المدارس الجامعة هنا بحسب ما  
سمعت هي أن يلوا عملاً من أعمال الحكومة ، فكأنهم يؤمل أن يكون خادماً  
لها على تفاوت بينهم في ذلك ، فاذا حصل أحدهم على لقب دكتور مثلاً  
رأيته يتقدم اليها حاملاً شهادته راجياً أن توليه أحد الأعمال الخالية في  
ادارتها ، ومعظم هذه الأعمال لا يولى الا بالامتحان ولا يناله الا من يظهر  
انهم أعلم من غيرهم وحينئذ يعول الذين يخيون فيه على الاشتغال بالأعمال  
المستقلة ، ولا أدري أهذه الحالة وهي فرط الرغبة في تقلد المناصب العامة  
هي التي ينبغي أن ينسب اليها التغير الذي يحصل في عقول شبان الدكارة  
عند خروجهم من الجامعة أم له سبب آخر .

فالواقع هو أنه ليس بين أخلاق الطلبة وأخلاق غيرهم من الالمانيين أدنى مشابهة :

الطلبة يتظاهرون بالتنج<sup>(١)</sup> والشذوذ والعريضة، ويخيّل الى من يرى غيرهم من الالمانيين أنهم ممثلون سكيّنة بل جمودا وبلادة. والاولون مشهورون بالميل الى الثورة وبحب الحكومة الجمهورية وبعدم المبالاة بالخوض في أي بحث نظري وبالهجوم على جميع المسائل سياسية كانت أو دينية أو قومية بما يدهش من جرأة الجنان . وبقية الامة يظهر عليها التشدد في الاستمسك بالعوائد القديمة وبالحكومة الملكية . وترى الطلبة يتباهون باحتقارهم جميع المميزات التي لا منشأ لها الا اتفاق النسب ، على حين أن أواسط الناس يجلون ألقاب الشرف اجلالا لا حد له ، فترى الفريقين كأمتين متميزتين . وليس للطلبة في الحقيقة ارتباط بباقي الامة الارغبتهم العظمى في أن يلوا لهم بعد مبارحة الجامعة أعمالا رسمية . على أن هذا الارتباط كاف في عدم اكتراث الحكومة كثيرا بما يبدونه من حدة أفكارهم الحرة .

دعني سيرة هؤلاء الشبان الى التفكير في سيرتي، فاني قد بلغت التاسعة عشرة من عمري ولا مقام لي بين الناس بل لم يقف بي الاختبار حتى الآن على صناعة نافعة أشتغل بها، واذا أردتني على الاقرار لك بما أجده قلت: اني أحيانا انس من نفسي فتورا في الهمة وضعفا في العزيمة وأسائلها عما أصلح له من الاعمال وأنا ضائق بذلك صدرا . نعم انك قد رأيت مني تقدما سريعا مناسبا لحالي في العلوم ودرس كتب المتقدمين في أربع سنين أو خمس

{١} التنج افتخار الانسان بأكثر مما عنده



مضت، وما ذلك ولا شك الا من الطريقة التي أهلتني بها أنت ووالدي للعمل العقلي وهي مراقبة الامور والاسفار، وما تلقيته منكما من الدروس النافعة، ولا أشك ان لي طمعا في العلم ولكني أجهد فكري في استقصاء ما يعوزني من الخصاص، فأونة أتوهم اني أحس في نفسي روح إلهي يقدرني على كل شيء، وساعات يخيل اليّ اني قد فزيت في عجزتي وتجردت من حولي وقوتي، وتارة تملكني الافكار، وطورا يستحوذ علي وجدان الحاجة الى العمل والذي أراه يقيناً اني لم أجد الى الآن استقامة واستقراراً فيما لنفسي من القوى ان صح ان يطلق ذلك على ما شاب مثلي من الشهوات القوية التي تدعوه الى السعي لادراك مقام له في هذه الدنيا .

لما بلغت ليما منذ شهرين كنت أعتقد اني على علم باللغة الالمانية لما قرأته منها في الكتب فما لبثت ان تبين لي خطأي في ذلك ومنشأ هذا الخطأ اني كنت أحسن قراءة الصحف وعناوين الحوانيت وأسماء الشوارع وما على الجدر من الاعلانات، فان الجدر هنا كما تعلم تتكلم بالالمانية، فاذا جرت حولي المحاورات اصغيت اليها وما كنت أسمع الا أصواتاً لا أفقه شيئاً من معانيها، فكنت مطلق البصر أسير السمع لان من الاسر المعنوي الحقيقي ان يعيش الإنسان بين قوم لا يفهم لغتهم . كان الغلام الذي في الثالثة من عمره وهو في هذه السن لا يعرف من تلك اللغة الا التلعثم ببعض النماذج - يعرف منها أكثر مما أعرف حتى اني لما كنت أحاول مخاطبته كان ينغض الي رأسه استهزاء كأنه يقول : « اليك عني فليست افقه لك قولاً »

كنت بين اولئك القوم كالاصم الابكم الذي فقد كل وسيلة للتفاهم حتى لغة الاشارات، فهل يمكن أن ينشأ عن الامواج الصوتية اذا اختلف

انتقلها الى الاذن اختلافا يسيرا باختلاف كيفية تحريك الشفتين مثل هذه الحوائل والحجب التي تبعد الناس بعضهم عن بعض .

استأت جدًّا من هذه العزلة جاهدت جهادًا عظيمًا في التجرد من الانكماش الذي أجده من حيائي الطبيعي وأنشأت اليوم أنطق بالالمانية نطقًا مفهوماً ، وإني لأعلم أنه لا يزال يعوزني تحصيل الكثير منها ، ولكن من هو في مثل سني قد يبعد أن لا يحصل في قليل من الزمن لغة هو لا ينفك يسمع أصواتها من أفواه جميع الناس في هذه البلاد . وليس أصعب ما في هذه اللغة التكلم بها فيما أرى بل هو فهم ما يسمع من التماور بها بين اثنين من أهلها ، فقد كنت ذات مرة في الملعب وكان اثنين من الممثلين يتماوران فما استطعت في سرعة تماورهما أن أفهم كلمة منه اللهم الا ما كان من تحية المساء وهي : « ليلتك سعيدة » .

مثل اللغات الاجنبية ان لم أكن واهماً كمثل دخان التبغ بالنادي الذي حدثت عنه في كونه كان يحجب عني باديء بدء رؤية ما كان فيه من الاشياء والاشخاص فهي حجاب سيزول على التعاقب وآمل أن سيظهر لي النور عما قليل .

أرجوك أن تنوب عني في ثقيل «لولا» وأود لو أدري هل هي مواظبة على سقي الازهار وتام العناية بالطيور وتنسيق مجاميع الاعشاب والدفائن ؟ وآمل منك ايضاءها بأن تذكرني كما أذكرها . اهـ

اذا أنا كتبت اليك فقد كتبت الى والدتي فانتما في قلبي لا نفترقان ولهذا لا أزيد لها شيئاً الا أنسي على حرمانني من حجرتي الصغيرة التي كنت أسمع منها حركة غدوكم ورواحكم في البيت ، وعلى أنسي بقربكما عند

اصطلاء النار ليلا فاني هنا في وحشة أي وحشة. اختم لك هذا المكتوب في الساعة الحادية عشرة من الليل على ضوء مصباح يعلوه عاكس ضوئي يسقط منه نور ضارب الى الخضرة، وفي إحدى زوايا حجرتي ساعة دقاقة من الصنف الذي يصوت كطير الكوكو عند انقضاء كل ساعة تكرر تكتكتها التي لا تتغير، واسمع حسيس احتراق الحطب في التنور وصرير الباب من صفق الريح إياه، وأرى البدر خارج الحجر شاحب الوجه يرنو الي من خلال ستارتين كبيرتين موشاتين بصور الاشجار والازهار ما بين بيضاء وحمراء، وقد أحسست باغري راق عيني مع أن هذه الاشياء في ذاتها لاتدعو الى الحزن ولكن لاتلمني فاني مازات طفلا ولست آسى على بلادي وانما آسى على مفارقة مهدي فاني أحبكما وأرجو من هذه الجهة على الاقل أن أعيش طول عمري طفلا. اهـ

## الرسالة الثانية

« من اراسم الى اميل »

عن لوندرة في ١٣ فبراير سنة ١٨٦ -

فراق الولد لوالديه سنة فطرية - العلم في ألمانيا - نقد الطالب ما يقرؤه من أفكار غيره - القصد في علوم العقولات - تقع الامة بالقيام بالواجب على قدر الطاقة - اختيار الشاب العدل الذي يشتغل به بعد - بيان انه لاحرية لامة يتكالب شبنها على تولي أعمال الحكومة - التحذير من الملحدن - بيان أن الرأي العام لاقيمة له الا اذا كانت الحكومة شورى - خدمة الامة لذاتها لا للجزء .

اذا كنت يا عزيزي «اميل» تألم من استيحاك فحن تألم من فراقك

ولكن يجب علينا التسليم والرضا بما لا بد منه، واعلم أنه لو كان في وسعي ان أبرح لو ندره واخاف من أقوم عليهم من المرضى لمرافقتك الى حيث أنت الآن لكنت فيه مترددًا ، فقد آن لك ان تتعلم كيف تسير سيرة الرجال . الطيور تحب أفرأخها ولكنها متى آنتست فيها من القوة ما يكفي لاستقلالها بنفسها في الطيران شجعتهما على تجريب أجنحتها فيه ، سنة الله الذي أراد أن يهب الحرية لجميع البرايا .

أنت تعلم حق العلم أنني لم أرسلك الى «بن» الا لأسهل عليك درس لغة الالمانين وأخلاقهم وأفكارهم ، وأنا أعلم انك الى الآن قد استقلت بنفسك في تعلمك فكنت في باطن الامر وحقيقته استاذاً لنفسك ومرشداً ، وليس مأخذته عني من الدروس شيئاً يذكر ، ولكن قد اقتضت أحوال هذا العالم أن توجد مذاهب وطرق لا بد في تعلمها أن تلمس من ينايعها ، وألمانية في يومنا هذا هي مقبّس نور العرفان وهي البلاد التي يجب أن يعرف لها الفضل في الحكمة والعلم والنقد وآداب اللغة، ومدارسها الجامعة محط رحال الكثيرين من أفاضل الاساتذة وجهابذة العلماء ، ولست مع ذلك أدعوك الى قبول تعليمهم على غير بصيرة وتلقي أقوالهم وآرائهم قضايا مسلمة ، اذن اكون قد تخلّيت عن جميع الاصول التي أسير عليها . فلانسان شيء لا ينبغي أن يسمح به لاحد الا وهو حرية الفكر ، فالعلوم التي تلقاها في الجامعة لا يمكن أن يتسع بها نطاق عقلك ويقوى بها ادراكك ما لم تراقب ما فيها من أفكار غيرك مراقبة ذاتية . واياك ثم اياك أن تنهك قواك التي أنت محتاج اليها في العمل بفرط الانكباب على دراسة المعقولات بالغة ما بلغت من الطلاوة وبعد الغور، فان البحث في المعقولات لا قيمة له

الا اذا أدى الباحث الى وسيلة ينفع بها نظراءه ، والمحـب لنفسه من يقصر ثمرة فكره ودرسه عليها . لا مراء في ان الانصاف بالعلم من الامور الحسنة ، ولكن أجل منه وأحسن ان يكون الانسان محباً لوطنه نافعاً لاهله ، ولا يعزب عن ذهنك ان المانية ليست بلادك وان آثار سلفك هي حكمة القرن الثامن عشر وان أمك هي الثورة الفرنسية .

آلمتني عبارة من مكتوبك وهي قولك « اني أحياناً آنس من نفسي فتوراً في الهمة وضعفاً في العزيمة ، واسألها عما أصاح له من الاعمال وأنا ضائق بذلك صدرآ » فاعلم انه ليس من الضروري لتحقيق النفع في الانسان ان يكون من كبار الرجال ، فأما رجل صدقت نيته في فعل الخير وصح قصده للنفع فانه يغير من حالة القوم الذين يعيش فيهم بقدر ما من التغيير ، وعلى كل حال ليست الحياة الا نتيجة القيام بفروض صغيرة ، فمن أداها كلها بما في وسعه من الوسائل كان في الغالب أفضل ممن يسعى في الاشتغال بعمل خطير . وليس شيء من أفكارنا ولا من أعمالنا بضائع علينا ، فان آثارها تظهر فيمن حولنا من الناس أو فيمن يخلقوننا ، ومن ذا الذي يستطيع ان يقول ان الحركات الكبرى التي غيرت أحوال العالم من جهة السياسة والعمران لم يكن فيها للمستضعفين الخاملين من الخدمة والعمل ما للرؤساء المسيطرين ؟ كلا ! بل ربما لم يكن ظهور هؤلاء واشتهارهم الا صورة منعكسة لفضائل أولئك ومساعدتهم المحمودة .

اقنع بأن تكون كما أنت مع مواصلة السعي في تنمية غرائذك وتوسيع نطاق مواهبك بالدأب في العمل والمدايسة ، واذا احتجت في بعض أوقاتك

الى تكبير دائرة وجودك ، فنصفح دواوين الشعراء الحقيقيين، وكتب أئمة  
النظار المشهورين، وتمتع بما تجده في نفسك عند مطالعتها من عظم القدر  
وسمو المكانة الذي يسري اليك منهم، فان في ذلك غبطة لا يحيط بها  
الوصف، فاذا هبطت من هذه المقامات العلى لم تعدم حولك من النفوس  
الصفيرة المحتاجة للاستضاءة بنور العلم من يفتيك الاشتغال بهم عن الاهتمام  
بغيرهم ومن صنائع البر ما فيه تسلية لك عما يعوزك من الخصاص. واعلم انه  
لا ينال مما في عقله من مواضع الضعف والقصور الا محب لنفسه أو خيبت،  
وأما من يستسلم ويرضى بقسمته ويتعلم ليعمل فانه لا يطلب فوق ما قسم  
له من العقل شيئاً بل يكون مقتنطاً به غير حاسد لغيره .

أراك أيضاً تغلو في الاهتمام باختيار ما تمارسه من الاعمال، فاهـ وان  
كان مما لا مزية فيه ان كل فرد من الناس يجب عليه ان يعيش من كسبه  
وكده، واني أأتم لو رأيته مفرطاً في هذا الامر الذي هو أول فرض على  
الانسان- ينبغي أن تعلم ان جملة الدروس التي تتلقاها الآن مع كونها تؤدي  
الى جميع الحرف لا تمنع لك باب واحدة منها، ولا أرى في ذلك ما يدعو  
الى كدرك لان كل علم تحصله هو ذخيرة لعقلك، فان لم يفدك في نفسك، فتمد  
تجد فيه وسيلة لنفع غيرك. على ان ما في الكون من طوائف الامور المختلفة  
وطبقات الحوادث المتباينة مرتبط بعضها ببعض فلا بد في معرفة أمر منها  
معرفة صحيحة من معرفة أمور كثيرة لها بهذا الامر تعلق بعيد . ولست  
بهذا القول أؤلمك السعي في تحصيل ما يسمى بالعلم العام، الذي هو ضرب  
من الخيالات والأوهام، وإنما أريد به تفهيمك ان للعلوم قضايا عامة لا بد  
لك من تصور حدودها الاصلية قبل تفرغك لتحصيل علم منها على حiale.

أنت ولي أمرك في الحكم على ما يلائمك من الاعمال وليس عليّ  
الا أن أسألك عدم الناسي في ذلك باخوانك من الطلبة فكن كما يرشدك  
اليه خلقك وميلك، اما طبيباً أو محامياً أو مهندساً أو صانعاً أو آلياً أو غير  
ذلك ولسكني أسألك بالله أن لا تكون عاملاً للحكومة .

أي حرية ترجى لقوم ينطلع المتعلمون من شبانهم الى الان نظام في  
سلك عمال حكومتهم؟ قد كان فن ظلم الحكام للناس في الايام الخالية من  
القنن الصعبة الكثيرة المشكلات التي يلزم لتعلمها استبعاد خاص ونفس  
كأنفس مكيفيل<sup>(١)</sup> وأما الآن فيظهر من أحوال الرعية أنهم يعنون أشد  
العناية بكفاية حاكمهم مؤنة استبعادهم بالحيلة أو القهر لأنهم يتهافون على  
احتمال نير عبوديته . فأني ملك أو عاهل يجد حول أريكته رءوساً خاضعة  
واطماعاً سافلة نهمة كاطماع الكلاب التي لا هم لها الا قضم العظام ، مادام  
بين يديه من الاموال الوفرة ما ينفقه كيف يشاء ، ومن المناصب والقباب  
الشرف والرتب الكثيرة ما يوزعه على من يريد .

ليس الاحاد والوقاحة مقصودين على أحداث ألمانية ، فانك حينما  
حللت تجد من الشبان من لا يعتقدون بشيء ولا يوقرون شيئاً فكن  
منهم على حذر ، لان هذا الفسوق العقلي يساعد قطعاً على تثبيت الاوضاع  
القديمة . ذلك ان هؤلاء الذين يدعون لانفسهم حرية الفكر لم يخلصوا من  
قيد الاثرة ، ومن هذه الجهة تأخذ الحكومة منهم بالنواصي والاقدام ، أعني  
أن عبادتهم لنجح مساعيهم وطمعهم في الوصول الى ما يبتغون ، وظماهم

(١) مكيفيل هو أحد رجال الحكومة الايطالية ومن كتابها المشهورين ومن  
كتبه كتاب الامبر وهو مختصر في السياسة المفسدة للاخلاق

الى المناصب والتمتع بمرتبتها الجسيمة لانتلث أن تدعوهم الى توقيع النظام الذي سنته الحكومة واجلاله ، وإني لا أعتد بجراءة العقل ما لم تصحبها بسالة النفس وتنزهها عن الاغراض ، ثم إنه مهما كان بلوغ كل أمنية في الدنيا ممكناً بحض هوى الغير ورضاه لم يعدم المستبدون عبيداً متحمسين في خدمتهم يعملون لهم ما يشاؤون ، ونجد من كانوا من الشبان بالامس منطقيين متحذلقين يصبحون وهم أكثر الناس سجوداً للقوة واستكانة للسلطان .

ولاية أعمال الحكومة هي بلاء الامم في هذه الايام فالبلاد التي رئيس حكومتها هو الذي يوزع مناصبها لا يمكن أن تكون آراء الناس فيها الا نتيجة عمل حسابي لما يربح منها ، فاذا وقع خطأ سياسي أو ديني من الحاكم وكان ينتج للموافقين عليه بعد الحساب عشرة آلاف فرنك مثلاً فانه يصير حينئذ صواباً ، واذا أتى أمر أخسيساً ودفع ضعف هذا المقدار قيل انه قام هذه المرة بما تدعو اليه الهمة والبسالة فيجب الاخلاص له .

يلهج الناس كثيراً بذكر الرأي العام ويقولون إنه أقوى كفالة للحق والحرية ، وهو صحيح اذا كان أمر الامة بيدها وكانت هي التي تلي شؤون إدارتها ، وأما اذا كان حالها غير هذا فالرأي العام نفسه قد يكون فيها آلة للاستبداد ، فان أكفل وسيلة لظلم الامة هي إعدام شرف النفس من أفرادها ، وازهاق روح الاستقلال يذنبهم بتجيب الحكومة القائمة اليهم ، وحملهم على رجاء بقائها . ورب قائل يقول : ان عدد العمال في الحكومة لا يذكر في جانب السواد الاعظم من الامة ، فأجيبه : ان هذا الاعتراض عبث لانه قد نسي أن بازاء كل عامل نال منصباً ألقا من الناس يطلبونه



ويرجون رجاء قويا ان ينالوه يوماً من الايام، فعالم المال يكافئه عالم آخر من السائلين ومن ورائهم جميع طلاب الاموال . واذا كان تحرير الناس من الاستعباد لا يتأتى الا متى أعانوا عليه بارادتهم، فأى وسيلة تبعثهم على ارادة التفصي من ربقة اذا كان فريق منهم وهم الذين تقوم لهم الحكومة بنفقات مطعمهم وملبسهم ومسكنهم قد بلغت بهم الحال الى ان يكون استعبادهم قوام معيشتهم ، والفريق الاخر يغبطونهم على هذه النعمة ولا يأسفون الا على عجزهم عن مشاركتهم فيها .

لست أقصد بهذا القول ان من لوازم المناصب العامة تصغير نفوس القائمين بها أو الساعين في تقلدها . حاش لله! فانها في الحكومات الحرة كحكومة أمريكا مثلاً من شأنها ان تنمي فيهم قوة العزيمة ومكارم الاخلاق، لان الحكم في اختيارهم راجع الى انتخاب الامة، ولانهم انما يمرون بالاعمال مرورا، ولان جميع الولايات لا تلبث ان يعود أمرها الى الامة فتقلدها من تشاء. ومن هنا يعلم اني لا أتكلم عن الامم التي حكوماتها مؤسسة على الشورى، وانما أتكلم عن الحكومة التي تولى الاعمال فيها بالهابة والهوى فشباها يتدلون ويصغرون بسميهم في تقلد تلك الاعمال، لان حكوماتها لا تبني في الحقيقة الا نفوساً سلسلة القياد تلصق بما جرى عليه العمل من التقاليد الادارية، وطباعاً لينة عطفّت على كل ناحية فلم تبقى لها وجهة ذاتية، وعمولا مشقة. ولو لم تسم عن عقول العامة تستعمل زخرف القول في تصوير ما وضع من النظام بصورة معقولة . واني لتمرّبي ساعات أحدث فيها نفسي بأن من ظلم الشعوب ان يلوموا حكامهم على استعبادهم، فأى معنى للومهم اذا كانوا قد جعلوا مقاديرهم بأيديهم، وكان الالباء لا يسمعون لا بنائهم الا تقلد

المناصب ذات الرواتب العظيمة التي لا عمل فيها بدلا من صرفهم الى وجوه الكسب الاخرى ! بل اذا كان كل الناس يؤملون ان يكونوا عالة على المصلحة العامة، ويودون لو ان للحكومة من العقل والوداعة ما يكفي لمنعها من الانتفاع بما يقدمونه لها من الفوائد، فما أسخف عقولهم اذ جعلوا أنفسهم ترابا تم يم يدهشون من وطء الحكام اياهم ! .

أنا لا أنكر ان نيل الشاب منصبا من المناصب الكثيرة المقررة في الحكومة أسهل عليه كثيرا من ان يفتح لنفسه بابا للكسب في قومه بمجدارته وأهليته الذاتية، ولهذا لا يلبث الانسان ان يعرف الام التي اعتادت الارتزاق من حكوماتها لما يكون فيها من فقد الاستعداد لانشاء الاعمال وابتكارها، فترى فيها الصناعة والزراعة والتجارة تنساق في مجرى العادة بتكاف وجهد، والاموال تحذر الخروج من جيوب الممولين، والتقويم التجارية التي تأتي بالحكومة حمايتها، يشق عليها - كما يقال - ان تطير بأجنحتها، والصناعات الحرة تمحوم حول السلطان لنيل الاعمال والمحابة وترقب فرصة التطفل على مائدة المصلحة العامة، وآداب اللغة والفنون تتأثر بقوة السلطان وتبدل بتدلي الحياة العامة التي يحطها سلطان رجل واحد، وحاجة التغذي من يد الحكومة تزيد على الدوام عدد طائفة الندمان والمتعلمين .

كأنني بك تقول لي : ان ذلك الذي وصفت عيب في شكل من أشكال الحكومة وذهب لمجموع الامة التي ترتضي هذا الشكل، وانه ليس مما يعتمد به كثيرا ان يزيد عدد عمال الحكومة واحدا أو ينقص واحدا لانهم جيش لا يمد، فأجيبك على هذا بأني لست أجهل أن واحدا من الناس ليس في قدرته ان يغير أحوال أمة بأسرها، ولكن اذا ارتكن كل فرد من أفرادها

على هذه المغالطة فاستسلم للتيار المحتوم الذي يسوق غيره فلا ينبغي ان يرجى شرف للاوضاع القومية ولا حرية للناس . ان الام اذا تدلت وفشت فيها عدوى الناسي وجب على كل انسان حقيق بأن يسمى انسانا ان يرفع لها من نفسه لواء المجد ويدعوها الى النهوض، فانها لا تنهض من انحطاطها الا بالمجاهدة وبذل القوة الذاتية . وكم من رجل يشكو من خسة المراتب في قومه، ويتألم من دناءة نفوسهم، وهو شريك لهم بالواسطة في فعل ما أدام الى هذه الحالة بكثرة خشيته ونحرجه في سيرته ! فانه اذا تعفف هو عن تولي المناصب الرسمية قد يريد لها لابن أخ له أو لاحد اللاتدين بيته، وبهذا يصير شريكا في الضرر الذي يندب سوء مغباته .

هذه يا بني افكاري قد افضيت بها اليك صراحة، فان كنت راغبا في بلوغ منصب رسمي فوسيلتك اليه ميسرة جدا وهي أن تذلل وتستكين، وأما اذا فضلت كرامة نفسك واستقلالك وشرفك على المزية التي تجدها في سهولة فتح باب الكسب وسرعته، فاني أهنتك عليه من صميم فؤادي، ولكن لا بد لك حينئذ أن تعرف ما أنت داخل فيه فانك بتنازلك عن رعاية الحكومة تضطر الى كسب قوتك بالعمل والجهاد، ولا تجد من أحد حمداً على كدك ونصبك، وترى كثيرا من الناس يسخرون من بسالتك واقدامك، فعلام يحبونك اذا كنت تسفهم وتزري عليهم بالنهج الذي تسير عليه في عملك وفكرك ! .

اخدم الامة ولا ترج منها جزاء ولا شكورا، فانها لا تملك ما تجزيك به، لانه ليس بيدها شيء من أموال البلاد ولا من ألقاب الشرف ولا من وسائل التنويه واعلاء الذكر . على أنها قد تنكر مالك من حسن

النية في خدمتها ، فليس عليك حينئذ الا الاعتماد على قواك الجسدية والعقلية . . . . . وانه ليس في هذا الانكار المتوقع ما ينبغي أن يربك فليست أهم مسألة للانسان في حياته أن يبلغ مقاماً سامياً ، بل المسألة الكبرى هي أن يكون قدره أعلى من المقام الذي يشغله .

وأما أخبار البيت فنمنا أن «لولا» عهدت الي إعلامك بأن طيورك وزهورك في حالة راضية ، وان دفائنك بعد أن حفظت في بطن الارض مليونين أو ثلاثة من السنين سالمة من التغير تغيرت قليلا من غبار لندرة ودخانها ، وبأنها قد ربت مجموع حشائشك وانها أشدك ذكرا منك لها . وفي الختام أقبلك أنا وامك قبلة الوداع ونرجو ان نكون دائما على علم بدروسك ومقاصدك وحالة معيشتك فكل ما يتعلق بك يعنيننا . اهـ

### الرسالة الثالثة

من « اميل » الى أمه في ١٢ مايو سنة ١٨٦ —

انضاؤه اليها بحبه لقينة من الممثلات — كيف تعلق قلبه بها — استغلامه سيرتها

تمنيه انفاذا ما هي فيه — طلبه المغفرة من أمه بعد اعترافه لها بالحب

اني منذ عرفت نفسي ابثك جميع ما يسوءني وما يسرنى وما أكره وما أحب ، وأكاشفك بالخير والشر ولا أكنم عنك شيئا ، حتى اني لما كنت بحضرتك ما كنت في حاجة الى البيان ، لانك كنت تطالعين أفكاري في عيني ، وتبصرينها تجول على جيبني ، وهذه أول مرة لي في حياتي أسررت فيها سرا . . . . . وليت شعري الأبوح به الى قصب نهر الرين ؟ اذا كنت ضاحك

مني كما تضاحك من اذني الملك ميداس<sup>(١)</sup> أم ابته الى القمر ؟ لا ! فقد سمع كثيراً من أمثاله ، أم اكنه في قلبي ؟ اذاً لأنبتني عليه سريرتي ، ماأنا بفاعل شيئاً من ذلك بل أريد ان أودعه صدر أُمي .

على ان الإفشاء به ليس من السهولة بالمقدار الذي كنت أتوهمه فاني ما أنشأت أخط هذه السطور الاولى من مكتوبي حتى ارتعشت يدي وخفق قلبي واست إخالك الاساخرة مني ، ولكن أقل ماأنا واثق به منك أنك لن تجدي عليّ أن صدقتك الخبر ، واذا كان الامر كذلك فلا بد من افشائه وهو : اني أحب !

الآن أراك تسأليني من هي التي تحبها وأين رأيتها وكيف عرفتها ؟ وفي هذه الاسئلة مايزيدني حيرة وارتباكاً .

في مدينة بُن ملعب من الطبقة الثانية غير انه مشهور بحسن اختيار القصص التمثيلية فما يمثل فيه قصة مريم استوارت<sup>(٢)</sup> وقصص

(١) ميداس بحسب ما جاء في أساطير اليونان هو ملك فريجية وهو قطر من أقطار آسيا الصغرى اشتهر بواقعتين نذكر احدهما فقط لاختصاصها بهذا الموضوع ، وهي أن أبولون بن المشتري حكمه في المناظرة التي قامت بينه وبين بان اله الرعاة في الموسيقى والشعر والفنون وكان بان صديقاً للملك فحكم له فلم يكتف أبولون في الانتقام من ميداس بساخ جلده حياً بل جعل له بدلاً من أذنيه أذني حمار فغطاها ميداس بتاج حتى لا تظهر للناس ولما علم أن حالته لا بدله من رؤيتهما عاهده على كتمان أمرهما ولكن الحلاق لم يلبث أن ثقل عليه الكتمان فاحتفر حفرة في الارض بمعزل عن الناس وأسر فيها قوله « إن للملك ميداس أذني حمار » فاتفق بعد حين أن نبتت في هذا المكان نصبات كانت كلما هزتها الريح كرت هذا القول .

(٢) مريم استوارت هي بنت يعقوب الخامس ملك ايقوسية ومريم لورين =

شيلار<sup>(١)</sup> وقصة غويت عن فوست ومرغريته<sup>(٢)</sup> وغيرها من القصص الشهيرة، وللموسيقى والاغاني الموقمة عليه في هذا الملعب يومان أو ثلاثة تحل فيها محل الأدبيات والوقائع التمثيلية، وأنا أذهب اليه في بعض الاحيان لسببين أولهما ترويح نفسي من عناء الدرس وثانيهما ايلافها أصوات اللغة الألمانية. فن نحو شهر ابتدأت قينة بافيرية<sup>(٣)</sup> فنية تغني على الموسيقى هناك، وكان أول ماغنته قصة النبي من توقيع مايرير فبلغت من الاجادة في تغنياتها الى حد ان جميع طلبة الجامعة كانوا يلججون بذكرها كأنها آية من الآيات فجزيت معهم في مساق الاعجاب بها، ولما انطلقت الى الملعب ورأيتها داخلة في باحة التمثيل كان كلي عيونا تبصر وأذانا تسمع وليس صوتها هو الذي اشتد اعجابي به مع كونه من أندى الاصوات وأندرها بل الذي ملأني اعجاباً هو ما في تغنيها من الروح بل ما في خلقها من الحسن والافتقان، فبت ليلى كله أحلم بها ولا يفارقني طيفها وكنت أراها بين الافلاك السماوية وأسمع أنغام الكواكب الموسيقية فكأن فيثاغورس<sup>(٤)</sup> كان يحب قينة مثلي

= ولدت سنة ١٥٤٢م وماتت سنة ١٥٨٧م تزوجت بولي عهد فرانسة (من أول حكم فرانسيس الثاني) وبعد موت زوجها رجعت الى ايقوسية وتزوجت بهنري درفلي ثم بالكونت بونويل ثم نار عليها وعاباها فلاذت بالاصابات ملكة انكلترة التي حبسها ١٩ سنة ثم أمرت باعدامها (١) شيلار شاعر ألماني شهير ولد سنة ١٧٥٩م ومات سنة ١٨٠٥ ومن أشهر قصصه الحزنة النبهة والانشتين وغليوم تل (٢) غويت واسمه جان ولف جانج هو أكبر كاتب ألماني ولد في فرنك فورسبرلين سنة ١٧٤٩م ومات سنة ١٨٣٢م وفوست اسم لشخص خرافي مشهور في حكايات الاملان بأنه تعاهد مع الشيطان . (٣) نسبة الى بافير احدى ولايات ألمانيا

(٤) فيثاغورس فيلسوف يوناني ولد في ساموس سنة ٥٦٩م ومات سنة ٤٧٠م أقام بمصر وبابل مدة طويلة ثم رجع الى بلاد اليونان وأسس مدرسة في كروتون وهو أول من قال بالناسخ وعرف نظام العالم الحقيقي .

عند ما كان يحدث تلاميذه عن حسن ألحان النجوم .

ولخوفي من انقضاء اعجابي بها فيما يلي من التمثيل عاهدت نفسي على ان لا أختلف الى الملعب ليالي تغنيها ، ولكني ما استطعت ان أوفي بمهدي وقد اتقى عني كثيرا خوف اقلالي من النحوس في حبها بما اكتشفنه فيها على توالي الايام من الخصائص الجملة التي لم اكن لاحظها من قبل ، ولا بد من الاعتراف لك بأني كنت أجلس في الصف المواجه لباحة التمثيل بحيث أكون مرئياً لها وقد حسب لحظي مرة أو مرتين انه لاقى لحظها . . . . ولكن ربما كان هذا ضلالا ، ومع ان التمثيل كان يمكث اكثر من أربع ساعات كنت دائما أجده في غاية القصر وأغادر مقعدي في ختامه وقلي مغمم بما لا يوصف من الاضطراب .

خطر في ذهني أن أخطبها بأبيات من الشعر أنظمها وأرسلها اليها غير ممضاة مني على يد بواب الملعب الهرم ففعلت وكنت أقول في نفسي وقت نظمها : أقل فائدة لي منها أن تعلم ان واحدا من الناس يحبها ، ولكنها كانت أبياتا رديئة ، وأقرّ بأنها ما كانت تؤدي نصف ما كنت أضمره لها من عواطف الميل وهذا مادعاني الى عدم اعتقاد صحة ما قيل من أن الشعر من لوازم الحب كما قرأته ذات مرة في بعض الكتب ، وليس في قدرة أحد - حاشا المصطفين من الخلق - أن يعبر عن كل ما يجده في نفسه ، وباليثني كنت واحدا من هؤلاء النوابع الممتازين .

كنت من مساعي في القرب من هذه الفناة واقفاً عند الحد الذي بينته لك ، فبينما أنا في يوم من أيام الآحاد أجوب المتنزه الذي تجتمع فيه نساء المدينة في نحو الساعة الثانية بعد الظهر اذا بها أقبلت آخذة نحوي في

مخرف ، نخطر ببالي أولاً أن أتنبأ هذا المخرف بسلوك إحدى السبل المقاطعة له لأنه كان يخيل لي أنني سأصعق مما قام بنفسه من ضروب الانفعال والاضطراب، غير أنني تثبتُ ومشيتُ مشية الجندي الباسل الذاهب إلى حومة الوغى فرأيتها في بزة بالغة من الرونق غايته على بساطتها. وارباه ! كم وددت لو كنت في تلك الساعة قفازها أو زهرة قلنسوتها أو مظلتها التي تقيها حر الشمس ؟ أقول ذلك وأنا أعلم أنه كان مني قبيحاً ولكن لا ينبغي أن اكتم عنك شيئاً من مواضع ضعفني .

في اللحظ خاصة الجذب فاني كنت أشعر من لحظي إذا رنوت إليها أن كله اقرار وتصريح بالحب، ولما مر كل منا حذاء صاحبه جرى على وجهي لألاء حسناتها كما يجري لمعان البرق، ولم أجسر على الالتفات خلفي إلا بعد أن جاوزتها بثلاثين خطوة فرأيتها قد بعدت عني مهرولة، غير أنني بصرت في المسافة التي بيني وبينها بشيء أبيض يخفق خفوق جناح الحمامة من صفق الريح إياه فما تريت في التقاطه فاذا هو مندبها قد سقط منها . . . أو تعمدت اسقاطه . فعدوت خلفها ودفعته إليها فأظهرت الدهش من ضياعه وتلطف في اسدائي الشكر على رده، وراقني أن سمعتها تحسن التكلم بالفرنسية فلاح في ذهني أن أعرفها أنني صاحب الشعر الذي أرسل إليها ولكنني كنت من شدة الاضطراب الذي استولى على نفسي بحيث لم استطع تحريك شفتي بكلمة ولا بد أن تكون حسبني إليه .

يزعم العارفون بتركيب الحيوان ومنافع أعضائه أن الذاكرة لا تحفظ الروائح وعذرهم في ذلك أنهم لم يحبوا في حياتهم فإن مندبها وهو قطعة



من النسيج الباتستي<sup>(١)</sup> الرقيق كان يتضوع عن عطر لطيف لن أنساه مادمت حيا . وفي اليوم التالي لهذا اللقاء انطلقت الى ما حول المدينة من الربى الزاهرة فجنيت باقة من ألطف ما وجدته من الزهور البرية وأدلتها على العفاف، ولما حان وقت التمثيل خبأتها في قلنسوتي المدرسية وأخذت مجاسي في الملمب فغنت كماداتها بصوت يسمو بإسماعيه الى السحاب، ولكن كان يخليل اليّ ان هذه المرأة التي لاقيتها في الطريق أمس ذلك اليوم أكل من قينة وان كان استعدادها للنغنية مثارا للاعجاب . وبعد ان انتهت من غنائها وانصرفت استعدادها جميع السامعين فطأت حولها باقات الزهر من غرف الملعب والكراسي المتقابلة لباحته ، وآن لي ان ألقى اليها باقتي فاهتممت غاية الاهتمام بأن تبصرني عند إلقاءها مع تظاهري بالاخفاء خلف جيراني، وما أدراك ما فملته حينئذ ؟ لقد أهملت كل ما ألقاه غيري من الازهار النادرة مثل زهر الكاملية<sup>(٢)</sup> وزهر النين الهندى والورد ذي الاشنة وعمدت الى باقتي الحقيمة المؤلفة من أزهار برية فتناولتها وضعتها الى قلبها .

أفلا ترين في ذلك برهانا على حبها لي ؟

ستقولين لي : أنت لا تعرفها وقد تكون مخالفة تمام المخالفة لما تخيلته منها، وانه كان ينبغي لك قبل ان تعلل نفسك بالاماني والاوهام ان تكون على بينة من أخلاقها وكيفية معيشتها ، فاجيبك : ان هذا أيضا لم يفتني وأقر بأنني لم أقف من تحري سيرتها الا على أخبار لا يزال فيها شيء من الغموض ولم يجمع لدي في هذا الصدد الا أقوال في غاية التعارض والتناقض ، فانت تعلمين

( ١ ) الباتستي نسبة الى باتست وهو أول صانع لهذا النسيج ( ٢ ) الكاملية زهرة يابانية جلبها الى أوربة مرسل ديني اسمه كاملي فنسبت اليه

مقدار مالالشبان فيما بينهم من القسوة على النساء ولا سيما الممثلات، فقد بلغ الحسد من افساد خلق الانسان الى حد ان جعل من لذاته تمزيق أعراضهن مع ما لهن من الملكات التي هي مناط الاستحسان العام، ولست بخف عنك شيئاً مما يقولون فبعضهم ينسب لها من هفات الشباب ما يغير دمي ويشير غضي، وبعضهم يقول انها تعيش مع أمها في حي منزل عن المدينة، وقد أراني الطالبة هذه الام تصحبها ليلاً عند خروجها من الملعب فلم أجدي بينهما مشابة ما، وان أردت الوقوف على شيء من نعمها فتخيلي امرأة ضخمة من حامة النساء قد ذر شاربها، واني لمتألم من تصور أن مثل تلك الزهرة قد نبئت من هذه المدرة، ومهما يكن من وضاعة أصل تلك الجارية فن الفضل أن تعامل بجميع ما يجب لفتاة مخلصه مثلها من صنوف الرعاية والتكريم. على اننا ان سلمنا حصول أسوأ ما يتأتى حصوله منها وفرضنا أن سيرتها لم تكن دائماً مرضية، أفلا يكون الذنب في ذلك على مهنتها وعلى من يعاشرها من الناس؟ إني أراها بالغة من الظرف والكياسة مبلغاً تستبعد معه أن لا تكون لها نفس زكية، وربما لم يتفق لها في حياتها أن تمثل لها الحب الصحيح المطهر للنفس بشراً فاضلاً كريماً. وارباه! أي نخر أناله لو أتيح لي أن أمد يدي الى تلك الروح الملكية فأنتاشها من درك الانحطاط الذي هبطت فيه لتعود الى نور الهدى والفضيلة.

ها أنا ذا قد كشفت لك مكنون سري، ونجوت بهذا الاعتراف من شديد زجر سريرتي، والآن أقع بين يديك راجياً منك غفران خطيئتي.

## الرسالة الرابعة

( من هيلانة الى ولدها )

عن لندرة في ٢٣ مايو سنة ١٨٦ -

في بيان وجوب عدم تداخل الوالدين في حب ولدهما  
وتلطف الام في نصحه وبيان انخداعه

لقد راقني منك يا بني العزيز صراحتك وموافقة سرك لعلانيتك ،  
واني مجتنبه كل الاجتناب ،مازحتك في غانيتك التي نطت بها أمانيك ،  
ومع اعترافي بأن ما قصصته علي في شأنها لا يخلو من أمور تدعوني الى  
التفكر وتبيح لي أن أنبهك في أمرها الى تفاصيل إخالها مريبة ، أتحامى  
أن أجرد تلك الاماني من زهورها وأعريها من روائها ، فليس عليك الا  
أن تذكر انك شاب غرّ لم يتحبر شيئاً من أمور الدنيا ، وانك وأسفي !  
لسرعان ما تتعلم أن لا تقتر بالظواهر ، وعسى الله أن لا يجعل في ذلك  
خساراً عليك .

قد تعاهدت أنا وأبوك على عدم التداخل في محباتك بحال من  
الاحوال فأنت حينئذ آمن بضروب عذلي وتأنيبي ، ولـكنك بما صرت  
ولي نفسك مسئول عن جميع ما يقترفه قلبك في سبيل الحب من الآثام ،  
واعلم ان من هو في مثل سنك يكون شديد الارتياح الى الاغترار  
والانخداع ، فكم شاب يحسب من الحب ما ليس هو الا اضطرابا في مشاعره  
وسرابا يبدو لحواسه ! لان الحب الصحيح هو الاستيلاء على نفس المحبوب

ولا يبلغه الا من كان حقيقاً به وأهلاً له .

لم يعلق بنفسه أدنى أثر مما للناس في المثلثات من الاوهام، وانهم لظالمون في حكمهم على كثير منهم، وحاشا أن أحكم على تلك القينة التي فتنتك بمحاسنها وأنا لا أعرفها، وانما أنبهك الى انك ليس لك حتى الآن أدنى وجه صحيح في أن تستتج من بعض أحوالها معك انها تفضلك على غيرك من عبادها، فمن غرور الشبان أن يمتقدوا انهم محبوبون لانهم محبوبون . على اني أسلم لك ان قلبها ملب لعواطفك فالذي تعرفه منها والذي تتلمسه من وراء حجبها ليس من الخصائص المقومة للمرأة في شيء، لانك انما تمسق منها تغنيها وحسنها ودعابتها وهي مزايا تستفيد العامة منها اكثر مما يستفيدة الرجل الذي قد تصير صاحبة له، فهل تدري ما يبقى لمتشال حبك الذي تعبده من المحاسن اذا زال عنه زخرف الملعب وروثه وغرور العشق وخدعه ؟

أنت نفسك فيما يظهر لي مرتاب من ماضي سيرتها لانك تمنى لو اتيت لك انقاذها من الدرك الذي هي فيه، وهي فكرة كريمة جعلها أدباء المصر بدعة من البدع، ومعاذ الله صيانة لشرف المرأة نفسه ان اعتقد ان ذنوبها لا تكفر، بل أسلم ما قلته من أن الحب قد يحو بعض الادناس، ولكننا لا نعلم كثيراً من أمثال النساء اللاتي أبْن الى الرشيد بعد الغي . ثم اني لا أظنك فكرت فيما يعترض مقصدك الدال على البسالة من الصعوبات والعوائق، فان انقاذ الخاطئات الذي يحسن الطيش لبعض الشبان الاغرار أن يدعوه لانفسهم يلبسه في معظم الاحيان من الكبر والعجب أكثر مما يصاحبه من الاخلاص الحقيقي، فكانهم بهذا يمتقدون ان ملائكة العشق اللاتي

اهبطن الى حضيض الرذيلة ليس لهن من الصنّف والاياء مثل ما لهم .  
ان من يحاول ذلك العمل يجب ان يكون بالغاً من قوة النفس  
ولطف الذوق مبلغاً عظيماً يسمو به عن الغش من المرأة لمخاطبة واذلاً لها .  
ثم هل أنت في سنك هذه تأنس من نفسك قوة وإقداماً على كتمان الغيرة  
فإنها تبكيت ومؤاخذه للمرأة التي لم تكن طول حياتها عفيفة ، وهن لك من  
السلطان على نفسك ما يكفي الانخفاء ما يكون في معظم الانبياء مشاراً للريبة  
منك وهو ندمك على اجلالك لمثل تلك المرأة مع انه لا يسمح به عادة الا  
لاركية الظاهرة ، فإذا كنت لم تستكمل هذه الصفات فقل الجهاد عنك  
لانه لا يكون من ورائه الا زيادة من تزعم انفاذها خسراناً .

من الامهات من يكتبن لبنائهن في هذا الموضوع على أسلوب متغير  
لهذا تمام المغيرة ، فقد يؤنبهن ويجهدن في تخويفهم من عواقب طيشهم ،  
وغير الامهات ربما لا يرين في كل هذا الا مقدمة لواقعة من الوقائع الشائنة  
حصولها بين الشبان وهفوة عادية من هفوات الطلبة وربما تملن فوق ذلك  
وهن مبتسمات تهويننا تهوينا فن الواجب اقالة عثرات الشبان . وأما أنا فاعلم  
انك جادٌ فيما كتبت والا لما افضيت اليّ بسرّك ولهذا أحببتك بالجد ،  
ولست أخاف عليك الا ان تكون خدعة لما في خيالك من التوقد الذي  
هو من لوازم سنك ، ومن العبث القول بالتسامح في أمر الحب فليس أحد  
يسلم عليه بالاستخفاف به لانه اذا لم يرفع النفس ويزكيها فانه يسفلها  
ويدسيها ، وحسبي ما قنته في هذا الموضوع فلا تزيدك عليه شيئاً .

جاءتنا اخبار من البيرو فقد كتب الينا قويدون وجورجية بأنهما

يذكر انك انت و« لولا » ذكرنا كثيرا .

ومما ينبغي ان تعلمه ايضا ان « لولا » تفكر في اختيار مهنة لها ، فقد قالت لي من ايام مضت « اريد ان اتعلم حرفة من اجل ان ... » وما عمت ان فرت الى حجرتها قبل ان تتم كلامها وقد احمر وجهها خجلا .

واراني ادركت مرادها وهو ان المرأة التي لا مال لها ولا حرفة ليست حرة ، فاذا تزوجت فانما تزوج في الغالب مقام زوجها ومكانته ، و« لولا » لعزة نفسها وابائها تتذمر من هذا الاحتياج ولا ترضى الاستكانة له ، فهي تريد ان تقول يوما ما لمن يرونها من الناس : ان في استطاعتي ان أعيش بعلمي واني اذا اخلصت في تحصيل الاغتباط والسعادة لك فذلك لاني احبك .

اسنودعك الله يا بني العزيز وأوسم صدري على الدوام لتلقي أسرارك ومشاركتك في آلامك ، وابعث لك في هذا قبلة الحب الذي لا تتغير ، الا وهو الحب الذي لك في قلب أمك . اهـ

## الرسالة الخامسة

من « اميل » الى أبيه

المدرسة الجامعة

في ١٠ يولييه سنة ١٨٦٦

كلفني أن أجمعك على علم بدروسي فوفاة لرغبتك أقول : الجامعة التي أختلف اليها بناء في غاية الجودة وتفتح قاعاتها للتدريس في فصل الصيف

من الساعة السابعة صباحا الى الساعة الاولى بعد الظهر ومن الساعة الثالثة بعده الى الساعة السادسة، وتنقسم دروس الاساتذة فيها الى عامة وخاصة، فالاولى تلقى بالضرورة مجانا ويدفع الطلبة في مقابل تلقي الثانية «فريديكين» ذهبا (٥٠) فرنكا كل ستة أشهر، وتنقسم جامعة «بن» مثل كل الجامعات في ألمانية الى أربع مدارس اختيارية احدها للقوانين والثانية للحكمة والثالثة للطب والرابعة لللاهيات ويتعلق بكل من هذه المدارس الاربع فروع مختلفة يدرسها فيها رجال مخصصون بها.

الجامعة تخلي بيننا وبين حرية التصرف في وقتنا اما باضاعته أو بالانتفاع به لاني لاأرى لاحد منها أدنى تفتيش ولا أقل هيمنة علينا في سيرتنا، على اني أعتقد ماقلته لي كثيرا من أن النظام التأديبي الناجع هو مايفرضه الانسان على نفسه ويلتزم اتباعه.

لامراء في أن أساتذة جامعتنا متضلعون من العلوم غير اني كثيرا ماشق علي أن أستتبع ساسلة أفكارهم في الدروس لسببين، أولهما أن هذه الافكار ليست في ذاتها واضحة، وثانيهما اني لقلة تدودي تصوير فكري بالالمانية حتى الآن أجد من الصعوبة في فهم تلك الافكار أكثر مما يجده غيري من المتعودين. ويدهشني من أمر هؤلاء العلماء أنهم على سمو مكانتهم في العلم وبعد صيتهم مغبونون في أجر عملهم اذ استدلت على هذا بما يبدو عليهم من رقة الحال وبقناعتهم باليسير من العيش ورثالة ملبسهم الذي يكاد يكون وسخا، وققرهم هذا يؤلني ويزيدهم في نفسي إجلالا على اجلالهم الذي تدعوني اليه معارفهم، فأولئك رجال يحبون العلم لا لكسب المال ولا للتمتع بالطعام وانما يحبونه لما يحصله للعقل من لذاته وضرور انغباطه.

ثم إن بعض المدرسين يرتجلون الدروس مطمئنين فيها، وبمعظمهم وهم  
الاكثرون يأتون بهم مكتوبة فيلقونها على الطلبة، وهؤلاء يصفون لما يلقي  
عليهم ويكتبون ما يلقونه منه، وقد وضعت نفسي خطا في اختبار الكتاب  
وهو وإن كثرت لأشك في قصوره. لأوليته يمكنني من إثبات الحدود  
الاشاسية لما أسمعته من الجمل.

ينقسم الطلبة باعتبار مذاهبيهم الى كاثوليكين وبروتستانتين متشدين  
يعد بعضهم نفسه للأعمال الخطائية، وحكاما يجتهدون في تأويل المذاهب  
تأويلا مطابقا للعقل، وماديين وهم قليل يصرحون بأن زمن الديانات قد  
انقضى وانه لا ينبغي إضاعة الوقت في العكوف على مالا حقيقة له من  
هواجس القرون الوسطى وأحلامها.

رأيتك دائما تجتنب الخوض معي في المذاهب والاسرار الدينية  
واستعجت من سكوتك عنها أنك قصدت مني الاستقلال بنفسي في  
الاعتقاد، ولقد حملتني عظيماني حتى هذا اليوم في غاية البعد عن معرفة  
ما يستقر عليه فكري في كثير من المسائل التي ترجفتني محاولة سبر غورها.  
على أنه لا بد من الاقرار لك بأنني لست مطر حاهذه الطائفة من الافكار  
ولا مغفلا لها، فكم من مرة نظرت الى السماء في سكون الليل وحاولت على  
حدائث سني وجهلي أن أقرأ في نجومها حلا للغز هذا العالم، وإني منذ اليوم  
الذي شهدت فيه لقاء جنّة الملاح في البحر - وأمالك تذكره - لا ينفك  
عني التفكير في سر الموت حتى في أحلامي، وقد سألت القبور أن تكشفه  
لي فلم تخر جوابا فعمدت من عهد دخولي الجامعة الى مطالعة ترجمة



الفيدا<sup>(١)</sup> الألمانية والزنداويستا<sup>(٢)</sup> والتوراة فأثرت قراءتها في نفسي تأثيراً بليغاً وكان يترأى لي منها عالم جديد ولكن من خلال ظلمات لا يسعني إلا الإقرار بأنها لم تنقشع، ولست أدري أأعكف على دراسة هذه الكتب أم أعدل عن إماطة هذه الظلمات عما لا ينتهي فلا أشتغل إلا بما هو ثابت محقق من نتائج العلم.

أنا الآن أحوج إلى إرشادك والاستضاءة بنور علمك، نبي فيما مضى، ومن ذا الذي أسترشده وأستهديه سواك . ؟

جميع الطلبة يتعلمون المجادلة والمناضلة وأنا مقتد بهم في ذلك، فلي كل يوم ساعة أو ساعتان أقضيها في ممارستها لأن في هذه الممارسة تمريناً مفيداً في تقوية الأعضاء وتنميتها، ويؤكد العارفون من الطلبة أن أمهر المجالدين من يندر التحرش به . ومع اني لأرجو مطلقاً أن أبلغ في المجادلة والمناضلة مبلغ الفارس سان جورج<sup>(٣)</sup> أود لو أثبت في قاعة الممارسة ثبوتاً كافياً اني على علم باستعمال السلاح حتى بحسب الطالبة حسابي فلا يستخفون باغضابي، فإن المبالزة كثيرة الوقوع بينهم وهم يجرحون فيها أحياناً، ولكن يندر والحمد لله أن يقتلوا ومن يجرح منهم لا يبالي بخدش وجهه بل يمتبرئ من الجروح على ما فيها من التشويه خالقه من موجبات اجلال النساء له .

أختم مكتوبي راجياً أن تثق بي بدوام محبتي لك وتعاق قلبي بك . اهـ .

(١) الفيدا كتاب الهنود المقدس وهو اسم عام تحته أربعة كتب خاصة بجمعي الريجفيدا والسامافيداسوالبا جورافيدا . والاثارفيدا ( ٢ ) الزانداويستا مجموع ما لا يباع زردشت من الكتب المقدسة (٣) سان جورج شخص يذكر في الاساطير انه أمهر المجالدين والمناضلين .

## الرسالة السادسة

من ارسم الى « اميل »

في التربية الدينية والفلسفية

قد حزرت يا ولدي . مقاصدي في تربيتك الدينية فاني أردت أن أخلي بينك وبين عقائدك مع علمي بمخائفتي في هذا مخالقة تامة لما تجري عليه الامور عادة . ذلك أن الطفل لا يكاد يولد حتى ينسب الى أحد المذاهب التي تتنازع حكومة الدنيا فيتكفل والداه بتقليده ديناً محتجين فيه بعدم أهليته ( وهو أمر بين البدهة ) لان يحكم بنفسه ويسبق عرف بلاده وعوائد قومه وثقائيد بيته الى تحديد الدين الذي يجب اتسابه اليه وهو الاستيلاء على نفسه ، قد يقول قائل : ان الوالدين اذا فعلا ذلك فهو لانهما يعتبران أنفسهما نائبين عن الامة في القيام على المولود قبل أن يعرف نفسه بنفسه . فأجيبه : أسلم لك ذلك ولكنني أقول ان كان من حق الامة أن تؤدي الى المولود ديناً كان حقاً عليها أيضاً أن تختار له حرفة أو عملاً من أعمال الحكومة واذا نصير في حكومة دينية اشتراكية .

لا ينبغي أن نجعل ولادة المولود سبباً لسلب حريته فان انقسام الوالدين في ضروب الوجدان واختلافهما في الانظار حتى في أيامنا هذه يجعل ولايتهما عليه مشكلة مرتبكة . ذلك أنه لا حرب إلا حرب البيوت فان شأن الوالدين في الدين غالباً أن يكون الاب كافراً والام مؤمنة<sup>(١)</sup>

(١) هذا شأن خاص بالافرنج ومن قدامهم بلا بصيرة من المسلمين

فكيف يكون الوالد اذا تنازعه هذان المؤثران ؟ أقول انه يكون كأهل زمانه حيران عاجزاً فاناً كثيراً مانلاقى في الناس شباناً مشغولين بترقيم سرائرهم بخرقٍ من مذاهب المتدينين ، يخططونها مع آراء الاحرار من المفكرين ، ونصادف آخرين شاكين حائرين ، مع بقاء استمسكهم بأوهام الواهمين ، وقد فشا في الناس التباين والتناقض وعم بينهم التشوش والاختلاط .

وأما أنت فانك والحمد لله لم تبطل بشيء من هذه الحن لاني أنا وأملك لم نعتقد أن من حقنا أن نغتنم فرصة نوم عقلك فندعوك الى اتباع ما نحن عليه بدون أن يكون فيه رضاك ، واعلم أن لي ككل انسان غيري رأياً في المذاهب الدينية والحكمية التي يخلف الناس فيها وهو لا يلزمك شيئاً ولا ينبغي أن تحفل به .

«أكرم أباك وأملك» ولكن لا تطعم الا قلبك ، فأنت حر ومن حقك أن تسعى وراء معرفة الحق مستعيناً في ذلك بالهمة والبسالة والنزاهة ، ولقد كان هذا السعي الى اليوم خارجاً عن وسعك وبعيداً عن مقدورك فيجب الآن أن يكون هو عملك في جميع حياتك .

ومن المفروض عليك قبل أن نقتنم بشيء في مثل هذه المسائل الخطيرة أن تبحث فيها وتدرسها ، فان مثل من يرفض المذاهب الدينية أو الحكمية على غير علم بها كمثل من يقبلها بدون بحث فيها ولا نظر ، كلاهما مناقض لنفسه ، غير مسدد في رأيه ، ولا شيء في الحقيقة أدعى الى الضحك من وقاحة أحداث الدكارة الذين يجهرون بأن المباحث النظرية التي ارتاض

٤٢٤ جهل المعرضين عن الدين ونظرية الاستغناء عنه بالعالم (النرية الاستغالية)

بها أمثال ديكارت<sup>(١)</sup> واسينوزا<sup>(٢)</sup> وباسكال<sup>(٣)</sup> ولايبنتز<sup>(٤)</sup> وهيغل<sup>(٥)</sup> ليدت خليفة بالتفاهم وميلهم، فللاجهلة الاغبياء منهم كلمة يظنطون بها في هذه الايام وهي قول أحدهم وهو لم يفتح في حياته صحيفه من كتاب الكون «مالي ولا ضاعة وثقتي في حل ما لا يسبر غوره من مسائل وجود الله، وخلود الروح، ووحدية الروح والجسم أو تغايرهما خشي الاشتغال بالعلم»

أنا لا أشك في أن العلم الآن مشغول باستئناف عمل الديانات سالكا فيه طرقاً أخرى مغايرة لطرقها كل المغسيرة فانه يرجو من البحث في الحوادث بحثاً تجريبياً ومراقبياً مراقبة قربية أن يصل الى حق اليقين الذي كان أهل الدين يرجون بلوغه من طريق الهداية الالهية، واني لجازم بأنه قد سلم أقوم المناهج لبلوغ الحق وان كان من المتعسر معرفة النتائج التي يؤدي اليها بحثه. واذا فقهنا حالة المعارف على ما هي عليه الآن وجدنا شأنه المطرد انه لم يفدنا في بعض ما قدمنا استقصاؤه من المسائل الا شيئاً من المعرفة قليلاً جداً، فانا اذا استثنينا علم تركيب الحيوان لانه قد أمكنه ان يؤدي الينامعي من معاني الانسان على ما فيه من المذاهب المتعارضة والآراء المتناقضة وعلم

(١) ديكارت هو عالم رياضي ومهندس طبيعي وأخص ما يعرف به أنه فيلسوف فرنسي شهير بدعونه أبا الحكمة الحديثة لكلامه عن طريقة البحث عن الحق ولد سنة ١٥٩٦م ومات سنة ١٦٥٠م (٢) اسينوزا فيلسوف ولد في أمستردام سنة ١٦٣٢م ومات سنة ١٦٧٧م (٣) باسكال هو مهندس كبير وكاتب شهير ولد في كايرونت فرنسا سنة ١٦٢٣م ومات سنة ١٦٦٢م أثبت نقل الهواء في سنة ١٦٤٨ وفي سنة ١٦٥٤ اعتزل في بوررويال دوسان حيث كتب اقليداس وأفكاره (٤) لايبنتز هو عالم شهير ولد في لايبزج وهو مخترع حساب الفروق الدقيقة (٥) هيغل فيلسوف ألماني ولد سنة ١٧٧٠ ومات سنة ١٨٥١م

طبقات الارض لانه قد فتح لعقولنا منافذ نأمنح منها على بعد منشأ الحياة، رأينا ان العلوم الصحيحة لم تكشف لنا الستار حتى الساعة عن علة مآمن العال الاولى التي هي أهيج اشوق العقل من سواها، ولكن قد يجيني مجيب بأن هذه العال لا ينبغي الاشتغال بها قطعاً لانها ليست من متناول العقل، فأقول له: ماهي غاية علمك في هذا؟ أظن أن ما حصل من تجارب الانسان في بضعة آلاف من السنين يسوغ تحديد قواه وملكانه المتزايدة، أم تريد أنه يكفيه على كل حال أن يسدل الحجاب على ما يحمله لينيم طمع عقله ويخمد شوق ادراكه؟ أنا لا أعتقد من هذا شيئاً بل أقول: إن الانسان لا يسهل عليه الاستخذاء للجهل والاستكانة له اما لشرف في طبعه أو لحسة فيه .

ولو أنه كان يكفي للتخلص من المسائل المحيرة أن توصف بانها معضلة لاحل لها لكان النفسى منها في غاية السهولة. كل حي يطالب النمو لجسمه ما عدا الانسان فانه هو الذي يختص من بين سائر الكائنات العضوية بطالب الارتقاء بفكره الى ما وراء حاجاته المادية، فطلبه الارتقاء الفكري موجود فيه سواء سمي خيالا أو غريزة دينية، ولست أدري مطلقاً ما عسى أن يعود على العاملين على إزالته من العائدة بشكاف احتماره والزراية عليه : ومن ذا الذي في وسعه منهم أن ينزعه من النفوس الشعرية ! فان تطالع الانسان الى ما وراء حدود عقله من مقتضيات خلقته، وليس من حقنا أن نعتبر بعض الامور التي يتطلبها الفكر خادعة أو وهمية لجرد انها تحير عقولنا أو تنبؤ عن ادراكنا، فاما ان كان قصدهم تجريد ما يصوره العقل من منتهى غايات الكمال، مما يقارن تصورهم من مروعات الوسواس والاوهام،

والاعمال المنبعثة عن النفاق والرياء، فيها ونعمت، وأما مدركات العقل التي شغلت من التاريخ مكانا كبيرا فلا ينبغي التعرض لها بل لا بد أن يكون لها أيضاً محل في تربية الناشئين .

ومن هذا ترى انه لا يزال من حق الحكمة أن توجد مع العلم، وانه ليعبد عليها النافر والنافي، لان من شأنها النضافر والتوافي .

إن كثيراً ممن يميلون الى محو دراسة المذاهب الدينية والحكومية منقادون في هذا الى حاجة طيمنية للانتقام وهم لا يشعرون، فانهم قد رأوا الحكماء ورؤساء الاديان المقررة في أيامنا هذه بلغوا من تعاطيهم للمظالم، ومتاجرتهم بالسرائر، ومقارفتهم لفظائع، مبالغاً لجأ بالعقل في اشمئزازه من سيرتهم الى الجحود المطلق، فالقيسون هم دعاة الاحاد لا الماديون .

ومن اللغو تجسيم أمر الاحاد فانه ذنب ضعيف في ذاته يتزلزل مذعوراً امام وجدان الانسان، وانما الآثام الميئنة والجرائم القوية الحقيقة بأن تدافع نور الهداية والعرفان هي التي يجراً أصحابها عند اقترافها على التستر برداء الدين . نعم تلك الآثام هي التي تمتاز بذلك الامتياز الهائل وهو قلب شؤون الدنيا وتشويش أحوالها، فمن ذا الذي لا يحار حين ارتكابها من الالهة الباطلة التي تسري من عقائد مرتكبيها الى بعض ما يفتصبونه من ضروب السلطة والقوة .! تسمع بعض النظار اذا راعهم تغلب الشر على الخير يصيحون قائلين: لأن لا يكون لنا إله خير من وجود إله ظالم<sup>(١)</sup>

(١) أجدر بمثل هؤلاء النظار أن يسموا عمياً فانهم عموا عن سنن الله تعالى في البكون وجهلوا ان الشر الذي يضجون منه انما ينتج من مخالفة الناس لتلك السنن فهم الذين جلبوه على أنفسهم « وما ربك بظلام للعبيد » « وما ظلمناهم ولكن كانوا أنفسهم يظلمون » تعالى الله عن الظلم علواً كبيراً . اهـ

وعيب آخرون على المذاهب الدينية والحكمية أنها لم تبين للناس  
بيانات مقنعة شيئا من المسائل المتعلقة بنظام العالم وتنازع الخير والشر والاضطرار  
والاختيار ، وأنا أسلم لهم ذلك غير اني أقول : ان كلا منها قد سما بفكر  
الانسان الى العلى وغير أحوال الامم وهدى الناس الى طرائف القنون  
وأحيا من الطرف والمالح مالولاه لظل محجوبا في مجاهل العدم ، ولم نرى  
ممن يودون نحو الدين المسيحي من تعليم الناشئين من لم يحسن التفكير فيما  
كان لهذا الدين من التأثير في آداب لغتنا وأخلاقنا وعواثدنا ! فهم يقولون  
إنه رؤيا خبيثة رآها النوع الانساني في منامه وانه بنشأته في طور التدلي  
والهمجية حبس روح الشعوب في ظلمات الجهل . وكل ذلك محل للنظر  
والبحث ، ولكن هيهات أن يقتنعوا واحداً من الناس بأن التيار الفكري  
الذي جاء به ذلك الدين فقير كل ما في الدنيا لم يكن ثم موجب لوجوده !  
أنا أدعوك الى دراسة هذا الدين الذي أنشأ مدينتنا الحاضرة انشاءً  
حسناً أوسيداً خلافاً للقائمين بإباطها ، وأحثك على أن تأخذ فيها بالجد وترجم  
فيها الى أصوله لان ما يخلص اليك من مطالعة الاناجيل لا شبه بينه وبين  
ما يؤخذ عن رجال الدين بحال من الاحوال . فانت ترى في الاناجيل مثلاً  
ان المسيح كان يأبى دائماً امتثال أي عمل من الاعمال الظاهرة ، وكان  
يستهدف لزيارة اليهود عليه ولومهم له بمخالفته لهم كل وقت في السبت  
والصوم وغسل اليدين قبل تناول الطعام وغير ذلك من الاعمال المشروعة .  
واذا كان القلب يهتز لسماع بعض المواعظ الانجيلية فليس ذلك بيدع فان  
المسيح انما جاء ليعلن للناس شرف صغارهم وسمو المستضعفين منهم ووجوب  
تكريم الطفل والحنو على المرأة الخاطئة ، وانك لا تجد في غير كتابه اكثر

مما تجده فيه من الميل العاطف الى كل مكروب والرحمة لكل مهان ومحتقر ولا أكثر من ضروب الحرمان للمتكبرين المستأثرين الذين يتغنون العلو على غيرهم من المخلوقين . وقد كان لحبه للفقراء ولكونه نفسه فقيراً يتبع الاغنياء على الدوام دون غيرهم بُذُره وأمثاله الرائعة . ولا شك أن تمكن النصرانية مع مثل هذا الادب الذي جاء به المسيح من تقوية امتياز الدرجات في الامم الحالية وتأيد مزايا الانساب وفرط التفاير في الفنى لم يحصل الا ببلوغ رجالها في المكر حد الاعجاز ، فذلك الامم التي تسمي نفسها مسيحية وتعتقد انها على دين المسيح لم يدخل الايمان في قلوبها قط . اعلم أن معرفة الشيء في وقت مامن أوقات وجوده لا تعد معرفة وانما يعرف اذا عرف أصله وتاريخه ومصيره ، وقد نتج من اتباع البحث في الحوادث الكونية على هذا الترتيب علوم كلها جديدة كعلم تكون الارض وعلم الاجنة ، فطرق البحث هذه هي التي ينبغي عليك تطبيقها على دراسة المذاهب الدينية والحكمية ، وليس عليّ أن أعرض بالتصويب أو التخطئة للنتائج التي يؤديك اليها بحسبك اذا حسنت فيه نيتك وصحت عزيمتك ، وغاية ما أبتغيه منك ان لاتقبل من الاصول على انه صحيح الا ما تكون قد عرفت الحق فيه بنفسك .

أقول ذلك وأنا أعلم اني أطلب اليك أمراً عظيماً ، ولكن ما حيلتي ولا وسيلة غيره لتوفير عقلك وهدايتك ! نعم ان في الدنيا كثيراً من العلماء الثقافات المشهود لهم قد عهد اليهم تحديد العقائد الصحيحة في الدين والحكمة والسياسة والاخلاق فهم يعرفون كل شيء ويعلمون الناس كل شيء وهذا هو السبب في أن نصف المتعلمين من الناشئين بعتادون أن يفكروا بمخاخ



## التربية الاستقلالية ( الحرية والاستقلال لا تعلم في المدارس ولا تنال الا بالتعب ٤٢٩ )

بعض أفراد من الناس - ان صح لي التعبير على هذا النحو - على أن ثمة أمراً لن نتعلمه قطعاً في مدرستهم ، الا وهو علم الحرية ، فاذا كنت تطالب الحرية فعليك أن تطالب الحق في نفسك مستعيناً في طلبه بجميع مالدريك من عدد الاستدلال والنظر ، وانك سيحصل لك غير مرة مع احترامك وتيقظك أن تعتقد ان آراء غيرك هي آراؤك وتخطئ في كثير من المسائل قبل أن تعرف أغاليطك ، ولكن لا تنس ان قوت العقل كقوت الجسم لا يكسب الا بمرق الجبين ، وان من أخلص في البحث عن الهدى فقد أظهر بهذا البحث نفسه انه جدير بالاهتداء .

وفي ختام مكتوبي أقول لك من صميم قلبي : اني وليك التحية . اهـ

---

هامش مجلة المنار على هذه الرسالة - افند نطق هذا الفيلسوف بالحكمة اذ بان ان من غريزة الانسان أن يبحث عما وراء حاجته المادية وان هذا الارتقاء الفكري مما يمتاز به وهو مبدأ الدين في نفسه وانه مادفع الناس الى الجحود الاسوء حال رجال الدين في انجارهم بالدين وان وجدان الدين يزلزل الاتحاد لانه ذنب ضعيف في نفسه وانما الذنوب القوية التي يبرز زلزالها هي التي تقترف على انها من الدين وهي ذاهبة بنور هدايته ومنفرة عنه حتى يقول العاقل ان عدم الدين خير من هذا الدين . نعم انه أخطأ في موافقة الفائلين بأن الاديان لم تبين شيئاً من نظام العالم وتنازع الجبر والشر والاختيار والاضطرار وعذره انه لم يطلع على نهاية ارتقاء الدين لجهله بالاسلام . على انه أحسن في الرد على الفائلين بترك دراسة الدين وفي استخراج محاسن الاناجيل وتهذيبه بان النصارى غير مسيحيين ومن أراد تفصيل هذه المسائل فليرجع الى مقالة « العقل والقلب والدين » من المنار ( ص ١٨٦ م ) وأحسن في دعوة « اميل » الى الاستقلال وترك التقليد وتقدير الحرية العقلية قدرها .

## الرسالة السابعة

من « اميل » الى أمه

عن مدينة بن في ٢٨ سبتمبر سنة ١٨٦٠

« في ابتداء العشق و غرور الشاب الغرّ بالمشوقة »

لقد كان قولك حقاً أيتها الوالدة الزينة فاني قد خدعت نفسي ولا حق لي في الشكوى على حال ما ممن كنت أحبها لانها لم تكن التزمت لي شيئاً ولا وعدتني الصديق في حبي بل هي بما كانت مغمورة فيه من ضروب التبجيل والتكريم تفضلت فقبلت مني اعتباطاً صنف اجلالي ودلائل اعظامي ، وقد كان هذا منها لي تشریفاً كبيراً وأظن ان من كفران نعمتها أن آثمها بخيانتني فانه لم يكن من ذنبها أن كنت جاداً فيما لم يكن يأتيه غيري الا هازلاً .

على اني ان قات لك اني كنت أفكر في أمرها دائماً على هذا النحو كنت كاذباً، فان الصدمة التي هدمت صرح غروري بها تلتها ساعة دهش وذهول خيل لي فيها أن السماء خرت على رأسي وصرت كأني في جيز الفناء . قد نقولين لي : انك لست أول من ابتلي بهذه الضروب من انكشاف الابطال وزوال الاوهام ، وهو قول لا ريب عندي في صحته غير ان ما ينتاب الانسان لأول مرة في حياته يخيل له انه لم يحصل لاحد غيره في الدنيا ، فكنت أسائل نفسي هل يمكن أن يوجد في البرية من يبلغ مبلغها في الخيانة ؟ أو ليس الحسن الا نقاباً للنفاق ؟ وأقول انها أشدّ ما سخرت مني

لسلامة نيتي وسرعة تصديقي . . . . وأحس بشعريرة الفيرة تدب في جسми حتى تبلغ نخاع عظامي .

واول يوم قامت بنفسي فيه الريب من صدقها فررت من المدينة هائما على وجهي كالمجنون أخبط خبط عشواء ، وقد تعاقبت على بصري في مسيري مشاهد جمة من سنابل الحنطة المذركة ، والقنابر المفرّدة ، وما في الهواء من الروح الخافق وجدا وجبا ، والمزارع والطواحين التي تنكشف للرأي في أمكنة مختلفة من خلال حجب الاشجار وقد مزقتها يد الريح ، وخيرير الماء المتدفق من ينابيعه المتعجبة تحت الخضرة ، والديكة المقتبطة المتطرسة واقفة على الدمن ورافعة عقيرتها بزقائها النفاذ في كبد السماء ، وأسراب المصافير نائرة متعاقبة في الجو متناقرة ، وغير ذلك من المناظر التي لولا هذه الاحوال لمزت نفسي وشرحت صدري ، فلم تلقني عن هذه الفكرة الثابتة في ذهني وهي انها تعشني .

لما رجعت الى المدينة كان الليل قد جن فامجت شجعا مبهما يسري وجدران البيوت كأنه ظل ، فلما بلغ منعطف الشارع سقط عليه ساطع نور الغاز المنعكس فأراني انه فتاة شاحبة اللون رثة الثياب تحمل طفلا على يديها ، ولست أدري تمام الدراية لماذا خطر بفكري لرؤيتها انها خدعت ثم هجرت ! وسألت نفسي سؤال محقق : هل تنقسم النساء في هذه الايام الى طائفتين طائفة خادعة وطائفة مخدوعة ؟ تأثرت هذه الفتاة بعضامن الزمن يجذبني اليها نوع من العطف لا أعرف سره حق المعرفة ، فلما كانت تمر على نور مصباح كنت أخالني أقرأ في وجهها خاطر الانتحار ، وقد كنت من تسخطي لحالتي بحيث اني كنت أود لو أجد السبيل الى عمل من

أعمال البر. وما عمت الفتاة ان دخلت في مأزق من حارات ضيقة مظلمة ينتهي الى فناء تكتنفه أطلال دارسة وفي ركن من هذا الفناء برسدت فوهتها بغطاء غليظ من خشب مسوس مشقق فرفعت الغطاء باحدى يديها الفاريتين واتكأت برفقها على فم البئر وأرسلت بصرها في غيبتها وعليها سمة القنوط ، وفي هذه الساعة انفلت القمر من قبضة السحاب فألقى نوره الاغثر على بلاط الفناء المتوحل ، وكنت اذ ذاك مختفيا خلف جزء من جدار أتبع جميع حركات الفتاة المسكينة بايمان لاني لم يكن بقي عندي ريب في أنها قد صممت على الانتحار - وكنت أقول في نفسي : أقول ما في الامر اني هاهنا لا أمنعها منه وما كنت أجسر حتى هذه الساعة أن أظهر لها خشية أن تزيدها رؤيتها لمن شاهدها في هذه الحالة غضاضة وذلة ، فبعد ان تروت هنيهة كان جبينها الكثيب في اثناؤها سرح الافعال والاضطراب نظرت الى ولدها وهممت بكلمات مبهمه وهي تهز رأسها ثم هرولت داخله أحد الاكواخ الحقيرة وأغقت بابه عليها .

هذا كل ما علمته ويحتمل أن يكون كل ما سأعلمه من أمر هذه البائسة في حياتي ، وقد كنت تلك الليلة غير أهل لفعل الخير اذا فرض ان من الخير تنجية نفس من الموت كانت تؤمن بالحب ثم اضطرت الى الكفر به ولعنه ،

كأني بك تسأليني : كيف ظهر لك انك كنت العوبة لهوى امرأة طائشة أجيذة ؟ فاستأذنك في تنزيهك عن سماع تفاصيل هذا الامر لانها لا تليق بك ، ويكفيني في ذلك أن أخبرك بأنها كانت تحرض طالين أو ثلاثة غيري على التقرب منها في وقت واحد بقبول مساعيهم وهذا بقطع النظر

عن أمير ورتنبورغي<sup>(١)</sup> يقال انها تحبه لماله ، فليت شعري ! هل أبصر أحد في حياته نظيرة لتلك المرأة ؟ .

لم يكن همليت<sup>(٢)</sup> مثلي في سوء الحظ لما كان يقول لمعشوقته «أوفيليا» «أيتها المرأة اسمك الخور» فان اسم صاحبتي هو الكذب والمكر والغش . هذا هو التمثال الذي يخرته يخور أماني وجملت له بين الإلهات العفيفات مكاناً ، وكنت أتمنى لو دنت مني الكواكب فانتزعتها من نظامها ونظمت له منها إكليلاً . على ان لي أمراً يسليني وهو اني لم أدنس الحب في حال جنوني به .

فاعلمي يا أماء أنه لا يزال من حقي ان أنظر اليك غير خجل لان خطيئتي انما كانت سوء حكم لا ارتكاباً لشيء من الخناء ، ولكن هذا لا يقل من استماحتي لعفوك فاعفري لوالدك هفوته حتى يتمكن ان يغفره لنفسه . اهـ

### الرسالة الثامنة

من هيلانة الى « اميل »

عن لوندرة في ١٠ أكتوبر سنة ١٨٦ -

« غرور الشاب في الحب وبيان حقيقته »

اعلمي يا ولدي العزيز ان مانقع فيه من ضروب النفي هو الذي يهديننا

(١) ورتنبورغي نسبة الى ورتنبورغ إحدى ولايات المانية (٢) همليت هو أمير جوتلاند الذي تظاهر بالجنون ليأخذ بثأر أبيه الذي قتله أخوه بالسم وهو الذي كتب عنه شكير قصته التمثيلية المشهورة وجوتلاند شبه جزيرة بالدنمارك عدد سكانها ٩٤٢٣٦ نفساً وعاصمتها فيبورغ

سبيل الرشد، وان ماقترفه من الذنوب هو الذي ينبئنا اذا تأملت منه ضائرنا بأن لنا في نفوسنا قانوناً زاجراً وان الحكمة في رأيي هي ان نستفيد من كليهما لننعم .

لم تدهشني نهاية قصتك وسأتحامي كل التحامي أن أعيب سيرتك فيها لانك قد عبثت بنفسك، ولم يكن كل ما كان في وسمي تأديته اليك من النصائح قبل خنابها المحزن ليساري ما وعظنتك به مجربتك الذاتية. ان في أمور الكون لعدلاً وان الدهر يضطرها الى ان تظهر للناس على حقيقتها، وان كان يلذ لمخيلة الانسان ان تزينها بالالوان المموهة وتغشيها بالاستار الحاجة، وبهذا كان الدهر اسناذنا جميعا .

على أي ان لم أقر لك بأن مكتوبك الاول سبب لي أشد ضروب القلق والحيرة كنت قد كنتك بعض الحق . نعم قد كان لي من الثقة بطيب عنصرك وبما أعرفه فيه من أصول الشرف ما كان يكفيني للثقة بأنك لا تتسفل لارتكاب دينثة ما، ولكني كنت أخاف عليك وأنت في هذه السن خدع القلب وجحات العجب المفتون وأمانى البسالة الخادعة، فما يوجب الأسف ان أصدق الناس في الحب وأخلصهم له هم كذلك أشدهم تعرضاً لمخاطر دسائسه، وأما الشبان الذين يتخذون ما عليه الناس قدوة لهم في سيرتهم فان قلوبهم الجامدة لا تخضع بكذب الظواهر، وهم الذين جعلت لهم المحبات المهيجة كما جعلت الخمور المتبلة للسكيرين .

ترام يبدلون من الهمة والنشاط في تحصيل الغبطة أكثر مما يلزم وهم مع هذا في أسوأ عبث وانكده. هؤلاء الجوالون في ميدان الفرام المتعاطون لدسائسه قد اعتاضوا عن الحب بظله ( أعني الظرف والكياسة في معاشره

النساء ) وان خسة عواطفهم لتدل على خلوصهم من الادراك وهم شبیهون عندي بأشجار الصفصاف الجوفاء التي تصادف على حافة السواقي (الأنهار الصغيرة) في أنها لتعفن قلوبها لم يبق لها حياة الا في قشورها .

الام التي لا تجل رجالها نساءها ولا نساؤها أنفسهن غير جديرة بالحرية - يدلك على ذلك ان جميع عصور الاستعباد وانحطاط النفوس كانت هي عصور فساد الاخلاق والانهماك في الرذائل فاذا زالت هيبة الدين من النفوس وانعدم إحساس الناس بما عليهم من القروض الكبرى رأيت الناشئين اذا أعوزهم ما يضيعون فيه أوقاتهم يتصيدون للملاذ السهلة فارباً بنفسك عن هذه الردغة <sup>(١)</sup> فلا مقر لك فيها .

إني ربما كنت أعرف منك بنفسك لانه ينفق كثيرا لمن هم في سنك ان يضلوا فيشطوا في طلب مثال من الواقع لما يتخيلونه من منتهى الكمال فيمن يريدون أن يجعلوها مناطا لحبهم وهو قريب المنال منهم حاضر بين أيديهم . أرى انك فوق حنقك على من غرتك نادى على ان كنت غير صادق في محبتك فتأمل في باطن ما تحفظه ذاكرتك تجدني قد أصبت المرمى فيما أقول ، فانك تعلم بوجود ذات من أترابك تفكر فيها ولا تتكلم في شأنها وتذكر ملامح وجهها وابتسامها وجرس صوتها وكل ما يتعلق بها حتى ثنيات حاتمها تمام الذكر ، وان مثلها الطاهر ليسري سريان الشعاع فوق كتابك اذا فتحته لتقرأ فيه ما صنفه الشعراء ، وأنت تود لو تشاهد معها كل ما في الكون من الجمال وتسمع جميع ما للبرية من الاغاريذ ، وهي التي ينطبق عليها ما تخيله من معنى الفضيلة وتود من أجلها لو تكون أفضل

الفضلاء فتلك الذات هي التي تحبها. فإن لم تكن تأنس من نفسك شيئاً من هذا لم تكن حتى الآن الا طفلاً ولم يأن لك أن تعتقد في نفسك أنك محب، فالحب الحقيقي هو الذي يرفع النفس ويبعث على طلب الخير وعلى ان يقتضي المحب من نفسه لمحبوبه كل ما يقتضيه لنفسه منه لان الحب هو انصاف القلب .

فاذا تربصت حتى يحصل في نفسك هذا الوجدان الطاهر فاياك أن تدنس اسمه بأجرائه على لسانك قبل حصوله والا ندمت فيما بعد أن لوئت شفتيك بالكذب .

وللشبان خطأ آخر في الحب وهو توهمهم أنه اذا حصل بدسائس ووقائع كاتي تروى في القصص ازدادت لذته وكثر الابتهاج به ، فليس الامر كما يتوهمون لان في الحب من العظمة الذاتية ما يغنيه عن زخارف الخيال . فالفلاح البار اذا راح الى بيته مساء بعد الفراغ من عمله وجلس لتناول مرقته وأخذ يلحظ زوجته وهي تغزل أو تخط بجانب المصطلي ثم يمسح رءوس أولاده غلاظ الوجنات منادياً كلًا منهم باسمه ويذكر في نفسه زمن ترقبه لزوجته « جنة » يوم الاحد في ظل شجرة الدردار الكبرى في المزرعة ، ويراها لاتزال غضة الحسن موفورة الشياب - كان أبهج خيالاً أضافاً كثيرة من حظيَّ إلهة من إلهات الحب الجديدة الشباب هو سن الاماني والاحلام، وطور الخيالات والالوهام، ثم ان كثرة المطالعة لثمره لها في أغلب الاحيان الا افساد حكم القلب. على ان الحب في غاية النقي عن القصص الخرافية لانه عبارة عن تاريخ لأصح ما في فطرتنا من ضروب الوجدان وأشدّها استقلالاً، فويل لمن لا يعشق ويتولاه الا في



الحلم لانه لا يلبث أن ينكشف وهمه اذا حان وقت انتباهه .  
يجب عليك قبل اهتمامك باختيار امرأة تحبها أن توجد لنفسك بين  
الناس مقاماً ، فان كل عمل تعمله في سبيل تحصيل العلم ورفع شأنك في نظر  
نفسك ومغالبة ما للأثرة من أنواع الميل الاعمى وبلوغ مال الانسان من  
الشرف يفيد المرأة التي ستحبها كما يفيدك ، وكن واثقاً بأن هذا لا يمد منك  
في حقها كثيراً اذا كان يهتك أن تكون أهلاً لا جلالها لك حفظاً لشرفك  
وصوناً لرضك .

حاشية : فاتي أن أخبرك بأن «لولا» تتعلم من أجل أن تقبلها جمعية  
الطبيبات بلوندره في عدادهن وكلنا نحبك (\*) . اهـ

## الرسالة التاسعة

من « اميل » الى أبيه

عن هيدلبرغ في ١٨ يناير سنة ١٨٦٠

« الاستقلال في العلم — فلسفة الخلق والتكوين والاجتماع والمدنية »

« الاعتماد على العقل دون الخطابة — حب الوطن »

غادرت مدينة « بن » ونقلت كتيبي — وهي كل ما أملكه — تقريباً الى  
مدينة هيدلبرغ . ومن نظام المدارس الجامعة في ألمانيا انه يجوز لطلبتهم مطلقاً  
أن ينتقلوا من احدها الى الاخرى من غير أن يكون في ذلك ضياع لحقوقهم

(\*) هامش النار : انا أمل اللبيب هذا التذكير اللطيف « لولا » التي تربت مع  
« اميل » مثل تربته بعد بيان من تستحق الحب وبيان حقيقته وغرور الشبان فيه .  
فبالله ما هذه الحكمة في هذه البلاغة ! ! اهـ

فيما نالوه من الدرجات . على ان هذا التنقل يمكن الطلبة من الاختلاف الى درس أنبغ الاساتذة وأشهرهم في كل فرع من فروع العلوم البشرية .  
أخالي تعلمت كثيراً من دروس هؤلاء الاساتذة المفيدة ، ولكني كل يوم أتبين ان تعليم المدارس بجملته لا يمكن أن يقوم لطالب الحق مقام عمله الذاتي الذي يجري فيه على ما أرشده اليه سيرته .

أرى مذهبيين يتنازعان عقول البشر أعثر عليها أينما وجهت فكري فأجدهما في العلم والحكمة والدين والسياسة . ومقتضى المذهب الاول ان العالم خلق مقسوراً أي ان كل ما فيه خصص بإرادة أزلية ، وان صوره الحياة في الكائنات الحية ثابتة لا تتغير ، فتندمج الاصول بعضها في بعض وتنتج الفروع ناقلة مخصصات كل نوع عن مثال أزلي له . ومقتضى المذهب الثاني انه وجد مختاراً بمعنى ان الكائنات لم توجد من العدم بل استحات من طور الى طور وان القوى لم تسبق في الوجود بل نمت وان الانواع النباتية والمعدنية ( هكذا في الاصل ولعل صوابه والحيوانية ) مستمرة البقاء غير أنها تتغير وترتقي على مقتضى نوااميس طبيعية .

واذا انتقلت من العلم الى التاريخ وجدت هذا الاختلاف بعينه في آراء الناس فيرى بعضهم ان التمدن قديم وجد مع الانسان ، يعني ان الاجتماع أوجده قدرة أعلى من قدرة البشر ، وان أية أمة من الامم ليس لها أن تختار قوانينها وأوضاعها ، وان للحكومة مثلاً لا تحيد عنها الامم حتى تسقط في مهاوي القوضى . ويرى بعض آخر خلافاً للاولين ان الانسان نشأ متوحشاً أي انه كان قرداً متقن الحلقة قفر من بين الحيوانات وأنشأ على التعاقب قوانينه ومعايشه ومكاته في البرية بعد ان خلق نفسه — ان صح

اللعير على هذا النحو- وان الام قد مرل في أطوار نموها بيدايا أوضاع لم تلبث ان ابعلل منها بلأر الرق الذي لاراده فكما ان الارض كانت بنفسها يكون الانسان بنفسه ويألف مجلعه بقواه الالاية .

واذا رجعل الى الالانات واصلل أقوال مؤولها كانت كلها موأة من الله فاذا سألل خصوصهم عن رأيهم فيها قالوا أنها أمور طليعية تذل في قوانين اءراك الانسان المألوفة .

وما أشء اللبان وأوسع مسافة الخلف اذا سألل أهمل وطني عن آرائهم في الامور السالسية . وقد اسلخلل من اخللاف طرق النظر هذه اللجة هي اني مع بآني في أفكار غيري وآرائه لا ينبغي لي ان أعول الا على شهادة عقلي وسريري . هذه هي السبيل الل صمعل على سلوكها وهي الل أوصللها لي أنل أيضاً، ويبعل كل البعل ان تكون هذه الضرورة المألجة لي الى الحكم بنفسي على الامور مءعاة الى الكبر والصلف، بل هي بلعل في تقسي الالة والاستكانة لاني أكون مضطراً في كل وقت الى الاعلراف لنفسي بأني لا أعرف شيئاً، وانه بآب علي ان اءلرل بالاقءام وان أوسل نطاق معارفي، واآلس من النظر في الالاء مءعمااء اقلاءعي، وأما البراهين الالابية الل كنل أعقلل في ساعة من الساعات اني أءرك بها مالا آءله من العوالم فقسل بلين لي أنها شبليهة بللك الاصلاف الل اللناقلها الاطفال في أيديهم ويضمونها على آذانهم ملآيلين انهم يسمعون فيها اصطآاب البحر .

على اني لا أءرس والآآ من أجل أن اكون عالماً فكل ما ينبغي الىه طمعي بآآصر في فهم آاباء العصر الذي أعيش فيه والاآء بناآصر

الحق، وهيهات أن أنسى بلادي أو أعيش غير مبال بمجاهداتها ! فاني وان ولدت في بلاد أجنبية أجد فرسة حينما نظرت فانها تبدو لي في انتصارها الكثير الذي انتشر في ارجاء الدنيا، وأراها حتى في مصائبها التي نزلت بها عقاباً لرجل من رجالها على تغطره وتجرده . هذا الوطن الذي مارأيت في حياتي هو في نسبه اليّ أمي الثانية فلا يذكر الا ويشعر جلدي لذكره ولا ينتقص الا ويتينغ دمي كله انتقاماً له . وليس الذي يثير اعجابي منه هو غرواته ووقائمه الحربية، وانما هو تاريخ مكافاته ووثباته الباسلة في طريق الحرية، واني أحب مفكره الذين يعملون فيه وهم يضحكون، وأعجب بكتابه الذين يهيجون القلوب وهم لنور العلم يثبون، فأنا من صميم قلبي ملك له وبما في نفسي من الامل في خدمته يوماً ما مجدي مغتبطاً ومترابلاً تساب اليك . اهـ

## الرسالة العاشرة

« من ارسم الى ولده »

عن لوندرة في ١٥ فبراير سنة ١٨٦ -

يان وجوب ان يكون للشاب المتعلم رأي في سياسة بلاده .

لاحق لك يا عزيزي « اميل » في أن تكون بلا رأي سياسي، فأيمما رجل يعيش في قوم ويظهر معتزلاً لما يتعارض بينهم من المصالح غافلاً عما يتقاسم عقولهم من المذاهب فهو في غاية الحقايرة والخسة ، وكان حقه أن ينشأ بين المتوحشين بل المتوحشون يشتغلون بمصالح قبيلتهم بغيره وحمية .  
نم قد كان رؤساء الحكومات أكدوا للناس في الازمان الغابرة انهم

مرسلون من عند الله لسياستهم وتدير شؤونهم ، وكان عمل الرعايا على هذا الفرض قد قصر على الطاعة المطلقة لاوامرهم فكانوا ملكا لولائهم وخاصتهم كما تملك الارض ، ولا حق للارض في أن تثور على اليد العاملة فيها . وأما الآن فلم يبق في البلاد المهتدية بهدي العلم من أنصار هذا الحق الالهي الذي يزعمه الملوك الا النزر اليسير ، وقد قضى العقل على بعض المذاهب السياسية المأخوذة من القوانين الالهية ، ثم دل التاريخ على أن السلاطين كانوا يسقطون من عروشهم ولم تكن عناية الله تأخذ سلاحها لنصرهم ، وانه كان من اليسور للامم كل اليسر أن يستغنوا عنهم<sup>(١)</sup> هذا السلطان المعصوم الذي لم يكدي يبق الانسان جراءة على ادعائه للأشخاص في وجهه عبر التجربة الزاجرة لايزال يدعى للاوضاع البشرية فلا تكاد أية حكومة من الحكومات تستقر حتى تدعي انها حلت محل المحكومين في أفكارهم وعزائمهم .

( ١ ) ما ادعاه الكاتب من تأكيد للملوك لرعاياهم أنهم مرسلون من عند الله أمر ثابت في التاريخ بل قد بلغ الغلو في هذه الدعوى ببعضهم ان ادعى الالوهية والصحيح المعروف لذوي العقول المطهرة من رجس مذهب الماديين أنهم عبيد استخلفهم الله في الارض بمقتضى طبيعة أهلها لحفظ نظامهم فان أحسنوا الخلافة سعدوا وسعد بهم رعاياهم وان أساءوا شقوا وشقوا بهم « يادود انا جملناك خليفة في الارض فاحكم بين الناس بالحق ولا تتبع الهوى فيضلك عن سبيل الله ان الذين يضلون عن سبيل الله لهم عذاب شديد بما نسوا يوم الحساب » وما يزعم من قضاء العقل على المذاهب السياسية المأخوذة من القوانين الالهية ليس صحيحاً على اطلاقه فان القوانين الالهية المحفوظة من التحريف هي أس العدل والحرية . واستشهاده بسقوط الملوك من عروشهم وعدم نصر الله لهم وسوء تعبيره عن ذلك لا يدل الا على أنه جهل أن الله لا ينصر الا من نصره باتباع أوامره وحسن السيرة في خلقه وأنه تنزه ان يحتاج في النصرة الى الاستمانة بمدة أو سلاح . اهـ

ولا يخفى أن البلاد التي وضعت حكومتها على هذا النمط يكون من عادة شيوخ ييوتها لفرط حرصهم وبلوغهم فيه حد الجبن أن يعطوا شبانها بأن لا يشتغلوا بالسياسة .

تسمع الاب منهم يقول لابنه « يا بني ان لك أن تفتني وتزوج ونجمل لنفسك في الناس ذكرا وليس من حقلك الاشتغال بما وراء ذلك لوجود رجال عهد اليهم الحاكم بمحض ارادته أن يفصلوا في جميع المسائل ويوزعوا المثوبات والعقوبات على الناس ، فهم كما تقول التوراة أنفاس منخريه التي تحرق أموال المعاندين للنظام المقرر كما تحرق السموم نبات المزارع ، فالاحزم لك ان تخلي بين الحكومة وعملها واذا كان لا بد لك من رأي فلا بأس في أن تختار لنفسك ما يلائمها من الآراء على شرط أن تقصره عليها لانه لا فائدة للمرء من الاشتغال بمصالح غيره » والعاقل من يتوق ادخال أصبعه بين الشجرة ولحاءها «<sup>(١)</sup>

وأما الام الحرة فالامور فيها تجري على ما يخالف ذلك كل المخالفة فلا يكاد طالب العلم فيها يملك اليسير من فصاحة المنطق حتى يمارس المناظرة في المصالح العامة وكل فرد من أفرادها اذا أراد أن يكون شريفا وجب عليه أن ينتمي الى حزب من الاحزاب وهم يميذون كل البعد أن يمتقدوا أن في مجاهدات المعيشة السياسية ضررا بالمعيشة البيتية بل هم يجلون الفضائل الخاصة على نسبة انساها وامتدادها في ميدان القروض العامة ، ولو ان وجهان العدل كان قاصرا على المعاملات الخاصة لعد من الظلم في حق عامة الناس

(١) انثل العربي « لاندخل بين العصا ولحاءها »

إذا تقرر هذا قلت إن جميع الأمم خلقت لتكون أحراراً، ومن العبث أن يزعم زاعم أن منها من هي مفرطة في الطيش ومنها من هي غالية في التحمس ومنها من هي غاية في الجور ومنها من هي متنتعة في التألق، فقد نسي أن الوسيلة إلى ترقية أخلاق الأمم إنما هي ترقية أوضاعها وقوانينها ولا مراء في أن هذه الأوضاع المؤسسة على الحرية أن تنزل من السماء، وأنه من الحق والجنون أن تنتظرها أمة من حكامها لأن جميع الحكومات المستبدة مبنية على قاعدة أن الناس عاجزون عن سياسة أنفسهم فكيف يرضى الحكام حينئذ أن يكذبوا أنفسهم بالتخلي عنها وقد يرخون زمامها أحياناً حدقاً منهم في تصریفها وحزماً ولكنهم يعرفون عند الحاجة كيف يرتجمون تصریف شكيمتها إلى أيديهم . ليست الحرية بجميع أنواعها مما يعطى ويوهب بل هي مما ينفهم بالجهاد والمكافحة، فشدة كفاح العقول والعزائم وجملة إخلاص المخلصين الخاملين وتصلب من لا يستخذون المذل من أفراد الأمة، هي التي بضرورة الاحوال نفسها تكره غاصبي حق الحرية على إرجائه إلى نصابه ورده إلى أربابه. وما يحصل من التعذير في أثناء الجهاد لا يثبت أن يزول وما يدقبه من الرقي دائم لا فناء له فان القاطع يبلى بعمله في المقطوع .

ليس من قصدي مطلقاً أن أبعث في نفسك كراهة الأمة التي خلقت للمعيشة فيها فانت صاحب الحكم على أهل زمانك ولكن حذار من الاحتقار لغيرك والاستخفاف به فان عصرنا سيشتهر في التاريخ بخطوبه ومصائبه لانا قد عملنا في الحكومات التي تعاقبت على البلاد وهي حكومة الإصلاح والحكومة المقيدة والجمهورية وحكومة نابليون .

ولست العصور التي تعني وتؤاني هي التي تسعى فيها أمة عظيمة للحصول على الحرية من خلال الحوادث وإنما هي التي تخذ فيها إلى الدعة من غير أن تنال حريتها .

ان لدائي من جيل بذل نفسه في سبيل الحرية وأنا أشتي بمجموع قاي أن يكون الناشئون أسعد منهم حظاً وأوفر غبطة ولكن ينبغي لهم أن يستفيدوا من زلاتنا وتجاربنا .

نحن غلونا فيما رجونا من تصارييف الزمان وكلما سألت نفسي عن سبب مصائبنا خلتني أجده في عيوب تربيتنا السياسية فاشدنا بعداً عن الايمان يؤمن بالمعجزة، ذلك انه يعتقد إمكان تغيير أحوال الأمة بأمر من أوامر حاكم مطلق مؤقت الحكومة أو على الأقل بأمر مجلس حاكم . شهدت فرنسا غير مرة تلاشي بيوت حاكمة كانت تعمد متانة دعائمها وحبوط مقاصد لبعض الطامعين من رجالها الذين كانوا يدعون المستقبل لانفسهم ثم انها لما انتصرت انتصارها العقيم القصير المدة كان اشتغالها بتخريب نفسها واستخلاص مصايرها أقل بكثير من اشتغالها باختيار الرجال الذين ألقى اليهم الاتفاق زمام سياستها . نعم ان شكل الحكومة واختيار الرجال الذين يصرفون زمامها ليس مما لا يعبأ به ولكن ينبغي ان تكون الأمة هي المنشئة لحريتها على اختلاف ظروفها . مضى زمن المسحاء فلن يرى بعد الآن لافي شكل حكومة منتخبة ولا في صورة حكومة تأتي إلى الدنيا بالنور والهدى فعلينا ان نخلص أنفسنا من خداع الناس ونظهرها من وثنية الاوهام لان الام لاتنال حريتها باتفاق ولا بسطة غيبة فائقة



للطبيعة<sup>(١)</sup> ولا بالبخت فلتنظر فرنسا في نفسها تجد ان بختها هو عزيمتها .  
 أنت حدث ومقرب عن بلادك فوسياتك الى خدمتها هي ان تنفي  
 عن عقلك الجهل والاوهام والاضاليل التي تبذر في الدنيا بذور الطغاة  
 الغاشمين . اذا فعات ذلك كنت قد أدت في سميك الى الحرية شيئاً من  
 العمل . التعلم اثمار بالشر لاستئصاله فلو لم يكن نظام تربيتنا برمته من شأنه  
 تجريد أبناء الوطن من ملكة الاستقلال بالفكر والارادة لكانت فرنسا  
 قد اهتدت الطريق الى الحرية . من زمان بعيد . فاما ان يكون هذا هو  
 ينبوع ما أصابنا من ضروب العجز وإما ان أكون مخطئاً خطأ فاحشاً . لاحق  
 لنا ان نعيب على الترك<sup>(٢)</sup> اعتقادهم بالقضاء والقدر فبحن أثبت منهم فيه ألف  
 مرة ، ذلك اننا تادمون لبخت يومنا ، خاضعون لمغدور سياستنا ، وودون  
 ميثاق الطاعة لحكومتنا ، حتى لو انتقلت الى أيدي الكفار . وقد أصبح خمود  
 الهمم وانحلال العزائم ملاذا يلوذ به أشدنا ثقة واثاء . تراهم لما حل بهم من  
 الكآبة وكسوف البال يحولون وجوههم عما يجري بين أيديهم من الامور  
 كما لو كان لاي واحد من الناس ان يقنط من أهل زمانه ومن بلاده .  
 اذا ظهر الشر والفساد في الامة كان حقاً على الانسان ومن مقتضى عظمته  
 ان يجاهد في ازالة سببه وليس يكفي الرجل الصالح افتخاره أحياناً بأن  
 يتخيل في نفسه عالماً آخر يطوي فيه معتقداته ويثرف من أعاليه على  
 أمور دهره فيحتقرها بل عليه أيضاً ان لا يدخر سلاحاً في مكانه .

(١) انكار الكائن تأثير السلطة الغيبية يعني الله جل شأنه في حرية الامم أثر  
 من آثار المذهب المادي القائل بأن لا وجود لهذه السلطة نزه الله عقولنا من لونه .

(٢) يعني بالترك المسلمين

ليست أمة من الأمم من هذا العجز في شيء فأنت تعرف كلمة جوفينال<sup>(١)</sup> اذ قال : « لكن ان يمدم المغلوبون سلاحاً » فالذي يبقى من السلاح في أيدي الأمم المغلوبة هو الخطابة وبث الافكار والمقاومة المعنوية، ولن تخضع الحكومة رعييتها ماداموا لا يستكينون للخذلان، نعم انها تستطيع في ليلة واحدة ان تسلب حقوقهم وأموالهم، وتعدم من يسخطونها منهم وترهب أنذلهم وتخدع جهالهم، ولكن هيهات ان يكون هذا هو ظفرها النهائي بهم عنوة . لا تظفر بهم الا متى أزهرت روح الكرامة الانسانية من نفوسهم . الامة الحرة وهي أمة المستقبل تزيد وتنمو في ظل حكومة الاستبداد وستنصر اذا تقوت بما تكتسبه من المعارف وبما يوجد فيها من عواطف الانصاف التي نخلص اليها من البحث في حقائق الامور وبما تستفيده من القوى التي يخلصها العلم من الطبيعة .

لا ريب في أنه ليس كل واحد من الناس مخلوقا لان يؤدي عملا سياسياً فلا بد فيه من ملكات ومبيل خاص ولكن لكل انسان بل عليه ان يرتأي لنفسه رأياً في مصالح عصره وبلاده، ولست ملزماً بأن تأخذ بشيء من ماضي ولا من آرائ فكل جيل مستعد لان يعمل عمله بنفسه وملزم بأن يسترشد فيه بما يستجد من حاجات أمته ، وانما عليك أن تعلم أنه لا يكفيك أن تظن في الاوضاع القديمة لهدم بنيانها، بل لا بد أن يثبت لك العلم كذبها أو عدها، واذا أردت أن تظفر بخصمك فكن خيراً منهم وأتور فكراً .

« ١ » جوفينال كاتب لاتيني مجاني شهير كان يعيش في آخر القرن الاول من الميلاد ومات في عهد الاتونيين وهم بيت من بيوت الملوك في رومية .

إن ما يشكو منه جميع الناس في أزمان انتدلي من خمود النفوس وأثرة التواكل وبله الاستسلام لضرورة الاحوال منشؤه الناس كلهم أيضاً، فما منهم الا شريك في الهلاك العام إما بسكوته واما بامتناعه اختياراً عن العمل . على أن تلك الازمان هي التي يأتي فيها للنفوس الأيية أن تشتد وتثبت في تيار الدمار. فعلياً ان لم نأنس من نفوسنا كفاية في القوة أن نستعين من سبقت لهم الشهادة في سبيل الحق ومن ماتوا من الكتاب وهم يجاهدون الاستبداد ويعالجون عمى البصائر قبل أن ينجحوا ثمار كدمهم، ومن خروا من منابرهم من الخطباء مخضيين بدمائهم، ومن حكم عليهم من العقلاء بشاق الاعمال وشكوا خلال القرون الماضية في سلاسل العبودية المعنوية، ولتأمل في ماضينا فانا نجد فيه من السجون المظلمة والمنافي وأنواع العذاب والنكال ما يشهد لنا بنزاهة مقصدنا نزاهة لا تدافع . ألا ان لواء الحرية يظل جميع المقاومين والمكرويين والمهيضين في سبيل تأدية ما فرض عليهم، وبهذا اللواء سيكون لنا الفوز والظفر وعلى هذا الاعتقاد أقبلت قبلة الوداع. اهـ

## الرسالة الحادية عشرة

( وهي خاتمة الكتاب )

من الدكتور وارنجتون الى زوجته

« بيان ان من الواجب على كل انسان ان يسعى الى انشاء ولده حراً لتجثت »  
« بذلك جرائم الشرور المحزنة للامة »

عن لوندرة في ١٥ مايو سنة ١٨٦٠

شهدت بالامس أيتها الحبيبة العزيزة عيداً أهلياً أقامه الدكتور

اراسم وزوجته احتفالاً بابو غاميل ولدهما الواحدة والعشرين من عمره وكان عددنا اثني عشر صديقاً .

كان العيد وليلة رجال زانتها المهابة والوقار ولم يمنع كونها كذلك من انتماش جميع قلوب المدعوين ابتهاجاً وسروراً . وفي ختام المائدة ابداً رفع الاقداح لنعاطي الراح على محبة « اميل » جرياً على العادة الانكليزية القديمة ، فقام اراسم واسناذن في ان يشرب نخب ولده ، وما رأيته في حياتي أفصح مقالاً منه حينئذ ، فقد أفاض في القول عن الفروض التي تجب على الشاب في معيشته القومية وعن التربية ووجوب ان تكون عمل كل منا في جميع حياته وعن الإلزام الحاضرة واقتضاها من الفكر ان يستمسك بالآراء المؤسسة على البحث والاخبار وان يثبت عليها ، وبالجملة فليس في وسمي أن أودي اليك أثر هذا الخطاب الابوي الذي كانت مزيتة الكبرى أنه لم يكن نخطب الخطباء .

وما فرغ منه حتى اتجهت جميع الابصار نحو « اميل » — وأنت قد استطعت من منذ عوده من انكثرة ان تعرفي ماهو متحل به من ثبات الرأي وعلو الآداب وسعة المعارف — فشكر لاصدقاء أيه ان تفضلوا باجابة الدعوة الى هذا العيد اليتي الحقيق بعبارات تشف عن لطف ذوقه ومزيد تواضعه ، ثم ارتقى الى الكلام عن بعض المسائل العامة فيمن الخطبة التي يؤمل أن يسير عليها في الناس بالفاظ جلية مؤدية تمام المعنى

وقد أحس كل من سمع قوله بأن جميع ما فاه به صادر عن فكره المستقل ثم تعاقبت الكؤوس وتوالت الانخاب وبينما كنا على أهبة القيام من المائدة التفت الى والديه وأذنهما بأن لديه خبراً يريد أن يعلمهما اياه

وقد لونت جبينه حينئذ حمرة الخجل مع أن ملامح وجهه كلها كانت تعرب عما فيه من ثبات الرجولية .

ما كان أشد دهشي ودهش الحاضرين اذ سمعناه يقول بصوت قوي على ما فيه من الاحتشام انه من الامس متفق مع دولوريس على الزواج بها .

ثم أعقب هذا الاخبار ان انحنى امام والديه قائلاً : « هل لي أن أرجو منكما استحسانكما لهذا الاختيار »

هنا لك غشيت وجنتي الفتاة السمراوين سحابة من حمرة الخجل وأغضت عينيها فلا لأت بين اهدابهما السوداء الطويلة عبرات الفرح والهناء .

لم تجد السيدة هيلانة جواباً لمسئلة ابنها الا اكبأها على عنقه وقبله وقد كادت تحتق سرورا واغترباطا . واما اراسم فانه مع تأثره مثلها مما سمع من ولده كان املك منها لعواطفه . اجاب ولده بصوت يذئ عن سكينته ووداعته فقال : « اذا كنت تحبها فهي ابنتي » ثم قبل هذه الفتاة الحسنة بصدر منشرح ونفس منبسطة .

في خلال هذا المنظر المؤثر طرق البريد باب الشارع طرقتين فاضطرب كل من في البيت وكان يحمل رسالة كان يرى من غلافها انها آتية من بلاد بعيدة

كانت هذه الرسالة « لاميل » فاستأذن في فض ختامها لانه مالبث ان عرف في عنوانها خط قوييدون وقرأها وكانت بالانكليزية الركيكة —

انكليزية زنجي - فاذا هي تتضمن تهنة من هذا الافريقي البار « لامليل »  
بعيد ميلاده ورجاءه كما هي العادة عود كثير من امثاله عليه بالقبطة  
والهناء ، وتشتمل فوق ذلك على خبر سار وهو ان الزروع التي زرعت في  
ارض « لولا » قد نجحت بفضل حذقه وحذق زوجته وانها ربما كفلت  
لها صداقها عند الزواج .

اني على جذلي باغتيال اصداقائنا محزون لتفكري في مفارقتهم لنا  
لان هذه الوليمة العيدية كانت وليمة وداع ايضاً فهم راجعون الى فرنسا  
يدعوم اليها ما وقع فيها اخيراً من الحوادث السياسية وحب مسقط  
رءوسهم ، واني مشيعهم بأحسن آمالي لهم ، ولست انسى كلمة من كلمات اراسم  
الاخيرة التي فاهها عند مصاحفتنا بصوت مأوه الوقار والهيبة وهي قوله :  
على كل منا ان يسعى في جعل ولده رجلاً حراً فاناً بذلك نبحث جراثيم  
الشروع المحزنة للامة ... اهـ

المرجم : فرغت من ترجمة هذا الكتاب المفيد قبيل ظهر يوم الاثنين  
غرة جمادى الآخرة سنة ١٣٢٤ للهجرة النبوية الموافق للثالث والعشرين  
من شهر يولييه سنة ١٩٠٦ للميلاد المسيحي

الناشر : تم طبع الكتاب (الطبعة الاولى) على حذته بعد استخراجها  
من المنار واعادة تصحيحها في سلخ جمادى الآخرة سنة ١٣٢٦ بمطبعة مجلة  
المنار بمصر القاهرة

﴿ وتم طبعه في مطبعة المنار للمرة الثانية في جمادى الآخرة أيضاً سنة ١٣٣١ ﴾  
فالحمد لله على نعمة التمام

فهرس الترية الاستقلالية

| صفحة                                | صفحة |
|-------------------------------------|------|
| مقدمة ناشر الكتاب للطبعة الاولى     | ١    |
| مقدمة مترجم « للطبعة الاولى         | ٤    |
| مقدمتا الطبعة الثانية               | ٥    |
| ﴿ الكتاب الاول في الام ﴾            | ٦    |
| { الرسالة ١ } وصف حال المسجون       | ٧    |
| (٢) خبر سار من المسجون لزوجته       | ٨    |
| (٣) تسلي المسجون بتعرف              | ٩    |
| أما كن السجن                        | ١٠   |
| (٤) السجن قيد الاشباح لالارواح      | ١١   |
| (٥) مواساة الاصدقاء الحاملين        | ١٢   |
| في حال الشدة                        | ١٣   |
| (٦) قول الطبيب في الحمل {باميل}     | ١٤   |
| (٧) تأثر الزوجة بزيارة سجن          | ١٥   |
| زوجها ومشقة الرجوع منه              | ١٦   |
| وتخوفها من ثقل فروض الترية          | ١٧   |
| { ٨ } نقل الزوج من سجن الى آخر      | ١٨   |
| { ٩ } خيبة الزوجة في زيارة السجن    | ١٩   |
| وعزمها على اتباع زوجها              | ٢٠   |
| (١٠) نهي الزوج زوجته عن             | ٢١   |
| السفر ورعاية الجنين وما يلزم له     | ٢٢   |
| ( ١١ ) تفضيل الامومة على            | ٢٣   |
| الزوجية وأمانى الام في الولد        | ٢٤   |
| (١٢) وصف الزوجة للوندرة             | ٢٥   |
| وسفرها الى بنزاس                    | ٢٦   |
| ( ١٣ ) جيل القديس ميكائيل           | ٢٧   |
| والمزول الذي يصلح للترية            | ٢٨   |
| (١٤) محافظة الحامل على سلامتها      | ٢٩   |
| (١٥) الترية الاولى من               | ٣٠   |
| خصائص الام                          | ٣١   |
| (١٦) تشابه المسجون في جميع          | ٣٢   |
| البلدان وتسرية هم المسجون بالمطامة  | ٣٣   |
| (١٧) المسكن الجديد ومحبي            | ٣٤   |
| قوي دون وزوجته جورجية من            | ٣٥   |
| فرنسا والمقارنة بين الفرنسيات       | ٣٦   |
| والانكليزيات في ترية الاولاد        | ٣٧   |
| (١٨) موافقة الزوج لزوجته في         | ٣٨   |
| انتقادها الترية عند الفرنسيين       | ٣٩   |
| (١٩) تسمية المولود وانتقاد          | ٤٠   |
| طريقة الترية في فرنسا               | ٤١   |
| (٢٠) وصية الدكتور للحامل            | ٤٢   |
| بالرياضة والتزهد والبعد عما يثير    | ٤٣   |
| الانفعالات وباجتلاء المناظر الرائعة | ٤٤   |
| (٢١) وصف تمويد الانكليز             | ٤٥   |
| أطفالهم الاستقلال والحرية           | ٤٦   |
| ( ٢٢ ) انتقاد أخلاق الانكليز        | ٤٧   |
| وخضوعهم لتقاليد أسلافهم             | ٤٨   |
| ( ٢٣ ) اخبار الزوجة زوجها           | ٤٩   |
| باقتراب ساعة الوضع وبرؤيا رأسها     | ٥٠   |
| تخف مقتطفة من يومية الدكتور اراسم   | ٥١   |
| أقل العقبات المعنوية يعوق العقل     | ٥٢   |

| صفحة                                   | صفحة                                   |
|----------------------------------------|----------------------------------------|
| ١٠٦ (٤) شعور الطفل من أول نشأته        | عن الانبعاث في سبيل الحرية             |
| بأنه أرقى من الحيوان واستخفافه بالعالم | ٨٢ لا بد بوما أن يدال من المستبدن      |
| واستعراف طباعه وذكر اهمال المربين      | وان ترد الحقوق المغصوبة الى أهلها      |
| ١٠٨ (٥) حسن رأي الزوجة في              | ٨٢ من أعجب الظلم أن يداس العدل         |
| ولدها وسياسته ووصف الاقليم والاشجار    | والحرية وتهمضم حقوق الامم في سبيل      |
| ١١١ (٦) تلقيح الجدرى ووهم عوام         | تحصيل لذة الملك لرجل هالك              |
| الانكلز فيه وذكر الام لاحوال ولدها     | ٨٣ تمثيل الحكومة المستبدية في الامم    |
| ١١٤ (٧) بيان أن سبب فتور مشاعر         | الراقية بالدجاجة مع أفراخها            |
| الطفل عدم التفاته الى المحسوسات لا     | ٨٣ تمثل زوجة المسجون له في الةظة       |
| ضعف المشاعر نفسها ووجوب تنبيهه         | ٨٤ {٢٤} البشارة بوضع « اميل »          |
| اليها وتدريبه الطفل على المحافظة على   | ٨٥ { ٢٥ } القابلات والعناية بالمولود   |
| نفسه بنفسه                             | ٨٩ { ٢٦ } مشابهة « اميل » لاييه        |
| ١١٩ { ٨ } تعرف أذواق « اميل »          | وحكاية في التماثل بين الاحياء والاموات |
| وانقاد الوالدين اللذين ينشئان الطفل    | ٩٠ { ٢٧ } ظن الام ان وليدها أنشأ       |
| على مثاله في الطباع والاذواق وبيان     | يعرفها وبيان فضله عليها في تحسين خلقها |
| ماهية الطبع وانفعالات الطفل وأسبابها   | ٩٢ { ٢٨ } سؤال الزوج عن حقيقة          |
| ودوائها ووجوب مقاومة التربية لاهوائه   | التربية وابدائها ونهايتها              |
| الفاسدة من طريق إلهائه عنها وجعله      | ﴿ الكتاب الثاني الولد ﴾                |
| بمعزل عن البوائث المثيرة لها           | ٩٣ { الرسالة - ١ } تعريف التربية       |
| ١٢٧ { ٩ } استعمال السلطة في سياسة      | وعسر تحديد زمني بدايتها ونهايتها       |
| الاطفال بقدر الضرورة وبيان             | ٩٦ (٢) عمل الام في الشهور الاولى       |
| ضرر قهر الطفل على الامثال              | من حياة الطفل واتقاد ما يفعله          |
| ١٣١ { ١٠ } اجتناب تخويف الطفل          | الامهات بأطفالهن                       |
| بالمقوبات الالهية والحوض معه في        | ٩٨ (٣) أول علوم الطفل تأتيه من         |
| المسائل الدينية وتركها له لينظر        | طريق الحواس وتربية الحواس وتأثير       |
| فيها متى كبر بفكر خال من               | التدن في قواها وتفضيل التربية في       |
| المؤثرات                               | الريف وعمل الام في تمرين حواس الطفل    |



| صفحة                                  | صفحة |
|---------------------------------------|------|
| ١٣٦ {١١} بيان عدم فائدة أصول علم      | ١٣٦  |
| الاخلاق في التربية                    |      |
| ١٤٠ (١٢) بيان قلة نفع القدوة ومطالعة  | ١٤٠  |
| قصص الحيوانات في تربية                |      |
| الاطفال ووجوب استقلال طبع             |      |
| الطفل وتعلم سير الحيوانات بنفسه       |      |
| ١٤٣ (١٣) بيان الطريق الى تربية        | ١٤٣  |
| المشاعر الباطنة                       |      |
| ١٤٨ ١٤ تربية النفس وبيان ان في        | ١٤٨  |
| التبكير بالقاء النصائح والمواعظ       |      |
| على الاطفال خطا من كرامتهم            |      |
| وان للاطفال حاسة يميزون بها           |      |
| بين الحب الصحيح والمموه               |      |
| ١٥٠ ١٥ تفاهم الام مع ولدها            | ١٥٠  |
| بالاصوات وظنها انها اصل اللغات        |      |
| ١٥٢ ١٦ استعداد الام لتعليم ولدها      | ١٥٢  |
| بالبحث في أحوال النباتات              |      |
| ١٥٤ ١٧ تسنين إميل                     | ١٥٤  |
| ١٥٤ ١٨ في تفكير الطفل . وأصل          | ١٥٤  |
| اللغات وفي تعامم اللسان للاطفال       |      |
| وسوء طريقة المربين في ذلك             |      |
| ١٦١ ١٩ التفكير مما يتعلمه الطفل . خطأ | ١٦١  |
| المربين بعنايتهم بالالفاظ دون         |      |
| المعاني ووجوب تويد الاطفال            |      |
| النظر والملاحظة تمرنا على التفكير     |      |
| ١٦٤ ٢٠ محاولة لإراسم الحرب من         | ١٦٤  |
| السجن وخوفه انقطاع المراسلة           |      |
| ١٦٤ ٢١ بيان شغل « إميل » وان          | ١٦٤  |
| الاعمال الصديانية ليست باطلة          |      |
| ١٦٦ (٢٢) أنس « إميل » بالدواجن        | ١٦٦  |
| وأنسها به وتعليل انقطاع أنس           |      |
| الحيوانات المتوحشة                    |      |
| ١٧٢ (٢٣) تأثير الجمال في الاطفال      | ١٧٢  |
| واحياجهم الى كثرة التعلم              |      |
| ١٧٢ (٢٤) اخبار الزوج وزوجته بقله      | ١٧٢  |
| الى سجن آخر واقناعها بالعدول          |      |
| عن السفر اليه                         |      |
| ١٧٤ (٢٥) تعليم الاطفال الصدق          | ١٧٤  |
| والاحسان والرحمة بالحيوان             |      |
| والعدل في المعاملة واحترام الزماني    |      |
| بمحسن المعاملة                        |      |
| ١٩٨ (٢٦) وجوب اعتراف المربي           | ١٩٨  |
| للطفل بجهل ما يجهله وانتقاد المربين   |      |
| في دعواهم العلم بكل شيء وانتقاد       |      |
| التعليم الديني والسياسي والطريقة      |      |
| المبتحسنة في التربية وبعض             |      |
| شروطها كنسيان المربي ما تعلمه         |      |
| يتعلم مع الطفل                        |      |
| ٢٠٣ (٢٧) التدرج في تعليم العلوم       | ٢٠٣  |
| للاطفال بانقت أذهانهم الى ماحولهم     |      |
| وانتقاد الكتب التعليمية ماحولهم       |      |
| ٢١٠ (٢٨) فوائد التصوير والمعارض       | ٢١٠  |
| في التربية                            |      |
| ٢١٥ (٢٩) التربية والتعليم بالفانوس    | ٢١٥  |

| صفحة                                                                   | صفحة                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| الاسماء                                                                | السحري والتمثيل والمعارض                                                 |
| ٢٧٨ ش ٣ تربية الذكور مع الاناث وتعليمهما معا                           | ٢٢١ ٣٠ السفر بالاطفال ومعرفة الارض بالعمل وتعليمهم الصناعة بمعالجة الاسب |
| ٢٨٠ ش ٤ الجزيران والتعليم بضرب الامثال                                 | ٢٣٠ ٣١ تعليم القراءة والخط والرسم                                        |
| ٢٨٧ ش ٥ الخط الديواني                                                  | ٢٣٨ ٣٢ التدرج الفطري في تعليم الرسم والخط والقراءة                       |
| ٢٩٠ ش ٦ مذهب تشغل المتعلمين بالاعمال المادية الشاقة                    | ٢٤٧ ٣٣ تربية الخيال والتلطف في محاورة الاطفال                            |
| ٢٩٣ ش ٧ رؤيا تمثل التربية الكاملة وآثارها في سعادة الامة               | ٢٤٩ ٣٤ خطاب الاب لابنه وحثه على تعلم الكتابة                             |
| ٣٠١ ش ٨ نجى العلم في العمل                                             | ٢٤٩ ٣٥ الصحة في تدبير الهواء وتربية الخيال والذاكرة بمحاسن الغبراء       |
| ٣٠٧ ش ٩ انتقاد تعليم الاطفال اليونانية واللاتينية                      | ٢٥٧ ٣٦ تعليم التاريخ الطبيعي بتمثيل الفانوس السحري                       |
| ٣١٤ ش ١٠ التقليد والذاكرة                                              | ٢٦٦ ٣٧ بقية أخبار السفينة العربية وسرعة قهاهم الاطفال                    |
| ٣٢٠ ش ١١ المؤلفات المفيدة للناشرين واختيارها                           | ٢٦٧ ٣٨ السباحة وتربية المضلات                                            |
| ٣٢٢ ش ١٢ لا يسلم وجه الشمس من كلف وانتقاد اللغتين اليونانية واللاتينية | ٢٧١ ٣٩ اخبار المسجون بالعبودية                                           |
| ٣٣٢ ش ١٣ السفر من أركان التربية                                        | ٢٧٢ ٤٠ بشرى الحرية ( خروج لإرادم من السجن )                              |
| ٣٤٢ ش ١٤ التربية بركوب البحر                                           | ( الكتاب الثالث في تربية اليافع )                                        |
| ٣٤٦ ش ١٥ ما يتعلم في السفينة                                           | شذرات مقتطفة من جريدة الدكتور ارادم                                      |
| ٣٥٠ ش ١٦ التربية بسفر البحر                                            | ٢٧٣ ( الشذرة الاولى ) حب الزوجة والولد والوطن                            |
| ٣٥٢ ش ١٧ طريقة صيد خنازير البحر                                        | ٢٧٥ « ش ٢ » تعليم المسميات قبل                                           |
| ٣٥٣ ش ١٨ وصف ما يرى في البحر من المشاهد الطبيعية                       |                                                                          |

| صفحة                                   | صفحة                               |
|----------------------------------------|------------------------------------|
| ٣٧٣ ش ٣٢ وصف خايخ قلاو                 | ٣٥٥ ش ١٩ الاماك الطيارة، وصيد      |
| وذكر نوع من الطير هناك                 | كلاب البحر، والضوء الذي يرى        |
| ٣٧٤ ش ٣٣ فوائد العقبان                 | في المياه ليلا                     |
| ٣٧٥ ش ٣٤ الترية بالمعانية              | ٣٥٨ ش ٢٠ صيد السلاحف البحرية       |
| ٣٧٩ ش ٣٥ أخلاق أهل لياما وأحوالهم      | ٣٥٨ ش ٢١ نخامة منظر الشروق         |
| وأهل بيت «لولا»                        | والغروب قرب خط الاستواء            |
| ٣٨٢ ش ٣٦ فوائد الشدائد وبذل            | ٣٥٩ ش ٢٢ أفاعيل الملاحين عند       |
| التفلس للمحبوب أول الحب                | الاقتراب من خط الاستواء            |
| ٣٨٥ ش ٣٧ الآثار والمدن المجهولة        | ٣٦٠ ش ٢٣ سرعة تغير الاقليم بمحط    |
| في البيرو والموازنة بين الاعمال والقوى | الاستواء والاعاصير المائية         |
| ٣٨٨ ش ٣٨ الترية بالتأثيرات الطبيعية    | ٣٦٠ ش ٢٤ تبادل السفن صنائع المعروف |
| ٣٩٠ ش ٣٩ نخامة مشد الحيال              | ٣٦١ ش ٢٥ موت ملاح والاحتفال        |
| ٣٩١ ش ٤٠ انتهاء قضية «لولا»            | بجنازته في السفينة وحقيقة سبب      |
| والعودة الى أوربا                      | تأثر الاطفال بفاجعة الموت          |
| ٣٩٢ ش ٤١ بيان ما عاين على «اميل»       | ٣٦٦ ش ٢٦ أقاليم البلاد فصول ثابتة  |
| من الفوائد في هذا السفر                | وفصول السنة أقاليم مرتحلة          |
| ﴿الكتاب الرابع﴾                        | ٣٦٦ ش ٢٧ وصف بعض طيور              |
| «في ترية الشاب»                        | بوغاز ماجلان وصيد نوع منها         |
| ٣٩٣ (الرسالة - ١) «اميل»               | ٣٦٧ ش ٢٨ الزواجر في رأس القرن      |
| مدارس ألمانيا . معيشته . ووصف          | ٣٦٧ ش ٢٩ الشجاعة في الملاحين       |
| نادي الطلبة ومحاوراتهم ونهاقتهم        | والجنود وكونها كسبية وشجاعة        |
| على خدمة الحكومة وتعلمه اللغة          | النساء المحموده                    |
| الالمانية وذكره «لولا» واستيحاشه       | ٣٧١ ش ٣٠ مرح «لولا» في             |
| من غربته                               | السفينة بعد زوال الخطر             |
| ٣٩٩ «٢» فراق الولد لوالديه سنة         | ٣٧٢ ش ٣١ وصف جزر فرناقد            |
| فطرية . العلم في ألمانيا . نقد الطالب  | التي كتبت عن احداها قصة            |
| ما يقرؤه من أفكار غيره - القصد         | روبنسن كروزو المشهورة              |

| صفحة                                 | صفحة                                 |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| ٤٣٠ (٧) بدء العشق وغرور العاشق       | في علوم المعقولات - نفع الامة        |
| ٤٣٣ (٨) حقيقة الحب وعاقبته بعد زواله | بالقيام بالواجب على قدر الطاقة -     |
| ٤٣٧ (٩) الاستقلال في العلم وفلسفة    | اختيار الشاب العمل الذي يشغل         |
| الحلق والتكوين والاجتماع والمدنية .  | به بعد - لاحرية لامة يتكالب          |
| الاعتماد على العقل دون الخطابة .     | شبابها على تولي أعمال الحكومة -      |
| حب الوطن                             | التحذير من الملاحدين . لاقية للرأي   |
| ٤٤٠ (١٠) يجب ان يكون للشباب          | العام الا اذا كانت الحكومة شورى -    |
| المتعلم رأي في سياسة بلاده           | خدمة الامة لذاتها لا للجزاء          |
| ٤٤٧ (١١) خاتمة الكتاب بحسب انشاء     | ٤٠٨ « ٣ » عشق « اميل » قينة ممثلة    |
| الاولاد بالتربية احراراً لتصلح       | ومكاشفة أمه بذلك                     |
| البلاد، ويستأصل منها الشر والفساد    | ٤١٥ « ٤ » شأن الوالدين مع الولد      |
| وفيها الاحتفال ببلوغ اميل ٢١         | العاشق ولتطف الام في نصحه            |
| سنة والعقد له على لولا وسفر          | ٤١٨ « ٥ » المدارس الجامعة في ألمانيا |
| أهله به الى وطنهم فرنسا              | ٤٢٢ « ٦ » التربية الدينية والفلسفية  |

## جدول الخطأ والصواب

| صواب     | خطأ      | سطر | صفحة |
|----------|----------|-----|------|
| ١٨٥      | ٥٨٥      | ١٢  | ٧    |
| وأجدره   | واجده    | ١٣  | ١٦   |
| منها     | منهما    | ١٤  | ١٩   |
| ازهارها  | أشجارها  | ١٤  | ٣١   |
| ١٧٩١     | ١٨٩١     | ١٩  | ٣٤   |
| وروحك    | ورحك     | ٦   | ٣٧   |
| لاهتمامك | لاهتمامه | ٩   | ٣٧   |
| قاعة     | قاعدة    | ١٠  | ٤٧   |
| الاطفال  | أطفال    | ٦   | ٤٨   |
| لاولادها | لاولادهم | ١٦  | ٤٨   |
| وهي      | وهو      | ١٤  | ٥٢   |
| الاساتذة | الاستاذة | ١٤  | ٥٧   |
| الربيع   | الربيع   | ٤   | ٦٦   |
| القدوة   | القدرة   | ١٨  | ٦٦   |
| اندروز   | اتدوز    | ٧   | ٦٩   |
| حقيقية   | حقيقة    | ١٤  | ٧٢   |
| ماخذ     | ماخذه    | ١٥  | ٨٩   |
| يكون     | ان يكون  | ٣   | ٩١   |
| آن       | ان       | ١٥  | ٩٢   |
| طريقة    | طريقة    | ١٩  | ٩٩   |
| القياد   | الانقياد | ١٢  | ١٠١  |
| الوحشة   | الوحشة   | ١٨  | ١٠١  |
| إعمال    | أعمال    | ١٣  | ١١٧  |
| الكبار   | كبار     | ٤   | ١٢٠  |

| صفحة                      | سطر | خطأ         | صواب        |
|---------------------------|-----|-------------|-------------|
| ١٠٣                       | ٢٠  | الخصوصية    | الخاصة      |
| ١٤٢                       | ٧   | أطفال       | من أطفال    |
| ١٥٦                       | ١٧  | معلومة      | معلولة      |
| ١٦٣                       | ٣   | العادة      | العادة      |
| ١٧٥                       | ١٦  | الكل        | كلهم        |
| ١٧٧ و ١٧٨ و ١٧٩ و ١٨٥ و ١ |     | الوالدان    | الوالدان    |
| ١٧٩                       | ١٧  | فاحييت      | فأصبت       |
| ١٨٦                       | ٦   | وليم        | وكان وليم   |
| ١٩٢                       | ٣   | عايك        | عنك         |
| ١٩٤                       | ٢٤  | ماقاله      | ماله        |
| ١٩٥                       | ٥   | ولاستعدادها | ولاستعدادها |
| ١٩٧                       | ٢   | متأثرا      | متأثر       |
| ١٩٧                       | ٤   | عن          | من          |
| ٢٠٦                       | ٤   | عساء        | عسى ان      |
| ٢٠٧                       | ١٣  | ولها        | لها         |
| ٢١٤                       | ٩   | اختياز      | اجتياز      |
| ٢٢٠                       | ٣   | بربعه       | بروعه       |
| ٢٢١                       | ١٠  | الى         | على         |
| ٢٢٩                       | ١   | الطفل       | في الطفل    |
| ٢٣٢                       | ٩   | مضحكا       | ضحكا        |
| ٢٣٤                       | ٢٠  | في هذه      | هم في هذه   |
| ٢٣٥                       | ١٩  | السائرة     | الثائرة     |
| ٢٤٦                       | ٤   | تسترشد      | استرشد      |
| ٢٥٦                       | ١٩  | يوما        | يوماما      |
| ٢٦١                       | ١٣  | بعلمه       | بعمله       |
| ٢٦٩                       | ٢٠  | لرواع       | الروع       |

| صحيفة | سطر    | خطأ       | صواب      |
|-------|--------|-----------|-----------|
| ٢٧٠   | ٤      | مصخباً    | مصطخباً   |
| ٢٧٦   | ١٤     | العلمين   | العلمين   |
| ٢٨٠   | ١٦ و ٤ | والبكم    | البكم     |
| ٢٨٥   | ٨      | آتين      | آ تون     |
| ٢٨٥   | ٢٠     | بأقسم     | بأقسمهم   |
| ٢٩٤   | ٤      | كانا      | كانا      |
| ٢٩٦   | ٦      | أهلها     | أهلها     |
| ٢٩٦   | ٨      | تأثر      | تأمر      |
| ٢٩٦   | ١٠     | أنواع     | أنواعاً   |
| ٣٠٠   | ٤      | دلائل     | من دلائل  |
| ٣٠٥   | ٩      | لاشك      | لا أشك    |
| ٣٠٧   | ٧      | و ث       | ويبحث     |
| ٣٠٩   | ١٢     | بروتوس    | بروتوس    |
| ٣١١   | ٤      | يتمعون    | يتمنون    |
| ٣١٥   | ١٧     | ١١٣٥      | ١٧٣٥      |
| ٣١٨   | ٢      | السخرية   | للسخرية   |
| ٣٢٣   | ١٣     | اسرار     | أسراراً   |
| ٣٢٣   | ١٣     | إذا ذكرت  | ذكرت      |
| ٣٣٥   | ١      | يحتاج     | يحتاج     |
| ٣٦٩   | ١٢     | التأثير   | التأثر    |
| ٣٧٠   | ١٤     | استرالة   | استرالية  |
| ٣٧٢   | ٨      | اليهما    | اليها     |
| ٣٧٥   | ١٦     | كروزو     | كروزوية   |
| ٣٧٦   | ٤      | فترفع     | فترقع     |
| ٣٨١   | ٥      | من قلالهم | استقلالهم |
| ٣٨٧   | ٤      | استدخول   | من دخول   |

جدول الخطأ والصواب للتربية الاستقلالية

٤٦٠

| صحفة | سطر | خطأ     | صواب    |
|------|-----|---------|---------|
| ٤١٤  | ٥   | يغير    | يغير    |
| ٤١٩  | ١٨  | استتبع  | اتتبع   |
| ٤١٩  | ١٧  | اذ      | اذا     |
| ٤٢٩  | ١٧  | مرتكبها | مرتكيها |
|      |     | تم      |         |

تفصيله

يرى القراء ان اكثر هذا الخطأ تصحيف أو تحريف يسهل تصحيحه بالقلم

قبل قراءة الكتاب فن يصحح نسخته فانما يحسن لنفسه